

**КЛЮЧЕВЫЕ
ПОНЯТИЯ
БИБЛИИ**

В ТЕКСТЕ НОВОГО ЗАВЕТА

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

Авторы-составители:

Кэтрин Барнуэлл, Пол Дэнси, Тони Поп

Летний Институт Лингвистики

Издательство «Герменевт»

Христианское общество «Библия для всех»

Санкт-Петербург

1996

English title: *Key Biblical Terms in the New Testament*
An aid for Biblical translators
By Katharine Barnwell, Paul Dancy, and Tony Pope.

Russian translation by the Society for the Dissemination of the Holy Scripture in Russia.

Used by Permission
Russian Edition © 1995, Summer Institute of Linguistics Inc., and Noah Books Ltd.

На диске «Библиология» данная книга публикуется благодаря любезному
разрешению Летнего Института Лингвистики

Печатные копии книги могут быть заказаны по адресу:

Фонд «Слово»
До востребования
Санкт-Петербург, 191040
Россия

АНГЕЛ, ВЕСТНИК

Слово "ангел" (греч. 'aggelos, 'ангелос) используется в Новом Завете в следующих значениях:

1. Сверхъестественное духовное существо, являющееся Божиим вестником.

2. Падший ангел, один из тех ангелов, которые приняли сторону Сатаны, когда он восстал на Бога, ниспали вместе с ним с небес и с тех пор стали его слугами.

1. Сверхъестественное духовное существо, являющееся Божиим вестником.

Это, безусловно, наиболее употребимое значение этого слова в Новом Завете. Библия сообщает об ангелах следующее:

а. Они являются людям часто во сне или в видении, чтобы принести весть от Бога (Мф 1:20; Деян 10:3).

б. Они многочисленны и обитают на небесах, находясь подле Бога на небесах и служа Ему (Откр 5:11).

в. Некоторые ангелы являются хранителями народа Божьего. В Новом Завете особенно подчеркивается мысль, что они представляют каждого в отдельности человека перед Лицом Божиим (Мф 18:10) и помогают верующим (Евр 1:14).

г. Они служили Христу (Мк 1:13; Лк 22:43).

д. Они являют собой подобие воинства (Быт 32:1; 1 Цар 22:19).

е. Они - орудия вершимого Богом суда и насылаемой гибели Им. При втором пришествии Христа ангелы будут собирать людей на последний суд (Мф 16:27; Мк 8:38; 2 Фес 1:7).

ж. Это не люди и не духи умерших, а обладающие самостоятельным бытием духовные существа.

з. Являясь людям, чтобы передать им весть от Бога, они предстают в человеческом облике. Те, кому они являлись в Ветхом Завете зачастую, даже не сразу осознавали, что перед ними не человек. Они описываются как внешне изумительно прекрасные и светоносные существа, облаченные в сверкающие белые одежды.

и. Иисус выше ангелов (Евр 1).

к. В Ветхом Завете "Ангел Господень" иногда идентифицируется с Самим Богом (Быт 16:7-13; 21:17-20).

л. Существует целая иерархия ангелов во главе с верховным ангелом (архангелом) Михаилом. Другой ангел упоминается в Библии под именем Гавриил. В иудейской традиции остальные ангелы, не упоминающиеся в Библии, также имеют собственные имена.

м. Они были свидетелями сотворения мира (Иов 38:7) и были причастны тому, как Бог давал Моисею закон (Деян 7:53; Гал 3:19; Евр 2:2).

Наиболее распространенные словосочетания со словом "ангел":

Ангел Божий, т. е. Божий вестник, посланник Бога. См.: Деян 10:13; Гал 4:14.

Ангел Господень В Новом Завете именно так чаще всего называется ангел, являющийся с особой вестью к одному или нескольким людям или посылаемый Богом с какой-то определенной целью. См.: Мф 1:20, 24; 2:13, 19; 28:2; Лк 2:9; Ин 5:4; Деян 5:19; 8:26; 12:7, 23.

Ангел света т. е. светлый (непадший) ангел, вестник Божий. См.: 2 Кор 11:14.

Архангел верховный ангел, один из главных ангелов. См.: 1 Фес 4:16; Иуд 9.

Варианты перевода слова "ангел" в значении 1:

1. посланец Бога/неба В некоторых языках для обозначения разного рода посланцев используются разные слова. Иногда различают следующие виды вестников:

- тот, кто послан, чтобы передать кому-то устное или письменное сообщение;
- тот, кто послан, чтобы исполнить какое-то поручение от лица того, кто его послал (даже если это поручение не подразумевает передачи сообщения).

Одно слово может означать лицо, которому делегированы определенные полномочия (как, например, послу); другое - подчиненного, который просто выполняет то, что ему велят. Если в целевом языке в данной смысловой зоне находится не одно, а несколько слов, прежде чем выбрать из них наиболее подходящее для перевода слова "ангел", проведите их тщательный сравнительный анализ. А кроме того, держите в уме другие библейские термины, относящиеся к той же смысловой зоне, такие как "апостол" и "пророк." Для сравнения значения слов "ангел", "апостол" и "пророк" смотрите конец статьи **АПОСТОЛ**.

2. Духовное существо, созданное Богом Если в слове, используемом для перевода слова "ангел", присутствует нюанс, показывающий, что речь идет о существе сверхъестественном - это идеально. Если в целевом языке есть слово, обозначающее некое духовное существо, доброе и благорасположенное к людям, можно использовать его для перевода слова "ангел." Однако будьте внимательны: не

пользуйтесь в данном случае словами, которые могут обозначать также дух живого или умершего человека.

3. "Ангел" В некоторых областях словом, заимствованным из исходного языка, уже пользуются в церковной практике. В таких случаях необходимо точно выяснить какой именно смысл в него вкладывается и насколько хорошо понимают его местные жители. Иногда может потребоваться "двойной перевод", когда вслед за заимствованным словом дается его пояснение, например "вестник Божий." Многим культурам абсолютно чуждо само понятие сверхъестественного посланца Божия. В таких случаях имеет смысл прилагать к переводу глоссарий, в котором бы, в частности, объяснялся смысл использованных понятий.

Другие случаи использования слова "ангел":

а. Мф 18:10 "...Ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного."

Варианты перевода Мф 18:10: "на небесах Ангелы, которым вверено попечение о них, всегда пребывают перед лицом Отца Моего Небесного". Постарайтесь при переводе этого отрывка донести в полной мере его смысл, а именно, что Ангелы предстоят Богу, всегда готовые воспринять Его волю и передать ее тем людям, которых они представляют (перед Богом).

б. Деян 12:15 "Они же говорили: это Ангел его". В данном случае слово "ангел" употребляется в значении сходном с тем, которое вкладывал в него евангелист Матфей (Мф 18:10). Однако здесь есть дополнительный смысловой нюанс: речь идет о том, что, по мнению этих людей, Ангел, которому вверен надзор за человеком, принимает его облик и говорит его голосом. Это довольно распространенное верование как в языческих культах, так и в иудейской литературе, сводящееся к тому, что у каждого человека есть духовный двойник, бесплотное существо (или ангел), похожее на него. Однако, подтверждения того, что такой Ангел-попечитель внешне похож на человека, которого он оберегает, в Священном Писании нет. Некоторые полагали, что слово "ангел" означает в данном контексте 'призрак, отлетевший дух', подразумевая, что люди, считавшие апостола Петра умершим, приняли его за призрак. Однако нигде в современной этому новозаветному тексту литературе это слово в таком значении не встречается, поэтому подобное предположение необоснованно.

Варианты перевода Деян 12:15: "Это посланец (Божий), который хранит его". "Это Ангел, который защищает его".

в. Откр 1:20 "...семь звезд - Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, - семь церквей."

Откр 20:1 "Ангелу Ефесской церкви..." (и параллельно Откр 2:8, 12,18; 3:1, 7, 14). Что касается этого места из Откровения, то вопрос заключается в том, являются ли упоминаемые здесь Ангелы сверхъестественными существами, или в данном контексте это слово означает реальных людей, возглавляющих эти церкви, через которых Бог обращается к другим членам общин. (См. ниже "Другие случаи использования греческого слова *ангелос*"). Возможно, в данном случае значение этого слова переключается с тем, которое мы встречаем в Книге пророка Малахии 2:7: "Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа." По-видимому, древнееврейский эквивалент греческого слова *'ангелос* (евр. *мал'ах*) имел более широкий смысл и мог употребляться по отношению к пророкам (как например в Книге пророка Аггея 1:13 и во 2-й книге Паралипоменон 36:15) и священникам (как в Книге пророка Малахии 2:7). Существует, однако, и другое толкование, утверждающее, что во 2 и 3 главах Откровения слово "ангел" означает сверхъестественное существо, представляющее данную церковь на небесах, ее небесного двойника. Желющие более детально разобраться в этом вопросе могут обратиться к статье "Ангел Церкви" в Illustrated Bible Dictionary, том 1.

Варианты перевода слова "ангел" в Откр 1-3: Используйте понятие, выбранное для перевода слова "ангел" в значении 1. В случае необходимости можно добавить к нему пояснение, например: ангел/вестник Божий, представляющий/предстоящий за Ефесскую церковь. Слово "ангел" именно в первом значении наиболее часто встречается в Новом Завете. Однако иногда оно употребляется и в другом смысле:

2. Падший ангел; один из тех ангелов, которые приняли сторону Сатаны, когда он восстал против Бога, ниспали вместе с ним с небес и с тех пор стали его слугами.

Ниже следует перечисление всех случаев, когда это слово используется в Новом Завете именно в этом значении:

Мф 25:41 "...огнь вечный, уготованный диаволу и ангелам его."

1 Кор 6:3 "Разве не знаете, что мы будем судить ангелов..?"

2 Петр 2:4 "Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд..."

Иуд 6 "И ангелов, не сохранивших своего достоинства, ... соблюдает в вечных узах..."

Откр 9:11 "Царем над собой имела она ангела бездны..."

Откр 9:14-15 ".. освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Ефрате. И освобождены были четыре Ангела..."

Откр 12:7-9 ".. и дракон (т. е. Сатана) и ангелы его воевали против них. Но не устояли... И низвержен был великий дракон... и ангелы его низвержены с ним."

Варианты перевода слова "ангел" в значении 2: те из "ангелов"/"вестников Божиих", которые последовали за Сатаной/диаволом; посланцы Сатаны или его вестники/духи, последовавшие за Сатаной.

Использование этого слова в переносном смысле: В 2 Кор 12:7 термин "ангел" сатаны использован как фигуральное выражение, означающее скорее не человека или духа, а физический недуг или слабость. Проанализируйте весь абзац. Продолжение разбора этого стиха см. в статье **ПЛОТЬ**, раздел 2а.

Варианты перевода выражения "ангел сатаны" в 2 Кор 12:7: которого навел/послал сатана

Другие случаи использования греч. "ангелос": Греческое слово *ангелос* употребляется также в самом общем смысле, просто в значении "вестник." В большинстве английских переводов в этом значении оно переводится как *messenger*. Однако необходимо заметить, что в более старых вариантах перевода Библии на английский язык слово *messenger* употреблялось по отношению к двум совершенно различным типам людей:

а. тот, кто послан, чтобы передать какому-то человеку или группе людей некое сообщение В этом значении слово "ангел" (греч. *ангелос* встречается в Новом Завете в следующих местах:

Мф 11:10 "Behold, I send my messenger before thy face ...вот, Я посылаю Ангела Моего перед лицом Твоим.." См. также Мк 1:2; Лк 7:27.

Лк 7:24 "When the messengers of John had gone... По отшествии же посланных Иоанном..."

Лк 9:52 "And he send his messengers ahead of him, who went and entered a village of the Samaritans... И послал вестников перед Своим; и они вошли в селение Самарянское."

б. тот, кого послали выполнить определенное поручение от лица человека, который его послал (даже если это поручение не подразумевает передачи сообщения):

Иак 2:25 "... when she (Rahab) received the messengers (GNB, NIV spies) Подобно и Раав блудница не оправдывалась ли, принявши соглядатаев..."

В Книге Иисуса Навина (6:17, 25), на которую ссылается апостол Иаков в своем послании (2:25), древнееврейское слово *mal'ax*, переводимое иногда как "вестник", также означает кого-то, кто послан выполнить некое поручение. Аналогичное использование этого слова встречается и в ИисНав 7:22.

АНТИХРИСТ

Слово "антихрист" происходит от греческого *"ant'iqristos, an'-m'iu'-xpus'-mos*. В греческом языке словообразование путем прибавления приставки *анти-* придавало новому слову не только значение 'враг/противник', но еще и 'соперник/конкуренция', т. е. тот, кто стремится захватить первенство. Точки зрения различных комментаторов на слово "антихрист" расходятся. Однако, исследуя контекст, в котором оно ставится, можно предположить, что, скорее всего, это слово употребляется в значении 'враг/противник'.

В Новом Завете слово "антихрист" встречается всего пять раз, причем все пять - в Посланиях Иоанна. Однако идея о нем явно присутствует и в 2 Фес 2:3-4, и в Откр 13, и в других местах. В тех случаях, когда используется само это слово (1 Ин 2:18 дважды, 22; 4:3; 2 Ин 7), оно, скорее всего, означает того, кто "противостоит Христу (Мессии)." Христианам было сказано, что следует ожидать появления конкретного человека, антихриста, которого диавол наделит сверхъестественной силой. Иоанн же предупреждает их, что всякий, кто утверждает, что Иисус - не Христос есть либо (а) антихрист, т. е. враг Христов (1 Ин 2:18), либо (б) слуга антихриста (1 Ин 4:3), либо (в) тот самый антихрист, которого они ждут (1 Ин 2:22; 2 Ин 7).

Обратите внимание на трудно уловимое, однако существенное различие понятий "антихрист" и "лжехристос" (Мф 24:24; Мк 13:22). "Антихрист" - враг Христа. "Лжехристос" - самозванец, смущающий людей тем, что объявляет себя Христом.

Для более глубокого анализа слова "Христос" см. статью **ХРИСТОС**.

Рекомендации по дополнительному чтению:

Haas, C., M. De Jonge, and J.L. Swellengrebel. *A Translator's Handbook on the Letters of John*. London: United Bible Societies, 1972, с. 62-63.

АПОСТОЛ

В обычном употреблении греч. существительное *"ap'ostolos, an'ostolos* переводится как "посланник",

"полномочный представитель", "тот, кого послали с поручением". В Новом Завете это слово обретает особый смысловой оттенок - оно означает полномочного представителя Иисуса Христа. Таким образом, в Новом Завете этот термин имеет два значения:

1. Посланник, полномочный представитель; тот, кто послан, чтобы действовать от имени пославшего его; тот, кто осуществляет полномочия другого лица; доверенное лицо.

2. Полномочный представитель Иисуса Христа, посланный на служение от Его Имени. Это особое значение введено Самим Иисусом Христом по отношению к тем, кого Он избрал для распространения учения о Его Царстве и устроения Его Церкви на Земле.

В Новом Завете слово "апостол" гораздо чаще встречается в значении 2, чем в значении 1.

1. Посланник, полномочный представитель: тот, кто послан, чтобы действовать от имени пославшего его: тот, кто осуществляет полномочия другого лица; доверенное лицо, т. е. в самом общем смысле чей-либо представитель (не обязательно Иисуса Христа).

В Новом Завете греческое слово *αποστολος* в значении 1 встречается четыре раза, причем в переводе, как правило, слово "апостол" в данных случаях не используется, только иногда дается в сноске.

Ин 13:16 "...и посланник не больше пославшего его"

2 Кор 8:23 "...а что до братьев наших, это-посланники церквей..." GNB ... а что до других братьев, путешествующих с ним, это-представители церквей (сноска RSV: апостолы; NEB: выборные представители от наших общин; NIV: представители церквей)"

Флп 2:25 "...Епафродита, ... вашего посланника."

В двух последних случаях из контекста видно, что имеются в виду представители церквей, а не Иисуса Христа (тогда как в первом случае из более широкого контекста явствует, что речь в конечном счете идет об апостолах). Четвертый раз это слово встречается в Послании к Евреям (3:1). И хотя в большинстве английских переводов в данном случае используется слово *apostle*, совершенно очевидно, что оно употреблено в значении 1, а не в значении 2. Вероятно, автор использовал здесь слово *αποστολος* вместо более распространенного *αγγελος* отчасти потому, что последнее употребляется в 1 и 2 главах данного послания в своем особом значении "ангел", и еще потому, что слово *αποστολος* больше ассоциируется с понятием человека, наделенного полномочиями, чем слово *αγγελος*.

Евр 3:1 "... уразумеете Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа." т. е. Иисуса, представляющего в одном лице и Посланника к людям и Бога [Отца], явившего им истину, в которую они уверовали, и их Первосвященника. Другой пример использования этого слова в значении 1 находим в Евангелии от Луки (11:49), повторяющем пророчество о таких посланцах как Иоанн Креститель, а возможно, и о Самом Иисусе (сравните Евр 3:1) и двенадцати апостолах.

Лк 11:49 "Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят."

Варианты перевода слова "апостол" в значении 1: представитель, посланник тот, кто представляет тот, кто послан (попытайтесь использовать глагольную форму) См. также "Варианты перевода слова "апостол" в значении 2" ниже.

2. Полномочный представитель Иисуса Христа, посланный на служение от Его Имени, Апостол

В этом значении греческое слово *αποστολος* всегда переводится как "апостол". Остановимся на нем подробнее. Рассмотрим в отдельности употребление его в Евангелиях (до Пятидесятницы), а затем в Деяниях и остальных новозаветных текстах (после Пятидесятницы).

В Евангелиях термин "апостол" первым вводит Сам Иисус, называя так двенадцать избранных Своих учеников, которые повсюду должны были следовать за Ним и которым впоследствии суждено было стать основателями и руководителями Церкви. За исключением нескольких мест Евангелия от Луки, евангелисты используют этот термин только тогда, когда описывают сам момент избрания их Иисусом или отправления их на проповедь или на служение. В других случаях евангелисты называют их, как правило, не "апостолами", а "учениками"; поскольку они в это время еще только проходят период научения при Христе. И только после Пятидесятницы и сошествия Святого Духа они могут взять на себя роль основателей и руководителей Церкви. Для более детального анализа различий значения слов "апостол" и "ученик" см. статью **УЧЕНИК**. Ниже приводится полный перечень тех мест в Евангелиях, где встречается слово "апостол" в значении 2:

Мф 10:2 "Двенадцать же Апостолов имена следующие: первый Симон, называемый Петром, и Андрей..."

Мк 3:4 "и поставил из них двенадцать, назвав их Апостолами." Слова "назвав их Апостолами" присутствуют не во всех редакциях текста. Возможно, в оригинальном тексте, написанном евангелистом Марком, их и не было. Они могли быть вставлены позднейшими переписчиками по ассоциации с параллельным отрывком из Евангелия от Луки 6:13.

Мк 6:30 "И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили."

Здесь речь идет о возвращении двенадцати учеников Христовых, посланных Им попарно на проповедь, как это описано в Евангелии от Марка 6:7: "... начал посылать их [греч. глагол *апост'елло*] их по два". Таким образом, в данном случае слово *ап'остолос* может быть истолковано как в значении 1, так и в значении 2.

Лк 6:13 "[Иисус] призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами."

Лк 9:10 "Апостолы возвратившись рассказали Ему, что они сделали (параллельное место: Мк 6:30)."

Лк 17:5 "И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру."

Лк 22:14 "И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним [Тайная вечеря]."

Лк 24:10 "То были Мария Магдалина ... и другие с ними, которые сказали об этом Апостолам." В Деяниях и остальных новозаветных текстах слово "апостол" чаще всего используется для обозначения тех, на кого Иисус Христос возложил миссию стать основателями Церкви, и кто принял на себя бремя и честь этого служения. Только в Деяниях это слово встречается тридцать раз. Отметьте для себя следующее: это понятие обозначает одиннадцать ближайших учеников Иисуса (Мк 6:30; Лк 6:13) и Матфия, избранного вместо Иуды (Деян 1:15-26). Кроме того в Деян 14:3-4 и 14 оно использовано по отношению к Варнаве и Павлу, особо избранным Святым Духом и вступивших на путь служения Церкви (Деян 13:2-3). Павел часто сам называет себя Апостолом Иисуса Христа (Рим 1:1; 11:13; 1 Кор 1:1; 9:1; 15:9; Еф 1:1), подчеркивая полномочия, дарованные ему Иисусом Христом. Однако в Новом Завете есть еще по крайней мере три места, где словом "апостол" названы и другие люди. Следовательно, этот термин распространяется на некоторых особо избранных Иисусом Христом людей, призванных стать основателями Церкви:

Рим 16:7 "Приведите Андроника и Юнию, ... прославившихся между Апостолами..." Большинство переводчиков и комментаторов с древнейших времен считает, что здесь подразумевается, что Андроник и Юния тоже Апостолы:

JB "... прославленных Апостолов Андроника и Юнию..." Но есть и другое мнение, интерпретирующее данный греческий текст таким образом, что Андроник и Юния оказываются не Апостолами, а людьми, заслужившими уважение Апостолов.

Гал 1:19 "Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня." В данном случае греческий оригинал также не позволяет с точностью определить, относится ли этот термин к Иакову или нет. Обратите внимание на альтернативные варианты перевода, подразумевающие, что Иаков не был Апостолом:

NIV "Никого из Апостолов я больше не видел - только Иакова, брата Господня." JB "Я не видел никого из других Апостолов; я видел только Иакова, брата Господня."

1 Фес 2:6 "Мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы." Здесь "мы" относится к Павлу и Силуану (Силе), упомянутым в 1 Фес 1:1. Тому, что Сила был причислен к Апостолам имеется свидетельство в Деян 15:40. А Тимофей, насколько можно судить по другим посланиям Павла, Апостолом не был.

б. Основные функции Апостолов сводились к следующему: - свидетельствовать о том, что Иисус Христос действительно воскрес из мертвых (Деян 1:21-22; 3:15; 13:31) - проповедовать Евангелие и основывать церкви (Деян 5:42; 6:4; 14:21-23; Гал 2:7-9) - поддерживать духовный авторитет в церкви: гарантировать правильность вероучения и решать практические вопросы церковной жизни (Деян 4:37; 6:1-6; 9:27; 15:2, 4, 6, 22-23; Еф 2:20) Тот факт, что Господь дал Апостолам власть, подтверждается тем, что Он наделил их способностью творить чудеса Именем Иисуса Христа (Деян 2:43; 5:12; 19:11-12; 2 Кор 12:12).

Наиболее часто встречающиеся словосочетания:

Апостолы и пророки (Еф 2:20; 3:5; Откр 18:20) И те и другие служат орудиями Божиими, указывая людям от Его Имени путь спасения. Апостолы проповедуют Евангелие и основывают церкви, пророки своими провозвестиями назидают и укрепляют верующих.

Апостолы и пресвитеры (старейшины) (Деян 15:4, 6, 22-23; 16:4) Поскольку главнейшая функция Апостолов - осуществлять в Церкви верховную власть, они часто соотносятся с другими первенствующими в Церкви лицами. Разница между Апостолами и пресвитерами состоит в том, что последние возглавляли только поместные церкви, в то время как Апостолы руководили Церковью в целом. Следует также отметить как первоочередную функцию апостолов - их миссионерское служение.

Апостолы и братья (Деян 11:1) т. е. Апостолы и (все рядовые) члены церкви. Еф 4:11 "И Он [Иисус] поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями"; 2 Тим 1:11 "... я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников". Оба приведенные выше примера иллюстрируют разделение обязанностей внутри Церкви. Апостолы выполняли в ней свою, отличную от других, задачу, и в то же время делили со всеми остальными бремя общего служения

Церкви.

Лжеапостолы (2 Кор 11:13, ср. Откр 2:2) Лжеапостолами назывались те, кто самовольно объявлял себя избранныком Иисуса Христа, призванным Им на апостольское служение. Они утверждали, что говорят от Его Имени, а на деле проповедовали лжеучения и сбивали людей с пути истинного. Апостолы обязаны были хранить чистоту евангельских истин, в то время как лжеапостолы распространяли ложь. Слово "лжеапостолы" можно перевести как "лжецы", самовольно присвоившие себе звание Апостолов" или "те, кто выдавали себя за Апостолов".

Варианты перевода слова "апостол" в значении 2:

Существует ли в местной культурной традиции какая-либо группа людей, исполняющих функции представителей или посланцев некоей высшей власти и наделенных полномочиями действовать от лица того, кого они представляют? Если да, то ее название - подходящий эквивалент для перевода слова "апостол", с необходимым добавлением "Иисуса Христа".

Другие варианты:

представители/посланцы Иисуса Христа

миссионеры Иисуса Христа

Постарайтесь выбрать такое слово, которое передавало бы сочетание истины и власти. Однако, не забывайте, что смысл, заложенный в выбранном словосочетании, при переводе этого понятия на целевой язык в конечном счете зависит от самого новозаветного контекста и его толкования.

Обратите внимание:

В некоторых местах в Евангелиях (например: Мф 10:1, 3; Лк 9:1, 2-10; 22:3, 14) по отношению к двенадцати сначала употребляется слово "ученики" и только потом - "Апостолы". При переводе этих мест убедитесь, что из вашего текста понятно, что речь идет об одной и той же группе людей.

Родственное слово

Существительное "апостольство" (греч. существительное *апостол\е*) обозначает апостольское служение, его миссионерский аспект. Это слово встречается в следующих местах:

Деян 1:24-25 "... покажи из этих двоих одного, которого Ты избрал принять жребий этого служения и Апостольства, от которого отпал Иуда..." GNB "... покажи нам, кого из этих двоих Ты избрал на служение апостольское вместо Иуды..."

Рим 1:5 "Через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы." GNB "Через Него Бог даровал мне избрание апостольское..."

1 Кор 9:2 "... ибо печать моего апостольства - вы в Господе." т. е. тот факт, что вы последовали за Христом, свидетельствует о том, что я действительно избран Им на апостольское служение.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Сравнение слов "ангел", "апостол" (в значении 2) и "пророк". Все эти три термина объединяет то, что каждый из них подразумевает кого-то, кто действует от имени некоей высшей силы (Бога или Иисуса Христа), будучи наделен властью исполнять ее повеления. Рассмотрим различия их значений:

"ангел" - "апостол" - "пророк" (в значении 2)

(а) бесплотный дух - человек - человек

(б) состоит на службе у Бога - выполняет миссию, возложенную на него Иисусом Христом - говорящий от имени Божия

(в) его задача - доставить весть тому, кому она адресована, выполнять другие повеления Божии - его задача - действуя от имени Иисуса Христа, властью Им данной, основывать церкви и ограждать их от лжеучений - его задача - передавать людям то, что Бог внушает ему свыше, что им надлежит делать, что сулит им грядущее и т. п.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Grudem W. *The Gift of Prophecy in the New Testament and Today*. Eastbourne: Kingsway, 1988. [В этой работе утверждается, что Апостолы соответствуют ветхозаветным пророкам, но новозаветное пророчество отличается от ветхозаветного.]

БЛАГОДАТЬ, БЛАГОВОЛЕНИЕ

Относительно слова "благодать" Ю. Найда замечает следующее: "Греческое слово *q'aris, x'arıs*, как правило, переводимое на другие языки как "благодать" - составляет огромное затруднение для переводчиков. Спектр его значений поистине огромен... Его теологическое определение как "незаслуженной даруемой сверх заслуг милости" (некоторые переводчики имеют тенденцию злоупотреблять этим выражением) справедливо лишь в определенном контексте" [Nida 1947, с. 223].

Найда разбирает множество вариантов перевода слова "благодать" в различных контекстах Нового Завета. Среди них: "любезность", "добрая воля", "доброта", "милосердие", "милость",

"благодарность", "благодарность". Совершенно очевидно, что здесь, как и во многих других случаях, невозможно с помощью какого-нибудь одного эквивалента перевести на целевой язык слово "благодать" во всех возможных контекстах. Это слово нужно в каждом конкретном случае переводить таким образом, чтобы максимально адекватно передать его смысл. Это основополагающий принцип перевода. Однако при этом не надо забывать другой принцип: в сходных контекстах слово "благодать" следует всегда переводить одинаково. В разделе А рассматриваются следующие значения слова "благодать" (греч. *χ'αρис*):

1. Благословение, пожелание добра, особенно, если это - часть приветствия.

2. Благодарность, проявление милосердия, особенно, если речь идет о милосердии Божиим по отношению к людям, которые этого не заслуживают.

а. Милосердие Божие, явленное в Его плане спасения.

б. Милосердие Божие, явленное в Его помощи, укреплении и направлении христиан с их повседневной жизни, в решении ими жизненных проблем и ограждениях их от бед.

в. Милосердие Божие, Его благодеяния, оказываемые каждому верующему, проявляющееся, в частности, в том, что Он дарует любому из них возможность служить ближнему.

г. Благословение Божие по отношению к кому-то, выражающееся в избрании его для выполнения какой-либо особой миссии.

д. Благодарность одного человека к другому.

3. Проявление доброты, доброй воли, благодарности.

4. Что-либо полезное и доброе.

5. Привилегия, привилегированное положение, дарованное по воле Божией.

Другие значения греческого слова *χ'αρис*, для перевода которых слово "благодать" не совсем подходит:

1. То, что приятно и обладает притягательностью (особенно, если речь идет о разговоре).

2. Благодарность, признательность. Производное греческое слово *χ'арисма* имеет следующие значения, соответствующие различным вариантам значения 2 слова "благодать":

а. Безвозмездный дар, если речь идет о спасении и о всем, что дает людям Бог по милости Своей.

б. Божия помощь и защита, даруемая каждому христианину в его повседневной жизни.

в. Особая способность или миссия служить братьям по вере, возлагаемая Богом на каждого христианина. Они рассматриваются в разделе Б.

А. БЛАГОДАТЬ, БЛАГОВОЛЕНИЕ (греч. *χ'αρис*)

1. Благоволение, пожелание добра, особенно, если это часть приветствия.

В Новом Завете слово "благодать" часто встречается в начале, а иногда и в конце апостольских посланий в качестве приветствия или формулы прощания. В таких случаях изначальный смысл заключается в том, что автор желает тем, кому он пишет, всяческих благ или молится за них. Он просит Бога, чтобы Он явил этим людям Свою милость.

Рим 1:7 "... благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа." См. также: 1 Кор 1:3; 2 Кор 1:2; Гал 1:3; Еф 1:2; Флп 1:2; Кол 1:2; 1 Фес 1:1; 2 Фес 1:2; 1 Тим 1:2; 2 Тим 1:2; Тит 1:4; Флм 3; 1 Петр 1:2; 2 Петр 1:2; 2 Ин 3; Откр 1:4.

1 Кор 16:23 "Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами." См. также: Рим 16:20; 2 Кор 13:14; Гал 6:18; Еф 6:24; Флм 4:23; Кол 4:18; 1 Фес 5:28; 2 Фес 3:18; 1 Тим 6:21; 2 Тим 4:22; Тит 3:15; Флм 25; Евр 13:25; Откр 22:21.

Варианты перевода слова "благодать" в значении 1: Да явит/дарует вам Господь Свою милость / Да будет с вами/пребудет на вас милость/благодарность Божия

2. Благодарность, проявление милосердия, особенно, если речь идет о милосердии Божиим по отношению к людям, которые этого не заслуживают своим поведением.

При переводе Нового Завета на некоторые языки слово *χ'αρис* в значении 1 зачастую переводится и словом "благодать", и словом "благоволение", выражающими благодарное отношение кого-то к кому-то. Когда речь идет о взаимоотношениях между людьми, чаще употребляют слово "благоволение" ("благодарность"). Когда же речь идет об отношении Бога к человеку, обычно используют слово "благодать." Ниже различные аспекты ситуаций, в которых употребляются слова "благодать" и "благоволение", объединяются в пять групп, в зависимости от того, как это благоволение или милость проявляется. Группы эти смыкаются и в ряде случаев используются как синонимы.

Обратите внимание: "Благодать" превосходит "милость": последнее предполагает "освобождение кого-то от заслуженного наказания", в то время как "благодать" подразумевает "явление милости или великодушия тому, кто этого не заслуживает." Сравнение терминов "благодать" и "милость" см. в статье **МИЛОСТЬ**.

а. Милосердие Божие, явленное в Его плане спасения всего человечества, (т. е. в прощении грехов человеческих и примирении с людьми через Иисуса Христа). Деян 11:23 "Он, прибыв и увидев

благодать Божия, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем..." т. е. когда он пришел, то увидел как добр к ним Господь, признавая их Своим народом, несмотря на то, что они - язычники...

Деян 15:11 "Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасаемся, как и они." В данном контексте благодать является неотъемлемой принадлежностью Господа Иисуса Христа, что соответствует определению Бога и Христа.

Рим 3:24 "Получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе," т. е. Бог, исполненный любви и милосердия, признал их оправданными даром, не потребовав от них взамен ни каких-либо даяний, ни каких-то поступков; их искупил Иисус Христос. См. также: Ин 1:14, 16, 17; Деян 11:23; 14:3; 18:27; 20:24; Рим 4:16; 5:15-17, 20, 21; 6:1, 14-15; 11:5-6; 1 Кор 1:4; 2 Кор 4:15; 6:1; 8:9; Гал 1:6, 15; 2:21; Еф 1:6-7; 2:5, 7, 8; Кол 1:6; 2 Фес 1:12; 2:16; 1 Тим 1:14; 2 Тим 1:9; Тит 2:11; 3:7; Евр 2:9; 12:15; 1 Петр 1:10, 13; 3:7; Иуд 4. В этом смысле наиболее распространенными словосочетаниями являются "благодать Божия" и "благодать Иисуса Христа." В Еф 1:6 существительное *χ'αρισ* и соответствующий ему глагол *carit'ow*, *χαριτ'ωο* практически синонимичны (это один из двух случаев употребления этого глагола в Новом Завете).

Еф 1:6 "В похвалу славы благодати Своей, которую Он облагодатствовал нас в Возлюбленном." Варианты перевода Еф 1:6: Так мы возносим хвалу Богу за Его удивительную любовь и милосердие к нам, которые Он щедро явил нам через Сына Своего возлюбленного. Однако помимо явления непосредственно в акте спасения, благодать Божия подается верующим и в других проявлениях на протяжении всей их жизни:

б. Милосердие Божие, явленное в Его помощи, укреплении и направлении христиан в их повседневной жизни, в решении ими жизненных проблем и ограждении их от бед.

Деян 13:43 "...многие иудеи и читатели Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией," т. е. ...убеждали их оставаться верными приверженцами Божиими, чтобы Он, по Своей любви к ним, помогал им делать то, что Ему угодно (или: ... убеждали их держать свои сердца открытыми для милосердия Божия).

Деян 14:26 "А оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили;" т. е. куда христиане проводили ее, вверив их Богу (предав их в руки Божии), чтобы Он, по любви Своей, дал им силу/помог им исполнить дело Его.

2 Кор 1:12 "Ибо похвала наша эта есть, свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией жили в мире, особенно же у вас;" т. е. нас переполняет радость от уверенности (в сердцах наших) в том, что все, что мы сделали в этом мире, особенно по отношению к вам, искренно/от всего сердца делалось нами как людьми Божиими/преданными воле Божией. Нами руководила не мудрость человеческая, а явленные нам любовь и милость Божии.

2 Кор 12:9 "...довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи;" т. е. сила, которую Я, по милости Своей, даю вам, довольно, чтобы исполнить/сделать все, что вы должны исполнить/сделать. См. также: Деян 4:33; 6:8; 15:40; 20:32; 2 Кор 9:14; Флп 1:7; 2 Тим 2:1; Евр 4:16; 13:9; Иак 4:6; 1 Петр 5:5, 10, 12; 2 Петр 3:18.

в. Милосердие Божие, Его благодетельства, оказываемые каждому верующему, проявляющиеся, в частности, в том, что Он дарует любому из них возможность служить ближнему.

Рим 12:6 "И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то имеешь ли пророчество, пророчествуй..." т. е. каждый имеет способности к разным вещам, поскольку Бог по милости Своей помогает каждому по-разному.

1 Кор 3:10 "Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание..."

2 Кор 8:10 "Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам Македонским;" т. е. о том, как Бог явил милосердие Свое/любовь Свою христианам Македонии.

Еф 4:7, 11 "Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова... И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами..."

Евр 10:29 "...и Духа благодати оскорбляет?" т. е. (возможно) Бога Духа, безвозмездно дарующего духовные дары. См. также: 1 Петр 4:10. В этих трех значениях употребляется также существительное *χαρισμα*. См. раздел В 3 (ниже).

г. Благословение Божие, почившее на ком-то и выражающееся в избрании его для выполнения какой-либо особой миссии.

Лк 1:30 "И сказал Ей Ангел: не бойся Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога." NEB "... Бог явил Тебе Свою милость."

Лк 2:40 "Младенец же возрастал и укреплялся духом... и благодать Божия была на Нем." GNB "... и благословение Божие пребывало на Нем." Этот отрывок можно толковать аналогично Лк 2:52, т. е., что Бог был Им доволен или, понимая слово "благодать" в значении А 2б, т. е., что Бог постоянно

укреплял и направлял Его.

Лк 2:52 "Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и людей." т. е. Бог и люди получали все больше поводов быть довольными Им.

Деян 7:46 "Этот [Давид] обрел благодать перед Богом." т. е. Бог являл ему Свою любовь и милость.

Рим 15:15-16 "... по данной мне от Бога благодати быть служителем Иисуса Христа у язычников..."

1 Кор 15:10 "Но благодатию [в значении 2г] Божиею есмь то, что есмь; и благодать [в значении 2а/г] Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился; не я впрочем, а благодать [в значении 2б] Божия, которая со мной;" т. е. поскольку по милости Своей Он избрал меня быть апостолом Иисуса Христа, хотя я этого и не заслуживаю, дело, на которое Он милостиво избрал меня, не могло быть не исполнено. Напротив, я работал усерднее любого из апостолов. Но делал я это не своею силою; Его милость, изливаемая на меня, сделала это возможным.

д. Благосклонность одного человека к другому

Деян 2:47 "Хвала Бога и находясь в любви у всего народа..." т. е. все были довольны ими, все считали, что они поступают хорошо.

Деян 7:10 "... и даровал [Бог] ему мудрость и благоволение царя Египетского фараона..." т. е. по воле Божией, фараон признал, что мудр. Бог внушил фараону чувство удовлетворения его делами (или желание быть к нему милостивым).

Варианты перевода слова "благодать" в значении 2: Размышляя о том, как более точно передать в переводе значение слова "благодать", есть смысл для начала обратиться к повседневным человеческим взаимоотношениям. Какими словами или выражениями описывается поведение человека, делающего для своего ближнего больше, чем предписывает обычай, человека, которому чужд эгоизм и который готов безвозмездно одаривать даже тех, кто этого не заслуживает? Какими словами можно передать действия человека, отказывающегося от справедливого воздаяния и прощающего того, кто тяжело перед ним виноват? Не забывайте: "благодать" - это не предмет, а отношение, выраженное в определенных поступках. Во многих языках, где нет существительного, передающего смысл столь абстрактного понятия, есть, однако, подходящий глагол, передающий значение 'быть добрым', 'проявлять милость/благосклонность'. Возможно, в некоторых языках есть соответствующие идиоматические выражения. Разумеется, нелегко найти слово, в полной мере передающее смысл, который христиане вкладывают в понятие "благодать." Однако не нужно забывать, что этот смысл в значительной степени передает сам контекст словоупотребления. Поэтому постарайтесь просто подыскать слово или словосочетание наиболее адекватно передающее именно это конкретное значение. милость/благосклонность/благоволение/любовь он (к нам) благоволит он являет (нам) свою милость/свое милосердие

Словосочетания со словом "благодать": Слово "благодать" чаще встречается в выражениях типа "давать благодать", "данная мне благодать", "ниспослать благодать." Выражения "давать благодать" или "данная мне благодать" означает: "Бог явил мне Свою милость и любовь."

Иак 4:6 "... Бог гордым противится, а смиренным дает благодать." т. е. Бог препятствует гордым, а по отношению к смиренным поступает милостиво (=являет им Свою милость). См. также: Рим 12:3; 15:15; 1 Кор 1:4; 3:10; Еф 3:7-8; 4:7; 2 Тим 1:9; 1 Петр 5:5.

Другие словосочетания: обретать благодать "Лк 1:30; Деян 7:46; Евр 4:16" получать благодать "Рим 1:5; 5:17" не лишаться благодати "Евр 12:15"

3. Проявление доброты, доброй воли, благосклонности

Деян 24:27 "... желая доставить удовольствие Иудеям [т. е. проявить к ним благосклонность], Феликс оставил Павла в узах." Здесь смысл, по-видимому, заключается в том, что Феликс хотел, исполняя желание иудеев, заставить их чувствовать себя признательными и иметь возможность в дальнейшем рассчитывать на их благодарность. Однако возможно и другое толкование этого стиха, если перевести всю фразу несколько иначе: не "желая доставить удовольствие Иудеям", а "желая, чтобы Иудеи доставили ему удовольствие"; тогда слово *χ'αρισ* будет означать подарок или взятку. NEB ... надеясь на выкуп от Павла..." GNB "... надеясь, что Павел даст ему денег..."

Деян 25:3 "...чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим." См. также: Деян 25:9.

1 Кор 16:3 "... тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния [букв. благодати] и в Иерусалим." т. е. дар вашей любви. См. также Рим 4:4.

2 Кор 8:6 "Поэтому мы просим Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело."

2 Кор 8:19 "... избранного от церковью сопутствовать нам для этого благотворения..." т. е. он был выбран для того, чтобы вместе с нами путешествовать и делать это дело, являющееся доказательством нашей любви к ним. См. также: 2 Кор 8:7.

4. Что-либо полезное и доброе

2 Кор 1:15-16 "... я намеревался прийти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать. И через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам..."

Еф 4:29 "Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим." См. также: 2 Кор 9:8.

5. Привилегия, привилегированное положение, дарованное по воле Божией

Рим 1:5 "Через Которого мы получили благодать и апостольство." т. е. мы получили привилегию быть апостолами. или: ...Бог явил мне Свою милость, избрав меня Своим апостолом. Этот стих можно понимать также в значении 2г.

Рим 5:2 "Через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией." ЛВ "... Который привел нас в то высокое положение, в котором мы ныне находимся..." См. также: Рим 12:3; 2 Кор 8:4; Гал 2:9; 5:4; Еф 3:2, 7-8; 1 Петр 5:12. То же самое значение имеет глагол *qarit'ow*, *харит'*оо, только дважды встречающийся в Новом Завете:

Лк 1:28 "Ангел, вошедший к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами."

Варианты перевода Лк 1:28: Приветствую Тебя, которой на которую Господь явил Свою великую милость/ поставил так высоко Обратите внимание, как та же мысль выражена в стихе 30, в котором использовано слово *x'aric*.

Другие значения греческого слова *x'aric*, для перевода которых слово "благодать" не совсем подходит:

1. То, что приятно и обладает притягательностью (особенно, если речь идет о разговоре)

Лк 4:22 ... и дивились словам благодати [т. е. благодатным словам], исшедшим из уст Его..." С другой стороны это может означать и "слова о благодати Божией." Сравните с Деян 14:3 и 20:32.

Кол 4:6 "Слово ваше (да будет) всегда с благодатью, приправлено солью..."

2. Благодарность, признательность

Лк 6:32-33 "И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность?.. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность?"

Рим 6:17 "Благодарение Богу..." См. также: Лк 17:9; Рим 7:25; 1 Кор 10:30; 15:57; 2 Кор 2:14; 8:16; 9:15; Кол 3:16; 1 Тим 1:12; 2 Тим 1:3; Евр 12:28.

Б. Существует другое греческое слово - *x'arisma*, по смыслу очень близкое слову *x'aric*. В определенных контекстах их значение полностью совпадает. Слово *харисма* означает результат проявления милости Божией. Оно часто переводится как "дар."

а. В соответствии со значением А 2а слова "благодать" - безвозмездное дарование спасения и вечной жизни, т. е., то, что люди получают благодаря тому, что Господь, по милости Своей, спасает их.

Рим 5:15 Но дар благодати не как преступление. Ибо, если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих." ЛВ "Но какая же разница между грехом человеческим и всепрощением Божиим! Ибо один человек, Адам, через свой грех принес смерть многим. А другой Человек, Иисус Христос, через благодать Божию, даровал им спасение. Один грех Адама стал причиной наказания смертью для всего человечества, тогда как Христос безо всякой мзды снял с него множество грехов..."

Рим 6:23 "... дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем."

Варианты перевода Рим 6:23: А Бог даровал вечную жизнь тем, кто верует в " соединился с Иисуса Христа, Господа нашего " Иисусом Христом, Господом нашим

Рим 11:29 "Ибо дары и призвание Божие непреложны." Бог никогда не отнимает данные Им дары и не меняет Своего выбора. В данном контексте дары можно толковать и в более широком смысле, имея в виду не только спасение, но и другие благословения Божии народу Израилеву.

б. В соответствии со значением А 2б слова "благодать", *харисма* может подразумевать помощь Божию или Его защиту, даруемую каждому христианину в его повседневной жизни. 2 Кор 1:10-11 "Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит, при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас." ЛВ "...Ибо ваше благодарение и молитвы вознесутся к Богу, и вы увидите Его чудный ответ во имя нашего спасения." Варианты перевода 2 Кор 1:11: Вы должны помочь нам молитвой к Богу, чтобы Он даровал нам то, о чем Его молили многие, дабы отвечая на эти молитвы, Он отвечал всем тем, кто возблагодарит Его за помощь " за милость.

Рим 1:11 "Ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему."

Вариант перевода Рим 1:11: Ибо я весьма желаю, чтобы с помощью Духа (Божия) я помог вам стяжать благодать Божию и укрепиться (в вере сердечной).

в. В соответствии со значением А 2в слова "благодать" *харисма* может означать особую

способность или миссию служить братьям по вере, возлагаемую Богом на каждого христианина.

Рим 12:6 "И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то, имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры..."

Вариант перевода Рим 12:6: Поскольку Бог даровал каждому из нас разные способности служить/помогать близким, пусть каждый использует свой дар (в служении/помощи ближним). См. также: 1 Кор 1:7; 7:7; 12:4, 9, 28, 30-31; 1 Тим 4:14; 2 Тим 1:6; 1 Петр 4:10.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Arichea D. C. Translating "Grace" in the New Testament. *TBT*. Vol. 29. # 2, April 1978, с. 201-206.

БЛАГОСЛОВЛЯТЬ

(БЛАГОСЛОВЕННЫЙ, БЛАЖЕННЫЙ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ) Глагол "благословлять" и соответствующие ему прилагательное и существительное имеют несколько значений.

А. БЛАГОСЛОВЛЯТЬ Глагол "благословлять" (греч. е"ulog'ew, *евлог\ео*) имеет три значения:

1. Действие Божие: когда Он (непосредственно) проявляет по отношению к кому-либо свое благоволение или дарует (конкретное) благо.

2. Действие, свершающееся через кого-либо из людей (или ангелов), т. е. не Богом непосредственно. В качестве такого посредника иногда выступает и Сам Иисус - см. Мк 10:16: когда люди спрашивают у Бога ниспослать кому-либо Свое благословение.

а. Старший преподает младшему свое официальное благословение (с элементами устоявшегося ритуала).

б. Один человек (без элемента ритуала) благословляет другого (в неофициальной ситуации).

3. Благодарить Бога за благодеяния. (Естественно, только в случаях, когда при глаголе "благословлять" в качестве прямого дополнения/объекта благословения стоит слово "Бог" или оно логически достраивается.)

Б. БЛАГОСЛОВЕННЫЙ, БЛАЖЕННЫЙ

1. Определение человека, которому Бог оказал какое-то благодеяние, на котором почило благословение Божие (греч. причастие е"ulogu'umenos, *евлог\уменос*).

2. Хвалебный эпитет по отношению к Богу (греч. отглагольное прилагательное е"uloght'os, *евлогет\ос*).

3. Блаженный: определение человека, стяжавшего блаженства или того, кого подобное состояние совершенного счастья ожидает в будущем, особенно - эсхатологическом (греч. прилагательное так'arios, *мак\ариос*).

В. БЛАГОСЛОВЕНИЕ

1. Благословение Божие, благодеяния Божии, оказываемые Им людям (греч. существительное е"ulog'ia, *евлог\иа*).

а. Благодеяния (духовные или материальные), которые Бог (или Христос (непосредственно), в силу Собственного волеизъявления оказывает Своему народу/людям).

б. Благодеяния (духовные или материальные), которые Бог (или Христос) оказывает Своему народу/людям через молитвенное посредничество какого-либо лица.

2. Восхваление или благодарение Бога (греч. *евлогиа*) [например - Откр 5:13: "Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава..."].

Г. БЛАЖЕНСТВО Пребывание в состоянии совершенного счастья по достижению желаемого (греч. makarism'os, *макарисм\ос*).

А. БЛАГОСЛОВЛЯТЬ (греч. е"ulog'ew, *евлог\ео*)

1. Действие Божие: когда Он проявляет по отношению к кому-либо Свое благоволение или дарует ему некое (конкретное) благо.

Деян 3:25 "Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоём благословятся все племена земные."

Еф 1:3 "[Бог] ... благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах." См. также: Деян 3:26; Гал 3:8-9; Евр 6:14.

Варианты перевода глагола "благословлять" в значении 1: (Бог) оказывает (кому-то) благодеяние (Бог) посылает (кому-то) Свои дары.

2. Действие, совершающееся через кого-то из людей (или ангелов), т. е. не Богом непосредственно: когда они спрашивают у Бога ниспослать кому-либо свое благословение. (В качестве такого Посредника иногда выступает Сам Иисус).

а. Старший преподает младшему официальное благословение (с элементами устоявшегося

ритуала) В данном случае "благословение" - это особая молитва к Богу с просьбой оказать благоденствие/милость тому, кому преподается благословение. Этот акт, как правило, совершается в присутствии благословляемого. В традициях многих народов такое благословение сопровождается определенными жестами, например, возложением рук на голову благославляемого или смачиванием пальца слюной и затем прикосновением этого пальца к его лбу. При этом предполагается, что официальное благословение такого типа обладает особой силой. (Антонимом слова "благословлять" в этом значении является глагол "проклинать".)

Мк 10:16 "И обняв их (детей), возложил руки (Иисус) на них и благословил их."

Евр 11:21 "Верую Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего." См. также: Лк 2:34; 24:50; Евр 7:1, 6-7; 11:20.

Варианты перевода слова "благословлять" в значении 2а: В культурах различных народов можно встретить аналогичный обычай, который определенным образом будет отражаться в языке данной культуры. Если же такого языкового средства не наблюдается в данном языке, попробуйте дать следующий перевод: "Пусть Бог благоволит тебе!"

б. Один человек (без элемента ритуала) благословляет другого (в неофициальной ситуации). Библия учит христиан благословлять тех, кто неуважительно или даже оскорбительно относится к ним. Это значение близко к значению 2а за исключением того, что в данном случае описываемая ситуация менее формальна и не подразумевает особого ритуала.

Рим 12:14 "Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте." Варианты перевода Рим 12:14: Говорите преследователям вашим: "Да благословит вас Бог" благословите их " скажите им в ответ добрые слова

1 Кор 4:12 "Злословят нас, мы благословляем..." См. также: Лк 6:28; 1 Петр 3:9.

3. Благодарить Бога за благоденствия

В данном случае значение слова подразумевает только одного адресата благословения - Бога. Тот, кто благословляет Бога, произносит традиционную молитву благодарения и почитания.

Лк 1:64 "И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога."

Лк 2:28 "он [Симеон] взял Его на руки, благословил Бога и сказал..."

Лк 24:53 "И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога."

1 Кор 14:16 "Ибо, если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет "аминь" при твоём благодарении?"

Иак 3:9 "Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаяем человеков, сотворенных по подобию Божию."

Варианты перевода глагола "благословлять" в значении 3: восхвалять Бога благодарить Бога говорить Богу "я благодарен Тебе"

Благословение предмета В некоторых контекстах речь идет о благословении не личности, а предмета. Здесь мы имеем переносное значение глагола "благословлять", которое предполагает, что на самом деле благословение воздается Богу за этот предмет. Речь не идет о том, что предмету сообщается некая магическая сила. У иудеев существовали определенные молитвы на различные ситуации, например, молитвы перед едой, когда они благодарили Бога за все ниспосланное им.

Мф 14:19 [Иисус] воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу."

Мф 26:26-27 "Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое. И, взяв чашу и благодарив, подал им..."

Мк 8:6-7 "Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу. Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их." Обратите внимание на параллелизм выражений "воздав благодарение" (греч. *евхарист'*эо) и "благословив" (греч. *евлог'*ео) Параллельное место Мф 15:36 содержит только глагол *евхарист'*эо как по отношению к хлебу, так и по отношению к рыбе. Как представляется, оба этих глагола в данных контекстах почти синонимичны.

1 Кор 10:16 "Чаша благословения, которую мы благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой?" т. е. когда мы пьем из чаши вина, за которую благодарим Бога, не объединяемся ли мы со Христом в его смерти, тем самым приобщаясь и воскресению Его? Выражение "чаша благословения" представляет собой особое понятие, которое использовалось иудеями по отношению к третьей чаше вина пасхальной трапезы. В христианском значении это выражение используется по отношению к тайной Вечери Господней. В переводе это должно быть понятно. Варианты перевода 1 Кор 10:16: (На вечери Господней) когда мы пьем вино " когда мы принимаем чашу мы благодарим Бога " мы возносим хвалу Богу за это. (Когда мы это делаем,) не приобщаемся ли мы тому," не приобретаем ли мы то, что даровано Его пролитой кровью?" что завоевано Его смертью? См. также комментарий к этому стиху в статье **ОБЩЕНИЕ**, знач. А.2. См. также: Мк 6:41; 14:22; Лк 9:16; 24:30.

Б. БЛАГОСЛОВЕННЫЙ

Имеется три греческих слова, каждое из которых переводится как "благословенный." Тем не менее, их значения имеют определенные различия, и в некоторых языках потребуются переводить их по-разному.

1. Определение человека, которому Бог оказал какое-то благодеяние, на котором почило благословение Божие (греч. причастие е"ulogo'umenos, *евлог\уменос*).

Это слово соответствует глаголу "благословлять" в значении А.1.

Лк 1:42 "И воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!" См. также: Мф 25:34; Лк 13:35.

Варианты перевода слова "благословенный" в значении 1: Бог оказал милость кому-л. Бог возложил руку Свою на кого-л. (и другие идиомы) В некоторых контекстах это выражение связывается с "приходом во имя Господне." Оно используется в качестве приветствия и выражает доброжелательность и уважение к адресату. Оно может использоваться как громкий возглас.

Мф 21:9 "Благословен грядущий во имя Господне!" См. также: Мф 23:39; Мк 11:9-10; Ин 12:13.

Варианты перевода Мф 21:9: Бог с тем человеком," тобой, который приходит во имя Бога" которого Бог послал нам" которому Бог дал власть

2. Хвалебный эпитет по отношению к Богу (греч. отглагольное прилагательное е"uloght'os, *евлогет\ос*).

Это слово соответствует глаголу "благословлять" в значении А.3. Как правило, оно используется в тех случаях, когда люди восторженно восхваляют Бога.

Лк 1:68 "Благословен Господь Бог Израилев..." См. также: Рим 1:25; 9:5; 2 Кор 1:3; 11:31; Еф 1:3; 1 Петр 1:3. Варианты перевода: Возблагодарим Господа... Воздадим хвалу Богу...

Мк 14:61 "Ты ли Христос, Сын Благословенного?" т. е. ...Сын Божий, которого мы почитаем. В данном контексте "Благословенный" означает Самого Бога.

3. Блаженный: определение человека, стяжавшего блаженства или того, кого подобное состояние совершенного счастья ожидает в будущем, особенно - эсхатологическом (греч. прилагательное mak'arios, *мак\ариос*).

Это слово не связано по своему происхождению с греческим глаголом "благословлять" и представляет собой особый корень, имеющий иное значение, хотя его также иногда переводят при помощи слова "благословенный." Греческое слово описывает состояние человека, по отношению к которому оно употребляется: состояние блаженства, благоприятное положение. Как правило, это состояние обуславливается будущим благодеянием, ожидающим данного человека, а не современными ему обстоятельствами. В противоположность другим словам, переводимым при помощи глагола "благословлять", этот эпитет относится только к человеку, но не к Богу. Именно это слово используется в Нагорной проповеди Иисуса Христа, когда Он говорит: "Блаженны..." См.: Мф 5:3-11; 11:6; 13:16; 16:17; 24:46; Лк 1:45; 6:20-22; 7:23; 10:23; 11:27-28; 12:37-38, 43; 14:14-15; 23:29; Ин 13:17; 20:29; Деян 20:35; 26:2; Рим 4:7-8; 14:22; 1 Кор 7:40; Тит 2:13; Иак 1:12, 25; 1 Петр 3:14; 4:14; Откр 1:3; 14:13; 16:15; 19:9; 20:6; 22:7, 14.

Варианты перевода слова "блаженный" в значении 3: Хорошо тем, кто... Те, кто... имеют благоприятную надежду Some languages have an idiom to express this idea; for example "they have a good head." Beware of words or phrases which imply some kind of feeling or emotion on the part of the person who is "blessed." The meaning is not that such people are "full of joy, rejoicing" but rather that their situation is one to be envied. The English translation "happy" is not an ideal one. В 1 Тим 1:11, а также в 1 Тим 6:15 данное слово употребляется по отношению к Богу.

1 Тим 1:11 ...по славному благовестию блаженного Бога..." В указанных двух контекстах сообщается мысль о том, что Бог обладает полнотой блаженства. Это блаженство исключает какую-либо зависимость от обстоятельств. Имеется также греческий глагол makar'izw, *макар'изо*, происходящий от прилагательного мак\ариос. Он означает "говорить, что кто-л. блажен, находится в благоприятном положении".

Лк 1:48 "...ибо отныне будут ублажать Меня все роды." Варианты перевода Лк 1:48: Отныне" С настоящего момента все люди будут говорить, что я пребываю в блаженстве " Бог сотворил для меня благо" я обладаю подлинным счастьем James5:11 Remember it is those who had endurance that we say are the blessed ones. (JB) Suggestions for translating James 5:11: Remember that it is those who endured whom we say that it is good for them. they are fortunate.

В. БЛАГОСЛОВЕНИЕ

1. Благословение Божие, благодеяния Божии, оказываемые Им людям (греч. существительное е"ulog'ia, *евлог\иа*).

Круг значений слова "благословение" в этом случае практически полностью соответствует трем значениям глагола "благословлять" (раздел А), хотя немного шире круг возможных употреблений этого слова.

а. Благodeяния (духовные или материальные), которые Бог (или Христос (непосредственно), в силу Собственного волеизъявления оказывает Своему народу/людям). См.: Рим 15:29; Гал 3:14; Еф 1:3; Евр 6:7; 1 Петр 3:9.

б. Благodeяния (духовные или материальные), которые Бог (или Христос) оказывает Своему народу/людям через молитвенное посредничество какого-либо лица. См.: Евр 12:17.

2. Восхваление или благодарение Бога (греч. *евлог'иа*)

См.: Иак 3:10; Откр 5:12-13; 7:12. См. также: 1 Кор 10:16 и комментарий к этому стиху в разделе А.3 выше.

Г. БЛАЖЕНСТВО

Пребывание в состоянии совершенного счастья по достижению желаемого (греч. *makarism'os*, *макарисм'ос*).

Рим 4:6, 9 "Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел... Блаженство сие относится к обрезанию, или к необрезанию?" The RSV also uses "blessing" to translate the Greek word *charis* in the sense of "gracious favour", as in 2Cor. 1:11; 9:8. See the article **GRACE**, sense 4.

Other words having a meaning related to "bless"

(1) As noted in section A.3 above, the Greek word *eucharistez* has a meaning which is the same as that of *eulogez* "to bless" in sense A.3, i.e. "to give thanks to God for the good things he gives." The two words often occur together, as in Мф 26:26-27: Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed (*eulogez*) and broke it, and gave it to his disciples.... And he took the cup and gave thanks (*eucharistez*), and gave it to them saying... См. также: Mark8:6-7; 14:22-23.

(2) The Greek word *ainez* has the meaning "to praise", and it is always God who is praised. Its meaning is very similar to that of *eulogez* in sense A.3. *Ainez* is often used when a group of people are praising God together in a song or chant of praise. The verb occurs in Romans 15:11 and in Revelation 19:5, in both cases in an Old Testament quotation. Apart from these two references, it occurs in the New Testament only in Лк and Деян. Лк 2:13-14 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying, "Glory to God in the highest..." Лк 2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen... См. также: Лк 19:37; Деян 2:47; 3:8-9.

(3) The Greek word *kataraomai* "to curse" is the opposite of *eulogez* in sense A.1 and A.2. When God is the one who does the action, it means "to pronounce a punishment on someone, to condemn a person to be cut off from all God's blessings, to damn a person." (Sense A.1) Мф 25:41 Depart from me, you cursed [ones], into the eternal fire... When a person is the one who does the action, it means "to ask God to do damage to someone or to his possessions." (Sense A.2) Mark11:21 And Peter remembered and said to him, "Master, look! The fig tree which you cursed has withered." См. также: Лк 6:28; Рим 12:14; James 3:9.

(4) Near opposite to sense A.3 of "to bless" is *loidorez* "to revile, speak evil of someone." John9:28 And they reviled him saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses." См. также: Деян 23:4; 1Cor.4:12; 1Peter2:23. The corresponding noun *loidoria* is the opposite of the Greek noun *eulogia* in its sense of "flattering speech." *Loidoria* means "insulting language and reproaches." 1Tim.5:14 ...give the enemy no occasion to revile us. См. также: 1 Peter 3:9.

Рекомендации для дополнительного чтения

Bratcher R. G., Nida E. *A Translator's Handbook on the Gospel of Mark*. Leiden: E. J. Brill, 1961; New York: UBS, 1980, с. 208-209.

Buth R. *"Blessing": Culture, Text Criticism and Translation (Mark 8:7 and Лк 9:16)* Selected Technical Articles Related to Translation 10, с. 2-84.

Kittel G. *Theological Dictionary of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans. 1964. Vol. II, с. 754-765.

van Rooy J. A. *Venda Semantics III TBT*. Vol 25(4), October 1974, с. 439-446 (с. 445-446 о значении слова "благословлять").

БОГ

В большинстве языков, на которых говорят там, где церковь уже существует, адекватный перевод слова Бог, как правило, найден. Однако существует, по крайней мере, три ситуации, когда необходим детальный анализ:

а. Когда еще не найдено слово для определения именно христианского Бога.

б. Когда для этого используется несколько слов, либо взятых из различных диалектов, либо отличающихся по значению.

в. Когда термин, выбранный для перевода слова Бог, требует переоценки и подтверждения.

Эта статья не ставит целью анализировать слово Бог.

Основные характеристики Бога можно свести к следующим:

1. Он - Дух
2. Он - Всевышний, имеющий власть превыше всех других духов
3. Он - Творец мира 4. Им мир держится
5. Он благ и милосерден к людям
6. Он свят, т. е. все, что Он делает, абсолютно правильно и справедливо
7. Он - Отец Небесный для каждого человека
8. Он Предвечен
9. Он обладает абсолютным знанием.

Варианты перевода:

(1) Можно позаимствовать соответствующее название, обозначающее духовное существо. На этом решении можно остановиться только в том случае, если между этим духовным существом и христианским Богом есть достаточное соответствие. Например, если это духовное существо обладает, по крайней мере, первыми пятью из перечисленных выше характеристик. Если же оно обладает какими-либо чертами, прямо противоположными характеристикам христианского Бога (например, если это злой дух), то это понятие использовать нельзя. В некоторых случаях значение слова можно расширить путем объяснения, однако, не всегда возможно устранить уже утвердившееся толкование, ассоциирующееся с этим словом хотя бы отчасти. Если у данного духовного существа отсутствуют основные характеристики Бога, лучше от этого названия отказаться. Однако подлинные характеристики Бога разъясняются с помощью проповеди, вероучения и Писания. Например, во многих обществах Бог воспринимается как нечто очень далекое. Такое отношение может исказить Библию, которая учит, что Бог вочеловечился, стремясь установить с человеком определенные взаимоотношения. Аналогичным образом, только Писание открывает всю полноту любви Божией к человеку. При оценке всех возможных эквивалентов, существующих в данном языке, очевидно, необходимо провести более глубокий анализ различных значений каждого из этих слов, равно как и других терминов, означающих различные духовные существа. (Схему подобного анализа можно найти в статье: Loewen J. A. *Understanding the World of the Supernatural Notes on Translation*, # 39, March 1971.)

(2) Можно остановить выбор на описательном понятии: Тот, Кто выше всего Тот, Кто нас сотворил Тот, Кто всемогущ Господь и Господин всех нас Великий Отец Возможен или невозможен такой вариант в том или другом языке зависит от того, каким потенциалом обладает данный язык для выражения такого рода идей с помощью нового составного словообразования.

(3) Можно использовать заимствованное понятие, например: рус. "Бог", греч. "теос", англ. "God." Отрицательный момент при данном решении заключается в том, что данный термин может быть непонятен большинству местного населения. Если же данный термин уже вошел в употребление, необходимо выяснить, что же именно люди под ним понимают. Для того, чтобы это определить, нужно провести опрос как среди христиан, так и среди не христиан. (Более подробно об этом можно прочесть в статье J.A. Loewen в *The Bible Translator* Vol.36, April 1985.) На этом решении можно остановиться только в крайнем случае, если невозможно использовать первые два варианта.

Другие слова для сравнения:

ГОСПОДЬ "Господь" Принимая решение относительно того, как переводить слово "Бог", необходимо подумать, как перевести столь часто встречающееся в Ветхом Завете слово "Господь."

"Бог" и "бог" Во многих языках слово "Бог", когда оно пишется с заглавной буквы, означает Всевышнего Творца. То же слово "бог", написанное с маленькой буквы, означает одно из духовных существ, которому поклоняются люди. Точно так же используется греческое слово *je'os, mel'oc*. Во многих языках "Бог" - имя собственное и не может относиться ни к кому кроме одного Всевышнего Творца мира. Оно не может употребляться во множественном числе. (Или, в тех случаях, когда это допускается, значение будет совсем иным, чем свойственно слову "боги", когда оно пишется с маленькой буквы. Так в одном из языков множественное число слова Бог означает "Бог" и те, кто следует за Ним"; это наиболее подходящий вариант для перевода слова "святые.") Для перевода слова "бог" (с маленькой буквы) используйте термин, которым обозначаются другие предметы культа. Это может быть синоним слов "фетиш" и "амулет." Если такого термина нет, попытайтесь оттолкнуться от фразы типа "существа/духи/предметы, которым люди поклоняются." (ссылки пока еще выверяются; т. е. на которых будет остановлен выбор, они будут процитированы полностью) См. Ин 10:33-35; Деян 7:40, 42; ? 43; 14:11-13, 14:15, 17:18, 17:34, 24, 27, 29, 30; 19:26-37, 28:6; 1 Кор 8:4-6; 10:20; 2 Кор 4:4; Гал 4:8-9; Флп 3:19; 2 Фес 2:4.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Обратите внимание на то, что в номерах *The Bible Translator* за апрель и октябрь 1984 и 1985 годов опубликованы серии статей по проблемам перевода имен Божиих.

Babut J. M. Translation of divine names in Francais Courant *TBT*, Vol. 36, October 1985.

- Bratcher R. G. Names and titles of God in GNB *TBT*, Vol. 28, April 1977, с. 226-231.
- Capell A. Names for "God" in Oceanic Languages *TBT*, Vol. 20, 47, October 1969, с. 154-157.
- Bunkowske E. W. Religious Words. Which and Where? *TBT*, Vol.28, April 1977, с. 226-231.
- Giesekke D. W. Venda Names for God *TBT*, Vol. 21, # 4, October 1970, с. 180-184.
- Hogan D. God's names in Urak Lawoi *TBT*, Vol. 35, October 1984 (один из языков в Южном Таиланде).
- Hope E. R., Chidavaenzi I. The divine name Shona *TBT*, Vol. 35, April 1984 (один из языков Южной Африки).
- Loewen J.A. Nanes of God in the OLd Testament *TBT*, Vol. 35, April 1984.
- Loewen J. A. Names of God in the New Testament *TBT*, Vol. 35, April 1984.
- Loewen J. F. Translating the names of God *TBT*, Vol. 36, April and October 1985.
- Rosin H. The Lord is God. Netherlands Bible Society, Amsterdam, 1956.
- Schneider J., Brown C., Wright J. S. Статьи из раздела БОГ в *The New International Dictionary of New Testament Theology*, Vol. 2, с. 66-86.
- Schneider T. The Divine Names in the Tsonga Bible. *TBT*, Vol. 21, April 1970, с. 89-99.
- Smith Edwin W. (Ed.) African Ideas of God, a symposium. Edinburgh House Press, London, 1950. Эту книгу нужно читать критически - с высказанными в ней мыслями можно соглашаться или не соглашаться; тем не менее, в ней есть много полезной информации и интересных идей.
- Swarz S. M. Names of God in Warlpiri *TBT*, Vol. 36.4, October 1985 (один из языков австралийских аборигенов).
- Ugang H. Translating "God" in Ngaju. *TBT*, October 1987.
- Van Rooy J. A. Venda Semantics - 11 *TBT*, Vol. 24, October 1973, с. 439-448.
- Yakubuui B. God's names in Kanyok *TBT*, Vol. 35, October 1984 (один из языков банту).

ГРЕХ, ГРЕШНИК

Словом "грех" в Новом Завете, как правило, переводится греческое слово "amart'ia, *амарт\`иа*. Оно определяет как состояние неправоты в глазах Божиих, так и конкретное деяние, неправое по отношению к другому человеку и к Богу. Таким образом, грех всегда подразумевает сознательное или невольное нарушение данного Богом нравственного закона и неповиновение Богу. Мы разбили статью на следующие разделы:

А. ГРЕХ (греч. *амарт\`иа*)

1. Отдельный неправильный поступок или целый ряд таких действий.
2. Греховность как общее состояние неправоты, в котором пребывает человечество в состоянии порабощенности греху.
3. Сумма всех неправильных поступков человека.
4. Персонифицированная сила, воздействующая на жизни людей и заставляющая их поступать неправильно.

Б. ГРЕШИТЬ

В. ГРЕШНИК, человек, совершающий грех.

А. ГРЕХ (греч. *амарт\`иа*)

1. Отдельный неправильный поступок или целый ряд таких действий, нарушающих Божии заповеди (любую из них).

2 Кор 11:7 "Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас?"

1 Петр 2:22 "Он ни сделал никакого греха, и не было лести в устах Его."

1 Ин 5:16-17 "Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился. Всякая неправда есть грех, но есть грех не к смерти."

2. Греховность, как общее состояние неправоты, в котором пребывает человечество.

В этом значении данный термин зачастую употребляется в единственном числе. В этом значении слово *амарт\`иа* часто переводится как "вина."

Рим 6:1 "Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать?" т. е. ...должны ли мы продолжать грешить, чтобы умножилась благодать?

2 Кор 5:21 "Ибо незнавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведниками перед Богом." т. е. Он сделал так, что Христос, Который никогда ни в чем не согрешил, взял на Себя весь грех человечества (или: разделил участь грешников), чтобы мы, соединившись с Христом, приобщились Его праведности (или: могли оправдаться Божией праведностью)

Евр 9:28 "Так и Христос, однажды принесши Себя в жертву, что подъять грехи многих, во второй

раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение." См. также: Ин 16:8.

Особый случай употребления слова "грех" в значении 2: "узнать грех", т. е. познать на собственном опыте, что то или иное ваше действие неправильно, греховно.

Рим 7:7 "Что скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона, ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай." См. также: Рим 3:20; 2 Кор 5:21.

3. Сумма всех неправильных поступков человека, делающая его преступником, подлежащим Божью суду и нуждающемся в спасении: это задолженность человека Богу, состоящая из совершенных им грехов.

В этом значении слово *амарт'иа* иногда переводится как "вина."

Мф 1:21 "...ибо Он спасет людей Своих от грехов их."

Мк 2:5 "...чадо! прощаются тебе грехи твои."

Ин 9:41 "Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас." См. также: Рим 3:25 (греч. *ам'артема*); 2 Тим 3:6.

Особый случай употребления слова "грех" в значении 3: "иметь грех", т. е. подлежать ответу (перед Богом) за грех, нести ответственность за грех.

Ин 15:22 "Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения о грехе своем." GNB "...они не были бы обвинены во грехе; " т. е. они не несли бы ответственность за совершенные ими неправедные поступки... См. также: Ин 15:24; 19:11. "пребывать во грехах", т. е. подлежать суду Божью за грех.

Ин 9:34 "Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?.." JB "...ты грешник и грешишь с момента рождения!.."

1 Кор 15:17 "А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших." "умирать во грехе", т. е. умереть, не получив прощения за грехи.

Ин 8:21 "Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем..." См. также: Ин 8:24.

4. Персонифицированная сила, действующая на жизни людей и заставляющая их поступать неправильно.

Употребление данного термина в этом значении требует индивидуального решения в каждом конкретном случае. Все случаи такого употребления слова "грех" относятся к апостольским посланиям.

Рим 5:12 "Поэтому, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть..." т. е. как люди познают/совершают/впадают в грех потому, что один человек согрешил и из-за этого греха все узнали смерть.

1 Кор 15:56 "Жало же смерти - грех; сила греха - закон." т. е. смерть получает силу уязвлять нас из-за греха (GNB), мы умираем потому, что грешим; и закон Моисеев открывает нам, что такое грех. Варианты перевода 1 Кор 15:56: Ибо потому, что мы согрешаем, смерть может поразить нас,/ мы умираем, а показывает нам, что такое грех, закон (Моисеев), [делая нас ответственными за наши грехи]

Евр 3:13 "... чтобы никто из вас не ожесточился, обольстившись грехом." Варианты перевода Евр 3:13: Чтобы ни один из вас не был обольщен (сатаной) и не остался согрешающим и ожесточенным " и упорствующим в этом " и упрямым

См. также: 3:9; 5:21; 6:2, 6-7, 10-14, 16-18, 20-23; 7:8-9, 11, 13-14, 17, 20, 23, 25; 8:2-3; Гал 2:17; 3:2; Евр 12:4; Иак 1:15; 1 Петр 2:24.

Б. ГРЕШИТЬ

Глаголом грешить, как правило, переводится греческое слово *"амарт'анв, амарт'ано*. Оно подразумевает само действие, совершение греха против человека или Бога.

Мф 18:15 "Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним..."

Мф 27:4 "Говоря: согрешил я, предав Кровь невинную." См. также: Мф 18:21; Лк 15:18; Ин 9:2-3; Деян 25:8; Рим 3:23; 1 Ин 1:10; 2:1.

В. ГРЕШНИК

Существительное "грешник" (греч. *"амартwl'ос, амартол'ос*) означает того, кто привык грешить, чья жизнь протекает в противостоянии Богу и заповеди Его. В греческом переводе Ветхого Завета это слово используется в Псалтыри для перевода древнееврейского *\ayin\shin\resh, раш\а*, иногда переводимого как "нечестивец" (см. например: Пс 1; 9; 35; 49; 72; 93). В Новом Завете это слово встречается в разных контекстах, но основное значение его всегда одно и то же: греховная слабость и рабское восстание на Бога.

Мф 26:45 "...Вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников."

Некоторые переводчики полагают, что в данном случае слово "грешники" относится только к римским властям, однако более вероятно, что Иисус подразумевал также первосвященников и книжников. Ср.

Мф 20:18-19. Они именуются "грешниками", потому что отвергли Христа, Которого послал Бог, а, следовательно, отвергли и Самого Бога. См. также: Мк 14:41; Лк 24:7.

Лк 13:2-3 ...думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все так же погибнете."

В Лк 13:4 употребляется греческий синоним данного термина: "ofeil'eths, *офейл'етэс* (переводимый иногда как "обидчик"). В этом стихе он использован в том же значении, что и слово *амартол'ос* в Лк 13:2.

Рим 5:8 "Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками."

Иуд 15 "...обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких (словах), которые произносили на Него нечестивые грешники." См. также: Ин 9:16, 24-25, 31; Рим 3:7; 5:19; Гал 2:15, 17; 1 Тим 1:9, 15; Евр 7:26; 12:3; Иак 4:8; 5:20; 1 Петр 4:18.

Особый случай употребления слова "грешник": В Евангелиях слово "грешник" часто означает мужчину и женщину, занимающихся греховным занятием или ремеслом. Оно применимо по отношению, например, к ростовщикам (нарушавшим Закон Моисеев, получая процент в свою пользу), сборщикам податей (сотрудничавшими с безбожными римлянами) и к проституткам. Благочестивые книжники считали, что Иисусу, как посланцу Бога и Учителю, не следует иметь дело с такими людьми.

Мф 9:10-11,13/И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. (11) Увидевши то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? ... (13) ... Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию."

Лк 7:37 "И вот женщина того города, которая была грешница..." См. также: Мф 11:19; Мк 2:15-17; Лк 5:30, 32; 6:32-34; 7:34, 39; 15:1-2, 7, 10; 18:13; 19:7.

Варианты перевода слова "грешник" в этом значении: При переводе старайтесь использовать выражение, дающее понять, что эти люди жили жизнью, попирающей заповеди Божии и противной тем людям, которые этим заповедям следовали. Например: "тот, кто не соблюдает заповедей Божиих; тот, кто не идет Божиим путем." В некоторых случаях это слово переводится как "отверженные, парии." Такой вариант перевода связан с распространенным мнением, что "грешники" в евангельских текстах - это обычные люди, пренебрегающие только некоторыми правилами, касавшимися пищи. (Согласно ветхозаветной традиции, эти регламентации относительно пищи распространялись только на священников, но правоверные иудеи настаивали на необходимости распространить их на всех верующих). Однако есть все основания полагать, что людей, нарушавших эти правила, не считали "грешниками." Слово "грешник" подразумевает человека, отказывающегося следовать учению Божию, изложенному в Ветхом Завете. (Более подробный анализ этой проблемы см. в работе Е.Р.Sanders, упоминающейся в конце данной статьи). Таким образом, при переводе вместо термина "отверженные", подчеркивающего отрицательную реакцию общества, лучше использовать выражение, выявляющее, что сама жизнь "грешников" есть противостояние Богу.

Другие слова для сравнения:

а. Есть несколько слов по смыслу чрезвычайно близких слову "грех" в значении 1 и 2. Они часто используются в паре, в таком случае один термин как бы усиливает другой. "преступление" (греч. *par'abasis, пар'абасис*) и соответствующий ему глагол "преступать" (греч. *paraba'inw, параб'айно*), т. е. нарушение закона или традиции.

Мф 15:2-3 "Зачем ученики Твои преступают предание старцев? ... зачем и вы преступаете заповеди Божии ради предания вашего?"

Евр 2:2 ... и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние..." т. е. кто бы ни согрешил, кто бы ни нарушил Закон, будет непременно наказан. См. также: Рим 2:23; 4:15; 5:14; Гал 3:19; 1 Тим 2:14; Евр 9:15. Обратите также внимание на слово "преступник" (греч. *pa-ra\-'b'a\-'ths, параб'атес*) в Рим 2:25, 27; Гал 2:18; Иак 2:9, 11. "согрешения" - (греч. *par'aptwma, пар'антома*) по значению занимает место между словом "грех" (в знач. 1) и "преступление."

Мф 6:14 "Ибо, если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный."

Гал 6:1 "Братья! если и впадет человек в какое согрешение, вы духовные исправляйте такого в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным." См. также: Мф 6:15; Мк 11:25-26; Рим 4:25; 5:15-20; 11:11-12; 2 Кор 5:19; Еф 1:7; 2:1, 5; Кол 2:13. "долг" (греч. "ofe'ilhma, *оф'ейлема*) используется в переносном смысле как альтернативный вариант по отношению к словам "согрешение" и "грех." (В более современных переводах слово "долг" в этом значении почти не используется, но в традиционных переводах сохраняется, благодаря строгому соответствию греческому оригиналу).

Мф 6:12; Лк 11:4 (в греческом оригинале встречается и глагольная форма "ofe'ilw, *оф'ейло* - "задолжать"). В Рим 4:4 слово "долг" употребляется в своем буквальном значении "нечто", принадлежащее кому-то. "беззаконие" (греч. "anom'ia, *аном'иа*) иногда переводится как "лицемерие" и

означает (1) любое действие, противоречащее закону, нарушающее закон или (2) само состояние неповиновения закону. Соответствующая персональная форма (греч. "anomos, \аномос) может переводиться как "беззаконник" или "преступник." В приводимых ниже примерах обратите внимание на пары синонимов, а также на прием выведения обратного смысла.

Мф 23:28 "Так и вы по наружности кажетесь людьми праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония."

Рим 4:7 "Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты..."

2 Кор 6:14 "... Ибо какое общение праведности с беззаконием?..."

Евр 1:9 "Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие..."

1 Ин 3:4 "Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие." См. также: Мф 7:23 (делающие беззакония); 13:41; 24:12; Рим 6:19; 2 Фес 2:3, 7; Тит 2:14; Евр 10:17. См. соответствующее прилагательное в Лк 27:37; Деян 2:23; 2 Фес 2:8; 1 Тим 1:9; 2 Петр 2:8.

"неправда" (греч. "adik'ia, адик\иа) иногда переводится как "ложь" или "согрешение." Соответствующая глагольная форма (греч. "adik'ew, адик\ео) часто переводится "поступать несправедливо", а прилагательное (греч. "adikos, \адикос) - как "несправедливый." Эта семья слов противостоит греческому слову d'ikaïos, д\икайос - "справедливый" и однокоренным с ним словам. См. также статью **ПРАВЕДНЫЙ**.

Ин 7:18 "... Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем."

Евр 8:12 "Потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомню более."

"нечестие, неправда" (греч. "as'ebeia, ас\ебейя), соответствующая глагольная форма (греч. "aseb'ew, асеб\ео) - "быть нечестивым" и прилагательное (греч. "aseb'hs, асеб\ес) - "нечестивый, несправедливый" означают потерю или отсутствие страха Божия, действия, совершаемые без оглядки на Бога.

Рим 1:18 "Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду людей..."

1 Петр 4:18 "И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешник где явится?" См. также: Рим 4:5; 5:6; 11:26; 1 Тим 1:9; 2 Тим 2:16; Тит 2:12; 2 Петр 2:5-6; Иуд 4.

"непослушание" (греч. para'ko'h, парак\э)

Рим 6:12 "Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными..."

2 Кор 10:6 "И готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится." См. также: Евр 2:2, ниже. Все вышеперечисленные сходные по значению слова, подразумевают действия, неправильные с точки зрения заповедей Божиих. Во многих случаях смысловой разницы между этими синонимами практически нет. Как уже указывалось выше, в тексте они зачастую используются парами или вместе с противоположными по смыслу словами:

Рим 1:18 "Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие [ас\ебейя] и неправду [адик\иа]..."

Рим 6:13 "И не предавайте членов ваших греху в орудия неправды [амарт\иа], но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности."

Евр 2:2 "Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление [пар\абасис] и непослушание [парако\э] получает праведное воздаяние."

В Новом Завете встречаются также еще два сходных по смыслу термина: "дурной" (греч. kak'os, как\ос) - может относиться ко всему неправильному в глазах Бога или людей. Это слово самого широкого употребления. "злой" (греч. ponh'ros, понеро\с) - очень близко по значению слову "дурной", но имеет несколько более сильный отрицательный оттенок ("испорченный", "порочный", "лукавый"). Этот термин употребляется по отношению к сатане. См. статью САТАНА.

б. Следующие слова имеют оттенок аморальности и употребляются, как правило, по отношению к плотским грехам. "нечистота" (греч. "akajars'ia, акатарс\иа) и соответствующее ему прилагательное "ak'ajartos, ак\атартос - "нечистый") подразумевает аморальность, зачастую нравственную нечистоплотность в половой жизни. Более подробно см. в статье **НЕЧИСТЫЙ**.

Рим 1:24 "То и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела."

Рим 6:19 "... Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззакония, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые."

"блуд" (греч. porne'ia, порн\ейя), соответствующий ему глагол porne'uw, порн\еуо - "впасть в блуд" и прилагательное "блудный." От этого греческого корня происходит слово "порнография." Это слово, широко применяемое по отношению к любому незаконному половому контакту. В Откровении Иоанна Богослова эта группа слов употребляется в переносном смысле, подразумевая идолопоклонство.

1 Кор 5:1 "Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников..." См. также: Откр 2:21; 9:21; 14:8; 17:2; 18:3; 19:2. "распутство" (греч. "as'elgeia, ас\елгейя). Это слово подразумевает безудержную половую

распушенность и совершение других грехов, отсутствие каких бы то ни было самоограничений. Иногда этот термин переводят еще как "падение."

Еф 4:19 "Они, дошедши до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью."

2 Петр 2:7 "А праведного Лота, утомленного общением между людьми развратными, избавил..."
Все три вышеперечисленные слова встречаются в 2 Кор 12:21:

2 Кор 12:21 "Чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой, и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали."

Варианты перевода слова "грех" и других близких синонимов: Проанализируйте все имеющиеся в рецепторном языке слова, употребляющиеся в этом значении. Важно определить место каждого из этих терминов в местной культурной традиции (т. е. По отношению к какого рода действиям и поступкам оно употребляется?). ??? асеі Возможно, вы сочтете для себя полезным обдумать те вопросы, которые ставит Loewen в статье "Understanding the World of the Supernatural", в разделе "sin." Переводя любые модификации слова "грех" необходимо держать в уме результаты проведенного вами исследования. В частности, избегайте тех терминов, которые подразумевают только "основные" грехи да еще в местном культурном контексте, соответствующие принятой именно в этой культуре системе ценностей (т. е. убийство, супружеская измена, ложь или: негостеприимство, гневливость, скупость - в зависимости от условий местной традиции). Не забывайте, что "грех" определяется как неповиновение Закону Божию, поэтому используйте термин, который в дальнейшем, по мере усвоения Библии, наполнится реальным содержанием. Новый Завет в ряде случаев прямо определяет, что хорошо, а что плохо. (Мф 15:19; Мк 7:21-22; Рим 1:24, 29-31; 13:13; 1 Кор 5:10-11; 6:9-10; 2 Кор 12:20-21; Гал 5:19-20; Еф 4:19, 31; 5:3-4; Кол 3:5, 8; 1 Тим 1:9-10; 3:3; 2 Тим 3:2-5; Тит 1:6-7; 3:3). Проанализируйте также наиболее часто встречающиеся словосочетания. Например, с глаголом "прощать" могут встречаться такие выражения: "прощать людям их грехи" или "оставлять им их грехи." Переведя само слово "грех" или какое-нибудь из перечисленных выше слов, обращайтесь особое внимание на все нюансы контекста, стараясь в каждом конкретном случае употреблять тот термин, который наиболее точно передает смысл данной фразы.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Bratcher R. G. Unusual Sinners. *TBT*, Vol.39 (3), July 1988, pages 335-337.

Dye T. W. Toward a Cross-cultural Definition of sin *Missiology* 4, 1976, pages 27-41.

Ellingworth P. "For our sake God made him share our 'sin'?" (2 Cor. 5-21, GNB) *The Bible Translator* Vol.38 (2), April 1987, pages 237-241.

Grimes J. E. "Sin" *Notes on Translation* 22, 1966, pages 11-16.

Loewen, J. "Understanding the World of the Supernatural" *Practical Anthropology* Vol.12 (4), July-August 1965, pages 183-187. (См. также общую Библиографию).

Sanders E. P. "Jesus and the Sinners." *Journal for the Study of the New Testament* Vol. 19, 1983, pages 5-36. (См. стр.: 7-20: информация относительно понятия "грешник").

Trench R. C. *Synonyms of the New Testament*, 9 th ed., London: Kegan Paul, 1880 (Reprinted 1953, Grand Rapids: Eerdmans).

ДУХ, ДУХОВНЫЙ

Словом "дух" в Ветхом Завете переводится древнееврейское слово \chet\vav\resh, p\ʼuah, а в Новом Завете соответствующее ему греческое слово pne uma, пн\евма. Древнееврейское ruah может употребляться в значении "дуновение ветра" или "дыхание." Оно может также означать дарованную кому-то Богом "власть" и "силу", позволяющую совершать экстраординарные действия. Еще одно значение этого слова - "воля" или "отношение" человека, особенно когда речь идет о его взаимоотношениях с Богом. Кроме того, это слово применяется для обозначения бесплотных существ как добрых, так и злых. Греческое слово пневма используется практически в таких же контекстах, как и древнееврейское ruah.

В настоящей статье мы остановимся на следующих его значениях:

А. ДУХ

1. Дух того или иного человека, его сущность, индивидуальность

- а. В контексте отношения человека к Богу и сверхъестественному невидимому миру
- б. В контексте воздействия на человека высших духовных существ
- в. Внутреннее состояние человека
- г. Его умонастроение или предрасположенность к чему-то
- д. То, что продолжает жить, когда после физической смерти душа человека отделяется от тела

2. Дух как самостоятельное бесплотное существо

- а. Духи вообще как отдельная категория
- б. Дух Божий (Святой Дух)
- в. Призрак, бесплотный дух, обычно принадлежащий кому-нибудь из умерших людей
- г. Злой, нечистый дух (см. статью **ЗЛОЙ ДУХ**)

3. Сверхъестественное внушение В нескольких местах слово *пневма* означает "дуновение" или "дыхание." Эти значения мы рассмотрим в конце разделе "А."

Б. ДУХОВНЫЙ, ДУХОВНО

1. То, что делается Святым Духом (по наитию Святого Духа)

2. Человек (или люди), находящийся под водительством Святого Духа

3. Что-либо или кто-либо, посылаемый Святым Духом

4. Бесплотные силы или существа

5. В определенном контексте может иметь скрытый аллегорический смысл Греческому существительному *пневма* соответствует прилагательное *пневматик'ос*, которое мы рассмотрим в разделе "Б."

А. ДУХ

1. Дух того или иного человека

а. В контексте его отношения к Богу и сверхъестественному невидимому миру

Мф 5:3 "Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное." "Нищие духом" - это те, кто чувствуют себя по отношению к Богу лишенными каких бы то ни было дарований и убогими. См. также статью **ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ**.

Мф 26:41 "Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна." Здесь "дух" противопоставлен "плоти." На духовном уровне, т. е. в той части своей личности, которая была в состоянии воспринимать волю Божию, ученики Христовы стремились побороть искушение, но на житейском (плотском) уровне у них зачастую не хватало на это сил. См. также Мк 14:38.

Мк 2:8 "Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им..." т. е. Он немедленно узнал это потому, что Святой Дух чудесным образом сообщал Ему обо всем.

Мк 8:12 "И Он глубоко вздохнув [в духе Своем], сказал: для чего род этот требует знамения?.." Этот вздох - выражение внутренних страданий, которые причиняли Ему те, кто искушали Его, требуя сотворить чудо в доказательство того, что Он - Мессия. Слова "в духе Своем" (в некоторых переводах отсутствуют) указывают на то, что источником этих страданий была та духовная брань, которую Он вел. Более подробный анализ этого стиха см. у J.B.Gibson, "Mark 8:12a: Why does Jesus sigh deeply?" The Bible Translator Vol.38 (1), January 1987, pages 122-125.

Лк 1:47 "И возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем." т. е. Я возрадовалась о Боге... Слово "дух" в данном случае указывает на то, что источником этой радости было полное внутреннее соединение с Богом.

Ин 4:23-24 "Но настанет время,.. когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине... Бог есть дух [в значении 2а], и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине." Для того, чтобы поклоняться Богу, не обязательно отправляться в какое-то специально предназначенное для этого место и приносить в жертву определенное законом животное. Поклоняться Богу нужно на духовном уровне, нужно служить Ему в истине, как Иисус показал Своим ученикам.

Ин 11:33 "Иисус, когда увидел ее плачущую... Сам восскорбел духом и возмутился." Большинство переводов придают обороту "восскорбел духом" оттенок "был глубоко тронут." Однако использованное в греческом оригинале слово буквально означает "возмутиться, рассердиться." Но многим трудно понять, почему Иисус в данном случае "возмутился духом." Как утверждает Ф. Года (F. Godet), негодование Иисуса вызвали сатана и смерть.

Ин 13:21 "Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня." Иисус был исполнен духовной скорби. Из контекста следует, что причиной ее было приближающееся единоборство с сатаной. Обратите внимание: в Ин 12:27 ("Душа Моя теперь возмутилась") использован тот же греческий оборот, но вместо слова "дух" стоит слово "душа." Такая разница в терминологии объясняется тем, что в Ин 12:27 говорится о чувствах Иисуса как Человека (см. статью **ДУША**, раздел А.1б), тогда как в 13:21 речь идет о духовной брани, ради которой и воплотился Христос (см. для пояснения Ин 13:27).

Деян 19:21 "Когда же это совершилось, Павел положил в духе... идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим." В буквальном переводе использованное в оригинале греческое выражение звучит именно "положил в духе своем сделать что-то." Аналогичный оборот "положить в сердце" евангелист Лука употребляет в Лк 21:14 и Деян 5:4, вкладывая в него значение "решить." Большинство переводчиков передают и в данном случае именно этот смысл. Однако, скорее всего,

евангелист Лука не случайно использовал здесь именно слово "дух", а не "сердце." Тем самым он подчеркивает, что принимая это решение, апостол Павел находился под непосредственным водительством Божиим. Этот смысловой оттенок хорошо передает вариант, предложенный NEB (... Paul, led by the Spirit, resolved... - Павел, ведомый духом, решил...).

Рим 1:9 "Свидетель мне Бог, Которому служу духом Моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно вспоминаю о вас." Некоторые переводчики придают выражению "служу духом" оттенок "служу от всего сердца", "искренне." Другие понимают его как "служу на духовном уровне" в противовес чисто человеческому, не духовному поклонению Богу. Орэнфилд (С. Е. В. Oranfield) предполагает, что в данном случае апостол Павел имеет в виду свои молитвы, как важнейший элемент проповеди Евангелия.

Рим 8:16 "Этот самый Дух [в значении 2б] свидетельствует духу нашему, что мы - дети Божии." Возможно, в данном случае, более точный смысл использованного в оригинале греческого глагола передает не глагол "свидетельствовать", а, как полагают некоторые переводчики, глагол "подтверждать."

1 Кор 2:11 "Ибо кто из людей знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия." В данном случае слово "дух" обозначает внутреннюю сущность человеческой личности, для которой полностью ясно все то, что человек может скрыть от других людей. Возможно, если бы фраза была построена иначе, в данном контексте апостол Павел употребил бы слово "ум", но в этом стихе ему понадобилось именно слово "дух", чтобы соотнести его с Духом Божиим.

1 Кор 5:3-4 "А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас... в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа, ... В собрании вашем, где вы собрались во имя Господа нашего Иисуса Христа..." Хотя некоторые переводчики трактуют выражение "присутствуя у вас духом" как "думая о вас", "находясь мысленно с вами", апостол Павел скорее всего все-таки имел в виду именно свое буквальное духовное присутствие на собрании церкви (через соединение со Христом). См. также: Кол 2:5.

1 Кор 14:14 "Ибо, когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода." Здесь апостол Павел заботится о том, как сделать церковную молитву спасительной для каждого. Ведь если кто-то и получает дар сверхъестественного общения с Богом на некоем непостижимом для ума "незнакомом языке", "он тайны говорит духом" и "никто не понимает его" (стих 2). Дух его, вдохновленный Духом Божиим, молится, но его разум в этом не участвует, иными словами, это личный опыт данного человека, не приносящий никакой пользы другим. См. также стихи 15 и 16.

2 Кор 2:13 "Я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита..." Многие переводчики вместо слова "дух" используют в данном случае слово "ум", "разум." Это было бы правомерно, если бы апостол Павел употребил греческое слово *kard'ia*, *кард'иа* (см. статью **СЕРДЦЕ**). Однако, по всей вероятности, здесь он специально хотел подчеркнуть духовный характер своего беспокойства, поскольку в данном случае его тревожило именно духовное состояние церкви города Коринфа. См. также: 1 Кор 16:18; 1 Кор 7:13.

1 Петр 3:18 "Потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом..." т. е. воскреснув из мертвых, чтобы продолжать жить в невидимом нам духовном мире. См. также анализ стиха 19 в разделе 1в. См. также: Лк 1:80; 10:21; Деян 17:16; 20:22; 1 Кор 5:5 (см. статью ПЛОТЬ); 7:34; 2 Кор 7:1; Гал 6:18; Флп 4:23; 1 Фес 5:23 (см. также статью ДУША); 2 Тим 4:22; Флм 25; Евр 4:12 (см. статью ДУША); 12:9 (сравните Чис 16:22); Иак 4:5; 1 Петр 4:6; Откр 22:6. Анализ Рим 8:10 и 1 Тим 3:16 см. в тех разделах, где рассматриваются случаи возможности двойного толкования слова "дух": и как дух человеческий, и как Дух Божий.

Варианты перевода слова "дух" в значении 1а: Проанализируйте, какие слова (и выражения) используются в рецепторном языке для обозначения невидимой части человеческой личности. Для сравнения держите в уме варианты перевода терминов "душа", "сердце" и "разум." Ряд ценных советов вы найдете в статьях: "Translating Breath and Spirit", by Arichea D. C. Religious Words! Which and Where? by E.W.Bunkowske. Дополнительные рекомендации относительно посвященной этому вопросу литературы см. в конце статьи. Возможно в некоторых из приведенных выше примеров следовало бы попытаться избежать уточнений по поводу "духа" человеческого. Однако прежде нужно убедиться, что из контекста переводимой вами фразы действительно ясно, что речь идет о событии, переживаемом человеком на духовном уровне.

б. Дух человека в контексте воздействия на него высших духовных существ.

1 Ин 4:1 "Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов от Бога ли они, потому

что много лжепророков появилось в мире." В данном случае слово "дух" можно толковать и в смысле 2а, поскольку лжепророк вполне может быть идентифицирован с тем духом, который его вдохновляет. См. также 1 Ин 4:2-3.

в. Внутреннее состояние человека. Слово "дух" в данном контексте подчеркивает, что это внутреннее состояние даруется человеку Богом.

Деян 18:25 "Он [Аполлос] был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно..." GNB ...с большим воодушевлением..." JBR ... горя энтузиазмом..." То же греческое выражение встречается в Рим 12:11. В большинстве английских переводов там слово "дух" используется в том же значении, что и в приведенном выше примере, однако некоторые переводчики наделяют его значением 2б. В последнем случае подразумевается, что источником энтузиазма является вдохновение, полученное от Святого Духа.

Рим 11:8 "...Бог дал им дух усыпления..." NEB ...Бог навел на них дух нечувствия..." т. е. Бог сделал их неспособными к постижению духовных истин.

Еф 1:17 "[Я молюсь] Чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его," См. также: Лк 1:17; Рим 8:15 [в значении 2а]; 1 Кор 2:12 [в значении 2а]; 2 Кор 4:13; Еф 4:23; Флп 1:27; 2 Тит 1:7.

г. Умонастроение человека или его предрасположенность к чему-то. В этом смысле принадлежность описываемых качеств духовному уровню менее очевидна, чем в значении 1б.

1 Кор 4:21 "Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?"

2 Кор 12:18 "...Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходим?" GNB ...из одних и тех же побуждений..." См. также: Гал 6:1; 1 Петр 3:4.

д. То, что продолжает жить, когда после физической смерти душа человека отделяется от тела.

Мф 27:50 "Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух." Некоторые комментаторы утверждают, что эта фраза подчеркивает добровольный характер принятой Иисусом смерти. Другие полагают, что это просто идиоматическое выражение, означающее "Он умер." См. также Ин 19:30.

Лк 8:55 "И возвратился дух ея; она тотчас встала;.." т. е. жизнь (GNB) или дыхание вернулось к ней.

2. Дух как самостоятельное бесплотное существо

а. Духи вообще как отдельная категория В этом значении слово "дух" часто противопоставляется слову "плоть."

Ин 3:6 "Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух." Каждый человек рожденный естественным образом от грешных родителей обладает грешным человеческим естеством, поврежденным первородным грехом. В отличие от него тот, кто рожден "свыше" действием Святого Духа относится к категории духов, т. е. духовных существ, живущих на духовном уровне и поэтому имеющих возможность войти в Царство Небесное и вкушать там блаженство (см. стих 5).

Ин 4:24 "Бог есть дух..." т. е. Бог относится к категории духовных существ. Значение слова "дух" во второй части данного стиха разбирается в разделе 1а.

Деян 23:8-9 "Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа, а фарисеи признают и то и другое... Если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу." Саддукеи не верили ни в добрых, ни в злых духов. Фарисеи же в стихе 9 предполагают, что на дороге в Дамаск с апостолом Павлом говорил какой-нибудь добрый дух или ангел (22:7).

1 Кор 6:17 "Соединяющийся с Господом есть один дух (с Господом)." Соединяясь с Христом при посредстве Святого Духа, верующий становится с Ним "одним духом" в продолжение рассуждения о теле Христовом, изложенного в стихе 15, и об "одной плоти" мужа и жены, о которой говорится в стихе 16.

Откр 1:4 ... благодать вам и мир от Того, Который есть и был и идет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его." Хотя "семь духов" часто интерпретируют как семь толкований Святого Духа, судя по контексту, здесь, скорее, речь идет о семи верховных ангелах (архангелах), о которых повествует также ветхозаветное предание. См. также: Лк 9:55; 1 Кор 15:45; 2 Кор 11:4; Евр 1:14; Откр 3:1; 4:5; 5:6.

б. Дух Божий (Святой Дух) Именно в этом значении слово "дух" чаще всего употребляется в Новом Завете. Это со всей очевидностью подтверждают выражения "Святой Дух", "Дух Божий", "Дух Господень" и т. п. См. статью **СВЯТОЙ ДУХ**.

в. Призрак, бесплотный дух, обычно принадлежащий кому-нибудь из умерших людей.

Лк 24:37 "Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа." См. также: Лк 24:39.

г. Злой, нечистый дух (греч. *πνεῦμα πονηρὸν*, *пн'евма понер'он*, *πνεῦμα ἄκαρτον*, *пн'евма ак'атартон*) Анализ этого значения слова "дух" см. в статье **ЗЛОЙ ДУХ**.

3. Сверхъестественное внушение

1 Кор 12:10 "...иному различение духов..." Многие комментаторы в данном случае толкуют слово

"дух" в значении 2. Однако поскольку этот дар перечислен в одном ряду с "даром языков", а греческое существительное, традиционно переводимое как "различение", родственно глаголу, переводимому в значении "рассуждать" (14:29), некоторые полагают, что в данном стихе речь идет о способности отличать истинное пророчество от лжепророчества. См. также анализ стихов, приводимых ниже.

1 Кор 14:12 "Так и вы, ревнуя о дарах духовных [буквально: ревнуя о духах], старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви." Слово, использованное здесь в значении "духи", отличается от слова, означающего "духовные дары", встречающегося в других местах Писания. Некоторые комментаторы полагают, что в данном случае имеются в виду не духовные дары в целом, а некие сверхъестественные импульсы, т. е. способность получать и передавать откровения, внушенные Святым Духом. Коринфяне горели желанием получить "дар языков." Апостол Павел не упрекает их за это желание, но призывает использовать все получаемые ими дары для созидания церкви (и не искать их только для удовлетворения собственных религиозных потребностей).

1 Кор 14:32 "И духи пророческие послушны пророкам." В данном случае некоторые понимают слово "дух" в значении 1а (или 1б). Однако, исходя из контекста, здесь подходит и значение 3. Ведь если человек получает внушение от злого духа, этот дух берет под контроль все его действия, и таким образом, человек начинает говорить как бы помимо своей воли; если же (о чем и говорится в данном стихе) человек получает откровение от Бога, он по своей воле начинает делать то, что внушает ему Святой Дух. См. также: 2 Фес 2:2. Как определить, идет ли речь о "духе" вообще или о Святом Духе? Когда в тексте встречается слово "дух", не всегда ясно подразумевает ли оно "дух человеческий" (в значении 1а) или "Дух Божий" (в значении 2б). Дело в том, что в греческом оригинале нет различия между прописными и заглавными буквами. Правда в более поздних списках, когда подразумевается Святой Дух, используются аббревиатуры, но даже в этих случаях нет полной уверенности, что такая интерпретация соответствует оригиналу, поэтому дальше мы будем писать "Д/дух", чтобы передать эту двойственность. Иногда в греческом оригинале перед словом "Д/дух" стоит определенный артикль, иногда его нет. Некоторые переводчики считают, что наличие или отсутствие артикля определяет в каком именно значении употребляется это слово в каждом конкретном случае. Такая точка зрения встречается в комментариях на некоторые стихи. Однако, согласно последним структурным исследованиям греческого языка, наличие или отсутствие артикля еще не определяет, что в данном случае имеется в виду - "дух человеческий" или "Дух Божий." В словосочетании "Святой Дух" прилагательное "Святой" эквивалентно прилагательному "Божий." См. также статью **СВЯТОЙ**, в значении 2. В Новом Завете в одном отрывке может быть несколько упоминаний Святого Духа.

Мф 12:28-32 "Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царство Божие... (31) Потому говорю вам: всякий грех и хула простятся людям; а хула на Духа не простится людям; (32) Если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему..." Обратите внимание: нам ясно, что в стихе 31 речь идет именно о Святом Духе только потому, что это определяется в стихе 28. Иногда о том, что речь идет о Святом Духе, можно вывести заключение только из контекста.

Ин 1:32 "... я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем." Это первый раз, когда в Евангелии от Иоанна встречается упоминание Духа Божия. Однако поскольку здесь говорится, что это Дух "сходящий с неба", ясно, что слово "Дух" использовано именно в значении "Святой Дух."

1 Кор 2:4 "И слово мое, и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы." Это первое упоминание "Д/духа" в 1 послании Коринфянам и в греческом оригинале ни у него, ни у слова "сила" нет артикля. Правда из контекста, казалось бы, следует, что в данном случае имеется в виду сила Божия (см. 1:18, 24; 2:5), а поскольку "Д/дух" в данном случае связан с "силой Божией", казалось бы очевидно, что подразумевается Святой Дух. Таким образом, вся фраза должна была бы выглядеть так: "в явном свидетельстве Духа и силы Божией", или: "в явном свидетельстве [истинности его проповеди] через присутствие Духа и силы Божией." Сравните также 2:13. Примеры тех случаев, когда так до конца и неясно, в каком значении использовано слово "Д/дух."

Ин 6:63 "Дух животворит, плоть не пользует ни мало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь." ГNB "Жизнь дает Дух Божий; ... Слова, которые Я говорю вам несут Божий животворящий Дух." Сравните Рим 8:10 (раздел 1а).

Ин 7:39 "Это сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него; ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен." Вторая часть стиха в буквальном переводе должна была бы звучать: "еще не было Д/духа, потому что Иисус еще не был прославлен", что можно было бы интерпретировать как: "еще не было жизни в Духе." Однако большинство переводчиков придерживаются традиционного варианта. Кстати, во многих списках в этой фразе стоит именно словосочетание "Духа Святого, следовательно, она означает, что Дух Святой еще не оказал Своего действия на людей в той форме, в которой это произошло с того времени, как Иисус был прославлен.

Деян 6:3 ... семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости..." Буквально:

"исполненных Д/духа и мудрости." Слово "дух" в Ветхом Завете иногда использовалось для обозначения получаемой от Бога мудрости, например в Чис 27:18 (ср. Втор 34:9). Таким образом, в данном стихе словосочетание "Д/духа и мудрости" может означать просто "мудрости Божией."

Деян 6:10 "Но не могли противостоять мудрости и Духу, которым он говорил." НЕВ "[Они] не могли отстаивать свое, противореча боговдохновенной мудрости, с которой он говорил." Некоторые переводчики в данном случае интерпретируют слово "дух" в значении 1в (сравните Лк 1:17). Его можно также понимать, как и в стихе 3 (выше), как "мудрость Божия."

Рим 1:3-4 "О Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти [НЕВ: как человек и открылся как Сын Божий в силе, по духу святости, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем.]" На первый взгляд здесь явное противопоставление того, что "по плоти", тому, что "по духу." Поэтому некоторые считают, что апостол Павел противопоставляет две стороны человеческой природы Христа: физическую и духовную, или даже два Его естества: Человеческое и Божественное. Однако из контекста видно, что апостол Павел в действительности имеет в виду два состояния Христа: Его смирение в воплощении от Рождества до смерти и Его славу по Воскресении. В таком случае выражение, традиционно переводимое "по духу святости" объясняет причину, по которой Ему надлежало явить Себя как Сына Божия "в силах." (Употребляемое в греческом оригинале выражение, переведенное как "по", имеет скорее смысловой оттенок "благодаря чему-то", "посредством чего-то"). Однако все это так и не объясняет, что же в данном случае подразумевает автор: дух человеческий или Дух Божий. Некоторые комментаторы считают, что "Д/дух святости" - синоним "Святого Духа." В таком случае это - стилизация под древнееврейское выражение, встречающееся в Ветхом Завете и иудейских письменных памятниках. Но апостол Павел, равно как и другие новозаветные авторы, никогда раньше им не пользовался. Возможен и другой логический ход: можно истолковать слово "дух" в значении 1б и перевести это выражение как "благодаря Своему духу святости", т. е. благодаря святости Его собственного духа. (Более подробный комментарий см. W.Sanday and A.C.Headlam, "A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans", 5th ed. *International Critical Commentary*, 1911, page ??? сравните: F.L.Godet, "Commentary on St. Paul's Epistle to the Romans", *New International Critical Commentary*, 1975-1979, page ???)

Рим 2:29 "Но тот Иудей, кто внутренне таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу [букв.: в Д/духе/Д/духом], а не по букве [букв.: в букве/букве/буквой (с артиклем)]" GNB "... и это - действие Духа Божия, а не письменного Закона." т. е. принадлежать к народу Божию определяется вовсе не исполнением письменного Закона или наличием некоего физического знака отличия; печать истинного избранничества и принадлежности к людям Божиим налагает только послушание Духу Божию. Апостол Павел противопоставляет "Д/дух" и "букву" (GNB; Закона). Есть два пути служения Богу: либо через полное подчинение себя воле Божией, открываемой Святым Духом, либо, как у "законников", через простое исполнение свода определенных письменных предписаний, составляющих Закон Божий. Таким образом, силой, определяющей жизненный путь человека, становится либо "Дух", либо то, что апостол Павел называет "буквой" или "письменным Законом." См. также Рим 7:6 и 2 Кор 3:6, где как и в рассматриваемом нами стихе, по-видимому, лучше всего использовать для перевода слово "Д/дух", подразумевая Святой Дух.

Рим 8:10 "А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности." GNB "... Дух это жизнь для вас, ибо он сделал вас правым перед Богом." С одной стороны в послании апостола Павла к Римлянам встречается много упоминаний о Святом Духе, да и по логике вещей источником жизни является именно "Святой Дух", а не "дух человеческий" (перевод: "дух жив" в данном случае не совсем корректен). С другой стороны, данный стих композиционно явно делится на две противопоставляемые друг другу части. Это противопоставление "тела" и "духа" (человеческого)." Но ведь сам апостол Павел говорит, что дух Христов даруется человеку Святым Духом. Таким образом, в данном случае он, по-видимому, имеет в виду, что тело человеческое мертво из-за его грехов, но дух его, находящийся под водительством Святого Духа, дает жизнь всему человеку (распространяя ее на все составляющие нашего естества), поскольку весь человек оправдан искупительной жертвой Спасителя.

1 Кор 14:2 "Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу, потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом (GNB: силою Духа; NIV: в Духе)." Если в данном случае апостол Павел имеет в виду "дух человеческий" (как в стихах 14 и 15), значит подразумевается, что вдохновляет его Святой Дух (см. 12:7-11). В противном случае это выражение следовало бы переводить: "силою Святого Духа."

2 Кор 6:6-7 "В чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией..." В этом перечне "Дух Святой" несколько выделяется из общего ряда. Именно поэтому некоторые переводчики в данном случае интерпретируют слово "дух" в значении 1г (как JB: дух святости). Однако есть не менее оснований полагать, что здесь имеется в виду именно "Святой Дух", как в 1 Фес 1:5. Первые четыре категории, перечисленные в стихе

6 относятся к человеческим качествам, каждое из которых формулируется одним словом. Следующие же четыре выражения, в греческом оригинале составленные каждое из двух слов, образуют отдельную группу, поскольку обозначают категории сакрального порядка.

2 Фес 2:13 "... Бог от начала, чрез освящение Духа (вариант: духа) и веру истине, избрал вас ко спасению." В данном случае не совсем ясно означает ли выражение "освящение Д/духа", что мы освящаемся Святым Духом, или что освящается дух каждого из нас. Оба толкования кажутся правомерными, однако большинство комментаторов все же склоняется к первому. См. также: 1 Петр 1:2.

1 Тим 3:16 "...Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам..." ...Бог пришел на землю как Человек, доказал чистоту и непорочность в Духе Своем, Ему служили Ангелы... Некоторые переводчики в данном стихе переводят слово "дух" в значении 2 (как Святой Дух), а все выражение как "оправдал себя Духом." Однако, поскольку здесь есть противопоставление "Духа" "плоти", возможно, имеется в виду вообще духовная природа Божества. Везде, где обнаруживается внутренняя, духовная природа Богочеловека, Он являет Себя оправданным (правым и праведным).

Другие значения греческого слова "пневма":

"в Д/духе" / "Д/духом" (греч. "en pne'umati, эн пн'евмати)

а. Такое духовное состояние, когда человек обретает способность иметь пророческие видения и по вдохновению, получаемому от Святого Духа, возвещать другим слово Божие.

Мф 22:43 "... Давид, по вдохновению, называет Его Господом..." Сравните: KJV - "в духе." См. также: Еф 6:18; Откр 1:10; 4:2; 17:3; 21:10.

б. Такое состояние человека, когда его жизнь направляется Святым Духом.

Рим 8:9 "Но вы не по плоти живите, а по духу, если только Дух Божий живет в вас." См. также: Гал 3:3; 5:16; Еф 2:22; 6:18; Кол 1:8.

"по Духу"

Гал 4:29 "Но как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне." т. е. во времена Авраама его сын Исмаил, рожденный как обычный человек, преследовал своего брата Исаака, рождение которого было связано с обетованием Духа Божия (полученным чудесным образом). Аналогичные вещи происходят и по сей день.

Б. ДУХОВНЫЙ, ДУХОВНО

Греческое прилагательное pneumatik'os, пневматик'ос (букв. "духовный") и наречие pneumatik ws, пневматик'ос (букв. "духовно") употребляются в Новом Завете в четырех случаях:

1. Делать что-либо в Духе

а. По наитию Святого Духа

Рим 1:11 ... чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему." См. также: Рим 7:14; 1 Кор 12:1; 14:1; 15:44, 48 (см. статью ДУША); Еф 1:3; 5:19; Кол 1:9; 3:16; 1 Петр 2:5.

б. При посредстве Святого Духа (наречие)

1 Кор 2:14 "... не может разуметь, потому что об этом надобно судить духовно." JB "... поскольку понять это можно только с помощью Духа."

2. Человек (или люди), находящийся под водительством Святого Духа.

1 Кор 2:15 "Но духовный судит о всем..." См. также: 1 Кор 2:13 (тот, кто обладает Духом); 3:1; 14:37; Гал 6:1.

3. Что-либо или кто-либо, посылаемый Святым Духом (греч. pneumatik'a, пневматик'а, букв. "духовные вещи").

Рим 15:27 "... Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном."

1 Кор 2:13 "Что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным."

1 Кор 9:11 "Если мы посеяли в вас духовное [GNB, NIV: духовное семя], велико ли то, если пожнем у вас телесное?"

4. Бесплотные силы или существа

Еф 6:12 ...против духов злобы поднебесной [RSV: бесплотных сил зла]." Из контекста стиха ясно, что речь идет о силах бесовских.

5. В аллегорическом смысле

1 Кор 10:3-4 "И ели они одну и ту же духовную пищу; и все пили одно и то же духовное питье."

Откр 11:8 "И трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет,..."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Arichea D. C. Translating Breath and Spirit *TBT*. Vol. 34 (2), April 1983, с. 209-213.

Bratcher R. G. Biblical Words describing Man: Breath, Life, Spirit *TBT*. Vol. 34 (2), April 1983, с. 201-209.

- Bunkowske E. W. Religious Words! Which and Where? *TBT*. Vol. 28 (2), April 1977, с. 226-231.
- Comfort P. W. Light from the New Testament Papyri concerning the Translation of pneuma *TBT*. Vol. 35 (1), January 1984, с. 130-133.
- Dodd C. H. New Testament Translation Problems 1 *TBT*. Vol. 27 (3), July 1976, с. 301-311 (на страницах 307-310 разбирается выражение "нищие духом" из Мф 5:3).
- Doke C. C. The Translation of "The Holy Spirit in Bantu Languages" *TBT*. Vol. 17 (1), January 1966, с. 32-38. (Статья посвящена проблеме согласования в тех случаях, когда речь идет о "духе", принадлежащем чему-либо, относящемуся к категории безличных существительных).
- Dunn J. D. G. Статья "Spirit" Brown C., ed. *New International Dictionary of New Testament Theology*. Grand Rapids: Eerdmans.
- Loewen J. A. Clean Air or Bad Breath? *TBT*, Vol. 34 (2), April 1983, с. 213-219.
- Meader R. Spirit in the New Testament *NOT*. 20, 1966, с. 18-21.

ДУША

Словом "душа" традиционно переводится древнееврейское слово \shin\pe\nun, *н'ефэш*. В Новом Завете ему соответствует греческое слово *уц'h, псюх'е*. В своем изначальном смысле древнееврейский термин *нефэш* означает 'горло' или иногда 'дыхание', а в более расширенном понимании еще и 'желание', 'чувства', 'физическую жизнь' человека и, наконец, его 'личность'. Все эти значения, за исключением значения "горло", имеет и греческое слово *псюхе* в Новом Завете. Переводчик не должен попадать под влияние того понимания "души", которое присуще его родному языку и привычно для его носителей. Всякий раз, переводя этот ключевой термин, нужно стараться абстрагироваться от традиционных для вашего родного языка понятий. Полезно сравнить этот термин с другими греческими словами, с помощью которых ветхозаветные авторы описывают составные части человеческого существа: *s wma, c'oma* - тело, *s'arx, саркс* - плоть, *pne uma, пн'евма* - дух, *kard'ia, кард'иа* - сердце, *no us, нус* - разум. Одно из значений каждого из этих слов дублирует какое-нибудь значение, по крайней мере, еще одного термина. В частности, слово "душа" в определенном контексте пересекается со словом "дух." В данной статье мы рассмотрим четыре основных значения употребляемого новозаветными авторами слова *псюхе* (некоторые из них дублируют другие термины).

А. ДУША

1. Внутреннее "я" человека, его личность.

- а. Внутренние устремления и желания человека
- б. Чувства и эмоции
- в. Личность человека во взаимоотношениях с Богом

2. Синоним личного местоимения, способ сослаться на кого-либо.

3. Личность, индивидуальность.

- а. Живой человек
- б. Умерший человек

4. Физическая жизнь человека

Б. ДУШЕВНЫЙ

1. Естественный, физический

2. Бездуховный, мирской

Наряду с существительным *псюхе* есть еще прилагательные *s'umпсюхос, с'юмпсюхос* - "единодушный" и *"is'ouyqos, иc'онсюхос* - "имеющий сходное желание." Каждое из них встречается в Новом Завете только один раз. Несколько раз употребляется и слово *уц'ик'ос, псюхик'ос*, которое мы рассмотрим в разделе Б.

А. ДУША

1. Внутреннее "я" человека, его личность

В зависимости от контекста слово "душа" в этом значении может подразумевать стремления человека, его желания, его чувства или его взаимоотношения с Богом.

- а. Внутренние устремления и желания человека

Мф 22:37 "Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим..." Мф 22:37 цитирует Втор 6:5. По утверждению Вольфа [Wolff 1974, с. 17], выражение "возлюби... всею душою твоею" означает, что человек "должен вложить всю свою жизненную силу и весь пыл своих желаний в любовь к одному Богу Израилеву." См. также статью **СЕРДЦЕ**. См. также: Мк 12:30 и Лк 10:27, а также Еф 6:6 и Кол 3:23.

Лк 2:35 "И Тебе Самой оружие пройдет душу..." Этот образ традиционно понимается так, что

Пресвятая Дева должна испытать глубокую скорбь (которая будет подобна оружию, пронзающему Ее тело). Его относят к тому горю, которое Ей, как Матери, предстояло пережить, присутствуя при смерти Иисуса. В таком случае подразумевается, что слово "душа" использовано в значении 1б. Однако некоторые комментаторы считают, что эта фраза означает, что Мария, подобно всему народу Израилеву, должна будет решить для Себя вопрос: принять Иисуса как посланца Божия или отвергнуть Его. Оружие, как инструмент хирурга, должно проникнуть в Ее мысли и желания (сравните с действием Слова Божия, описываемым в Евр 4:12). Такое толкование кажется более соответствующим стихам 34 и 35. Возможный перевод: "Его слова испытают и Твои мысли и желания."

Деян 4:32 "У множества же уверовавших было одно сердце [GNB: ум] и одна душа [GNB: сердце]..." т. е. они объединили свою волю (см. статью **СЕРДЦЕ**) и свои желания.

Флп 1:27 "... вы стоите в одном духе, подвизаясь единомысленно за веру евангельскую." т. е. объединены общим желанием противостоять врагам Евангелия.

Флп 2:2 "... дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны [греч. сѹмпсѹхос] и единомысленны." JB "... имейте общую цель и единомыслие."

1 Фес 5:23 "... ваш дух, и душа, и тело во всей целостности да сохраняются без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа." т. е. пусть ни одна из частей вашего существа не окажется не сохранившейся. Апостол Павел использует три термина, чтобы передать ощущение целого. По-видимому, здесь слово "душа" означает само существование человека, его жизнь, особенно его желания и чувства.

Евр 4:12 "Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные." Трудно точно определить, что подразумевается под разделением души и духа. Некоторые комментаторы утверждают, что здесь имеется в виду определенная область, где душу и дух можно отделить друг от друга. Другие, возможно более логично, полагают, что в данном случае подразумевается отдельно "препарирование" души и "препарирование" духа, т. е. Слово Божие проникает в самый центр каждой составной части нашей личности. В любом случае, общий смысл фразы заключается в том, что во всем человеческом существе нет такой области, куда не проникало бы Слово Божие, ничего недосягаемого для Него. (Кальвин).??? В данном случае слово "душа" подразумевает всю личность человека с его желаниями и чувствами, а слово "дух" означает жизнь этой личности, открытую Богу. Очевидно, что выражение "составы и мозги" является метафорой и означает центр человеческого организма ("самые сокровенные глубины человеческого существа" JBP), а не наименование каких-то конкретных частей физического тела. См. также: Флп 2:20 (*ис\`опсѹхос*).

б. Чувства и эмоции

Мф 26:38 "Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно..." т. е. Я чувствую глубокую скорбь. См. также Мк 14:34.

Деян 14:2 "А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца [души] язычников." т. е. они вызвали у язычников ненависть к христианам.

Деян 14:22 "[Павел и Варнава] Утверждали души учеников, увещевая пребывать в вере..." JBP "... Они вкладывали новые силы в сердца учеников..."

2 Петр 2:8 "Ибо этот праведник [Лот], живя между ними [в Содоме и Гоморре], ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные:" NEB "... все это уязвляло сердце этого праведного человека." т. е. будучи праведным, он страдал, видя творимые ими дела беззакония. См. также: Ин 10:24 (букв. "пока души ваши не восстанут"); 12:27; Евр 12:3.

в. Личность человека во взаимоотношениях с Богом Хотя в этом значении, как правило, при переводе используется слово "душа", отметьте для себя, что в библейском понимании в данном случае подразумевается не какая-то часть личности, но ее квинтэссенция, истинное "я" человека.

Мф 10:28 "И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне." Иисус советует своим ученикам не бояться преследующих их людей. Они могут убить тело, но бессильны убить саму личность, истинное "я." А Бог может уничтожить и тело и личность, отправив их в ад.

Мф 11:28-29 "Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим." Здесь Иисус предлагает успокоение и отдохновение всем изнемогающим от усталости и удрученным заботами, налагаемыми на них жесткими требованиями иудейских учителей.

Лк 21:19 "Терпением вашим спасайте души ваши." NEB "Оставаясь тверды вы выиграете вечную жизнь." Хотя в некоторых переводах встречается вариант "жизни ваши", подразумевающий физическое существование, сам контекст, особенно Лк.21:16, указывает на то, что Иисус обещал не физическое спасение, а вечное (духовное).

2 Кор 12:15 "Я охотно буду удерживать свое и истощать себя за души ваши..." Здесь апостол

Павел имеет в виду, что будет счастлив потратить свои деньги и приложить все свои силы, даже рискнуть собственной жизнью, чтобы помочь верующим Коринфа примириться с Богом.

Евр 6:19-20 "Которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, куда предтечею за нас вошел Иисус." Когда мы возлагаем надежду на Бога, веруя, что Он исполнит Свои обетования, касающиеся нашей внутренней жизни, нашего истинного "я", мы уподобляемся лодке, бросившей якорь.

Иак 1:21 "...в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души." т. е. Слово Божие обладает силой, способной дать вам вечную/истинную жизнь.

1 Петр 2:11 "Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу," т. е. Вас всегда будет искушать сильное желание телесного удовольствия. Не давайте воли этим искушениям, ибо такие вещи нарушают гармонию в ваших взаимоотношениях с Богом.

1 Петр 2:25 "Ибо вы были, как овцы блуждающие, (не имея пастыря); но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших." т. е. вы вернулись к Тому, Кто поведет вас к спасению (в истинной жизни).

2 Петр 2:14 "Глаза их исполнены любожестия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души..." т. е. они уводят в сторону тех, кто еще не утвердился в своих взаимоотношениях с Богом. См. также: Лк 9:56; Евр 10:39; 13:17; Иак 5:20; 1 Петр 1:9, 22; 4:19; 3 Ин 2. Выражения, подразумевающие оба значения слова "псوخе":

Мф 10:39 "Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее." Тут "сбереечь" означает утвердиться на чем-то, гарантирующем безопасность. Таким образом, тот, кто "сберегает душу свою", - это человек озабоченный безопасностью своей физической жизни. Такие люди отрекались от Христа во время гонений, потому что жизнь Его была в опасности. Иисус же говорит, что такие люди потеряют свою душу (жизнь) [в значении 1в]; иными словами, они разорвут связь с Богом и будут осуждены на духовную смерть. С другой стороны те, кто отдадут свои жизни за Христа (например, если они будут готовы пойти на смерть от рук преследователей, исповедуя себя как христиане), те "сберегут" свою душу [в значении 1в], т. е. обретут вечную жизнь, вечное пребывание с Богом. См. также: Мф 16:25; Мк 8:35; Лк 9:24; 17:33; Ин 12:35. В Мф 16:26 и Мк 8:36-37 - "жизнь" в значении 1в.

Варианты перевода слова "душа" в значении 1в: Если в целевом языке существует слово, обозначающее внутреннюю суть человека, его личность, можно воспользоваться им при переводе. В некоторых языках это может быть название какой-нибудь части тела (например, сердце или печень). В большинстве случаев имеет смысл переводить данный термин с помощью личного местоимения. Однако необходимо убедиться, что читатели поймут, что в данном случае истинное значение глубже, чем буквальный смысл. Например, "покой душам вашим" в Мф 11:29 подразумевает не физическое успокоение, но обретение внутреннего, духовного покоя.

2. Синоним личного местоимения, способ сослаться на кого-либо

В Ветхом Завете термин "моя душа" часто заменяет местоимение "я", "твоя душа" - "ты" и т. д. Встречается такое употребление и в Новом Завете, особенно в стихах, где содержится ссылка на ветхозаветный текст. Иногда в этих случаях этот термин смыкается со значением 1.

Мф 12:18 "Вот, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволил душа Моя..." GNB "... Которого Я люблю и Который угоден Мне."

Лк 1:46-47 "И сказала Мария: величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем." т. е. Я молюсь Господу... См. также: Лк 1:47 в разделе 1а статьи ДУХ.

Лк 12:19 "И скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись." NIV "И я скажу себе: У тебя много добра..."

Деян 15:24 "... некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души [GNB: расстроили вас]..."

1 Фес 2:8 ... мы из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши [GNB: жизни], потому что вы стали нам любезны." т. е. апостолы были готовы прожить всю остальную жизнь в тесной дружбе с ними и в заботах о них. См. также: Деян 2:27; Евр 10:38; Откр 18:14.

3. Личность, индивидуальность

а. Живой человек В этом значении слово "душа" употребляется либо в паре с числительным, либо со словами "любой", "каждый" или "всякий."

Деян 2:41 ... и присоединилось в тот день душ около трех тысяч." GNB "... три тысячи человек." т. е. в тот день во Христа уверовало еще около трех тысяч человек.

Деян 3:23 "И будет, что всякая душа [GNB: всякий], которая не послушает Пророка того, истребится из народа."

Рим 13:1 "Всякая душа да будет покорна вашим властям..."

Откр 18:13 "... скота, и овец, и коней, и колесниц, и тел, и душ человеческих." т. е. людей (ставших предметом торговли). См. также: Деян 2:43; 7:14; 27:37; Рим 2:9; 1 Кор 15:45; 1 Петр 3:20; Откр 16:3.

б. Умерший человек Употребление слова "душа" в этом значении идет от древнееврейского *нефэш* в значении 'тело', напр. в Чис 5:2; 6:11 и т. д.

Откр 6:9 ... Я увидел за жертвенником души убитых за слово Божие и за свидетельство, которое они имели." В Откр 6:9 Иоанн Богослов описывает видение умерших людей за жертвенником на небесах. Обычно за жертвенником выливалась кровь принесенных в жертву животных. Поскольку кровь ассоциируется с жизнью, люди, пожертвовавшие жизнью за Христа, символически предстают пребывающими за жертвенником. Откр 20:4, по-видимому, подтверждает, что Иоанн видел мертвые тела.

Откр 20:4 "И увидел я... души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертание на чело свое и на руку свою. Они жили и царствовали с Иисусом тысячу лет."

Б. ДУШЕВНЫЙ (греч. прилагательное *псюхик'*ос).

Это слово употребляется по контрасту со словом *пневматик'*ос - "духовный."

1. Плотской, физический

1 Кор 15:44,46 "Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что почитает это безумием; и не может разуметь, потому что об этом надобно судить духовно. Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может."

Иак 3:15 "Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская." Апостол Иаков имеет в виду мудрость, получаемую не от Святого Духа.

Иуд 19 "Это люди, отделяющие (от единства веры), душевные, не имеющие духа." JBR ...Руководствуемые человеческими эмоциями, а не Святым Духом." NIV "...Которые следуют естественным инстинктам и не имеют Духа."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Bunkowske E. W. Religious Words! Which and Where? *TBT*. Vol. 28 (2), April 1977, с. 226-231.

Osborn H. The Warao Self *TBT*. Vol. 20 (2), April 1969, с. 74-83.

Wolff H. W. *Anthropology of the Old Testament*. London: SCM Press, and Philadelphia: Fortress Press. 1974. Chapter 2.

ЕВАНГЕЛИЕ

Греч. существительное *εὐαγγέλιον*, *еванг'*елион обычно переводится как "Евангелие." Производный от него глагол *εὐαγγελίζω*, *евангел'*изо переводится как "проповедовать Евангелие" или "благовествовать", в зависимости от контекста (см. более подробный анализ ниже). В словаре *The New International Dictionary of New Testament Theology* говорится, что слово *евангелион* изначально было, главным образом, техническим термином, означавшим извещение о победе, а также использовалось для обозначения позитивных политических и благоприятных сообщений в личном плане. Это касалось, в частности, различных объявлений, касающихся императора (т. е. верховного властителя): о его рождении, восшествии на престол, издаваемых им законах и повелениях. В греческом переводе Ветхого Завета обетования о пришествии Бога, который спасет Свой народ, и о Царстве Божием обозначались также словом *еванг'*елион. Оно переводится как "благая весть." В Новом Завете существительное *еванг'*елион употребляется в строго определенном значении. Это не любая "благая весть", а исключительно "благая весть" о том, что Бог открыл путь спасения грешникам. В Новом Завете оно употребляется только в этом смысле и в большинстве случаев переводится как "Евангелие." В разделе "Наиболее распространенные выражения со словами Евангелие и Благая весть" рассматриваются также два значения производного от него глагола. Обратите внимание: в самом тексте Нового Завета четыре его первые книги "Евангелием" не называются. Это значение слово "Евангелие" приобрело позже. В Новом Завете слово *евангелион* встречается 76 раз, причем около 60 раз - в посланиях апостола Павла. Например:

Мф 26:13 "... где ни будет проповедано Евангелие это во всем мире, сказано будет в память ее, и о том, что она сделала."

Мк 1:15 "После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царства Божия."

Мк 13:10 "И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие."

Рим 1:15-16 "Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме. Ибо я не

стыжусь благовествования (=Евангелия) Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему..."

Рим 14:24 "Могущему же утвердить вас, по благовествованию (Евангелию), моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано..."

1 Фес 2:4 "Но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовествование (Евангелие), так мы и говорим, угождая не людям, но Богу, испытующему сердца наши."

Варианты перевода существительного "Евангелие": Благовествование Божие Божие откровение Благая весть Божия Откровение от Бога Благовестие о спасении Главный смысловой акцент делается на том, что это - послание, сообщение с оттенком радости. "Благая весть" не всегда лучший вариант перевода. Переводчик должен выяснить, нет ли в целевом языке какого-нибудь соответствующего местной культурной традиции эквивалента, означающего сообщение, доставляющее радость тем, кто его слышит. Поскольку в определенном значении слово "Евангелие" использоваться как термин, переводчики обычно пишут его с большой буквы. Это вполне оправданный прием, однако не нужно полагать, что заглавные буквы помогают донести смысл фразы. Кроме того, если уж использовать этот прием, то нужно писать слово с заглавной буквы везде, где оно использовано в этом значении. Переводчик должен иметь перед собой список выражений, в которых он решил использовать заглавные буквы. Это поможет ему быть последовательным в своем решении. В определенном контексте это слово подразумевает также проповедь, распространение Евангелия, например:

1 Кор 9:8 "За что же мне награда? За то, что проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безвозмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании." т. е. я получаю свое воздаяние в том, что проповедуя Евангелие, не прошу за это платы, хотя и имею на это полное право и, если захотел, мог бы это сделать.

2 Кор 8:18 "С ним послали мы тоже брата, во всех церквях похваляемого за благовествование."

Флп 1:5 "За ваше участие в благовествовании от первого дня даже донныне... .. за то, как вы помогали мне в деле благовествования..." т. е. за то, что вы принимаете участие в распространении Евангелия. См. также статью **ОБЩЕНИЕ**.

Флп 4:3 ...помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною... .. усердно трудившихся, проповедуя Евангелие вместе со мной..." См. также: Мк 8:35; 10:29; Рим 1:1, 9; 15:16; 1 Кор 4:15; 9:14; 2 Кор 2:12; Флп 2:22; 4:3, 15; 1 Фес 3:2; Флм 13. Еще одно производное слово: "евангелист" (греч. e"uaggel'isths, *евангел'истес*) - означает "тот, кто проповедует Евангелие." См. Деян 21:8; Еф 4:11; 2 Тим 4:5.

Наиболее распространенные выражения со словами "Евангелие" и "благая весть": "Евангелие Царства" (Мф) "Евангелие/благовестие Царства Божия" (Лк, Деян), т. е. Евангелие, в котором говорится о Царстве (Божием), благовествование о том, что Бог установит Свое Царство. См. Мф 4:23; 9:35; 24:14; Лк 4:43; 8:1; 16:16; Деян 8:12. "Евангелие Христово", т. е. благовествование о Христе. См. Рим 15:19; 1 Кор 9:12; 2 Кор 2:12; Гал 1:7. "Благовествование Божие", т. е. благая весть, исходящая от Бога. См. Мк 1:14; Рим 1:1; 15:16; 1 Фес 2:2, 9; 1 Петр 4:17. "Благовествование мое/наше", т. е. Евангелие, которое я/мы проповедуем. См. Рим 2:16; 16:25; 2 Кор 4:3; 1 Фес 1:5; 2 Фес 2:14; 2 Тим 2:8. "Веровать в Евангелие", см. Мк 1:15. См. также статью **ВЕРИТЬ**. "Покоряться благовествованию", т. е. исполнять то, что предписывает Евангелие. См. 2 Фес 1:8; 1 Петр 4:17. "Проповедовать Евангелие"

а. Выражением "проповедовать Евангелие" иногда переводится греческая фраза khr'ussw t'o e"uagg'elion, *кер'юссо то еванг'елион*."

Мф 4:23 "И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царства, и исцеляя всякую болезнь..."

Гал 2:2 ... благовествование, проповедуемое мною язычникам..."

б. Иногда выражением "проповедовать Евангелие" переводится греческий глагол *евангел'изо*.

Лк 9:6 "Они пошли, и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду."

Лк 20:1 "В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал..."

Деян 8:25 ...Обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие."

В Четвероевангелии эти греческие выражения (*кер'юссо то еванг'елион*, *евангел'изо*) часто используются как синонимы. Один автор предпочитает одно, другой - другое. Матфей и Марк чаще используют выражение (а), тогда как у Луки и Иоанна чаще встречается (б). Правда, в посланиях апостола Павла прослеживается некоторая дифференциация в употреблении этих выражений: (а) первое делает акцент на самом факте проповеди, тогда как (б) подчеркивает идею распространения Евангелия (любыми способами). Однако не исключено, что его выбор обуславливался исключительно грамматической конструкцией в зависимости от контекста. Более подробно использование слова *kerusso* в посланиях апостола Павла исследуется в статье R.V. COOK "Paul... Preacher or Evangelist?", *The Bible Translator*, Vol.32.4, October 1981, p.441-444. В этой статье проводится подробный анализ всех

случаев использования этого глагола в посланиях апостола Павла. возвещать/провозглашать/проповедовать благу ю в есть Однако в большинстве случаев глагол *евангелизо* переводится в более общем смысле: "возвещать благу ю в есть", "сообщать благу ю в есть", подразумева я вообще некую новость, не обязательно возвещение Евангелия. В таком контексте его можно перевести как "приносить благу ю в есть", "сообщать благу ю в есть" (глагол "проповедовать" в некоторых языках употребляется только тогда, когда имеется в виду публичное выступление перед целой группой слушателей). Кроме того, он подразумевает только благовествование, исходящее от Бога. Обратите внимание: "возвещать благу ю в есть" - это основное значение глагола *евангел'изо*. Различие нюансировки выражений "проповедовать Евангелие" (см. (б) выше) и "возвещать благу ю в есть" зависит исключительно от контекста.

Мф 11:5 "... нищим благовествуют." Этот стих перекликается с ветхозаветной цитатой (Ис 61:1), а также с другими стихами из книги пророка Исаи: Ис 26:19; 29:18; 35:5-6 42:7, 18. См. также параллельный стих Лк 7:22 и Лк 4:18, цитируемый ниже.

Лк 1:19 "... [я] послан говорить с тобою и благовестить тебе это." В данном случае "блага я в есть" не Евангелие, а пророчество о рождении Иоанна Крестителя.

Лк 3:18 "Многое и другое благовествовал он [Иоанн] народу, поучая его."

Лк 4:18 "Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим..." Это цитата из Ветхого Завета. В те времена суть Евангелия не была еще открыта людям.

Рим 10:15-16 "И как проповедовать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое! (16) Но не все послушались благовествования..." Обратите внимание: в стихе 15 речь идет о "евангелии" в общем смысле, тогда как стих 16 подразумевает собственно проповедь Евангелия Христова, говорящего о спасении через Христа.

Евр 4:6 ... а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность." Обратите внимание: здесь содержится ссылка на возможность войти в обетованную землю Ханаанскую, которую получил народ Израилев. "Блага я в есть", которую слышали иудеи, не была Евангелием спасения через Христа. Поэтому, несмотря на сравнение с теми, кто после пришествия Христова слышал евангельскую проповедь, переводить сообщение, обращенное к народу Израилеву, как "блага я в есть" или "евангелие" не корректно. Иногда характер благовествования раскрывается в последующем тексте:

Лк 2:10 "... не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям."

Лк 4:43 ... благовествовать Я должен Царство Божие..." См. также: Лк 8:1; 16:16; Деян 8:12.

Деян 8:35 "... благовествовал ему об Иисусе."

Деян 10:36 "Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир через Иисуса Христа..."

Деян 13:32 "И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса..."

Деян 14:15 "... И мы - подобные вам люди, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от этих ложных к Богу живому..." KJV "... Мы тоже люди с такими же страстями, как у вас, и мы проповедуем вам, чтобы вы обратились от ложных богов к Богу живому..."

1 Фес 3:6 "Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую в есть о вере и любви вашей..." GNB "Теперь вернулся от вас Тимофей и принес нам радостную в есть о вере вашей и любви..." т. е. "добрую в есть", что вы продолжаете пребывать в вере и любви (к нам).

Откр 14:16 "И увидел я другого Ангела, летящего на середине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле..." В этом контексте "вечное Евангелие" подразумевает призыв к страху Божию в стихе 7; в противном случае "Евангелие" не имело бы определения "вечное", которое подчеркивает неизменность Божиих целей, поскольку они являются вечными ценностями.

Варианты перевода выражения "возвещать благу ю в есть": (по отношению не к Евангелию, а к сообщению иного содержания): Обратите внимание как различается обозначение "благовествования" в зависимости от его содержания: когда оно содержит проповедь о спасении через Христа, и когда подразумевается какая-либо иная "блага я в есть." Разобравшись в этих различиях, можно приступать к переводу тех мест, где "благовествование" подразумевает не Евангелие, а иное сообщение. В зависимости от контекста, его можно перевести как: "сообщать, провозглашать, распространять, передавать... (благу ю в есть)." Запомните: зачастую для перевода слова "Евангелие" не подходит. (Правда, это зависит от того, на каком именно эквиваленте вы остановились при переводе слова "Евангелие" на целевой язык. Конечно, в большинстве случаев нет смысла пояснять выражение "блага я в есть", как это делают недостаточно квалифицированные переводчики). "проповедовать Евангелие" В Гал 1:8-9 глагол *евангелизо* говорит о ложном благовестии. В данном случае это слово придает фразе оттенок ироничности по отношению к ложному благовествованию, которое люди, проповедующие его, называют Евангелие, но которое, по утверждению апостола Павла, не имеет с ним ничего общего.

Гал 1:8-9 "Но если бы даже мы, или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы

благовествовали вам, да - будет анафема. Когда прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема." т. е. если кто-то будет проповедовать вам нечто отличное от того, что мы вам проповедовали, утверждая, что это и есть Евангелие, да будет проклят, даже если это будет кто-то из нас или Ангел с неба... "проповедовать, благовествовать" Иногда, особенно если в тексте упоминается какой-либо еще предмет проповеди, например, "Слово Божие", глагол *евангелизо* переводится просто как "проповедовать", "возвещать" или "возглашать" без дополнения:

Гал 1:16 "... чтобы я благовествовал Его язычникам..." т. е. с тем, чтобы я мог рассказать о Нем людям (подразумевая, что это сообщение сделает их счастливыми.) См также: Деян 5:42; 8:4; 15:35; 17:18; 1 Кор 9:18; Гал 1:23; Еф 2:17; 3:8; Откр 10:7.

Варианты перевода глагола "евангелизо" в значении "нести людям Евангелие": Хотя чаще всего этот глагол переводится как "проповедовать Евангелие", обратите внимание, что настоящее его значение - "распространять Евангелие." Апостол Павел распространял благовествование не только публичными проповедями. Внимательно изучайте каждый конкретный контекст.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Cook R. V. Paul... Preacher or Evangelist? *TBT*. Vol. 32.4, October 1981, с. 441-444.

ЖЕРТВА, ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ

Жертвоприношение представляет собой религиозный акт принесения дара Богу или какому-нибудь иному могущественному духовному существу с целью установить, поддержать или восстановить должные отношения между тем, кто приносит жертву, и Божеством. Для этого необходимо от чего-то отказаться, чем-то пожертвовать. Причиной принесения жертвы может быть:

1. желание восславить Бога и воздать благодарение за Его благословение или
2. [чаще] желание получить прощение, отпущение совершенных грехов или очиститься от нечистоты, или

3. искупление своей находящийся под угрозой жизни ценой жизни соответствующего жертвенного животного. Эти цели могут взаимодополнять друг друга. В ветхозаветные времена иудеи приносили в жертву Богу животных в соответствии с Законом, который Господь дал Моисею. Эта традиция свято соблюдалась и во времена земной жизни Спасителя. Согласно новозаветному учению Иисус положил конец этой практике, доведя ее до абсолюта собственной смертью, хотя жертвоприношения в Иерусалимском храме и продолжались вплоть до его разрушения в 70 г. по Р. Х. В Новом Завете можно вычленить три широких толкования слова "жертва", на которых мы и остановимся в соответствующих разделах данной статьи. Свой анализ мы построили по следующему плану:

Ветхозаветная предыстория

Употребление в Новом Завете

1. Принесение в жертву животных и другие жертвы

- а. Жертва, принести жертву
- б. Приношение
- в. Дар
- г. Кровь

2. Искупительная жертва Христова

- а. "Жертва" или "приношение" в значении: "жертвенная смерть Христа"
- б. Кровь в контексте крестной смерти Спасителя

3. Жертвы, приносимые Богу христианами.

Ветхозаветная предыстория Жертвоприношения, до сих пор существующие у представителей некоторых культур, на протяжении всей истории человечества были широко распространенной практикой. В Библии она первый раз упоминается в связи с жертвами Каина и Авеля (Быт 4:3-4). Ной принес жертвы после завершения потопа (Быт 8:20). Авраам также по разным поводам совершал жертвоприношения, равно как и все патриархи вместе с народом Израильским. Позднее Бог дал Моисею Закон, который повелел исполнять своему народу. В этом Законе Он детально объяснил, какие именно жертвы должны приносить Ему сыны Израиля. Этот данный Богом через Моисея и принятый Израилем свод законов стал основой Завета (см. статью **ЗАВЕТ**), который выделил израильтян из других народов и позволил им считать себя народом, посвященным Богу. Тем самым, поскольку, как и все остальные люди, сыны Израилевы не были свободны от греха, Бог повелел им приносить жертвы, с помощью которых они должны были: подтверждать свою верность завету (24:1-8) (29:36-37; 8:11-15, 23-30) получать прощение за нарушение заповедей Божиих и завета, заключенного Им со Своим

народом. В книге Левит описывается пять видов жертв: Правила для народа; Правила для священников;

1. Жертва всесожжения, приносившаяся два раза в день за весь народ и за отдельных людей 1:1-17; 6:8-13

2. Жертва бескровная хлебные зерна или колосья, а также мука с елеем и ладаном и хлебные печения приносились в жертву во время всесожжения (за весь народ) или отдельно, как жертва греха (за отдельных людей) 2:1-16; 6:14-23

3. Жертва спасения или мира, дополнительная по отношению к жертве греха или к жертве всесожжения

4. Жертва греха приносилась, когда кто-то хотел очиститься от греха или нечистоты, а также во время религиозных праздников (за весь народ) 4:1-5, 13; 6:24-30

5. Жертва вины приносилась только отдельными лицами и только за определенные грехи 5:14-19; 7:1-10

Все виды жертвоприношений, за исключением бескровной жертвы, подразумевали умерщвление животного и использование его крови. Помимо ежедневного принесения жертв за весь народ, к жертвеннику целый день стекался неиссякаемый поток верующих, желавших принести жертву за свои грехи или совершить другие добровольные жертвоприношения. В дни праздников общих жертвоприношений было больше, а один раз в году, в День очищения, первосвященник, как бы своды воедино все принесенные за год жертвы, входил в Святое Святых и кропил находящуюся там святыню кровью жертвенных во очищение от грехов его самого, священников и всего народа.

Пасхальная жертва Установление Пасхальной жертвы восходит к истории исхода народа Израилева из Египта. Эта жертва не имеет никакого отношения к очищению или искуплению грехов. Это - свидетельство принадлежности к народу Божию и благодарение за избавление от смерти. Во время исхода из Египта Бог повелел, чтобы глава каждой семьи заколол ягненка мужского пола и его кровью окропил двери своего дома. Ягненку должен был быть год от роду и в нем не должно было быть ни одного изъяна. Когда ночью Ангел Господень пришел свершить Божий приговор, он, видя кровь ягненка на дверях, проходил мимо таких домов. В тех же домах, где не было такого закона, Ангел умерщвлял первенцев людей и животных. Это событие ежегодно вспоминается иудеями во время праздника Пасхи, поэтому каждая семья приносит в жертву ягненка. Таким образом, это - жертва благодарения за избавление от смерти. Дело в том, что по Закону все первенцы принадлежат Богу. Поэтому Он заповедал людям выкупать своих первых сыновей деньгами (Чис 18:15-16). Что же касается первенцев всех животных, то их либо положено было умерщвлять, либо выкупать их жизнь ценой жизни какого-нибудь другого животного. Смерть Иисуса Христа совпала с праздником Пасхи, проводящемся ежегодно в воспоминание первой искупительной жертвы. Вот почему в Новом Завете Он именуется Пасхальным Агнцем, принесенным в совершенную жертву, искупившую всех и сделавшую ненужными дальнейшие обычные жертвоприношения. Это был Первенец, умерший для того, чтобы все остальные были сопричислены сынам Божиим и стали свободны. Некоторые подробности, касающиеся процедуры жертвоприношений ветхозаветного Израиля:

(1) Когда в жертву приносились животные, то все их жирные части сжигались на жертвеннике всесожжения. Это относилось и к тем видам жертвоприношений, которые предполагали, что другие части тела умерщвленного животного используются иначе. См. Лев 3:17; Еф 5:2; Флп 4:18.

(2) Правило, гласившее, что "вся кровь принадлежит Господу", означало, что прежде чем сжечь или употребить в пищу тушу умерщвленного жертвенного животного, нужно дать вытечь из него всей крови и собрать ее (Лев 7:26-27). (После того как животных прекратили приносить в жертву, это правило распространилось на обычный бой скота.) Этой кровью совершалось ритуальное кропление жертвенников, а остаток выливался за жертвенником всесожжения.

Лев 17:1-12 "Потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает. Потому ... не одна душа из вас не должна есть крови [т. е. мяса, в котором еще остается кровь]..." Ритуальное использование крови для очищения от греха проходит лейтмотивом через весь Новый Завет.

(3) В основании Жертвы всесожжения, Жертвы греха, Жертвы вины (а также, возможно, и других жертв), равно как и искупительной жертвы Спасителя лежит идея очищения. Наказанием за грех служит смерть, но Бог по милосердию Своему позволил грешнику вместо своей собственной отдавать во искупление жизнь соответствующего животного. Во время жертвоприношения грех человека переходил на жертвенное животное и, таким образом, он очищался его смертью. Нарушенная грехом связь между человеком и Богом восстанавливалась. См. статью **ПРИМИРЕНИЕ**.

(4) Всякую Бескровную жертву (а, возможно, и другие жертвы) полагалось посыпать солью (Лев 2:13). В данном случае соль символизировала постоянство. Соль добавлялась к жертве во свидетельство того, что Завет, заключенный между Богом и Его народом, пребудет во веки, поэтому сыны Израилевы должны всю жизнь хранить себя в чистоте. См. также Чис 18:19; 2 Пар 13:5.

(5) Бескровные жертвы не должны были содержать закваски (дрожжей) и меда (за исключением одной из составных частей Жертвы мира). Это правило свято соблюдалось, особенно в Праздники Опресноков и Пасхи, когда женщины следили, чтобы в доме не было никаких дрожжей. Все упоминания о закваске в Новом Завете (за исключением двух) - метафоричны, они подразумевают то зло, которое человек должен устранить из своей жизни. (Правда, дрожжи и мед могли тем не менее приноситься в жертву, как "первые плоды" во время ежегодного принесения в жертву Богу первого сбора от всякого урожая в признание того факта, что это Он даровал людям эти плоды).

(6) Закон требовал строгого исполнения всех предписаний, касающихся жертвоприношений, но одного этого было недостаточно. Необходимы были вера и подчинение себя Богу как со стороны всего народа, так и со стороны отдельных людей. Бог предупреждал людей, что Он не примет их жертвы, если сердца их будут удалены от Него. В таком случае наказание за их грехи не переходит на жертвенное животное и они должны будут сами понести его.

(7) Жертвы приносились не только для того, чтобы избавиться от грехов, но и для того, чтобы воздать Богу благодарение или очиститься от какой-либо нечистоты. См. статьи **ЧИСТЫЙ** и **НЕЧИСТЫЙ**. В частности, к таким жертвам относилась и Жертва мира. Это был способ испросить у Господа помощи или возблагодарить Его за помощь, воздать Ему хвалу или просто выразить свою преданность Ему и добрую волю.

(8) В случае совершения греха против какого-нибудь человека нужно было сначала искупить свою вину перед ним и только после этого, примирившись с ним, принести жертву Богу (6:1-7). Иными словами, жертва приносилась только за случайно совершенные грехи (невольные), грехи по неведению или под влиянием обстоятельств. "Если же кто... сделает что дерзкою рукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего... грех ея на ней" (Чис 15:30-31). В Книге Чисел (15:32-36) приводится пример такого человека, согрешающего "дерзкою рукою." Он собирал дрова в день субботы, грубо нарушая заповедь Господню, и за это был побит камнями.

Употребление в Новом Завете

1. Принесение в жертву животных и другие жертвы

В Новом Завете жертвоприношение обозначается, главным образом, словами "жертва" (греч. *jus'ia, тюс\`иа*, глаг. *j'uw, т\`юо*), "приношение" (греч. *prosfor'a, просфор\`а*, глаг. *pros'ergw, прос\`ф\`е\`-ро*), "дар" (греч. *d'wron, д\`орон*) и "кровь" (греч. *a' ima, айма*). Глагол "приносить" часто употребляется в сочетании с существительными "жертва" и "дар." Когда речь идет о ветхозаветной системе жертвоприношений, эти термины иногда обозначают какие-то определенные виды жертв, но чаще они употребляются в более общем значении. Это особенно относится к термину "жертва", которым может обозначаться как вся система жертвоприношений, так и практически любые (за исключением некоторых, имеющих определенное название) жертвы, равно и жертвы, приносимые в определенных случаях, и те, которые священникам и обычным людям позволялось употреблять в пищу. Из контекста не всегда очевидно, какая именно жертва имеется в виду. Апостол Павел в послании к Евреям (Евр 10:5-8), цитируя Пс 39:6-8 пытается дифференцировать жертвоприношения. Более подробный анализ этого отрывка см. в комментариях на послание апостола Павла к Евреям F.F. Bruce (1964), стр.223.

Евр 10:5-6 "Поэтому Христос, входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал мне. Всесожжения и жертвы за грех не угодны Тебе." Существуют, конечно, и специальные термины, обозначающие все пять видов жертвоприношений, описанных в книге Левит 1-8. См. раздел, посвященный ветхозаветной предыстории (с. 81-82): "Жертвы" (греч. *тюс\`иа*) - это Жертвы мира "Приношения" (греч. *просфор\`а*) - это Бескровные жертвы "Жертвы всесожжения" (греч. *олок\`автома*) "Жертвы греха" (греч. *пери амарт\`иас*), по-видимому, объединяют и жертвы греха, и жертвы вины. Во всех остальных случаях, где апостол Павел в Послании к Евреям упоминает жертвоприношения, из контекста ясно следует, что он подразумевает жертвы греха.

а. Жертва, приносить жертву (греч. *тюс\`иа, т\`юо*)

Акт жертвоприношения подразумевает, что человек отдает что-то, принадлежащее ему, с целью восстановления правильного порядка вещей или исправления своих отношений с какой-то духовной силой. Помимо языческих жертвоприношений, в Новом Завете упоминаются только жертвы, приносившиеся Богу иудеями. Как мы уже отмечали, слово "жертва" употребляемо по отношению к любому виду жертвоприношений, смысл его в каждом конкретном случае зависит от контекста. Оно может означать: всю систему жертвоприношений, а также любой вид жертвы, если из контекста не ясно, какой именно из них имеется в виду.

Мф 9:13, 12:7 "(цитата из Ос 6:6)... милости хочу, а не жертвы..." Это пример гиперболы, обеспечивающей смысловое ударение. Фактически Бог все-таки требует жертвы, но не принимает ее от людей, не оказывающих милость бедным и убогим. Он отвергает те жертвоприношения, которые предлагают Ему люди и требует (через пророков), чтобы прежде чем приближаться к Нему, они исправили перед Ним свои жизни.

Евр 11:4 "Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его..." Обратите внимание: Каин принес бескровную жертву, а Авель принес в жертву животное. Если в целевом языке слово, адекватное термину "жертва", непременно подразумевает жертвоприношение животного, то в данном случае следует подыскать какой-нибудь более общий оборот. См. также: Мк 14:12 (также Лк 22:7) в связи с Пасхальным агнцем. Некоторые или все виды жертвоприношений, подразумевающих умерщвление животных:

Лк 2:24 "И чтобы принести в жертву, по предписанному в законе Господнем, две горлицы, или двух птенцов голубиных." Эти жертвы включались в жертву всесожжения и в жертву греха. См. Лев 12:8.

Лк 13:1 "... пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их."

Деян 7:42 "(цитируя Амос 5:25-27) ... приносили ли вы Мне заклания (греч. *сфагион*) и жертвы?..." GNB ... закалывали и приносили в жертву животных..." Жертвы, приносимые с целью получения прощения после совершения греха

Евр 5:1 "Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи." См. также: Евр 5:3; 7:27; 8:3; 9:9; 10:1, 11, 26. См. комментарий относительно Евр 10:18 в разделе (б) ниже. Другие жертвы, помимо жертв всесожжения:

Мк 12:33 "... любить... есть больше всех всесожжений и жертв [т. е. любых видов жертвоприношений]." Те части жертвенных животных, которые священникам и простым людям разрешалось употреблять в пищу:

1 Кор 10:18 ... те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?"

Языческие жертвоприношения

Деян 7:41 "И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу..." См. также: Деян 14:13, 18; 1 Кор 10:20, 28 ("идоложертвенное" - греч. *иер'отютос*).

Варианты перевода терминов "жертва" и "приносить жертву": Там, где местная традиция практикует жертвоприношения духам или идолам, иногда при переводе библейских текстов, упоминающих о принесении жертвы Богу, можно использовать термины, заимствованные из рецепторного языка. Возможно следует пояснить, что имеется в виду "жертва Богу", чтобы не возникало ощущения, что речь идет о жертвоприношении идолу или духу. Использование таких терминов может способствовать лучшему пониманию читателями библейской концепции жертвоприношения, только при этом необходимо убедиться, что в местной традиции нет каких-либо отличительных черт, несовместимых с иудейскими обычаями.

б. Приношение (греч. *просфора, просферо*)

Помимо специфического случая использования этого термина в Евр 10:5-8 (см. анализ в начале раздела 1), существительное "приношение трижды встречается в Новом Завете в значении "жертва."

Деян 21:26 ... должно быть принесено за каждого из них приношение."

Деян 24:17 "... чтобы доставить милостыню народу моему и приношения." NIV ... чтобы дать людям моим дары для нищих и принести жертвы." GNB ... я отправился туда, чтобы доставить людям моим немного денег и принести жертвы." В обоих этих стихах слово "приношение" подразумевает тот самый Закон, о котором говорится в Чис 6:13-17, согласно которому требовалось приносить животных в жертвы всесожжения, жертвы греха и жертвы мира, а также приносить жертвы возлияния, бескровные жертвы и вольные жертвы. Поэтому в данном контексте лучше перевести слово "приношение" каким-нибудь общим выражением, например "приносить/давать дары Богу" или "отдавать Богу должное (по Закону)."

Евр 10:18 "А где прощение грехов, там не нужно приношение за них." Это заявление общего порядка, которое можно развернуть следующим образом: "больше нет никакой необходимости приносить Богу какие бы то ни было жертвы, чтобы получить прощение за наш (и) грех (и)." Многие переводчики употребляют здесь слово "жертва", поскольку жертва греха подразумевает именно жертвоприношение животного. Глагол "приносить" (как правило, греч. *просф'еро*, дважды: *анаф'еро*, один раз: *ан'аго*, и один раз: *д'идоми*) почти всегда встречается в сочетании с существительными "жертва/ы" или "дар/ы."

Евр 5:1 ... приносить дары и жертвы за грехи." См. также: Мф 5:23-24; 8:4 (также Мк 1:44; Лк 5:14); Лк 2:24; Деян 7:41-42; 21:26; Евр 5:3; 7:27; 8:3-4; 9:7-9; 10:1-2, 11; 11:4, 17; Иак 2:21 (Исаак).

Варианты перевода глагола "приносить": возлагать (на жертвенник) давать. См. также разбор значений слова "дар" ниже.

в. Дар (греч. *д'орон*)

Понятие "дар" имеет более широкий смысл, чем "жертва" и "приношение." В Новом Завете оно зачастую подразумевает все, что дается, а не обязательно "жертвы" или "приношения" Богу. Однако в

определенном контексте "дары" означают именно жертвы или приношения. В большинстве подобных случаев это слово можно перевести общим понятием, означающим в целевом языке 'подарок', 'подношение'. В Евр 5:1, 8:3 и 9:9 говорится о "принесении даров и жертв" (в Евр 5:1 добавлено "за грехи" - пояснение, относящееся, по всей вероятности, и к дарам и к жертвам). Возможно, это вовсе не означает, что имеются в виду два принципиально разных понятия: дары - с одной стороны и жертвы - с другой. Скорее всего "дары и жертвы" в данном случае - идиома, относящаяся ко всем видам жертвоприношений. Можно привести следующие аргументы в поддержку этой точки зрения: В Евр 9:9 говорится, что "дары и жертвы" могут сделать совершенной совесть приносящего их человека. То же самое утверждается в Евр 10:1, хотя там речь идет только о жертвах. В Евр 11:4 отмечается, что Авель принес Богу лучшую жертву, чем Каин и получил свидетельство, что Бог принял его дары. В Мф 8:4 Иисус говорит: "принеси (греч. *просф'еро*) дар (греч. *дорон*), какой повелел Моисей", подразумевая жертвоприношение, о котором говорится в Лев 14:2-32 - две птицы и два ягненка мужского пола как жертва вины. См. также: Мф 5:24; 8:4; 15:5; 23:18-19 (см. также Мк 7:11; Евр 11:4).

г. Кровь (греч. *'айма*)

Кровью принесенного в жертву животного во свидетельство того, что во искупление грехов отдана жизнь, священник кропил священные предметы, храм или народ, тем самым очищая их. Таким образом, кровь символизировала жизнь животного, отданную человеком, чтобы получить от Бога прощение и примириться с Ним, являясь искупительной жертвой. В Новом Завете упоминание о крови в связи с жертвой можно подразделить на три основные группы. Ссылки на Закон, предписывающий дать крови принесенного в жертву животного полностью вытечь. Согласно ветхозаветным правилам животное закалывали ножом, вонзая его таким образом, чтобы кровь быстрее вытекала, и евреям было строжайшим образом запрещено есть мясо, в котором еще оставалась кровь.

Деян 15:20 ... написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удушения и крови [т. е. от употребления в пищу мяса, из которого не вытекала кровь]." См. также статью R. Omanson (1990), упоминающуюся в конце данной статьи. См. также: Деян 15:29; 21:25. Ссылки на кровь принесенных в жертву животных, используемую в Храме:

Евр 9:7 ... во вторую - однажды в год [входит] один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа."

Евр 9:22 "Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови (греч. *айматекхюс'иа*) не бывает прощения." См. также: Евр 9:12-13, 18-21, 25; 10:4; 11:28; 13:11. Упоминания о крови Христовой: Анализ случаев упоминания о крови Христовой и особенно о Его искупительной смерти см. в разделе 2, ниже.

2. Искупительная Жертва Христова

а. "Жертва" или "приношение" в значении: "жертвенная смерть Христа"

В целом слова, которыми обозначается искупительная смерть Спасителя, те же, что используются по отношению к жертвоприношению животных (они рассматриваются в разделе 1) с добавлением слова "агнец" или "овца" (греч. *'амнос*, *'амнион*, *пр'обатон*) или "пасхальный агнец" или "пасха" (греч. *п'асха*). Новый Завет представляет Иисуса Христа как Первосвященника, входящего в Святое Святых с кровью жертвы, принесенной за народ, т. е. как священника, приносящего жертву и одновременно как саму жертву или жертвенного агнца, приведенного на заклание. См. статью **СВЯЩЕННИК**. Как священник

Евр 9:12 ... не с кровью козлов и тельцов, но со Своею кровию, однажды вошел во святилище, и приобрел вечное искупление." Это, конечно, метафора. Смерть Христа сравнивается со входом первосвященника во Святое Святых в День очищения. Безусловно, никто не утверждает, что Иисус Христос вошел в помещение Святилища с чашей полной Его собственной крови. Он Сам предстал перед Отцом Своим Небесным как жертва, принесенная за всех людей. И Отец принял это искупительное жертвоприношение за весь мир. Как жертва

Еф 5:2 "... как Христос... предал Себя за нас в приношение (греч. *парад'идоми*) и жертву (греч. *просфора*) Богу."

Евр 9:23 "Итак образы небесного должны были очищаться этими, самое же небесное лучшими этих жертвами." Вероятно, множественное число "лучшими... жертвами" использовано по отношению к жертве Христовой не потому, что этих жертв было много, а просто для согласования с множественным числом местоимения "этими", стоящего перед данным выражением. См. также: 1 Кор 5:7; Евр 7:27; 9:14, 25-26, 28; 10:10, 12, 14. Искупительная смерть Христова часто обозначается словом "кровь." Как уже отмечалось в разделе 1б, в ветхозаветных жертвах кровь символизировала жизнь, отданную во время принесения в жертву животного. Чтобы очистить людей или предметы, их кропили жертвенной кровью. Таким образом кровь Христа, символизирующая Его жизнь, отданная во искупление всех людей, они могли получить прощение.

б. Кровь в контексте крестной смерти Спасителя

Деян 20:28 "Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею. [Варианты: Кровию Сына Своего или: Своею Кровию]."

Рим 3:25 "Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде." См. статью **ПРИМИРЕНИЕ**, в разделе Б.

1 Петр 1:19 "[искупил]... драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого агнца." См. также: Ин 6:53-56; Рим 5:9; 1 Кор 10:16; 11:27; Еф 1:7; 2:13; Кол 1:20; Евр 9:12, 14; 10:19; 13:12; 1 Петр 1:3; 1 Ин 1:7; 5:6, 8; Откр 1:5; 5:9; 7:14; 12:11; 19:13. Упоминание о "крови завета": в ветхозаветные времена договор между двумя людьми или группами людей скреплялся (иными словами, "приводился в силу", "ратифицировался") кровью жертвенного животного.

Мф 26:28 "Ибо сие - Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая на прощение грехов." т. е. это - Моя кровь, приводящая в силу новый завет. Я готов пролить (отдать) Свою Кровь, чтобы простились грехи многих людей.

Евр 9:18 "Почему и первый завет был утвержден не без крови." См. также: Мк 14:24; Лк 22:20; 1 Кор 11:25; Евр 9:20; 10:29; 12:24; 13:20. Более подробный анализ см. в статье **ЗАВЕТ**.

Варианты перевода слова "жертва" в смысле "Жертва Христова": Здесь вполне подходят варианты перевода этого термина, приведенные в конце раздела 1. Новозаветное учение о значении и действенности спасения во многом строится на сравнении с ветхозаветными жертвами, которые совершались в соответствии с предписаниями, данными Богом Моисею. Поэтому метафорические сравнения с ветхозаветной системой жертвоприношений необходимо сохранить, попутно поясняя смысл этих сравнений. Так например, в 1 Кор 5:7 "... ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас" можно перевести: "поскольку за нас отдана жизнь; Христос стал нашим пасхальным Агнцем (или: занял место пасхального Агнца, дав закласть Себя за нас)." (У иудеев во искупление их грехов закалывался пасхальный агнец; за нас же Сам Христос принес Себя в жертву.) Варианты перевода слова "кровь" в контексте искупительной Жертвы Христовой: В тех местах, где слово "кровь" не является ключом ко всему контексту, некоторые переводчики пользуются выражением "смерть Христова" вместо "крови Христовой." Это позволяет подчеркнуть, что на самом деле речь идет не столько о Крови, циркулировавшей в Его Теле во время земной жизни, сколько именно о Его смерти. Однако в этом случае ускользает очень важный смысловой оттенок, а именно: что эта смерть была Искупительной Жертвой. Поэтому к выражению "смерть Христова" стали добавлять слово "жертвенная." Постарайтесь все же по возможности передать при переводе это упоминание Крови (и жертвенности). Особенно это важно для представителей тех культурных ареалов, где жертвоприношения до сих пор практикуются. Здесь вполне возможно наполнить термин "Кровь" именно тем содержанием, которое заложено в нем в оригинальном тексте.

Варианты перевода слова "агнец" в контексте Жертвы Христовой: Ссылки на Христа как на пасхального Агнца (Откр 5:6; 7:14; 12:11; 13:8) представляют при переводе трудности двоякого рода: Пасхальному агнцу должно быть не больше года. Это не должен быть новорожденный ягненок, так что прежде всего нужно заранее исключить все слова, которые передают именно этот смысл. Один из комментаторов Откровения Иоанна Богослова утверждает, что Тому, Кто должен сконцентрировать в Себе силу, мудрость и могущество, более приличествует слово "Овен." Такая логика вполне уместна там, где в рецепторном языке нет специального термина для обозначения молодого барашка или такой термин есть, но ассоциируется со слабостью и нежностью, как например, слово "ягненок." Во-вторых, выражение "Агнец Божий" (Ин.1:29,36) можно интерпретировать по-разному: как "посланный Богом" и как "принадлежащий Богу." Правда, первый вариант кажется более предпочтительным, поскольку он одинаково хорошо увязывается, во-первых, с другими новозаветными учениями и, во-вторых, с иудейской традицией, изложенной в Быт 22:8, где описывается жертвоприношение Авраама.

3. Жертвы, приносимые Богу христианами

Принесение иудеями в жертву животных сопровождалось "духовной жертвой" веры, молитвы и благодарения Богу. Помимо прочего, они напоминали каждому верующему, что каждая жертва, с помощью которой его жизнь искупается жизнью жертвенного животного, посвящает его самого Богу, и он обязан провести оставшиеся ему дни и годы в служении Ему. Смерть Христова сделала ненужными жертвы животных. "Он..., принеши одну жертву за грехи, навсегда восшел одесную Бога" (Евр 10:12). Поэтому верующие в Него не имеют нужды приносить в жертву животных. Они должны приносить Богу духовные жертвы. Это и "свои тела" (Рим 12:1-2), и дары служителям Божиим (Флп 4:18), и молитва ко Господу (Евр 13:15), и благотворение, и общение (Евр 13:16).

Рим 12:1 ... представьте тела ваши в жертву, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего." т. е. ...посвятите себя Богу, подобно приносимой Ему жертве и живите новой жизнью, которую Он дарует. Вы должны полностью посвятить/отдать себя Ему, и этим вы угодите Богу. Вот то служение,

которое вам нужно принести Ему, если вы действительно поняли Его благовествование. В греческом оригинале в этом стихе использовано слово *logik'os*, *логик\ос* ("разумный"), производное от *logos*, *л\огос*, которое может означать и 'слово', и 'сообщение', и 'причину', и 'разум'. NEB в данном случае переводит *логикос* как "служение, достойное разумных существ", - как "акт служения разумом." Последний вариант хорошо сочетается с дальнейшим призывом к обновлению ума и познанию воли Божией.

Рим 15:16 "Быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы это приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу."

1 Петр 2:5 "И сами, как живые камни, устройте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом." т. е. вы сами, получив от Иисуса Христа жизнь, также должны уподобиться тем камням, из которых Бог строит дом, где обитает Его Дух. Вы - те люди, которых Он выделил из числа прочих и предназначил быть Его священством, чтобы вы приносили Ему те жертвы, которым учит вас Его Дух (или: которые происходят от Его Духа, обитающего в вас). Вот та жертва, которая благоприятна Богу, если вы приносите ее через Иисуса Христа.

Варианты перевода выражения "христианские жертвоприношения": Каждый раз переводить его нужно, сообразуясь с контекстом. Поскольку тема жертвоприношения одна из важнейших в Священном Писании, старайтесь, по возможности, сохранять термин "жертва" и элемент сравнения с жертвой ветхозаветной.

Другие слова и выражения для сравнения: "соделываться жертвой" (греч. *sp'endw*, *сп\ендо* в пассиве) Этот оборот, использованный в переносном смысле, дважды встречается у апостола Павла. С его помощью он ссылается на собственную ожидаемую им мученическую смерть. Так он подчеркивает, что расценивает свою смерть как неотъемлемую часть принесения жизни в жертву служения Богу.

Флп 2:17 "Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам." т. е. Возможно мне придется пролить собственную кровь (или: кровь моя прольется и я умру насильственной смертью). Но если это и случится, это будет равноценно тому, что вы отдаете свои жизни на служение Богу, как приносимые Ему жертвы. Так что смерть моя будет лишь добровольным добавлением к приносимой жертве. Но и это заставляет меня радоваться...

2 Тим 4:6 "Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало." т. е. что до меня, то моя жизнь подошла к концу. Приближается день, когда мне предстоит пролить свою кровь/принять насильственную смерть. Да будет она жертвою, приносимой Богу. Жертвы возлияния приносились дважды в день вместе с жертвами всесожжения. См. Исх 29:38-41; Чис 15:1-12; 28:7, 24. Таким образом, апостол Павел уподобляет свою жизнь жертве возлияния, вино которой уже полилось. "осолиться" (греч. *al'izw*, *ал\изо*)

Мк 9:49 "Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится." Вторую часть фразы многие ученые считают просто поясняющей цитатой из Лев 2:13. Толкование этого стиха представляет определенную трудность. Наиболее вероятным кажется следующий вариант: В предшествующих стихах (Мк 9:43-48) Иисус Христос в образных выражениях советует решительно отсекал искушения и избегать греха. Слово "ибо" (греч. *g'ar*, *гар*) в начале 49 стиха указывает на то, что в этом стихе содержится объяснение, почему необходимо действовать столь решительно. Для этого Иисус, подобно ветхозаветным пророкам, обращается к образному языку. Огонь здесь символизирует очистительное действие Божие, устраняющее из жизни учеников все дурное (см. Малах 3:2-4). В ветхозаветные времена к жертве добавляли соль, символизовавшую постоянство служения Богу (см. раздел "Ветхозаветная предыстория", открывающий данную статью). Согласно такой интерпретации, смысл этого стиха заключается в следующем: поскольку ученик живет в присутствии Божиим, как живая жертва, он должен позволить очистительному Божию огню совершить с его жизнью то, что соль совершала с ветхозаветными жертвоприношениями. Правда, возможно и иное: "осолиться" можно интерпретировать просто как метафору, образное выражение, означающее совершенствование человеческой личности, а добавление соли к жертвоприношению в таком случае просто не нужно. Тогда данная фраза означает: каждый должен дать огню Божию сделать из него истинного ученика Христова.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Illustrated Bible Dictionary (авторы будут уточнены позднее) *Atonement*, IBD, Volume 1, pages 147-150.

Sacrifice, IBD, Volume 3, pages 1358-1368.

Bruce, F.F. ... *Hebrews*... 1964.

Edersheim, A. *"The Temple: Its Ministry and Services."* Reprinted Grand Rapids. Eerdmans.

Morris Z. *The Atonement: Its Meaning and Significance.* Leicester, England, and Downers Grove, IL: Inter-Varsity Press, 1983 (Chapter 2: Sacrifice).

Omanson R. L. How does it all fit together? Thoughts on translating Acts 1:15-22 and 15:19-21 *TBT*. Vol. 41 (4), October 1990.

Wenham G. J. *The Book of Leviticus*. Grand Rapids: Eerdmans, 1979. ????? Осталось уточнить название работы Bruce и авторов статей в IBD.

ЖЕРТВЕННИК, АЛТАРЬ

Жертвенник - это специальный стол или возвышение, на котором в жертву Богу приносятся животные или предлагаются иные приношения. В Новом Завете упоминается несколько различных видов жертвенников:

1. Жертвенники всесожжений (жертвенники, на которых совершались жертвоприношения)

а. Каменные жертвенники на открытых местах, подобные тем, которые упоминаются в книге Бытия и других ветхозаветных текстах

б. Жертвенник всесожжений в Иерусалимском Храме

2. Жертвенники, используемые для других целей

а. Кафельный жертвенник для возкурения фимиана в Иерусалимском Храме

б. Жертвенник, где приносились молитвы и возкурялся фимиан, упоминающийся в

Откровении Иоанна Богослова

3. Языческие жертвенники

1. Жертвенники всесожжений (жертвенники, на которых свершались жертвоприношения - греч. *jusiast'hrion*, *тюсиаст'эрион*)

а. Каменные жертвенники на открытых местах.

В ветхозаветные времена, особенно до появления скинии и Иерусалимского Храма, каменные алтари сооружались на открытых местах специально для жертвоприношений. Для этого большие камни укладывались вместе в виде своеобразного возвышения. На них приносили в жертву животных: быков, баранов, козлов или зерна злаков. Смотрите также статью **ЖЕРТВА**. См.: Быт 8:20; 22:9; Исх 17:15; 1 Цар 18:30; 19:10. *Иллюстрация Горация Ноуэлса* В Новом Завете такой жертвенник упоминается дважды - в Послании к Римлянам (Рим 11:3) и в Послании Иакова (Иак 2:21). Причем в обоих этих отрывках содержатся ссылки на ветхозаветные события.

Варианты перевода слова "жертвенник" в значении 1а: особое место/возвышение, на котором люди приносят жертвы; плита/плоское возвышение для умерщвления жертвенного животного и принесения его в жертву; каменные очаги; специально сложенные камни, на которых свершалось жертвоприношение. Если в культуре народа, говорящего на рецепторном языке, существуют традиции принесения в жертву животных, необходимо уточнить, нет ли в ней также какого-то местного эквивалента жертвеннику. Причем нужно удостовериться, что из перевода будет ясно, что жертва приносится именно Богу. Предупреждение: При переводе на некоторые латино-американские языки может появиться транслитерация английского слова "al-tar" (или его испанского или португальского эквивалента). Такое "заимствование" зачастую ограничивается каким-либо одним значением. Иногда под этим подразумевается гробница какого-то конкретного святого или передняя часть храма, или какая-то народная святыня. В таких случаях необходимо тщательно проверить в каком именно значении используют "заимствованное" слово носители целевого языка и только после этого решать, подходит ли оно для использования в данном контексте. В Послании Иакова (2:21) речь идет о жертве, возложенной на жертвенник, но так и не принесенной. Это поясняет эпизод из 22 главы Книги Бытия.

Иак 2:21 "Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?"

Возможные варианты перевода: Разве Бог не счел Авраама, отца нашего, праведным за то, что тот сделал, когда он привел сына своего Исаака к жертвеннику (чтобы принести его в жертву)? когда он готов был принести Ему в жертву сына своего Исаака, когда он возложил сына своего Исаака на жертвенник (для свершения его жертвоприношения) когда он предоставил Ему в жертву сына своего Исаака?

б. Жертвенник всесожжений в Иерусалимском Храме

Во дворе Иерусалимского Храма стояло медное четырехугольное сооружение, напоминавшее по виду большой короб с вделанной в него решеткой или сеткой. Он был устроен за пределами самого здания Храма, поскольку служил для сожжения животных, которых люди приносили для того, чтобы совершить жертву Богу. Для этой цели священники всегда поддерживали в нем огонь. *Иллюстрация Горация Ноуэлса*

1 Кор 9:13 "... служащие жертвеннику берут долю от жертвенника." Выражение "служащие жертвеннику" подразумевает тех, кто совершает жертвоприношения, т. е. священников. Таким образом, смысл данного стиха заключается в том, что им предназначалась часть мяса жертвенных животных.

Евр 7:13 Ибо Тот, о Котором говорится это, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику." См. также: Мф 5:23-24; 23:18-20, 35; Лк 11:51; 1 Кор 10:18; Откр 11:1.

Варианты перевода слова "жертвенник" в значении 1б: В большинстве случаев здесь должны подойти те же варианты перевода, что и в значении 1а, ведь смысловой акцент делается не на форме жертвенника, а на его функциональном предназначении как места, предназначенного для жертвоприношения.

Использование слова "жертвенник" в переносном смысле:

Евр 13:10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. В этом стихе, как поясняет следующий за ним текст, слово "жертвенник" в переносном смысле означает приносящего Себя в жертву Христа. Относительно смысла данного стиха смотрите также пояснение в статье **СКИНИЯ**. Варианты перевода Евр 13:10: За нас принесена жертва, но она не имеет отношения/касательства к тем, кто приносит свои жертвы, или За нас принесена жертва, но те, кто продолжают приносить свои жертвы, как это делалось прежде, не получают от нее никакой пользы.

2. Жертвенники, используемые для других целей

а. Кафельный жертвенник для воскурения фимиам в Иерусалимском Храме (греч. *jumiat'hrion*, *тьюмат'эрион* или *jusiast'hrion to\ u jumi'amatos*, *тюсиаст'эрион туюми'аматос*) *Иллюстрация Горация Ноуэлса*

Этот жертвенник представлял собой сделанный из дерева похожий на короб стол. Поверхность его была обложена кованым золотом. Кафельный жертвенник стоял внутри Иерусалимского Храма, в Святилище. На нем ежедневно воскурялся фимиам, и священник постоянно возносил перед ним молитвы. Фимиам возжигался с помощью кафельницы, представлявшей собой сосуд с раскаленным древесным углем.

Лк 1:11 Тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кафельного.

Евр 9:4 "Имевшая золотую кафельницу..."

Варианты перевода слова "жертвенник" в значении 2а: стол/специальное место/жаровня/очаг, на котором люди возжигали фимиам благовония "благовонные масла в жертву Богу Если в культурной традиции народа-носителя целевого языка также есть стол или наполненный древесными углями сосуд, используемый в ритуальных целях, для перевода можно воспользоваться его местным названием.

б. Жертвенник, упоминающийся в Откровении Иоанна Богослова (греч. *тюсиаст'эрион*)

Откр 8:3 И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кафельницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвой всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом. См. также: Откр 6:9; 8:5; 9:13; 14:18; 16:7. По описанию, дающемуся в Откровении, этот жертвенник стоит перед престолом Божиим в небесном Храме. Перед ним возносятся молитвы, на нем воскуряется фимиам. И хотя в греческом оригинале в данном случае употребляется слово *тюсиаст'эрион*, которое обычно используется по отношению к жертвеннику всеожжений, предназначение этого жертвенника совершенно иное. Ведь он принадлежит другому времени, наступившему после искупительной Христовой жертвы, когда отпала всякая необходимость в жертвоприношении животных. Поэтому при переводе тех мест в Откровении, где упоминается жертвенник, нужно избегать слов, означающих жертвенник всеожжений. В данном контексте лучше использовать варианты перевода этого слова в значении 2а. В Откр 16:7 слово "жертвенник" использовано в переносном смысле:

Откр 16:7 "И услышал я другого от жертвенника говорящего..." GNB "Тогда услышал я голос, исходящий от жертвенника, говорящий..." Для лучшего понимания данного отрывка нужно вернуться к Откр 6:9: "...я увидел под жертвенником души убитых за слово Божие и за свидетельство, которое они имели."

3. Языческие жертвенники

Третий тип жертвенника, упоминающийся в Новом Завете, - жертвенник языческий. В греческом тексте он назван *b'w\'-mos*, *б'омос*, что означает "высокое место", "возвышение." В Новом Завете это слово встречается только один раз в приложении к таинственному капищу "Неведомому Богу."

Деян 17:23 Я нашел и жертвенник, на котором написано: неведомому Богу.

Варианты перевода слова "жертвенник" в значении 3: Если в целевом языке есть слово, обозначающее святилище или другое место, где приносятся жертвоприношения идолам, в данном случае можно использовать его. При переводе этого текста на целевой язык его можно снабдить специальным комментарием: "Так, быть может, и вы в глубине сердца - без какого-либо зримого жертвенника - почитаете Некое Высшее Благое Существо, которое вы пока не умеете назвать по имени. Истину об этом Благом Существо и раскрывает вам Новый Завет."

ЗАВЕТ

Завет - это прочное, накладывающее взаимные обязательства, соглашение между двумя людьми, договор. Бог Сам предложил Своему народу заключить с Ним завет: это Он дал людям обетования и поставил условия, которые им необходимо выполнить. (Это не был договор между двумя равными сторонами, когда условия предварительно обсуждаются и согласовываются.) Идея "завета" имеет основополагающее значение для взаимоотношений Бога и человечества. Завет подразумевает, что один человек клянется служить и помогать другому или взаимное обещание обоих, заключающих завет, помогать друг другу. Клятва заставляет заключивших завет быть верными слову. Если же одна из сторон нарушит завет, не сдержав своего обещания, последствия для нее будут самые серьезные. В Ветхом Завете само слово "завет" (древнееврейское *\tav\yud'resh\bet*, *бэр'ум*) встречается в различных контекстах, например:

1. Завет Бога с Ноем и его близкими (Быт 6:18; 9:8-17), завет Бога с Авраамом и его потомками (Быт 15),
2. Завет (договор), заключавшийся между двумя вождями: между Авимелехом и Исааком (Быт 26:26-31), между Ахавом и Венададом (3 Цар 20:34),
3. Союз любви между Ионафаном и Давидом, поклявшимися друг другу в вечной дружбе (1 Цар 18:3-4; 20:8).

Иногда завет заключался между двумя людьми или группами людей более или менее на равных основаниях. В этом случае договаривающиеся стороны могут обсудить условия договора и прийти к взаимоприемлемому соглашению. В других случаях, напротив, один из договаривающихся явно слабее другого. Точно так же и при завете Бога с людьми: Господь Сам решил, что даровать нам, и что мы в ответ должны сделать для Него. Завет всегда заключается с целью сделать отношения между двумя договаривающимися сторонами ближе. Как правило, обе они принимают на себя обязательства помогать друг другу в определенных вещах, например, обещают прекратить бороться друг с другом или наладить взаимную торговлю. Заключая завет с Авраамом, Бог обещал благословить его потомство (Быт 15:18; 17:7-8); Он не требовал от Авраама каких-либо ответных обязательств, но повелел ему и всем его потомкам мужского пола принять обрезание в ознаменование заключения завета с Ним (Быт 17:11-14). Бог несколько раз повторил Свои обетования потомкам Авраама (народу Израилеву). Освободив их от египетского рабства, Он привел их к горе Синай, где дал им закон, предписывавший, как поступать в будущем во исполнение завета. Народ Израиля клятвенно обещал исполнять закон (Исх 24:3, 7). Представители двенадцати колен (племен) этого народа принесли жертвы и Моисей окропил половиной крови жертвенных животных жертвенник, а другой половиной - народ (Исх 24:6, 8). Окропив частью крови жертвенник (символизирующий Бога), а частью - людей, он ознаменовал завет, заключаемый народом Израиля с Богом. Отныне они стали Его избранным народом. Торжественное заключение завета часто открывалось подобного рода официальной церемонией. К сожалению, народ Израиля часто нарушал свои обещания, нарушая данный ему закон. Поэтому Бог открыл через Своих пророков, что Он заключит с людьми новый завет и даст им закон, который "будет написан на плотных скрижалях сердца." В Ветхом Завете важнейшее место, говорящее об этом обетовании Божиим, содержится в Книге пророка Иеремии 31:31-34.

1. Основное значение слова "завет" в Новом Завете

В Новом Завете слово "завет" почти всегда так или иначе соотносится с различными заветами, упоминаемыми в Ветхом Завете, в частности с Божиим заветом с Авраамом, с заветом, заключенным Богом с Моисеем на горе Синай и с новым заветом, об обетовании которого возвестил пророк Иеремия. Греческое слово *diaj'hkh*, *диат'еке* в Новом Завете явно подразумевает такое соглашение, при котором условия выдвигаются только одной стороной, поскольку договор на равных обозначался бы другим греческим словом - *sunj'hkh*, *сунт'еке*, где приставка *сун-* недвусмысленно указывает на совместность и обоюдность принятия условий.

а. Ссылка на завет Бога с Авраамом

Лк 1:72-73 "Сотворит милость с отцами нашими и вспомнит святой завет Свой." т. е. будучи милостивым к предкам нашим, Он со Своей стороны сохранил обетования Свои, данные Им при заключении завета с Авраамом. Кроме того, здесь слово "завет" означает клятву и обещание исполнить взятые на себя обязательства.

Деян 3:25 "Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Авраама: в семени твоём благословятся все племена земные." т. е. вы - те, кто получит то, что через пророков Своих Бог обещал даровать и те, кого Он благословил, заключив с ними завет...

Деян 7:8 "И дал ему завет обрезания. После этого родил он Исаака, и обрезал его в восьмой день; ..." т. е. Бог заключил завет с Авраамом и в ознаменование этого установил ритуал обрезания...

б. Ссылка на завет Божий с Моисеем на горе Синай

2 Кор 3:14-15/Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета... Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;" Здесь и "Ветхий Завет" и "Моисей" являются выражениями фигуральными, подразумевающими ссылку на книгу, в которой записан Закон Божий, данный Им Моисею при заключении с ним завета на горе Синай.

Евр 8:9 "Не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; потому что они не пребыли в завете Моем..."

Евр 9:4 ["Святая святых"] имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета." Ковчег завета представлял собой священный деревянный ларец. Он, в частности, был предназначен для того, чтобы в нем хранились святыни, связанные с заключением завета, в первую очередь - скрижали завета, на которых были записаны десять заповедей. См. Исх 25:10-22; Откр 11:19, а также примечание по Евр 9:15-20 (раздел 2 ниже).

в. Ссылка на совокупность заветов, заключенных Богом (с Авраамом, с Моисеем и, наконец, со всем избранным народом).

Рим 9:4 "То есть Израильтян, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования." Здесь имеется в виду и завет Бога с Авраамом и завет, заключенный на горе Синай, а, возможно, и другие заветы, упоминающиеся в Библии.

Еф 2:12 "... вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире." Возможно, ссылка на "заветы обетования" подразумевает завет Бога с Авраамом, а также повторение Богом Своего обетования потомкам Авраама.

г. Ссылка на Новый Завет

Лк 22:20 ... сия чаша - новый завет в Моей Крови, которая за вас проливается." Когда Иисус говорит о крови в связи с заветом, Он напоминает тем, кто Его слушает, ритуал, совершенный после заключения завета на горе Синай (Исх 24:8). Он сравнивает Кровь, которую Он собирается пролить на кресте, с жертвой, принесенной на Синае во утверждение завета и ознаменовавшей вступление его в силу. Точно так же Его Кровь должна ознаменовать вступление в силу Нового Завета.

Мф 26:28 ... сие - Кровь Моя нового завета, за многих изливаемая на прощение грехов." Здесь говорится не о "крови завета", а о "крови нового завета." Именно так, в соответствии с многочисленными древними редакциями этого текста, данное место передается в большинстве переводов. Но даже если бы в оригинальном тексте слово "новый" и отсутствовало бы, совершенно очевидно, что Иисус имел в виду именно Новый Завет. Сравните с тем, как переданы эти Его слова в Лк 22:20; 1 Кор 11:25. См. также: Мк 14:24; Евр 10:29; 13:20. В новозаветных текстах новый завет часто сравнивается с заветом, заключенном на горе Синай:

2 Кор 3:6 "Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа..." Павел и другие апостолы были призваны Богом на проповедь Нового Завета. Согласно завету, заключенному на Синае, люди должны были соблюдать законы, записанные Моисеем, тогда как в Новом Завете ими руководит Святой Дух.

Гал 4:24-26 "В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство... (26) А нынешний Иерусалим свободен." Здесь апостол Павел упоминает о том, что Авраам имел двух сыновей: одного от рабыни (по имени Агарь), другого от свободной женщины (Сарры). На этом примере он показывает, что Ветхий Завет, заключенный на горе Синай, напоминает рабство, поскольку требует от народа Божия соблюдения законов, в отличие от Нового Завета, основанного на обетовании Божиим. В Послании к Евреям он называет Новый Завет "лучшим" (греч. kre'itton, кр'ейттон): Евр 7:22; 8:6.

Варианты перевода слова "завет": Подбирая слово или выражение, эквивалентное слову "завет", проверьте, нет ли в местной культуре аналогичного понятия. В Новом Завете важнейшими его компонентами являются: (1) обещание сильного оказать помощь слабому, требуя от него в ответ заверения в преданности, (2) взаимные обещания, связывающие обе договаривающиеся стороны в тесный союз, (3) соглашение, подразумевающее взаимную преданность обеих сторон. Об этом свидетельствует клятва и официальная церемония, подтверждающая, что соглашение вступило в силу. Возможно, в некоторых языках существует какое-либо слово или идиома, означающая понятие "завет." В других, вероятно, необходимо специально сконструировать соответствующую формулу, например: взаимное обещание договор в пользу кого-то обещание помощи

В некоторых переводах использовано слово, означающее "соглашение." Однако прежде чем остановить свой выбор именно на нем, необходимо убедиться, не подразумевает ли оно договора между двумя равными сторонами, предварительно обсуждающими условия и приходящими к взаимоприемлемому варианту. Как уже объяснялось выше, это не соответствует понятию "завета" в новозаветных текстах. Выбранное вами выражение должно означать обещание сильного (Бога) помочь слабому (людям).

2. Особые случаи использования слова "завет" в Новом Завете

В Новом Завете встречаются разные варианты использования греческого слова *διατ\εке* (завет). Вне библейского контекста это слово означает любое законное соглашение, заключенное одним человеком с другим. Чаще всего такой договор переводится как "волеизъявление" или "завещание", когда человек письменно изъявляет свою волю, чтобы после его смерти его собственность была передана определенному лицу, указанному в завещании. В Гал 3:15-17 и Евр 9:15-20 слово *διατ\εке* в значении "соглашение" или "завещание" противопоставляется тому же слову в значении "завет" Бога с человеком.

Гал 3:15-17 "Братья! говорю по рассуждению человеческому: даже человеку утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему. Но Аврааму даны были обетования и семени его. Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя сорок три года, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу." В данном случае, когда речь идет о "завещании" (греч. *διατ\εке*), нельзя с уверенностью сказать, имеет ли апостол Павел в виду предсмертное завещание или какой-либо другой официальный документ выражающий волеизъявление человека, согласно которому что-то, принадлежащее ему, передается какому-то иному лицу. В обоих случаях смысл высказанной апостолом Павлом мысли не меняется. Когда человек изъявляет волю передать кому-то какую-то часть своей собственности, если подтверждающий это документ составлен в соответствии с законом, он потом уже не может его изменить. Если речь идет о завещании, оно юридически вступает в силу после смерти того, кто его составил. Но раз вступив в силу, оно уже не подлежит обжалованию или изменению. Апостол Павел утверждает, что то же самое можно сказать о завете Бога с Авраамом, который вступил в силу, как только Бог его заключил (Быт 15:17-18) и после этого уже не мог быть изменен.

Евр 9:15-20 "И потому Он Христос есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное. Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя, потому что завещание действительно после умерших; оно не имеет силы, когда завещатель жив. Почему и первый завет был утвержден не без крови. Ибо Моисей, произнесши все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ, говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог." Здесь автор использует одно и то же греческое слово в двух разных значениях: "завет" и "завещание." В стихах 16-17 он иллюстрирует свою мысль примером из повседневной жизни: обычаями, связанными с завещанием.

Другие слова для сравнения: В Новом Завете встречаются еще два более общих слова в значении "завет." "Обещание, обетование" (греч. "εραγγελ\ια, εпангел\ια) Заключая завет с Авраамом, Бог дал ему несколько особых обетований, т. е. Он твердо обещал, например, что отдаст потомкам Авраама землю Ханаанскую (Быт 12:7; 13:14-17; Деян 7:17), что умножит потомство патриарха (Быт 15:5; Рим 4:20), а также, что весь народ получит через Авраама Его благословение (Быт 12:3; Рим 15:8). Поэтому "завет" ассоциируется с "обетованием", например в Гал 3:17; Евр 6:15, 17 или "обещаниями, обетованиями" как в Рим 15:8 и Евр 11:17. Кроме того, слово "обетование" употребляется в Новом Завете для обозначения Божиих откровений, записанных в книгах ветхозаветных пророков и раскрывающих Его волю по отношению к Его народу. Так Он обещал им послать Спасителя, Который должен искупить народ Его (Деян 13:23). "Клятва" (греч. "ορκος, \ορκος) Завет с Авраамом также иногда называется "клятвой" (Лк 1:73). Клятва подразумевает обещание, данное с призыванием какой-либо высшей власти, как правило, Бога, в свидетельство того, что это заявление истинно. Если же это не так, клятвопреступника должна поразить кара. Цель клятвы - подтвердить правдивость своих слов (Евр 6:16). Когда же клянется Сам Бог, истинность утверждения подтверждает сама Его Природа (Евр 6:13-18). (Таким образом, любое заявление Божие может быть определено как клятва, поскольку Бог не может солгать.)

Рекомендации для дополнительного чтения:

Morris L. *The Atonement. Leicester, England, and Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1983. Chapter 1, c. 14-42.*

ЗАКОН

Когда Бог сделал народ Израилев Своим избранным народом, Он дал иудеям свод законов, который с тех пор регламентировал всю их жизнь. Они назвали этот кодекс Тора. Спектр значений этого слова чрезвычайно широк: от "любого повеления Божия" до детально разработанного свода законов, данного Богом Израилю через Моисея. В большинстве случаев этот термин переводится как "Закон" или "закон Моисеев." В греческом переводе Ветхого Завета, Септуагинте, *\ηε\ρησ\wαv\ταv, τωp\α* переводится словом *π'ομος, н\ομος*. Этот *н\ομος* и отношение к нему христиан чрезвычайно важный предмет в

Новом Завете. Поэтому во многих местах, чтобы понять смысл, необходимо правильно истолковать значение слова *н'омос*. Это слово используется в Новом Завете в следующих значениях:

1. Закон как понятие, любой закон

2. Законы, данные Богом Израилю через Моисея

а. Божии повеления людям и образ жизни, установившийся у народа Божия благодаря откровениям, получаемым от Господа Моисеем.

б. Заповеди Божии, записанные Моисеем, положившие начало религии Израильского народа и системе регламентации его повседневной жизни.

в. Законы, касающиеся жертвоприношений (являющиеся частью 2.б).

3. Письменный Закон (Писание)

а. Пятикнижие (пять первых книг Ветхого Завета)

б. Весь Ветхий Завет в целом

4. Учение Христа

5. Непреложная истина, теория или факт, навсегда остающиеся неопровержимыми

а. Некий принцип, истина, принятая говорящим или пишущим за единственно возможную основу для умозаключений

б. Постоянно повторяющиеся события, что-то, что происходит всегда

6. Внутренняя сила, руководящая действиями человека

В Писании слово "закон" чаще всего употребляется в значении 2 и 3. Различия между шестью перечисленными выше значениями этого термина не всегда можно четко определить. Иногда они совмещаются (особенно значения 2 и 3).

1. Закон как понятие, любой закон

В этом значении слово *н'омос* употребляется по отношению к (а) любому закону или правилу, будь то какое-нибудь конкретное предписание властей или (б) к своду законов (законодательству), принятому в том или ином сообществе людей. В Новом Завете слово *н'омос* редко употребляется в этом значении, хотя такое употребление, судя по другим источникам, было общепринятым.

Рим 7:2,3 "Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества. Поэтому ... если умрет муж, она свободна от закона..." См. также: Рим 2:14; 4:15; 5:13; Гал.3:21; 5:23. В этом значении слово "закон" может относиться к одному или нескольким конкретным заповедям Божиим, равно как к любым другим законам:

Ин 19:7 "Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим." Здесь, по-видимому, имеется в виду один конкретный закон, описанный в книге Левит (Лев 24:16).

Евр 8:10 "... вложу законы Мои в мысли их, и напишет их на сердцах их..." См. также: Евр 10:16.

Варианты перевода слова "закон" в значении 1: Хотя само понятие законодательства или системы регламентирующих правил, которым подчиняются люди, присутствует практически в любой культуре, слово, адекватно передающее это значение термина "закон", есть далеко не во всех языках. Переводчику имеет смысл составить список всех терминов, употребляющихся в рецепторном языке для обозначения любых законов, приказов, регламентаций, указов или обычаев, характерных для местной культурной традиции, и внимательно проанализировать существующие между ними различия. В некоторых языках одно и то же слово может в единственном числе означать отдельное приказание, а во множественном - "закон" (т. е. законодательство) как "приказания." закон/правило указ/повеление обычай

Изучите также общепринятые словосочетания с этими терминами. Как правило, чаще всего встречаются выражения типа: "нарушить закон" или "преступить закон", или "не подчиняться закону" и т. п. 2. Законы, данные Богом Израилю через Моисея "Закон", который в большинстве переводов пишется с большой буквы, означает те правила и указания, которые через откровение Божие получил Моисей и которые содержатся в пяти первых книгах Ветхого Завета. Сюда входят и десять заповедей, и множество других законов и указаний. В различных местах Писания делается акцент на разных аспектах этого законодательства. И хотя все они смыкаются и их, зачастую, трудно разграничить, имеет смысл все-таки подразделить смысловые нюансы этого термина на следующие три категории:

а. Божии повеления людям и образ жизни, установившийся у народа Божия благодаря откровениям, получаемым от Господа Моисеем.

Бог открывал Израилю Свою волю через Моисея, который говорил иудеям как им надлежит жить, чтобы быть достойными своего избранничества. В результате установившийся у них образ жизни резко выделял их среди других народов. С помощью этих правил Израилю, а через него и всему миру, были открыты Богом вечные и неизменные условия достижения святости. Многие иудеи считали, что в точности следуя этим правилам, каждый человек может оправдать себя перед Богом. Однако апостол

Павел в послании к Римлянам указывает, что Бог никогда не утверждал, что очищение может получить лишь тот, кто соблюдает все эти установления. Скорее их следует рассматривать как некое руководство, данное Богом народу Своему, чтобы объяснить, как следует жить тому, кто хочет находиться в общении с Ним и верою служить Ему. Однако ко времени земной жизни Иисуса Христа помимо законов, записанных Моисеем, у иудеев появилось множество других регламентаций, добавленных к изначальному законодательству многими поколениями книжников и интерпретаторов закона. Религиозные лидеры учили, что все эти законы необходимо тщательнейшим образом соблюдать. Сами они считали за особую честь причислять себя к строгим последователям закона, однако большинство простых людей находили, что это слишком усложняет жизнь. И лишь немногие священнослужители и небольшая часть народа по-прежнему ожидали пришествия Мессии (обетованного Богом Спасителя) (Лк 1:6; 2:25, 36-38), понимая, что только вера в Бога поможет людям очиститься перед Ним.

Примеры употребления понятия "закон" в значении 2:

Рим 2:14 "Ибо, когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон [в значении 1]." т. е. Если язычники, которые не слышали/не знают заповедей Божиих, открытых через Моисея, интуитивно поступают в соответствии с этими заповедями, то они руководствуются базовым законом, вложенным Богом в их сердца, хотя им и неизвестен закон Моисеев.

Рим 5:13 "Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона [в значении 1]." т. е. люди творили несправедливые поступки и до того, как Бог дал им через Моисея Свой закон, но пока закона не было, нельзя было сказать о ком бы то ни было, что он нарушил закон, вот почему, в этом смысле, нельзя обвинять их как грешников.

Рим 8:3, 4 "Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех, и осудил грех по плоти, чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу." т. е. Бог открыл людям путь к правильной жизни. Они не могли стать праведниками, соблюдая Закон (который Он дал им через Моисея), по слабости человеческой природы и своей склонности к греху. Поэтому Бог послал к ним Сына Своего, воплотившегося в Человека, наделенного тем же естеством, что и другие люди, впадающие в грех, чтобы Он истребил власть греха над человеческим естеством. Он сделал это ради тех, кто не желая больше жить сообразуясь лишь с естественными потребностями, вверяет себя Духу Божию, предоставляя Ему направлять их, чтобы они смогли угодить Богу, соблюдая заповеди Его.

Гал 3:17 "... завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя сорок лет не отменяет..." См. также: Мф 22:36; 23:23; Лк 2:22, 27, 39; 16:17; Ин 1:17; 7:19, 23, 49; 8:5, 17; Деян 7:53; 13:39; 15:5; Рим 2:12-15, 17-18, 20, 23, 25-27; 3:31; 4:13-16; 5:20; 7:1, 4-9, 12, 14, 16, 22, 25; 8:3, 7; 9:31; 10:4-5; 13:8, 10; 1 Кор 15:36; Гал 2:19, 21; 3:11-13, 18-19, 21, 24; 5:3-4, 14; 6:13; Еф 2:15; Фил 3:5, 9; 1 Тим 1:8, 9; Евр 10:28; Иак 2:9-11; 4:11. См. также стихи, которые переводятся в разделе "Наиболее распространенные словосочетания" (ниже).

Варианты перевода термина "Закон" в значении 2а: Обратите внимание, что в этом значении греческое слово *νόμος*, переводимое как "закон" или "Закон", относится не к какому-то одному конкретному предписанию, а ко всему своду законов и регламентаций, данных Богом. Слово же "заповедь", напротив, подразумевает какое-то одно конкретное указание, как в случае с десятью заповедями, так и в отношении любой другой заповеди, являющейся частью "Закона." Потому, при переводе термина "Закон", означающего весь свод законов, иногда имеет смысл использовать существительное во множественном числе. Внимательно исследуйте эту возможность. В данном случае можно повторить все, что говорилось выше, относительно перевода термина "закон" в значении 1, хотя при употреблении его в значении 2а чаще всего требуется пояснить, что речь идет именно о тех законах, которые Бог открыл Моисею, а не о каком-либо законодательстве вообще. Это зачастую помогает избежать серьезных искажений смысла. Однако, сделав такое пояснение при первом упоминании, не обязательно каждый раз повторять его снова, так что в дальнейшем можно ограничиться более краткими уточнениями (например: эти законы). законы/заповеди, которые Бог дал Моисею законы, данные Богом народу Своему (через Моисея) Закон Моисеев закон

Персонализация термина "закон": В ряде случаев о "законе" говорится как о каком-то одушевленном существе, т. е. используется прием персонализации.

Рим 4:15 "Ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона [в значении 1], нет и преступления." Варианты перевода Рим 4:15: Удостоверьтесь, будет ли адекватно понят смысл фразы носителями рецепторного языка, если при переводе сохранить использованный здесь литературный прием. Если нет, фразу придется перестроить следующим образом: С того времени как Бог открыл людям Свои законы, они заслуживают наказания, ибо Господь гневается на тех, кто нарушает заповеди Его. Но если люди не знают этих законов, они не могут обвиняться в том, что преступают их.

Наиболее распространенные словосочетания с термином "закон": "закон и пророки" Это выражение

означает всю законодательную систему в целом, в том виде, в каком она сложилась в ветхозаветные времена и была принята народом Израильским во время земной жизни Иисуса Христа.

Мф 5:17 "Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков..." См. также: Мф 5:18; 7:12; 22:40; Лк 16:16; Рим 3:21. "под законом" Человек, находящийся "под" тем или иным законом, - это человек, от которого требуется соблюдение этого закона, в противном случае он подлежит суду как нарушитель закона, как преступник. Например, жители каждой конкретной страны находятся "под" законодательством этой страны. В библейском контексте это означает: под установлениями первого (ветхого) завета. Все иудеи рождались "под" Законом Божиим, данным им через Моисея.

Рим 3:19 "Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен перед Богом." т. е. мы знаем, кто этими законами руководствуется...

Гал 3:23 "А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона..."

Гал 4:4-5 "... Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных..." т. е. Бог послал Сына Своего в мир, и Он родился от земной женщины как иудей, на которого от рождения распространялись законы (которые Бог дал через Моисея), чтобы Он смог искупить тех, кто также от рождения подчинялись этим законам. См. также: Рим 2:12; 6:14-15; 1 Кор 9:20-21; Гал 4:21; 5:18; Флп 3:6. "делами закона" Выражение "делами закона" означает "соблюдением законов / заповедей." Как правило, оно используется по отношению к тем, кто пытается оправдаться перед Богом, исполняя предписания закона, данного Им Моисею.

Рим 3:20 "Потому что делами закона не оправдается перед Ним никакая плоть: ибо законом познается грех." т. е. Ни один человек не станет праведным перед Богом только потому, что исполняет данные Им заповеди (или: то, что заповедовал Господь в законе Своем). Закон нужен для того, чтобы люди поняли, что они грешны. Рим.3:38 Ибо мы познаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона. См. также: Гал 2:16; 3:2, 5, 10.

б. Заповеди Божии, записанные Моисеем, положившие начало религии Израильского народа и системе регламентации его повседневной жизни.

Ин 7:51 "Судит ли закон наш человек, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?" т. е. В соответствии с нашим законодательством, ни одного человека нельзя осудить (обвинить), не предоставив ему возможности высказаться, чтобы люди слышали слова его и узнали, что он сделал.

Деян 6:13-14 ... этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место это и на закон. Ибо мы слышали как он говорил, что Иисус... переменит обычаи, которые передал нам Моисей."

Деян 8:13 "Говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону." В этой фразе, которую произносят иудейские религиозные лидеры, содержится определенный двойной смысл, связанный с различиями культурно-исторического контекста. "Не по закону" может означать "не по закону(ам) иудейскому (ким)." Однако не исключено, что, надеясь на помощь римского проконсула Галлиона, к которому они обращались, обвинители подразумевали "нарушение римских законов", поскольку в этом случае апостол Павел подвергся бы наказанию. Галлион же отвел их обвинение, сославшись на то, что здесь может иметь силу только иудейское законодательство.

Деян 22:3 "Я Иудеянин... наставленный в отеческом законе..." См. также: Ин 18:31; Деян 18:13, 15; 21:20, 24, 28; 22:12; 23:3, 29; 25:8; 1 Кор 9:8.

Варианты перевода термина "закон" в значении 2б: законы иудейские; законы, принятые у иудеев

в. Законы, касающиеся жертвоприношений

В этом значении термин "закон" употребляется только в Послании апостола Павла к Евреям. Здесь Иисус уподобляется "Первосвященнику", поскольку принес Себя в жертву. В послании говорится о том, насколько выше Иисус иудейских священников, как с точки зрения того, Кем Он был, так и с точки зрения того, что Он сделал для людей. В этом контексте "закон", скорее всего, означает заповеди, данные Богом через Моисея, в частности, правила, касающиеся жертвоприношений, совершаемых во очищение грехов тех, кто их приносит.

Евр 7:12 "Потому что с переменою священства необходимо быть перемене закона." т. е. когда посвящение в священнический сан начинает производиться иначе, необходимо изменить и закон, касающийся жертвоприношений.

Евр 17:19 "Ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу."

Евр 10:1 "Закон, имея тень будущих благ, ...одними и теми же жертвами... никогда не может сделать совершенными приходящих с ними." См. также: Евр 7:5, 16, 28; 8:4; 9:19, 22; 10:8.

Варианты перевода термина "закон" в значении 2в: См. варианты перевода этого термина в значении 2а. В определенном контексте может оказаться уместным пояснение: "закон(ы), касающийся жертвоприношений, который Бог открыл Моисею."

"Моисей" как метафора Закона: "Закон" в значении 2а часто заменяется метафорой "Моисей":

Деян 6:11 "... мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога." т. е. против законов, открытых Богом через Моисея, и против Бога.

Деян 15:21 "Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедающих его и читается в синагогах каждую субботу." Здесь ссылка на Моисея означает, что имеется в виду тот закон, который Бог открыл через Моисея, и когда говорится о чтении закона, то подразумевается Пятикнижие. См. также: Ин 5:45; Деян 21:21; Рим 5:14. Таким образом, Пятикнижие (первые пять книг Ветхого Завета) также иногда обозначается именем "Моисей", особенно в связи с "пророками", когда речь идет о Писании.

Лк 16:29, 31 "Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки..."

Лк 24:27 "И начав от Моисея, из всех пророков изъяснил им сказанное о Нем во всем Писании."

См. также: Деян 15:21; 26:22; 2 Кор 3:15.

3. Письменный Закон (Писание)

а. Пятикнижие (пять первых книг Ветхого Завета)

Иудеи делят Писание на три части: Закон, Пророки и Писания. "Закон" включает в себя книги, авторство которых традиционно приписывается Моисею. К ним относятся пять первых книг Библии, известные также под общим названием "Пятикнижие."

Мф 11:13 "Ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна о Царстве Небесном."

Мф 12:5 "Или не читали вы в законе, что в субботы священники нарушают субботу, однако невиновны?" Здесь ссылка на Чис 28:9-10.

Лк 2:23 "Как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложе сна, был посвящен Господу." Здесь ссылка на Исх 13:1-15.

1 Кор 9:9 "Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего..." Здесь ссылка на Втор 25:4.

Гал 3:10 "... проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона." Здесь ссылка на Втор 27:26. См. также: Лк 2:24; 10:26; 24:44; Ин 1:45; Деян 13:15; 15:21; 24:14; 28:23; Рим 3:21; Гал 2:21.

Варианты перевода термина "закон" в значении 3а: книга (закона(ов) Моисеева(вых) закон(ы), которые записал Моисей по повелению Божию книга закона(ов)

б. Весь Ветхий Завет в целом.

Наиболее распространенный термин для обозначения всего Ветхого Завета - *grafa'i*, *граф\ай* - "Писания", однако иногда в этом значении употребляется и слово *n'amos*, "закон."

Ин 10:34 "... не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?" Здесь содержится ссылка на Пс 81:6. Обратите внимание: местоимение "ваш" означает "закон", который вы считаете своим и по которому, как вы утверждаете, и живете." Это тот же самый закон, который в совершенстве исполнил один только Христос. (Ср. с Ин 8:17). См. также: Ин 12:34; 15:25 (ссылка на Пс 34:19 и 68:4); 1 Кор 14:21 (ссылка на Ис 28:11); 1 Кор 14:34 (ссылка на Быт 3:16).

Варианты перевода термина "закон" в значении 3б: книга Божия книга учения Божия книга, написанная по повелению Божию Священное Писание

4. Учение Христа.

Хотя христиане не связывают спасение с соблюдением всех предписаний закона, сам по себе закон они признают как некое руководство, регламентирующее поведение человека. Закон этот изложен в учении Иисуса Христа. В Новом Завете термин "закон" употребляется по отношению к учению Христову в двух случаях: (а) если речь идет о "новой заповеди", которую дал Христос Своим ученикам, особенно там, где Он заповедует им любить друг друга (Ин 13:34; 15:12) и (б) там, где присутствует сравнение между старым образом жизни, подчинявшимся закону Моисееву, и новым образом жизни, согласующимся с учением Христовым. Часто в одном и том же тексте соблюдаются оба эти условия. В этой связи обратите внимание на цитаты из Послания апостола Иакова, приводимые ниже.

1 Кор 9:21 "Для чуждых закона в значении 2а - как чуждый закона [в значении 2а], - не будучи чужд закона [в значении 1] перед Богом, но подзаконен Христу, - чтобы приобрести чуждых закона [в значении 2а]." GNB "... общаясь с язычниками, я жил как язычник, не знающий Закона иудейского, чтобы завоевать язычников. Это не означает, что я не исполняю Закон Божий, просто я живу по закону христианскому." т. е. Когда я общаюсь с не-иудеями, с теми, кто не знает законов, данных Богом через Моисея, я живу/поступаю так же как они. Но это не значит, что я не сообразую мое поведение с Законом Божиим. Я поступаю по заповеди Христовой и делаю это, чтобы привести их ко Христу.

Гал 6:2 "Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов."

Иак 1:25 ... кто вникнет в закон совершенный, закон свободы... т. е. "закон", полностью отражающий волю Божию, закон, делающий людей свободными (для выполнения воли Божией). Выше в послании содержатся ссылки на "слово истины" (Иак 1:18), "правду Божию" (1:20) и "исполнителей

слова" (1:22-23). "Закон свободы", о котором говорится в стихе 25, подразумевает то же самое - Евангелие, учение Христово. Это подтверждает Иак 2:8 и 2:12.

Иак 2:8 "Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого, - хорошо делаете." "Закон царский" - это заповеди, которые дал нам Христос (Господь наш), полностью соответствующие ветхозаветной заповеди любви к ближнему.

Иак 2:12 "Так говорите и поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы." См. примечание по Иак 1:25 (выше).

Варианты перевода термина "закон" в значении 4: заповеди/предписания (Иисуса Христа) Каждый раз нужно внимательно анализировать контекст.

5. Непреложная истина, теория или факт, навсегда остающиеся непроверяемыми.

б. Некий принцип, истина, принятая говорящим или пишущим за единственно возможную основу для умозаключений.

Рим 3:27 "Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры." т. е. В свете того, что говорится в предыдущем стихе, есть ли у нас иудеев что-либо, чем можно было бы хвалиться? Ничего. Все отнято. Почему? Потому ли, что мы недостаточно старались соблюсти/исполнить закон? Нет. Потому, что вера в Христа заменила дела/соблюдение закона.

б. Постоянно повторяющееся событие, что-то, что происходит всегда; закономерность.

Рим 7:21 "Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое." т. е. я вижу, что со мной всегда происходит одно и то же. Когда я хочу сделать доброе, неизбежно творю зло.

6. Внутренняя сила, руководящая действиями человека.

В этом значении термин "закон" употребляется только в Рим 7:21; 8:2, где апостол Павел использует слово *nomos* семь раз, и каждый раз с особой смысловой нюансировкой. Игра слов в греческом оригинале послания часто непонятна современному читателю. Ученые расходятся в интерпретации этого текста; поэтому предлагаем свой вариант анализа. Одна из точек зрения: Начиная с 7:4 апостол Павел доказывает, что проблема сводится к тезису: грех во мне. В главе 8 он показывает, что именно об этом говорится в Евангелии. Люди, вверившие себя Христу, могут и должны жить в Духе.

то Текст послания

Интерпретация Альтернативный слова "н\омос" перевод 21. Итак я нахожу закон, что когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. Постоянно повторяющееся событие; закономерность (в значении 5б) Я обнаружил, что со мной постоянно происходит одно и то же. Когда я хочу сделать что-нибудь доброе, что-то немедленно заставляет меня вместо этого творить зло." 22. Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божию; Закон, который Господь велит мне соблюдать (в значении 2а). Мысленно я очень хочу соблюдать закон Божий, " 23. Но в членах моих вижу иной закон... "Внутренняя сила, которая заставляет меня грешить (в значении б), но я всего лишь слабый человек; и если Господь не помогает мне, я чувствую как какая-то сила заставляет меня поступать наперекор своим собственным желаниям (и тому, что требует от меня Бог). " ...противоборствующий закону ума моего делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. закон, который я сознательно хочу соблюдать (в значении 1); внутренняя сила, заставляющая меня грешить (в значении б) Это похоже на постоянную внутреннюю войну. Сила греха/зла, живущая в моем теле борется с моими собственными желаниями/помыслами. В конце концов я всегда остаюсь рабом / пленником греха." 24. Бедный я человек! Кто избавит меня от этого тела смерти? " Как же я несчастен! Кто освободит меня от моего человеческого естества, которое влечет меня к смерти?" 25. Благодарю Бога (моего) Иисусом Христом Господином нашим. " Благодарение Богу! Он освободил меня через Господа нашего Иисуса Христа." Итак, тот же самый я умом (моим) служу закону Божию, а плотию закону греха. Закон, который Бог велит мне соблюдать (в значении 2а) Одним словом: с одной стороны я сам очень хочу поступать так, как требует Бог. С другой стороны, будучи всего лишь слабым человеком, я подчиняюсь внутренней силе, заставляющей меня грешить." 8:1 Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе. " Итак, те, кто вверил себя Христу Иисусу, не подлежат осуждению." 2. Потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. новая сила, исходящая от Святого Духа (в значении б); внутренняя сила, заставляющая меня грешить и тем самым влекущая к смерти (в значении б). Поскольку внутренняя сила, даруемая мне Святым Духом, дающего жизнь тем, кто соединился с Христом Иисусом, освобождает меня от другой внутренней силы, которая заставляет меня грешить и тем самым влечет к смерти."

Рекомендация для дополнительного чтения:

Matsuda L. Personification in Paul's Letters. *NOT*. # 105, 1985, с. 19-33.

ЗЛОЙ ДУХ

Понятия "злой дух", "нечистый дух" и "бес" употребляются в Новом Завете как синонимы. Все они относятся к духовным существам, служащим сатане, исполняющим его волю и находящимся в его власти. Эти бесплотные существа могут не только досаждают человеку, но и подчинить его себе. В Новом Завете духов зла обычно обозначают три взаимозаменяемые понятия:

1. Злой дух (греч. *πνεῦμα πονηρὸν*, *пн'евма понер'он*)

В Евангелиях и Деяниях это слово встречается 8 раз. Слово *πονηρὸς*, *понер'ос* употребляется также по отношению к самому сатане в выражении "ο *πονηρὸς*, ο *понер'ос* - "злой", "лукавый." Более подробный анализ см. в статье САТАНА.

Лк 7:21 "А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение."

Лк 8:2 "И некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемого Магдалиною, из которой вышли семь бесов..."

Деян 9:12 "... на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни и злые духи выходили из них."

Деян 19:15 "Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?"

2. Нечистый дух (греч. *πνεῦμα ἀκαθάρτων*, *пн'евма ак'атартон*)

Это понятие встречается в Евангелиях, Деяниях и Откровении 23 раза.

Мф 10:1 "И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь."

Мф 12:43 "Когда нечистый дух выйдет из человека..."

Мф 1:23-26 "В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал: Оставь, что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него. Тогда дух нечистый сотрясаши его и вскричав громким голосом вышел из него."

Мк 3:11 "И духи нечистые, когда видели Его, падали перед Ним и кричали: Ты - Сын Божий."

3. Бес (греч. *δαίμωνιον*, *дайм'онион*)

Однокоренное с ним слово *δαίμων*, *д'аймон* (без уменьшительного суффикса) фигурирует в греческом Новом Завете только в одном месте (по изданию GNT) - в Евангелии от Матфея 8:31. По своему значению оно абсолютно идентично слову *дайм'онион*.

Мф 11:18 "Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес."

Мк 3:14-15 "И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были, и чтобы посылать их на проповедь, и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов..."

Лк 8:27-30 "Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевшийся, и живший не в доме, а в гробах. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал перед Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из этого человека; потому что он долгое время мучил его, так - что его связывали цепями и узами, сберегая его, но он разрывал узы, и был гоним бесом в пустыни! Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, потому что много бесов вошло в него."

Лк 9:49 "При этом Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами." Все эти понятия - "злой дух", "нечистый дух" и "бес" - взаимозаменяемы. Обратите внимание на то, что: (1) В параллельных описаниях одних и тех же событий в разных Евангелиях могут употребляться разные термины, если они имеют одинаковое значение. Сравните, например, Мф 10:1 ("власть над нечистыми духами") с параллельным отрывком у Мк 3:15 ("власть ... изгонять бесов"). (2) Иногда в одном и том же описании по отношению к одним и тем же бесплотным существам употребляются разные термины. Например, в Лк 8:27-30 (процитированном выше) выражения "нечистый дух" и "бес" обозначают одно и то же. Эти примеры показывают, что между этими тремя терминами нет разницы. Это синонимы, которые могут употребляться как альтернативные варианты.

Характеристики, которые дает злым духам Писание:

а. Это бесплотные существа, обладающие независимым бытием, а не духи умерших людей. Ни одно из употребляющихся в оригинале соответствующих греческих слов не используется для обозначения духов умерших.

б. Злые духи служат сатане (Мк 3:22-27). Иногда они ассоциируются с падшими ангелами, присоединившимися к сатане в его бунте против Бога (Откр 12:7-9).

в. Злые духи имеют имена:

Мк 5:9 "И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много."

г. Они могут подчинять себе людей, а после этого вредить им самым разными способами:

- Они могут сделать человека агрессивным, а действия его - саморазрушительными. -Они могут

заставлять его биться в конвульсиях, изрыгая пену из рта. Ср. Мф 17:15-18 (также Мк 9:17-27); Мк 5:2-5.

- Они могут сделать его немым. Ср. Мф 9:32.

д. Они могут заставить находящегося в их власти человека нападать на окружающих (Деян 19:16).

е. Они могут говорить и поддерживать разговор (Мф 8:29-32).

ж. Они часто громко вопят и кричат (Мк 5:7; Лк 9:39).

Наиболее распространенные выражения с этими понятиями: По отношению к человеку, находящемуся во власти злого духа, обычно употребляется четыре выражения:

(1) В греческом оригинале встречается глагольная форма *dai'-mo\-'ni\-'zo\-'mai*, *даймон\изомай*, буквально означающая 'беситься', т. е. подпадать под власть беса/злого духа. В переводе такие люди, как правило, называются "бесноватыми" (Ин 10:21). Выражение "одержимый бесом" может адекватно передавать ту же мысль, указывая на то, что человека мучает бес, что он находится в его власти, т. е. что бес заставляет его исполнять свою злую волю.

Мф 8:33 "Пастухи же побежали и пришедши в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми."

Мф 15:22 "... дочь моя жестоко беснуется." JBВ "... Дочь моя жестоко страдает - бес вселился в нее!"

Мк 1:32 "При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых."

(2) О человеке может быть сказано: в нем нечистый дух (Мк 3:30; 7:25), или в нем бес (Мф 11:18; Лк 8:27; Ин 7:20), или имеющий нечистого духа бесовского (Лк 4:33). В Ин 10:20-21 в первом случае использовано выражение "он имеет беса" (греч. *daim'onion* "'eqw, *даймонион эхо*), а во втором - слово "бесноватый" - собственно: "беснующийся" (греч. *daimoniz'omenos*, *даймониз\оменос*), причем оба они передают один и тот же смысл.

(3) Человек в духе нечистом; одержимый духом нечистым (Мк 5:2).

(4) Человек, досаждаемый нечистыми духами, страдающий от нечистого духа (греч. причастие от глагола "oql'eomai, *охл\еомай* или "epoql'ew, *энохл\ео* - досаждают) Лк 6:18. Все эти слова и выражения могут быть использованы как альтернативные варианты, поскольку все они имеют сходное значение.

Есть также два выражения, обозначающих изгнание злых духов из человека, находящегося в их власти.

(1) Изгонять бесов (греч. глагол "ekb'allw, *эб\алло*) (Мф 7:22; 9:33; 10:8 и др.). Это выражение, как правило, обозначает процесс освобождения человека от злого духа при помощи властного приказа (повеления). (2) Бес выходит из человека (греч. глаголы "ex'erqomai, *экс\ерхомай* или "ekproge'uomai, *эктор\евомай*) (Мк 7:29; Лк 11:14; Деян 9:12). Так обычно говорят, когда злой дух покидает свою жертву. При переводе на некоторые языки необходимо уточнение: "выходит из кого-то" или "оставляет кого-то."

Другие слова для сравнения

(1) Дьявол (Мф 4:1) или сатана (Ин 13:27; Деян 26:18). В Откр 12:9 дано определение этих понятий:

Откр 12:9 "И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый дьяволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его... низвержены с ним." Злые духи (нечистые духи, бесы) служат сатане. Если греч. *di\аболос* стоит в единственном числе, оно синонимично сатане, а если во множественном - бесам. См. статью **САТАНА**.

Особый случай

Ин 6:70 "Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас дьявол." Здесь Иисус предсказывает то время, когда в Иудею вселится сатана (Лк 22:3). В Септуагинте - греческом переводе Ветхого Завета - словом *di\аболос* часто переводится древнееврейское слово *sat\ан*, означающее "сатана", "противник", враг, прикидывающийся другом." Перевод Ин 6:70 можно снабдить пояснением: "враг, ставший на сторону сатаны" или "человек, уподобившийся сатане."

(2) Ангел Мф 25:41; 2 Петр 2:4; Иуд 6; Откр 12:7, 9. Злые духи - это часть ангелов, последовавших за сатаной, восставшим на Бога. За это они вместе с ним были низвержены с небес. В Библии злые духи называются "ангелами" только тогда, когда при этом слове есть определение, указывающее на их падение или отражена их принадлежность Сатане. См. статью **АНГЕЛ** в значении 2.

(3) Мироправители (греч. *kosmokr'ator*, *космокр\атор*) тьмы века этого, начальства ("arqa'i, *арх\ай*) и власти ("exous'iai, *экус\уай*)

Еф 6:12 "Потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальства, против властей, против мироправителей тьмы века этого, против духов злобы поднебесных."

Кол 2:15 "Отняв силы у начальств и властей..." Здесь подчеркивается большая власть, которой обладают злые духи в своей борьбе против человечества. Существует целая иерархия злых духов, подобно тому, как есть иерархия ангелов Божиих. См. также анализ выражения "стихии мира" в Кол 2:8, 20 и вещественные начала Гал 4:3, 9 в статье **МИР**.

(4) Дух прорицательный (греч. *pne uma p'ujwn, нн'евма н'ютон*) Хотя в данном случае ничто прямо не указывает на то, что это - злой дух, тем не менее "дух прорицательный", о котором говорится в Деян 16:16, несомненно принадлежит к той же группе. Такие духи дают человеку власть знать, что происходит в мире духов. Это позволяет ему предсказывать будущее. Во Второзаконии 18:10-12 такие духи определяются как злые. Обратите внимание, апостол Павел изгоняет этого духа как имеющий на это власть, подобно тому как он изгоняет и других бесов.

Деян 16:16,18 "Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретила нас одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим... Павел, вознегодовав, ... сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее." (5) Духи бесовские Выражение "духи бесовские" (греч. *pne'umata daimon'iwon, нн'ев\-ма\-\та дай\-\мон\ион* "духи бесов") встречается в Откр 16:14. В Откровении описывается их способность творить знамения и чудеса.

Откр 16:13-14 "И видел я выходящих из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка духов нечистых, подобных жабам: это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в тот великий день Бога Вседержителя." (6) Бесовский Прилагательное "бесовский" (греч. *daimoni'wdhs, даймони\одес*) встречается только в Соборном послании апостола Иакова 3:15 и означает: "исходящий от злого духа."

Иак 3:15 "Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская."

Варианты перевода выражений "злой дух", "нечистый дух" и "бес"

Как уже отмечалось выше, термины "злой дух", "нечистый дух" и "бес" имеют одно и то же значение и употребляются в Библии как синонимы. Вполне вероятно, что при переводе на рецепторный язык не удастся найти альтернативных эквивалентов, полностью совпадающих по смыслу. В таком случае все три термина можно переводить одним подходящим словом или выражением. В каких духов верят люди, говорящие на целевом языке? Есть ли среди этих бесплотных существ такие, чьи характеристики совпадали бы с характеристиками злых духов? Адекватными их можно признать только в том случае, если они обладают хотя бы несколькими из перечисленных выше особенностей, присущих самой природе злого духа в библейском понимании этого термина. Воздержитесь от использования для перевода слов и выражений, употребляющихся для обозначения духов предков, дабы избежать искажений смысла. Духи предков - это духи умерших людей, тогда как злые духи - изначально бесплотные духовные существа. Постарайтесь найти такое слово, которое обозначало бы (а) самостоятельное в своем бытии духовное существо и (б) существо злое и враждебное Богу. Если в целевом языке есть нейтральное слово, обозначающее самостоятельное духовное существо (т. е. не несущее ни положительной, ни отрицательной окраски) можно использовать его, добавляя соответствующее определение, например, "дух сатаны" или "дурной дух" (однако, будьте осторожны при употреблении слова "дурной": см. статью ГРЕХ).

Рекомендации для дополнительного чтения:

Loewen J. Understanding the World of the Supernatural. *Practical Anthropology*. Vol. 12, # 4, July-Aug. 1965, с. 183-187.

ИЗРАИЛЬ, ИУДЕЙ, ЕВРЕЙ, ОБРЕЗАННЫЙ

Чаще всего термины "Израиль", "иудей" и "еврей" употребляются по отношению к потомкам Авраама, сына его Исаака и внука Иакова, которому Сам Бог дал имя Израиль (Быт 32:28). Понятием "еврей" при этом пользуются, главным образом, не-иудеи, или иудеи в присутствии не-иудеев, или в обращенных к ним посланиях. Кроме того, "еврей" противопоставляются "язычникам", равно как и "иудеи." Часто встречается выражение "Царь иудейский." В целом, значения этой группы слов сводятся к следующим:

А. ИЗРАИЛЬ

1. Имя, данное Богом Иакову
2. Все его потомки, народ Израилев
3. Избранники Божии, независимо от их национальности
4. Земля Израиля
5. Государство Израиль, в отличие от Иудеи (земли Иудиной)

Б. ИУДЕЙ

1. Человек, по рождению принадлежащий к народу Израилеву
2. Человек, сознательно исповедующий иудейскую религию или даже являющийся влиятельным лицом в церковной иерархии

В. ЕВРЕЙ

1. Еврейский народ

2. Еврейский язык

Г. ОБРЕЗАННЫЙ

1. Иудеи в целом или определенная группа иудеев

а. Все мужчины еврейской национальности

б. Верующие иудеи, иудео-христиане

в. Те иудео-христиане, которые настаивали на том, что христиане должны придерживаться иудейского вероучения и обычаев, в частности, в отношении обряда обрезания

2. Избранники Божии независимо от национальности

А. ИЗРАИЛЬ

1. Имя, данное Богом Иакову

Иаков - сын Исаака, сына Авраама. Это его потомкам Бог обещал, что они будут Его избранным народом и через них Он благословит все народы. Бог дал Иакову новое имя - "Израиль", явившись к нему и благословив его.

Быт 32:28 "И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль; ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь." В Новом Завете "Израиль" только в одном месте употребляется в этом значении (если не считать выражения "дети/сыны Израилевы" - см. примечание ниже).

Рим 9:6-7 "... Ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля, и не все те дети Авраама, которые от семени его..." В этом стихе имя Израиль использовано в двух разных значениях, во-первых, как имя родоначальника, и, во-вторых, как название народа Божия (см. значение 3 ниже).

2. Все потомки Израиля, народ Израилев

Имя "Израиль" употребляется также и по отношению к потомкам Израиля, к народу Израилеву. Как мы уже отмечали, в Новом Завете термины "Израиль" и "израильтянин" используются только иудеями по отношению к собственному народу. Не-иудеи используют в этом случае термин "Еврей." И хотя в обоих случаях речь идет об одном и том же народе, в каждом из этих вариантов есть свои нюансы. "Еврей" - это прямое указание на национальный признак, в то время как "Израиль" подчеркивает принадлежность к избранному Богом народу. Во многих случаях, особенно в посланиях апостола Павла, подчеркивается именно это значение - "народ Божий." При переводе иногда необходимо это пояснить. Потомки двенадцати сыновей Израиля упоминаются как: "Израиль" Мф 8:10; 9:33; 15:31; 27:42; Мк 12:29; 15:32; Лк 1:54, 68, 80; 2:25, 34; 24:21; Ин 1:31, 49; 3:10; 12:13; Деян 1:6; 5:21, 31; 10:36; 13:23; Рим 9:27, 31; 10:19, 21; 11:2, 7, 25-26; 1 Кор 10:18. "двенадцать колен Израилевых" Мф 19:28; Лк 22:30. "дом Израилев" Мф 10:6; 15:24; Деян 2:36; 7:42; Евр 8:10. На некоторые языки это выражение переводится как "народ Израилев." "дети/сыны Израиля" Мф 27:9; Лк 1:16; Деян 7:23, 37; 9:15; Рим 9:27; 2 Кор 3:7, 13; Евр 11:22; Откр 2:14; 7:4; 21:12. Здесь Израиль, очевидно, употребляется в значении 1, подразумевая родоначальника Израиля. Само по себе выражение "дети/сыны Израиля" имеет то же значение, что и "народ Израилев" и может переводиться на рецепторный язык аналогичным образом. Иногда его также переводят как "израильтяне." "Израильтяне" Данное понятие (греч. "Israhll'itoi, *исраэл'итой*) относится к отдельным представителям народа Израилева. Ин 1:47; Рим 9:4; 11:1; 2 Кор 11:22. "мужи Израиля" Это выражение [буквально: мужчины-израильтяне] употребляется как обращение. Деян 2:22; 3:12; 5:35; 13:16; 21:28. "народ Израилев" Деян 4:10, 27; 13:17, 24; Флп 3:5. "народ Мой/Твой, Израиль" Мф 2:6; Лк 2:32.

Примечание относительно выражения "в Израиле" В целом ряде случаев выражение "в Израиле" имеет двойной смысл. Оно может означать и "в земле Израильской" (значение Б.4 ниже), и "среди народа Израильского." Если есть необходимость уточнения, лучше исходить из последнего толкования, поскольку важно не физическое местонахождение, а факт принадлежности к избранному Богом народу, Израилю.

Лк 2:34 "И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: вот лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий."

Лк 4:25,27 "По истине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии... много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисе..."

Лк 7:9 "... сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры." См. также: Мф 8:10; 9:33.

Примечание относительно выражения "надежда Израилева"

Деян 28:20 "... ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами." Под "надеждой" здесь, возможно, подразумевается Мессия, тот, которого ожидал народ Израилев. Версия GNB основывается именно на этом толковании. С другой стороны, это выражение можно понимать как надежду на воскресение из мертвых, которую имел народ Израилев. См. Деян 23:6; 24:15 и 26:6-8. Многие иудеи ждали прихода Мессии, чтобы он основал свое царство. Вслед за его пришествием должно было последовать воскресение мертвых. Таким образом, надежда Израиля объединяла и пришествие Мессии и воскресение мертвых, поэтому данное выражение можно перевести фразой: "то, чего ожидал народ

Израилев."

Деян 23:6 "Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синагогине: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за ожидание воскресения мертвых меня судят."

Деян 24:15 "Имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают."

3. Избранники Божии, независимо от их национальности

После воскресения Иисуса Христа, христиане стали считать себя истинным народом Божиим, поскольку они уверовали во Христа. Таким образом, они называли себя "Израилем", как духовных наследников народа Израилева (в значении 2). Здесь смысловой акцент делается именно на избранничестве Божиим, а национальность значения не имеет.

Рим 9:6 "... Ибо не все те Израильтяне [в значении 3], которые от Израиля [в значении 1]." Этот стих поясняет, что не все урожденные евреи действительно принадлежат к народу Божию (некоторые отвергли то, что принадлежало им по праву рождения). Привилегия принадлежности к народу Божию не передается по наследству физически; только Сам Бог может избрать тех, кто должен составлять Его народ.

Гал 6:16 "Тем, которые поступают по этому правилу, мир и милость, и Израилю Божию. Мир и милость всем, кто следует этому правилу, всем, кто принадлежит к Израилю Божию."

Еф 2:12 "Что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире." В некоторых современных переводах это выражение переводится как "народ Божий."

4. Земля Израиля

Название "Израиль" относится ко всей территории, которую Бог отдал своему избранному народу, включая Иудею и Галилею. В наше время это же название относится ко всему государству Израиль. Слово Палестина в Библии не упоминается.

Мф 2:20-22 "... Встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву; ибо умерли искавшие души Младенца. Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, побоялся туда идти; но получив во сне откровение пошел в пределы Галилейские."

Мф 10:23 "... не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий."

5. Государство Израиль, в отличие от Иудей

В царствование внука царя Давида (935 до Р.Х.), царство Израильское было поделено надвое. С тех пор десять колен (племен), населяющие северную его часть, стали называться царством (или домом) Израиля, а два остальных колена (племени) - царством (или домом) Иудиным (см. 3 Цар 11; 12). В Новом Завете название "Израиль" употребляется в этом значении только в Евр 8:8, где цитируется Иер 31:31-34.

Евр 8:8 "... вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет."

Варианты перевода слова "Израиль" (во всех значениях): Можно просто транслитерировать это слово в соответствии с правилами, принятыми в целевом языке. Если это необходимо, уточните, где имеется в виду человек, где - народ, а где - страна. Там, где особенно нужно подчеркнуть статус Израиля как избранного народа Божия, следует это пояснить. В версии GNB это в целом ряде случаев делается путем замены термина "Израиль" на выражение "народ Божий." Однако обратите внимание на такой прием перевода, использованный в Рим 9:4, когда в версии GNB выражением "народ Божий" заменено слово "Израильтяне." Здесь смысловой акцент сделан на том, что израильтяне принадлежат к народу Израилеву, к тому народу, с которым Бог заключил Свой первый завет. Однако, если при переводе само слово "Израиль" исчезает, смысл следующих стихов несколько искажается, особенно 9:6, где апостол Павел утверждает, что не все израильтяне принадлежат к народу Божию. Обратите также внимание на то, что выражение "народ Божий" может быть одним из вариантов перевода понятия "святые" (см. статью **СВЯТОЙ**). Это лишний раз убеждает в том, что при переводе необходимо иногда давать пояснения типа: "народ Божий, народ Израиля", если речь идет именно об израильтянах.

Б. ИУДЕЙ, ИУДЕЙСКИЙ

1. Человек, по рождению принадлежащий к народу Израилеву.

Греческое слово "Iouda'ios, *ιουδ'αιος* "иудей" происходит от имени "Iou'da, *ι'ουδα* - "Иуда" и изначально относилось к потомкам Иуды, одного из двенадцати сыновей Израиля. Однако в Новом Завете это понятие обычно относится не только к потомкам Иуды, но и ко всему народу Израиля. В таком широком смысле это слово стало употребляться после возвращения народа Израилева из Вавилонского плена в 538 г. до Р.Х. Это произошло потому, что среди двенадцати колен потомков сыновей Израиля, именно колено Иудино сохранило традиции и веру своего народа. Вот почему этим именем стали обозначаться не только потомки Иуды, но и все потомки Израиля, унаследовавшие завет и обетование

Божии. Как мы увидим при рассмотрении значения 2 (ниже), иногда этим именем определяются те, кто следует иудейскому вероучению и сохраняет верность Закону и традиции. Прилагательное "иудейский" соответствует существительному "Иудей." Другое родственное ему слово "иудаизм" (Гал 1:13-14) относится к иудейской религии. От того же имени *I'uda* (Иуда) происходит название родины колена (племени) Иудина - Иудея. Это южная часть государства Израиль, область, примыкающая к Иерусалиму, являющемуся административным центром этой территории.

Мф 2:2 "Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему."

Мф 27:11 "... И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский?" Этот стих составляет контраст с Мф 27:42, где первосвященники, книжники, старейшины и все иудеи говорят: "... если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него." Иудеи говорят "Царь Израилев", а не-иудей "Царь Иудейский." У синоптиков (Матфея, Марка и Луки) выражение "Царь Иудейский" встречается гораздо чаще.

Мф 28:15 "Они, взявши деньги, поступили, как научены были. И пронеслось слово это между Иудеями до сего дня."

Мк 7:3 "Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умывши тщательно рук."

Лк 7:3 "Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин - просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его."

Лк 23:50-51 "Тогда некто, именем Иосиф ... из Аримафеи, города Иудейского..." Аримафея находилась на границе Иудеи и Самарии. Вокруг этого города шел спор относительно того, кому он принадлежит. Возможно, именно по этому евангелист счел необходимым упомянуть Иудею. Другой причиной могло послужить то, что жители города были известны как преданные последователи иудейского вероучения (в отличие от Самарян). См. значение 2 (ниже).

Ин 19:20 "Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города..."

Деян 2:14 "Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и все живущие в Иерусалиме! Это да будет вам известно и внимайте словам моим." GNB ... братья Иудеи, и все живущие в Иерусалиме! слушайте меня и дайте объяснить вам, что это значит..." Хотя при переводе и используется выражение "мужи Иудейские", в данном контексте речь, скорее, идет обо всех Иудеях, а не только о местных. Петр наверняка знал, что на праздник собралось множество паломников из других провинций. См. также: Деян 9:22; 10:22, 28. В таком же широком смысле слово "Иудей" употребляется в Евангелии от Иоанна, когда оно исходит от не-иудеев, например, от самарянки (Ин.4:9,22) или Пилата (Ин.18:35).

Ин 4:9 "... как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются."

Ин 4:22 "[Иисус говорит Самарянке:]... мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев."

Ин 18:35 "Пилат отвечал: разве я Иудей?"

Наиболее часто встречающиеся выражения: В этом значении понятие "иудей" часто употребляется в паре с понятием "эллины" (в значении "язычники"):

Деян 14:1 ... уверовало великое множество Иудеев и Эллинов."

Деян 18:4 ... убеждал Иудеев и Эллинов."

Деян 19:10 ... все жители Асии,.. как Иудеи, так и Эллины."

Деян 19:17 ... всем живущим в Эфесе Иудеям и Эллинам."

Деян 20:21 "Возвещая Иудеям и Эллинам покаяние..." См. также: Рим 1:16; 2:9, 10; 3:9; 10:12; 1 Кор 1:22, 24; 10:32; 12:13; Гал 3:28; Кол 3:11. Как уже упоминалось выше, другим распространенным словосочетанием является "Царь Иудейский", часто встречающееся в Евангелиях. Понятия "иудеи" и "из иудеев", используемые в качестве определений в Евангелии от Иоанна: В ряде стихов в Евангелии от Иоанна слова "Иудеи" и "из Иудеев" используются в качестве определений других существительных. Например:

Ин 2:6 "по обычаю очищения Иудейского" Ин 2:13 Приближалась Пасха Иудейская" Ин 3:1 один из начальников Иудейских" Ин 5:1 праздник Иудейский" Ин 6:4 Пасха, праздник Иудейский" Ин 7:2 праздник Иудейский - поставление кушей" Ин 11:55 Пасха Иудейская" Ин 18:12 служители Иудейские" Ин 19:19, 21 Царь Иудейский" Ин 19:21 Первосвященники Иудейские" Ин 19:40 как по обыкновению погребают Иудеи" Ин 19:42 ради пятницы Иудейской [преддверия Субботы]." В версии GNB упоминание об Иудеях в этих случаях часто отсутствует, возможно, потому, что по мнению переводчика, это не добавляет новой информации и даже, напротив, может подразумевать, что существовали аналогичные не-иудейские праздники или первосвященники не-иудеи. Встает вопрос: почему же автор все время вставлял это уточнение? Возможно, Иоанн делал это потому, что обращался к не-иудейской аудитории. Ко времени создания этого Евангелия христианские церкви уже полностью

отделились от иудейских синагог, и многие из тех, к кому обращался евангелист Иоанн, не знали иудейских обычаев. Поэтому он, скорее всего, употреблял слово "Иудей" в значении 1.

Варианты перевода слова "Иудей" в значении 1: Можно транслитерировать это слово в соответствии с правилами рецепторного языка, как имя собственное. Если это не противоречит логике построения фразы на рецепторном языке, используйте поясняющие слова, например, "человек" или "народ": "человек из Иудеев." И обязательно внесите это слово в глоссарий с объяснением, что это другое название народа Израилева.

2. Человек, сознательно исповедующий иудейскую религию или даже являющийся влиятельным лицом в церковной иерархии.

В Евангелии от Иоанна понятие "иудей" употребляется также и в особом смысле. Он относится к небольшой группе иудеев, наиболее преданных иудейской традиции и являющихся членами церковной иерархии. Полезно сравнить это с двумя значениями слова "христианин", в которых оно употребляется в наше время. Иногда оно обозначает всех, кто прошел таинство крещения или кто формально является христианином, а иногда относится только к активным членам Церкви, в отличие от христиан формальных. Аналогичным образом и термин "иудей" в значении 2 относится к "активным иудеям." Иногда, особенно в Евангелии от Иоанна, он обозначает непосредственно религиозных лидеров, т. е. книжников, которых Иоанн предпочитает не называть "книжниками." Все эти нюансы разбираются в статье Роберта Брэтчера (Robert Bratcher) "The Jews" in the Gospel of John", *TBT* 24.4, October 1975. В каком-то смысле, приводимые ниже рассуждения перекликаются с этой статьей, однако, по отдельным вопросам расходятся в выводах. Однако мы также обращаем внимание на специфику употребления термина "Иудей" в других новозаветных текстах. На протяжении всего своего Евангелия Иоанн выявляет и подчеркивает конфликт между религиозными вождями еврейского народа и Иисусом Христом. Это противостояние стало особенно очевидным, когда некоторое время спустя после смерти и воскресения Иисуса Христа, христианские церкви начали отделяться от иудейских синагог. Евангелист Иоанн понятием "иудей" обозначал тех иудеев, которые строго исполняли Моисеев Закон, следовали традиции, отказывались признать Иисуса Мессией и не принимали Его нового завета. Для евангелиста Иоанна значение имеет не национальность, а религиозная принадлежность. Поэтому, хотя Иисус и Его последователи по рождению также являлись иудеями (в значении 1), по отношению к ним в Евангелии от Иоанна это понятие никогда не употребляется. Такое избирательное использование понятия "Иудей" свидетельствует о том, что ко времени написания Евангелия от Иоанна (и от Луки) противостояние между истовыми приверженцами иудейского Закона и последователями Иисуса Христа обострилось. Те, кто формально оставались иудеями, но уверовали в Христа, уже не подпадали под определение "Иудей." Стараясь подчеркнуть это различие, некоторые переводчики переводят термин "Иудей" как "начальники иудейские" или "вожди иудейские." Термин "Иудей" явно относится к религиозным лидерам в следующих местах: Ин 1:19; 9:18, 22; 18:14, 31, 36; 19:31, 38. Другие места, где речь, вероятно, также идет о духовенстве: Ин 2:18, 20; 5:10, 15-16, 18; 7:1, 11, 13, 15, 35; 13:33; 20:19. В ряде случаев аналогичный подход к переводу этого термина используется в Деяниях (в частности, в Деян.9:23; 12:3; 23:20). Кроме того, в Евангелии от Иоанна в ряде случаев термин "Иудей" относится не только к религиозным лидерам, но и к тем, кто просто в силу своей приверженности иудейской религии, был враждебно настроен к Иисусу. Правда из контекста не всегда можно определить, идет ли речь о духовенстве или просто о верующих. В частности, такая проблема возникает в следующих местах: Ин 6:41, 52; 8:48, 52, 57; 10:19, 24, 31, 33; 18:20, 38; 19:7, 12, 14. Здесь иногда переводчики пользуются такими словами как "народ" или "толпа" или используют местоимение. Однако в таком случае пропадает важный смысловой нюанс. Ведь речь идет не о народе в целом, а только о тех людях, которые истово исполняли иудейский Закон, в том числе и группу книжников (наставников в вероучении). К таким примерам можно, по-видимому, отнести и Ин 3:25 ("Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении"), поскольку дискуссия развернулась вокруг одного из важных установлений иудейской религиозной практики. К сожалению, контекст дает слишком мало дополнительной информации, и толковать этот термин в данном случае можно по-разному. К той же категории относится, очевидно, и Ин 8:31 ("Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям..."). В этом случае Брэтчер рассматривает термин "Иудей" в значении 1 главным образом потому, что здесь речь идет о верующих иудеях. Однако именно об этой группе людей говорится и в Ин 8:22, 48 и 52.

Варианты перевода термина "Иудей" в значении 2: Нужно подыскать такое выражение, которое представляло бы не только национальность, но и религиозную принадлежность. Истинный иудей должен непременно соблюдать иудейские религиозные установления. Более того, в определенных исторических условиях этим термином стали обозначать именно тех иудеев, которые отвергали Христа. Вследствие несовпадения культурных контекстов переводчику бывает чрезвычайно трудно найти подходящий эквивалент, который передавал бы все смысловые нюансы. Поэтому необходимо дать соответствующие пояснения в примечании или в глоссарии. (В кратком предисловии может

содержаться информация об исторических и культурных условиях, в которых происходили описываемые события, чтобы читатели легче могли понять смысл.) Что же касается непосредственно самого перевода, то постарайтесь найти выражения, в какой-то степени соответствующие следующим: Иудеи (со сноской, отсылающей к объяснению в глоссарии) влиятельные Иудеи или Иудейские лидеры (как в версии GNB - в определенном контексте это, может быть, лучший вариант). "приверженцы традиции" (только в этом случае необходимо убедиться, что не произойдет путаницы с прозелитами, т. е. не-евреями, принявшими иудейскую веру).

Понятие "иудеи" в главах 11 и 12 Евангелия от Иоанна В своей статье Роберт Брэтчер (см. библиографию) ??? предполагает, что в 11 и 12 главах Евангелия от Иоанна термин "Иудеи" означает жителей провинции Иудея, где разворачиваются описываемые события. Начиная с 11:17 речь идет о воскрешении Лазаря, и те люди, о которых при этом упоминается - местные жители, пришедшие, чтобы оплакать Лазаря вместе с Марфой и Марией. В двух этих главах версия GNB предлагает следующие варианты перевода понятия "иудеи":

11:8 "бывший там народ (однако это выражение не вполне подходит именно для той группы людей, о которых говорится в этих двух главах)"

11:19 "многие иудеи" 11:31, 33, 36 "народ" 11:45 "народ [буквально: многие из "иудеев"] "

11:54 "в Иудее [буквально: между "иудеев"]"

12:9 "большое число людей [буквально: многие из "иудеев"]"

12:11 "многие Иудеи"

Однако аргументация Брэтчера не совсем корректна. Хотя местом действия и является Иудея, это еще не означает, что евангелист Иоанн имеет в виду исключительно местных жителей независимо от их вероисповедания. Существует, по крайней мере, равная вероятность, что понятие "иудеи" использовано в данном случае в значении 2, как и в других случаях в Евангелии от Иоанна. Жители Иудеи действительно были более религиозны, чем выходцы из других провинций, но это свидетельство их убеждений, а не географической принадлежности. Лазарь, Мария и Марфа сами, возможно, относились к той же группе глубоко верующих людей и имели среди них много знакомых. Тот факт, что многие из "Иудеев" приходили и начинали веровать в Иисуса (12:11) не противоречит этому утверждению. (Это равносильно утверждению, что "многие мусульмане уверовали в Иисуса" - т. е. эти люди исповедовали ислам до тех пор, пока не уверовали в Христа.) В Ин 11:45-46 "Иудеи" противопоставляются "фарисеям." Однако это вовсе не означает, что эти Иудеи сами не были фарисеями. В данном контексте термином "фарисеи" обозначаются лидеры этого движения.

В. ЕВРЕЙ

1. Еврейский народ (греч. "Ebra\ ios, *евр\айос*)

В Новом Завете понятие "еврей" встречается редко. Оно употребляется только тогда, когда нужно подчеркнуть особенности национального характера. Апостол Павел называет себя "евреем из евреев" (Флп 3:5). В 2 Кор 11:12 подчеркивается та же мысль. В Деян 6:1 этим словом обозначаются говорящие по-еврейски иудеи, сохранившие свой язык и культуру, в отличие от иудеев, говорящих по-гречески, которые, живя за пределами Израиля, переняли у эллинов не только язык, но и обычаи.

Варианты перевода термина "еврей" в значении 1: Можно транслитерировать его в соответствии с правилами, принятыми в целевом языке для имен собственных (напр.: "хибуру"). В случае необходимости можно добавить поясняющее слово "человек из хибуру."

Варианты перевода термина "еврейский" в значении 2: Как и в случае с термином "еврей" в значении 1, вы можете ограничиться простой транслитерацией. Например: хибуру. Можно также использовать поясняющие слова: "язык хибуру." Можно также перевести этот термин как "язык евреев" - этот вариант наиболее подходит для Евангелия от Иоанна. Учитывая существующие среди ученых разногласия, лучше избегать замены этого термина словом "арамейский", независимо от контекста (как это сделано в версии NIV и в некоторых случаях в ранних изданиях версии GNB).

Г. ОБРЕЗАННЫЙ (греч. o\i "ek peritom\ hs, *ой ек перитом\эс*; peritom'h, *перитом\э*, "обрезание") Все иудейские младенцы мужского пола на восьмой день по рождении проходили обряд обрезания, в ознаменовании их принадлежности к иудейскому народу. В Новом Завете термин "обрезанный" употребляется по отношению к четырем группам людей. Это:

1. Все иудеи в целом либо определенная группа иудеев

а. Все мужчины еврейской национальности

Рим 3:30 "... один Бог, Который оправдывает обрезанных по вере и необрезанных через веру." См. также: Рим 4:9, 12; 15:8; Гал 2:7-9; Еф 2:11; Кол 3:11.

б. Верующие иудеи, иудео-христиане

Деян 10:45 "И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святого Духа излился и на язычников."

Деян 11:2-3 "И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его, говоря: ты ходил к

людям необрезанным и ел с ними!" Обратите внимание: здесь использовано то же выражение οἱ "ek peritom hs, ой эк перитом\эс, что и в Деян 10:45, причем в том же самом смысле. В то же время в Деян 11:18 он уже не относится к тем, кто настаивал на том, чтобы все уверовавшие во Христа принимали обрезание.

Кол 4:11 "Также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных; они - единственные сотрудники для Царства Божия, бывшие мне отрадою."

Тит 1:10 "Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных." Некоторые комментаторы полагают, что в данном случае речь идет о тех, кто настаивал на принятии обрезания всеми верующими (в значении 3). Однако с большим основанием можно утверждать, что здесь речь идет о верующих иудеях, как и в предыдущих примерах. По-видимому, ко времени написания апостолом Павлом послания к Титу споры относительно обрезания уже прекратились. ??? Более детально этот вопрос рассматривается в статье J.Banker "Semantic Structure Analysis of Titus", *SIL*, pages 53, 54. См. также: Рим.4:12.

в. Те иудео-христиане, которые настаивали на том, что христиане должны придерживаться иудейского вероучения и обычаев, особенно в отношении обрезания.

Гал 2:12 "Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устранился, опасаясь обрезанных." В контексте послания к Галатам, "обрезанные", скорее всего, означают иудео-христиан из Иерусалимской общины, которые настаивали на том, чтобы язычники, принимая христианство, проходили обряд обрезания. См. также статью **ЯЗЫЧНИК**.

2. Избранники Божии независимо от национальности

Флп 3:3 "Потому что обрезание - мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся." т. е. мы - истинный народ Божий. Здесь речь идет не о евреях, а о "избранниках Божиих" (см. анализ слова Израиль, выше). Обрезание - это знак, который Бог заповедовал принимать народу Своему в свидетельство заключенного с Ним завета. Апостол Павел тоже говорит о людях, с которыми Бог заключил завет. При переводе этого стиха будьте внимательным и не путайте термин "обрезание" с термином "иудей", что приведет к искажению смысла. Можно использовать выражение типа "мы - истинный народ Божий" или "мы те, с кем Господь заключил Своей завет."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Bratcher R. G. "The Jews" in the Gospel of John *TBT*. Vol. 16, # 4, October 1975, с. 401-409.

also reprinted as Appendix 1 of B.Newman and E.Nida, *Translator's Handbook on the Gospel of John*, United Bible Societies.

Buth R. Language Use in First Century *Notes on Scripture in Use*, Special Issue 1, Dec. 1987, с. 25-42.

Ellingworth P. Hebrew or Aramaic? *TBT*. Vol. 37, # 3, July 1986, с. 338-341.

Ellingworth P. Discussion: Hebrew or Aramaic? *TBT*. Vol. 39, # 1, January 1988, с. 130-131.

Lowe M. Who were the Ioudaioi? *Novum Testamentum*. Vol. 18, 1976, с. 101-129.

ИМЯ

Самое общее понимание слова "имя" подразумевает идентификацию того или иного человека или места. В этом значении оно зачастую употребляется в Новом Завете, однако, это отражает всего лишь одну треть случаев его использования. Самое распространенное значение слова "имя" - 'определенное лицо', особенно когда оно употребляется по отношению к Богу или Христу. Именно это значение слова "имя" зачастую включает в себя и определение самого существа Божия или Христова, открываемого Ими человечеству. Этот нюанс связан с употреблением слова "имя" по отношению к Богу и Господу в Ветхом Завете. Кроме того, слово "имя" часто встречается в идиоматических выражениях типа "во имя..." или "именем...", смысл которых в значительной степени определяет контекст. Часто подобные выражения в какой-то степени ассоциируются с той личностью, имя которой в них использовано. В некоторых переводах эквивалент слова "имя" дается буквально, иногда в ущерб правильности грамматических конструкций языка перевода, хотя при переводе на большинство языков гораздо лучше воспользоваться разными выражениями в зависимости от контекста. В этой статье мы рассмотрим следующие значения слова "имя":

1. Идентификация того или иного лица

2. Личность

а. Личность, просто как некая индивидуальность

б. Важная, заметная личность

в. Личность, открывающая себя другим (когда речь идет о Боге или Христе)

3. Репутация того или иного человека

4. Место человека в общественной иерархии, социальный слой, к которому он принадлежит.

В конце статьи есть примечание относительно сходных вариантов употребления глагола "называть."

1. Идентификация того или иного лица

В большинстве случаев это обозначение людей или географических пунктов в повествовании. В Новом Завете имеется более 80 случаев использования слова "имя" в этом значении. Иногда вместо существительного "имя" при переводе используется глагол "называть."

Мф 27:57 "Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи именем Иосиф, который также учился у Иисуса."

Лк 1:26 "В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет."

Ин 1:6 "Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн." Несколько примеров не повествовательного использования этого слова в данном значении:

Флп 4:3 "... вместе со мною и Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни."

Откр 21:14 "Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца."

2. Личность

а. Личность просто как некая индивидуальность. В этом смысле слово "имя" иногда переводится как "человек."

Деян 1:16 "Было же собрание человек около ста двадцати..."

Откр 3:4 "Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих..." См. также: Откр 11:13.

Особые выражения: [Они условно отнесены к разным разделам данной статьи. Следует ли поменять их местами? Или рассматривать со всеми альтернативными вариантами в самом конце, после анализа всех значений?] "(делать что-то) во имя кого-то"

а. Будучи уполномочен этим лицом, как его представитель, посланный для исполнения конкретной миссии или официально действующий в интересах этого лица. Это может относиться к Христу, действующему от лица Бога Отца или к христианам, действующим от лица Христа.

Мф 21:9 "... благословен Грядущий во имя Господне!..." См. также: Мф 23:29; Мк 11:9; Лк 13:35; 19:38; Ин 12:13.

Лк 10:17 "... Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем." т. е. даже бесы подчиняются нам, когда мы отдаем им приказания от Твоего лица.

Ин 5:43 "Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете."

Деян 3:6 "... во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи." т. е. я, как представитель Иисуса Христа, властью Им мне данной, приказываю тебе встать и идти.

1 Кор 5:4 "В собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа обще моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа..." т. е. когда вы, члены местной церкви, собираетесь вместе как группа представителей Господа нашего Иисуса Христа, вы тем самым получаете власть выносить от Его лица суждение относительно поведения одного из членов вашей церкви. См. также: Мф 8:20; Ин 10:25; Деян 14:26; 4:7,10; 16:18; 2 Фес 3:6; Иак 5:10, 14.

Варианты перевода выражения "во имя": При переводе на некоторые языки можно сохранить буквальный эквивалент оригинала: "во имя." Однако необходимо убедиться, что это выражение действительно употребляется в разговорном местном языке. Но во многих языках могут существовать собственные идиоматические выражения, передающие значение "представитель кого-либо, действующий властью, полученной от вышестоящего лица, которое он представляет":

б. Претендовать на авторитет В некоторых случаях люди действуют именем Христовым таким образом, что возникает сомнение в том, что Он уполномочил их поступать так. Иногда подобные заявления очевидно ложны.

Мк 9:38 "При этом Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами." См. также: Мф 7:22; Мк 9:39; Лк 9:49. "(просить у Бога) во имя Христа"

Ин 15:16 "... дабы чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам." См. также: Ин 14:13-14; 16:23, 24, 26.

Варианты перевода: Во многих вариантах перевода это выражение переводится также как "действовать во имя" (см. выше). Однако в разных языках подход должен быть различным. Проблемы может заключаться в том, что буквальный перевод выражения "молить во имя Иисуса Христа" уже стало традиционно употребляемым в церковной практике местной церкви. Но даже в этом случае лучше воспользоваться местной идиомой, чтобы читателям были ясны все нюансы смысла. "(служить Богу) во

имя Христа" т. е. совершать богослужение (воздавать Богу хвалу или благодарение) через Христа (в лице Христа). Согласно Новому Завету, когда мы служим Богу, наша молитва должна концентрироваться на личности Иисуса Христа.

Еф 5:20 "Благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа."

Флп 2:10 "Дабы перед именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних." Хотя в разных переводах предлагаются разные варианты передачи этого стиха, самый удачный, по-видимому, "во имя Иисуса Христа", как и в Еф 5:20.

Кол 3:17 "... все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца." В этом послании в стихах с 15 по 17 речь идет исключительно о благодарности и благодарении Богу. Поэтому "все делайте", по-видимому, подразумевает любой способ выражения благодарности Богу. Варианты перевода: Аналог использованного в данном случае выражения - "просить во имя" - здесь тоже подходит. [Возможно есть и другие варианты?] "(получать блага или спасение) именем Христа", т. е. благодаря своей связи с Христом.

Деян 4:12 "Ибо нет другого имени, ... которым надлежало бы нам спастись." т. е. Бог спасет нас, только если мы связаны с Ним, и ни с кем другим. См. также: Ин 20:31; 1 Кор 6:11. "принимать (кого-то) во имя Христа", т. е. он, как и вы, связан с Христом.

Мф 18:5 "И кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает." Как полагают некоторые комментаторы, "одно такое дитя" может подразумевать христианина, смиренного как ребенок (сравните со ст. 6). См. также: Мк 9:37; Лк 9:48. "(быть гонимым) за имя Христа", т. е. за публичное исповедание себя как одного из последователей Христа.

Мф 10:22 "И будете ненавидимы всеми за имя Мое..." NEB "Все будут ненавидеть вас за верность Мне..."

Деян 5:41 "Они же пошли из синагоги, радуясь, что за имя Господа Иисуса Христа удостоились принять бесчестие." Здесь имеется в виду то исповедание, о котором шла речь в стихе 40. См. также: Мк 13:13; Лк 21:12; Ин 15:21; 1 Петр 4:14; Откр 2:3. "креститься во имя [во] Христа", т. е. креститься в ознаменовании вступления с Ним в нерасторжимый союз и полное отдание себя в Его волю. В греческом оригинале в этом выражении обычно употребляется предлог *en*, *эн*, а не *eis*, *эйс*. См. также статью **КРЕСТИТЬ**.

Деян 19:5 "Услышавши это, они крестились во имя Господа Иисуса." См. также: Мф 28:19; Деян 8:16; 1 Кор 1:13, 15. В греческом оригинале в Деян 2:28 использован предлог *en* (на). Возможно, там подразумевается несколько иной смысл. По мнению некоторых комментаторов, имеется в виду "на основе имени Его", понимая "имя" в значении 2в, в том смысле, что Иисус открыл им, что Он - Мессия. В Деян 10:48 в греческом оригинале стоит предлог *en*, возможно потому, что Корнилий и его домочадцы уже получили дары Святого Духа и, практически, уже соединились с Христом и пребывали в общении с Ним. "возвещать (чье-то) имя/призывать (чьим-то) именем" Буквально: называть чье-то имя, распространяющееся на всех, в знак того, что все являются приверженцами обладателя этого имени.

Деян 15:17 "Чтобы взыскали Господа прочие люди и все люди и все народы, между которыми возвестится имя Мое." GNB "... все язычники, которых Я признал Своими." См. также: Иак 2:7. "сохранять кого-то во имя Божие", т. е. сохранить его преданным Богу, близким Ему.

Ин 17:11-12 "... Отче Святыи! сохрани их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я сохранял их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил..." "Во имя Твое", по-видимому, означает в данном случае "связывая, соединяя с Тобой." Если ученики Христовы сохранялись Им в близости к Богу Отцу, они неизбежно должны были являть собой единое целое. Однако некоторые переводчики настаивают на варианте "с помощью имени Твоего", понимая под этим "властью Твоей." И все-таки первый вариант лучше вписывается в данный контекст. "во имя Свое", т. е. связав их с Собой, сделав своими.

Деян 15:14 "Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое." "исповедовать чье-то имя перед кем-то", т. е. публично объявить, что вы принадлежите ему, а он - вами владеет.

Откр 3:5 "... исповедаю имя его перед Отцом Моим и перед Ангелами Его." Та же идиома только без слова "имя" использована в Мф 10:32.

б. Важная, заметная личность. Это может относиться как к людям, так и к духам.

Деян 18:15 "Но когда идет спор об учении об именах и о законе вашем, то разбирайте сами..."

Еф 1:21 "[Бог посадил Христа] превыше всякого начальства, и силы, и господства и всякого имени, именуемого не только в этом веке, но и в будущем." т. е. выше всех сил небесных и, фактически, выше любого создания, имеющего имя (или могущего быть наказанным, поддающегося определению).

в. Когда речь идет о Боге или Иисусе Христе, имя - это личность, в качестве которой Он открывает Себя, та часть Его Божественной Сущности, которую Он являет человечеству.

Мф 6:9 "... да святится имя Твое." т. е. позволь людям почитать Тебя как святого.

Ин 1:12 "А тем, которые приняли Его верующим во имя Его, дал власть быть детьми Божиими." т. е. тем, кто уверовал в Него как в Свет, исходящий от Бога (см. стих 9).

Деян 3:16 "И ради веры во имя Его [Иисуса Христа], имя Его укрепило этого, которого вы видите и знаете..." В этом стихе выражение "имя Его", по-видимому, использовано вместо обычного местоимения "Он", подчеркивая то, что Бог показал, что Иисус - святой (см. как обращается к Иисусу Петр в стихах 13-15). Это прямо противоположно тому, как относились к Нему начальники иудейские.

Деян 8:12 "Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Божием и об имени Иисуса Христа, то крестились..." т. е. проповеди о том, Кем был Иисус Христос и что Он совершил.

Откр 15:4 "Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего?..." См. также: Мф 12:21; Мк 16:17; Лк 1:49; 11:2; Ин 2:23; 3:18; 12:28; 17:6, 26; Деян 3:16; 8:12; 19:17; 26:9; Рим 2:24; 15:9; 2 Фес 1:12; 1 Тим 6:1; Евр 6:10; 13:15; Иак 2:7; 1 Ин 3:23; 5:13; Откр 3:8; 11:18; 13:6; 16:9.

Варианты перевода слова "имя" в значении 2в: Вместо существительного "имя" во многих языках можно использовать просто соответствующее местоимение. Например, вместо "уверовать во имя Его" можно сказать просто "уверовать в Него." Переводчики, использующие этот подход, должны внимательно следить за контекстом, чтобы не опустить никаких смысловых нюансов слова "имя." Им можно посоветовать тщательно анализировать каждый отрывок, чтобы как можно точнее определить, где слово "имя" может быть заменено другой грамматической конструкцией, смысл которой поясняет контекст.

Особые выражения "говорить/учить об имени" (с греч. предлогом *ep'i, en'u*), т. е. учить о Нем

Деян 4:17-18 ... с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени этом никому из людей. И призвавши их, приказали им отнюдь не говорить и не учить об имени Иисуса." т. е. им запретили проповедовать об Иисусе, объяснять Кем Он был и, особенно, говорить то, что Он Сам утверждал, что Он - Мессия. См. также: Деян 5:28; 5:40. Возможно, аналогично трактуется и Деян 9:27-28, где в греческом оригинале использован предлог *en*. "быть проповедану во имя" Буквально: основываясь на (*en'u*) имени.

Лк 24:27 "И проповедану быть во имя Его [т. е. Христа] покаянию и прощению грехов во всех народах..." Многие переводчики склонны остановиться на варианте "от Его лица." Они считают, что это выражение лучше всего соответствует контексту. Однако другие комментаторы утверждают, что здесь подразумевается "основываясь на имени Его", ибо, поскольку Мессия явил Себя людям, так нужно проповедовать среди них учение о покаянии и прощении грехов. Эта интерпретация лучше объясняет использование в греческом оригинале предлога *en'u*. "(Бог действует) именем Иисуса Христа"

Деян 4:30 "[Господи, помоги рабам Твоим, ибо] Ты простираешь руку Твою на исцеление и на соделание знамений и чудес именем Святого Сына Твоего Иисуса." т. е. через святого Твоего, Иисуса Христа, как посредника. См. также: Деян 10:43. "умолять именем" (греч. *dua*) Христа т. е. умолять, потому что Христос есть Тот, Кто Он истинно есть, как в 1 Кор 1:10. (Сравните сходные выражения со словом "имя" в Рим 12:1; 15:30; 2 Кор 10:1). "прощать ради имени Христа", т. е. ради Христа, потому что Он явил Себя как Спаситель, как в 1 Ин 2:12. "содержать имя", т. е. оставаться верным, как в Откр 2:13. "призывать имя Господне", т. е. совершать акт богочитания.

Деян 2:21 "И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется." На первый взгляд может показаться, что это выражение означает "взывать к Богу о помощи." Оно основано на древнееврейской идиоме, используемой в Ветхом Завете. Оно определяет взаимоотношения народа Божия с Господом (Иоиль 2:26-27). Оно, по-видимому, означает: все, кто в День Господень окажутся служащими Ему по воле Его, спасутся. См. также: Рим 10:13.

Деян 9:14 "И здесь имеет от первосвященников власть взять всех, призывающих имя Твое." "Призывать имя Господне" здесь означает возносить к Нему хвалы и молитвы, т. е. постоянно совершать акт богочитания. Выражение "призывать имя Господне" встречается в Деян 9:21; 22:21; 1 Кор 1:2 и относится к христианам, как и в Деян 9:14. "возвещать имя Божие перед кем-то", т. е. раскрывать образ Божий так, как Он Сам открыл Его людям, чтобы все они знали Его.

Деян 9:15 "Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми."

3. Репутация того или иного человека, то, что о нем думают другие. Имя может быть добрым или дурным, истинным или ложным.

Мк 6:14 "Царь Ирод, услышав об Иисусе, - ибо имя Его стало гласно..."

Лк 6:22 "Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого." Здесь слово "имя" может означать и собственное имя человека и его репутацию, вас как личность (в значении 2а) или как христианина, имя которого вы носите. Однако, судя по контексту, имеется в виду, скорее, первое.

Откр 3:1 "... знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв." См. также: Рим 9:17; Евр

2:12.

Особые выражения "(делать что-то) за имя Христа" [в значении 2а], т. е. делать что-то для упрочения учения и славы Христовой.

Деян 15:26 "Людьми предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа." См. также: Деян 9:16; 21:13; Рим 1:5; 3 Ин 7.

4. Место человека в общественной иерархии, социальный слой, к которому он принадлежит.

Для передачи этого значения используются и существительное "имя", и глагол "называть".

Лк 6:13 "... призвал [Иисус] учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых наименовал Апостолами." т. е. Он возвел их в особый апостольский сан.

Евр 3:14-15 "... преклоняю колена мои перед Отцом Господа нашего Иисуса Христа, от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле." Каждая семья (скорее всего, имеется в виду каждый род или племя, происходящее от одного предка) получает от Бога Отца свое имя и положение. От Него все они берут свое начало.

Откр 13:1 "... я ... увидел выходящего из моря зверя,.. а на головах его имена богохульные." JB "... а головы его были помечены богохульными наиме\но\-\ва\-\ния\-\ми." См. также: Мк 3:14 (под вопросом); Рим 2:17; 1 Кор 5:11; Флп 2:9; Евр 1:4; Откр 17:3.

Особые выражения "во имя...", т. е. потому, что этот человек принадлежит к этой категории, ... благодаря тому, что он...

Мф 10:41-42 "Кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка, и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. И кто напоит одного из малых этих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей." т. е. тот, кто был добр к человеку, относящемуся к пророкам, праведникам, ученикам...

Примечание об особенностях употребления глагола "именовать" ("ономазо")

Помимо основного значения - "давать имя" или "давать название", этот глагол имеет еще несколько значений.

1. Благовествовать чье-то имя (Рим 15:20)

2. Упомянуть то или иное слово, обсуждать определенную тему (Еф 5:3)

3. Пользоваться чьим-то именем для заклинания злых духов (Деян 19:13) Выражение "исповедовать имя Господа" (2 Тим 2:19) аналогично выражению "возвещать именем Господним." Это означает возносить молитвы и хвалы Господу, совершая акт богопочитания.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Foulkes I. W. Two semantic problems in the translation of Acts 4:5-20 *TBT*. Vol. 29, January 1978, с. 121-125.

Существительное "имя" рассматривается на с. 121-123.

ИСКУПИТЬ, ИСКУПЛЕНИЕ

За исключением одного или двух случаев, в Новом Завете слова "искупить" и "искупление" относятся к тому, что сделал Христос, отдав Свою собственную жизнь, чтобы верующим в Него прощены были прегрешения их. Слово "искупить" употребляется в переносном смысле. Прообразом этой метафоры был выкуп, вносимый хозяину раба тем человеком, который хочет этого раба освободить, или жертва, приносимая для того, чтобы быть освобожденным от наказания, тем, кто совершил какой-нибудь несправедливый поступок. Эта статья имеет следующие разделы:

А. ИСКУПЛЕНИЕ (существительное)

Б. ИСКУПАТЬ, СПАСАТЬ, СПАСЕНИЕ

1. Глагол "спасать/искупать" (греч. *lutr'ow*, *лютр'оо*), существительное "спасение" (греч. *l'utron*, *л'ютрон* и родственные ему слова)

2. Глагол "искупать/выкупать" (греч. "exagor'azw, *эксагор'азо*)

В. ИСКУПИТЕЛЬ, СПАСИТЕЛЬ

Словами "искупать" и "спасать" переводятся употребляемые в греческом оригинале Нового Завета слова, родственные слову *л'ютрон*: *l'utron*, *л'ютрон*, *ant'ilutron*, *ант'илютрон* - "средство сделать кого-то свободным, цена освобождения, выкуп" *lutr'ow*, *лютр'оо* - "добиваться чьего-то освобождения, освобождать кого-то (как правило, за определенную плату или выкуп), выкупать" *l'utrosis*, *л'ютросис*, *apol'utrosis*, *аполютросис* - "сам процесс освобождения кого-то (за плату или выкуп)" *lutr'oths*, *лютр'отес* - "освободитель, тот кто добивается освобождения других, спаситель" Иногда словом "искупать" переводится греч. "ex\-\agw\-\г'a\-\zw, *эк\-\са\-\го\-\p\-'a\-\зо* - вносить плату за (чью-либо свободу), выкупать."

А. ИСКУПЛЕНИЕ (греч. *л'ютрон*)

Вне новозаветных контекстов греческое слово *лютрон* означает выкуп - сумму, которую должен заплатить тот, кто хочет освободить человека, попавшего в плен. Это относится и к плате за раба, выплачиваемой, чтобы тот мог откупиться от наказания за какое-нибудь преступление и быть выпущенным из темницы на свободу. Аналогичным образом употребляется это слово и в греческом переводе Ветхого Завета (Септуагинте). См. Лев 25:47-55 относительно законов, касающихся выкупа тех, кто сам продал себя в рабство, и Чис 35:31 относительно закона, запрещающего отпускать на свободу осужденного на казнь за убийство, даже если за него будет внесен выкуп. В Новом Завете слово *лютрон* (с предлогом *анти* - "в обмен на") встречается в Мф 20:28 и параллельном ему тексте Мк 10:45. В 1 Тим 2:6 в том же значении использовано родственное ему слово *антилютрон* (являющееся его префиксальным вариантом).

Мф 20:28 "... Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих (... отдать Свою жизнь для искупления многих людей)."

1 Тим 2:5-6 "... един Бог, един и посредник между Богом и людьми, человек Иисус Христос, предавший Себя для искупления всех... (... отдавшего Себя для искупления всего человечества)" В этих отрывках слово "искупление" используется в переносном смысле. Христос не вносил денежного выкупа, Он отдал Свою жизнь. Но какой конкретно образ влиял на Иисуса Христа и апостола Павла, когда они употребляли этот термин? Имели ли они в виду выпускаемых на свободу рабов или провинившихся людей, освобождаемых от обвинения после того, как принесут жертву? Оба эти образа полностью соответствуют новозаветному учению и встречаются в других текстах. Например, сравнение с освобождением от рабства встречается в 1 Кор 7:23 и Гал 4:5. Что же касается выражения "отдать свою жизнь", то оно подразумевает, что Иисус принес Себя в очистительную жертву за прегрешения многих людей, чтобы сделать их свободными (ср. Ис 53:10-12 и Мф 26:28; Гал 1:4; Тит 2:14).

Варианты перевода слова "искупление": Если в целевом языке есть выражение, объединяющее оба эти компонента: (1) жертва, которую приносят во искупление вины, (2) виновный в чем-то человек, выпускаемый на свободу, его можно использовать для перевода. В любом случае нужно, чтобы из перевода было ясно: ... отдавать "приносить свою жизнь в жертву за грехи многих людей" ради того, чтобы многие освободились от своих грехов

Б. ИСКУПАТЬ, СПАСАТЬ, СПАСЕНИЕ

1. Глагол "искупать" или "спасать" (греч. *λυτρῶο*) и существительное искупление или спасение (греч. *λ'υτροσις* или *απολ'υτροσις*)

Здесь, как и в случае со словом "искупление" (см. раздел А выше), вне новозаветных контекстов эти греческие слова означают освобождение из рабства или избавление преступника от казни с помощью денег, а также жертву, приносимую во искупление грехов. Что же касается греческого перевода Ветхого Завета (Септуагинты), то в нем эти понятия используются также по отношению к Богу, освобождающему народ Израилев из рабства. Речь идет не о том, что Он внес за них денежный выкуп тому, кто сделал их рабами, а о том, что Ему пришлось употребить свою власть и как бы приложить усилие. Поэтому при описании того, как Бог освобождал народ Свой из египетского рабства, обычно используются именно эти термины, чтобы подчеркнуть важность этого события (см. Исх 6:6; Втор 7:8; 13:5; 15:15; 24:18; 2 Цар 7:23; Неемия 1:10; Пс 73:2; 77:15). В Новом Завете не всегда ясно, понимать ли слова "искупать" и "искупление" как освобождение из рабства, уплата штрафа за преступника или выведение Богом народа Своего из Египта. Исследователи не всегда сходятся во мнениях относительно того, что имели в виду авторы новозаветных текстов.

а. В трех стихах Евангелия от Луки речь, явно, идет об искуплении Богом народа Своего от греха, хотя не исключено, что в сознании лиц, изрекающих непреложную истину о спасении падшего Адама, к ней примешивается политически-окрашенный элемент ожидания скорейшего избавления Израиля от римского ига. Ветхозаветные пророки предсказывали, что настанет день, когда Бог освободит народ Свой, послав к нему спасителя, Мессию, который утвердит Ветхозаветные пророки предсказывали, что настанет день, когда Бог освободит народ Свой, послав к нему спасителя, Мессию, который утвердит Царство Божие. Однако многие иудеи думали только об освобождении от римлян, которые управляли ими, хотя люди Божии провидели, что Бог духовно преобразит Свой народ, освободив его от грехов.

Лк 1:68 "[Захария, отец Иоанна Крестителя, говорит:] Благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему." GNB ... Который пришел помочь народу Своему и освободить его."

Лк 2:38 "И вот она [Анна] в то время подошедши славилла Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме." GNB ... всем, ожидавшим когда Господь освободит Иерусалим."

Лк 24:21 А мы надеялись было, что Он [Иисус] есть Тот, Который должен избавить Израиль..." GNB ... Тот, Кто собирается освободить Израиль."

Варианты перевода: освободить, избавлять Выражение, которое вы выберете в качестве эквивалента, должно носить общий характер, чтобы оно могло подразумевать и освобождение от иноземного

правления, и избавление от зла и грехов.

б. В четырех стихах слово "спасение" близко по значению к "искуплению" (а) однако, смысловой акцент в нем смещен в сторону спасения от власти погрязшего во зле мира во время второго грядущего пришествия Христова.

Лк 21:28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы выше, потому что приближается избавление (НЕВ освобождение, GNB спасение) ваше."

Рим 8:23 "И не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего." GNB "... мы, имеющие Духа как первый из даров Божиих, тоже стонем внутри себя, ожидая когда Господь сделает нас воистину Своими сынами и полностью освободит."

Еф 1:14 "Который [Святой Дух] есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его." GNB "Святой Дух гарантирует, что мы получим все, что Господь обещал народу Своему, и это убеждает нас, что Бог действительно даст свободу людям Своим. Воздадим же хвалу славе Его!"

Еф 4:30 "И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления." GNB ... Дух - это знак, что вы принадлежите Богу, гарантия того, что придет день, когда Господь сделает вас свободным."

Варианты перевода: См. (а), выше.

в. В восьми новозаветных стихах слова "искупить/спасать" или "искупление/спасение" относятся к жертвенной смерти Иисуса Христа. Речь идет о тех стихах, где возникает сомнение относительно толкования слова "искупление." Ученые спорят о том, подразумевает ли он некий выкуп или плату. Если да, то Христос, выкупая нас из рабства греховного, отдал за нас Свою жизнь либо как плату за рабов, либо как жертву, приносимую за нашу вину, чтобы мы могли снова стать свободными и не подверглись бы осуждению Божию. Некоторые ученые возражают, что в Ветхом Завете, когда речь идет о том, как Господь спас Свой народ из египетского рабства, никакой платы или выкупа не подразумевается, а поэтому и в Новом Завете этот термин должен переводиться просто как "освобождение." Однако, как мы уже убедились в начале этого раздела (Б.1), ссылки на ветхозаветную историю спасения из Египта подразумевают, что тогда была применена власть и сделано усилие, другими словами, это было делом трудным и требующим затрат. Кроме того, слово "искупление" (которое в греческом оригинале родственно слову "спасать") используется в Новом Завете, когда речь идет о Христе, отдающем Свою жизнь как очистительную жертву за грехи человеческие. См. Мф 20:28; Мк 10:45; 1 Тим 2:6, цитируемый выше в разделе А. Да и в самом контексте некоторых из этих отрывков прослеживается идея принесения жертвы во искупление наших грехов. Таким образом, вполне возможно, что те стихи, где "искупать" и "искупление" относятся к смерти Христа, они означают наше спасение (освобождение) подчеркивая, что это освобождение было делом нелегким и дорого стоило Тому, Кто его осуществил.

Рим 3:24 "Получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе." т. е. Бог, отказавшись от воздаяния, объявил людей "не виновными." Такое милосердие по отношению к ним объясняется тем, что Иисус Христос дорого заплатил за право сделать их свободными. В стихе 25 поясняется, что же это была за плата.

1 Кор 1:30 "От Него [Бога] и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением." GNB "... Бог сделал Христа нашей премудростью. Через Него мы обретаем праведность перед Богом; мы становимся святыми Божиими людьми и получаем свободу." В этом стихе смысловой акцент делается на том, какие блага принесло нам то, что сделал Христос, и чего это Ему стоило.

Еф 1:7 "В Котором [Иисус Христос] мы имеем искупление Кровью Его, прощение грехов, по богатству благодати Его [Божией]." т. е. через Иисуса Христа мы получили свободу потому, что Он пролил Свою Кровь. Эта свобода означает, что наши грехи прощены. Это стало возможным только благодаря великому милосердию Божию к нам... См. также: Кол 1:14.

Тит 2:14 "[Иисус Христос]... дал Себя за нас, чтоб избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам." т. е. Он принес Себя в жертву за нас во искупление всех наших беззаконий, чтобы освободить нас от них...

Евр 9:12 "[Христос] ... однажды вошел во святилище, и приобрел вечное искупление." т. е. как наш Первосвященник Христос отдал Свою Кровь как жертву и тем купил для нас освобождение навсегда от греха и смерти.

Евр 9:15 "И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетование." т. е. Христос умер во искупление их грехов, тем самым сделав их свободными.

1 Петр 1:18-19/Зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов, но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого агнца." GNB "Ибо вы знаете

какой ценой заплачено за то, чтобы освободить вас от дурной жизни, унаследованной вами от ваших предков. Этому выкупу нельзя нанести никакого ущерба, как серебру или золоту; это - драгоценная жертва крови Христовой, Который подобен чистому и непорочному агнцу."

Варианты перевода: Обратите внимание на контекст и постарайтесь точно определить, какие смысловые нюансы подчеркиваются в каждом конкретном стихе. Выясните, нет ли в местной культуре каких-либо параллелей. Возможно, там существует аналогичный обычай освобождения после принесения жертвы или какого-либо иного символического выкупа? В некоторых местах понятие жертвы присутствует в самом контексте и не требует специальных пояснений. В случае необходимости, можно уточнить, от чего мы получаем освобождение: от "греха" или от "наказания за грех."

Точка зрения Некоторые люди считали, что во время самой искупительной жертвы Бог взял Кровь Христову и отдал ее кому-то, в качестве платы за свободу. Следуя этой логике, они приходили к выводу, что этим третьим лицом, у которого нас выкупили, был сатана. Однако во всем Новом Завете нет ни одного указания на то, что Бог выкупил людей у того, кто владел ими раньше. Переводчик должен избегать выражений, наводящих на мысль о какой-то сделке на равных.

г. В одном стихе слово *απολυτροσις* использовано в буквальном смысле, подразумевая освобождение пленника на определенных условиях. В этом случае неприемлемое условие так и не было принято. Как и в значении 1в, здесь есть, помимо "выкупа", некоторый оттенок значения "цена."

Евр 11:35 "Жены получали умерших своих воскресшими; иные же замужем были, не принявши освобождения, дабы получить лучшее воскресение. (... и отказывались от внесения за них выкупа...)" Здесь содержится ссылка на апокрифическую 2-ю книгу Маккавеев, глава 7. В те времена Иудеями правил языческий царь, подвергавший их гонениям за веру. Он пытался заставить их отказаться от исполнения закона, данного им Богом. Заточив в темницу семерых братьев, он предложил им свободу при условии, что они в нарушение закона Божия станут есть свинину. Все братья отказались и были замучены до смерти. Вариант перевода Евр 11:35: Некоторых же они подвергали мученической смерти. Эти люди отказывались поступать несправедливо, даже для того, чтобы стать свободными..

2. Два раза словом "искупать" переводится греческое слово *εξαγορ'αζο*.

В те времена это слово в разговорном греческом языке употреблялось в значении "выкупать на свободу раба или пленника." Это практически синоним слова *λυτρ'οο* (см. раздел Б.1в выше).

Гал 3:13 "Христос искупил нас (НЕВ купил нам свободу) от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою..."

Гал 4:4-5 "... Бог послал Сына Своего,.. Который родился от жены, подчинился закону, чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление." НЕВ "... купить свободу..."

Варианты перевода: "заплатить, чтобы мы получили свободу от..." См. также раздел Б.1в выше.

В. ИСКУПИТЕЛЬ, СПАСИТЕЛЬ

Греческое слово *λυτρ'οτῆς* только однажды использовано в Новом Завете и относится к лицу, которое пришло, чтобы дать свободу другим, избавителю.

Деян 7:35 "Этого Моисея, которого они отвергли, сказавши: "кто тебя поставил начальником и судьей?", этого Бог через Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послан начальником и избавителем." GNB "... он был тем, кого Бог послал управлять людьми и освободить их..."

Другие слова для сравнения:

1. Покупать, выкупать (греч. *αγορ'αζο*)

Это слово употреблялось в разговорном греческом языке по отношению к приобретению рабов. Оно подразумевало переход раба из собственности одного хозяина в собственность другого. Отличие этого термина от всех других слов, означающих "выкуп", заключается в том, что происходит смена хозяина и новый хозяин - это Бог, Которому люди должны преданно служить.

1 Кор 6:19-20/Не знаете ли, что... вы не свои? Ибо вы куплены дорогою ценою. Поэтому прославляйте Бога и в телах ваших..." См. также: 1 Кор 7:23; 2 Петр 2:1; Откр 5:9; 14:3-4.

2. Свободный, освобождать, делать свободным, свобода, освобождение (греческие лексические единицы: *ελευθερος, ελευθεροο, ελευθερια*).

Помимо буквального смысла эти слова употребляются в Новом Завете в переносном смысле, подразумевающим освобождение от рабского подчинения закону Моисееву или от порабощения греху. Здесь рабство означает привязанность к чему-то, вынужденное исполнение буквы закона, невозможность при этом все же избежать греха. Избавление от этого рабства стало возможно благодаря искуплению Христову. Смысловая особенность заключается в том, что эти слова не акцентируют внимания на том, какой именно ценой достигается искомая свобода. См.: Ин 8:32-36; Рим 6:18, 20, 22; 8:2, 21; 2 Кор 3:17; Гал 2:4; 5:1, 13; Иак 1:25; 2:12; 1 Петр 2:16; 2 Петр 2:19. См. также статьи

ПРИМИРЕНИЕ (включая "умилостивление") и **СПАСАТЬ**.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Brown C. "Redemption" *The New International Dictionary of New Testament Theology*, Vol. 3, с. 177-200.

Kilgour H. J. "Key Terms" for New Testament Translators, VIII. Redeem *NOT*. # 86, с. 58-63.

Morris L. *The Atonement*. Leicester, England and Downers Grove, III, Inter-Varsity Press, 1983, Chapter 5: Redemption.

Ruch E. The Key Term "Redeem" *NOT*. # 61, с. 10-14.

van Rooy J. A. Venda Semantics-11 *TBT*. Vol. 24, October 1973, с. 431-434.

КНИЖНИК, ЗАКОННИК

Словом "книжник" переводится греч. *grammate'us*, *грам\-ма\-т\евс*. В Новом Завете оно, как правило, употребляется по отношению к знатокам Моисеева Закона, главной задачей которых было хранить его установления и обучать им других. Иногда этот термин переводится словом "законник" или выражением "учитель закона." Книжники были важной частью иудейской религиозной системы. Как знатоки и толкователи Закона Моисеева, они помогали применять его в ежедневной практике. На заре истории иудейского народа эта почетная обязанность принадлежала исключительно священникам. Позднее появились книжники, не имевшие священнического сана. В большинстве своем они принадлежали к партиям фарисеев или саддукеев. Благодаря своим глубоким знаниям, они возглавляли обе эти группы. См. также статью **ФАРИСЕИ**.

Книжники выполняли три основные функции:

а. Они следили за соблюдением Моисеева законодательства и неписанных правил, касающихся исполнения законов. В их задачу входило не допустить внесения в текст закона каких бы то ни было изменений, но в то же время следить за тем, чтобы законодательство переписывалось, изучалось и соблюдалось.

б. Они обучали Закону учеников, знакомили их с неписанными правилами и открывали им тайные премудрости. Кроме того, они наставляли в Законе простых людей, посещавших Иерусалимский Храм.

в. В Верховном Суде иудеев - Синедрине - они присутствовали в качестве советников и давали консультации относительно применения Моисеева Закона в повседневной жизни, а также выступали в роли судей, когда приходилось разбирать случаи нарушения законодательства.

Однако обратите внимание: книжники не занимались составлением юридических документов для других людей. Не входило в их функции и переписывание текстов Священного Писания. Это были, выражаясь современным языком, академические эксперты и учителя. Чтобы стать книжником, нужно было с раннего возраста проходить обучение у кого-либо из учителей, как правило, в Иерусалиме. После многолетнего обучения ученику давалось звание книжника. После этого он получал право сам учить других и быть судьей в спорных случаях. Благодаря своим обширным познаниям книжники пользовались всеобщим уважением, их считали равными пророкам. Они носили особые длинные одеяния, при встрече их приветствовали "равви." Когда они проходили по улице, люди должны были вставать. Есть еще одно греческое слово - *potik'os*, *номик\ос* "законник", которое используется для обозначения знатока законодательства. В Новом Завете оно почти всегда употребляется по отношению к знатоку Моисеева Закона, являясь, таким образом, синонимом слова "книжник." Практически они вполне взаимозаменяемы и могут переводиться одинаково. Это слово встречается в Мф 22:35; Лк 7:30; 10:25; 11:45-46, 52; 14:3. Правда есть и другое слово, употребляемое по отношению к книжникам - *potomod'askalos*, *номодид\аскалос*, - означающее "учитель закона", "законник." Оно относится к той же самой группе людей, акцентируя внимание на их педагогической функции, и встречается в Деян 5:34 (по отношению к Гамалиилу) и в Лк 5:17. В 1 Тим 1:7 оно относится не к книжникам, а к иудео-христианам, которые претендовали на роль учителей Моисеева Закона, но на деле оказались лжеучителями.

Наиболее часто встречающиеся выражения со словом "книжники" "книжники и фарисеи" Мф 5:20; 12:38; 15:1; 23:2, 13-29; Мк 7:5; Лк 5:21; 6:7; 11:(44), 53; 15:2; Ин 8:3. "книжники фарисейской стороны" Мк 2:16; Деян 23:9. См. также: Лк 5:30. "первосвященники и книжники" Мф 2:4; 20:18; 21:15; Мк 10:33; 11:18; 14:1; 15:31; Лк 20:19; 22:2, 66 (собрание старейшин иудейского народа состояло как раз из первосвященников и книжников); 23:10. "старейшины, первосвященники и книжники" Мф 6:21; 27:41; Мк 8:31; 11:27; 14:43, 53; 15:1; Лк 9:22; 20:1. "старейшины и книжники" Мф 26:57. "первосвященники, книжники и старейшины народа" Лк 19:47. "начальники, старейшины и книжники" Деян 4:5. "народ, старейшины и книжники" Деян 6:12

Другие слова для сравнения См. статьи СВЯЩЕННИК, ЛЕВИТ, ФАРИСЕЙ, САДДУКЕЙ

Варианты перевода слов "книжник" и "законник": Поскольку главной задачей книжников было обучать других Закону Моисееву, эту функцию можно сделать ключом к переводу этого термина в любом контексте. [учителя/знатоки, люди, глубоко изучившие] [Моисеева Закона/Иудейского законодательства/законы, данные Богом Моисею] Обратите внимание: несмотря на то, что в

буквальном смысле слово "книжник" и в греческом оригинале и во многих других языках подразумевает значение 'переписчик книг', во время земной жизни Иисуса Христа книжники этим уже не занимались. Поэтому при переводе постарайтесь избежать выражений, подчеркивающих именно эту функцию переписчика, поскольку их употребление может привести к искажению смысла. Нет смысла прибегать при переводе и к словам, заимствованным из другого языка. Еще один момент, который не следует выпускать из вида: некоторые переводчики уже опробовали выражение "учителя Закона Божия", однако вскоре поняли, что такой перевод подразумевает, что книжники всегда учили правильно, боговдохновенно, подобно пророкам. Но поскольку в Евангелиях приводится много свидетельств того, как обличал книжников Иисус, необходимо передать в переводе то, что эти "учителя закона" вовсе не всегда были правы.

Другие случаи употребления греческих слов "грамматевс" и "номикос"

а. В дух случаев в Новом Завете слово "книжники" относится к ученикам Христовым, причем они противопоставляются официальным учителям Моисеева Закона. Практически этот термин употреблен в значении "духовные наставники." GNB и NIV переводят его как "учителя."

Мф 15:52 "Он же сказал им: поэтому каждый книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину..."

Мф 23:34 "Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников..."

б. В одном месте этот термин подразумевает "местный блюститель порядка", т. к. глава местной (городской) администрации. Именно в этом значении термин "книжник" был наиболее употребим вне библейского контекста.

Деян 19:35 "Блюститель же порядка, утишив народ, сказал..."

в. В Тит 3:13 слово *номик\ос* можно интерпретировать как обозначение знатока не иудейского закона, а Римского права. В этом стихе его лучше переводить как "законник", "знаток законов", без ссылок на Моисеев Закон.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Hillyer N. The New International Dictionary of New Testament Theology. "Scribe." Vol. 3, с. 477-482.

Jeremias J. *Jerusalem in the Time of Jesus*. London: SC Mand Philadelphia: Fortress. 1969. Chapter 10 "The Scribes", с. 233-245.

КРЕСТ, РАСПИНАТЬ

В древности у римлян и у ряда других народов за некоторые серьезные преступления казнили через распятие на кресте. Как правило, к этой казни присуждали рабов и других представителей низов общества. Приговоренного к казни привязывали к кресту и оставляли висеть на нем до тех пор, пока он не умирал. Орудие казни - крест - состоял из двух частей: из толстого деревянного основания, которое крепили, зарывая в землю; и перекладины, которую привязывали поперек основания таким образом, что образовывалась фигура креста (\krest) или греческой буквы Т. Это показано на публикуемой с разрешения издателей иллюстрации из "Jerusalem as Jesus Knew it: Archaeology as Evidence by John Wilkinson, London: Thames and Hudson, 1978, page 155." Иллюстрация Приговоренный к казни преступник сам нес крест от места суда к месту казни. После этого его привязывали за руки к перекладине. Иногда для верности кисти рук прибавляли к кресту гвоздями (обратите внимание, именно кисти, а не ладони, как принято думать). Потом его поднимали, основание креста укрепляли, а щиколотки приговоренного привязывали или прибавляли к нему. Иногда приговоренного привязывали к кресту пока он лежал на земле, а потом уже вместе с казнимым орудие казни поднимали и укрепляли. В таком положении преступник оставался висеть немного приподнятый над землей до тех пор, пока не умирал. Это была мучительная и постыдная смерть. На иудеев самих не прибегавших к подобной форме казни, слова "крест" и "распять" наводили ужас, потому что считалось, что человек, подвергшийся такой казни, проклят Богом (Втор 21:23; Гал 3:13). См. примечание относительно Гал 3:13 в разделе А.1 (ниже). Ужас перед распятием базировался на сближении этой формы казни с привязыванием трупа к дереву ради того, чтобы выставить казненного на позор (Втор 21:23). Далее мы рассмотрим значение слов:

А. КРЕСТ

1. В прямом смысле

а. Когда в греческом оригинале употребляется слово *ставр\ос*

б. Когда в греческом оригинале употребляется слово *кс\юлон*

2. В переносном смысле

Б. РАСПИНАТЬ

1. В прямом смысле

2. В переносном смысле

А. КРЕСТ

1. Два греческих слова - *staur'os*, *stavp'oc* и *x'ulon*, *kc'юлон* - обычно переводятся как "крест."

Наиболее часто встречается первое из них, второе употребляется гораздо реже.

а. Примеры использования слова *stavp'oc* "крест":

Фил 2:8 "Смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной [*stavp'ou*, т. е. креста, т. е. на кресте]." См. также: Мф 27:32, 40, 42; Мк 15:21, 30, 32; Лк 23:26; Ин 19:17, 19, 25, 31.

Варианты перевода слова "крест": При переводе слова крест нужно обратить внимание на два момента: как он выглядел и для чего использовался. Внешне крест напоминал своего рода деревянный столб (выше человеческого роста и достаточно крепкий, чтобы вынести тяжесть человеческого тела). По возможности, постарайтесь передать мысль, что этот столб был деревянным и имел поперечную перекладину, если, конечно, это не чрезмерно удлинит фразу. Но самое главное, чтобы было ясно, для чего крест использовался, что он был позорным орудием смерти. Для этого, возможно, кое-где потребуется ввести понятие убийства или смерти: столб с поперечиной, к которому прибивали гвоздями казнимого, чтобы обречь его на медленную и мучительную смерть.

б. Примеры использования слова *kc'юлон* "дерево, древо" :

Гал 3:13 "Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, - ибо написано: проклят всяк, висящий на древе [греч. *kc'юлон*]." В данном случае автор ссылается на Ветхий Завет, Втор 21:23. Однако, хотя апостол Павел и проводит здесь параллель с распятием, оригинальный ветхозаветный текст подразумевает вовсе не повешение на кресте, как это делали римляне. Во Второзаконии 21:23 содержится ссылка на иудейский закон, согласно которому преступника сначала забивали до смерти камнями, а потом его мертвое тело вывешивали на всеобщее обозрение на высоком столбе, а иногда и просто на подходящем дереве. В данном стихе слово *kc'юлон* часто переводится как "дерево", но в более строгом смысле оно подразумевает "нечто деревянное." Поэтому употребление в переводе слова "дерево" может привести к неправильному пониманию текста, поскольку крест, на котором был распят Христос, никоим образом нельзя уподобить дереву. Так что лучше постараться более точно передать смысл греческого оригинала. Варианты перевода слова "*kc'юлон*" в Гал 3:13: В данном случае лучше всего подойдут самые общие слова, такие как "столб, доска, деревянная виселица." Слово "дерево", поскольку оно ассоциируется с растением", лучше избегать, чтобы не вносить путаницу. Его можно использовать лишь в том случае, если оно обладает в целевом языке широким смыслом, включающим и растение, и столб, и доску. И все-таки, по возможности, постарайтесь использовать слово, которое может, помимо прочего, означать и крест. Греч. *kc'юлон* встречается также в следующих местах:

Деян 5:30 "Бог отцов ваших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесивши на дереве." GNB "Бог предков воскресил от смерти Иисуса, после того, как вы умертвили Его, пригвоздив ко кресту."

Деян 10:39 "... Его убили, повесивши на дереве." GNB ... Его предали смерти, пригвоздив ко кресту."

Деян 13:29 ... снявши с древа, положили Его во гроб." GNB "... снявши с креста, поместили Его во гроб."

1 Петр 2:24 "Он грехи наши Сам вознес телом Своим на дерево, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились." GNB "Христос взял на себя наши грехи и телом Своим вознес их на крест, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились."

Во всех этих отрывках речь идет о кресте, на котором был распят Иисус. В данном случае это слово эквивалентно греческому слову *stavp'oc*, употребляющемуся обычно для обозначения "креста" в других новозаветных текстах. Таким образом, вопрос сводится к следующему: "Почему в приведенных выше стихах использовано именно слово *kc'юлон* вместо более употребляемого *stavp'oc*? Наиболее вероятным ответом в данном случае является такой, что авторы этих текстов держали в уме Втор 21:23, где говорится о дереве. Обратите внимание на то, что глагол "повесить" (греч. глагол *krem'annumi*, *krem'annюми*), встречающийся в Гал 3:13, появляется также в Деян 5:30 и 10:39. Да и сам контекст этих отрывков подтверждает справедливость подобного толкования.

Варианты перевода слова "kc'юлон": Варианты перевода Гал 3:13 см. выше, в посвященном этому стиху примечании. В остальных четырех случаях это слово можно перевести просто как "столб, доска, брус, дерево", как и в Гал 3:13. См. варианты перевода Гал 3:13 (выше). Если же в целевом языке нет подходящего слова и есть опасность, что смысл фразы останется неясным, лучше всего перевести слово *kc'юлон* тем же словом, которым мы перевели *stavp'oc*. См. варианты перевода выше, в конце раздела (а).

2. Использование слова "крест" в переносном смысле

а. Слово "крест" может употребляться как метафора смерти Христовой или крестных мук, или самого факта, что Христос принял смерть на кресте. В таком значении оно встречается в 1 Кор 1:18; Еф 2:16; Кол 1:20; Евр 12:2. См. также:

Гал 6:14 "А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, Которым для меня мир распят, и я для мира." Варианты перевода Гал 6:14: Я никогда не стану гордиться чем-либо " превозноситься чем-либо " ликовать о чем-либо кроме смерти, которую Господь наш Иисус Христос принял на кресте. Ибо этой смертью и я умер для мира, полностью отвергнув его искушения. Искушения мира сего бессильны против меня " не имеют надо мной больше власти Альтернативный вариант для первой части стиха: Единственное, что исполняет меня гордости - это смерть на кресте Господа нашего Иисуса Христа... См. также примечание относительно данного стиха в разделе Б.2а (ниже).

Кол 2:14 "Истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было и против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту." Вариант перевода Кол 2:14: Когда Иисус Христос умер на кресте, Он уничтожил рукописание, свидетельствовавшее о наших грехах. Этим Он упразднил/отменил ожидавшую нас кару.

б. Употребление слова "крест" в значении благовестие (или проповедь о грядущей крестной смерти Христовой) по смыслу близко к тому, что описано в разделе (а).

1 Кор 1:17 "Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова." Варианты перевода 1 Кор 1:17: (1) Ибо Христос послал меня не крестить, а проповедовать Евангелие. Это - благовествование о смерти Христовой на кресте и ее спасительной для нас силе. Но если бы я проповедовал благовестие, продиктованную человеческой премудростью, это лишило бы ее силы. (2) Ибо Христос послал меня не крестить, а проповедовать Евангелие. И когда я говорю, то произношу слова, почерпнутые не из премудрости человеческой, ибо если бы это было так, то благовестие о крестной смерти Христовой лишилось бы своей спасительной силы.

Гал 6:12 "Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов." Варианты перевода Гал 6:12: Единственная причина, почему они учат, что все люди должны исполнять иудейские законы - это желание избежать гонений со стороны иудеев (т. е. они не хотят пострадать от руки иудеев). (Ибо) иудеи преследуют всех, кто утверждает, что единственный способ для человека стать избранныком Божиим-это через крестную смерть Христову (во спасение всех).

Фил 3:18 "Ибо многие ... поступают как враги креста Христова". Варианты перевода Фил 3:18: Поскольку многие (в отличие от нас)... враги/ выступают против благовествования о (смерти Христа на) кресте.

в. Выражение "взять крест свой" означает, уподобляясь Христу, претерпеть страдания, позор и унижение, а если потребуется, то и смерть. В этом значении оно встречается в Мф 10:38; 16:24; Мк 8:34; Лк 9:23; 14:27. Вместе с тем это и просто образ христианской жизни как следования примеру Христову.

Мф 16:24 "... отвергнись себя и возьми крест свой и следуй за Мною." Вариант перевода Мф 16:24: ... пусть откажется от " забудет " отринет себя и возьмет/понесет крест свой/ приготовится к страданию (и смерти) И пусть следует за Мною " идет по Моим стопам Если фигуральное выражение "взять (или нести) крест свой" можно перевести и дословно, только предварительно убедившись, что на целевом языке оно будет иметь тот же смысл. Если при переводе мысль о страданиях и/или смерти исчезает, возможно, необходимо дать пояснение.

Б. РАСПИНАТЬ (греч. staur'ow, ставр'оо)

1. В прямом смысле: "пригвозждать кого-то к кресту."

Лк 23:23 "... там распяли Его и злодеев..." См. также: Мф 23:34; 27:22-38; Мк 15:13; 16:6; Лк 23:21-33; 24:7, 20; Ин 19:6; Деян 2:36; 4:10; 1 Кор 1:13; 2:8; 2 Кор 13:4; Откр 11:8.

Варианты перевода глагола "распирать": пригвозждать/привязывать к кресту (чтобы предать смерти)

1 Кор 1:23 "...мы проповедуем Христа распятого..." Варианты перевода 1 Кор 1:23: наше благовествование о Христе (Избраннике Божием), Который умер на кресте/ Которого пригвоздили к кресту, чтобы казнить Его Ср. также: 1 Кор 2:2; Гал 3:1.

Примечание о различии форм греческого оригинала

(1) В греческом языке есть приставочный вариант глагола ставр'оо - сюставр'оо, "распирать вместе с кем-то." Оно встречается в Мф 27:44; Мк 15:32; Ин 19:32, а также в переносном смысле в Рим 6:6 и Гал 2:20 (см. раздел 2 ниже). Это слово абсолютно адекватно переводится как "распирать", только имеет (за счет наличия приставки сун-) дополнительный смысловой нюанс: "вместе с другим [человеком]." На большинство языков его так и следует переводить: "распирать вместе с кем-то."

(2) Греч. глагол *prosp'hgnumi*, *просп'эгнюми* означает 'привязывать или прикреплять что-либо или кого-либо к чему-либо'. Это слово встречается только в Деян 2:23, где речь идет о распятии Христа, и имеет то же значение, что и слово *ставр'оо* "распирать". В большинстве версий оно переводится как "распирать" или "пригвоздить к кресту", что представляется вполне оправданным.

2. В переносном смысле

Гал 6:14 "... крестом Господа нашего Иисуса Христа... для меня мир распят, и я для мира." Здесь "распят" означает "полностью отвергнут, отрезан и отброшен, в нем порваны все связи." См. варианты перевода этого стиха в разделе А.2а.

Гал 5:24 "Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями." Это означает, что те, кто предали себя Иисусу Христу (т. е. принадлежащие Ему) действительно отказались от своей грешной человеческой природы и теперь их жизнь от нее не зависит. Поэтому бывшие страсти и похоти не имеют больше над ним власти. Слово "распяли" подчеркивает, что отказ от грешного человеческого естества связан с крестной смертью Христовой. Варианты перевода Гал 5:24: Люди, предавшие себя Иисусу Христу отверглись от своего бывшего (падшего) человеческого естества/характера, (можно сказать, что естество их умерло с Иисусом на кресте). Поэтому их бывшие страсти и похоти не имеют больше над ними власти. Сравните также Рим 8:13: "если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете."

в. В посланиях апостола Павла дважды говорится о том, что сама природа человеческая с ее склонностью к греху была распята со Христом. Смысловый акцент здесь делается не на том, что Иисус Христос отвергся Собственного человеческого естества, а на том, что на кресте упразднилась власть над человеком его греховной природы, и поэтому христианин не подчиняется больше этой власти. Апостол Павел учит, что если человек верует во Христа, он составляет с Ним единое целое. Его бывшая природа умирает, ее больше нет, отныне для человека начинается новая жизнь во Христе. В верующем живет Христос. Пока человек не соединится со Христом, он пребывает во власти сатаны и не в силах прекратить грешить. Но соединившись со Христом, он освобождается из-под власти сатаны. Силою обитающего в нем отныне Святого Духа он может победить в себе грех. См. также статью **ПЛОТЬ**.

Рим 6:6 "Зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху." Варианты перевода Рим 6:6: Мы знаем, что (Можно сказать, что) претерпев распятие, Христос вместе с Собою распял и наше падшее естество, упразднив/разрушив власть греха, дабы мы не были больше рабами ему/ ничто отныне не могло бы склонить нас к греху [Претерпев распятие, Христос взял на себя мои грехи, освободив меня от них принесенной Им жертвой.]

Гал 2:20 "И уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня." Варианты перевода Гал 2:20: И теперь живу уже не я, но Христос живет во мне. Теперь я живу верою в Сына Божия.../ веруя в Сына Божия.../ вступив с Ним в нерасторжимое соединение

Примечание об особой греческой форме

Греческий глагол *анаставр'оо* - приставочный вариант *ставр'оо* - встречается в Евр 6:6. Эта приставка может указывать на повторность действия, тогда соответствующее слово будет означать "снова распирать." В Новом Завете это слово встречается только в Евр 6:6.

Евр 6:6 "И отпавших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему." JB ... они своей волей распинают в себе Сына Божия." NIV ... своим отпадением они вновь распинают Сына Божия..." GNB ... они опять распинают Сына Божия..." дословно: ибо они распинают снова в себе/для себя Сына Божия. Здесь слово "распирать" имеет переносный смысл. Скорее всего оно употребляется здесь в значении "отвергать" (2б) или "обращаться с презрением."

КРЕСТИТЬ, КРЕЩЕНИЕ

В греческом языке глагол *bapt'izw*, *бант'изо* (и родственные ему слова) употребляется как в прямом, так и в переносном смысле. Дословно *бант'изо* означает 'погружать (в воду), обливать (водой)' или 'окупать в (воду)'. В религиозном же контексте это слово имеет два более специфических значения:

а. омыwać кого-либо, что-либо (погружая в воду или обливая водой) с целью ритуального очищения,

б. омыwać кого-либо (погружая в воду или обливая водой) с целью посвящения в члены определенной религиозной общины. Так, например, священники ежедневно совершали обряд омовения, прежде, чем идти в Храм, символически очищая себя перед богослужением; новообращаемые из язычников совершали обряд омовения в присутствии свидетелей в знак приобщения к иудейской общине. В Новом Завете Иоанн Креститель расширил смысловые границы понятия очистительного

омовения, включив в него также идею прощения грехов. Слово *βαντ'ιζο* использовалось и в переносном смысле для обозначения каких-то мощных религиозных потрясений. Иоанн Креститель и Иисус употребляли его, говоря о сошествии Святого Духа на учеников Христовых. Это же слово использовал Иисус по отношению к тем страшным страданиям, которые ему предстояло претерпеть. В целом можно насчитать шесть основных значений греческого глагола *βαντ'ιζο* и образованного от него отглагольного существительного *β'απτισμα*, *β'απτισμα*, которые необходимо различать.

Дословно

1. Иудейская традиция омовения, существовавшая до пришествия Христова

2. Крещение Иоанново/очистительное омовение

3. Христианское таинство очистительного омовения

В переносном смысле:

4. Крещение Святым Духом/излияние Святого Духа

5. Крещение огнем/опаление очистительным огнем благодати или душеполезных обличений

6. Другие варианты употребления этого слова в переносном смысле Поскольку значения глагола и образованного от него существительного практически совпадают, в этой статье мы рассматриваем обе эти грамматические формы вместе.

1. Иудейская традиция омовения, существовавшая до пришествия Христова

Греч. глагол *βαντ'ιζο* употребляется

а. для обозначения ритуального омовения людей; по иудейской религиозной традиции, не-еврей, желающий поменять веру и приобщиться к иудейскому Закону, должен был сделать три вещи: принять обрезание (если это был мужчина), затем совершить ритуальное омовение и принести жертву в Иерусалимском Храме в ознаменование своего очищения и принятия иудейской веры.

б. для обозначения ритуального омовения чаш, горшков, чанов и других предметов, а также всего тела или каких-то его частей (см. Мк 7:4; Лк 11:38), с целью их символического очищения.

Варианты перевода слова *βαντ'ιζο* в значении 1б: омовение (согласно традиции) Если в местной культуре есть аналогичная традиция омовения с целью ритуального очищения, ее название может послужить подходящим эквивалентом. Перевод просто как "омовение" может в полной мере не передать смысл. В таком случае необходимо пояснить, что в данном случае имеется в виду не обычная процедура с целью удаления грязи, а именно религиозный обряд. Такое пояснение иногда может даваться в самом тексте.

2. Крещение Иоанново

Иоанн крестил приходивших к нему иудеев (через очистительное омовение) крещением покаяния в знак исповедания ими своих грехов. Это очистительное омовение символизировало освобождение от грехов и переход в некое новое духовное качество (Мф 3:6, 11; Мк 1:4; Лк 3:3). См. также: Мф 21:25; Мк 11:30; Лк 7:29; 20:4; Деян 1:22; 10:37; 13:24; 18:25; 19:3-4.

3. Христианское крещение

Позднее водное крещение превратилось во форму таинственного приобщения человека к союзу с Иисусом Христом (Гал 3:27). Остается невыясненным, происходило ли крещение, практиковавшееся в древней церкви, через полное погружение в воду или нет. Однако не вызывает сомнений: именно так происходило присоединение человека к Церкви Христовой.

Наиболее часто встречающиеся выражения: "креститься" "крестить во имя..." Мф 28:19; Деян 8:16; 19:5; 1 Кор 1:13, 15, а также Деян 10:48. "креститься во Христа" Рим 6:3; Гал 3:27. Когда говорится что кто-то крестится в кого-то или во имя кого-то, имеется в виду, что между этими двумя "партнерами" установились новые отношения. Таким образом креститься в (во Имя) Христа означает: установить с Ним через это таинство духовную связь:

Рим 6:13 "Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?"

Вариант перевода Рим 6:3: Вы же знаете, что крестившись (через погружение в воду) мы были как бы погребены с Иисусом Христом и соединились с Ним в смерти (или каждый из нас умер вместе с Ним).

Варианты перевода слова "крестить" в значении 2 и 3: Если на территории, занимаемой народом-носителем целевого языка, одновременно действует несколько христианских конфессий, по-разному совершающих обряд крещения, необходимо найти термин, приемлемый для всех конфессий. Избегайте слов, которые могут привести к тому, что какая-нибудь из конфессий отвергнет ваш перевод. Например: а. Там, где христианство уже успело укорениться, какой-то термин, скорее всего, уже стал общепринятым. Возможно, он уже даже утратил свой первоначальный смысл и теперь ассоциируется только с христианским крещением. В таком случае лучше всего использовать в переводе именно это слово, даже если его оригинальное значение и не вполне соответствует смыслу переводимого понятия. Однако при этом все же необходимо убедиться, что использование этого слова не приведет к

недоразумениям. как между самими христианами, так и между ними и нехристианами. б. "крестить/крещение": Иногда самое разумное - это сохранить греческую форму как явное заимствование; быть может, придется использовать для перевода и слово, взятое из основного языка, на котором говорят в данной местности. в. посвящать (при помощи воды/погружения в воду). г. окуна́ть/погружа́ть в воду; побуждать войти в воду, чтобы омыться освященной Богом водой, погружение в которую приобщает ко Христу: этот вариант может оказаться наиболее подходящим там, где существует аналогичный обряд омовения в воде с целью посвящения, освящения или инициации. Если вы остановите свой выбор на вариантах (в) и (г), это может дать ключ к лучшему пониманию иудейского и христианского обряда. Однако есть здесь и подводные камни: нужно тщательно проверить не связаны ли с выбранным вами термином какие-либо иные ассоциации, вызываемые местной культурной традицией. В таком случае лучше отказаться от использования этого слова при переводе текста Библии. Для перевода слова "крестить" в значении 2 и 3 нужно пользоваться одним и тем же термином. При передаче смысла текста на целевой язык не следует пренебрегать достаточно пространством переводом-комментарием.

Кол 2:12 "Бывши погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых."

Варианты перевода Кол 2:12: Когда, крестившись (через погружение в воду), вы приобщились к Его погребению, вы и воскресли вместе с Ним, благодаря вере в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых.] или: ... потому что уверовали в Бога, Который воскресил Иисуса из мертвых. или: ... потому что вы уверовали, что Бог может воскресить вас из мертвых, как Он воскресил Иисуса.

"КРЕСТИТЬ" И "КРЕЩЕНИЕ" в переносном смысле

В христианском сознании основное значение слова "крещение" - это приобщение к Церкви, посвящение в ее члены. Это - название таинства, ознаменованного омовением человека в воде, запечатляющего акт его покаяния и исповедания себя как последователя Христова. Однако помимо этого в какой-то мере, дословного значения, термин "крещение" часто используется в Новом Завете в таких значениях, которые могут истолковываться как иносказание. Кстати, даже в обыденном языке древних греков это слово употреблялось в переносном смысле для акцентирования неординарности, серьезности и интенсивности происходящего. Например, когда речь шла о прегрешениях, это слово означало, что человек терпит ужасные неприятности как следствие допущенного им греха, когда же оно употреблялось по отношению к кому-то, пребывающему в скорби, это означало, что человек буквально убит горем. В этом, т. е. в идее глубокой погруженности во что-либо, в какое-либо занятие или состояние - ключ к пониманию использования слова "крестить" в переносном смысле.

4. Крещение Святым Духом

Крещение Святым Духом означает сошествие Святого Духа на тех, кто уверует во Христа. Здесь употребляется слово "крещение"/"погружение", поскольку подразумевается, что Дух Святой как бы затопливает Собою человека и обрушивается на него подобно потоку воды, "потрясая" все его существо. В Новом Завете упоминается о крещении Святым Духом, как правило, сопровождаются описанием наглядных проявлений всемогущества Божия. Крещение, т. е. затопление, напоение Святым Духом означает также приобщение человека к Телу Христову, т. е. к Церкви. См., в частности:

1 Кор 12:13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи и Эллины, рабы и свободные и все напоены одним Духом." Сводный список встречающихся в Священном Писании выражений, синонимичных выражению "крещение Святым Духом": "Дух Святой сходит" [=ниспадает, изливается на...] - Деян 1:8; 8:16; 10:44. "принять Духа Святого" - Деян 8:15, 17,19; 10:47. "подать Святого Духа" [собственно: "дать (греч. глагол d'idwmi, d'idomi) - Деян 8:18. "дар Святого Духа излился на..." - Деян 10:15. Встречается также выражение "исполняться Святым Духом." Оно может означать то же, что и "крещение Святым Духом", как в Деян 2:4: "исполнились все Духа Святого." Однако, в отличие от последнего, оно не обусловлено каким-то определенным моментом времени и может употребляться по отношению к очевидным проявлениям действия Святого Духа на протяжении всей жизни верующего. Человек "исполненный" Святого Духа зачастую получает от него особый дар пророческого видения, дар проникновения за пределы осязаемого.

Деян 7:55 "Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрел на небо, увидел славу Божию и Иисуса..."

Деян 13:52 "А ученики исполнялись радости и Духа Святого."

Еф 5:18 "... исполняйтесь Духом." См. также: Лк 1:15, 41, 67; 4:1; Деян 2:4; 4:8, 31; 6:3; 9:17; 11:24; 13:9.

Некоторые смысловые различия между выражениями "крещение водой" и "крещение Святым Духом":

(1) Крещение водой есть символический ритуальный акт, запечатлевающий соответствующее Таинство. Крещение же Святым Духом - явление духовное, оно спонтанно совершается Самим Богом. Оба эти крещения могут происходить одновременно, но они не тождественны друг другу [в контекстах Нового

Завета, хотя Таинство Крещения в его церковной форме, сопровождающейся неотторжимым от него в Православии Таинством Миропомазания предполагает обязательное получение "дара Святого Духа"]. (2) Для крещения водой нужна вода, тогда как для крещения Святым Духом никаких внешних атрибутов не нужно. Поэтому, переводя выражение "крещение Святым Духом", постарайтесь обойтись без упоминания воды, если же это невозможно, то, по крайней мере, не акцентируйте на ней внимание.

ЛЕВИТ

Левий был одним из двенадцати сыновей Иакова (получившего имя Израиль), родоначальника двенадцати колен (племен или родов) израильского народа. Потомками Левия были и братья Моисей и Аарон. Когда Бог дал Моисею закон Свой на горе Синай, он дал ему также точные указания относительно того, как следует устроить Скинию и как совершать в ней жертвоприношения. (См. статью **СКИНИЯ**). Брат Моисея Аарон был избран Богом на служение Ему в Скинии в качестве Первосвященника, а в священники должны были, по воле Божией, посвящаться только сыновья Аарона и их потомки. Итак, священники избирались только из потомков Левия и только из рода Ааронова. А все остальные мужчины из колена Левия стали называться "левитами." На них возлагалась обязанность выполнять менее важные функции в Скинии, а позднее в Иерусалимском Храме, например, следить за состоянием священных предметов и сосудов, используемых для богослужения.

Вот генеалогическая схема семейства Левия и его ближайших потомков:

Иаков (называемый также Израиль) Рувим Симеон **ЛЕВИЙ** девять остальных сыновей Гирсон Кааф Мерари Ливни Шимей Амрам Иугар Хеврон Узиел Махли Муши Мариам **ААРОН** Моисей другие сыновья Аарон и его сыновья стали называться "священниками", а все остальные потомки Левия - "левитами." Когда земля Ханаанская была поделена между коленами Израилевыми, колено Левия не получило надела, поскольку они были призваны служить Богу в Скинии. Вместо земельного надела все остальные одиннадцать колен обязаны были отдавать колену Левия десятую часть урожая, собранного с полученной земли. Описание того, как левиты были призваны на службу в Скинии дано в третьей главе книги Чисел, а в четвертой главе детально описываются их обязанности. Еще подробнее обязанности и привилегии левитов перечисляются в восемнадцатой главе.

В новозаветные времена в обязанности левитов входила игра в Храме на музыкальных инструментах, подготовка книги Закона к чтению, уборка Храма и служба в его охране.

Слово "племя" обычно обозначает группу людей, происходящих от общего предка - родоначальника.

Слово "род" - одна из составных частей "племени": он состоит из потомков одного из потомков этого родоначальника - патриарха. Народ Израилев, состоящий из потомков Израиля (Иакова), - это тоже "племя", разделенное на двенадцать родов, восходящих к двенадцати сыновьям Израиля.

При переводе тщательно анализируйте историческую ситуацию и правильно подбирайте эквиваленты.

В Новом Завете левиты упоминаются только четыре раза:

Ин 1:19 "И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?"

Деян 4:36 "Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою ... - левит, родом Кипрянин."

Варианты перевода термина "левит" в Ин 1:19; 4:36: один из колена/из рода Левия потомок Левия

Лк 10:32 "Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо." В притче о добром самарянине левит упоминается потому, что он подобно священнику, о котором говорится в стихе 31, участвовал в богослужении в Иерусалимском Храме и, также как и священник, официально принадлежал к иудейскому духовенству, в отличие от самарянина. Иудеи ненавидели и презирали самарян.

Варианты перевода термина "левит" в Лк 10:32: Поскольку здесь нужно подчеркнуть, что речь идет именно о священнослужителе, можно дать небольшое пояснение. Это можно сделать в сноске или с помощью описательного перевода, или уточнения в скобках, введенного непосредственно в текст. один из колена/рода Левия/ потомок Левия (который обычно прислуживал в Храме) Удостоверьтесь, что ваш перевод передает различие между "священником" и "левитом." Подробное объяснение роли левитов можно дать в глоссарии.

Евр 7:11 "Итак, если бы совершенство достигалось посредством левийского священства, - ибо с ним сопряжен закон народа, - то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?" Здесь использована форма прилагательного. "Левитское священство" означает священников, принадлежащих к колену Левия, а именно: потомков Аарона, которые совершали жертвоприношения Богу в Скинии и в Храме, в отличие от Мелхиседека, который не был потомком Левия. Вариант перевода Евр 7:11: Когда-то Бог дал предкам иудеев Закон и Сам избрал Себе священников из колена Левия и Аарона, которые исполняли служение Ему согласно

этому Закону. И если бы их служение помогало людям достигать совершенства, никогда не понадобился бы другой священник, похожий на Мелхиседека, а не на Аарона.

Другие слова для сравнения: См. также статьи **СВЯЩЕННИК** и **КНИЖНИК**. Схема сравнительного анализа этих терминов приводится в статье **СВЯЩЕННИК**.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Jeremias J. *Jerusalem in the Time of Jesus*. Fortress Press, Philadelphia, с. 207 - 213.

ЛЮБИТЬ

Глагол "любить" используется для перевода двух греческих глаголов: *fil'ew*, *фил'ео* (26 раз) плюс 24 произвольные формы "аgar'aw, *аган'ао* (140 раз) - производных форм нет Оба эти глагола сходны по значению и, в большинстве случаев, взаимозаменяемы. Однако ученые расходятся во мнениях, всегда ли они являются абсолютными синонимами или, в определенном контексте, могут различаться по смыслу. В целом это вопрос не принципиальный, но в Ин 21:15-17 в связи с этим встает экзегетическая проблема. В этой статье мы не будем подробно останавливаться на этом вопросе. Если он вас заинтересует, см. библиографию. Вычленить разные значения глагола "любить" довольно сложно. Однако, в зависимости от контекста, смысловой акцент делается на различных аспектах этого чувства, которые в некоторых языках передаются разными выражениями. Вот почему в каждом конкретном случае необходим анализ текста.

А. Разные варианты употребления глагола "любить" (греч. *аган'ао*, *фил'ео*)

1. Желать кому-то добра/быть преданным кому-то

Свидетельством любви Божией к людям является жизнь и смерть Господа Иисуса Христа. Это объясняется в новозаветных апостольских посланиях (1 Ин 3:16: "Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою"). Очевидно, что на совершенную любовь способен только Сам Христос, и все-таки христианам дана заповедь любить друг друга такой же совершенной любовью. То, как должен поступать человек, если он действительно любит, описывается, например, в 1 Кор 13:4-7. В двух словах это описание можно резюмировать так: "если один человек любит другого, он желает ему добра. Его отношение к тому, кого он любит, исполнено постоянного доброжелательства до полного самоотречения." В подавляющем большинстве случаев глагол "любить" употребляется в Новом Завете именно в этом значении, или близком к нему. Поскольку Бог показал нам, что такое истинная любовь, мы должны стараться, чтобы наша любовь к ближним хоть в чем-то походила на Его любовь. Однако, будучи всего лишь людьми, мы не можем в полной мере испытать ту любовь, которой возлюбил нас Господь. При переводе на некоторые языки может возникнуть необходимость разграничить два эти понятия. Например, если говорится о Божием благоволении к нам, то вряд ли можно говорить о нашем ответном благоволении к Нему. Мы можем говорить только о своей преданности Ему. Этим выражением можно передать и отношение между Отцом и Сыном, а также ввести его в различные описания любви одних людей к другим, включая и любовь людей к предметам.

а. когда объектом любви является Бог:

Мф 22:37 ... возлюби Господа Бога твоего..." Также: Мк 12:30

Ин 14:31 ... чтобы мир знал, что Я люблю Отца..."

Ин 15:9 "Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас..."

1 Кор 16:22 "Кто не любит Господа Иисуса Христа..."

Еф 16:24 "Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа..."

1 Петр 1:8 "Которого не видевши любите..." См. также: Ин 3:35; 5:20; 10:17; 16:27; 17:23-24, 26; 21:15-17; Рим 8:28; 1 Кор 2:9; 8:3; Иак 1:12; 2:5; 1 Ин 4:20.

Производное от фил'ео, подразумевающее именно этот тип любви: fil'ojeos, фил'отеос - "боголюбивый" (2 Тим 3:4).

б. когда предметом любви являются люди

Лк 7:42 ... который из них более возлюбил его?"

Лк 7:47 ... она возлюбила много; а кому мало прощается, тот мало любит."

Мф 6:24 ... или одного будет ненавидеть, а другого любить.." Также: Лк 16:13.

Мф 10:37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня..."

Ин 15:19 "Если бы вы были от мира сего, то мир любил бы свое..."

Мф 5:44 "... любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас..."

Лк 7:5 ... он любит народ наш..."

Ин 13:34 "Заповедь новую даю вам, да любите друг друга..."

Еф 5:28 "... должны мужа любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого

себя." Примером и критерием этой любви служит любовь Бога Отца к нам, явленная через Сына, Ин 3:16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного..."

Ин 13:34 ... как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга..."

Ин 13:1 ... возлюбив Своих живущих в мире, до конца возлюбил."

Гал 2:20 ... верую в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня."

Еф 5:2 "И живите в любви, как и Христос возлюбил нас, и предал Себя за нас..."

Производные от фил'ео, подразумевающие этот тип любви: filanjrw'ia, *филантрон'иа* - "человеколюбие" (Тит 3:2). fil'agajos, *фил'агатос* - "любящий добро" (Тит 1:8). "afil'agajos, *афил'агатос* - "не любящий добра" (2 Тим 3:3). filandros, *ф'иландрос* - "любящая мужа" (Тит 2:4). fil'oteknos, *фил'отекнос* - "любящий детей" (Тит 2:4). Два последних термина можно отнести также к разделу 2 - "иметь симпатию, расположение."

2. Иметь к кому-либо расположение

В Евангелии от Иоанна трижды говорится о том, что Иисус любил Лазаря (один раз Лазарь упоминается вместе с его сестрами - Марфой и Марией), и пять раз вспоминается сам автор Евангелия, который не называет своего имени, предпочитая именовать себя "учеником, которого Иисус любил." Конечно, Иисус не мог любить этих двух людей и желать им добра больше, чем всем остальным. Скорее всего, имеется в виду, что среди большой группы учеников, было несколько человек, к которым Он испытывал особую симпатию.

Ин 11:3 "... Господи! вот тот, кого Ты любишь, болен."

Ин 11:5 "Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря."

Ин 11:36 ... Иудеи говорили: смотри, как Он любил тебя! "

Ин 13:23 "Один же из учеников Его, которого любил Иисус..." Также: Ин 20:2; 21:7, 20.

Другие производные слова: filadelf'ia, *филадельф'иа* - "братолюбие" (Рим 12:10; 1 Фес 4:9; Евр 13:1; 1 Петр 1:22; 2 Петр 1:7). fil'adelfos, *фил'адельфос* - "братолюбивый" (1 Петр 3:8). fil'ostorgos, *фил'осторгос* - "братолюбивый с нежностью" (Рим 12:10). Отсутствие такого рода любви описывается такими словами, как "нелюбовны" (Рим 1:31, *'асторгой*) - они не проявляют никакой доброжелательности к другим. "недобрые" (2 Тим 3:3, *'асторгой*) не имеющие любви

3. Высоко ценить кого-то или что-то

а. одобрять кого-то

2 Кор 9:7 "Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог." Баррет (С. К. Barrett) утверждает, что в данном случае "любит" означает "одобряет", "ценит."

Вариант перевода 2 Кор 9:7: Тот, кто с радостью отдает, угождает Богу. См. также: Ин 10:17.

б. любить нечто абстрактное, несущее положительный заряд

2 Тим 4:8 "... всем возлюбившим явление Его."

Евр 1:9 "Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие..."

1 Петр 3:10 "Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни..."

в. Любить определенные вещи, такие как: почести, богатство или саму жизнь, которые мешают людям полностью посвятить себя Богу

Лк 11:43 "Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях." См. также: Мф 6:5; 23:6; Лк 20:46.

Ин 3:19 "... люди более возлюбили тьму, нежели свет..."

Ин 12:25 "Любящий душу свою погубит ее..."

Ин 12:43 "Ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию."

2 Тим 4:10 "Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век..."

2 Петр 2:15 "... идя по следам Валаама,.. который возлюбил мзду неправедную."

1 Ин 2:15 "Не любите мира, ни того, что в мире..." и как отрицание:

Откр 12:11 ... не возлюбили души своей даже до смерти."

Другие производные от фил'ео, подразумевающие этот тип любви: filargur'ia, *филаргюр'иа* "сребролюбие" (1 Тим 6:10). fil'arguros, *фил'аргюрос* "сребролюбивый" (Лк 16:14; 2 Тим 3:2). "afil'arguros, *афил'аргюрос* "не сребролюбивый" (1 Тим 3:3; Евр 13:5). fil'hdonos, *фил'едонос* "сластолюбцы" (2 Тим 3:4). filaut'os, *филавт'ос* "самолюбивые" (2 Тим 3:2). В двух стихах с помощью аналогичной лексики описывается и любовь Бога к людям, чтобы перенести акцент на избранничество тех, кто удостоился Божией любви.

Рим 9:11-13 "Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, - дабы изволение Божие в избрании происходило, (12)... сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего. (13) Как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел." Дальнейшие комментарии см. в разделе "Другие слова для сравнения."

Рим 9:25 "Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную -

возлюбленной." При переводе этих двух стихов следует пояснить, какой выбор имеется в виду. Это можно сделать с помощью таких выражений, как: "Я отдал свою любовь..." Иакову или "Я решил назвать" возлюбленной.

Б. ЛЮБОВЬ (греч. "ag'aph, ag'anэ)

Существительное "любовь" в Новом Завете встречается 108 раз и используется, как правило, в значениях, соответствующих значениям глагола "любить." Как уже отмечалось выше, описание совершенной любви можно найти в 1 Кор 13:4-7. В Новом Завете встречается 20 словосочетаний типа "любовь Божия", "любовь Отца", "любовь Духа", "любовь Христова", "Его любовь (т. е. Отца)", "Моя любовь (т. е. Христова)." По смыслу употребление каждого из них можно подразделить, по крайней мере, на четыре категории: Так, любовь Божию можно понимать как:

а. любовь, которую проявляет по отношению к людям Бог

б. любовь, которую проявляют по отношению к Богу люди

в. такая любовь, которую можно уподобить совершенной любви, которую являет нам Бог

г. любовь, которую Бог зажигает в сердцах одних людей по отношению к другим людям В большинстве из приводимых ниже примеров из контекста видно, какое значение слова "любовь" имеется в виду в каждом конкретном случае. Там, где это не столь очевидно, даются комментарии. См.: Лк 11:42 (б) или (в); Ин 5:42 (б); 15:10 (дважды) (а); Рим 5:5 (а); 5:8; 8:35 (а), 8:39 (а); 15:30 (а); 2 Кор 5:14 (а); 13:13 (а); Еф 3:19 (а); 2 Фес 3:5 (а); 1 Ин 2:5 (б); 2:15 (б); 3:17 (в); 4:9 (а); 4:12 (а); 5:3 (б); Иуд 21 (а).

Лк 11:42 "... не радеете о суде и любви Божией." Маршалл (L.H. Marshall): "Здесь речь идет либо о любви к Богу, либо о той любви, которой Бог заповедал любить, а вовсе не о любви, которую проявляет Сам Бог...", стр.498, т. е. б. или в., но не а.. Ин 5:42 "Но я знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу."

Рим 5:5 "... потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам." Здесь подразумевается любовь Бога к нам (а). Во-первых, эта часть послания в целом посвящена описанию того, что дает нам любовь Бога к нам. Во-вторых, в стихе 8 это еще раз уточняется.

Рим 15:30 "... я умоляю вас, братья, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною..." В этом стихе апостол Павел умоляет своих читателей во имя (греч. *di/a* "через") Господа нашего Иисуса Христа и во имя любви Святого Духа. И хотя смысл этих двух выражений не обязательно должен толковаться одинаково, однако, взаимосвязь между ними все-таки должна ощущаться. Потому комментаторы, обобщив все возможности, предлагают два варианта: 1. (Большинство комментаторов считает его наиболее предпочтительным): ради Господа Иисуса Христа, т. е. вашей любви к Нему (б) и ради любви ко мне, внушенной вам Духом (г). 2. Вариант, предлагаемый Дж. Мюррэм: (J. Murray Commentary p.221 *NIC Eerdmans*): во имя (любви) Господа нашего Иисуса Христа, т. е. той любви, которой возлюбил вас Христос (а) и во имя любви к вам Святого Духа. Выбрать один из этих двух вариантов довольно трудно, поскольку греческий оригинал можно толковать двояко, а в тексте особых уточнений нет. Так например, Мюррэй пишет: "... любовь Святого Духа должна воодушевлять на молитву." Однако с таким же успехом можно сказать, что любовь к апостолу Павлу, внушаемая Святым Духом читателям его послания, должна подвигнуть их помолиться за него. Правда интерпретация Мюррэя обладает определенным преимуществом (если, конечно, это можно определить как преимущество): она базируется на одном и том же подходе к обоим выражениям, который отталкивается от греческого предлога. Однако, если согласиться с таким толкованием, нужно будет признать, что это - единственное место в Новом Завете, где говорится о любви Святого Духа к людям. И хотя само это утверждение не вызывает никаких сомнений, кажется странным, что единственный стих, в котором об этом говорится, звучит столь туманно. С другой стороны, везде, где смысл фразы очевиден, выражение "любовь Божия" (греческий оригинал: *h "ag'aph to u jeo u, э ag'anэ my te\y*) в посланиях апостола Павла означает любовь Бога к нам. Кроме того, здесь Павел призывает людей не просто помолиться, а помолиться именно за него, чтобы он "избавился от неверующих в Иудее" и чтобы служение его "для Иерусалима было благоприятно святым" - стих 31. Все эти соображения заставляют признать мнение большинства более обоснованным.

1 Ин 2:5 "А кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия свершилась." Комментаторы расходятся во мнениях относительно трактовки этого стиха: подразумевается ли здесь любовь Божия к нам (а), наша любовь к Нему (б) или просто любовь Божия как пример совершенной любви (в). Скорее всего, здесь, как и в Ин 5:3, где смысл вполне очевиден, имеется в виду наша любовь к Богу (б). В обоих этих стихах любовь Божия сравнивается с исполнением слова/заповедей.

1 Ин 2:15 "Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей [греч. *ag'anэ my te\y*]." Большинство комментаторов считают, что здесь речь идет о нашей любви к Богу (б) (в том же смысле, что в Иак 4:4 "... не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога?"). Маршалл [Marshall. Commentary, p.144] пишет: "Совершенно очевидно, что здесь подразумевается именно это, хотя некоторые исследователи полагают, что апостол Иоанн имеет в виду, что человек, который любит

мир, никогда не ощущал в полной мере любовь Божию к себе или сердце его закрыто для этой любви."

1 Ин 3:17 "А кто... затворяет от него сердце свое, - как пребывает в том любовь Божия?" Если сравнить с 3:15 "...никакой человекоубийца не имеет жизни вечной", то можно предположить, что здесь любовь Божия подразумевает любовь Бога к нам, наполняющую нас. В 13:18 утверждается, что наша любовь к ближним должна соответствовать определенным критериям. Мы должны "любить не словом или языком, но делом и истиною." Это согласуется с интерпретацией любви Божией как образца совершенной любви (в). В таком случае выражение "как пребывает в том любовь Божия?" означает: "как может он утверждать, что любит столь же совершенной любовью, что и Бог?"

1 Ин 4:12 "...если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает и любовь Его совершенна есть в нас." К этому стиху применимы все четыре интерпретации, хотя большинство комментаторов отдает предпочтение (а). Этот стих часто переводят буквально, что приводит к неоднозначности толкования. Но здесь можно отталкиваться от выражения "совершенна есть в нас." Если взять за основу интерпретацию (а), эта фраза будет означать: "она, пребывая в нас, дает плод свой", и мы начинаем любить друг друга. Если остановиться на толковании (б), то ее смысл будет следующим: "наша любовь к Нему растет и крепнет", когда мы пребываем в любви друг к другу. Если верна трактовка (в), то: "в нас растет любовь к ближним, которую вдохнул в нас Господь" и все мы пребываем во взаимной любви. Подведем итоги: интерпретация (в) представляется слишком изошренной и даже надуманной. Таким образом, наиболее подходящим кажется вариант (а), хотя он и расходится с толкованием 2:5 и 3:17. Не станем обсуждать здесь теологические аспекты выражений "Бог в нас пребывает" и "любовь Его совершенна есть в нас."

Иуд 21 "Сохраните себя в любви Божией..." Чрезвычайно полезно в этой связи ознакомиться, если возможно, с полным текстом исследования Дж. Келли (Kelly J. N. D. *Commentary on the Epistles of Peter and Jude*). Он признает, что интерпретация (б) вполне соответствует смыслу послания, однако, предпочтение он все-таки отдает варианту (а), поскольку: 1. "в этом случае данное выражение лучше согласуется с грамматической конструкцией второй половины фразы - "ожидаю милости от ... Христа", - в которой имеется в виду милость Божия к людям; 2. автор послания уже высказался относительно любви Божией в значении (г), обращаясь к христианам как к "освященным Богом Отцом" и "возлюбленным", т. е. тем, кого возлюбил Бог; 3. буквально использованный здесь глагол "сохранять" (греческий оригинал: *thr'ew, tēp'eo*) можно перевести как "блюдите себя в целостности и сохранности", т. е. Бог любит их, но они могут утратить Его любовь, если будут страдать неверием и беспечностью. Однако, хотя Келли и отдает предпочтение одной из двух интерпретаций, он в то же время соглашается со Спиком (C. Spicg), что автор послания мог иметь в виду оба эти толкования одновременно. Без сомнения, это предположение может быть отнесено к любому из рассмотренных выше примеров. И все же подобные ремарки уместны лишь в примечаниях. Переводчик же, который в отличии от комментатора, должен сделать однозначный выбор, зачастую исходя из чисто лингвистических и грамматических соображений.

В. ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ (греч. "agapht'os, aganem'oc)

Слово "возлюбленный" употребляется в трех разных значениях в зависимости от контекста.

а. Когда Бог Отец обращается к Сыну Своему, Иисусу Христу (8 раз) или когда Иисус упоминается в притчах (2 раза)

б. Прямое обращение к тем, кому адресовано то или иное послание (29 раз)

г. Приветствие или описание кого-то (16 раз)

а. Слова, с которыми Бог обращается к Сыну Своему Иисусу Христу, которыми говорит о Нем, а также с помощью которых передаются ссылки на Христа в притчах. Мф 3:17; 12:18; 17:5; Мк 1:11; 9:7; 12:6; Лк 3:22; 9:35; 20:13; 2 Петр 1:17. При переводе выражения "Сын Мой Возлюбленный" иногда возникают определенные трудности. В некоторых языках такая фраза может подразумевать наличие других сыновей, которых говорящий не любит. Потому в квадратных скобках уместно вводить прилагательное "Единственный."

Мк 1:11 ... Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение."

Вариант перевода Мк 1:11: Ты Сын Мой, Я люблю Тебя и доволен Тобой.

б. Прямое обращение к тем, кому адресовано то или иное послание. Слово "возлюбленный" употребляется 25 раз само по себе и 4 раза в выражении "возлюбленный (мой) братья." Однако, когда это слово используется самостоятельно, трудно определить, означает ли оно "любимый Богом" или "мой любимый" (от имени автора). В этом случае, по-видимому, следует остановиться на последней интерпретации, если только в контексте нет прямых указаний, что здесь имеется в виду другое.

в. Приветствие или описание кого-либо.

Рим 1:7 "Всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим."

Рим 11:28 "...возлюбленные Божии ради отцов."

Рим 16:5 "Приветствуйте возлюбленного моего Епенета."

Кол 1:7 "Как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего..."

Вариант перевода Кол 1:7: ... от Епафаста, которого я люблю и который служит Богу вместе со мной/с нами...

Кол 4:7 "... Тихик, возлюбленный брат..."

Флм 1 ... Филимону возлюбленному и сотруднику нашему." См. также: Деян 15:25; Рим 16:8-9, 12; 1 Кор 4:14, 17; Еф 5:1; 6:21; Кол 4:9, 14; 1 Фес 2:8; 1 Тим 6:12; 2 Тим 1:2; Флм 16; 2 Петр 3:15; 3 Ин 1. Другие слова, принадлежащие к той же категории понятий: "Ненавидеть" (греч. *mis'ew*, *μισ'εο*) - антоним глагола "любить." Он употребляется в двух значениях:

1. Испытывать сильную неприязнь, чувство злобы

Мф 5:43 "... люби ближнего твоего и ненавидеть врага твоего."

Мф 10:22 "И будете ненавидимы всеми за имя Мое..."

Ин 3:20 "Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет..." и множество аналогичных примеров. Там, где ненависти противопоставляется любовь, скорее всего, подразумевается "ненависть" в значении (1).

2. Отвергать (в противоположность "выбирать"), не делать никаких уступок

Лк 14:26 "Если кто приходит ко Мне, и не возненавидит Мф.10:37: кто любит... более отца своего, и матери, и жены, и детей, и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником."

Ин 12:25 "Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире этом сохранит ее в жизнь вечную."

Рим 9:13 "... Иакова я возлюбил, а Исава возненавидел." Льюис (C.S.Lewis): "По-видимому, "любовь" к Якову означает избрание Иакова для выполнения им высокого предназначения, а "ненависть" к Исаву - то, что он был отвергнут" *The Four Loves* p.114. Аналогичным образом, когда наши помыслы и желания, а также мысли и чувства тех, кого мы любим мешают нам исполнять волю Божию, мы должны "возненавидеть" их, т. е. не уступать им и не отпадать от Бога. См. статью Льюиса стр.112-114: там содержатся и другие аргументы в поддержку этой интерпретации. Единственное слабое место в его системе доказательств - то, что он в своих рассуждениях об Исаве упустил из вида Рим.9:11. Мф 6:24/Лк 16:13 можно с равным успехом отнести к обеим этим категориям, поскольку в тексте нет никаких комментариев, позволяющих уточнить значение слова "ненавидеть." "Друг" (греч. *filos*, *φ'ιλος*, "εταῖρος, 'εταῖρος). Оба эти греческие слова переводятся в новозаветном контексте как "друг", однако у слова 'εταῖρος есть еще и особое значение. В этом смысле оно употребляется трижды, причем только евангелистом Матфеем и только как прямое обращение к тому, кто как-то обидел говорящего. И каждый раз в этом обращении чувствуется какой-то вызов, что-то вроде: "Слушай-ка, приятель!" (Четвертый возможный случай использования этого обращения - Мф 11:16 - вызывает сомнения, поскольку здесь это слово употребляется не в форме обращения, а интерпретация текста вызывает определенные трудности).

Мф 20:13 "Он же в ответ сказал одному из [работников, работавших весь день] них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?"

Мф 22:12 "[Царь] ... говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде?"

Мф 26:50 "Иисус же сказал ему [Иуде Искариоту, предающему Его]: друг, для чего ты пришел? " Что же касается тех двух случаев, когда слово *φ'ιλος* используется как прямое обращение, оно, напротив, имеет оттенок доброжелательности, что и подтверждает употребление именно этого слова. Оба раза оно встречается у евангелиста Луки.

Лк 11:15 ... положим, что кто-нибудь из вас, имея друг друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне займы хлеба..."

Лк 14:10 "Но когда зван будешь, пришел садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подошед, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою..." Один раз *φилос* употребляется во множественном числе по отношению к членам одной или, скорее, двух церквей: той, к которой принадлежит сам автор, и той, к которой принадлежит сам автор, и той, к которой принадлежат поддержавшие его люди, которым он адресует свое послание, в частности Гайи.

3 Ин 15 ... Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно." В любом случае оно, как правило, используется человеком расположенным к тому, к кому он обращается (26 случаев). "Поцелуй" (греч. *filhna*, *φ'ιλεμα*), "целовать" (греч. *fil'ew*, *φιλ'εο* / *katafil'ew*, *καταφιλ'εο*). Согласно иудейской традиции, когда один человек приветствовал другого поцелуем, это было знаком доброжелательности и уважения. Ученики целовали руку или ногу учителя, а хозяин встречал поцелуем только почетного гостя. Однако в наше время во многих странах поцелуй не только не признается как форма приветствия, но под влиянием западного кинематографа ассоциируется, главным образом, с половым влечением (т. е. считается безнравственным). В таком социокультурном контексте, чтобы исключить негативное восприятие, лучше либо вообще постараться там, где это возможно, исключить упоминание о поцелуях, либо уточнять, куда именно один человек целует другого, чтобы было ясно,

что речь идет не о поцелуе в губы. Если же в местной культурной традиции поцелуй явление общепринятое, нужно проверить несет ли он ту смысловую нагрузку, которую подразумевает переводимый текст. В любом случае, полезно дать сноску, где объяснялось бы значение поцелуя в иудейской культурной традиции.

Лк 22:48 "Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предашь Сына Человеческого?"

Вариант перевода Лк 22:48: Иуда, разве ты должен предавать Меня, Сына Человеческого, целуя (руку Мою), словно хочешь выказать уважение?

Рим 16:16 "Приветствуйте друг друга с целованием святым."

Вариант перевода Рим.16:16: Приветствуйте друг друга с уважением, как это подобает святым. См. также: 1 Кор 16:20; 2 Кор 13:12; 1 Фес 5:26; 1 Петр 5:14. Только в одном стихе упоминание о поцелуях совершенно необходимо:

Лк 7:45 "Ты целования Мне не дал; а она, с тех пор, как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги." См. также: Мф 26:48-49; Мк 14:44-45; Лк 7:38; 15:20; 22:47; Деян 20:37.

Рекомендации для дополнительного чтения:

"Love" NIDNTT. Vol. 2. pp 538-551

Lewis C. S. *The Four Loves*. London, 1960, Collins. 21:15-17:

Hendriksen W. *Exposition of the Gospel according to John*, 2 vols. Grand Rapids, 1969, Eerdmans. Chapter 5, с. 293-319 "Variation - a feature of Johannine Style." Это чрезвычайно полезное для переводчика фактологическое исследование, хотя большинство аргументов автора требуется сегодня пояснять с помощью современных методов дискурсивного анализа.

Silva K. *Biblical Words and Their Meaning*. Grand Rapids, 1983, Zondervan. В этой ценной книге есть крайне интересное исследование изменения значений греческих глаголов "любить" и "целовать", стр.96-97.

МИЛОСТЬ

В Новом Завете под термином "милость" подразумевается проявление доброжелательности и сострадания к людям, которые в этом нуждаются. Ниже мы рассмотрим как меняются его смысловые нюансы в зависимости от контекста. Обычно словом "милость" переводятся следующие греческие слова: сущ. "eleos, \'/элеос, глаг. "ele'ew, эле'\'эо, сущ. о"iktirm'os, ойктирм'ос, прил. о"iktirm'on, ойктирм'он, глаг. о"ikt'igw, ойкт'иро. 1. "Милость" как проявление сострадания к страждущим. Милость может простираться до нарушения обряда.

Мф 9:13 "... милости хочу, а не жертвы." Слово \'/элеос встречается в Мф 9:13; 12:7; 23:23; Лк 1:58; 1:78; 10:37; Евр 4:16; Иак 3:17. Слово ойктирм'ос встречается в 2 Кор 1:3; Иак 5:11. Слово эле'\'эо встречается в Мф 5:7; 9:27; 15:22; 17:15; 18:33; 20:30-31; Мк 5:19; 10:47-48; Лк 16:24; 17:13; 19:38-39; Рим 12:8; Флп 2:27; 1 Петр 2:10; Иуд 22. Примечание к Иуд 22: (... к одним будьте милостивы с рассмотрением) переводит эле'\'эо как "убеждать." Сравните с версией GNB: "Проявляйте милость к тем, кто усомнился." 2. Иногда "милость" означает нечто, обещанное Богом. Он оказывает ее потому, что всегда верен Себе, а вовсе не потому, что люди достаточно хорошо молятся Ему. (Эта идея связана с термином, употребляющимся в значении "милость" в Ветхом Завете.)

Лк 1:54 "Воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость." Ср. перевод GNB: "Он исполнил обетование, которое дал нашим предкам, и пришел на помощь служащему Ему Израилю." Слово \'/элеос встречается в Лк 1:50; 1:54; 1:72; Рим 15:9. 3.

"Милость" тесно связана с понятием "благодать" (греч. q'aris, х'арис) В приводимых ниже примерах, слово "милость" подразумевает, что тем, кто этого заслуживает, Бог дарует спасение и прощение грехов.

Рим 9:23 "... над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе."

1 Петр 1:3 "... по великой Своей милости возродивший нас..." Слово \'/элеос встречается в Рим 9:23; 11:31; Еф 2:4; Тит 3:5; 1 Петр 1:3; Иуд 21. Слово эле'\'эо встречается в Рим 9:15-16, 18; 11:30-32; 1 Тим 1:13, 16; 2 Тим 1:18. 4.

"Милость" означает также помощь, которую Бог оказывает человеку в выполнении им определенной задачи или служения.

1 Кор 7:25 "... я ... даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным." Слово эле'\'эо встречается в 1 Кор 7:25; 2 Кор 4:1. 5. Слово "милость" используется в сочетании с другими словами (таким как "мир" и "благодать") как пожелание кому-то благословения Божия.

Гал 6:16 "Тем, которые поступают по этому правилу, мир им и милость..." Слово \'/элеос встречается в Гал 6:16; 1 Тим 1:2; 2 Тим 1:2; Тит 1:4; 2 Ин 3; Иуд 2. 6. "Без милости"

Иак 2:13 "Ибо суд без милости, не оказавшему милости..."

Евр 10:28 "Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью."

Другие слова для сравнения: "благодать"

Значения слов "милость" и "благодать" в чем-то смыкаются. "Милость", в целом, делает больший акцент на сострадании к мучениям человека, в то время как "благодать" подразумевает оказываемое кому-то благодеяние (причем, вовсе не обязательно, что этот человек страдает). В общепринятом понимании "милость" подразумевает освобождение от заслуженного наказания. Однако более распространенное значение этого слова имеет явно позитивную окраску - желание облегчить человеческие тяготы. "сострадание" Словами "сострадание" или "жалость" часто переводится греческое слово *σπλαγχνίζομαι*, *сплавхн'изомай*. В приводимых ниже примерах этот термин означает сочувствие, эмоциональный отклик на человеческие нужды. "Милость" также может подразумевать эти чувства, однако акцент в данном случае делается на самом проявлении добра, а не на чувствах того, кто это добро делает.

Мф 9:36 "Видя толпы народа, Он сжалился над ними..." Сравните с версией GNB: Когда Он увидел толпы народа, сердце Его исполнилось жалостью к ним... Слово *σπλαγχνίζομαι* встречается в Мф 9:36; 14:14; 15:32; 18:27; 20:34; Мк 1:41; 6:34; 8:2; 9:22; Лк 7:13; 10:33; 15:20.

Варианты перевода: В некоторых языках может быть несколько слов, означающих одновременно и "жалеть кого-то", и "прощать." Часто эта жалость или прощение - только ответ на долгие мольбы. Термин, переводимый в Новом Завете как "милость", обычно подразумевает бескорыстное сострадание и это нужно помнить при выборе адекватного эквивалента.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Kittel G., Ed. *Theological Dictionary of the New Testament*. Vol. 11., с. 477-487.

МИР, ВСЕЛЕННАЯ, ЗЕМЛЯ

В Новом Завете слово "мир" имеет ряд значений. Это понятие относится не только ко всей вселенной, которая окружает нас, но и к тем, кто ее населяет. Апостол Иоанн и другие авторы посланий часто используют слово "мир" по отношению ко всему, что олицетворяет "зло" на земле и что враждебно Богу и Христу. Еще одно важное значение слова можно найти в таких выражениях как "этот мир" и "грядущий мир", где противопоставляется нынешний мир зла и будущий мир, где царит только добро. В этой статье рассматриваются следующие значения слова "мир":

1. Вселенная, которую сотворил Господь, включая небо и землю

2. Мир, в котором мы живем, земля

- а. Весь физический мир, земля и море, живые существа
- б. Цивилизованный мир, Римская империя и страны, попавшие под римское владычество

3. Жители мира

- а. Жители вселенной; ангелы и люди
- б. Жители земли, все люди
- в. Люди вообще, но не все
- г. Цивилизованные люди, жители римской империи
- д. Люди, живущие за пределами места обитания говорящего

4. Мир как система, морально противопоставленная Богу и Христу

5. Материальные блага и мирские удовольствия

6. Настоящий век/мир и век/мир грядущий

Русские слова "мир/век" может передавать значения трех греческих слов: *k'osmos*, *κ'осмос*, *\bg o"ikoum'enh*, *ойкум'енэ*, и *a"i wn*, *ай'он*. *Ай'он* иногда переводится как "век." Чаще же всего в Новом Завете употребляется слово *κ'осмос*, поэтому почти все примеры в этой статье содержат именно это слово в оригинальном тексте.

1. Вселенная, которую сотворил Господь, включая небо и землю.

Деян 17:24 "Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет." 1 Кор 3:21-22 ... все ваше; Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, - все ваше."

1 Кор 8:4 " ... мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого." т. е. в действительности во всей вселенной не существует богов, которых изображают идолы.

Ин 21:25 "Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь."

Евр 1:2 ...в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез

Которого и веки сотворил." См. также: Евр 11:3 (греч. ай\он).

Выражения, в которых часто встречается слово "мир" в значении 1: "прежде сотворения мира" Ин 17:24; Ефес 1:4; 1 Петр 1:20. Также Ин 17:5. "от создания мира" Мф 13:35; 25:34; Лк 11:50; Евр 4:3; 9:26; Откр 13:8; 17:8. Также Рим 1:20; Мф 24:21.

2. Мир, в котором мы живем; земля

а. Весь физический мир, земля и море, населяющие их существа

Мф 4:8 "Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их."

Ин 16:21 "...но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир."

Рим 4:13 "Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование - быть наследником мира, но праведностью веры." См. также: Мф 13:38; 26:13; Мк 14:9; 16:15; Лк 12:30; Ин 11:9; 16:28; 17:15; 1 Кор 5:10; 7:31; 7:33-34; 1 Тим 6:7; 1 Петр 5:9; 1 Ин 3:17; Откр 11:15. Ср. также примеры, в которых употребляется греческое слово o'ikoum'enh, ойкум\енэ: Лк 4:5; 21:26; Рим 10:18; Откр 16:14. Иногда выражение "во всем мире" употребляется гиперболически, т. е. для усиления впечатления от высказывания.

Рим 1:8 ... вера ваша возвещается во всем мире." См. Деян 24:5; Кол 1:6.

Выражения, в которых слово "мир" используется в значении 2: "в мире" (= среди людей) Ин 9:5а; 13:1; 16:33а; 17:11; Рим 5:12-13; 1 Кор 1:27-28; 14:10; 2 Кор 1:12; Фил 2:15 (некоторые исследователи склонны относить этот пример к первому значению); 1 Тим 3:16; 2 Петр 1:4; 1 Ин 4:1, 3; 2 Ин 7. Также Мф 24:14, "во всем мире" (греч. ойкум\енэ). "приходить/послать в мир" Ин 1:9; 3:17а, 19; 6:14; 9:39; 10:36; 11:27; 12:46; 16:28а; 17:18; 18:37; 1 Тим 1:15; Евр 1:6 (греч. ойкум\енэ); 10:5; 1 Ин 4:9.

б. Цивилизованный мир, Римская империя и страны, попавшие под римское владычество

Деян 11:28 "И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии." Некоторые исследователи считают, что голод был по всей земле. Однако это маловероятно, а то, что здесь упомянуто имя императора Клавдия, наводит на мысль, что имеется в виду цивилизованный мир.

3. Жители мира

а. Жители вселенной, ангелы и люди, т. е. те, кто населяет мир, где "мир" употребляется в первом значении

1 Кор 4:9 "...потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков."

б. Жители земли, все люди (т. е. те, кто населяет мир, слово "мир" использовано во значении 2а.

Мф 5:14 "Вы - свет мира..."

Ин 1:29 "...вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира..."

Ин 14:31 "Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне Отец, так и творю..."

Рим 3:6 "Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?"

2 Петр 3:6 "... потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою." См. также: Мф 18:7; Ин 3:16-17; 4:42; 6:33, 51; 8:12, 26; 9:5; 12:19 (гипербола), 47; 14:31; 17:6, 21, 23; Рим 3:19; 1 Кор 4:13; 5:10а; 6:2; 2 Кор 5:19; Иак 2:5; 1 Ин 2:2; 4:14; 5:19 (гипербола). См. также отсылки, в которых "мир" передает греческое ойкум\енэ: Деян 17:31; 19:27 (гипербола); Откр 3:10; 12:9.

в. Люди вообще, но не все

Ин 1:10 "...и мир Его не познал." т. е. большинство не признало в Христе Спасителя. В стихе 12 говорится о тех, кто принял Христа.

Ин 17:9 "...не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне..."

Рим 11:12 "Если же падение их богатство миру..." В данном случае, как показывает контекст, имеются в виду язычники. См. также: Ин 14:17, 27; 17:25; Рим 11:15; Евр 11:7, 38; 2 Петр 2:5.

г. Цивилизованные люди, жители Римской империи (т. е. те, кто населяют мир, "мир" в значении 2б, греч. ойкум\енэ)

Лк 2:1 "В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле."

д. Люди, живущие за пределами места обитания говорящего

Ин 7:4 "Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным; если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру." т. е. пусть каждый, а не только жители Галилеи, узнают Тебя. См. также: Ин 14:22; 18:20; Деян 17:6, греч. ойкум\енэ). Некоторые замечания о выражении "вещественные начала мира" / "стихии мира" в Гал 4 и Кол 2.

Гал 4:3 "Так и мы, доколе были в детстве, были поработены вещественным началам мира."

Гал 4:8-9 "Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги. Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?"

Кол 2:8 "Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философиейю и пустым обольщением, по

преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу."

Кол 2:20 "Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира."

Существует два толкования выражения "вещественные начала мира", поскольку трудно однозначно толковать греческое *t' a stoiqe'ia*, *та стойх\ейя*. Согласно первому толкованию *та стойх\ейя* означает "простые принципы, первоосновы." Если принять это объяснение, то использование данного выражения относится к религиозным представлениям людей, которыми они руководствовались до того, как стать христианами. Согласно второму толкованию, *та стойх\ейя* обозначает четыре "стихии" (земля, вода, воздух и огонь), которые, как полагали многие во времена Павла, являются духовными сущностями управляют человеческой жизнью, наряду с солнцем, луной и звездами. В пользу какого из толкований нужно сделать выбор? В Гал 4:3 Павел говорит о себе как об одном из тех, кто был поработан *та стойх\ейя*. Должно быть, он ссылается на свою связь с соблюдением законов иудейской традиции. В Кол 2:8 о *та стойх\ейя* упоминается как об одной из человеческих традиций. А в Гал 4:9-10 и Кол 2:20 Павел вопрошает читателей, почему они стремятся подчиниться каким-либо законам. Исходя из контекста этих стихов, наш выбор склоняется в пользу первого объяснения о "принципах", т. е. религиозных традициях. Однако в Гал 4:8 ап. Павел называет те сущности, которыми поработаны люди, "существами, которые по природе своей не являются богами." Его слова относятся к тем субстанциям, которые не достойны поклонения. Подобным образом, в Послании к Колоссянам (см. 2:8-23) Павел говорит о том, что соблюдение правил, касающихся еды, питья и праздников, на самом деле превращается в рабское подчинение призрачным силам, которые стоят за этими правилами. Вот почему апостол неоднократно подчеркивает превосходство Христа над этими силами. Во 2:9-10 он утверждает, что Христос - единственное Божество, Которому следует поклоняться, Который есть "глава всякого начальства и власти." Христос отнял силы "у начальств и властей" (2:15). Поклонение ангелам Павел также считает заблуждением (2:18). Таким образом, объяснение о "духовных силах, которые правят этим миром", более логично, чем решение в пользу "стихий." Более подробно об этом см. в книге G. V. Caird и комментарии F. F. Bruce к Посланию к Галатам.

4. Мир как система морально противопоставленная Богу и Христу

Такое значение слова встречаем в Евангелии от Иоанна, в его посланиях, а также в посланиях других авторов. Между значением 4 и значением 3с есть много общего: если люди не последовали за Христом, они тем самым встали в оппозицию к Нему. В значении 3в о такой оппозиции не говорится прямо, хотя, возможно, она подразумевается. В значении 4 оппозиция Христу находится в фокусе внимания.

Ин 7:7 "Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы."

Ин 12:31 "Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон."

Ин 17:16 "Они не от мира, как и Я не от мира."

Рим 12:2 "И не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего..."

1 Кор 2:12 "Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога..."

Иак 1:27 "Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира." См. также: Ин 15:18-19; 16:8, 20, 33; 17:14; 1 Кор 11:32; 2 Кор 7:10 ("мирской"); Гал 6:14; Еф 2:2; Иак 4:4; 2 Петр 2:20; 1 Ин 2:15-17; 3:1, 13; 4:4-5; 5:4-5.

Предложения по переводу слова "мир" в значении 4: Дж. А. Лоуэн (J. A. Loewen) (1983) предлагает следующий способ: использовать выражение "те, кто отрекся от Бога в этом мире" или в некоторых случаях заменять "мир" фразой "те, кто отрекся от Бога." В зависимости от того, как переводится слово "мир", было бы полезно сделать специальное замечание в предисловии к первому посланию Иоанна, поясняющее использование слова "мир."

5. Материальные блага и мирские удовольствия

Мф 16:26 "Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?" См. также: Мк 8:36; Лк 9:25.

1 Кор 7:31а ... и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего."

Мф 13:22 ...забота века [греч. *ай\он*] сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно." См. также: Мк 4:19 (греч. *ай\он*).

6. Нынешний век/мир и век/мир грядущий

Основываясь на ветхозаветном учении о том, что Господь установит новый миропорядок (см. Ис 24-27, Иоиль 2), иудеи во времена Христа говорили об "этом веке" (евр. *\ га-ол\ам \ га-з\е*) и "веке грядущем" (евр. *\ га-ол\ам \ га-б\а*). "Этот мир" означает мир, в котором мы живем сейчас, мир греха и зла. "Грядущий мир" относится к будущим временам, когда Мессия (Христос) вновь придет на землю. Авторы Нового Завета, следуя примеру Христа, писали о том же отличии между настоящим и грядущим. Они говорят о том, что "грядущий век" уже брезжит и постепенно сменяет век нынешний.

Это стало возможным благодаря победе Христа (см. 1 Кор 10:11; Евр 6:5; 9:26). В примерах, приведенных ниже, русские понятия "век", "мир", "времена" передают греческое *ай\он*. О других случаях говорится особо.

Мф 12:32 "... если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем."

Мк 10:29-30 "нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер... ради Меня и Евангелия, и не получил бы ныне, во время [греч. *кайр\ос*] сие, среди гонений, во сто крат более домов... в веке грядущем жизни вечной." См. также: Лк 18:30.

Лк 16:8 "... ибо сыны века сего догадливей сынов света в своем роде. Сынами света автор называет тех, кому предстоит жить в грядущем веке, освещенном светом Божией правды и любви."

Ефес 1:21 "... превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем." См. также места, которые содержат греч. *ай\он*: Лк 20:34-35; 1 Кор 1:20; 2:6, 8; 3:18; 2 Кор 4:4; Гал 1:4; 1 Тим 6:17; 2 Тим 4:10; Тит 2:12; Евр 6:5. Ссылки, содержащие греч. *oikoumenos*, \': Евр 2:5. Греч. *kosmos*: Ин 8:23; 12:25; 13:1; 14:30; 16:11; 18:36; 1 Кор 3:19; 1 Ин 4:17.

Выражения, в которых слово "мир/век" употреблено в значении б: "конец века", т. е. время, когда подойдет к концу век нынешний, и его сменит грядущий век. См.: Мф 13:39-40, 49; 24:3, 28:20; 1 Кор 10:11; Евр 9:26. "грядущий век", см.: Еф 2:7.

Рекомендации для дополнительного чтения

Bratcher R. G. The meaning of kosmos, "world" in the New Testament *TBT*. Vol. 31(4), October 1980, с. 430-434.

Guhrt J. Статья о греческом *ай\он* *New International Dictionary of New Testament Theology*, Vol. 3, с. 826-833.

Loewen J. A. The "world" in John's Gospel through West African Eyes *TBT*. Vol. 34(4), October 1983, с. 407-413.

Об "элементарных началах мира":

Bruce F. F. The Epistle to the Galatians. *New International Greek Testament Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans. 1982, с. 193-194, 202-204.

Caird G. B. *The Language and Imagery of the Bible*. London: Duckworth, and Philadelphia: Westminster Press. 1980, с. 239-242.

НЕБЕСА, НЕБО

Это понятие, которое во многих языках передается двумя разными словами (как например в английском: "sky" и "heaven"), в греческом оригинале обозначено только одним словом - *o\uran\os*, *уран\ос*. Вне библейского контекста слово *уран\ос* употребляется только в единственном числе. Однако новозаветные авторы зачастую употребляют его во множественном числе, имитируя древнееврейский эквивалент *\fmem\yud\mem\shin*, *шам\аим*, который используется только в двойственном числе. Однако значение слова *уран\ос* не зависит от того, в каком числе его используют, т. е. прямой зависимости между этим фактом и выбором соответствующего эквивалента при переводе нет. В конечном счете он зависит от конкретного контекста. Поэтому переводчику остается тщательно анализировать оригинал. В сознании древних "небо" всегда означало нечто, возвышающееся над землей. "Небо" подразумевает то, что видно с земли. Другое значение этого слова подразумевает место, где пребывает Бог. Это наиболее распространенное его значение в Новом Завете. Кроме того это то место, в котором обитают бесплотные духовные существа: ангелы, посланцы и служители Божии, пребывающие на небе, где они предстоят Ему, но в то же время служащие Ему и на земле. Кроме того в Новом Завете есть несколько указаний на то, что злые силы и духи также обитают в расположенном над землей пространстве, которое тоже называют словом "небо" (см. Откр 12:7). Их обиталище обозначает также выражение "в воздухе" (Еф 2:2); кроме того, звезды также иногда ассоциируются с силами зла (Деян 7:42-43). Конечно, злые духи действуют и на земле (см. статью **ЗЛОЙ ДУХ**), а некоторые заключены в бездне (см. статью **ПРЕИСПОДНЯЯ**, раздел Б). Однако авторы библейских текстов не дают четкого описания устройства "неба", хотя, согласно иудейской традиции, небо делится на несколько уровней: самый высший - там, где присутствует Бог, а нижний - по-видимому, тот, где обитают злые духи. Судя по некоторым замечаниям, встречающихся в новозаветных текстах, их авторы придерживались той же концепции (см. раздел А.3б). В данной статье мы рассмотрим следующие значения слова "небо":

1. Небо, как некое физическое понятие, место расположения звезд и других небесных тел, источник света и дождя.

2. Небеса как место пребывания Бога и других духовных существ.

3. В определенном контексте оба эти значения сочетаются.

4. Слово "небеса" может употребляться в переносном смысле, будь то по отношению к Богу или по отношению ко всем, кто предстоит перед лицом Его.

В некоторых языках понятию "небо" (или "небеса") соответствует одно слово. В таком случае таких сложностей как, например, в английском языке, где есть определенная разница между словами "sky" и "heaven", не возникает. Но в тех языках, где этому понятию соответствует несколько слов, важно определить существующие между ними различия. Наряду с существительным "небо" (греч. *уран\ос*), в Новом Завете иногда встречается прилагательное "небесный" (греч. *о\ur'aniос, ур\аниос* или *ероур'aniос, этур\аниос*). Мы проанализируем его использование в разделе Б.

А. Существительное "небо" или "небеса"

1. Небо как некое физическое понятие, место расположения звезд и других небесных тел, источник света и дождя.

(Слово "небеса" придает переводу большую поэтичность.) В этом значении нет прямого указания на Бога.

Мф 16:2-3 "... вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно; и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лицо неба вы умеете, а знамений времен не можете?" См. также: Лк 12:56.

Мф 24:29 "... солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются." Это цитата из пророка Исайи. Выражение "силы небесные", по-видимому, подразумевает, что звезд неисчислимо много. См. также: Мк 13:25; Лк 21:26.

Деян 7:42 "Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному... [NIV небесным телам; LB солнцу, луне и звездам]." Стих 43 подразумевает, что со звездами ассоциируются злые силы или духи. См. также: Мф 24:30; 26:64; Мк 14:62; Лк 17:24; Деян 2:19; Деян 4:24; 14:15; Евр 1:10; 11:12; 12:26; 2 Петр 3:5, 10, 12; Откр 6:13-14; 9:1; 10:6; 12:1, 3-4; 14:7; 20:11.

Наиболее распространенные выражения со словом "небо" и родственных ему слов: "под небесами" (т. е. на земле)

Деян 2:5 ... люди набожные, из всякого народа под небесами." NIV ... из всех народов мира." См. также: Деян 4:12; Кол 1:23. "от края небес до края их" (т. е. со всего мира)

Мф 24:41 "... и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их." GNB ... от края земли до края." Древние считали, что по краям земли небо соприкасается с ней. Отсюда и выражение "край небес." См. также: Мк 13:27. "небо и земля" (т. е. все мироздание)

Мф 5:18 ... доколе не пройдет небо и земля..." См. также: Мф 11:25; 24:35; Мк 13:31; Лк 10:21; 16:17; 21:33; Деян 7:24; Еф 1:10; Кол 1:16, 20; 2 Петр 3:7. Сравните также с 2 Петр 3:13; Откр 21:1 (новые "небо и земля") "птицы небесные" (т. е. птицы)

Мф 6:26 "Взгляните на птиц небесных [=неба]..." В этом стихе прилагательным "небесные" переведено греческое слово *уран\ос* (небо). Выражение "птицы небесные" относится к той же группе, что и выражения "звери лесные" и "рыбы морские", встречающиеся в различных библейских текстах. Это идиомы. "Птицы небесные", фактически, эквиваленты существительному "птицы." В некоторых версиях это словосочетание так и переводят. См. также: Мф 8:20; 13:22; Мк 4:32; Лк 8:5; 9:58; 13:19; Деян 12:12; 11:6. "посреди неба" (GNB: высоко в небе) Откр 8:13; 14:6; 19:17.

2. Небеса как место пребывания Бога и других духовных существ

Мф 5:16 "Так да светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца нашего Небесного." Выражение "Отец мой/ваш, Который на небесах", часто встречающееся у евангелиста Матфея, употребляется также в Мк 11:25; Лк 11:13. Сравните также с выражением "Господь на небесах" в Еф 6:9; Кол 4:1.

Откр 11:13 "... и погребло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объаты были страхом, и воздали славу Богу небесному [т. е. Богу, повелевающему небесам.]" См. также: Откр 16:11.

Мф 22:30 "Ибо в воскресении не женятся и не выходят замуж, но пребывают как Ангелы Божии на небесах." См. также: Мф 5:12, 34; 6:20; 19:21; 23:22; 24:36; Мк 10:21; 12:25; 13:32; Лк 2:15; 6:23; 10:20; 12:33; 15:7; 18:22; 22:43; Ин 3:13; Деян 7:49; Рим 1:18; 2 Кор 5:1; Гал 1:8; Флп 3:20; Кол 1:5; Евр 12:23, 25; 1 Петр 1:4; Откр 4:2; 8:1; 11:15, 19; 12:7; 14:17; 15:1, 5; 19:1. Выражение "на небе" часто сочетается с выражением "на земле" в значении "повсюду":

Мф 28:18 "... дана Мне всякая власть на небе и на земле." См. также: 1 Кор 8:5; Еф 3:15; Флп 2:10; Откр 5:3, 13 (сравните выражение "под землей", рассматриваемое в статье **ПРЕИСПОДНЯЯ** в разделе А). Сравните также с Мф 6:10; 16:19; 18:19, где выражения "на земле" и "на небе" противопоставляются. Некоторую трудность представляет выражение "мир на небесах."

Лк 19:38 "... благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!" Это молитвенное восклицание, означающее, скорее всего, мир (спасение) нисходящее с небес.

Варианты перевода слова "небеса" в значении 2: обитель Божия/град Божий пределы Господни Будьте внимательны, чтобы при переводе не спутать "небеса" с "Храмом", который зачастую переводится как "дом Божий."

3. Небо в физическом смысле, однако с определенным оттенком Божьего присутствия

а. В некоторых случаях из контекста явно следует, что речь идет о небе (как физическом понятии), в котором появляется Бог. Небо чудесным образом "отверзается" (распахивается), чтобы определенные люди могли видеть славу Божию.

Мф 3:16 "И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и вот, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него." См. также: Мк 1:10; Лк 3:21; Деян 7:55-56; 10:11; Откр 4:1; 19:11. В ряде случаев в сходном смысле употребляется выражение "глас, с небес глаголящий", означающее слова, исходящие от Бога, Божие откровение.

Мф 3:17 "И вот, глас с небес глаголящий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение." См. также: Мк 1:11; Лк 3:22; Ин 12:28; Деян 11:9; 2 Петр 1:18; Откр 10:4, 8; 11:12; 14:13; 18:4. В Деян 2:2 с небес доносится шум, подобный шуму сильного ветра. Сравните с Откр 14:2. В других местах говорится о нисхождении с неба духовных существ или каких-либо чудесных явлений. Во многих стихах говорится о том, что Бог посылает с неба огонь, свет или дождь.

Лк 17:29 "Но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех."

Деян 9:3 "Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба." См. также: Деян 22:6; 26:13. Сравните с Лк 9:54; Откр 8:10; 13:13; 16:21; 20:9.

Деян 14:17 "... подавая [Бог] нам с неба дожди и времена плодоносные..." Во времена Илии, по воле Божией, дождя не было более трех лет (см. 3 Цар 17-18). Ссылка на это событие встречается в Новом Завете дважды.

Лк 14:17 "... когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле." Выражение "заключено было небо" означает, что все это время не было дождя, как и переводят в некоторых версиях. Однако контекст требует указать, что небо было "заключено" Самим Богом. См. также: Откр 11:16.

Иак 5:18 "И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой." Здесь персонифицированы и небо и земля. Смысл фразы сводится к тому, что пошел дождь и земля снова стала плодородной. Деян 10:11, 16 и 11:5, 10\indexДеян 11:5, 10 описывают видение апостола Петра, в котором ему представлялось спускаемое с неба и поднимаемое обратно привязанное за четыре угла полотно, в котором находились разные птицы и звери. Другие упоминания о чудесных явлениях, нисходящих с неба:

Святой дух "Ин 1:32 " ангел "Мф 28:2; Откр 10:1; 18:1; 20:1 " сатана "Лк 10:18; Откр 12:8" Второе пришествие Христово "1 Фес 1:10; 4:16; 2 Фес 1:7" Иерусалим "Откр 21:2, 10" Иудейские книжники просили Иисуса показать им "знамение с неба":

Мф 16:1 "И приступили фарисеи и саддукеи, и искушая Его, просили показать им знамение с неба." GNB ... сотворить чудо, в доказательство того, что Он послан Богом." LB .. показать им какое-нибудь чудесное явление на небе..." Различные комментаторы отдают предпочтение какой-либо из двух приведенных выше интерпретаций. Все они сходятся в том, что книжники просили Иисуса сотворить какое-нибудь чудо в доказательство того, что сила Его от Бога. Но одни из них полагают, что выражение "с неба" как раз и означает "от Бога." В таком случае более точно передает смысл версия GNB. Другие же указывают на то, что Иисус уже сотворил немало чудес, исцеляя больных и изгоняя бесов. Но книжники считали, что Он делает это силою "князя бесовского" - сатаны. Поэтому они хотели увидеть подтверждение могущества Иисусова в каком-нибудь небесном явлении, которое, по их вере, могло исходить только от Бога и, таким образом, было бы самым верным доказательством того, что Иисус послан именно Им. Варианты перевода Мф 16:1: Мф 16:1 ... они сказали Ему, чтобы Он вызвал в небе какое-нибудь чудесное явление, тогда они убедятся, что с Ним Бог "Его послал Бог См. также: Мк 8:11; Лк 11:16. Аналогичная фраза в Лк 21:11: "великие знамения с неба" подразумевают некие небесные явления, предвещающие определенные события, которые должны произойти на земле. После того как Иисус накормил пять тысяч человек (Ин 6), иудеи потребовали от Него какого-нибудь знамения. Свое требование они аргументировали тем, что во времена Моисея их предки получали в пустыне "хлеб с неба."

Ин 6:31 "Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть." См. Пс 78:23-24 и Исх 16:4. Во времена Моисея хлеб (манна), по повелению Божию, падал с неба. Однако в Ин 6:33-58 выражение "хлеб с неба дал нам есть" делает смысловой акцент на том, что этот хлеб (равно как и Иисуса) послал Бог, поэтому в данном контексте слово "небо" подразумевает место пребывания Бога (т. е. значение 2). В некоторых стихах говорится о том, как человек взирает на небо, когда молится Богу. Таков был иудейский обычай.

Мк 6:41 "Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим..." См. также: Мф 14:19; Мк 7:34; Лк 9:16; 18:13; Ин 17:1. В других местах говорится о том, как Иисус после воскресения вознесся на небо, чтобы воссесть рядом с Богом Отцом.

Лк 24:51 "И когда благословлял их, стал отделяться от них и возноситься на небо." См. также: Деян 1:10-11; 2:34; Рим 10:6; 1 Петр 3:22; Откр 1:12.

Еф 4:14 "Итак, имя Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия..." Автор послания к евреям сравнивает посредничество Иисуса между Богом и нами с ролью иудейского первосвященника. Раз в году он входил за завесу в Святое святых, где хранился ковчег завета. Так и Иисус прошел небеса и оказался там, где пребывает Бог. Иногда при переводе выражение "прошедший небеса" трансформируется в "прошедшего на небеса", но в этом случае исчезает элемент метафоры, когда небо уподобляется храмовой завесе.

Варианты перевода слова "небо/небеса" в значении 3а: При переводе большинство приведенных выше отрывков на языки, в которых небо в физическом смысле и небо как обитель Божия переводятся разными словами, следует остановиться на термине, обозначающем небо как физический объект. Однако в каждом конкретном случае окончательное решение должно зависеть от контекста.

б. Иногда в Новом Завете встречается традиционное иудейское деление неба на несколько уровней, где самый верхний является местом пребывания Бога.

Еф 4:10 "Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все." Исходя из контекста Еф 1:20-23 и 3:10, можно предположить, что апостол Павел подразумевает, что промежуточные "небеса" населяют различные духовные существа, а Бог обитает над ними. Там-то и оказался Иисус. См. также: Евр 7:26.

2 Кор 12:2 "Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет... восхищен был до третьего неба..." JB ... прямо на третье небо..." Исходя из лексики апостола Павла, можно заключить, что "третье небо" - это наивысший небесный уровень, означающий место пребывания Бога. В стихе 4 он называет это "раем."

4. Слово "небо" в переносном смысле

а. Под словом "небо/небеса" может подразумеваться Сам Бог.

Мф 21:25 "Крещение Иоанново откуда было: с небес [GNB от Бога], или от людей?.. если скажем: с небес [GNB от Бога], то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?"

Лк 15:18,21 "... отче! Я согрешил против неба [GNB Бога] и перед тобою." См. также: Мк 11:30-31; Лк 20:4-5; Ин 3:27. Кроме того, в Евангелии от Матфея многочисленные упоминания "царства небесного."

б. Под словом "небо/небеса" могут также подразумеваться все, кто там обитает.

Откр 18:20 "Веселитесь об этом, небо, и святые Апостолы, и пророки, ибо совершил Бог суд ваш над ним." Сравните Откр 12:12 (персонифицированный вариант).

в. Другие случаи использования слова "небо/небеса" в переносном смысле:

Мф 11:23 "И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься..." Это может означать: "Ты думаешь, что ты стал самым могущественным/главным городом." Однако слово "небо" подразумевает, что это могущество расценивается как знак милости Божией: "Ты думаешь, что Господь сделает тебя самым главным городом." Анализ второй части стиха - в статье **ПРЕИСПОДНЯЯ**. См. также Лк 10:15.

Ин 1:51 "... отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому." Это - напоминание о видении Иакова: лестнице, соединяющей небо и землю (Быт 28:12). Здесь Иисус имеет в виду свое служение в целом. Через Него открылся для людей путь к Богу, а для ангелов - путь на землю, чтобы помогать людям.

Откр 18:5 "Ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомнил неправды ее." Смысл выражения "дошли до неба" не сводится только к тому, что грехи этого города чрезвычайно многочисленны. Судя по следующей строке, оно, скорее, означает, что грехи эти привлекли внимание Божие. Он не мог больше терпеть их (сравните Ин 1:2).

Б. Прилагательное "небесный"

Как и существительное "небо", соответствующее ему прилагательное может подразумевать как небо в физическом смысле (значение А.1 выше), так и небо, как обитель Божию (значение А.2 выше). Правда, во втором значении оно употребляется гораздо чаще. Кроме того, прилагательное имеет еще и третье значение, подразумевающее ссылку на сверхъестественный мир.

1. Нечто, имеющее отношение к небу

1 Кор 15:40 "Есть тела небесные и тела земные: но иная слава небесных, иная земных." Следующий стих поясняет, что под небесными телами подразумеваются солнце, луна и звезды.

2. Нечто, имеющее отношение к небу как к обители Божией

В этом значении прилагательное "небесный" встречается в следующих выражениях:

Отец небесный (т. е. Отец, Который на небесах) Мф 5:48; 6:14, 26, 32; 15:13; 18:35; 23:9; Лк 11:13." воинство небесное (т. е. армия ангелов, сходящих с неба) Лк 2:13. "небесное видение (т. е. видение, посланное Богом с неба) Деян 26:19. "небесное звание (т. е. призыв с небес/Божий) Евр 3:1."

3. Нечто, имеющее отношение к сверхъестественному миру

а. Небесные обитатели (переводится также: "на небесах") Еф 1:3, 20; 2:6; 3:10; 6:12. Выражение "небесные обитатели" подразумевает некий "сверхъестественный/потусторонний мир", где действуют силы духовные, в отличие от нашего земного мира, где действуют силы физические. В этом сверхъестественном мире действуют не только добрые, но и злые духи (см. Еф 3:10; 6:12), поэтому данное выражение нельзя рассматривать как эквивалент понятия "небеса" как обитатели Божией.

б. Вещи духовного порядка, в отличие от более низменных вещей, находящихся или происходящих на земле. Ин 3:12; Евр 8:5; 9:23; 2 Тим 4:18; 2 Кор 5:2; Евр 6:4; 11:16; 12:22. Другие слова, имеющие сходный смысл: "рай" (греч. *par'adeisos*, *пар'адейсос*) Лк 23:43; 2 Кор 12:4; Откр 2:7. Этим словом иудеи обозначали место, где пребывают праведники, как умершие, так и восставшие из мертвых, получившие оправдание в день Суда. Оно соответствует "третьему небу" (см. раздел А.3б). "выше", т. е. на небесах "свыше" (т. е. с небес, от Бога. Сравните "небесный" в значении Б.2).

Ин 3:31 "Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть; и говорит как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех." См. также: Ин 8:23; 19:11; Иак 1:17; 3:15, 17. "вышний" (т. е. духовный. Сравните с "небесный" в значении Б.3б)

Гал 4:26 "А вышний Иерусалим свободен..." Сравните также с Евр 12:22.

Флп 3:14 "Стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе [буквально: "призыва свыше"; сравните с Евр 3:1]."

ОБЩЕНИЕ, УЧАСТИЕ

Слово "общение" (греч. *κοινωνία*, *койнон\уа*) подразумевает определенные отношения между двумя или несколькими людьми, имеющими общие интересы или занимающимися одним делом. Греческое слово в зависимости от контекста может переводиться как "общение" или "участие." Различные значения этого слова можно сгруппировать следующим образом:

1. Единение, близкие отношения, взаимное общение

а. С Богом или Иисусом Христом

б. С братьями в Иисусе Христе, т. е. с теми, кто, как и вы, верует в Иисуса Христа

в. В Духе (Святом)

2. Обмен опытом, совместное участие в чем-либо

3. Стремление поделиться с другими какими-либо материальными благами, помочь удовлетворить чьи-то нужды, дарить подарки.

Соответствующий греческий глагол *κοινωνέω*, *койнон\ео* имеет практически те же значения:

1. Участвовать в чем-то, заниматься каким-то делом вместе с другими, иметь общие интересы.

2. Делать взнос, давать что-либо.

Более детальный анализ других производных от этого слова см. ниже. Греческое слово *койнон\уа* обычно переводится как "общение." Это подразумевает взаимоотношения между двумя или несколькими людьми, имеющими общие интересы или участвующими в общем деле. Другие греческие слова, имеющие тот же корень *койн-*: *κοινωνέω*, *койнон\ео* (глагол) "участвовать, общаться" и имеющий то же значение глагол *συνκοινωνέω*, *сюнкойнон\ео*, усиливающий акцент на "взаимности, общности" - см. раздел Б. *κοινωνός*, *койнон\ос*, *сунко\инвос* (существительное) "участник" - см. раздел В. *κοινός*, *койн\ос* (прилагательное) "участвующий, общающийся" - см. раздел Г. *κοινωνικός*, *койноник\ос* (прилагательное) "участливый, готовый проявить участие, поделиться" - см. раздел Д.

А. ОБЩЕНИЕ, УЧАСТИЕ (греч. койнон\уа)

1. Единение, близкие отношения, взаимное общение

а. Общение с Богом или Иисусом Христом

1 Кор 1:9 "Верен Бог, Которым вы признаны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего" т. е. ... призваны жить вместе в близком общении с Сыном Божиим Иисусом Христом, Господом нашим. Обратите внимание на смысловой нюанс выражения "признаны в общение Сына Его": оно подразумевает, что, входя в общение с Христом, они входят и в общение между собой.

1 Ин 1:3 "... а наше общение - с Отцом и Сыном Его, Иисусом Христом."

1 Ин 1:6 "Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине."

б. Общение с братьями в Иисусе Христе т. е. пребывание в их обществе, совместная христианская

деятельность, совместное служение.

Деян 2:42 "И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах."

Гал 2:9 "... Иаков и Кифа и Иоанн ... подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным." т. е. они обменялись с апостолами Павлом и Варнавой рукопожатиями в знак того, что все они - братья и делают одно дело.

1 Ин 1:3 "О том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами." т. е. чтобы вы могли присоединиться к нам и вместе с нами приобщиться жизни вечной.

1 Ин 1:7 "Если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом..." т. е. тогда мы близки друг другу.

в. Общение (с братьями по вере) в Духе, поскольку каждый из нас имеет в себе Духа Святого. Скорее всего именно в этом смысле нужно понимать два приводимых ниже отрывка из посланий апостола Павла. Однако некоторые переводчики видят в них значение 2.

2 Кор 13:13 "Благодать Господа (нашего) Иисуса Христа, и любовь Бога (Отца), и общение Святого Духа со всеми вами." По всей вероятности, выражение "общение Святого Духа" означает единение с другими верующими, возможное благодаря тому, что все они имеют в себе Святого Духа. Здесь подчеркивается идея общности, отождествления себя с другими, близкий контакт верующих между собой. Альтернативное толкование: общение в свете истины, открытой Святым Духом. Правда, оба эти варианта не являются взаимоисключающими и разница между ними незначительна.

Варианты перевода 2 Кор 13:13:\index2 Кор 13:13 Пусть каждый из вас постоянно испытывает на себе благодать/милость "любовь Иисуса Христа и сознает любовь Божию (к нему) " что Бог любит его и пусть каждый из вас объединится с другими через Святого Духа " благодаря Святому Духу (Которого каждый имеет в себе) / пусть Святой Дух соединится с вами и тем самым объединит вас между собой.

Фил 2:1 "Итак, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность..." Выражение "общение духа" означает то же, что и выражение "общение Святого Духа" в 2 Кор 13:13. См. примечание выше. Здесь также, по-видимому, имеются в виду прочные духовные взаимоотношения, единение между верующими, обусловленные тем, что каждый из них имеет в себе Святого Духа. В обоих отрывках апостол Павел обращается к людям, пребывающим в состоянии конфликта, не находящим взаимопонимания, и назидает их, как христианин, что все они - члены единой общины, ибо в каждом из них есть Святой Дух. Варианты перевода Фил 2:1: Вариант 1: если вы действительно соединились с Христом и Он укрепил вас/ваши сердца " утешил вас потому что (как вы знаете) Он любит вас," Своей любовью к вам, и если вы (действительно) объединились (между собой), поскольку в каждом из вас есть Святой Дух, и если у вас есть милосердие и сострадание друг к другу... Вариант 2: Разве ваш союз/единение с Христом не укрепил ваших сердец? Ведь Его любовь к вам ободряет вас." поддерживает вас. И разве вы (во истину) не соединились друг с другом " стали как братья имея в себе каждый Святого Духа? Неужели у вас нет любви и сострадания " сочувствия друг к другу? Если это так, то...

2. Обмен опытом, совместное участие в чем-то, выражение общности с кем-л.

Когда слово *κοινωνία* употребляется в этом значении, оно не всегда переводится как "общение." Оно может переводиться как "приобщение" или "причащение."

1 Кор 10:16 "Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?" JBK "Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли причащение Крови Христовой?.." NEB "Разве благословляя "чашу благословения", мы не причащаемся Крови Христовой?" NIV Разве чаша благодарения, за которую воздаем благодарение, не приобщает нас Крови Христовой?" т. е. когда мы пьем (из этой чаши) вино, за которое мы благодарим Бога, разве мы не соединяемся с Христом в Его смерти (получая через это спасение)? См. анализ этого стиха под заголовком Благословение предмета в разделе А статьи **БЛАГОСЛОВЕНИЕ**.

2 Кор 6:14-15 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо какое общение [греч. *κοινωνία*; см. ниже "Другие слова для сравнения"] праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою? Какое согласие между Христом и Велиаром? И какое соучастие верного с неверным?" т. е. не вступайте в союз с теми, кто не верует в Христа. Ибо праведный (перед Богом) человек никогда не соединится с человеком не соблюдающим законов Божиих. Не могут тесно сопрягаться свет и тьма. И разве Христос может соединиться с сатаной? Так как же может верующий во Христа войти в союз с человеком, который в Него не верит?

2 Кор 8:4 "Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым." NIV "Они настойчиво молили, чтобы мы даровали им привилегию исполнять это служение в отношении святых (т. е. бедствующих христиан) " "Они изо всех сил просили нас, чтобы их по их собственной инициативе допустили к участию в служении братьям-христианам." т. е. они умоляли нас,

чтобы мы позволили им присоединиться к нам, чтобы вместе помогать народу Божию.

Флп 1:5 "За ваше участие в благовествовании от первого дня даже донныне." т. е. я благодарю Бога за то, что вы присоединились к нам в проповеди Евангелия с первого дня, когда вы услышали о нем, и продолжаете делать это донныне.

Флп 3:10 "Чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его." "Чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и разделить страдания Его, соединившись с Ним в Его смерти." Приведенные выше выдержки из послания апостола Павла к Филиппийцам демонстрируют, как греческое слово *койнон\`иа* в значении "близкие отношения и совместная деятельность" определяет тему всего послания.

Сложный случай

Флм 6 "Дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе [букв.: Дабы общение веры, которую ты принял, было активным/эффективным/полезным в познании всего, что есть в нас доброго во Христе Иисусе.]" Толкование этого стиха отчасти зависит от того, как будет понято слово "общение": означает ли оно, "что ты разделяешь с другими их веру (и тем самым присоединяешься к ним)" или "что ты делишь свою веру с другими, т. е. приобщаешь их к своей вере"? Принимая во внимание тот факт, что тема послания апостола Павла к Филимону - ходатайство за раба Филимона Онисима, убежавшего от хозяина, но ставшего теперь его братом во Христе - можно сделать вывод, что первый вариант, скорее всего, более точный. И хотя данный отрывок предшествует этому ходатайству, апостол Павел в нем как бы предварительно готовит почву для своей просьбы. Дополнительную трудность создает то, что нужно всякий раз решать: кто же именно принимал участие в том или ином событии, поскольку в тексте указаний на это нет. с кем пребывал Филимон в общении веры? С другими христианами или с Павлом? Кроме того, принимая во внимание ситуацию, о которой идет речь в послании, не исключено, что верным может оказаться и второе толкование, если апостол Павел подразумевал общение Филимона с Онисимом. Еще одна сложность, связанная с переводом этой фразы, заключается в ее заключительных словах: "во Христе." В отличие от обычно употребляемого апостолом Павлом в конце послания "en Xrist w|, эн Христ\`о, в этом случае греческий оригинал - e'is Xrist'on, эйс Христ\`он - возможно, подчеркивает, что, в определенном смысле, именно Христом является окончательной целью общения. Кроме того, возникает вопрос: к чему относится в данном случае выражение "во Христе"? Возможно, оно относится к словам "оказалось деятельным", т. е. апостол Павел просит Филимона быть более деятельным в общении с другими христианами (особенно с Онисимом) во славу Божию (Христову). Суммируя два приведенных выше комментария, можно свести их к следующему: согласно первой версии, апостол Павел просил: "Пусть ваше общение (=чувство единения) с другими верующими будет более деятельным в силу осознания вами, что все доброе, что в нас есть, даровано нам (т. е. это даровал нам Христос) и пусть оно послужит во славу Божию." Таким образом, апостол Павел подготавливает почву для того, чтобы обратиться к Филимону с просьбой относительно одного из этих самых верующих - Онисима. Для этого он и призывает его осознать, что всем христианам дано от Бога много доброго, и действовать во славу Божию. Более детальный разбор этого сложного стиха см. в J. Banker, *Semantic Structure Analysis of Philemon*, Dallas, SIL, 1990. Варианты перевода Флм 6: Флм 6 Я молюсь, чтобы единение/общение, которое ты имеешь с (такими же, как ты) верующими становилось действенным" расширялось/развивалось по мере осознания " в свете познания " с обретением знания что все добро дано нам от Бога (и должно быть использовано) во славу Христову." чтобы люди действовали во славу Христа. Некоторые возможные варианты: Я молюсь, чтобы ты поступал так, чтобы поступки твои свидетельствовали, что ты воистину един с теми, кто как и ты верует...

3. Стремление поделиться с другими какими-либо материальными благами, помочь удовлетворить чем-либо нужды, дарить подарки

Слово *койнон\`иа* несколько раз употребляется в Новом Завете в значении "делиться с бедными", часто с особым подчеркиванием необходимости милосердия. В этом значении это слово лишь иногда переводится как "участие."

Рим 15:26-27 "Ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием [греч. койнон\`иа] для бедных между святыми в Иерусалиме. Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо, если язычники сделались участниками [см. значение Б.1 ниже] в их духовном, то должны и им послужить в телесном."

2 Кор 9:13 "Ибо, видя опыт этого служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми."

Евр 13:16 "Не забывайте также благотворения и общительности [греческий оригинал: *койнон\`иа*], ибо таковые жертвы благоугодны Богу."

Б. УЧАСТВОВАТЬ (греч. койнон\`ео, сюнкойнон\`ео)

1. Участвовать в чем-то, вместе с другими делать что-то, иметь общие интересы; иметь к чему-то

отношение

а. Участвовать в чем-то, пребывая в том же состоянии, что и другие или делая с ними одно дело.

Рим 15:27 "... Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном." т. е. язычники теперь тоже получили духовные дарования, которыми был наделен еврейский народ...

Флп 4:14,16 "Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие [греч. *сюнкойнон\`эо*]. Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия [досл. не поделилась со мной] подаянием и принятием, кроме вас одних." т. е. вы были добры ко мне и поддержали меня/помогли мне/, были со мной в трудную минуту. Вы, Филиппийцы, знаете, что после того, как я первый раз проповедовал вам Евангелие и, закончив проповедь, покинул Македонию, ни одна церковь, кроме вашей, не оказала мне содействия (=не протянула мне руки, не предложила помощи, не пожелала принять во мне участия). Вы же приняли от меня тот дар, который я вам дал, и взамен дали мне то, в чем я нуждался. Здесь апостол Павел имеет в виду, что он принес им Божие благословение, и они, получив через него духовные дарования, в ответ помогли ему преодолеть материальные трудности.

Евр 2:14 "А когда дети причастны плоти и крови, Он также воспринял оных..." т. е. поскольку даже дети - всего лишь люди, Он тоже принял на Себя естество человеческое...

1 Петр 5:13 "Но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явлении славы Его возрадуетесь и восторжествуете." т. е. ... поскольку вы страдаете так же, как страдал Христос ... поскольку вы последовали за Христом в Его страдании

б. Участвовать в чем-то не непосредственным действием, а, скорее, оказывая содействие, подключаясь к делу через общение с кем-то.

Еф 5:11 "И не участвуйте (греч. *сюнкойнон\`эо*) в бесплодных делах тьмы, но и обличайте." Варианты перевода Еф 5:11: Еф 5:11 Вам не нужно " Держитесь подальше от " Не присоединяйтесь к (что-л./чего-л./чему-л., что порождено тьмой/злом) ибо все это не дает доброго плода. Вместо этого укажите людям " раскройте людям глаза на то, что это - зло.

1 Тим 5:22 "Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах; храни себя чистым." Имеется в виду, что если слишком поторопиться с рукоположением кого-либо с целью поставить его во главе церкви, и предварительно не удостовериться, что он подходит для этого, можно тем самым невольно стать участником злых дел, которые будет в последствии делать этот человек. Таким образом, вы окажетесь как бы тоже замешаны в них, чуть ли ни одобряя их своим потворством происшедшему.

2 Ин 11 "Ибо приветствующий его участвует в злых делах" т. е. тот, кто приветствует человека, творящего зло, тем самым тоже начинает ассоциироваться с этим злом.

Откр 18:4 "И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать [греч. *сюнкойнон\`ео*] вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;" ЯВР ... Выйди от нее, о народ Мой, дабы не оказаться замешанным в грехи ее и не разделить с ней положенную за них кару." т. е. ... чтобы вы не оказались связанными с ее дурными делами (и не понесли за них то наказание, которое должна будет понести она).

2. Делать взнос, давать что-либо (сходно со значением А.3)

Рим 12:13 "В нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве."

Гал 6:6 "Наставляемый словом делись всяким добром с наставляющим."

В. УЧАСТНИК, ТОВАРИЩ, СООБЩНИК (греч. прилагательное в роли существительного: *койнон\`ос, сюнкойнон\`ос*)

Лк 5:10 "Также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону."

1 Кор 10:18 "... те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?" т. е. если люди едят идоложертвенное мясо (мясо животных, принесенных в жертву языческим богам), они тем самым приобщаются к участию в жертвоприношении (как в значении 1б).

1 Кор 10:20 "Нет; но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу; но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами." т. е. ... я не хочу, чтобы установилась какая-либо связь между вами и бесами.

2 Кор 1:7 "... зная, что участвуете как в страданиях (наших), так и в утешении." т. е. поскольку, как мы знаем, вы испытываете те же страдания, что и мы, вы, как и мы, получите утешение [или: Господь укрепит вас, как укрепил нас].

Евр 10:33 "То сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находившихся в таком же состоянии." т. е. иногда мы страдали от того, что люди публично оскорбляли нас и подвергали нас гонениям, а иногда (мы страдали) протягивали руку помощи [или: сочувствуя] тем, кто также страдал, как и мы.

1 Петр 5:1 "Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник

в славе, которая должна открыться." т. е. ... как тот, кто вместе с вами приобщится к славе, которая должна открыться.

2 Петр 1:4 "... дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью." т. е. ... чтобы вы все больше и больше походили на Господа. См. также: 2 Кор 8:23; Флп 1:7; Флм 17. Греческое существительное часто переводится глаголом.

Мф 23:30 "... если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков." См. также: Рим 11:17; 1 Кор 9:23; Откр 1:9.

Г. ОБЩИЙ, СОПРИЧАСТНЫЙ (греч. *κοινωνία*)

Тит 1:4 "Титу, истинному сыну по общей вере" т. е. ... как и я верующему (в Иисуса Христа)

Иуд 3 "... имея все усердие писать вам об общем спасении..." NIV ... я со всем усердием пишу вам о сопричастности всех нас к спасению..." т. е. ... о спасении, которое получили и вы, и я.

Деян 2:44 "Все верующие были вместе и имели все общее." т. е. все верующие ... делились всем друг с другом. См. также: Деян 4:32.

Д. УЧАСТЛИВЫЙ, ГОТОВЫЙ ПРОЯВИТЬ УЧАСТИЕ (греч. *κοινωνικός*)

Это слово встречается в Новом Завете только один раз:

1 Тим 6:18 "Чтобы они благодетельствовали добрыми делами, были щедры и общительны (GNB готовы поделиться с другими)."

Другие слова для сравнения: Совместно владеть, обладать чем-то, приобщаться к чему-либо (греч. *ἔχω, μετέχω, μετ'ἔχω*) В статье "Общение" (*Fellowship*) в New International Dictionary of New Testament Theology Эйхлер (см. библиографию) поясняет, что греческий глагол *μετ'ἔχω* - "делить что-то, обладать чем-то совместно с кем-либо еще" - практически является синонимом глагола *κοινωνέω*. Глагол *μετ'ἔχω* и производные от него *μετοχ'ἔ* и *μετοχ'ος* - "товарищ, компаньон" - встречаются в следующих текстах:

Лк 5:7 "И дали знак товарищам [греч. *μετοχ'ος*], находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им..." Сравните с Лк 5:10 (где говорится о тех же людях): "Также и Иаков и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами [греч. *κοινωνία*] Симону. В большинстве случаев и *μετοχ'ος* в 7 стихе и *κοινωνία* в стихе 10 переводят как "товарищи", подразумевая полную идентичность значения этих слов. Однако Кемпбелл (J. Y. Campbell) предполагает, что они все-таки различаются по смыслу: *μετοχ'ος* означает - "со-трудник, товарищ по работе", тогда как *κοινωνία* подразумевает скорее постоянное партнерство, т. е. более стабильный тип отношений.

1 Кор 9:10,12 "... ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить [греч. *μετ'ἔχω*] ожидаемое... Если другие имеют [греч. *μετ'ἔχω*] у вас власть, не более ли мы?..." 1 Кор 10:16-17 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение [греч. *κοινωνία*] Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение [греч. *κοινωνία*] Тела Христова? Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся [греч. *μετ'ἔχω*] от одного хлеба." См. также: 1 Кор 10:21, 30.

2 Кор 6:14 "Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными. Ибо какое общение [греч. *μετοχ'ἔ*] праведности с беззаконием? Что общего [греч. *κοινωνία*] у света с тьмою?"

Евр 1:9 "Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие; поэтому помазал Тебя Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников [греч. *μετοχ'ος*] Твоих."

Евр 2:14 "А как дети причастны [греч. *κοινωνέω*] плоти и крови, то и Он также воспринял [греч. *μετ'ἔχω*] оная, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то-есть, диавола..."

Евр 12:8 "Если же останетесь без наказания, которым вы все причастны [греч. *μετοχ'ος*], то вы - незаконные дети, а не сыны. "Если вы не будете подвергнуты наказанию (а наказанию подвергается каждый), то вы - незаконные дети, а не истинные сыны. См. также: Евр 3:1, 14; 6:4; 7:13. Эйхлер подчеркивает, что греческий глагол *ἔχω* "иметь" - употребляется также по отношению к контактам (или общению людей. Например: 1 Ин 5:12: "Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь, не имеющий Сына Божия, не имеет жизни", - можно перефразировать: "Тот, кто имеет общение с Сыном (Божием) имеет жизнь, а кто не имеет общения с Ним, не имеет жизни." Та же мысль высказывается в 2 Ин 9: "Всякий, престаупающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет Отца и Сына." Эйхлер поясняет, что здесь слово *ἔχω* используется для выражения преданности учению и истинной веры в самом полном и глубоком смысле. "Иметь общение" друг с другом и с Христом (1 Ин 1:6-7) означает то же, что "познавать" Его (1 Ин 2:3) и "пребывать" в Нем (1 Ин 2:6). Все эти слова означают то же, что наиболее емко выражает глагол *ἔχω*.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Campbell J. Y. Coinonia and its cognates in the *New Testament Journal of Biblical Literature*. Vol. 51, 1932, с. 352-380.

Eichler J. Статьи с разбором слов *ἔχω* и *μετ'ἔχω* под заголовком "*Fellowship*" New International

ПЕРВОСВЯЩЕННИК

Греч. существительное "arqiere'us, *архиер\евс* "первосвященник" употребляется в двух различных значениях:

1. В единственном числе оно означает главу всех священников - Первосвященника (иначе - Великого священника).
2. Во множественном числе это слово употребляется по отношению верховных священников, возглавляющих священническую иерархию. Более детальный анализ слова "священник" см. в статье СВЯЩЕННИК.

1. Первосвященник (Великий священник)

В единственном числе, греческое слово *архиеревс* почти всегда означает единственного верховного священника, начальника всей священнической иерархии, избранного на особое служение. Оно совершается первосвященником один раз в год, в День Очищения, когда он, облачившись в особые одежды (Исх 28), может войти в Свята Святых, чтобы окропить ковчег завета кровью жертвенных животных, принося тем самым очистительную жертву, избавляющую людей от грехов (Лев 16; Евр 9:7). В Послании апостола Павла к Евреям (Евр 5:1-4; 8:3 и Евр 9:23-26) описываются обязанности Первосвященника. В Ветхом Завете Первосвященник принимал помазание елеем, символизирующее его избранничество (Исх 29:7; 21:10) и власть, данную ему Богом. Обычных священников поставляли без помазания елеем. По ветхозаветному Закону Первосвященник исполнял свое служение пожизненно. В новозаветные времена Первосвященник исполнял также функции председателя Синедриона (иудейского Верховного Суда). Тем самым он был верховным судьей и обладал огромным влиянием и властью. Иллюстрация Первосвященник в особом облачении

Мф 26:56-65 "А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины... И тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует!..." См. также: Мк 14:53-63; Ин 18:13.

Более широкое значение В Послании к Евреям проводится сравнение Христа с Первосвященником. И хотя Иисус не происходил из рода Ааронова, подобно остальным Первосвященникам, апостол Павел все же причисляет Его к их числу по следующим причинам:

а. Он, подобно Первосвященнику, принес искупительную жертву за грехи людские. Только обычный Первосвященник приносил в жертву животных, а Христос принес в жертву Самого Себя (Евр 9:26, 28).

б. Подобно Первосвященнику, Он вошел в святилище Божие от лица всех людей (Евр 9:12).

2. Священноначальники, первосвященники

Во множественном числе греч. существительное *архиеревс* означает вообще верховных священников. "Множественное число... обозначает членов Синедриона, принадлежавших к первосвященническим родам: высших членов священнической иерархии, уже отбывших эти должности, а также взрослых мужчин из наиболее выдающихся священнических семей" [Ардт и Гингрич]. Иеремия говорит, что последние должны занимать верховные священнические посты при Храме. В любом случае, это - группа наиболее влиятельных людей в священнической иерархии. В этом значении слово *архиеревс* только один раз употребляется в единственном числе - в Деян 19:14: "Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы." Этот Скева не внесен в официальный список Первосвященников. Таким образом, можно сделать вывод, что он был не Первосвященником, а просто одним из членов высшей священнической иерархии. Священноначальники были зачастую тесно связаны с другими влиятельными группами, особенно с книжниками и старейшинами. Анализ значения слова "книжник" см. в статье КНИЖНИК. Что же касается "старейшин", то это были члены Верховного Суда (синедриона), будучи выходцами из знатных, но не священнических родов. В Новом Завете об этой связи священноначальников с другими группами влиятельных лиц, свидетельствуют следующие словосочетания: "первосвященники и начальники", т. е. высшие члены священнической иерархии и другие члены Синедриона.

Лк 23:13 "Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ ..." Также: Лк 24:20; Деян. 25:2: первосвященник и знатнейшие из иудеев. "старейшины и первосвященники и книжники", т. е. члены Синедриона (Порядок их перечисления в разных источниках различен).

Мф 16:21 "... что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и

первосвященников и книжников..." См. также: Мф 26:41; Мк 8:31; 11:27; 14:43, 53; 15:1; Лк 9:22; 20:1. См. также: Лк 19:47: Первосвященники же и книжники и старейшины народа. "первосвященники и книжники" (Порядок, в котором они перечисляются, в разных источниках разный)

Мф 2:4 "И собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?" "первосвященники и фарисеи", т. е. священноначальники и наиболее влиятельные фарисеи - члены Синаедриона. См.: Мф 21:45; 27:62; Ин 7:32, 45; 11:47, 57; 18:3. "первосвященники и старейшины"

Мф 21:23 "И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа..." См. также: Мф 26:3, 47; 27:1, 3, 12, 20; Деян 4:23; 23:14; 25:15. "первосвященники и старейшины и весь синаедрион" (т. е. высшие члены священнической иерархии и другие члены Синаедриона)

Мф 26:59 "Первосвященники и старейшины и весь синаедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти." "начальник стражи и прочие первосвященники", т. е. начальник храмовой стражи и прочие верховные священники.

Деян 5:24 "Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники, недоумевали, что бы это значило." "первосвященники и начальники"

Лк 22:4 "И он пошел и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им." Скорее всего, во множественном числе слово "начальник" (греч. *strathg'os*, *στρατηγ'ος*) означает начальника храмовой стражи и его помощников, занимающих видное место в иерархии Иерусалимского Храма. "первосвященники, начальники храма и старейшины" См. Лк 22:52. "первосвященники и служители" См. Ин 19:6. "священник" См. статью **СВЯЩЕННИК**.

Варианты перевода слов "первосвященник" и "первосвященники": Обратите внимание: нужно различать три основные группы: "священники" - более общий термин, подразумевающий вообще всех священнослужителей. Более подробно о вариантах перевода этого слова см. статью **СВЯЩЕННИК**. "Первосвященник" - только верховный священник, глава священнической иерархии. "первосвященники" - немногочисленная группа членов высшей священнической иерархии. Во многих языках при переводе можно отталкиваться от ключевого понятия "священник" и модифицировать его: священник (варианты см. в статье **СВЯЩЕННИК**) главные/верховные священники (первосвященники) самый главный священник, начальник всех священников, глава священников (Первосвященник) При переводе на некоторые языки можно последовать примеру греческого оригинала, где слова "Первосвященник" и "первосвященники" различаются лишь по их употреблению в единственном или множественном числе, в зависимости от контекста. Однако в этом случае необходимо каждый раз тщательно анализировать текст, чтобы не произошло искажения смысла. Кроме того, эти термины нужно внести в глоссарий и снабдить необходимыми пояснениями, раскрывающими существующую между ними разницу. Примечание относительно перевода слова "Первосвященник" в Евангелии от Иоанна (Ин 18:15-24). В данном случае возникает проблема, связанная с толкованием слова "Первосвященник", поскольку здесь оно употребляется по отношению к двум разным людям. В стихе 13 утверждается, что в тот год первосвященником был Каиафа. По поводу Анны говорится, что он был тестем Каиафы. Возможно, они жили в одном доме. Именно в дом Анны вначале привели Иисуса. В стихах 15-18 под "Первосвященником" подразумевается именно Каиафа. Однако в стихе 19 слово "Первосвященник" относится к Анне, поскольку именно к нему привели Иисуса на допрос (стих. 13). Более того, в 24 стихе утверждается, что допросив Иисуса, Анна послал Его к Первосвященнику Каиафе. А раз после допроса, описанного в стихах 19-23, Анна отослал Иисуса к Каиафе, значит сам Каиафа в допросе не участвовал. Таким образом, стихи 19-24 нельзя считать параллельным текстом к Мф 26:59-66; Мк 14:55-64 и Лк 22:66-71. Исторический контекст описанных в данном отрывке событий таков: за несколько лет до того, как Иисус вышел на Свое служение, Первосвященником был Анна. Однако римский прокуратор сместил его с этой должности. В течение трех последних лет на этом посту сменилось четыре человека. Последним из них был Каиафа, зять Анны. Что же касается последнего, то он, хоть и лишился официального титула Первосвященника, по-прежнему пользовался среди иудеев большим влиянием. Кроме того, по иудейской традиции, бывшего Первосвященника продолжали называть этим титулом и после того, как он оставлял свой пост. Из Лк 2:3 и Деян 4:6 можно заключить, что Анна пользовался не меньшим, если не большим, авторитетом, чем его зять.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Jeremias J. *Jerusalem in the Time of Jesus*. London: SCM Press and Philadelphia: Fortress Press, 1969, с. 147-181.

ПИСАНИЕ

Существительное "писание" (греч. *graphē*, *граф\э*) является специальным термином, обозначающим Священное Писание, признаваемое боговдохновенным. В Новом Завете этим словом практически всегда обозначается только Ветхий Завет, признаваемый Божественным откровением. В Новом Завете содержится множество ссылок на Ветхий Завет (ниже приводятся различные варианты). В этих случаях при переводе также зачастую используется слово "Писание." "он [как правило, Моисей] написал" Мк 10:5; Ин 5:46. "написано" Мф 2:5; 11:10; Мк 1:2; Рим 1:17. "все написанное" Лк 8:31; Деян 13:29. "слово (Божие)" Мф 15:6; Ин 10:35; Евр 4:12. "(живые слова)" Деян 7:38; Рим 3:2. "закон и пророки" Мф 7:12; Деян 13:15; Рим 3:21. "закон" Мф 12:5; Ин 15:25; 1 Кор 14:21. "пророк(и)" Деян 13:40; 26:27. "псалмы (псалтирь)" Деян 1:20. "священные писания" 2 Тим 3:15. "(писанный) закон" Рим 2:27; 7:6; 2 Кор 3:6. "Моисей" (см. примечания ниже) Лк 16:29, 31; 2 Кор 3:15. "Ветхий Завет" 2 Кор 3:14.

Примечание: "Моисей" иногда относится к конкретному человеку, иногда используется для обозначения Закона, написанного пророком Моисеем, а иногда объединяет все первые пять книг Ветхого Завета, традиционно связываемые с его именем. Цитаты из ветхозаветных текстов в Новом Завете обозначаются по-разному: как с помощью перечисленных выше уточнений, так и другими способами. Это могут быть фразы: Бог (Писание, Моисей и пророки) говорит (говорят). Все эти термины могут переводиться по-разному не только в разных вариантах перевода, но и в рамках одной версии (см. приводимые ниже примеры). Однако в любом случае они (за редким исключением) обозначают одни и те же письменные памятники. Данная статья строится по следующему плану:

1. Различные способы введения ссылок:

- а. Утверждение, что исполняется что-то, о чем говорится в определенном месте Писания.
- б. "Написано", "сказано", "он говорит."
- в. "Ибо"
- г. Смешанные вводные выражения.
- д. Без вводных выражений.
- е. Ссылки в послании апостола Павла к Евреям.

2. На какое именно место Ветхого Завета ссылается автор?

- а. На весь Ветхий Завет в целом.
- б. На какой-то определенный текст.
- в. Ссылки не поддающиеся идентификации.

3. Персонализация.

4. Примеры перевода.

5. Цель перевода.

6. Варианты перевода.

1. Различные способы введения ссылок

а. Утверждение, что исполняется что-то, о чем говорится в определенном месте Писания
Мф 1:22 "А все это произошло, да сбудется сказанное Господом через пророка, который говорит..."

Мф 2:17 "Тогда сбылось сказанное через пророка Иеремию..."

Лк 4:21 "... ныне исполнилось писание это, слышанное вами."

Ин 19:24 "... да сбудется реченное в Писании..."

б. "Написано", "сказано", "он говорит"

Мк 14:27 "... все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано:..."

Лк 14:12 "Иисус сказал ему в ответ: сказано: ..."

Деян 2:16 "Но это есть предреченное пророком Иоилем: ..."

Деян 7:33 "И сказал ему Господь: ..."

Деян 7:48-49 "... как говорит пророк, ... говорит Господь..."

Рим 1:17 "... как написано ..."

Рим 4:3 "Ибо что говорит Писание?..."

Рим 9:17 "Ибо Писание говорит фараону: ..."

Рим 9:25 "Как и у Осии говорит: ..."

в. "Ибо" Слово "ибо" используется в Новом Завете по-разному. Часто оно предваряет объяснение предшествовавших событий или заявлений. Иногда эти объяснения даются с помощью ветхозаветных текстов, вводимых словом "ибо" (греч. *gar*).

Рим 10:13 "Ибо всякий, кто призовет имя господне, спасется" Рим 11:34; 1 Кор 2:16 "Ибо кто познал ум Господень?..."

1 Кор 10:26 "Ибо Господня земля, и что наполняет ее."

г. Смешанные вводные предложения

Мф 9:13 "Пойдите, научитесь, что значит: ..."

Мф 15:14 "Ибо Бог заповедал: ..."

Мф 19:4-5 "... не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчину и женщину сотворил их? И сказал: ..."

Мф 22:43 "... Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: ..."

Мк 1:11 "И голос был с небес: ..."

Мк 10:19 "Знаешь заповеди: ..."

Деян 7:31 "... был к нему голос Господень: ..."

2 Тим 2:19 "Но твердое основание Божие стоит, имея печать эту: ..."

д. Без вводных выражений Во многих случаях на Ветхий Завет ссылаются безо всяких вводных слов. В разговоре или письменном тексте люди просто приводят ветхозаветные изречения в подтверждение своих собственных слов, предполагая, что слушатели или читатели без труда узнают их.

Мк 11:9 "... сопровождавшие восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне!"

Рим 9:20 "... Изделие скажет ли сделавшему (его): зачем ты меня так сделал?"

е. Ссылки в послании апостола Павла к Евреям Особо следует остановиться на послании апостола Павла к Евреям, поскольку в нем автор очень часто обращается к Ветхому Завету, иногда соединяя несколькими словами целый ряд ссылок. Практически вся его аргументация построена на ветхозаветных цитатах, вводимых в текст большими кусками. К этому приему прибегают порой и другие новозаветные авторы, но не в таком масштабе.

Евр 1:5 "Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: ... и еще: ..."

Евр 1:6 "Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: ..."

Евр 1:7 "Об Ангелах сказано ..."

Евр 1:8-9 "А о Сыне: ..."

Евр 1:10 "И: ..."

Евр 1:13 "Кому когда из Ангелов сказал Бог: ..." Это - самый большой "блок" подобных ссылок, но в послании к евреям есть и другие подобные "блоки." Во всем тексте послания практически не употребляется слово "Писание." Обращаясь к иудеям, автор был абсолютно уверен в том, что они поймут, что он ссылается на Ветхий Завет. И все же иногда он упоминает, что именно Бог (дважды - Святой Дух) сказал или написал то, что содержится в Священном Писании. Автор не делает никаких пояснений относительно того, на какое именно место в Ветхом Завете он ссылается в том или ином случае. Вместо этого он использует выражения типа: "Засвидетельствовано...", "Ибо он сказал...", "И еще говорит он."

2. На какое именно место Ветхого Завета ссылается автор?

Встречающиеся в Новом Завете слова "Писание", "Закон" или подобные им термины, как правило, подразумевают (и это следует из контекста) либо весь Ветхий Завет, либо какую-нибудь из его основных составных частей, либо какой-то конкретный отрывок или стих. Только в немногих случаях остается неясным, что именно имеется в виду. Этот нюанс может иметь значение для переводчика, а может и не привлечь его внимания - все зависит от того, какой степени детализации он намерен добиться в своем переводе. Если вы не хотите утяжелять текст излишними подробностями, в большинстве случаев можно ограничиться выражениями вроде: (как) сказано (как) написал пророк в Священной Книге Если же вы хотите быть верны букве оригинала и не уступать ей в точности, вам придется в каждом конкретном случае принимать индивидуальное решение. В этом случае вам может пригодиться следующее руководство. Наиболее распространенная форма "писания" или "Писание", если не сопровождается никакими уточнениями (напр. Ин 19:37: "также и в другом месте Писание говорит"), подразумевает весь Ветхий Завет в целом. Слово сочетание "это писание" (встречается только три раза) означает ссылку на конкретные стихи. Ссылки на "Писание", как правило, уточняются дальнейшими пояснениями (напр.: "...что в Писании предрек Дух Святой устами Давида..." Деян 1:16). Иногда ссылки уточняются словами "пророки" или "Закон", или "книга Псалмов", учитывая, что иудейская традиция делила Ветхий Завет на три части: Закон: Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие. См. статью **ЗАКОН**. Пророки: Иисус Навин, Судьи, 1-ая, 2-ая, 3-я, 4-ая кн. Царств, Исайя, Иеремия, Иезекииль и малые пророки. Писания: Псалтирь, Притчи, Иов, Песня Песней Соломона, Руфь, Плач Иеремии, Есфирь, Даниил, Ездра, Неемия, 1 и 2 Паралипоменон. Правда названия этих частей в Новом Завете иногда не совсем соответствуют канону. Так слова "закон" (Ин 10:34; 15:25; Рим 3:19; 1 Кор 14:21) и "пророки" (Мф 13:35) употребляются при ссылке на тексты, входящие в другие части Ветхого Завета. В 2 Тим 3:15 говорится о "священных писаниях, которые могут умудрить тебя во спасение." Здесь, без сомнения, подразумевается весь Ветхий Завет, а не одна треть его. Примеры:

а. Ссылки на весь Ветхий Завет в целом

Мф 22:29 "... заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией."

Лк 24:27 "... надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и

в псалмах. И тогда отверз им ум к уразумению Писаний."

Примечание: Здесь, как и во многих других случаях, под именем "Моисей" подразумеваются "книги, которые написал Моисей."

Ин 5:39 "Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную..."

Деян 17:2 "... три субботы говорил с ними из Писания."

Деян 17:11 "... они приняли слово, т. е. то, о чем проповедовал Павел со всем усердием, ежедневно разбирая Писания."

Рим 15:4 "А все, что написано было прежде, написано нам в наставление, чтоб мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду."

2 Тим 3:16 "Все Писание богодухновенно и полезно для нравоучения..."

б. Ссылки на какой-то определенный текст, хотя и не всегда поддающийся идентификации

Мк 12:10-11 "Неужели вы не читали этого в Писании: "камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это - от Господа, и есть диво в глазах наших?" [Пс 117:23-24]"

Лк 4:21 "И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание это, слышанное вами. [Ис 61:1-2]"

Ин 19:36-37 "Ибо это произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится [Исх 12:46; Чис 9:12; Пс 33:21] Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили [Зах 12:10]"

Деян 1:16 "... надлежит исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде... [Пс 40:10]"

Деян 1:20 "В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущаго в нем; и: достоинство его да примет другой [Пс 68:26; 108:8]."

Рим 3:4 "... написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем. [Пс 50:6]"

Рим 4:3 "Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность [Быт 15:6]."

в. Ссылки, не поддающиеся идентификации

Ин 7:38 "Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой."

1 Кор 14:34 "... ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит."

Иак 4:5 "Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: до ревности любит дух, живущий в нас?"

3. Персонификации.

Священное Писание часто персонифицируется с помощью оборота "Писание говорит", подразумевающего: "вот что можно прочесть об этом в Писании." Аналогичным образом современные христиане говорят: "Библия учит..." Иногда ссылаются непосредственно на Бога, как Гал 3:8.

Гал 3:8 "И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы." Примечание: это цитата из Быт 12:3, где Бог дает обетование Аврааму. См. также: Рим 9:17.

4. Примеры перевода.

"h graf h a"uth, э граф\э \аутэ

Мк 12:10 KJV, JBV, RSV, NIV, GNB "писания эти" LB "этот стих в Священном Писании" NEB "этот текст" JB "этот текст из Священного Писания" Лк 4:21 KJV, JBP, RSV, NIV "писание это" LB "эти Писания" GNB "это место в Писании" JB, NEB "этот текст" p'anta t'a gegramm'ena, n\анта та геграмм\ена

Лк 21:22 KJV "все, что написано" RSV "все написанное" NIV "все, что было написано" NEB "все, что останется написанным" LB "слова древнего Писания, записанные пророками" JBP "все, что говорит Писание" JB "все, что говорится в Писании" g'egraptai, g\егрантай

Мф 4:6 KJV, RSV, NIV "написано" LB "Писание утверждает" JBP, GNB, JB, NEB "Писание говорит" Мф 11:10 KJV, RSV, NIV "написано" LB "упоминается в Писании" JBP, GNB, JB, NEB "Писание говорит"

5. Цель введения ссылок и их содержание.

Если сравнить оригинальный ветхозаветный текст с ссылками на него в Новом Завете, бросается в глаза, что цель введения подобных ссылок не всегда ясна, кроме того, во многих случаях ветхозаветные цитаты приводятся неточно. Однако это вовсе не означает, что допущена ошибка или, что автор намеренно что-то "подтасовывает" в Писании. Спектр использования Ветхого Завета в Новом Завете чрезвычайно широк и может служить предметом отдельного исследования (см. Рекомендации для дополнительного чтения). Однако в общих чертах это можно сформулировать следующим образом:

а. Цель Все перечисленные выше выражения, употребляются в тексте либо (а) оратором, от лица которого ведется повествование (обычно это Иисус), либо (б) самим автором новозаветного текста. В любом случае это апелляция к авторитету Ветхого Завета. В любом случае это апелляция к авторитету Ветхого Завета. Ссылки на него делаются для подкрепления аргументации или для пояснения, почему

слушатели/читатели должны обратить особое внимание на человека, о котором идет речь, или для напоминания Божия суда относительно того или иного поведения. Кроме того, в Новом Завете встречается более тридцати ссылок, поясняющих (включая очевидные параллели), что в Новом Завете исполняются пророчества Ветхого Завета. Новозаветные авторы апеллировали к Ветхому Завету потому, что для всех иудеев это был непререкаемый авторитет во всем, что касалось веры и образа действий каждого человека. Это уважение было не уважением просто к написанному слову, но почитанием Слова Божия. Поскольку Сам Христос обращался к "Писанию" и строил на нем все Свое учение, новозаветные авторы также следовали Его примеру.

б. Содержание Расхождения в оригинальных ветхозаветных текстах и ссылками на них в Новом Завете в значительной мере объясняются тем, что новозаветные авторы цитируют эти тексты по их греческому переводу (известному под названием Септуагинта). Во многих местах он отходит от древнееврейского оригинала, с которого сделано множество современных переводов Ветхого Завета. (Однако в тех местах, где смысл древнееврейского оригинала не совсем ясен, переводчики обращаются к Септуагинте и берут ее вариант за основу). Другая причина разночтений - традиционное раввинистическое толкование. См. Рекомендации для дополнительного чтения.

6. Варианты перевода

Моисей "книги, написанные Моисеем" Писание "Книга Господня"; "книги, написанные по вдохновению, полученному от Бога" это писание "то, что ты можешь прочесть в Книге Божией"; слово, записанное людьми в Книге Господней" написано "они написали" как написано у Исайи "как пишет Исайя пророк в Книге Божией пророка"

Рекомендации для дополнительного чтения:

Ellis E. E. *Paul's Use of the Old Testament*. Grand Rapids, Michigan: Baker. Reprinted 1981.

France R. T. *Jesus and the Old Testament* London: The Tyndale Press. 1971. (Reprinted Grand Rapids, Michigan: Baker). (обе эти книги посвящены чисто техническим проблемам)

Marcel P. Ch. "*Our Lord's use of Scripture*" Chapter 8 *Revelation and the Bible* " C.F.H. Henry, ed. Grand Rapids, Michigan: Baker. 1972, с. 121-134.

Nicole R. "*New Testament Use of the Old Testament*" Chapter 9 *Revelation and the Bible*" C.F.H. Henry, ed. Grand Rapids, Michigan: Baker. 1972. (В этой работе автор вводит в суть проблемы, избегая специальной терминологии. Помимо прочего разбираются апокрифы, а также каноны Ветхого и Нового Заветов).

ПЛОТЬ

В этой статье мы рассмотрим три основные значения слова "плоть":

1. Мышцы и жилы, покрывающие кости

2. Физическое тело человека или животного

- а. Физическое тело человека или животного
- б. В более широком смысле: человек во время своей земной жизни
- в. В более широком смысле: человек в целом, человеческая особь
- г. Люди, народ
- д. Отношения между людьми, кровное родство
- е. Нечто внешнее

3. Природная, естественная, земная часть человеческого существа, противопоставляемая духу и склоняющая человека к свершению греха

Слово "плоть" часто встречается в Новом Завете как перевод греческого слово *s'arx*, *c'аркс*. Слово *саркс* имеет несколько различных значений, которые могут переводиться на целевой язык по-разному, в зависимости от контекста. В приводимых ниже цитатах слово *саркс* переведено, по большей части, как "тело" или "плоть." В других версиях перевода оно может быть переведено по-другому, в зависимости от контекста. Основная часть статьи (раздел А) посвящена анализу слова *саркс*. Производные от него формы прилагательных с разбором соответствующих значений рассматриваются в разделе Б.

А. ПЛОТЬ (греч. *саркс*)

1. Мышцы и жилы, покрывающие кости человеческого тела (или тела животного). Это основное значение греческого слова. В некоторых языках ему соответствуют слова "мясо" и "мускулы."

Лк 24:39 "... ибо дух плоти и костей не имеет..."

1 Кор 15:39 "Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц." Откр 19:18, 21/Чтобы пожрать трупы царей,... и все птицы напитаются их трупами." Есть еще одно греческое слово - *kr'eas*, *кр'еас*, означающее 'убоина; мясо, предназначенное для употребления в пищу'. Когда животное забивают *саркс* становится *кр'еас*. Это слово встречается только

в Рим 14:21 и 1 Кор 8:13.

Рим 14:21 "Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого, от чего брат твой претывается..."

1 Кор 8:13 "И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнять брата моего."

2. Физическое тело человека или животного

Иногда слово "плоть" употребляется для обозначения всего тела в целом. Как правило, это относится к телу человека, но иногда может относиться к телу животного или любого другого живого существа. В большинстве переводов эквивалентом этого слова является существительное "тело." Есть еще одно греческое слова *soma*, тоже означающее "тело" и, в зависимости от контекста, оба эти слова могут переводиться как синонимы. И слово "плоть" (*саркс*) и слово "тело" (*soma*) имеют и другие не совпадающие друг с другом значения, однако, в этом значении они полностью идентичны и могут использоваться как синонимы.

а. Физическое тело человека или животного

Ин 1:14 "И Слово стало плотию..." Слово вочеловечилось... т. е. Слово стало человеком. См. анализ этого стиха в статье P.Comfort "*An analysis of five modern versions*", Notes on Translation Vol.3.3, 1989, p.45.

Ин 6:51 "... хлеб же, который Я дам есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира." т. е. Самого Себя, Свое тело. См. также: Ин 6:53-56.

Рим 6:19 "... ради немощи вашей..." досл. слабости телесной

2 Кор 12:7 "... дано мне жало в плоть ..." т. е. в тело. В данном случае "жало" - это метафора, подразумевающая какую-то скорбь, возможно, какое-то физическое недомогание, болезнь, которой страдал апостол Павел. Альтернативное толкование подразумевает какие-то особые личные обстоятельства или неприятие, с которым встречали его проповедь Евангелия. См. 2 Кор 12:10.

Гал 4:13-14 "... я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз, но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им..." досл. вы не погнушались ... моего плотского недомогания, которое могло послужить вам во искушение. "Немощь плоти" дословно означает "телесную слабость, недомогание", т. е. физическую болезнь, недуг.

Еф 5:29 "... никто никогда не имел ненависти к своей плоти..." NIV ...никто никогда не имел ненависти к собствен\(-но\)(-му) телу..."

Кол 1:24 "... восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых..." GNB ... через свои физические страдания..."

Кол 2:13 "И вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей..." GNB "Вы одновременно духовно умерщвлены и собственными грехами и тем, что были язычниками и не знали закона." "в необрезании плоти вашей", т. е. поскольку вы не прошли физически обряд обрезания, а следовательно, не были частью народа Божиего, Израиля. См. также: Еф 2:11, 14-15; 1 Тим 3:16; Евр 5:7; 10:20; 1 Петр 3:18, 21; 4:1; 1 Ин 4:2; 2 Ин 7.

б. Словом "плоть" часто обозначается вообще жизнь человеческая или земная жизнь, иными словами, то, что имеет отношение к телесной, а не духовной жизни.

Деян 2:26 "... даже и плоть моя упокоится в уповании." т. е. до тех пор пока я живу на свете (в этом теле), я буду продолжать надеяться.

1 Кор 7:28 "... если и женишься, ... но таковые будут иметь скорби по плоти..." т. е. плотские, телесные, физические трудности, т. е. трудности, связанные с земной жизнью.

2 Кор 4:11 "... чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей." т. е. в нашей земной жизни. В оригинальном тексте послания в стихе 10 использовано слово *soma* ("тело") точно в таком же значении.

2 Кор 10:3 "... ходя во плоти..." досл. пока мы живем этой земной жизнью.

Гал 2:20 "... А что ныне живу во плоти..."

Еф 6:5 "... повинуйтесь господам (своим) по плоти со страхом и трепетом..." т. е. тем, кому вы принадлежите в этой земной жизни. См. также: Кол 3:22.

Флп 1:22-24 "Жизнь по плоти доставляет плод моему делу... Имею желание разрешиться и быть со Христом, потому, что это несравненно лучше. А оставаться во плоти нужнее для вас." NIV "Если я по-прежнему буду жить этой телесной, земной жизнью, это даст плод делу моему... Я желал бы отойти в мир иной и быть со Христом, потому, что это несравненно жить в этом теле." т. е. если я не умру, оставлю этот мир...

1 Петр 4:2 "Чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям..." NIV ... остаток своей земной жизни..."

1 Петр 4:6 "Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они подверглись суду по человеку плотию, жили бы по Богу духом." NIV "Ибо по этой причине Евангелие было проповедано и

тем, кто умер, для того, чтобы они могли, подвергшись суду, как люди, жившие телесно, жить впредь по Богу в жизни духовной." т. е. из-за грядущего суда (стих 5) Евангелие было проповедано даже тем, кто уже умер. Цель была в том, чтобы те, кто осуждены физически умереть (т. е. все люди), могли духовно жить по Богу. Обратите внимание: речь идет не о том, что Евангелие было проповедано уже умершим, а о том, что эти люди, успевшие при земной жизни услышать благовествование, потом умерли. Стих 6 поясняет стих 5: даже после смерти они подлежат суду. Поэтому-то и нужно было проповедовать им Евангелие (пока они были еще живы), чтобы после физической смерти они духовно пробудились к вечной жизни.

Варианты перевода слова "плоть" в значении 2б: Это значение часто можно передать такими выражениями, как "в этом мире", "в земной жизни."

в. Слово "плоть" может означать всего человека в целом, человеческую особь

Мф 19:5-6 "... и будут два одною плотью... Так, что они уже не два, но одна плоть..." т. е. они станут одним существом, единым целым. См. также: Мк 10:8; 1 Кор 6:16; Еф 5:31.

2 Кор 7:5 "... плоть наша не имела никакого покоя..." GNB ... не имела отдыха..."

Кол 2:1 "... ради всех, кто не видел лица моего по плоти, т. е. не встречался со мной лично, лицом к лицу."

Кол 2:5 "... хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами..."

Иак 5:3 "Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельствовать против вас и съест плоть вашу, как огонь..." т. е. богатство, которое собирали богатые потускнело и поблекло, потому что они не использовали его на помощь нуждающимся. А раз они сами лишили его блеска, то это будет свидетельство против них перед Богом и Он осудит их на казнь/уничтожит их. И они сгорят, как если бы попали в огонь...

Варианты перевода слова "плоть" в значении 2в: Внимательно проанализируйте в каком значении использовано это слово в каждом конкретном контексте и переводите, согласуясь с этим. Часто это слово переводят местоимением, например: "наша плоть" переводится как "мы."

г. Слово "плоть" может означать "люди, народ", с акцентом именно на человеческом естестве, по контрасту с Богом и существами духовными, бесплотными.

Наиболее распространенные словосочетания: всякая плоть никакая плоть плоть и кровь

Мк 13:20 "... не спаслась бы никакая плоть..." NIV ... никого не осталось бы в живых." См. также: Рим 3:20; 1 Кор 1:29.

Лк 3:6 "И узрит всякая плоть спасение Божие." NIV ... все человечество..." т. е. все люди. См. также: Ин 17:2; Деян 2:17; 1 Петр 1:24.

Ин 3:6 "Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух." т. е. жизнь, которую дают человеку его родители - это всего лишь физическое существование, только Святой Дух может дать человеку истинную (вечную) жизнь (даруемую Богом).

Ин 6:63 "Дух животворит, плоть же не пользует ни мало..." GNB ... сила человеческая бесполезна..."

1 Кор 15:50 "... плоть и кровь не могут наследовать Царства Божия..." т. е. пока люди продолжают пребывать в своих физических телах (в этом мире), они не могут в полной мере воспользоваться всеми духовными Божиими дарами, предназначенными Им для людей.

Гал 1:16 "... я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью." NEB ... не сообразуясь с естеством человеческим..."

Еф 6:12 "... наша брань не против крови и плоти..." GNB ... мы не боремся с человеческими существами..."

Варианты перевода слова "плоть" в значении 2г: человеческие существа, люди Особые выражения: "судить по плоти" и "заканчивать плотью" Слово "плоть" встречается в словосочетаниях "судить по плоти" и "заканчивать плотью", означающих человеческие, земные, мирские отношения и мерки в отличие от духовных.

Ин 8:15 "Вы судите по плоти..." Вы судите по человеческим меркам...

1 Кор 1:26 "... не много из вас мудрых по плоти [т. е. по человеческим стандартам/меркам]..."

2 Кор 1:17 "... Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю [т. е. как мирской человек] ...?"

2 Кор 5:16 "... отныне мы никого не знаем по плоти [т. е. с житейской точки зрения] ..." NIV ... мы ни о ком не судим с мирских позиций..."

2 Кор 10:2 "... против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти [т. е. помирски]..."

2 Кор 10:3 "... мы ... не по плоти воинствуем... [т. е. не против житейского]" GNB ... мы не воинствуем по мирским причинам." NIV ... мы воинствуем не так, как это обычно бывает в этом мире."

Гал 3:3 "... начавши духом, теперь оканчиваете плотью?" NIV ... по-человечески?" GNB ... своими собственными силами?"

д. Слово "плоть" может означать отношения между людьми, кровную связь отца с сыном или братьев друг с другом.

Рим 1:3 "... Который родился от семени Давидова по плоти." NIV ... Который, по естеству человеческому, был потомком Давида."

Рим 4:1 "... Авраам, отец наш, приобрел по плоти..." GNB ... наш родоначальник..."

Рим 9:3 "... за братьев моих, родных мне по плоти [т. е. моих сородичей]."

Рим 9:5 "... и отцы, и от них Христос по плоти..." GNB ... Христос, по Своему человеческому естеству, принадлежал к их роду..."

Рим 9:8 "То есть, не плотские дети суть дети Божии; но дети обетования признаются за семя." NIV "Другими словами, не по человеческому естеству дети Божии, но дети обетования признаются наследниками Авраама." т. е. Бог никогда не говорил, что потомки Авраама по крови будут детьми Божьими. Дети Божии - это те, кто получил Божие обетование.

Рим 11:14 "Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?" NIV ... в моем народе..." См. также: 1 Кор 10:18.

Гал 4:23 "Но который от рабыни, тот рожден по плоти; а который от свободной, то по обетованию." т. е. нет ничего сверхъестественного в рождении ребенка от рабыни, но только ребенок, рожденный от свободной женщины - плод обетования Божия. См. также: Гал 4:29.

Еф 2:11 "... некогда язычники по плоти..." GNB "Вы язычники от рождения..." т. е. вы не родились иудеями.

Флм 16 "... брата возлюбленного... по плоти и в Господе." NIV "Он очень дорог мне... и как человек и как брат в Господе."

Евр 12:9 "... будучи наказываемы плотскими [т. е. земными] родителями..." NIV ... все мы имели родителей по естеству..."

Варианты перевода слова "плоть" в значении 2д: по естеству человеческому по рождению по происхождению

е. Слово "плоть" может означать "нечто внешнее" в отличие от духовного, в частности, при сравнении ветхозаветных правил и ритуалов, данных через Моисея, с новозаветными, основанными на благодати Божией и ее воздействием на дух человеческий.

Рим 2:28 "Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти."

Гал 6:12 "Желающие хвалиться по плоти..." NIV ... произвести впечатление на окружающих..."

Гал 6:13 "... хотят, чтобы вы обрезывались, чтобы похвалиться в вашей плоти." GNB ... они хотят, чтобы вы обрезывались, чтобы пройти физический обряд."

Флп 3:3-4 "Потому что обрезание - мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся; хотя я могу надеяться и на плоть..." JB "Мы действительно народ Божий, мы совершаем богослужение в Святом Духе; наша слава в Христе Иисусе и нам нет нужды в физическом обряде. Если бы для этого нужно было физическое свидетельство, то у меня есть и оно..."

Евр 9:10 "... относящимися до плоти [т. е. внешними, телесными]..." NIV ... внешними установлениями ..."

Евр 9:13 "... дабы чисто было тело." NIV ... чтобы они были внешне чисты."

Варианты перевода слова "плоть" в значении 2е: Проанализируйте контекст и после переводите в соответствии с ним. телесное внешнее

3. В посланиях апостола Павла слово "плоть" часто употребляется в особом смысле - для обозначения падшего человеческого естества, греховного и враждебного Духу Божию.

Человек греховен по самой своей природе; отпав от Бога, он может жить только согласуясь со своим естеством, и не в силах перестать грешить. Поэтому жизнь "по плоти" ведет к греху и смерти, а жизнь "в Духе" плодотворна и ведет к жизни. См. также статью **ТЕЛО**, раздел 2. В переводах слово "плоть" часто обозначает естество человеческое, лишённое благодати Святого Духа. Синонимами могут служить выражения: "природа человеческая" иногда "греховная природа" или "греховное естество."

Рим 7:5 "Ибо когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные... действовали в членах наших."

Рим 7:18 "Ибо знаю, что не живет во мне, то есть во плоти моей, доброе." т. е. по моему естеству я далек от благодати Святого Духа.

Рим 8:3 "Как закон, ослабленный плотию [в значении 3], был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти [в значении 3] греховной в жертву за грех, и осудил грех во плоти [в значении 2а]." GNB То, что не мог сделать закон, по греховности естества человеческого, Бог сотворил. Он Сам искупил грешную природу человеческую, послав Сына Своего, явившегося в естестве человеческом, но без греха." т. е. Закон (Моисеев) не мог оправдать людей (сделать их праведными), поскольку натура человеческая слаба и не в силах их исполнить. Но то, что не смог закон, смог Господь (Он оправдал людей). Он послал Сына Своего в естестве человеческом, чтобы Он принес Себя в жертву, чтобы

очистить от греха/упразднить грех, порабошавший человеческую природу. Тем самым Он разрушил власть греха над человеком.

1 Кор 5:5 "Предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа." Многие комментаторы считают, что здесь слово "плоть" использовано в значении 2а, подразумевая под "измождением плоти" физическую смерть. Однако цель, с которой христианин избирается и предается казни, - его спасение. Как же это достигается? И причем здесь сметь? Большинство ранних комментаторов и некоторые из более современных понимают выражение "измождение плоти" как умерщвление греховного естества человеческого. Для этого, по-видимому, нужны и физические страдания и болезни. См. также статью Джоя (N.G.Joy), упоминающуюся в конце этой статьи. См. также: Рим 8:4-9, 12-13.

Рим 13:14 "... и попечения о плоти не превращайте в похоти."

Гал 5:13 "... только бы свобода (ваша) не была поводом к угождению плоти..." См. также: Гал 5:16-17, 19, 24.

Гал 6:8 "Сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление..."

Еф 2:3 "Между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям..."

Кол 2:11 "... совлечением греховного тела плоти..." GNB ... освобождением от власти греховного естества..." Более подробный анализ см. у J.Callow, *Semantic Structure Analysis of Colossians*, p.141. 2 Петр 2:18 "... они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении."

1 Ин 2:16 "... похоть плоти..." NIV ... желания грешного человека..." GNB ... желания греховного естества..." Та же мысль присутствует в Евангелиях. Акцент здесь делается на слабости человеческого естества, отрешенного от Бога.

Варианты перевода слова "плоть" в значении 3: естество человеческое, природа человеческая естество человеческое, лишенное благодати Святого Духа Само по себе слово *sarkic* в значении "естество человеческое" еще не означает "греховное." Однако, поскольку естество человеческое склонно к греху, понятие "греховный" как бы вытекает из контекста, хотя иногда это необходимо пояснять. Там же, где о греховности уже упоминалось в тексте, можно еще раз это повторить.

Б. ПЛОТСКОЙ, ПЛОТСКИЙ (греч. прилагательные *sarkik'os*, *sarkik'os*, *sarkin'os*, *sarkin'os*)

Переводятся эти прилагательные в соответствии с тем, какое значение слова "плоть" с ними ассоциируется. Варианты могут быть следующие:

1. Плотский (греч. *sarkikos*) - "телесный"

а. По отношению к человеческой жизни и миру. По смыслу соотносится со словом "плоть" в значении А 2б.

Рим 15:27 "... Ибо, если язычники сделались участниками в их духовном, то должны послужить и в телесном," т. е. в том, что касается земной жизни. См. также: 1 Кор 9:11.

б. По отношению к человеческой природе/естеству человеческому. По смыслу соответствует существительному в значении А.3.

1 Кор 3:3 "Потому что вы еще плотские. Ибо, если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли обычаю поступаете?" GNB "Поскольку вы все еще живете как люди от мира сего. Когда между вами зависть и ссоры, разве это не доказательство того, что вы все еще принадлежите миру сему и живете по его понятиям?" JB "Ибо вы до сих пор бездуховны. Разве не очевидно это из вашей зависти и ваших пререканий, из того, что вы ведете себя как все окружающие вас люди?" NEB "Потому что вы по-прежнему живете по естеству. Разве вы не видите, что до тех пор, пока не перестанете завидовать друг другу и ссориться, вы так и будете оставаться на чисто человеческом уровне, на уровне низменного человеческого естества?"

2 Кор 1:12 "... мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской [житейской] мудрости, но по благодати Божией жили в мире..."

2 Кор 10:4 "Оружия воинствования нашего не плотския [не от мира сего], но сильные Богом на разрушения твердынь..." Слово "плоть" в этом же значении (А.3) употребляется в 2 Кор 10:2-3.

1 Петр 2:11 "... удалиться от плотских похотей, восстающих на душу." Сравните со словом "плоть" в 2 Петр 2:18 (в значении А.3).

2. Плотский (греч. *sarkin'os*) - "телесный, из плоти и крови"

а. По отношению к человеку

2 Кор 3:3 "... написанное... Духом Бога живого не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца." См. статью **СЕРДЦЕ**, раздел 1б.

б. По отношению к человеческим отношениям, к телесному падению (соответствует существительному в значении А.2д)

Евр 7:15-16 "... по подобию Мелхиседека восстает священник, иной, который таков не по закону заповеди плотской [т. е. заповеди, касающейся телесного падения], но по силе жизни непрестающей."

в. По отношению к греховному естеству человеческому, в соответствии с существительным в значении А.3.

Рим 7:14 "Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху." NIV "Ибо мы знаем, что закон духовен, а я бездуховен, продан в рабство греху."

1 Кор 3:1 "И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе." NIV "Братья, я не мог обращаться к вам, как к духовным, но по-мирски - просто как к младенцам во Христе."

Другие слова для сравнения: См. статью **ТЕЛО**, а также статьи **ДУША** и **ДУХ**.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Bratcher R. G. The Meaning of "sarx" in Paul's letters *TBT*. Vol. 29, # 2, April 1978.

Joy N. G. Is the Body Really to be Destroyed? (1 Corinthians 5:5) *TBT*. Vol. 39, # 4, October 1988, с. 429-436.

Thiselton A. C. "Flesh" The New International Dictionary of New Testament Theology. Vol. 1, с. 678-682.

ПОКАЯНИЕ, КАЯТЬСЯ

Глагол "каяться" (греч. *metano'ew*, *метано\эо*) и существительное "покаяние" (*met'anoia*, *мет\анойя*) подразумевают акт добровольного отречения от греха, выражение сожаления по поводу грехов, совершенных в прошлом, и принятие на себя обязательства больше не грешить. О покаянии часто говорится в связи с обретением веры в Евангелие.

Мк 1:15 "... покаяйтесь и веруйте в Евангелие."

Деян 10:21 Возвещая Иудеям и Еллинам покаяние перед Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа." Кроме того, о покаянии говорится в связи с крещением.

Мк 1:4 "Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов."

Деян 2:38 "... покаяйтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов." Как видно из описания того, как крестил людей Иоанн Креститель, внешним проявлением покаяния является исповедание грехов.

Другие случаи, когда в Библии говорится о покаянии:

а. Изменение внутреннего состояния должно сопровождаться изменением поведения.

Мф 3:8 "Сотворите же достойный плод покаяния."

Деян 26:20 "... проповедовал, чтоб они покаяться и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния."

б. Господь Сам дарует людям возможность принести покаяние, зарождает у них желание покаяться и призывает их осуществить его.

Деян 5:31 "Его возвысил Бог... дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов."

Рим 2:4 "... благость Божия ведет тебя к покаянию."

2 Тим 2:25 "С кротостию наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины." Таким образом, основные смысловые нюансы, связанные с термином "каяться", сводятся к следующему: почувствовать искреннее сожаление по поводу совершенных ранее грехов, отречься от греха и внять зову Божию, желая угодить Ему в будущем.

Варианты перевода слов "каяться" и "покаяние": отвратиться от греха перестать грешить оставить грешную жизнь обратиться к Богу и [перестать грешить, оставить грехи] Нужно избегать употреблять для перевода этого термина такие глаголы как "сожалеть", поскольку с точки зрения смысла здесь на первом месте стоит не сожаление, а "изменение внутреннего отношения к греху." Покаяние - это акт сознания и воли. При переводе на многие языки существительного "покаяние" может оказаться более удобным перефразировать текст таким образом, чтобы можно было использовать глагольную форму.

Особый случай:

Евр 12:17 "... [Исав] не мог переменить мыслей отца, хотя и просил об этом со слезами." Здесь "покаяться" означает "исправить то, что он сделал", т. е. изменив принятое ранее решение свести на нет и его последствия. Варианты перевода Евр 12:17: Исав не мог "У Исаву уже не было возможности изменить то, что он сделал" вернуть проданное им первородство, хотя он и молил со слезами своего отца (благословить его).

Другие слова для сравнения: "горевать, убиваться" Слово "каяться" отличается по смыслу от слова "горевать, убиваться" (греч. *lup'ew*, *люп\эо*), поскольку покаяние подразумевает

а. обращение именно к Богу

б. требует прекращения совершения грехов, в которых кается данный человек "сожалеть"

Иногда глаголом "каяться" переводится греческое слово *meta\m'e\lo\mai*, *мета\м\е\ло\май*, хотя в более современных переводах оно чаще интерпретируется как "передумать" или "сожалеть." Это слово выражает сожаление по поводу содеянного, но не подразумевает непременно обращения к Богу.

Однако этот смысловой нюанс можно понять только из конкретного контекста.

Мф 21:29 "Но он сказал в ответ: не хочу, а после, раскаявшись, пошел" GNB, NIV "... но после передумал и пошел."

Мф 21:32 "... вы же, и видевши это, не раскаялись после, чтобы поверить ему." GNB "... даже после того, как вы видели это, вы не изменили своего мнения и не поверили ему."

Мф 27:3 "[Иуда] раскаявшись, возвратил тридцать серебрянников." NEB "... [Иуду] охватило раскаяние." Иуду охватило сожаление по поводу того, что он сделал (см. стих 4), но он не обратился к Богу (см. стих 5).

2 Кор 7:8 "Поэтому, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу что послание не опечалило вас..."

Евр 7:21 "... клялся Господь и не раскается..." Греческий глагол *metab'allomai*, *метаb'алломай* очень близок к тому же значению. Он подразумевает: "изменить свое мнение о чем-либо", "обнаружить, что на самом деле все не так, как показалось сначала", однако без наличия непременно эмоционального порыва. В Новом Завете этот глагол встречается только в Деян 28:6: "... переменили мысли и говорили, что он Бог."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Trench R. C. *Synonyms of the New Testament*. Eerdmans.

ПОМАЗАНИЕ, ПОМАЗЫВАТЬ

При переводе слова "помазание" нужно знать, что собой представляла иудейская традиция помазания людей и выяснить, какое значение может иметь помазание в культурном контексте носителей рецепторного языка. В Новом Завете слово "помазание" употребляется в двух основных значениях:

1. Помазание растительным маслом/умащение елеем (или каким-либо особым составом) человека (или мертвого тела)

2. Указание на особое посвящение Однако помимо этого у данного слова есть еще одно важное значение (связанное со значением 2).

3. Быть помазанным Святым Духом (и в силу этого стяжать Его дары) Второе значение вытекает из первого. У иудеев существовала традиция через помазание елеем посвящать людей в особый сан. В частности, это распространялось на царей, священников и пророков. Так, например, пророк Самуил помазал Саула в ознаменование того, что Бог избрал его на царство (1 Цар 10:1). Позднее для обозначения человека, отмеченного особым избранничеством, слово "помазанник" стало употребляться даже в тех случаях, когда обряд помазания над ним не совершался.

1. Умащение елеем (или каким-либо особым жидким составом - греч. глагол "ale'ifw, ал'ейфо)

В иудейской традиции этот обряд совершался в следующих случаях:

а. Евреи втирали елей в кожу и волосы для ухода за ними. Такое масло, как правило, хорошо пахло и напоминало помаду (ароматизированное растительное масло или притирание для тела).

Мф 6:17 "А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое." Этот стих учит постящегося ухаживать за своим телом, чтобы никакие внешние признаки не обнаруживали его поста. Это указание было особенно важно, если учесть связанные с постом обычаи некоторых фарисеев. Чтобы показать всем, что они постятся, эти люди, хотевшие, чтобы их считали святыми, специально не мылись и не умащали волос елеем. Варианты перевода Мф 6:17: Если в местной традиции также существует обычай натираться растительным маслом для ухода за телом, вы без труда переведете этот отрывок. Если же такого обычая нет, можно перевести его описательно, стараясь донести смысл поучения. А ты, когда постишься следи за телом своим, как обычно/будь опрятен/будь аккуратно причесан (GNB).

б. У иудеев было принято, чтобы хозяин, принимая в своем доме гостя, подавал ему воду для омовения (или велел слуге омыть гостю ноги), а затем возливал ему на голову немного растительного масла. Это масло или елей (греч. существительное "elaion, 'элайон) изготовлялось из плодов оливковых деревьев и иногда было слегка ароматизировано.

Лк 7:46 "Ты головы Мне маслом не помазал..." Это означает, что фарисей не удостоил гостя обычных знаков внимания.

в. В двух случаях женщины помазали Иисуса благовониями в знак особого почтения. Для этой цели они использовали дорогое ароматическое вещество - миро (греч. *m'uron*, *м'юрон*). Этим благовонием они полили ноги Христа в знак особой преданности и уважения.

Лк 7:38 "... (она) целовала ноги Его, и мазала миром."

Лк 7:46 ... а она миром помазала Мне ноги."

Ин 12:3 "Мария же, взявши фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его." См. также Ин 11:12. Для перевода греч. существительного *μύρον* RSV использует английский термин "ointment." Правда в современном английском языке это слово принадлежит скорее к медицинской терминологии, но в данном библейском контексте подразумевается, что это был не лекарственный состав, а именно благовоние, ароматизированное масло. NIV переводит это слово как "perfume."

Варианты перевода слова "помазание" в значении (б) и (в): В культуре многих народов нет эквивалента традиции помазывать гостя в знак приветствия маслом или возливать на кого-то благовония в ознаменование особого почтения. Однако при переводе таких мест может оказаться, что сам контекст и описание каждой конкретной ситуации достаточно поясняют смысл данного действия ("Зачем Мария возлила благовония на ноги Иисуса?"). Если же это остается неясным, возможно, есть смысл в качестве добавить пояснения: "чтобы оказать Ему честь."

г. Иудеи помазывали тело умершего человека перед погребением. Для этой цели они использовали ароматизированное растительное масло и особые составы из пряных трав. Ими натиралось само тело, либо пропитывалась ткань, в которую оно потом заворачивалось. Делалось это в знак уважения к умершему, а также для того, чтобы отбить запах разложения. См. Ин 11:39.

Мк 16:1 ... Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти - помазать Его. "

Мк 14:8 Она сделала, что могла: предварила помазать Тело Мое к погребению." Евангелист Марк (14:8) вместо *αλειφο* использует другой греч. глагол - *μιγίζω*, *μυρ'ιζο* (производное от существительного *μύρον*, означающего "благовоние"), вполне синонимичный в данном контексте глаголу *αλειφο*.

Варианты перевода: Помазать кого-то благовонной мазью/возливать на кого-то ароматизированное масло (хотя глагола "возливать" следует по возможности избегать как уводящего в сторону от четкого смыслового наполнения глаголов *αλειφο*/*μυρ'ιζο*).

д. Ученики Христовы часто помазывали елеем больных, прося Господа исцелить их. Возможно, они возливали растительное масло на лоб больного или натирали его им. В этом случае такое действие носило, скорее всего, символический характер, хотя в древности натирание растительным маслом широко использовалось во врачебной практике.

Иак 5:14 ... пусть помолятся над ним, помазавши его елеем во имя Господне." См. также: Мк 6:13.

Варианты перевода: Прежде чем переводить такие места, снова обратитесь к местной культурной традиции. Возможно, в ней существует аналогичный ритуал "помазания" человека каким-либо составом. Тогда для перевода можно воспользоваться его названием.

Примечание: Два приставочных греч. глагола образованы от *μιγίω*, *μυρ'ιω* (а именно *εμυρ'ιω* и *επιμυρ'ιω*) переводятся как "помазывать", в смысле очень близком к значению (д). Эти глаголы употребляются в Новом Завете только по отношению к глазам (и ни к каким другим частям тела) и позволяют передать два нюанса базового значения "мазать."

Откр 3:18 ... глазною мазью помажь глаза твои [собственно - вотри в глаза твои мазь], чтобы видеть."

Ин 9:6 ... Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения, и помазал [не втирая] брением глаза слепому." NIV "Он плюнул на землю, растер со слюной немного грязи и приложил ее к глазам слепого." См. также: Ин 9:11.

Варианты перевода: смазывать/прикладывать (что-то) (к глазам)

2. Указание на особое посвящение (греч. *μυρ'ιω*)

В иудейской традиции одним из важнейших значений помазывания человека елеем было ознаменование его священного предназначения, посвящения в определенный сан. В Ветхом Завете этот обычай иллюстрирует целый ряд примеров. Там, в большинстве случаев, речь идет о помазании на царство (1 Цар 10:1; 16:3) или посвящении в священники (Исх 29:7). И только в одном случае говорится о посвящении в пророка (3 Цар 19:16). В Новом Завете это слово в таком значении употребляется только в переносном смысле. Оно указывает, что хотя физического возлияния растительного масла и не совершается, человек, о котором идет речь, избран для выполнения особого служения.

Деян 4:27 ... на Святого Сына Твоего, помазанного Тобою." См. также: Лк 4:18; Деян 10:38; Евр 1:9; 2 Кор 1:21.

Варианты перевода слова "помазание" в значении 2: Крайне важно выяснить, есть ли в местной культуре какой-либо сопоставимый обычай помазывать человека маслом в ознаменование возложения на него особой задачи. Если такой обычай есть, можно остановиться на слове "помазание." Самое главное - уточнить, передает ли оно в переводе на целевой язык смысл: "особое посвящение." В большинстве случаев лучше оставить в стороне "возлияние растительного масла" и постараться передать основной смысл: "посвящение, избрание на особое служение."

Примечание: Слово "Христос" (в греч. оригинале отглагольное прилагательное в значении существительного *qrist'os*, *христ\ос*) образовано от греческого глагола *хр\уо* и означает "помазанник" или "особый избранник" (Божий)." См. статью **ХРИСТОС**.

3. Быть помазанным Святым Духом (о получении Его благодатных даров)

Собственно: "иметь, получать от Христа помазание" - греч. существительное *q'isma*, *хр\исма*, т. е. "помазания", "мазь", "то, чем помазуют." В Первом послании Иоанна "помазание" в этом смысле упоминается несколько раз.

1 Ин 2:20 Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все."

1 Ин 2:27 ... помазание, которые вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое это помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте." Здесь "помазание" означает получение каждым христианином даров Святого Духа в знак приобщения его к числу избранников Божиих. Святой Дух, нисходя на избранный народ Божий, возвещает ему истину об Иисусе Христе. См. также статью **ХОДАТАЙ, УТЕШИТЕЛЬ**.

Варианты перевода: 1 Ин 2:20 Святой низвел на вас Свой Дух Сам Христос ниспослал вам Духа Своего, чтобы Он пребывал с вами Вы приняли Духа Святого от Христа (в свидетельство, что Он избрал вас как народ Свой) 1 Ин 2:27 Дух Святой, которого Он послал вам, живет/пребывает в вас и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас. Дух Святой изнутри [вас самих] учит вас всему. или Вы получили Духа Святого и Он живет в вас. Поэтому вы не имеете нужды, чтобы кто-то еще учил вас. Он научит вас всему.

ПОСРЕДНИК, ХОДАТАЙ

Термин посредник/ходатай (греч. *mes'iths*, *мэс\итэс*) означает кого-то, кто доставляет сообщение от одного лица другому, с которым он связан общим делом, с целью достижения определенного соглашения. В Новом Завете термин "ходатай" употребляется чаще всего по отношению к Иисусу Христу. Действительно, Христос - Ходатай, но обратите внимание: Он не "ведет переговоры" между Богом и людьми. По отношению к Богу Отцу Христос - Его посланник, Его представитель, открывающий людям волю Божию и Его план их спасения. По отношению к людям Он выступает просителем за них перед Богом, их представителем перед Ним, но, кроме этого, Он Сам для них еще и средство, с помощью которого они соединяются с Богом, благодаря тому, что Христос принес Себя в жертву.

1 Тим 2:5 "... един Бог, един и посредник между Богом и людьми, человек Христос Иисус."

Вариант перевода 1 Тим 2:5: Есть лишь один Человек, стоящий между Богом и людьми и приводящий людей к Богу. Это Иисус Христос, Который Сам является Человеком.

Евр 8:6 "Но этот Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях." т. е. теперь служение Христово гораздо выше, чем было служение Первосвященников прошлого, на основании того, что заключенный через Него завет Бога с Его народом гораздо лучше, поскольку в основу его положено обетование гораздо больших благ.

Евр 9:15 "И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное."

Евр 12:24 "... [вы приступили] к Ходатаю нового завета Иисусу..." В этих отрывках из Послания апостола Павла к Евреям смысловое ударение в слове "ходатай" делается на том, что именно Христос обеспечивает выполнение завета. Все примеры употребления этого термина, приведенные выше, подразумевают искупительную жертву Христову, благодаря которой завет и вступил в силу.

Вариант перевода на Евр 9:15: [И потому Иисус Христос - Тот, Кто привел в действие новый завет... через Иисуса Христа он вступил в силу...] То же греческое слово употребляется в Гал 3:19-20, где оно переводится как "посредник."

Гал 3:19-20 "... [закон] преподан через Ангелов, рукою посредника. Но посредник при одном не бывает, а Бог один." Это место трудно для понимания. Есть несколько его толкований. Возможно, посредник, о котором здесь говорится, - Моисей, через которого Бог дал народу Израилеву закон. Упоминание об Ангелах объясняется тем, что по иудейскому преданию, Моисею на горе Синай явился Ангел. Некоторые комментаторы, в частности Ф. Брюс (F. F. Bruce), интерпретируют слово "посредник" как 'кто-то из Ангелов'. Как бы там ни было, в любом случае смысл сводится к тому, что новый завет, основанный на обетовании Божиим, гораздо лучше предыдущего, основанного на законе, который Бог дал Моисею. Причина в том, что завет, основанный на законе и заключенный на горе Синай, подразумевал определенные действия обеих договаривающихся сторон. Об этом свидетельствует то,

что для его заключения потребовался посредник (Моисей). При заключении же нового завета посредник был не нужен, поскольку завет основан на обещании одной стороны - Бога. Однако не понятно, как с этим увязывается выражение "а Бог один." Возможно, имеется в виду, что Бог, будучи Единым, неизменен и полностью верен Самому Себе (а поэтому не может нарушить Свое обещание). Вариант перевода Гал 3:19-20: В предыдущем завете Бог дал закон Свой народу Своему, послав к людям Ангелов и избрав человека, которого Он направил к народу Своему, чтобы он открыл людям закон Божий. А в новом завете не было нужды посылать кого-то в качестве вестника Божия к Его народу, поскольку обязательства брала на себя только одна сторона - Сам Бог (Который никогда не изменяет Своему слову).

Другие слова для сравнения: см. статью **ХОДАТАЙ, УТЕШИТЕЛЬ.**

ПРАВЕДНЫЙ, ОПРАВДЫВАТЬ, ОПРАВДАНИЕ, ПРАВЕДНОСТЬ

Слово "праведный" (греч. *d'ikaïos, δ'ικαιος*) употребляется в Новом Завете главным образом в значении "соответствующий тем требованиям, которые предъявляет человеку Бог", "исполняющий Божий закон", "исполняющий обязательства, налагаемые на человека заветом, который заключил с ним Бог." По отношению к Богу это слово означает, что Он также верен обязательствам, которые взял на Себя, заключая завет с человеком. По отношению к народу Божию оно означает соответствие требованиям Божиим. В дохристианские времена это выражалось в соблюдении закона Моисеева, а в новозаветную эпоху - в вере в Христа, через которую человек оправдывается перед Богом, и в жизни, согласующейся с учением Христовым. Есть несколько родственных слов, имеющих общий корень: "праведный" (греч. *δ'ικαιος*) - прилагательное "оправдывать" (греч. *δικαιῶ*) - глагол "праведность" (греч. *δικαιοσύνη*) - существительное "праведно" (греч. *δικαίως*) - наречие Греческие слова *εὐθύς, εὐθύς* (прилагательное) и *εὐθύτης, εὐθιότης* (существительное) имеют сходное значение - "праведный, оправданный, правильный." Об остальных словах со смыкающимся значением мы будем упоминать там, где это необходимо. Слова этой группы переводятся также как "оправданный", "получить оправдание", "оправдывать", "оправдание." В данной статье мы рассмотрим следующие значения слов этой группы:

А. ПРАВЕДНЫЙ, ОПРАВДАНИЙ

1. По отношению к Богу: верный Себе и Своему Слову

2. По отношению к человеку: поступающий по Божиим законам, соблюдающий заповеди, честный

а. верный закону, данному Богом Моисею

б. невинный, не повинный ни в каких проступках

3. В переносном смысле

4. То, что правильно; то, что справедливо

5. Поступающий правильно

Б. ДЕЛАТЬ ПРАВЕДНЫМ, ОПРАВДЫВАТЬ

1. Демонстрировать или доказывать чью-то правоту

2. Признавать, что кто-то прав

В. ПРАВЕДНОСТЬ, ОПРАВДАНИЕ

1. Способность быть верным и всегда поступать честно и правильно

2. Способность поступать по Божиим законам, вести добропорядочную и честную жизнь, соблюдение чистоты

3. Состояние, когда Бог принимает человека, признает его правым в Своих глазах.

А. ПРАВЕДНЫЙ, ОПРАВДАНИЙ (греч. *δ'ικαιος*)

1. По отношению к Богу, особенно когда имеется в виду то, как Он судит: верный Себя и Своему Слову, т. е. никогда не говорящий лжи и не совершающий ничего несправедного, никогда не поступающий вразрез с собственными словами, воплощенная добродетель

Ин 17:25 "Отче праведный! и мир Тебя не познал, а Я познал Тебя..."

Рим 3:26 "Во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса." Рим 3:21-26 является ключом к пониманию этого слова, употребляющегося в разных значениях.

2 Тим 4:8 "А теперь готовится мне венец правды, который дает мне Господь, праведный Судия, в день тот..."

1 Ин 1:9 "Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи (наши) и очистит нас от всякой неправды."

Откр 16:5-7 "И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который есть и был, и свят, потому что так судил; за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того. И услышал я другого от жертвенника говорящего: да, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои." См. также: Откр 15:3; 19:2.

2. По отношению к человеку: поступающий по Божиим законам, соблюдающий заповеди, честный

а. В рамках иудейской религиозной традиции это слово употреблялось исключительно по отношению к человеку, соблюдающему все заповеди Божии, верно каждой букве закона, который Бог дал Моисею.

Мф 1:19 "Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее." т. е. Ее муж Иосиф был человеком, соблюдающим все законы, которые Бог дал иудеям (и поэтому он был готов развестись с Марией), но в то же время не хотел публично опозорить Ее, почему и решил развестись с Ней тайно, не подвергая бесчестию или наказанию.

Лк 1:6 "Оба они [Захария и Елизавета] были праведны перед Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно."

Лк 2:25 "... Он [Симеон] был муж праведный и благочестивый..."

Деян 10:22 "... Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога..." Ясно, что Корнилий был человеком, служащим Богу в соответствии с иудейской традицией и соблюдающим законы, данные Богом Иудеям.

Рим 3:10-12 "... нет праведного ни одного; нет разумевающего, никто не ищет Бога; все совратились с пути [отклонились от закона Божиего]..." Как ясно следует из контекста, здесь слово "праведный" использовано как юридический термин, обозначающий человека, который в точности исполняет все Божии законы и за это принятый Богом в число Его избранных. См. также: Мф 23:28; 23:56; Мк 6:20; Лк 18:9; 23:50; Рим 5:7; Тит 1:8; Евр 12:23; 2 Петр 2:7; 1 Ин 2:29; 3:7, 12. В 1 Фес 2:10 и Тит 2:12 греческое наречие *δικ\айος* - "праведно" - употребляется в сходном смысле. Чаще всего его здесь переводят как "праведный" или "правый." Слова "праведный" или "праведник" употребляются по отношению ко всем людям, соблюдающим закон, данный Богом Моисею. После пришествия Христова, эти слова стали адресовываться христианам, т. е. людям, оправданным перед Богом через веру в Христа.

Мф 13:43 "Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их."

Мф 25:37 "Тогда праведники скажут Ему в ответ..."

Лк 1:17 "... [чтобы возратить] непокорным образ мыслей праведников..." Обратите внимание на противопоставление "непокорных" (т. е. тех, кто не соблюдает Божиих законов) и "праведников" (т. е. тех, кто стремится их соблюдать).

1 Петр 4:18 "И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?" См. также: Мф 5:45; 9:13; 10:41; 13:17; 23:29; 25:46; Мк 2:17; Лк 5:32; 14:14; 15:7; Деян 24:15; 1 Тит 1:9; Иак 5:6, 16. Несколько раз Иисус называется Праведником или Человеком праведным.

Деян 7:52 "Кого из пророков не знали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника..."

1 Ин 2:1 "... мы имеем Ходатая перед Отцом, Иисуса Христа, Праведника..." См. также: Деян 3:14; 22:14; Евр 10:38; 1 Петр 3:18.

б. невинный, не повинный ни в каких проступках.

Мф 27:19 "... не делай ничего Праведнику Тому..." GNB ... Тому Невинному..."

Лк 23:47 "Сотник же, видев происшедшее, прославил Бога и сказал: истинно Человек этот был праведник." См. также: Лк.20:20.

3. В переносном смысле

Иногда слово *δικайος*, "праведный" употребляется по отношению не только к человеку, но и к какому-либо понятию, придавая выражению несколько метафоричный оттенок.

Мф 23:35 "Да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля до крови Захарии..." т. е. вы будете ответственны за убийства всех не\-ви\-нов\-ных/пра\-вед\-ных людей, совершенные в этом мире...

Деян 8:21 "... ибо сердце твое не право [греч. евт\юс] перед Богом."

Евр 1:8 "... жезл царства Твоего - жезл правоты..." буквально: жезл праведности (греч. е"uj'uthtos, *евт\ютэтос*), "официальный символ власти", свидетельствующий о том, что тот, кто носит его - царь или правитель. В данном случае он символизирует саму идею "правления." Таким образом, смысл этой фразы сводится к следующему: "Вы справедливо правите своим царством."

2 Петр 2:7-8 "А праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил, - ибо этот праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные." Выражение "праведная душа" означает, что он был праведником. Суд

Божий или суд Христов также часто называют "праведным" или "справедливым", в подтверждении верности Бога Самому Себе.

Ин 5:30 "... суд Мой праведен..."

Рим 2:5 "... ты сам себя собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда [греч. dikaiokris'ia, дикайокрис\'иа] от Бога."

Рим 7:12 "Поэтому закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра."

2 Фес 1:5 "В доказательство того, что будет праведный суд Божий..." См. также: Откр 16:7; 19:2.

Ин 7:24 "Не судите по наружности но судите судом праведным."

4. То, что правильно; то, что справедливо

Выражения "быть правильным" или "быть справедливым", "быть соответственным", "быть честным", "быть достойным" имеют здесь еще дополнительный оттенок - "перед лицом Божиим", т. е. речь идет о том, что правильно с точки зрения Божиего закона и праведно перед Богом и перед людьми. Такие выражения часто используются в безличных или неопределенно личных предложениях:

Деян 4:19 "... судите, справедливо ли перед Богом - слушать вас более, нежели Бога?"

Еф 6:1 "Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо этого требует справедливость."

Кол 4:1 "Господа, оказывайте рабам должное и справедливое..."

2 Фес 1:6 "Ибо праведно перед Богом - оскорбляющим вас воздать скорбью." См. также: Мф 20:4; Лк 12:57; 23:41 (греч. *дикайос*); Рим 3:8 (греч. *\`эндикос*); Флп 1:7; 4:82; Евр 2:2 (греч. *\`эндикос*); 2 Петр 1:13. Греческое слово *kal ws, кал\`ос* - "хорошо, правильно, верно, соответственно" - смыкается по смыслу со словом *д\`икайос*, которое иногда переводится как "праведно." См.: Мк 7:27; Рим 7:18, 21; 14:21; 2 Кор 13:7; Иак 4:17.

5. Поступать правильно (греч. "agajopoi'ew, агатапой\`ео, "aga\`-jour\`-g'ew, агатурз\`ео, "agajopoi'ia, агатапой\`иа)

1 Петр 2:15 "Ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей." См. также: 1 Петр 2:14, 20; 3:6, 17; 4:9.

Другие слова для сравнения: Есть несколько греческих слов очень близких по значению: "an'egklhtos, ан\`энклэтос "безупречный, невинный", т. е. не совершивший никакой ошибки, тот, кого не в чем обвинять. "anep'ilhmtos, анэп\`илемтос "неприкасаемый", стоящий выше критики." "aspilos, \\'аспинос "чистый, незапятнанный, непорочный." Все эти определения могут относиться к кому-то, живущему свято, исполняя волю Божию, без греха. Они часто употребляются там, где речь идет о состоянии народа Божия в тот момент, когда он предстанет перед Господом в последний день. Их можно встретить в следующих стихах:

1 Кор 1:8 "Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинным [греч. анэнклэтос]"

1:22\index1 Кор 1:22 ...чтобы представить вас святыми [греч. "agios, \\'агиос] и непорочными [греч. "amwmos, \\'амомос] и неповинными [греч. анэнклэтос] перед Собою."

1 Тим 3:2 "Но епископ должен быть непорочен [греч. анэпи\`-лем\`-птос]..."

1 Тим 3:10 "И таких надо прежде испытывать, потом, если беспорочны [греч. анэнклэтос] допускать до служения."

1 Тим 5:7 "И это внушай им, чтоб были беспорочны [греч. анэ\`-пи\`-лем\`-п\`-тос]."

1 Тим 6:14 "Соблюсти заповедь чисто [греч. ас\`-пи\`-лос] и неукоризненно [греч. анэ\`-пи\`-лем\`-п\`-тос] даже до явления Господа нашего Иисуса Христа."

Тит 1:6-7 "Если кто непорочен [греч. анэн\`-клэ\`-тос], муж одной жены... ибо епископ должен быть непорочен [греч. анэн\`-клэ\`-тос] как Божий домостроитель." См. также статью **СВЯТОЙ**, раздел А.4 и статью **ГРЕХ**, раздел???

Б. ДЕЛАТЬ ПРАВЕДНЫМ, ОПРАВДЫВАТЬ

Греческий глагол *дикай\`оо* обычно употребляется в двух основных значениях:

1. Демонстрировать или доказывать чью-то правоту или праведность, подтверждать, что кто-то прав

Когда речь идет о Боге: имеется в виду доказательство абсолютной праведности Божией.

Лк 7:29 ... [они] воздали славу Богу [собственно: оправдали Бога], крестившись крещением Иоанновым..." т. е. принимая крещение, они тем самым подтвердили праведность Божию.

Лк 7:35 "И оправдана премудрость всеми чадами ее." т. е. те, кто следуют за Господом, доказывают премудрость Божию или: те, кто обладает мудростью, исходящей от Бога, свидетельствуют о том, что она - истинна. См. также: Мф 1:19.

Рим 3:4 ... Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем." NIV ... Так, чтобы Ты в словах Твоих мог показать праведность Твою и победить в суде Твоем." JB Во всем, что Ты говоришь проявляется праведность Твоя, и когда Ты подвергнешься суду, то всегда побеждаешь." Когда речь идет об Иисусе Христе, смысл выражения сводится к свидетельству или подтверждению Его праведности, т. е. оправданности перед лицом Божиим, Его абсолютной богоугодности.

1 Тим 3:16 "... [Христос] оправдал Себя в Духе..." GNB ... Дух свидетельствовал о Его правоте..." Это может относиться и к человеку:

Мф 12:37 "Ибо от слов своих оправдаешься, либо будут свидетельством твоей вины."

Лк 10:29 "Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?" т. е. желая показать, что он - человек, соблюдающий Божий закон и праведный перед Богом, сказал...

Лк 16:15 "... вы выказываете себя праведниками перед людьми, но Бог знает сердца ваши..." т. е. вы изо всех сил стараетесь, чтобы люди считали вас праведными...

1 Кор 4:4 "Ибо, хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь..." т. е. это еще не доказывает мою праведность/невиновность.

2. Объявлять кого-то праведным, восстанавливая тем самым отношения, поврежденные грехом, особенно если речь идет об оправдании людей Богом (т. е. когда Бог признает их оправданными) через их веру в Христа

В статье "Justification" в словаре New Bible Dictionary отмечается, что из 39 случаев использования глагола "оправдывать" в Новом Завете, 29 приходится на послания апостола Павла. Там же дважды употребляется родственное существительное *δικ'αιωσις* (Рим 4:25; 5:18). Для апостола Павла оправдание - это прощение Богом человеческих грехов, после чего, по благодати Своей, Он принимает их как праведников, очищенных своей верой в Христа. См. Рим 3:23-26; 4:5-8; 5:18-19. Таким образом, это оправдание не зависит от того, насколько точно исполнял человек закон (от "дел" его). Человек оправдывается только через веру в Христа, Который умер и воскрес за него.

Деян 13:38-39 "... да будет известно вам, мужи братья, что ради Его возвещается вам прощение грехов. И во всем, в чем мы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий." ЛВ "Братья! Послушайте! В этом Человеке, Иисусе, - прощение ваших грехов! Каждый, кто верует в Него, освобождается от вины и признается праведным - чего никогда не мог сделать Закон иудейский."

Рим 5:1 "Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом..."

Рим 8:30 "А кого Он предопределил, тех и призвал; а кого призвал, тех и оправдал..."

Гал 2:16 "Однако же, узнавши, что человек оправдывается не делами закона [т. е. не исполнением предписаний закона, данного Богом Моисею], а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа..."

Иак 2:21, 24-25 "Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? ... Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только. Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, принявши соглядатаев?..."

Существует, по меньшей мере, два возможных толкования выражения "оправдался, был оправдан":

а. Бог признал, что Авраам был праведен (что он был человеком, живущим в страхе Божиим и соблюдающим Его повеления), благодаря тому, что Авраам сделал. В таком случае следует сказать не "оправдался", а "был оправдан", поскольку подразумевается действие, совершенное Богом. (Некоторые комментаторы полагают, что "оправдывать" должен судья в суде, т. е. выносить оправдательный приговор, признавать невиновным. Тогда это выражение означает: Бог признал его невиновным... Но хотя последний суд упоминается в стихе 17, а трепетание демонов в стихе 19, похоже, что здесь они также подразумеваются).

б. Авраам доказал, что он праведен перед лицом Божиим. Своими деяниями он доказал свою праведность. В такой трактовке он "оправдан" не Богом, а тем, что он сделал ради Него. Интерпретация (а) более соответствует истине, поскольку согласуется с общим значением этого греческого слова. Скорее всего апостол Иаков имеет в виду слова Божии, приводимые в 22 главе книги Бытия (Быт 22:12), где Он повелевает Аврааму остановиться и не приносить сына в жертву: "ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога." Еще больше соответствуют духу послания апостола Иакова Быт 22:16-18: "...так как ты сделал сие дело... Я благословляя благословлю тебя... за то, что ты послушался гласа Моего." См. также: Лк 8:14; Рим 2:13; 3:20, 24, 26, 28, 30; 4:2; 5:1, 9; 8:30, 33; 1 Кор 6:11; Гал 2:16-17; 3:8, 11, 24; 5:4; Тит 3:7. В трех приводимых ниже примерах в греческом оригинале использовано прилагательное, эквивалентное по значению отглагольной форме "оправданный", т. е. очищенный и сделанный праведным перед Богом:

Рим 2:13 "Потому что не слушатели закона праведны перед Богом, но исполнители закона оправданы будут..." См. также: Рим 5:19.

Евр 11:4 "Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен..."

Варианты перевода выражения "Бог оправдывает человека": Бог считает человека как бы никогда не грешившим Бог принимает человека как праведника Бог признает человека добродетельным перед Собой Бог принимает человека, простив его Бог выносит человеку оправдательный приговор Бог признает, что человек невиновен Часто глагол "оправдывать" употребляется в пассивной форме "Быть

оправданным", "быть/становиться праведным в глазах/перед лицом Божиим." В случае необходимости добавляется подлежащее Бог. В Деян 13:38-39 объясняется, что человек нуждается в оправдании из-за своих грехов.

Деян 13:38-39.".. да будет известно вам, мужи братья, что ради Его возвещается вам прощение грехов, и во всем, в чем вы не могли оправдываться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий." ЛВ "Братья! Послушайте! В этом Человеке, Иисусе, - прощение грехов ваших! Каждый, кто верует в Него, освобождается от вины и признается праведным - чего никогда не мог сделать Закон иудейский." См. также: Рим 6:7.

Другие слова для сравнения с глаголом "оправдывать" в значении 2: "прощать" Значение глаголов "прощать" и "оправдывать" смыкаются как в смысле прекращения противостояния и вражды, так и в смысле отмены заслуженного наказания за грех. Однако "оправдывать" имеет еще дополнительный оттенок: признание Богом кого-либо чистым, безгрешным. См. также статью **ПРОЩАТЬ**. "освящать, очищать от грехов" "Освящать" кого-либо или что-либо означает делать их святыми. Это может подразумевать:

а. Что Бог избрал кого-то, причислив его к народу Своему или возложив на него исполнение особой миссии.

б. В определенном контексте имеется в виду следующая стадия существования человека, когда Господь изменяет его желания и помыслы так, что он действительно становится чист и праведен, уподобляясь во всем Христу. Именно это значение является основным при употреблении этого глагола в Новом Завете. См. также статью **СВЯТОЙ**.

Сравнительный анализ синонимов: "мириться" Два человека или две группы людей, враждовавшие между собой, становятся друзьями. Бог меняет взаимоотношения между людьми, делая их друзьями, в частности и Своими, так как Бог есть Бог мира. "прощать" Кто-то отказывается от своего права на восстановление справедливости и решает не наказывать (или не требовать наказания) того, кто плохо поступил по отношению к нему. Бог отменяет заслуженное людьми наказание. "спасать" Кто-то отвращает опасность, грозящую другому. Бог избавляет людей от смерти и от наказания в аду. "искупать" Кто-то выкупает раба, чтобы освободить. Бог освобождает людей от наказания и смерти, выкупив их жизнь Своей Собственной. "оправдывать" (в значении 2) Люди признают Божию правоту. Бог выносит кому-то оправдательный приговор или объявляет его свободным от греха, снимает с него вину. "освящать" Человек посвящает себя или что-либо Богу, полностью предавая себя или эту вещь Богу. Бог избирает кого-л., или возлагает на него особую миссию, или делает его Своим служителем.

В. ПРАВЕДНОСТЬ, ОПРАВДАНИЕ

Существительные "праведность" и "оправдание" используются, как правило, для перевода трех греческих слов: Слово *δικ\айосис* встречается в Новом Завете дважды (Рим 4:25; 5:18) и чаще всего переводится как "оправдание." Имеется в виду признание Богом кого-то оправданным верой во Христа. Это то же самое, что "оправдывать" в значении 2. Слово *δικ\айома* встречается в Рим 5:16 (оправдание), 5:18\indexРим 5:18 (оправдание к жизни), 8:4\indexРим 8:4 (оправдание закона) и Откр 19:8 (праведность). Оно подразумевает праведную жизнь, праведные деяния (в другом контексте оно может иметь оттенок "предписания"). Слово *δικайос\юнэ* встречается довольно часто и имеет широкий спектр значений. Иногда оно переводится как "оправдание", иногда как "праведность." Оно подразумевает праведность перед лицом Божиим. Его основные три значения:

1. Праведность, способность поступать честно, правильно, последовательно, особенно когда речь идет об исполнении функций судьи или правителя (прослеживается параллель с прилагательным "праведный/оправданный" в значении А.1).

Деян 17:31 "Ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную..." т. е. Он будет судить по чести и справедливости, оставаясь верен Себе.

Рим 3:24-25 "Получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде."

Евр 11:33 "Гедеон, Варак и Самсон которые верою побеждали царства, творили правду..." т. е. они сами поступали по вере, праведно перед Богом и вели к тому же свой народ.

Откр 19:11 "... который праведно судит и воинствует." т. е. Он творит правый суд и ведет справедливую войну. См. также: Рим 3:5, 26; 2 Кор 9:9; Евр 7:2; 2 Петр 1:1.

2. Способность поступать правильно в глазах Божиих, жить добропорядочно и праведно, честно (прослеживается параллель с прилагательным "праведный/оправданный" в значении 2).

Мф 5:20 "... если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное."

2 Кор 6:7 "... с оружием правды в правой и левой руке..." т. е. праведные поступки (сами по себе) являются оружием, которым мы и отражаем нападения (врага), и защищаем себя.

2 Кор 9:10 "Дающий же семя... подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей." т. е. Он дает вам все необходимое и гораздо более того (что было у вас раньше), и вы будете получать все больше и больше плодов своих добрых дел (или: потому, что вы поступаете хорошо).

Флп 3:6 "... по правде законной - непорочный." См. также: Мф 3:15; 5:6, 10; 6:33; 21:32; Лк 1:75; Деян 10:35; 13:10; 24:25; Рим 8:10; 14:17; 2 Кор 6:14; Еф 4:24; 5:9; 6:14; 1 Тим 6:10; 2 Тим 2:22; 3:16; Тит 3:5; Евр 1:9; 5:13; 12:11; Иак 1:20; 3:18; 1 Петр 2:24; 3:14; 2 Петр 2:5; 3:13; 1 Ин 2:29; 3:7, 10; Откр 22:11. В некоторых стихах происходит персонификация этого термина:

Рим 6:13 "... но представьте себя Богу... и члены ваши Богу в орудия праведности." т. е. отдавать себя Богу, чтобы Он использовал нас во благо. См. также: Рим 6:18-20.

2 Кор 11:15 "... если и служители его [сатаны] принимают вид служителей правды..." т. е. если даже его слуги делают вид, что преданы исключительно добру и творят только его...

3. Аналогично глаголу "оправдывать" в значении 2 "праведность" может подразумевать оправдание Богом того, кто уверовал во Христа.

Именно в этом смысле использует это слово апостол Павел. Чаще всего оно переводится как "оправдание" в значении очень близком к слову "спасение."

Рим 1:17 "В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет. Ибо в Евангелии открывается правда Божия, оправдание Его от начала до конца через веру совершаемое, как написано: праведный верою жив будет. Ибо Евангелие открывает пути, которыми Бог ведет людей к праведности перед Собой: через веру от начала до конца. Как говорит Писание: тот, кто оправдал себя перед Богом, верой будет жить." В Рим 1:17 слово "правда" имеет двойное значение, подразумевая и характеристику Самого Бога (в значении 1), и оправдание Им людей, которые через веру свою приобщаются к правде.

Гал 2:21 "Не отвергаю благодати Божией. А если законом оправдание, то Христос напрасно умер."

Флп 1:11 "Исполнены плодов праведности." т. е. (в тот день) ваши жизни ознаменуются многими добрыми делами.

Флп 3:9 "И найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере." См. также: Ин 16:8, 10; Рим 3:21-22; 4:3, 5, 6, 9, 11, 13, 22; 5:17, 21; 6:16; 9:30-31; 10:3-6, 10; 1 Кор 1:30; 2 Кор 3:9; 5:21; Гал 3:6, 21; 5:5; Флп 1:11; 2 Тим 4:8; Евр 11:7; Иак 2:23; 2 Петр 2:21.

Другие слова для сравнения: "неправедный", "бесчестный" (греч. *ἄδικος*) как антонимы словам "праведный, оправданный" (прилагательное). "несправедливость", "неправедность", "бесчестье" (греч. *ἀδικία*), антонимы словам "праведность, оправдание" (существительное).

1. Неправедный, бесчестный, не соответствующий слову Божию - антоним слову "праведный" в значении 1 (см. разделы А.1 и В.1) по отношению к Богу:

Рим 3:5 "Если же наша неправда [греч. *ἀδικία*] открывает правду [греч. *δικαιοσύνη*] Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив [греч. *ἀδικος*], когда изъясляет гнев?" См. также: Рим 9:14; Евр 6:10.

2. Несправедливость, неправедность, несоответствие слову Божию - антоним слову "праведность" в значении 2 (см. разделы А.2 и В.2).

Мф 5:45 "... ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных [греч. *δικαίος*] и неправедных [греч. *ἀδικος*]." См. также: Деян 24:15; 1 Кор 6:1, 9; 1 Петр 3:18; 2 Петр 2:9.

Примеры употребления существительных:

Лк 13:27 "... отойдите от Меня, все делатели неправды." т. е. все те, кто творит зло перед Богом.

2 Тим 2:19 "... да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа." т. е. пусть каждый, кто заявляет, что он принадлежит Богу, перестанет творить зло перед Богом. См. также: Деян 1:18; Рим 1:18, 29; 2:8; 3:5; 6:13; 2 Фес 2:12; Евр 8:12; Иак 3:6; 2 Петр 2:13; 1 Ин 1:9; 5:17.

3. Бесчестный, не держащий своего слова (по отношению к финансовым соглашениям).

Лк 16:8-11 "И похвалил господин управителя неверного [греч. *ἀδικία*], что догадливо поступил; ... И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным [греч. *ἀδικία*], чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. Верный [греч. *πίστις*] в малом и во многом верен, а неверный [греч. *ἀδικος*] в малом, неверен и во многом. Итак, если вы в неправедном [греч. *ἀδικος*] богатстве не были верны, кто поверит [=доверит] вам истинное?" См. также: Лк 18:11. Соответствующее существительное может относиться как к нечестности в денежных делах, так и к вопросам истины:

а. Нечестность в денежных делах

2 Петр 2:15 "Оставивши прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную." См. также: Лк 16:8; Деян 8:23.

б. Нечестность в вопросах истины, ложь, обман, хитрость

Ин 7:18 "... а кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды [греч. адикиа] в Нем."

См. также: Лк 18:6 (или в значении 1); 2 Фес 2:10.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Kilgour H. Key Terms for New Testament Translators *NOT*. # 86, 1981, с. 33-38.

Ladd G. E. The Work of Christ: Justification and Reconciliation. Chapter 32 *A Theology of the New Testament*, Grand Rapids: Eerdmans.

Morris L. *The Atonement: Its Meaning and Significance*. Downers Grove, Leicester, England: IVP, 1983, Chapter 8: Justification.

Packer J. I. "Justification" Bible Dictionary (2nd edition).

Seebass H., Brown C. "Righteousness" New International Dictionary of New Testament Theology. Vol. 3, с. 352-377.

Snaith N. H. *The Distinctive Ideas of the Old Testament*. London: Epworth Press, 1944.

ПРЕИСПОДНЯЯ, АД

В греческом Новом Завете можно найти ясное различие в значении слов *g'eenna*, *g'eenna* и *"a|dhs*, *'адэс*. *Геенна* - это место, где понесут наказание грешники. *'Адэс* - название для мира мертвых, места, куда отойдут все люди после смерти и где они будут ожидать день Страшного Суда. В русском слове "ад" объединились значения обоих слов.

А. ПРЕИСПОДНЯЯ/АД (греч. *'адэс*)

Греческое *'адэс* служит для названия того места, куда отходят души людей после смерти. В Ветхом Завете в таком же значении употребляется еврейское слово *ше'ол*. Ад является временным пристанищем для всех умерших до Судного Дня, как написано в Откр 20:13. Библейские авторы пишут о нем как о месте, которое находится под землей. В Притче о Лазаре и богаче ад делится на две части, где грешники уже несут наказание, а благочестивые люди получают вознаграждение. Однако нельзя с уверенностью сказать, что такое противопоставление содержится везде, где речь идет об аде.

Деян 2:24-31 ... но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. ... (25) Ибо Давид говорит о Нем,... (27) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления... (31) он (Давид) прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления." Петр объясняет, что воскресение Христа (Мессии) было предсказано Давидом в Псалме 16. Хотя Мессии суждено было умереть и отойти в мир мертвых, Господь не оставил Его там надолго, чтобы тело Его не было тронут тлением. В Откровении смерть и ад наступают одновременно, и даже в некоторых случаях персонифицируются.

Откр 1:18 "... и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти."

Откр 6:8 "И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя "смерть"; и ад следовал за ним..."

Откр 20:13-14 "Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим. И смерть и ад повержены в озеро огненное." В Мф 16:18 Иисус уверяет своих учеников, что Его последователи (Церковь) никогда не исчезнут:

Мф 16:18 ...и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее." В Библии ад описывается как место внутри земли с воротами, через которые проходят все умершие. Стих Мф 16:18 свидетельствует о том, что Церковь будет существовать всегда. В Мф 11:23 ад является символом разрушения:

Мф 11:23 "И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься..." Слова эти являются предостережением против участи Вавилона, описанной в Ис 14:13-15. Подобно Вавилону, Господь может низвергнуть Капернаум в ад, т. е. полностью разрушить город и истребить его жителей. См. также: Лк 10:15. В одной из притч Иисуса ад описан как место, одна часть которого предназначена для утешения праведников, а другая - для мучений грешников.

Лк 16:23 "И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его."

Другие выражения, содержащие ссылку на ад "преисподняя/под землей" Фил 2:10; Откр 5:3, 13. В этих стихах вселенная имеет три или четыре измерения. Возможно, "те, кто на небесах" означают духовных существ, а "те, кто под землей" умерших. См. также статью **НЕБЕСА**. "сердце земли" Мф 12:40. См. статью **СЕРДЦЕ**, значение 2. "преисподние места земли" Еф 4:9. Существуют различные толкования этого выражения. Некоторые исследователи считают, что это ссылка на ад: Христос умер и сошел в ад, т. е. в нижнюю часть земли. С другой стороны, "нижние" может означать "ниже, чем небо", тем самым подразумевая воплощение Христа: "шедший с небес Сын Человеческий" (Ин 3:13) Здесь ничего не

говорится о том, как Христос сошел в ад и победил злые силы (как полагают некоторые верующие). Христос одержал победу над Сатаной и злом на кресте (см. Кол 2:15). "бездна" Рим 10:7. В Новом Завете значение слова "бездна" не всегда совпадает со значением слова "ад." В разделе В о нем говорится более подробно. В Рим 10:7, тем не менее, приводится ветхозаветная цитата, в которой "бездна" употреблена в значении "ад."

Варианты перевода слова "ад": Если в культуре целевого языка существует понятие для обозначения места, куда отходят души умерших, то можно воспользоваться таким понятием.

Б. ГЕЕННА (греч. γ'εενна)

Слово γ'εενна происходит от еврейского выражения *ג'היננו* "долина (сын) Хинном." Это место находится недалеко от Иерусалима и встречается в Ветхом Завете несколько раз. Когда-то оно использовалось для обозначения языческого обряда, включавшего жертвоприношение детей. (2 Пар 28:3; 33:6). Из-за этого Иеремия предсказал, что это место назовется долиной убийства (Иер 7:32; 19:6). Вскоре после этого Царь Иосия, праведный человек, запретил людям поклоняться идолам на этом месте, убил жрецов и осквернил жертвенники (4 Цар 23). После этого, согласно иудейской традиции, долина Хинном стала использоваться для захоронения оскверненных трупов. На том месте не переставал гореть огонь. Вследствие этих ужасных событий место *геенна* стало символом зла и разрушения, а затем и наказания человечества после Страшного Суда. С таким значением это слово употребляется и в Новом Завете.

Мф 5:29-30 "Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось ...ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну."

Мф 23:33 "Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?" См. также: Мф 5:30; 10:28; Мк 9:43, 45, 47; Лк 12:5. В Иак 3:6 ад предстает как источник зла, куда ввергает человека его язык.

Иак 3:6 "И язык...оскверняет все тело и воспалит круг жизни, будучи сам воспален от геенны."

Особые сочетания

Мф 5:22 "... кто же скажет брату своему: "рака", подлежит синедриону; а кто скажет: "безумный", подлежит геенне огненной." Смысл этого стиха состоит в том, что такой человек будет осужден на прибывание в аду, где есть огонь. См. также: Мф 18:9. Выражение "сын геенны" означает "того, кто заслуживает наказания в аду":

Мф 23:15 "Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас."

Другие выражения, содержащие ссылку на ад

Среди многочисленных ссылок на геенну в Новом Завете следующие являются наиболее распространенными: "вечный огонь" Мф 18:8; 25:41; Иуд 7. Ср.: Евр 10:27. "озеро огненное" Откр 19:20; 20:10, 14-15; 21:8. "тьма внешняя" Мф 8:12; 22:13; 25:30. Ср.: 2 Петр 2:17; Иуд 13. "погибель"

Мф 7:13 "...широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими."

Ин 17:12 "...никто из них не погиб, кроме сына погибели..." См. также: Фил 3:19; 2 Фес 1:9; 2:3.

Варианты перевода слова "ад" огненное место место погибели место тьмы

В. БЕЗДНА

Слово "бездна" (греч. ἄβυσσος, *абюссос*) означает место, которое настолько глубоко, что не имеет дна. В иудейской традиции это слово относилось к подземным водам, "глубинам." Оно также называет место, где злые души томятся в заточении под пытками после изгнания из рая. Там они будут находиться до Страшного Суда. Бездна употребляется в этом значении в Откр 9:1, 2, 11; 11:7; 17:8; 20:1, 3. (Однако, несомненно, не все злые души заключены в бездну. Некоторые действуют на земле и в слоях над землей.)

Лк 8:30-31 "Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, - потому что много бесов вошло в него. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну." В Рим 10:7 "бездна" употреблено в значении А, в разделе "другие выражения"

Варианты перевода слова "бездна": огромная яма бездонная яма

Другие выражения, содержащие ссылку на слово "бездна": "связать узами адского мрака"

2 Петр 2:4 "Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания." Греки считали, что, возможно, ниже ада есть место, где претерпевают наказание злые боги. Они называли его Тартаром. О таком месте здесь также идет речь. "адский мрак"

2 Петр 2:4 "Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания." Выражение "узы адского мрака" передает греческое *sira is z'ofou, sir'ais z'ofu*. Это выражение также может переводиться как "вечные узы под мраком":

Иуд 6 "... и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдают в вечных узах, под мраком, на суд великого дня."

ПРИМИРЕНИЕ, МИРИТЬ

Примирение подразумевает две противостоящие друг другу партии, двух людей, две группировки, Бога и людей. Имеется в виду, что между ними существует вражда или неприязнь. Это чувство может испытывать только одна из конфликтующих сторон, но оно может быть и взаимным. В любом случае идею примирения обозначает один и тот же греческий глагол, независимо от того была ли неприязнь взаимной или односторонней. Примирение происходит, когда третья сторона берет на себя инициативу уладить ссору, чтобы недавние враги могли стать друзьями. Иногда конфликт столь серьезен, что вмешательство третьих лиц просто необходимо, иначе никак невозможно свести противников вместе. Такое третье лицо является посредником - миротворцем. Согласно традициям некоторых национальных культур все ссоры разрешаются только через посредника. В Новом Завете глагол "мирить/примирять" используется как по отношению к людям, так и по отношению к Богу, примиряющему людей с Собой. В этой статье мы рассмотрим следующие значения этой группы слов:

А. МИРИТЬ, ПРИМИРЕНИЕ

1. Мириться, когда речь идет о людях

2. Примирять Бога с людьми

Б. УМИРОТВОРЕНИЕ, УМИРОТВОРЯТЬ А. МИРИТЬ, ПРИМИРЕНИЕ

Этими терминами переводится целая группа родственных слов, употребляющихся в греческом оригинале Ветхого Завета: *katall'assw*, *каталл'ассо* "менять вражду на дружбу, мириться" *katallag'h*, *каталлаг'э* "дружба, восстановленная между прежними врагами, примирение" К этой же группе слов относятся три глагола: *суналл'ассо*, *апокалл'ассо*, *диалл'ассо* *sunallasso*, *apokallasso*, *diallasso*, употребляющиеся как синонимы *каталл'ассо*. Все они чрезвычайно близки по смыслу, будучи префиксальными вариантами одного и того же глагола.

А. МИРИТЬ, ПРИМИРЕНИЕ

1. Мириться, когда речь идет о людях

Мф 5:23-24 "Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником, и пойдешь, прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой." GNB ... иди и тотчас восстанови мир с братом твоим..."

Деян 7:26 "На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачем обижаете друг друга?" GNB ... он пытался восстановить мир между ними..."

1 Кор 7:10-11 "... я повелеваю... жене не разводиться с мужем, - если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, - и мужу не оставлять жены своей."

2. Примирять Бога с людьми

Примирение в этом теологическом смысле, встречается только в посланиях апостола Павла и всего пять раз. Тем не менее это чрезвычайно важное понятие, помогающее понять, как Бог спасает человечество. Библия учит, что хотя Бог и любит нас, Он может безучастно взирать на то зло, которое мы творим. Оно вызывает гнев Божий. См. например: Ис 13:9-13; Иез 20:8; Рим 1:18; Еф 5:6; Кол 3:5-6. Таким образом, взаимоотношения Бога и людей можно определить следующим образом:

(1) Грехи человеческие вызывают Божий гнев.

(2) Виноват во всем только человек.

Мы не можем винить Бога в том, что прогневаем Его. И вот Бог, по Своей великой любви к нам, проявив инициативу, указал путь к устранению этого трагического разлада и восстановлению мира между Ним и людьми. Вот это-то и имеет в виду апостол Павел, говоря, что Бог примирился с человеком. Это примирение Господь сделал возможным через Христа, ибо никаких указаний на то, что Христос действовал самостоятельно, независимо от Бога Отца или по собственной инициативе, нет.

Варианты перевода термина "примирять" в значении 2: (Бог) восстановил мир с людьми (Бог) сделал так, что люди вновь вошли в дружеское общение с Ним (Бог) сделал так, что люди стали пребывать с Ним в мире Необходимо выяснить как традиционно происходит акт примирения в местной культуре и в каких выражениях он описывается. Имеет смысл составить список всех слов и выражений, входящих в этот спектр значений. Затем нужно проанализировать все их смысловые нюансы. Хорошо, если то или иное выражение, естественно внедренное в местную культуру, можно использовать при переводе, однако прежде необходимо удостовериться, что оно не послужит основанием для каких-либо неправильных толкований. Особенно тщательно проверьте, не создаст ли оно впечатление, будто виновная сторона - Бог. (см. статью van Rooy, указанную в конце этой главы).

Рим 5:9-11 "Поэтому тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасаемся мы от гнева. (10) Ибо, если, будучи врагами мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более примирившись,

спасаемся жизнью Его; (11) И не довольны этого, но и хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение." Варианты перевода Рим 5:9-11: 10 И хотя мы (формально) были Божиими врагами Он восстановил с нами мир " Он сделал так, что мы снова стали пребывать с Ним в мире" Он сделал так, что мы (вновь) вошли в общение с Ним через смерть Сына Его. "то, что Сын Его умер за нас Альтернативный вариант: Он примирился с нами именно через смерть Сына Своего Поэтому, после того как мы снова вошли с Ним в дружеское общение, Бог несомненно "Бог, это стало очевидно, спасет нас (от наказания/осуждения) через (новую) жизнь Сына Своего." поскольку мы причастились жизни Его Сына. 11 И это еще не все," Мало того, [Мы можем радоваться нашим отношениям с Богом, которые восстановил Господь наш Иисус Христос.] [Мы радуемся, потому что приблизились к Богу через Господа нашего Иисуса Христа.] Ведь это благодаря Ему мы пребываем в мире с Богом." мы общаемся с Богом.

Рим 11:15 "Ибо, если отвержение их - примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мертвых?" (Примечание: Относительно второй части этого стиха мнения комментаторов расходятся.) Варианты перевода Рим 11:15: В то время как Господь отверг народ Израиля, Отвергнув Израильский народ, Бог открыл путь для других народов, " остальных народов мира," остальных людей, ведущий к пребыванию в мире с Ним." избранничеству с Его стороны." общению с Ним. А если это так, [= А если это отвержение стало причиной приближения к Богу других народов], то в будущем его, несомненно, ждут еще большие блага, когда Он вновь примет народ Израилев (как Своих избранников). Умершие воскреснут! или Это будет как воскресение из мертвых.

2 Кор 5:18-20/(18) Все же от Бога, Иисусом Христом помирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, (19) потому что Бог во Христе помирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения. (20) Итак мы - посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас, от имени Христова просим: примиритесь с Богом." Варианты перевода 2 Кор 5:18-20: 18 Это все исходит от Бога." Все это сотворил Бог. Через Христа "Благодаря тому, что Христос сделал для нас, Бог привел нас к [общению] с Ним " Бог признал, что мы уже не враги Ему," мы пребываем с Ним в мире [и возложил на нас миссию помочь Ему, привести другие народы к восстановлению мира с Ним.] [и призвал нас вместе с Ним обратиться и других, чтобы и они могли войти в общение с Ним.] 19 Мы возвещаем, что через Христа " пользуясь плодами того, что сделал Христос, Бог приводит людей к пребыванию в мире с Ним, " Бог прощает всем народам, живущим в этом мире, людям их грехи, и не станет воздавать им за их прегрешения." и отменяет заслуженное ими наказание. И это (то, что Он примиряется с людьми) Он Сам повелел нам сообщить всем. 20 [И поскольку мы теперь представляем Христа, "- представители Христа," - посланцы Христовы," говорим от имени Христа, Бог Сам взывает к вам/призывает вас нашими устами." Сам Бог послал нас воззвать к вам. Именем Христовым умоляем вас: придите и пребывайте в мире с Богом." войдите в общение с Богом." дайте Богу сделать вас (из Своих врагов) теми, кто пребывает с Ним в мире." перестаньте враждовать с Богом.

Еф 2:15-16 "(15)... дабы из двух создать в себе самом нового человека, устроив мир, (16) и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем." В этой главе своего послания апостол Павел говорит о двух видах примирения: об устранении всех их с Богом. Христос смертью Своей на кресте осуществляя оба эти искомые примирения одновременно, создав единую новую общность людей, соединившихся с Ним. Варианты перевода Еф 2:15-16: Целью Его было взять две разобщенные группы людей и объединить/соединить их с Собой, создав тем самым одного совершенно нового человека, чтобы они могли впредь жить в мире. Кроме того, другой Его целью было, отдав жизнь на кресте, сделать нас друзьями Божиими, и (тем самым) объединить нас. Так положил Он конец вражде между нами (или: между нами и Богом).

Кол 1:20-22 "(20) И чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, кровию креста Его, и земное и небесное. (21) И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам, (22) ныне примирил в теле плоти Его, смертью (Его), чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою." Варианты перевода Кол 1:20-22: (20) Богу угодно, чтобы через Него (или через Сына Его) все могло прийти к пребыванию в мире с Ним, через кровь, которую Он пролил умирая на кресте. (21) И вы тоже, вы, которые были Его врагами и отделились от Него, вы, которые творили злые дела, вступили с Ним в такие отношения, что (22) теперь Он и вам дает возможность восстановить мир с Ним, ибо Его Сын принял на Себя естество человеческое и умер...

Б. УМИРОТВОРЕНИЕ, УМИРОТВОРЯТЬ

1) искупление, искупительная жертва 2) тот, кто отводит гнев Божий, очищает от греха 3) средство, с помощью которого прощаются грехи Этими словами переводятся употребляющиеся в греческом оригинале Нового Завета глагол "il'askomai, *ил'аскомай* и родственные ему существительные "ilasm'os, *иласм'ос* и "ilast'hrion, *иласт'эрион*. Каждое из этих греческих слов встречается в Новом Завете

дважды. В разных вариантах перевода их передают разными словами и выражениями, иногда более, иногда менее удачно отражающими истинный смысл оригинала. Термин "умиротворение" подразумевает "искупление", отводящее Божий гнев, ведущий к тому, что Бог, противостоящий злу, должен покарать нас за наши грехи. Чтобы люди могли получить прощение, нужно найти способ отвести Божий гнев, чтобы Он отказался от решения покарать их за их прегрешения. Когда же средство отвести гнев Божий и получить от Него прощение найдено, мы говорим, что Бог "смилоствился." "Умилостивление/умиротворение" подразумевает, что Господь сменяет гнев на милость. Аналогичным образом меняются и взаимоотношения между людьми, когда один из них, обидев другого, потом преподносит ему дар или находит какой-то иной способ заставить обиженного смягчить свой гнев и простить его. Любя нас, Господь Сам совершил жертвоприношение, отводящее от людей гнев. Он принес в жертву Своего Сына.

Рим 3:25 "Которого (Иисуса Христа) Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру..." Бог уготовил Христу роль того, Кто должен отвести Божий гнев, чтобы, благодаря этому, иметь возможность быть милостивым к людям. Христос исполнил эту миссию, отдав Себя Самого в кровавую жертву, принесенную на кресте. Мы же пользуемся плодами этой жертвы через веру в Него. См. также: 1 Ин 2:2; 4:10.

Лк 18:13 "Мытарь же... говорил: Боже! будь милостив ко мне грешному!" т. е. смени гнев на милость.

Евр 2:17 "Поэтому Он должен был во всем уподобиться братьям, чтоб быть милостивым и верным первосвященником перед Богом, для умилостивления за грехи народа. " GNB ... Он должен был во всех отношениях стать таким, как Его братья, чтобы быть для них верным и милостивым Первосвященником, так служащим Богу, чтобы прощались грехи, совершенные Его народом."

Евр 9:5 "А над (над ковчегом завета) херувимы славы, осеняющие очистилище..." Под термином "очистилище" подразумевается место, куда изливалась милость Божия. Это была золотая пластина на крышке ковчега завета. В День Искупления ее окропляли кровью жертвенных животных, и Бог прощая людям их прегрешения.

Примечание: Некоторые комментаторы возражают, что в данном контексте речь не идет о гневе Божиим как следствии Его противостояния греху. Они полагают, что выражение "гнев Божий" вовсе не означает, что Бог действительно готов покарать людей. Оно носит, скорее, символический характер, подразумевая плачевные последствия неправедных поступков людей. Более того, они утверждают, что вместо "умилостивления" имеется в виду "устранение результатов" греха. Однако тщательный анализ терминов, используемых в греческом оригинале, и самого контекста, подтверждает мнение их оппонентов, заявляющих, что как в Ветхом, так и в Новом Завете *ил'аскомай* подразумевает личный контакт между Богом и людьми, а не какой-то механический процесс очищения от грехов. Более подробно эта проблема рассматривается в книге Моррис (L. Morris), упоминаемой в конце этой статьи.

Вариант перевода слова "умилостивлять/умиротворять": отводить (Божий) гнев делать так, чтобы Бог (умерив Свой гнев) проявил милость делать так, чтобы Бог вернул Свою милость/благодать Как и при переводе термина "примирение", здесь необходимо тщательно проанализировать все возможные слова и выражения, передающие идею умилостивления. Выбирая подходящий эквивалент, убедитесь, что это выражение адекватно передает мысль об отведении гнева Божия.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Articles in the New International Dictionary Of New Testament Theology, volume 3, pages 148-166 (on "expiate") and pages 166-174 (on "reconcile").

Bratcher R. G., Nida E. A. *A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Colossians and to Philemon*. United Bible Societies, с. 28.

Kilgour H. J. "Key Terms" for New Testament Translators *NOT*. # 86, 1981, Section VI *Propitiate*, с. 54-56. Section VII *Reconcile*, с. 56-58.

Morris L. *The Atonement: Its meaning and significance*. Leicester, UK, 1983. and Downers Grove, 111.: Inter Varsity Press. (Chapter 6: Reconciliation; Chapter 7: Propitiation).

Ruch E. The Key Terms "Reconcile" and "Propitiation" *NOT*. # 61, 1976, с. 14-20.

van Rooy J. A. "Venda Semantics-II" *TBT*. Vol. 24, October 1873, с. 436-438.

ПРИТЧА

Притча (греч. *parabolē*, *парабол\э*) - это изречение или история, имеющая двойной смысл. Рассказчик говорит об одном, но в действительности с помощью своего рассказа иллюстрирует некую скрывающуюся за этим истину. Как правило, пояснений к такому рассказу не делается; слушатель должен сам додуматься до скрытой за ним истины.

Характер и назначения притч в Новом Завете Несколько примеров: Притча о безрассудном богаче (Лк 12:16-21): Иисус говорит об одном богатом землевладельце, собравшем много запасов, не неожиданно умершем, не успев воспользоваться ими. С помощью этой истории Он учит, что неразумно копить добро на земле, не заботясь о том, чтобы угодить Богу. Притча о сеятеле, сравнивающая Царство Небесное с посеянным в разную почву зерном (Мф 13:1-23): Иисус рассказывает о человеке, вышедшем сеять и кинувшем семена на разную почву. Он учит о том, как распространяется слово Божие в мире и о том, как по-разному люди его воспринимают. Притча о горчичном зерне, с которым сравнивается Царство Небесное (Мф 13:31-32): Иисус рассказывает о том, как маленькое зернышко превращается в большое растение. Этим Он учит, что дела Божии в этом мире могут казаться незначительными, а на самом деле являться великими. Притча о закваске, с которой сравнивается Царство Божие (Мф 13:33): Иисус говорит о закваске, поднимающей тесто. Этим Он учит о том, как слово Божие распространяется среди людей. Некоторые притчи сам рассказчик определяет именно как притчи. Некоторые из них предваряются словами: "Еще подобно Царство Небесное..." или: "Царство Небесное подобно..." Другие называют притчами автор Евангелия. Например:

Лк 20:9 "И начал Он говорить к народу притчу..." Есть притчи никак не обозначенные. Их можно определить только по содержанию (например: Мк 2:19; 3:27). Часто на это указывает то, что рассказчик использует в своем повествовании риторические вопросы или пословицы. Для переводчика крайне важно определить, что это именно притча, и найти в рецепторном языке адекватный эквивалент, в полной мере передающий смысл повествования и позволяющий читателю также распознать, что это - притча, т. е. форма иносказания. Обычно притчи используются для того, чтобы помочь слушателям понять и запомнить то, чему их учат. Иногда ими пользуются еще для того, чтобы открыть учение лишь некоторым из слушателей, оставив остальных до времени в недоумении. Иисус объясняет, почему Он пользуется притчами в Мф 13:10-17 (также Мк 4:10-12; Лк 8:9-10). Как правило, Иисус не объясняет смысл Своих притч (предоставляя слушателям самим доискиваться до их истинного смысла). Только в двух случаях Он делает исключение и объясняет смысл рассказанных притч Своим ученикам, в ответ на их просьбы об этом. (Притча о сеятеле объясняется в Мф 13:18-23; Мк 4:13-20; Лк 8:11-15, а притча о пшенице и плевелах - в Мф 13:37-38).

Более широкое толкование слова "притча"

В некоторых языках слово "притча" имеет только одно значение - история или пространное сравнение с двойным смыслом. Однако слово, используемое в греческом оригинале, может означать не только подобные истории, но и любые другие аллегории и сравнения, используемые в "духовно-педагогических" целях. Так, слово *παροβολή* переводится как "притча" в Мф 15:15 и Мк 7:17.

Мк 7:14-17 "И призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумеете. Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. Если кто имеет уши слышать, да слышит! И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче." В Лк 4:23 греческое слово *παροβολή* переводится архаизмом "присловие":

Лк 4:23 "... конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя..." Обратите внимание: в обоих случаях подразумевается изречение, имеющее двойной смысл. В обоих случаях оно используется как иллюстрация к учению, подчеркивающее содержащуюся в нем истину. Пословицу (присловие) отличает лишь краткая, зачастую афористичная, форма. Это - хорошо известные всем изречения, в то время как притча представляет собой авторский оригинальный текст, иногда довольно пространный и даже имеющий форму законченного рассказа.

Другое греческое слово, имеющее сходное значение: В оригинальном греческом тексте Евангелия от Иоанна слово *παροβολή* не употребляется. Евангелист Иоанн предпочитает другое греческое слово - *παροιμία*, имеющее очень близкое, почти идентичное слову *παροβολή* значение. Этот термин встречается в Евангелии от Иоанна трижды.

Ин 10:6 "[по поводу изречения о пастыре и о чужом] Эту притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им."

Ин 16:25 "До этого времени Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце."

Ин 16:29 "Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой." При переводе можно использовать тот же эквивалент, что и при переводе слова *παροβολή* в других Евангелиях. Слово *παροιμία*, *παροιμία* встречается также в 2 Петр 2:22 и в контексте данного послания, как правило, переводится как "пословица."

2 Петр 2:22 "Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья идет валяться в грязи."

Общая классификация употреблений слова "притча" в Новом Завете: Как мы видим, в Новом Завете слово "притча" используется по-разному. Оно может означать:

а. Иллюстрацию, взятую из повседневной жизни. Эти иллюстрации могут быть пространными,

как притча о сеятеле (Мф 13:1-9), или краткими, сфокусированными на чем-то одном, как притча о закваске (Мф 13:33), или о жемчужине (Мф 13:45-46).

б. Рассказ о чем-то, якобы происходившем в действительности (в некоторых случаях это может быть описание реальной ситуации). Например: притча о несправедном судье (Лк 18:1-8); притча о блудном сыне (Лк 15:11-32).

в. Историю, используемую в качестве иллюстрации благодаря тому, что она имеет для иудеев особое символическое значение. Например: притча о виноградарях (Мф 21:33-41), отталкивающаяся от традиционного сравнения Израиля с виноградником Божиим (Ис 5:1-7), или притча о брачном пире (Мф 22:1-14), отправной точкой для которой стала мысль о празднике в честь Мессии, когда Он придет. Встречаются и другие притчи, характерные для традиционной еврейской культуры. Например, Мф 7:9-11 говорит об отношении отца к сыновьям, а Лк 17:7-10 описывает отношение хозяина к рабам. В Новом Завете эти сравнения не определяются как притчи, хотя и содержат в себе иллюстрацию или пример, относящийся к определенному поучению.

Варианты перевода: В целом, слово "притча" можно определить так:

- 1. История или иллюстрация некоего поучения, содержащая описание событий, взятых из жизни**
- 2. Повествование, содержащее некую духовную или нравственную истину**
- 3. Рассказ, в котором содержится скрытое поучение. Причем, прямого объяснения в притче нет; слушатели должны сами размышлять и доискиваться до заложенных в ней духовных истин**

Определяя, каким образом перевести слово "притча", полезно составить список всех существующих в рецепторном языке слов, попадающих в этот спектр значений. Отметьте, в чем эти слова совпадают, а в чем разнятся друг от друга. Затем остановите выбор на одном, которое, на ваш взгляд, окажется по значению ближе всего к оригинальному греческому термину, использованному в каждом конкретном случае. В некоторых языках целесообразно прибегнуть к различным выражениям, в зависимости от контекста. В других языках, возможно, одно слово охватывает весь спектр значений, как в греческом оригинале. Во многих африканских языках, как правило, есть слово, которое применимо к любому изречению, имеющему скрытый смысл, включая пословицу. Его вполне можно использовать как эквивалент слова "притча."

Несколько случаев особого употребления греческого слова "параболэ": В приводимых ниже примерах, некий материальный объект с учетом особенностей его проявлений в мире становится иллюстрацией истин духовного порядка.

а. В Мф 24:32 (а также Мк 13:28) греческое слово *параболэ* переводится как "подобие":

Мф 24:32-33 "От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; так, когда вы увидите все это, знайте, что близко, при дверях..."

Вариант перевода Мф 24:32: Усвойте урок, который дает нам смоковница...

б. В Евр 9:9 слово *параболэ* использовано по отношению к тому, как ветхозаветные события проясняют духовные реалии Нового Завета. Речь идет о духовной символике. Ритуальная основа Закона Моисеева - ожившая притча, каждая деталь которой представляет некую духовную истину. Для обозначения такого рода символики подходит и слово "аллегория." См. также анализ Гал 4:24 в разделе "Другие слова для сравнения."

Евр 9:8-9 "[речь идет о сравнении между ветхозаветными временами, когда в жертву приносились животные, с новозаветными, начавшимися с того, что Иисус Христос принес в жертву Себя]. Этот Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния. Она есть образ настоящего времени..." Вариант перевода Евр 9:9: Все эти предметы представляют собой прообраз... Это знамение... Это иллюстрирует то, что происходит сейчас...

в. Есть еще один случай использования слова *параболэ*:

Евр 11:19 "[речь идет о тех временах, когда Авраам был готов принести сына своего Исаака в жертву Богу] Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресит, почему и получил его в предзнаменование." И хотя на самом деле Исаак не умер и не воскрес, он прообразовательно как бы умер и восстал из мертвых, - прообраз - реализация которого осуществилась в лице Христа.

Вариант перевода Евр 11:19: Авраам глубоко верил в то, что Бог может воскресить человека из мертвых. И поскольку он так веровал, для него Исаак как бы действительно умер, и Господь, воскресив его из мертвых, вернул сына Аврааму.

Другие слова для сравнения: "иносказание" (греч. *allhgor'ew*, *аллегор'эо* - "говорить иносказаниями")

Гал 4:24 "В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь..." Иносказание - это рассказ о событиях, зачастую действительно происходивших когда-то, детали которого имеют символическое значение. Гал 4:21-31 упоминает об истории двух жен Авраама и объясняет, как они символизируют Ветхий и Новый Заветы Божии. При переводе на некоторые языки это слово можно перевести так же, как термины "притча" и "пословица", если оно относится к любому высказыванию, имеющему второй, скрытый смысл.

ПРОРОК

Пророк (евр. \Hebrew \aleph\yud\bet\nun, *нав\и*, греч. *prof'hths*, *проф\этэс*) в Библии - это человек, возвещающий что-то, открытое ему Богом, Божий глашатай. В Новом Завете это слово почти всегда подразумевает ветхозаветных пророков. В разделе 1 этой статьи речь пойдет о пророках Божиих, как ветхозаветных, так и христианских. В нем мы рассмотрим следующие смысловые нюансы этого термина:

а. Пророки в Ветхом Завете (в период вплоть до смерти и воскресения Иисуса Христа, пока не была учреждена Христианская Церковь)

б. Книги, в которых записаны изречения пророков или их учения

в. Пророк

г. Пророки Христианской Церкви В Новом Завете это слово только один раз использовано по отношению не к пророку Божию, а к языческому прорицателю - в Тит 1:12. Этот случай рассматривается в разделе 2.

1. Пророк (Божий), человек возвещающий что-то, открытое ему Богом

а. Пророк в Ветхом Завете (в период вплоть до смерти и воскресения Иисуса Христа, пока не была учреждена Христианская Церковь) Еще на заре ветхозаветной эры к народу от лица Божия обращались пророки. То, о чем они сообщали людям, Бог открывал им при особых обстоятельствах. Наитием Святого Духа Бог вкладывал в их уста должные слова. Он избирал пророков, чтобы они вели к Нему народ Израилев и готовили путь грядущему Мессии. Иногда ветхозаветные пророки предрекали будущие события. Однако это было для них не главное. Их основной задачей было привести людей к покаянию и вернуть их к служению Единому Богу. Но поскольку речи пророков часто не совпадали с тем, что люди хотели бы от них услышать, их зачастую подвергали гонениям, а иногда и убивали. Моисей во Втор 13:1-5 предупреждает, что даже если тот или иной человек, будь то мужчина или женщина, сотворит чудо или предскажет что-то, что впоследствии сбудется, это еще не доказательство того, что данный человек - пророк Божий. Доказательством того, что данный человек - пророк Божий, может служить только тот факт, что его учение помогает людям лучше исполнять волю Божию. Если же этот человек утверждал, что люди могут поклоняться любым богам и служить идолам, он не мог быть пророком Божиим. Народ Израилев должен был казнить такого человека. В Ветхом Завете пророки назывались "служителями Божиими" или "людьми Божиими." Как правило, они вели аскетический образ жизни и носили на голове черные покрывала или мешки как символ покаяния. Пророк Илия ходил "весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим" (4 Цар 1:8). Жил он в пустынной местности, вдали от городской роскоши. Такой образ жизни вел и Иоанн Креститель. В Новом Завете "пророками" называют, как правило, именно ветхозаветных пророков, вспоминая их слова и дела или события их жизни.

Мф 1:22 "А все это произошло, да сбудется сказанное Господом через пророка..."

Лк 2:36 "Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова..."

Деян 28:25-26 "... хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию: пойди к народу этому и скажи..." См. также: Лк 13:34; Деян 10:43; Евр 1:1 и многих других. Иоанн Креститель также считался пророком:

Мк 11:32 "... Иоанн точно был пророк." См. также: Мф 14:5; 21:26; Мк 6:15; Лк 1:76; 20:6. Иисус называл Иоанна Крестителя последним пророком Ветхого Завета:

Лк 16:16 "Закон и пророки до Иоанна: с этого времени Царство Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него." См. также: Мф 11:9-13; Лк 7:26-28. Иисус и Себя называл пророком.

Лк 4:24 "... никакой пророк не принимается в своем отечестве." Эта фраза подразумевает: "Поэтому от вас, людей, так долго живших со Мной в одном городе, я не жду, что вы поймете, кто Я на самом деле." См. также: Мф 13:57; 6:4; 4:44.

Лк 13:33 "А впрочем Мне должно ходить сегодня,... потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима." Имеется в виду: "Иерусалим - это город, где убили много пророков Божиих, поэтому и Я должен погибнуть именно там." Многие люди признавали Иисуса пророком:

Мф 21:11 "Народ же говорил: Сей - Иисус, пророк из Назарета Галилейского."

Ин 9:17 "Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк." См. также: Мф 21:46; Мк 6:15; 8:28; Лк 7:16; 9:8, 19; 24:19; Ин 4:9.

Варианты перевода слова "пророк" в значении 1а: глашатай Бога тот, кто передает людям откровения

Божии тот, кто говорит от лица Божия тот, кто получает откровения от Бога Обратите внимание: слово "пророк" по смыслу явно отличается от слова "проповедник." "Пророк" напрямую связан с Богом, это Он вкладывает в его уста те слова, которые тот произносит. В некоторых культурных традициях достаточно добавить к словам "глашатай" или "святой" пояснение "Божий." Однако необходимо убедиться, что это выражение не ассоциируется ни с чем, что не подобает пророку Божию. Определяя вариант перевода, необходимо помнить, что эквивалент следует искать в том же спектре значений, стараясь все их так или иначе отразить. См. раздел "Другие слова для сравнения" в конце этой статьи и сравнительную таблицу значений слов "ангел", "апостол" и "пророк" в конце статьи **АПОСТОЛ**. Старайтесь избегать слов, подразумевающих предсказание будущего, поскольку это вовсе не было основной функцией пророка.

б. Книги, в которых записаны изречения пророков или их учения Многие пророки пророчествовали на протяжении долгих лет. Некоторые из этих пророчеств были записаны и сохранены в ветхозаветных пророческих книгах от Исаии до Малахии. В Новом Завете эти книги упоминаются либо под общим названием "пророки", либо по имени каждого конкретного пророка, например, Исаии.

Ин 6:45 "У пророков написано: и будут все научены Богом." См. также: Мк 1:2; Деян 8:28, 30; 13:40; 26:27. Понятия "закон", "закон Моисеев" или "Моисей" часто употребляются в сочетании со словом "пророки." Такое словосочетание объединяет весь Ветхий Завет. Это Священное Писание в том виде, в котором оно существовало во времена земной жизни Иисуса Христа. См. статьи **ЗАКОН** и **ПИСАНИЕ**.

Мф 22:40 "На этих двух заповедях утверждается весь закон и пророки." т. е. весь канон Ветхого Завета был дан людям, чтобы они исполнили эти две заповеди. См. также: Мф 5:17; 7:12; 11:13; Лк 16:16, 29, 31; 24:27, 44; Деян 13:15; 24:14; 28:23; Рим 3:21.

Варианты перевода слова "пророки" в значении 1б: книги, написанные пророками Возможный вариант перевода выражения "закон и пророки" - "учение Божие, записанное в книгах Моисеева и пророков."

в. Пророк В новозаветные времена некоторые люди продолжали ждать появления великого Пророка. Это ожидание основывалось на ветхозаветных обетованиях, например во Втор 18, цитируемых в Деяниях святых Апостолов:

Деян 3:22 "Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня; слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам." См. также: Деян 7:37. Некоторые думали, что этот Пророк - Иоанн Креститель:

Ин 1:21 "И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет." Потом этого обетованного Пророка стали видеть в Иисусе:

Ин 6:14 "Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир."

Ин 7:40 "Многие из народа, услышавши эти слова, говорили: Он точно пророк."

Варианты перевода слова "пророк" в значении 1в: тот пророк, которого мы ждали тот пророк, которому надлежит прийти, по слову Божию Из перевода должно быть ясно, что речь идет об особом пророке. Для достижения ясности, кстати, в данном случае слово "Пророк" можно писать с большой буквы.

г. Пророки христианской Церкви В Новом Завете пророчество - это один из духовных даров, получаемых верующими. См. 1 Кор 12:10; 14:3-5, 29-37. Этот дар заключается в способности провозглашать во всеуслышание то, что открывает человеку Сам Бог наитием Святого Духа. Это спонтанное откровение. Обратите внимание: пророчество отличается от проповеди Евангелия или учения. Пророческого служения удостаивались лишь немногие (1 Кор 12:28-29; Евр 4:11). См. также Деян 11:27; 13:1; 15:32; 21:10. В Еф 2:20 и 3:5 [indexЕф 3:5](#) апостолы сравниваются с пророками, как люди, получившие от Бога полномочия основать Церковь. Из контекста ясно, что здесь имеются в виду пророки новозаветные, а не ветхозаветные. Однако нигде больше в Новом Завете не говорится о том, что у истоков Церкви стояли новозаветные пророки. Так что в этих отрывках из Послания апостола Павла к Ефессянам выражение "апостолы и пророки" может означать "апостолы, обладавшие даром пророчества." Обратите внимание на порядок слов: "апостолы и пророки." Если бы речь шла о ветхозаветных пророках, порядок слов был бы иным. Апостол Павел требовал, чтобы каждое пророчество проверялось, чтобы люди могли убедиться, что оно истинно. Слушающие слова пророчества должны сопоставлять их с известным им уже откровением Божиим (1 Кор 14:29).

Варианты перевода слова "пророк" в значении 1г: По возможности используйте для перевода тот же термин, что и для перевода понятия "ветхозаветные пророки." (См. выше). Убедитесь, что разница между выбранными вами эквивалентами для слов "пророк" и "проповедник" очевидна.

Примечание относительно понятия "лжепророк": Лжепророк - это тот, кто объявляет себя пророком Божиим, хотя на самом деле таковым не является. То, что он говорит - ложь и ведет к заблуждению.

Мф 7:15-16 "Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри - волки хищные: по плодам их узнаете их."

1 Ин 4:1 "... много лжепророков появилось в мире." См. также: Мф 24:11, 24; Мк 13:22; Лк 6:26; Деян 13:6; 2 Петр 2:1; Откр 16:13; 19:20; 20:21.

Варианты перевода термина "лжепророк": человек "лжец, который ложно заявляет, что он - пророк" он - глашатай Божий" то, что он говорит - откровение Божие Обратите внимание также на Откр 2:20: "... ты попускаешь ... Иезавели, называющей себя пророчицею." По-видимому, здесь подразумевается какая-то известная в церковной жизни женщина того времени, проповедовавшая ложное учение, утверждая, что она говорит то, что непосредственно открывает ей Бог.

Родственные слова: "пророчество", т. е. откровение Божие, сообщаемое Им устами пророка.

2 Петр 1:20-21 "Зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою. Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии люди, будучи движимы Духом Святым." NIV "Прежде всего вы должны понять, что ни одно пророчество, содержащееся в Писании, не является интерпретацией слова Божия тем или иным пророком. Ибо пророчество не зависит от воли человека, ведь он говорит от Бога наитием Святого Духа." LB "Ибо ни одно пророчество, записанное в Писании не исходило от самого пророка. Святой Дух устами этих Божиих избранных возвещал истинное слово Божие." Существует два разных толкования этих стихов. Идет ли речь о людях, интерпретирующих изречения пророков, или о самих пророках, "интерпретирующих" слово Божие? Или они говорят "от Бога", т. е. по особому вдохновению? В контексте стиха 16 и далее последнее толкование кажется наиболее верным. См. также: Мф 13:14; Рим 12:6; 1 Кор 12:10; 13:8,9; 14:6, 22; 1 Фес 5:20; Откр 1:3; 19:10; 22:7, 10, 18, 19. "пророчествовать", т. е. провозглашать слово Божие, Им Самим открываемое человеку по особому вдохновению свыше. См. Мф 15:7; Лк 1:67; Деян 2:17; 1 Кор 11:4 и многие другие. В следующих трех стихах термин "пророчествовать/прорекать" используется в другом смысле:

Мф 11:13 "Ибо все пророки и закон прорекли от Иоанна." LB "Ибо все законы и пророчества ожидали [Мессию]. Тогда явился Иоанн..." GNB "Ко времени, когда явился Иоанн, все пророки и Закон Моисеев возвещали о Царстве." Здесь "прорекать" означает провозвещать Царство Божие, о котором тогда можно было говорить лишь в перспективе его установления в будущем. Сравните с 1 Петр 1:10.

Мф 26:68 "И говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?" Завязав Иисусу глаза, римские солдаты издевались над Ним, заставляя угадывать (пророчествовать), кто ударил Его. См. также: Мк 14:65; Лк 22:64.

Ин 11:51 "Это же он сказал не от себя, но будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ." т. е. ... это Сам Бог внушил ему эти слова... "пророческий (дар)", т. е. дар восприятия откровения Божия, имеющий характер пророчества.

1 Кор 13:2 "Если имею дар пророчества..." т. е. даже если я способен воспринимать откровение Божие и передавать его людям (наитием Святого Духа).

1 Тим 1:18 "... сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал..." т. е. в соответствии с волей Божией о тебе, которая была объявлена в пророчестве...

2 Петр 1:19 "И потом мы имеем вернейшее пророческое слово..." NEB "И в изречениях пророков есть и более определенные предсказания." т. е. у нас есть нечто более основательное, чему можно верить - слово пророческое. Хотя в большинстве переводов говорится, что слова пророков подтверждает голос с неба (о котором идет речь в стихах 17 и 18), грамматическая конструкция греческого оригинала заставляет признать более верной версию NEB. Кроме того, как подчеркивает Грин (Green Tyndale Commentary), апостолы, как и все современные им иудеи, были абсолютно убеждены в истинности ветхозаветных пророчеств. Они звучали для них убедительнее, чем глас небесный. Арндт и Грингрих (Arndt and Gingrich, Greek Lexicon) полагают, что греческое выражение, переводимое обычно как "более верное" лучше переводить как "вернейшее."

Другие слова для сравнения с термином "пророк" в значении 1:

"Священник" В функции священника входило совершение жертвоприношений Богу за людей. Делая это, он брал на себя роль посредника, представителя людей перед лицом Божиим. Пророк же говорил с людьми от имени Божия, являясь как бы представителем Бога среди людей.

"Ангел" Роль ангела сходна с ролью пророка, ибо оба они - вестники Божии. Но между ними есть и различия:

а. Ангелы - существа духовные, в то время как пророки - просто люди.

б. Главная задача пророка - передать слово Божие, тогда как у ангелов - иная миссия.

"Апостол" Апостолы подобны ветхозаветным пророкам. И те и другие выполняли важную и почетную миссию. И те и другие записывали боговдохновенные слова, составившие впоследствии канонические книги Священного Писания. Различаются же они в следующем: (1) Пророки передавали то, что непосредственно открывал им Господь наитием Святого Духа в какой-то конкретной ситуации. Апостолы же были уполномочены Иисусом Христом свидетельствовать о Его воскресении из мертвых, проповедуя Евангелие, а кроме того, основать Церковь и руководить ей. (2) Апостольское служение,

равно как и новозаветные пророчества, были направлены на создание Церкви. Но новозаветные апостолы отличались от пророков тем, что их служение охватывало множество церквей, тогда как миссия пророков распространялась, как правило, на какую-нибудь одну церковь.

2. Языческие прорицатели или провидцы

В Новом Завете только однажды упоминается человек, который не будучи ни иудеем, ни христианином выступает как пророк. Этот человек у эллинов считается большим мудрецом и духовным учителем, обладавшим даром предсказывать будущее. Смысловый акцент здесь делается на знании им своего народа.

Тит 1:12 "Из них же самих один стихотворец [проф\`этэс] сказал: Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые."

Варианты перевода слова "пророк" в значении 2: Используйте слово, обозначающее человека, знающего будущее, мудреца. Поищите фразеологическую единицу, описывающую человека, умеющего говорить убедительно и умно.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Grudem W. *The Gift of Prophecy in the New Testament and Today*. Eastbourne: Kingsway, 1988. [В этой статье оспаривается сходство апостолов с ветхозаветными пророками, а также утверждается, что новозаветное пророчество отличается от пророчества ветхозаветного.]

ПРОЩАТЬ, ПРОЩЕНИЕ

Само понятие "прощение" подразумевает наличие, по крайней мере, двух лиц: одного, который совершил какой-то проступок, и второго, жертву обиды. Прощая, обиженный отказывается от своего права на справедливое возмездие, решив не отвечать обидчику, как он того заслуживает. Если обидчик раскаивается и принимает прощение, бывшие отношения, испорченные нанесенной обидой, восстанавливаются, а вина обидчика забывается, как будто ее и не было. В Новом Завете понятие "прощение" чаще всего обозначается глаголом "af'ihmi, аф\`иэми, одно из значений которого "прощать (кого-то за проступок)", и соответствующим ему существительным "afhsis, \`афэсис - "прощение." Глагол "af'ihmi, аф\`иэми может также означать (помимо прочего) "списать долг." Еще одно греческое слово, которое иногда может переводиться как "прощать" - "apol'uw, апол\`юо. Но чаще оно употребляется в значении "освободить", "помиловать или отпустить (узника)."

Лк 6:37 "Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте [греч. апол\`юо], и прощены будете [греч. апол\`юо]." Что же касается приводимых ниже примеров, то они иллюстрируют наличие сопутствующих слов: долги, проступки, грехи, беззакония.

Мф 6:12 "И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим." GNB "Прости нам проступки, совершенные нами, как и мы прощаем проступки, совершенные перед нами другими."

Мф 6:14-15 "Ибо, если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших."

Мф 18:27 "Государь, умиловатившись над рабом тем, отпустил [греч. апол\`юо] его и простил [греч. аф\`иэми] ему."

Мк 1:4 "Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов."

Рим 4:7-8 "Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты; блажен человек, которому Господь не вменит греха." GNB "Счастливы те, чьи проступки прощены, чьи грехи отпущены! Счастлив тот, чей грех покрыл Господь!"

Еф 1:7 "В Котором мы имеем искупление Кровью Его, прощение грехов, по богатству благодати Его."

1 Ин 1:9 "Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи (наши) и очистит нас от всякой неправды." Еще одно греческое слово, которое иногда переводится как "прощать" - qar'izomai, хар\`изомай. В зависимости от контекста это слово можно переводить как "оказывать милосердие, щадить" или "прощать." Здесь важным смысловым нюансом является именно милость, милосердие к тому, кто получает прощение. Это слово в значении "прощать":

Лк 7:42-43 "Но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его? Симон отвечал: думаю тот, которому более простил."

2 Кор 2:7 "Так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью."

2 Кор 2:10 "А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова."

Кол 3:13 "Снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос

простил вас, так и вы." См. также: 2 Кор 12:13; Еф 4:32; Кол 2:13.

Варианты перевода слова "прощать": прощать заглаживать, стирать грехи/вину В некоторых языках значение "прощать" передается идиомами типа: стирать рукописание грехов отпускать чьи-то грехи освобождать от грехов отвращаться от чужой вины покрывать грехи Часто при переводе на рецепторный язык, в зависимости от контекста, понятие "прощение" передается каким-либо глаголом. Нужно внимательно проанализировать грамматическую конструкцию, допустимую в том или ином рецепторном языке. Так например, в одних из них допустимы такие выражения, как "простить человека" или "прощать грехи." В других языках глагол всегда относится к человеку, в третьих - может относиться к какому-либо существительному, например, "грех" или "долг", или "вина." Обратите внимание: прощение грехов состоит не в том, что они считаются как бы "несуществовавшими", а в том, что человек, их совершивший, освобождается от наказания за них - его вина отпускается.

Другие слова для сравнения: "искупать", "очищать" (греч. "il'askomai, ил'аскомай и родственные ему слова) особенно, когда речь идет о жертве, об освобождении от греха через жертву, приносимую согрешившим. См. статью **ИСКУПЛЕНИЕ**, раздел Б. "брать на себя" (греч. глаголы: а"igw, \айро, "afair'ew, афайр'\эо, periair'ew, периаир'\эо)

Ин 1:29 "На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира." См. также: Рим 11:27; Евр 10:4, 11; 1 Ин 3:5. "покрывать" (греч. глаголы: kal'uptw, кал'\юпто, "epikal'uptw, эпикал'\юпто)

Рим 4:7 "Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты." См. также: Иак 5:20; 1 Петр 4:8. "оправдание" (греч. существительное: p'arhsis, n'\арэсис) Греческое слово n'\арэсис, означающее "отпущение, разрешение уйти оправданным", встречается в Новом Завете только один раз:

Рим 3:24-25 "Но и в отношении к нам: вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса (Христа), Господа нашего, Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего." NIV "... Он [Бог] совершил это, чтобы показать справедливость Свою, ибо предав Себя за грехи, совершенные нами, Он освободил нас от наказания за них."

САТАНА

Сатана - главный враг Божий. Это - верховный злой дух, властвующий над всеми силами зла и управляющий ими. Это сатана первым склонил Еву нарушить заповедь Божию. (Правда, в 3 главе книги Бытия говорится лишь о "змие", однако из Откровения Иоанна Богослова (12:9 и 20:2) становится ясно, что это и был сам сатана.) Древнееврейское слово \fnun'tet\sin, сат'\ан буквально означает "противник, соперник." Это слово применяется по отношению к диаволу в Ион 1:6-12 и 2-7 и Захар 3:1-2. В 1 Пар 21:1 слово "сатана" использовано как имя собственное, принадлежащее диаволу. В греческом оригинале новозаветных текстов оно транслитерировано как satan as, сатан'\ас и также употребляется как имя собственное. В Библии говорится, что сатана (т. е. диавол) - отец греха (т. е. существо, постоянно попирающее Божии законы и противостоящее воле Божией), человекоубийца и лжец. Его цель - настроить народ Божий против Бога и тем самым навлечь на него кару.

1 Пар 21:1 "И восстал сатана на Израиля и возбудил Давида сделать счисление Израильтян."

Зах 3:1 "И показал он мне Иисуса, еликого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему."

Ин 8:44 "Ваш отец диавол, и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины; когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи."

1 Ин 3:8 "Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для этого-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола."

Откр 20:2 "Он взял дракона, змия древняго, который есть диавол и сатана и сковал его на тысячу лет."

Другие выражения, применяемые по отношению к сатане "диавол" (греч. d'iabolos, ду'\аболос) Слово ду'\аболос (диавол) - греческий эквивалент древнееврейского сат'\ан. Как уже отмечалось в статье **ЗЛОЙ ДУХ** существует очевидное различие между словом "диавол" в единственном числе (синоним слова "сатана") и "диаволы" во множественном числе, означающим злых духов, подчиненных сатане.

Мф 25:41 "... идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его."

Откр 12:9 "... древний змий, называемый диаволом и сатаною, обольщающий всю вселенную..."

Сатана очень часто называется диаволом в новозаветных текстах. "клеветник братьев"

Откр 12:10 "... потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них перед Богом нашим день и ночь." "лукавый" (греч. ponet'os, понэр'\ос)

Мф 13:9 "... приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его..."

1 Ин 2:13-14 "... потому что вы победили лукавого..."

1 Ин 5:18 "... рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикоснется к нему." Во всех приведенных выше примерах греческое слово *πονῆρ* /'ос, переведенное как "лукавый", явно относится к некоему одушевленному существу. Однако иногда оно употребляется для обозначения безличного зла. Например, Лк 3:19: "все, что сделал Ирод худого"; Деян 25:18 "обвинения"; Рим 12:9: "отвращайтесь зла" и 1 Фес 5:22: "от всякого рода зла." Кроме того, в ряде случаев, когда это слово стоит в родительном или дательном падеже, не всегда ясно, имеется ли в виду некое одушевленное существо - "лукавый" (мужского рода) или абстрактное понятие "зло" (среднего рода). Такое двойное толкование находит отражение в переводах.

Мф 6:13 "... избавь нас от лукавого" NIV ... но избавь нас от зла" GNB ... но огради нас от лукавого" Еф 6:16 "... возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого." В данном случае, благодаря прямой ссылке на диавола в предыдущем отрывке (6:11), становится ясно, что здесь подразумевается именно одушевленное существо.

2 Фес 3:3 "Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого (или: от зла)."

1 Ин 3:12 "Не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего..." Ясные, недвусмысленные упоминания в 1 Ин 2:13-14 и 5:18 указывают, что и в данном случае, несмотря на возможность двойного толкования, в 1 Ин 3:12 и 5:19 подразумевается тоже одушевленное существо. См. также: Мф 5:37 (39); 13:38; Ин 17:15. Хотя греческая грамматика и допускает возможность такого двойного толкования, при переводе на большинство других языков необходимо каждый раз выбирать одно из возможных значений данного слова (поскольку сохранить подобную двойственность при переводе зачастую грамматически невозможно). В каждом конкретном случае переводчик принимает решение, исходя из контекста. Так например, большинство современных английских переводов в процитированных выше отрывках из Евангелия от Матфея и Иоанна останавливаются на варианте "лукавый" (как одушевленное существо). Однако, независимо от того, какому из двух оттенков отдается предпочтение, общий смысл фразы не меняется. "искуситель"

Мф 4:3 "И приступил к Нему искуситель, и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами."

1 Фес 3:5 "... чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш." "князь (властитель) мира сего"

Ин 12:31 "... ныне князь мира этого изгнан будет вон." См. также: Ин 14:30; 16:11. "князь, господствующий в воздухе"

Еф 2:2 "... по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления." "князь бесовский"

Мк 3:22-23 "... Он имеет в Себе веельзевула и ... изгоняет бесов силою бесовского князя... Как может сатана изгонять сатану?" См. также: Мф 9:34; 12:24; Лк 11:15. "веельзевул" Имя "веельзевул" ни в одном из древнееврейских источников не встречается. Обычно его интерпретируют как одно из имен сатаны. См.: Мф 10:25; 12:24, 27; Мк 3:22; Лк 11:15, 18-19. "враг"

Лк 10:19 "Вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам." "противник" (греч. "ο ant'idikos, ο ант'идикос)

1 Петр 5:8 "... противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища кого поглотить." "Велиар" Это одно из имен диавола, используемое в иудейской литературе. Иногда его транслитерируют как "Велиал."

2 Кор 6:15 "Какое согласие между Христом и Велиаром?"

Другие слова для сравнения: См. статью **ЗЛОЙ ДУХ**.

Особый случай употребления слова "сатана":

Мф 16:23 "Он же [Иисус], обратившись сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн; потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое." См. также: Мк 8:33. Это случай использования слова "сатана" в переносном смысле, как имя нарицательное. Смысл данной фразы заключается в том, что Петр повел себя как сатана, он говорил словами лукавого, искушая Иисуса отказаться от креста.

Варианты перевода слова "сатана": В некоторых культурах существует вера в верховное злое существо. В этих случаях для перевода слов "сатана" и "диавол" можно воспользоваться названием этого верховного злого духа. Однако прежде, чем принять такое решение, необходимо убедиться, что местные представления об этом злом существе соответствуют смыслу, вкладываемому в понятие "сатана." (1) Как отмечалось выше, "сатана" - это имя собственное. Во многих районах Африки и имя "сатаны", и само это понятие не имеет эквивалента. В таком случае при переводе на местные языки имя можно просто заменить, предварительно уточнив, что именно подразумевается в местной культуре под данным понятием и обладает ли это существо всеми основными характеристиками, присущими библейскому "сатане." Альтернативная возможность: использовать название верховного злого

существа, принятое у местных торговцев, если остальные местные жители его знают и понимают. Там, где слово "сатана" совсем не известно, можно его ввести, но в этом случае желательно пояснить, кто имеется в виду, по крайней мере, при первом упоминании. См. также вариант (2) ниже. "сатана, властитель злых духов" "сатана, отец зла" "сатана, источник зла" (2) Если подыскать соответствующее имя собственное не удастся, можно перевести это понятие описательно. "властитель злых духов" "отец зла" "источник зла" "верховный злой дух" Возможно также использовать для перевода выражение, акцентирующее внимание на какой-то одной из характеристик сатаны. "враг Божий" "искуситель" В некоторых языках, возможно, есть какое-нибудь идиоматическое выражение для обозначения верховного злого существа. (3) Переводя слово "диавол" (в единственном числе, как синоним сатаны, в отличие от "бесов"), ищите выражение, подчеркивающее, что сатана - существо одушевленное. На протяжении всего Нового Завета о нем постоянно говорится, как о личности, а не как о какой-то абстрактной злой силе. См. варианты, предлагаемые выше (2). Слова "диавол" и "лукавый" можно при необходимости переводить одним выражением, если оно адекватно передает их смысл.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Bietenhard H. "Satan" The New International Dictionary of New Testament Theology. Vol. 3, с. 468-472. de Blois K. F. How to deal with Satan? TBT. Vol. 37 (3), July 1986, с. 301-309.

СВЯТОЙ, ОСВЯЩАТЬ

Прилагательным "святой" могут переводиться три греческих слова: "agios, \\'аgiос "ier\'os, иер\'ос "osios, \\'осиос Однако, хотя мы и объединили их здесь в одну группу, по смыслу они несколько различаются несмотря на то, что во многом их значения пересекаются, а в зависимости от контекста, иногда и полностью совпадают. \\'Аgiос наиболее часто употребляется в Новом Завете. Оно означает 'предназначенный Богу' или 'освященный, очищенный специально для того, чтобы служить Богу'. Когда оно употребляется по отношению к Самому Богу, оно означает "единственный." То, что предназначено для служения Богу должно обладать соответствующими присущими Богу качествами: поскольку Бог совершен морально и абсолютно чист, то все посвященное Ему должно отражать эти черты своей физической безупречности и подражать Его чистоте. Иер\'ос встречается в Новом Завете дважды. Оно означает 'священный, принадлежащий Богу'. В новозаветной терминологии есть еще два слова, имеющих тот же корень, что и слово иер\'ос. Это греческие эквиваленты слова "храм" - "ier\'on, иер\'он (священный предмет/место) и слова "священник" - "iere\'us, иер\'евс (священная особа). Они также рассматриваются в разных статьях нашего пособия. \\'Осиос встречается в Новом Завете восемь раз в значении 'святой', т. е. 'морально чистый', 'преданный' (значение А.4 ниже). Оно употребляется исключительно как характеристика того или иного человека Божия, а также чистоты Самого Бога, т. е. абсолютную божественность всех Его деяний. Как отмечалось выше, \\'аgiос - наиболее употребляемое из этих трех слов. Поэтому в приводимых ниже примерах греческий оригинал упоминается только в случае употребления иер\'ос или \\'осиос. Там же, где греческий оригинал не упоминается, подразумевается, что это - \\'аgiос. В целом эта группа слов употребляется в Новом Завете в четырех разбираемых ниже значениях. Все они переводятся как "святой." Обратите внимание, что все их значения в определенном контексте смыкаются (особенно значения 3 и 4).

1. **Обладающий чертами Божества, единственного, недостижимого и непостижимого**
2. **Исходящий от Бога, священный, посланный Богом**
3. **Отличающийся от обычных вещей или людей, предназначенный для служения Богу**
4. **Обладающий той же моральной чистотой, что и Бог**

Все эти значения рассматриваются в разделе А. В разделе Б анализируются значения соответствующего глагола - "agi\'azw, agi\'азо ("освящать"):

1. **Предназначать что-либо или кого-либо на служение Богу; отделить что-то от других вещей, чтобы использовать для служения; посвящать**
 2. **Признавать кого-либо святым; почитать кого-то; считать единственным в своем роде**
- В разделе В рассматриваются значения слова "святость": 1.Состояние святого 2.Процесс достижения состояния святости

А. СВЯТОЙ (греч. \\'аgiос, иер\'ос или \\'осиос)

1. **Обладающий чертами Божества, единственного, недостижимого и непостижимого**

В этом значении слово "святой" употребляется по отношению к Богу Отцу и Богу Сыну.

Ин 17:11 "... Отче Святой! сохрани их во имя Твое..."

1 Ин 2:20 "... вы имеете помазание от Святого..."

Откр 3:7 "... так говорит Святой, Истинный..."

Откр 4:8 "... свят, свят, свят, Господь Вседержитель..."

Откр 15:4 "... ибо Ты один свят ['осиос]" См. также: Лк 1:49; Деян 3:14; Откр 6:10; 16:5 ('осиос).

Варианты перевода слова "святой" в значении 1: В некоторых языках есть выражения, означающие "табу" или "неприкасаемый" в положительном смысле: то, до чего не смеют дотронуться, до чего запрещено дотрагиваться, чтобы не осквернить недостойным прикосновением. Такое выражение может подойти для перевода слова "святой." При переводе нужно тщательно проанализировать и оценить все варианты, проверив, что именно они означают для тех, кто говорит на целевом языке. Это слово чрезвычайно важно, так что при переводе его нужно быть крайне осторожным. Возможные эквиваленты: единственный, непостижимый несравненный, не похожий на всех остальных тот, к кому никто не смеет приблизиться

2. Исходящий от Бога, священный, посланный Богом

Слово "святой" в этом значении может относиться к тем, кто послан Богом (например, к Иисусу, к Святому Духу) или к исходящим от Бога откровениям (например, к заповедям, к Писанию).

Мф 1:18 "... Она имеет во чреве от Духа Святого."

Мк 8:38 "... когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами."

Лк 1:35 "... рождаемое Святое назовется Сыном Божиим."

Деян 4:27 "Ибо по истине собрались в городе этом на Святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою." См. также: Деян 4:30.

Рим 7:12 "Поэтому закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра."

2 Тим 3:15 "... ты из детства знаешь священные [иер'ос] писания."

2 Петр 2:21 "Лучше бы им не познать пути правды, нежели познавши возвратиться назад от преданной им святой заповеди."

2 Петр 3:2 "Чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками..."

Выражения со словом "святой" в значении 2: "Святой Дух" т. е. Дух, исходящий от Бога/Дух Божий "Святой Божий" (Мк 1:24; Лк 4:34; Ин 6:69) т. е. исходящий от Бога. В данном случае значение слова "святой" в значении 2 пересекается со значением 1. "святые пророки" (Лк 1:70; Деян 3:21; Еф 3:5; 2 Петр 3:2) т. е. те, чьими устами передается откровение Божие, те, кого Бог избрал, чтобы они говорили от Его имени. "святой завет" (Лк 1:72) т. е. завет, заключенный Богом. "святые ангелы" (Мк 8:38; Лк 9:26; Деян 10:22; Иуд 14; Откр 14:10) посланцы Божии "святые писания" (Рим 1:2) т. е. писания/слова, написаны по вдохновению от Бога. "святые милости" (Деян 13:34) "... Я дам вам милости [греч. 'осиос], обещанные Давиду", т. е. Я окажу вам те благодеяния, которые Я обещал оказать Давиду, можете быть в этом уверены.

Варианты перевода слова "святой" в значении 2: посланный/данный Богом исходящий от Бога сказанный Богом то, что Бог повелел тот, кого Бог избрал/предназначил на служение Себе. Основное значение слова "святой" в словосочетании "Святой Дух" - 'исходящий от Бога'. Выражения, означающие 'чистый' или 'добрый', не совсем адекватно передают его. Во многих языках понятие "Святой Дух" наиболее точно передают выражения типа "Дух/дыхание Божие"; аналогичным образом "Священное (Святое) Писание" часто переводится как "Книга Божия", а "Храм" (святое место, значение 3б) как "Дом Божий" или "дом, посвященный Богу." Во всех этих выражениях наиболее важный смысловой нюанс - находящийся в особых отношениях с Богом'.

3. Отличающийся от обычных вещей или людей, предназначенный для служения Богу

а. Употребляется по отношению к людям, предназначенным на служение Богу.

Мк 6:20 "Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой..." Здесь смыкаются значения 3 и 4. Иоанн был человеком непохожим на других, избранным на служение Богу и, в то же время, жил добродетельной жизнью.

Лк 2:23 "... чтобы всякий младенец мужского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу."

1 Кор 7:14 "... иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы." НЕВ ... иначе дети ваши не принадлежали бы Богу, а теперь принадлежат."

1 Кор 7:34 "Незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтоб быть святою и телом и духом..." т. е. она заботится о том, что угодно Богу, чтобы полностью посвятить Ему и тело, и душу (всю свою жизнь).

2 Тим 1:9 "Спасшего нас и призвавшего званием святым..." т. е. Бог, который спас нас и призвал нас быть Его народом (или: сохранить себя на служение Ему).

Евр 3:1 "Итак, братья святыя, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа." т. е. итак, братья (мои), которых Бог избрал для Себя и призвал быть Его народом, подумайте об Иисусе...

1 Петр 2:5 "... устройте из себя дом духовный, священство святое."

Откр 20:6 "Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом." НЕВ "Счастливы и избраны от

Бога тот, кто участвовал в первом воскресении..." См. также: Рим 12:1; Кол 3:12; 1 Петр 2:9; 3:5; Откр 22:11.

Два особых случая употребления слова "святой": "святые" О"i "'agioi, ой 'агиой, буквально "святые люди", употребляется по отношению к христианам. Бог избрал христиан, сделал их Своим народом. В этом смысле ой 'агиой зачастую переводится как "святые." Но важно отметить, что греческий оригинал относится не к какой-то отдельной группе христиан, а ко всем христианам вообще. GNB переводит это выражение как "народ Божий." Это хороший вариант.

Мф 27:52 "... и многие тела усопших святых [т. е. людей Божиих] воскресли..."

Деян 9:13 "... сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме... [т. е. людям Божиим, находившимся в Иерусалиме]"

Деян 26:10 "... я многих святых заключал в темницы..." т. е. я арестовал многих последователей Иисуса Христа и заключил их в тюрьму. См. также: 2 Кор 1:1; 2 Фес 1:10. Варианты перевода слова "святые": народ Божий люди, принадлежащие Богу святое целование

Рим 16:16 "Приветствуйте друг друга с целованием святым..." т. е. приветствуйте друг друга поцелуем, как приличествует людям Божиим (или: поскольку все вы - люди Божии). Во времена создания новозаветных текстов поцелуй в обе щеки был обычным дружеским приветствием. См. также 1 Кор 16:20; 2 Кор 13:12; 1 Фес 5:26.

б. Употребляется по отношению к местам или предметам, посвященным Богу.

Мф 4:5 "Потом берет Его диавол в святой город..."

Мф 7:6 "Не давайте святым псам..."

Деян 6:13 "... этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место это..."

Рим 11:16 "Если начаток свят, то и целое, и если корень свят, то и ветви."

1 Кор 9:13 "... священнодействующие [дословно: имеющие дело со святыми предметами (греч. иер'ос)] питаются от святилища..."

Еф 2:21 "... все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе..."

2 Петр 1:18 "... будучи с Ним на святой горе." См. также: Мф 24:15; 27:53; Деян 7:33; 21:28; 1 Кор 3:17; Откр 11:2; 21:2, 10; 22:19.

Варианты перевода слова "святой" в значении 3: принадлежащий Богу поднесенный Богу предназначенный для Бога, полностью отданный Богу посвященный Богу

Варианты перевода выражений со словом "святой" в значении 3б: Святилище/Святое место - внутреннее помещение в скинии, а потом в Иерусалимском Храме, где хранились священные предметы. Оно описывается в Евр 9. место, где обитает/пребывает Бог место Божие священное место/снятое место (см. Евр 9:2-5) Святое святых В Святилище находилось Святое святых, т. е. самое святое место (Евр 9:3; 10:19). святейшее из святых мест место внутри святой обители Божией Обратите внимание: в Евр 9:2-3 выражение "скиния" подразумевает внутреннюю часть Святилища, в отличие от Святого святых, подразумевающее самое сокровенное и священное место в Храме. В Евр 9:8, 12, 25 и 13:11 то же самое греческое выражение означает Святое святых. Как отмечалось выше, слово Храм (греч. иер'он) зачастую переводится как "дом Божий" или "дом, посвященный Богу."

4. Обладающий той же моральной чистотой, что и Бог; человек, живущий добродетельной жизнью

Это значение вытекает из значения 3 и подразумевает, что тот, кто предназначен или посвящен Богу, должен стремиться походить на Него и вести добродетельную жизнь, свободную от обычных грехов.

Деян 2:27 "... не даешь святому [греч. 'осиос] Твоему увидеть тления." Обратите внимание на двойную ссылку: на Давида (в первоначальном оригинале) и на Христа (в пророчестве). См. также Деян 13:35.

1 Тим 2:8 "... желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения." т. е. я хочу, чтобы в любом месте, где бы он ни был, люди молились, воздевая свои руки (к Богу), как должно людям, посвященным Богу (или: как люди добродетельные/живущие добродетельной жизнью), без гнева или сомнения (друг в друге). "Воздевать чистые, букв. святые руки" подразумевает как молитвенный жест, так и свидетельство о праведности и добродетели этих людей. Здесь, по-видимому, смыкаются значения 3 и 4.

1 Фес 2:10 "Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами верующими."

Тит 1:8 "(он должен быть)... страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив [греч. 'осиос], воздержен..."

1 Петр 1:15-16/Но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святые во всех поступках, ибо написано: будьте святые, потому что Я свят." В этом контексте "святой" в значении 1 относится к Богу, а в значении 4 - к народу Божию. Возможны следующие варианты перевода: "Но поскольку Сам Бог призвал вас, а Он добродетелен/чист превыше всех, вы тоже должны быть подобны Ему (или: должны

стараться подражать Ему, походить на Него) во всех своих делах; ибо написано (в Книге Божией) (Господь сказал): "Будьте (или: Пусть ваша жизнь будет) чисты/святые/добродетельны, ибо Я чист/добродетелен."

2 Петр 3:11 "... каким и должно быть в святой жизни и благочестии..." См. также: Евр 7:26 (греч. *\'осиос*); Еф 1:4; 5:27; Кол 1:22.

Вариант перевода слова "святой" в значении 4: чистый/безгрешный Если эквивалент слова "чистый" в целевом языке подразумевает только физическую чистоту, оно в данном случае не подходит. В переводе необходимо передать значение 'свободный от греха'. живущий чистой/добродетельной жизнью с чистым сердцем (или аналогичная идиома)

Другие слова для сравнения:

а. Греческое слово *agn'os*, *agn'os* означает 'морально чистый', 'безгрешный'. Это сходно со словом "святой" в значении 4 и словом "чистый" в значении А.2б и А.2в. См. статью **ЧИСТЫЙ**, разделы А.2б и А.2в.

2 Кор 7:11 "... По всему вы показали себя чистыми в этом деле."

2 Кор 11:2 "... я обучил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистую [т. е. безгрешную] девою." См. также: Флп 4:8; 1 Тим 2:22; Тит 2:5; Иак 3:17; 1 Петр 3:2; 1 Ин 3:3.

б. Одно из значений греческого слова *δικαιος* ("праведный") - 'живущий в согласии с заповедями Божиими и поэтому принимаемый Им'. Это может относиться к человеку или к его поведению. Основной смысловой акцент в слове *δικαιος* делается на том, что вся жизнь данного человека протекает в соответствии с Божиими заповедями. См. также статью **ПРАВЕДНЫЙ**.

Мф 1:19 "Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее."

Мф 9:13 "... ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию."

Мф 27:19 "... не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадал за Него."

Лк 1:6 "Оба они были праведны перед Богом..."

в. Греческое слово *\'амомос* означает 'беспорочный' и употребляется исключительно по отношению к жертвенным животным, а также к людям, поступающим свято, безгрешно, особенно в присутствии Божиим.

Еф 1:4 "... чтобы мы были святые и непорочны пред Ним в любви."

Флп 2:15 "Чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными."

Кол 1:22 "... чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою."

Евр 9:14 "То тем более кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному." См. также: Иуд 24; Откр 14:5.

Другие слова для сравнения: Обратите внимание, что в Новом Завете это значение передает много слов, возможно потому, что оно относится к сфере понятий, составляющих сердцевину иудейского и христианского учений. См. также статьи: **ЧИСТЫЙ** разделы А.2б и А.2в и **ПРАВЕДНЫЙ** раздел А, включая "Другие слова для сравнения." См. также статьи **ЧИСТЫЙ** и **ПРАВЕДНЫЙ**.

Б. ОСВЯЩАТЬ, СВЯТИТЬ

В Новом Завете глаголом "освящать" переводится греческий глагол *αγιαζω*, родственный слову *\'агиос*, как "святой", посвященный Богу." "Освящать" означает 'делать что-то святым, посвящать Богу'. Родственным существительным "освящение" переводится греческое слово *αγιασμός*, *αγιασμός*, означающее 'процесс посвящения Богу'. (см. раздел В). В Новом Завете греческое слово *αγιαζω* ("освящать") употребляется в двух значениях:

1. Посвящать кого-то на служение Богу; выделять, избирать что-то из числа обычных вещей, чтобы использовать на служение Богу; освящать что-либо.

1 Кор 6:11 "... но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа..."

Евр 9:13 "... кровь тельцов и козлов... через окропление освящает оскверненных, дабы чисто было тело..." GNB ... очищает людей, снимая с них ритуальную нечистоту..."

Евр 13:12 "... Иисус, дабы освятить людей кровию Своею, пострадал..."

2. Признавать кого-либо святым; почитать кого-то; считать единственным в своем роде

1 Петр 3:15 "Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением."

Мф 6:9 "Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое..." См. также: Лк 11:2.

СВЯЩЕННИК

Священник - это человек, чья основная обязанность заключается в совершении от лица других людей религиозных ритуалов, особенно жертвоприношений. Эта статья подразделяется на три части:

1. Иудейское священство

2. Особые случаи употребления слова "священник":

- а. Мелхиседек как священник
- б. Уверовавшие в Иисуса Христа как священника
- в. Апостол Павел как священник

3. Не-иудейское священство

Слово "священник" наиболее употребимо в Новом Завете в значении 1.

1. Иудейское священство.

Священники (греч. *"iere'us, иер'евс*) играли чрезвычайно важную роль в иудейской религиозной системе. Священники служили в Иерусалимском Храме. (Обратите внимание: греч. слова "храм" - *"ier'on, иер'он*, а слова "священный" - *"ier'os, иер'ос*. Оба эти слова родственны слову "священник"). Священство играло роль посредника между Богом и Его народом и занималось, главным образом, совершением жертвоприношений Богу от лица людей. Основные обязанности священников сводились к следующему:

(1) Исполнение различных священнодействий в Иерусалимском Храме, при совершении в нем богослужения от лица всего народа. Богослужение включало в себя ежедневное принесение жертв и других приношений, совершавшееся утром и вечером. Кроме того, особые священнодействия были связаны с ритуалом Субботы и ежегодных праздников. Помимо общего богослужения, священники возлагали на жертвенник приношения от имени отдельных людей. См. также статью **ЖЕРТВА**. Поскольку священников при Храме было много, они делили между собой обязанности, совершая богослужение по очереди, каждый в свое время. Священство делилось на двадцать четыре рода или "череды." Священники каждой "череды/очереди" служили в Иерусалимском Храме в течение одной недели раз в шесть месяцев. Кроме того, они, в качестве священнослужителей не первого ранга, принимали участие в богослужении великих праздников (Пасхи, Пятидесятницы, Праздника Кущей), выполняя в нем вспомогательные функции. Особой честью считалось получить право входить в Святое святых, чтобы совершить каждение во время утреннего и вечернего богослужения. Священник получал это право по жребию один раз в жизни.

Лк 1:5, 9 "... был священник из Авиевой очереди, именем Захария, и жена его из рода Ааронова... Однажды, когда он в порядке своей очереди служил перед Богом, по жребию, как обыкновенно было у священников, пришлось ему войти в храм Господень для каждения."

(2) Они имели власть объявлять человека "чистым" перед Богом, угодным Ему и непорочным с точки зрения религиозного закона. Это относилось к тем, кто был болен проказой и очистился: такие люди должны были показаться священнику, принести положенное приношение, и тогда священник объявлял его свободным от болезни. Связанные с этим правила изложены в 13 и 14 главах книги Левит. См. также главу **ЧИСТЫЙ**.

Лк 5:14 "И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им." Все иудейские священники происходили из колена Левия. Фактически все они были потомками Аарона, брата Моисеева, который и сам был потомком Левия (Исх 2:1). Бог ясно указал, что именно Аарон и его потомки мужского пола должны стать священниками (Исх 28:1; 29:8-9). Другие потомки Левия мужского пола также должны были помогать в Скинии, а потом и в Храме (см. статью **ЛЕВИТ**), но только его потомки по линии Аарона могли становиться священниками. Сын священника мог принять священство в двадцать лет. Для принятия сана ему нужно было подтвердить чистоту своей родословной и засвидетельствовать обрезание. Следующая таблица показывает различия между различными группами иудейских религиозных лидеров. См. также примечания по каждому конкретному слову.

Левит Священник Они принадлежали к роду Левия. Они принадлежали к роду Левия, причем именно как прямые потомки Аарона (Чис 3:10). В их функции входило помогать священникам в Скинии, а позднее в Храме. Их основной обязанностью было совершать богослужение от лица народа Божия. Они не возносили молитву Богу за народ. Они допускались в Скинию или в Храм только для выполнения вспомогательных функций (Иез 44:10-14). Они возносили Богу молитвы за весь народ. В новозаветные времена они уже не получали десятины от других колен Израилевых. Они получали десятину от других колен Израилевых." Священников было так много, что каждый из них служил только два дня в году, и, кроме того, помогал совершать богослужение во время трех основных ежегодных праздников. Это относится и к Левитам.

Первосвященник Книжник Первосвященник должен был избираться из потомков Левия только по линии Садока. Однако в новозаветные времена это правило, практически, уже не соблюдалось.

Книжниками могли становиться представители любого из двенадцати колен Израилевых. Раз в году он входил в Святое Святых и приносил Богу особую жертву за себя и весь народ Израилев. Их основным занятием было изучать закон Моисеев, учить ему народ и толковать его; жертвоприношений они не совершали. Он возносил перед Богом молитвы за народ. Они не молились Богу за весь народ. Он получал десятину от всех других колен Израилевых. Они не получали десятины, если только не были одновременно священниками. В единственном числе этот термин относится к Первосвященнику, возглавлявшему Синедрин (Иудейский Верховный Суд). Эта группа была довольно многочисленна. Во множественном числе этот термин относится к древним первосвященникам, которые были хранителями сокровищницы, исполняли обязанности обычных священников и руководили левитами, занимавшимися обслуживанием зданий и территории Храма.

Более полные сведения о Первосвященниках и священниках можно почерпнуть в главах 28, 29 и 39 книги Исход и в 8 главе книги Левит. См. также главу 7 Послания апостола Павла к Евреям. В них описывается облачение Первосвященников и священников, история избрания Аарона и его сыновей на это служение и священнические обязанности. Обратите также внимание на то, что как и все остальные выходцы из рода Левия, священники не получили никакого земельного надела в "земле обетованной", как остальные колена Израилевы. Вместо этого каждое из колен Израилевых должно было отдавать десятую часть урожая на содержание колена Левия (Чис 18:20-29). Поэтому они не имели необходимости заниматься земледелием и могли посвящать все свое время служению в Скинии, а потом - в Храме. Однако в новозаветные времена десятину получали уже только священники. Во время, свободное от выполнения священнических обязанностей в Храме, ни священники, ни левиты не работали.

Варианты перевода слова "священник": Не забывайте, что главной отличительной особенностью священников, выделявшей их из числа других религиозных лидеров, было то, что они приносили Богу жертвы и приношения за народ. По возможности постарайтесь подыскать такое выражение, которое подчеркивало бы именно эту их функцию. Продумайте следующее: (1) Есть ли в местной религиозной системе аналог понятию "священник"? Например, подразумевает ли она наличие отдельного человека, в чьи функции входит приносить жертвы от лица всего народа? Такое понятие можно использовать для перевода слова "священник", несколько видоизменив его, например, добавив в качестве пояснения "Божий" или "Дома Господня." При переводе этого понятия нужно быть очень осторожным. Аудитория может отвергнуть выбранный вами эквивалент, если он будет слишком живо ассоциироваться у нее с (языческим) жрецом, характерным для местной традиции. (2) Другой вариант - описательный перевод. Люди, приносящие/совершающие жертвы (Богу) (3) Еще один вариант - использовать более общее понятие, обозначающее человека, в чьи обязанности входит исполнять религиозные ритуалы, если только это понятие подразумевает, что для этого человека совершение жертвоприношений Богу - один из основных родов его деятельности. **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**: Иногда слово "священник" в местной культурной традиции употребляется для обозначения официального лидера конкретной христианской общины. Отметьте для себя, что функции этих священников совершенно иные, чем у священников иудейских. Старайтесь не использовать это слово при переводе равно как и слова, обозначающие лидеров других религиозных групп, если их функции значительно отличаются от функций иудейских священников. В противном случае это может привести к искажению смысла.

Другие слова: священство (как сан)

Евр 7:5 "Получающие священство из сынов Левитиных имеют заповедь - брать по закону десятину с народа.." т. е. те потомки Левия, которые стали священниками... священство (как общность священнослужителей)

Евр 7:11-12 "Итак, если бы священство достигалось посредством левитского священства,.. то какая бы еще нужда восставать иному священнику?.. Потому что с переменою священства необходимо быть перемене закона." т. е. если бы священники рода Левия были в состоянии делать людей праведными (как должно бы было быть) перед Богом, то не было бы необходимости в других. А для введения иного института священства, естественно, требовалось изменить сам закон.

Евр 7:23-24 "Притом, тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному; а Этот, как пребывающий вечно, имеет священство непреходящее." GNB ... и его функции как священника ни на кого не переходят."

2. Особые случаи употребления слова "священник":

а. Мелхиседек упоминается как священник в Евр 7:1-10. Он жил задолго до Аарона и, следовательно, до того как было учреждено священство, состоящее из потомков Аарона. Мелхиседек был служителем "Всевышнего" в Иерусалиме еще до того как там поселились израильтяне. Это он благословил Авраама и получил от него десятину (десятую часть всего, чем тот владел), подобно тому, как священники из рода Ааронова получали впоследствии десятину от всех колен Израилевых. См. Быт 14:17-20 и обратите внимание на то, что в Библии ничего не говорится о родителях или предках

Мелхиседека. В Послании апостола Павла к Евреям о Христе говорится как о "священнике по чину Мелхиседекову" во исполнение пророческих слов псалма 109:4: "Ты священник вовек по чину Мелхиседека." Христос ассоциируется с Мелхиседеком потому, что Его священство сходно со священством Мелхиседека, который не был потомком Аарона и фактически, по закону, вообще не мог считаться священником, поскольку не был связан с родом Левия. То же самое можно сказать о Христе. См. Евр главы 5-7, особенно Евр 5:6; 7:11, 15-17, 21; а также 8:4; 11:21.

б. Верующие в Иисуса Христа также уподобляются священникам. См. 1 Петр 2:5, 9, где в греческом оригинале использовано слово *'ier'ateuma*, *иер'атеума*; а также Откр 1:6; 5:10; 20:6. Смысловой акцент здесь делается на том, что речь идет о праве того или иного человека предстать перед Богом, служить Ему и приносить бескровные жертвы, ставшие угодными Богу через крестную смерть Иисуса Христа. Никаких других посредников кроме Христа верующему не нужно: через Него он может непосредственно предстать перед Богом.

в. Апостол Павел сравнивает свое служение как проповедника Евангелия со служением священника, который старается привести к Богу язычников, как чистую жертву, возлагаемую на жертвенник.

Рим 15:15-16 "... по данной мне от Бога благодати быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы это приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу." GNB "... я служу как священник, благовествуя Евангелие Божие, чтобы сделать язычников жертвой, угодной Богу..." Обратите внимание: деятельность апостола Павла, связанная с проповедью Евангелия, внешне не похожа на священническое служение, предполагающее жертвоприношение. Но по сути она сходна со священническим служением, поскольку тот, кто проповедует Евангелие, имеет дело со сферой священного как таковой. Вероятно, апостол Павел имеет в виду, что он - помощник Христа, подобно священнику, который подготавливает жертву к жертвоприношению, совершаемое Первосвященником.

Варианты перевода понятия "священник" в значении 2: Во всех приведенных выше примерах слово "священник" употребляется в переносном смысле. Нужно убедиться, что выбранный вами эквивалент передает нужный смысловой акцент. В отдельных случаях имеет смысл уточнить, что подразумевается некое сравнение, т. е. "подобно священнику."

3. Не-иудейское священство

В Новом Завете слово "священник" один раз употребляется не по отношению к иудейскому священнослужителю:

Деян 14:13 "Жрец [иер'евс] же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведши к воротам волов и принеши венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение." При переводе этого стиха имеет смысл использовать понятие, которое в целевом языке обозначает человека, относящегося к верховной религиозной иерархии язычников. Постарайтесь, чтобы не возникало двусмысленности и было понятно, что имеется в виду именно языческий жрец, а не служитель Истинного Бога. См. также статьи: **ПЕРВОСВЯЩЕННИК, ЛЕВИТ, ПРОРОК, КНИЖНИК.**

СЕРДЦЕ

Чаще всего слово "сердце" употребляется в Библии для обозначения некоего духовного центра или сокровенных тайников человеческого существа (см. значение 1 ниже). И греческое (*kard'ia*, *кард'иа*) и древнееврейское (*\bet\lamed*, *лев* или *\bet\bet\lamed*, *лев'ав*) слова используются, главным образом, именно в этом значении. И только иногда, причем исключительно в Ветхом Завете, слово "сердце" обозначает физический орган, обеспечивающий кровообращение. Изредка это слово используется для обозначения чего-то сокровенного не у человека (см. значение 2). Иногда словом "сердце" переводятся другие греческие слова, например, *koil'ia*, *койл'иа* или *splagqn'on*, *спланхн'он*. Этот случай будет рассмотрен отдельно. В древнееврейском, как и во многих других языках, человеческая деятельность, характеристики, мыслительный процесс, отношения и мотивации часто ассоциируются с той или иной частью тела. Например, рука зачастую символизирует силу, а рот - речь. Аналогичным образом сердце ассоциируется с мыслями, идеями, желаниями, тревогами, чувствами, эмоциями и т. п. Иными словами, со всеми теми процессами, которые происходят внутри человеческой личности. В древнееврейском и греческом оригиналах библейских текстов слово "сердце" чаще всего означает мысли и идеи и, строго говоря, больше соответствует понятию "ум", поскольку в других языках слово "сердце" чаще ассоциируется с эмоциями, особенно с какими-то нежными чувствами. В Библии же оно, главным образом, соответствует понятиям "разум" и "мысль." Употребление этого слова в значении 1 может подразумевать:

а. сокровенные глубины нашего существа в целом

- б. ту часть нашего существа, которая ассоциируется с желаниями и тревогами
- в. ту часть нашего существа, которая ассоциируется с желаниями и тревогами
- г. ту часть нашего существа, которая ассоциируется с чувствами и эмоциями.

В чем-то все эти значения смыкаются, и зачастую трудно определить к какой категории относится тот или иной пример. И все-таки подразделение примеров на эти группы помогает лучше понять смысл тех новозаветных текстов, где слово "сердце" употребляется в сходных значениях.

1. Центр нашего духовного существа или сокровенные глубины нашей души

а. Сокровенные глубины нашего существа в целом.

Ин 7:38 "Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева [греч. койл'иа] потекут реки воды живой." NIV ... потоки воды живой истекут из него."

Деян 1:24 "И помолились, и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из этих двоих одного, которого Ты избрал." т. е. Господи, Ты знаешь о каждом человеке, кто он на самом деле, знаешь истинную сущность каждого... См. также: Лк 16:15. Сравните с Рим 8:27; Откр 2:23 (Я емь испытующий сердца); и 1 Фес 2:4 (Богу, испытующему сердца наши).

Деян 8:21 "Нет тебе в этом части и жребия, ибо сердце твое не право перед Богом."

Деян 15:9 "И не положил никакого различия между нами и ими, верно очистив сердца их." См. также: Евр 10:22; Иак 4:8.

Еф 3:16-17 "Да даст вам... крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, верою вселиться Христу в сердца ваши..." См. также: Рим 5:5; 2 Кор 1:22; Гал 4:6; 1 Петр 3:15.

Флп 4:7 "И мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдает сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе." т. е. Сердца тех, кто соединился с Христом Иисусом, Господь внутренне укрепит и просветит их мысли и поможет им пребывать в мире, в том мире, который выше человеческого понимания.

Кол 3:15 "И да владычествует в сердцах ваших мир Божий..." т. е. (когда в христианской общине возникают разногласия) поскольку вы примирились друг с другом во Христе, пусть мысль об этом будет для вас превыше всех других мыслей и желаний...

Евр 3:10 "... непрестанно заблуждают сердцем, не познали они путей Моих."

Евр 13:9 "Ученьями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами..." JBP "... Хорошо, когда благодать Божия дает внутреннюю силу, а не пища..."

Иак 1:26 "Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие." NIV ... обольщает себя..."

1 Петр 3:3-4 "Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос... но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа." GNB "Не прибегайте к внешним ухищрениям, чтобы сделать себя красивыми... Вместо этого красоту вашу должна составлять ваша внутренняя сущность, вечная красота кроткого и молчаливого духа..."

б. Та часть нашего существа, которая ассоциируется с нашими мыслями и идеями

Мф 9:4 "Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?" GNB ... Почему вы помышляете о злом?"

Мк 2:6-7 "Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: Что Он так богохульствует?..." JBP ... мысленно спрашивали себя..." См. также: Мк 2:8; Лк 3:15; 5:22.

Мк 7:18-21 "... неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека не может осквернить его? Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон... Исходящее из человека оскверняет человека; ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства..." См. также: Мф 15:18-19. Сравните: "от избытка сердца говорят уста", т. е. то, о чем человек много/всегда думает, в Мф 12:34; Лк 6:45. Сравните с Мф 5:28.

1 Кор 2:9 "... не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его." т. е. ... это выше понимания человеческого. Есть несколько идиоматических выражений со словом "сердце", означающих невосприимчивость людей к слову Божию:

Мф 13:15 "Ибо огрубело сердце людей этих, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули..." GNB "ибо разум их затмился..." т. е. они поглупели и не способны воспринимать новые идеи. См. также Деян 28:27.

Мф 13:19 "Ко всякому слушающему слово о Царстве и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его..." GNB ... то, что было в нем посеяно..." См. также: Лк 8:12.

Мф 19:8 "... Моисей по жестокосердию вашему, позволил вам разводиться с женами вашими; а сначала не было так." GNB ... Моисей разрешил вам разводиться с женами, потому что научить вас трудно..." Это эквивалентно греческой идиоме в Мф 13:15 и означает: быть не в состоянии понять и

прочувствовать, или упорствовать. См. также: Мк 10:5; 16:14; Рим 2:5; Евр 3:8, 16; 4:7 и с другой аналогичной греческой идиомой Мк 3:5; 6:52; 8:17; Ин 12:40; Еф 4:18.

Лк 21:34 "Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объединением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно." т. е. не думайте постоянно о том, как напиться и не заботьтесь о проблемах повседневной жизни, чтобы не пропустить момент, когда вновь придет Сын Человеческий, и чтобы пришествие Его не застало вас врасплох. Значение этого идиоматического выражения также адекватно Мф 13:15.

2 Кор 3:15 "... когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их..." Сравните также Рим 1:21. Есть также идиомы, означающие помощь Божью в понимании духовных вещей:

Деян 16:14 "... и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел." т. е. с помощью Божией она научилась слушать и понимать то, что говорил Павел.

2 Кор 4:6 "... Бог... озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа." NEB ... Бог... зажег внутри нас Свой свет..." Аналогичные идиомы со словом "свет" встречаются в Еф 1:18; 2 Петр 1:19. Несколько идиом означают: думать о чем-то:

Лк 1:66 Все слышавшие положили это в сердце своем..." Буквально: они "положили (это) в сердца свои", т. е. они не забыли об этом, и продолжали об этом размышлять. То же самое греческое выражение, означающее "положить в свои сердца" использовано в Лк 21:14 и Деян 5:4, где речь идет о решимости свершать определенные поступки. Сравните также: 1 Кор 7:37; 2 Кор 9:7.

Лк 2:19 "А Мария сохраняла все слова эти в сердце своем." GNB "Мария помнила все эти слова и много размышляла о них." По мнению комментаторов, это означает: "она постоянно размышляла об этих событиях, стараясь понять их истинный смысл."

Лк 2:51 "... И Мать Его сохраняла все слова эти в сердце Своем." т. е. Она продолжала размышлять об этих событиях.

Деян 7:23 "Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых." JBP ... ему пришла в голову мысль, что он должен пойти..." NIV ... он решил посетить..." См. также: Откр 18:7 "она говорила в сердце своем", т. е. думала. Есть идиомы, означающие, что мысли внушены человеку извне.

Ин 13:2 "И во время вечера, когда диавол уже вложил в сердце [JB, NEB - в ум] Иуде Симонову Искариоту предать Его." т. е. диавол заставил Иуду решиться/захотеть предать Иисуса. Сравните Откр 17:17.

Деян 5:3 "Но Петр сказал: Анания! для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли?" "Вложить кому-либо в сердце" - это древнееврейская идиома, означающая: "побуждать кого-то или заставлять отваживаться на что-то" (см. Еккл 8:11; Есф 7:5). (В.М. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, pages 327-8). Существуют также выражения, означающие, что мысли человека обычно остаются сокровенными, крытыми от других людей.

Лк 2:34-35 "... вот, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет, пререканий, - и Тебе Самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец." GNB ... и откроются их тайные помыслы..." Сравните Лк 9:47; 1 Кор 4:5; 14:25; Евр 4:12.

2 Кор 5:12 "... дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом [GNB внешностью], а не сердцем [GNB нравом]." т. е. тем, которые заботятся больше о положении и внешности, чем о нраве и помыслах. См. 1 Цар 16:7, где аналогичный контекст.

2 Кор 6:11-12 "Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. Вам не тесно в нас, но в сердцах ваших тесно." JB "Коринфяне, искренне говорим вам: мысли наши открыты перед вами... откройте же и вы свои." Хотя многие комментаторы считают, что выражение "сердце наше расширено" есть всего лишь формула вежливости со стороны апостола Павла, скорее оно все-таки означает "мы открыли перед вами все свои сокровенные помыслы, мы ничего от вас не утаили." Встречается также выражение быть "написанным в сердце":

Рим 2:14-15 "Ибо, когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах..." т. е. они показывают, что внутренне убеждены в том, чего требует закон. Они всегда помнят об этом. См. также: Евр 8:10; 10:16.

2 Кор 3:2-3 "Вы - наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми; вы показываете собою, что вы - письмо Христово, через служение наше, написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца." т. е. Нет необходимости, чтобы мы вручали вам рекомендательное письмо от кого-либо, облеченного властью, равно как не нужно просить у вас дать нам такую рекомендацию, чтобы показать ее членам другой церкви. Самая лучшая рекомендация - благодать Святого Духа, проявляемая в жизни каждого из вас. Мы внутренне чувствуем ее присутствие и в то же время другие люди без труда видят ее. Ибо

очевидно, что в Иисусе Христе через наше служение меняется сама наша жизнь. Он добивается этого не обычными способами, а через Святого Духа. Завет, который Он заключил с вами, не похож на Ветхий Завет (когда заповеди были написаны на каменных скрижалях). Это - Новый Завет (в котором Дух воздействует непосредственно на сердца людей). В 1 Ин 3:19-21 слово "сердце" означает совесть, т. е. способность человека отличать, что правильно, а что - нет, как это было и в Ветхом Завете (например, 1 Цар 24:5).

1 Ин 3:19-20 "И вот, почему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем перед Ним сердца наши; ибо если сердце (наше) осуждает нас, то насколько более Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все." т. е. Поступая так, мы должны помнить, что принадлежим Богу, Тому, кто Сам есть Истина, и мы должны успокоить/примирить сердца свои в Его присутствии, даже тогда, когда думаем о своей греховности. Ибо Божие разумение больше нашего, Он знает все. Выражение "сердце ваше осуждает вас" встречается также в стихе 21. Слово "сердце" используется также, когда речь идет о вере и сомнениях в процессе размышления:

Мк 11:23 "... Ибо истинно говорю вам: если кто-то скажет горе этой: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет." НЕВ ... не усомнится в глубине души..."

Лк 25:38 "Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?" т. е. ... и почему вы сомневаетесь в том, что это действительно Я? См. также: Лк 24:25 "медлительные сердцем"; Рим 10:8-10; Рим 3:12.

в. Та часть нашего существа, которая ассоциируется с желаниями и тревогами. Некоторые из приводимых ниже примеров в равной степени могут быть поняты в значении 1б. Выражения, описывающие сердечное отношение к какому-нибудь человеку (или месту), означают, что этот человек или место вызывают сочувствие или тревогу за него.

Мф 15:8 "Приближаются ко мне люди эти устами своими и чтут Меня языком; сердце же их далеко отстоит от Меня." т. е. на самом деле Бог вовсе не трогает их душу, в противоположность 3 Цар 9:3, где говорится, что сердцем Господь всегда пребудет в храме, иными словами, Он всегда будет являть храму Свою милость и благоволение. См. также: Мк 7:6; и для сравнения 2 Кор 7:3; 8:16; Флп 1:7; 1 Фес 2:17.

Мф 6:19-21 "Не собирайте себе сокровищ на земле... но собирайте себе сокровища на небе... Ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше." См. Лк 12:34.

Лк 1:17 "И предидет Иоанн Креститель пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный." "Возвратить сердца отцов детям" означает так просветить сознание отцов, чтобы они вновь стали действовать на благо детей. Эта цитата из книги пророка Малахии (Мал 4:6). Однако относительно трактовки слов "отцы" и "дети" существует два различных мнения. Многие полагают, что Иоанн Креститель должен был воссоединить семьи, прекратив семейные распри. Но в контексте данного стиха у евангелиста Луки, равно как и в общем контексте у Малахии, под "отцами", скорее всего, подразумеваются те, с кем Бог изначально заключил Свой завет, а под "детьми" - их потомки, переставшие покоряться Ему. В таком случае "возвратить сердца отцов детям" означает сделать так, чтобы отцам (предкам) не приходилось больше стыдиться народы Израилева, чтобы они могли им гордиться. См. аналогичный оборот в Ис 29:22-24 и сравните его с Ис 63:16. Здесь акцент делается на взаимоотношениях Бога и народа Израилева, а не по семейной гармонии.

Деян 4:32 "У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа.." т. е. у них были единые мысли и желания.

Деян 7:39 "Которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту." GNB ... и хотели вернуться в Египет." Сравните Деян 8:22; Рим 1:24; 10:2; Иак 3:14; 2 Петр 2:14.

2 Фес 3:5 "Господь же управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово." JB "Господь же обратит сердца ваши к любви Божией и стойкости Христовой." Многие комментаторы полагают, что смысл данного стиха сводится к "приведению вас к более глубокому пониманию любви Божией." Однако в 1 Пар 29:18 также встречается выражение "направить сердца." В свете этого приведенный выше стих можно понимать так: "Господь да дарует вам желание возлюбить Бога (возлюбить людей той любовью, которой любит их Бог) и быть терпеливыми, как Христос." Встречаются и другие выражения, где слово "сердце" означает совокупность желаний и отношений к чему-либо:

Мф 5:8 "Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят." См. также: 1 Тим 1:5; 2 Тим 2:22; 1 Петр 1:22. См. статью **ЧИСТЫЙ**. Сравните также Мф 11:29 ("смирен сердцем"); Лк 8:15 ("в добром и чистом сердце"); Евр 10:22 ("с искренним сердцем").

Лк 1:51 "Явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их." NIV ... тех, кто

в глубине души имели гордые помышления." т. е. тех, кто возгордился.

Деян 7:51 "Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы." Стефан говорит о "необрезании" в качестве метафоры. Хотя люди, к которым он обращается, физически и прошли обряд обрезания в ознаменование завета с Богом, их помыслы и желания остались такими же, как у людей, не заключавших такого завета. Они не хотели внимать слову Божию. Иными словами, они упорно противились Богу. Сравните Рим 2:29.

Деян 13:22 "... нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои." т. е. человека, у которого те же желания и побуждения, что и у Меня, такого, который хочет того же, что и Я.

Деян 21:12-13 "... мы... просили, чтобы он не ходил в Иерусалим. Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса." НЕВ ... К чему все эти слезы? Почему хотите вы поколебать мою решимость?" т. е. Почему вы пытаетесь помешать мне выполнить то, что я решил?

г. Та часть нашего существа, которая ассоциируется с чувствами и эмоциями

Лк 24:32 "... не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял Писание?" Выражение "сердце наше горело" означает "мы были крайне взволнованы."

Ин 16:6 "... печалью исполнилось сердце ваше." JBП ... вы так расстроились." Сравните также Ин 14:1, 27; Деян 2:37; Рим 9:2; 2 Кор 2:4.

Ин 16:22 "Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше..." NIV ... и вы возрадуетесь..." Сравните Деян 2:26, 46; 14:17; Кол 3:16.

Еф 4:32 "Но будьте друг ко другу добры, сострадательны [греч. *спланхн\он*], прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас." См. также: 1 Петр 3:8 и сравните с 2 Кор 6:12.

Еф 6:22 "Которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши." NIV ... и чтобы он ободрил вас." См. также: Кол 2:2; 4:8; 2 Фес 2:17. Сравните также с Флм 7, 20 "успокоить сердце" [греч. *спланхн\он*], а также выражение "ободритесь" [греч. *jars'ew, tars\эо*] Мф 9:2, 22; 14:27; Мк 6:50; 10:49; Ин 16:33; Деян 27:22, 25 [греч. *е\цјум'ew, эвтюм\ео*].

Флм 12 "Ты же прими его, как мое сердце [греч. *спланхн\он*]." Этим выражением Павел выражает степень своей любви к Онисиму.

Иак 5:5 "Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напители сердца ваши, как бы на день заклания." Выражение "напители сердца ваши" может означать "вы преисполнились довольством, вы упивались самолюбованием."

Иак 5:8 "Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается." т. е. будьте стойки, мужественны, отважны. См. также: 1 Фес 3:13.

1 Ин 3:17 "А кто имеет достаток в мире, но видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое [греч. *спланхн\он*], - как пребывает в том любовь Божия?" NIV "... видя брата своего в нужде не имеет к нему жалости..."

Наиболее распространенные словосочетания: "от сердца" (т. е. искренне, неподдельно) Мф 18:35; Рим 6:17. "всем сердцем твоим" (т. е. всеми силами своей души) Мф 22:37; Мк 12:30, 33; Лк 10:27; Деян 8:37; 11:23; Еф 5:19. "в простоте сердца" (т. е. без задней мысли) Еф 6:5; Кол 3:22.

Варианты перевода слова "сердце" в значении 1: Примечание: Важно всегда трактовать это слово, исходя из общего смысла фразы, а не сосредотачиваться исключительно на переводе одного слова или выражения. В ряде случаев при переводе, возможно, вообще придется отказаться от использования эквивалента слова "сердце." Можно применить следующие подходы: (1) Тщательно проанализируйте практику использования слова "сердце", а также названий других частей тела в качестве метафор в рецепторном языке. Какая из них обычно ассоциируется с центром концентрации помыслов, желаний и эмоций? Во многих языках требуется не одно, а несколько слов, чтобы передать все оттенки смысла, заложенного в это понятие. (2) В некоторых языках слово "сердце" в значении 1б может переводиться как "помыслы" или "разум." Постарайтесь также найти в целевом языке эквиваленты понятий "забота/сочувствие" и "воля/желание." Это не обязательно должны быть существительные. Во многих языках эти понятия могут переводиться такими глаголами, как "думать" и "желать." (3) В зависимости от контекста в переводе может использоваться личное местоимение, как например в Деян 2:26: "возрадовалось сердце мое" можно перевести как "я рад." (4) Там, где в оригинале использовано идиоматическое выражение, необходимо либо найти в рецепторном языке соответствующую идиому, либо с помощью перевода передать общий смысл оригинальной идиомы.

2. Внутренняя часть чего-либо (за исключением человека).

В этом значении слово "сердце" чаще употребляется в Ветхом Завете. Подразумевается некая внутренняя недостижимая область.

Мф 12:40 "Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи." т. е. в аду. См. также статью **ПРЕИСПОДНЯЯ**, раздел А.

Другие слова для сравнения: Ум (греч. по us, нус, ср. также: n'ohma, н'оэма, di'anoia, ди'анойя, fr'wnhma, фр'онэма, frwn'ew, фрон'эо) Слово "ум" - синоним слова "сердце" в значении 1б. Оно подразумевает анализ и понимание функций человеческого существа.

Лк 24:45 "Тогда отверз им ум к уразумению Писаний."

1 Кор 14:14 "Ибо, когда я молюсь на незнакомом языке, то, хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода." т. е. я получаю вдохновение, но не понимаю того, что говорю. Слово "ум" встречается также в стихах 15 и 19. См. также: Мф 22:37; Мк 12:30; Лк 10:27; Рим 7:23, 25; 8:5-7; 12:2; 1 Кор 2:16; 2 Кор 3:14; 4:4; 11:3; Еф 4:18, 23; Кол 3:2; 2 Фес 2:2; 1 Тим 6:5; 2 Тим 3:8; Тит 1:5; Евр 8:10; 10:16; 1 Петр 1:13. Слово "ум" может также означать образ мыслей, отношение человека к чему-либо, его помыслы.

1 Кор 1:10 "Я умоляю вас,.. чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях." т. е. чтобы между вами снова воцарились гармония, единомыслие и общность мнений/убеждений. См. также: Лк 1:51; Рим 1:28; 14:5; Еф 4:17; Флп 2:5; Кол 1:21; 2:18; 2 Петр 3:1. Слово "ум" может также означать результат размышлений: Рим 8:27; 11:34; 1 Кор 2:16; Флп 4:7. "Внутренний человек" (греч. "o 'esw 'anqrwpos, o 'эсо 'антропос). Это выражение эквивалентно слову "сердце" в значении 1а. Оно встречается в Рим 7:22; 2 Кор 4:16 и Еф 3:16. См. также статьи ДУША и ДУХ.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Osborn H. The Warao Self *TBT*, Vol. 20.2, April 1969, с. 74-83.

Wolff H. W. *Anthropology of the Old Testament*. Philadelphia: Fortress Press, 1974, chapter 5.

СИНАГОГА

Слово "синагога" (греч. sunagw'g'h, сјунагог'э) чаще всего употребляется в значении 'здание, где иудеи собираются для общей молитвы'. В новозаветные времена синагоги были практически во всех еврейских городах и деревнях, равно как и во всех других городах диаспоры, где набиралось хотя бы десять мужчин-иудеев. Синагога была центром религиозной жизни иудейской общины и одновременно чем-то вроде городской ратуши. В синагоге занимались следующим: читали Священное Писание, наставляли и учили тому, о чем говорится в Писании в его традиционном иудейском толковании, совершали общую молитву и богослужение, занимались образованием и воспитанием детей, а также вершили суд по всем спорным делам в общине. В каждой синагоге были свои старейшины и председатель (начальник). Они отвечали за проведение богослужений, а также вершили суд и выносили приговор. Словом "синагога" может называться не только здание, но и само собрание верующих для проведения богослужения. Таким образом это слово имеет следующие значения:

1. Здание, в котором иудеи собираются для совместной молитвы и слушания Священного Писания
2. Группа людей, собирающаяся для богослужения в синагоге
3. Собрание христиан
4. Группа иудеев, противостоявших христианству, подпав под власть сатаны

1. Здание, в котором иудеи собираются для совместной молитвы и слушания Священного Писания

Мф 4:23 "И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их..."

Мф 23:6 "А также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах."

Мк 3:1 "И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку." т. е. Он пришел на собрание (на богослужение) в синагогу. Среди тех, кто там собрался, был человек...

Лк 7:5 "Ибо он любит народ наш и построил нам синагогу."

Деян 13:14 "... и, вшедши в синагогу в день субботний, сели." т. е. в субботу они пришли на собрание (для богослужения) в синагогу и сели (среди других собравшихся там).

Деян 18:7 "... которого дом был подле синагоги."

Другие слова для сравнения со словом "синагога" в значении 1: См. статьи ХРАМ и СКИНИЯ. В конце статьи ХРАМ (стр.???) дается сводная обобщающая таблица, демонстрирующая разницу между понятиями "храм", "скиния" и "синагога" (в значении 1). Все они используются для обозначения зданий или сооружений, служивших для богослужения и других религиозных нужд иудеев.

Варианты перевода слова "синагога" в значении 1: Принимая решение по поводу того, как перевести слово "синагога", важно постараться избежать путаницы со словом "церковь" в значении "церковное здание." В Новом Завете слово "церковь" в этом значении ни разу не употребляется; возможно в тех регионах, где церковь уже существует, есть какой-то термин, которым называются церковные здания. Значение слов "церковь" (как здание) и "синагога" чрезвычайно сходно: оба слова обозначают

сооружения, специально предназначенные для богослужения, молитвы, чтения Священного Писания и наставления в вере; в каждой общине была либо церковь, либо синагога. Разница между этими двумя словами в том, что "церковь" - это принадлежность христианской общины, а "синагога" - иудейской. Еще одно, правда, менее значительное, отличие заключается в том, что церковь обычно использовалась исключительно в религиозных целях, тогда как синагога время от времени использовалась и для других нужд общины. Хотя в обоих случаях религиозные цели играли центральную роль.

Возможные толкования слова "синагога": дом (место) для собраний молитвенный дом (иудеев) дом, где слушают Слово Божие "Синагога" не может толковаться как "дом Божий", поскольку в Библии это выражение относится исключительно к Храму (его можно даже использовать как синоним слова Храм при переводе). Даже "домик Божий" (в противовес "дому Божию") здесь не подходит, поскольку подразумевает, что синагога - это что-то вроде уменьшенной копии Иерусалимского Храма. Лучше подчеркнуть какую-нибудь отличительную особенность предназначения этого здания, например - дом собраний, дом молитвы или дом, где слушают Слово Божие.

2. Группа людей, собирающаяся для богослужения в синагоге

Деян 9:2 "И выпросил у него письма в Дамаск к синагогам..." т. е. к членам общин/старейшинам синагог Дамаска.

Деян 13:43 "Когда же собрание [в синагоге] было распущено..." т. е. когда собрание завершилось. В таких случаях при переводе иногда нужно для пояснения упоминать, что речь идет о людях.

Выражения со словом "синагога" в значении 2: "начальник синагоги", т. е. главное лицо (или лица) в данной синагоге, отвечающее за все ее дела (Мк 5:22 и др.). "быть изгнанным из синагоги", т. е. быть отлученным от молитвенного общения, лишиться права присутствовать на собраниях синагоги (Ин 9:22; 12:42; 16:2).

3. Собрание христиан

Только в одном стихе Нового Завета греческое слово *συναγωγῆς* употребляется для обозначения собрания христиан. Чаще всего его в этом случае переводят просто как "собрание."

Иак 2:2 "Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде..."

4. Группа иудеев, противостоявших христианству, подпав под власть сатаны

В Новом Завете слово "синагога" в этом значении встречается дважды, причем оба раза как "синагога сатаны" (Синодальный перевод: "сборище сатанинское").

Откр 2:9 "... которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но - сборище сатанинское."

Откр 3:9 "... Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут." *В этих случаях возможны следующие варианты перевода:* группа людей находящихся под властью/в руках сатаны" предавшихся сатане

СКИНИЯ, КУЩА

В прямом значении греческое слово *skhn'h*, *скен'*э означает палатку или убежище. Однако в новозаветном тексте оно в большинстве случаев служит для обозначения религиозных кущей, и на русский язык переводится как "кущи", "скиния" или "святилище." Скинией называлось переносное святилище, которое иудейский народ построил под руководством Бога на заре своей истории во время постоянных скитаний. Господь особым образом обитал в таком святилище. Позднее в Иерусалиме был построен Храм, который заменил скинию. Книга Исход (Исх 25-27) содержит руководство, которое Господь дал Моисею, о том, как построить скинию. Это был деревянный ковчег, покрытый шкурами и тканью. В нем было два помещения: внешняя комната, носившая название святилища, и внутренняя комната - "Святая святых." В Евр 9:2-8 каждая комната называется "скинией." Во внутренней комнате хранился Ковчег Завета. Это был ящик, где были спрятаны священные предметы, среди которых находились и каменные таблички с десятью заповедями. Скиния стояла во дворе, окруженная завесой. Скиния была построена таким образом, чтобы ее можно было легко разобрать на части. Всякий раз, когда израильский народ должен был отправиться в другое место, скиния разбиралась и кочевала вместе с ним. По прибытии на новое место ее воздвигали снова.

Деян 7:44 "Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне..."

Евр 8:5 ... он приступал к совершению скинии..." См. также: Евр 9:2-3, 21. Другими словами для названия построек, которые использовались для поклонения Богу и других религиозных целей, являются "Храм" и "синагога." В словарной статье **ХРАМ** вы можете найти таблицу, в которой сравниваются значения слов "скиния", "Храм" и "синагога."

Варианты перевода слова "скиния": Храм и скиния очень схожи по своей функции. В обоих сооружениях имеется внутреннее святилище, Святое Святых, символизирующее присутствие Божие. Разница заключалась лишь в том, что скинию можно было перевозить, тогда как Храм, заменивший ее,

был каменным сооружением. Поэтому понятие скинии по мере возможности надо переводить словом, в котором заключена идея передвижения. "Скиния Господа" "Место для поклонения Богу"

Использование выражения "скиния Господа" в переносном значении: В некоторых отрывках имеется в виду не действительная скиния, когда-то существовавшая, но прототип скинии небесной, духовной реальности, которую представляет скиния земная. Скинию и установленную практику жертвоприношений можно рассматривать как предзнаменование прихода Христа.

Евр 8:1-2 " ...мы имеем такого Первосвященника, Который воссел...на небесах и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек." См. также: Евр 9:11; Откр 15:5. В Евр 13:10 имеется ссылка на жертвенные обычаи иудеев, предзнаменование искупительной жертвы Христа.

Евр 13:10 " Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии." "Мы имеем жертвенник" - образное выражение жертвы, которую Христос принес за нас, о чем говорит следующая строка. "Служащие скинии" относится к тем, как правило, священникам, кто придерживается иудейской практики жертвоприношения. Во времена написания Послания к Евреям "скиния" уже не существовала. Ее заменил Храм. В действительности, автор обращается к служителям Храма, хотя он использует слово "скиния." Он использует этот прием, чтобы подчеркнуть, что ветхозаветные времена сменились новыми.

Иное использование греческого "скенэ" и близких по значению слов: Хотя слово "скиния" наиболее точно передает греческое *скен\э*, последнее может иметь еще несколько значений: 1. Временное убежище, куща, шатер В древние времена израильтяне жили в кущах. Куща - это временное жилище, построенное из дерева и шкур животных или ветвей, натянутых на деревянный каркас.

Мф 17:4 "...если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии." В приведенном примере имеется в виду временное жилище из веток и листьев. См. также: Мк 9:5; Лк 9:33.

Евр 11:9 "Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования." Однокоренное греческое слово *skhnophg'ia, скенопег\иа* употребляется по отношению к Празднику кущей.

Ин 7:2 "Приближался праздник Иудейский - поставление кущей." Начало празднику положило реальное историческое событие - исход евреев из Египта. Он напоминает им об их многолетних скитаниях и обитании в кущах. В течение семи дней, когда празднуется это событие, иудеи живут в шатрах, сделанных из пальмовых и других ветвей. Это время радости предвкушения земли обетованной и воспоминания того, как Господь вел свой народ через пустыню.

Использование греч. "скенос" в переносном значении: Во 2 Кор 5:1-4 "хижина" (греч. *sk'hnos, ск\енос*) употребляется по отношению к человеческому телу. Как хижина служит временным жилищем, так и человеческое тело является временным пристанищем, где обитает дух.

2 Кор 5:1-4 "Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный. Ибо мы, находясь в этой хижине..." 2. Скиния В Деян 7:43 греч. *скен\э* имеет значение "скинии."

Деян 7:43 "Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана." Здесь сравниваются две скинии - Молоха и Господа. Вместо поклонения Богу в Его Скинии, была выбрана скиния Молоха. 3. Любое жилище людей В ряде случаев в Новом Завете слово *скен\э* используется в более общем значении и означает любое место, где живут люди. На русский язык оно переводится как "обитель", "скиния", "жилище." Ср.: Лк 16:9; Деян 15:16-17; Откр 13:6; 21:3.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Arichea D. C. Translating Biblical Festivals *TBT*. Vol. 32 (4), October 1981, с. 413-423.

СЛАВА, СЛАВНЫЙ, СЛАВИТЬ

Существительное "слава" (греч. *d'оха, д\окса*) используется в Новом Завете в самых разных значениях:

1. Физическое совершенство и великолепие, красота и величие

а. По отношению к царям и их царствам

б. По отношению к человеку или какому-либо другому творению Божию

2. Нечто прекрасное, что мы видим своими глазами и что свидетельствует о присутствии Божиим, является видимым подтверждением Его могущества и святости

а. Ярчайший свет, который появляется в присутствии Бога или Его ангелов

б. Другие чудесные способы, которыми Бог знаменует Свое присутствие, подчеркивая сверхъестественность происходящего даже без появления особого сияния

- в. Упоминание о явлении славы Божией при втором пришествии Иисуса Христа
- г. Одно из имен Бога

3. Честь, похвала или высокое положение

- а. Почитание или восхваление людьми Бога или кого-либо, кого они признают великим
- б. Положение, при котором кто-либо получает или разделяет с кем-то знаки почитания, особенно когда речь идет о Христе или о христианах, приобщающихся к величию Божию
- в. Человек (или предмет), через которого (который) честь переходит на что-либо еще; нечто, всееляющее гордость

Для всех этих значений общим является элемент чего-то особо впечатляющего, чудесного, выходящего за рамки обычного, не поддающегося описанию. Все эти значения существительного рассматриваются в разделе А. В разделе Б анализируются следующие значения прилагательного "славный":

1. Великолепный, поразительный, чудный, изумительный по отношению к Богу и Его присутствию

2. Характеристика ангелов

В разделе В разбираются следующие значения глагола "славить":

- 1. Воздавать кому-либо честь, особенно, когда речь идет о Боге, исповедовать или восхвалять Бога (во славе Его)**
- 2. Возведение кого-либо в особо почетное положение, особенно, когда речь идет о Христе или христианах, разделяющих славу Божию.**
- 3. Демонстрировать чье-либо величие, открыто показывать, что кто-то заслуживает почитания.**

А. СЛАВА

1. Физическое совершенство и великолепие, красота и величие

- а. По отношению к царям и царствам:

Мф 4:8 "... берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их." См. также: Лк 4:6.

Мф 6:29 "... и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них." См. также: Лк 12:27.

Откр 21:24, 26 "... и цари земные принесут в него [в святой град] славу и честь свою... и принесут в него славу и честь народов."

- б. По отношению к человеку или какому-нибудь другому творению Божию:

1 Кор 15:40 "Есть тела небесные и тела земные: но иная слава небесных, иная земных."

1 Петр 1:24 "Ибо всякая плоть-как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава и цвет ее опал."

Варианты перевода существительного "слава" в значении 1: красота великолепие величие Каждый раз внимательно изучайте контекст и выбирайте то слово, которое наиболее подходит именно в этом случае. Иногда для этого можно использовать и глагол.

2. Нечто прекрасное, что мы видим своими глазами и что свидетельствует о присутствии Божиим, является видимым подтверждением Его могущества и святости

- а. Ярчайший свет, который появляется в присутствии Бога или Его ангелов. Это не обычный свет, а сияние совершенно особого свойства, великолепие, которое не поддается описанию. Это понятие встречается также и в Ветхом Завете, например: Исх 16:7, 10; 24:15-17; 40:34-35 и у Иез 1:28.

Лк 2:9 "Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их..."

Деян 7:55 "Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, воззрел на небо, увидел славу Божию и Иисуса..."

Деян 22:11 "А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск."

2 Кор 3:7-11 "(7) Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисеево по причине славы лица его преходящей, - (8) то не гораздо ли более Должно быть славно служение духа? (9) Ибо, если служение осуждения славно, то тем более изобилует славою служение оправдания. (10) То прославленное даже оказывается славным с этой стороны, по причине преимущественной славы последующего. (11) Ибо, если преходящее славно, то тем более славно пребывающее." В стихе 7 "слава" означает ярчайшее сияние, свидетельствующее о присутствии Божиим. В стихе 8 и далее он также подразумевает видимое свидетельство присутствия Божия и его чудесный характер, однако это не обязательно означает физическое сияние. См. значение 2б (ниже).

Евр 9:5 "А над ним херувимы славы, осеняющие очистилище. Над ковчегом были крылатые существа, свидетельствующие о присутствии Божиим..." Не исключено, что в Евр 9:5 "слава" подразумевает одно из имен Божиих. См. значение (г) ниже.

Откр 18:1 "... земля светилась от славы его."

Откр 21:23 "И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего; ибо слава Божия осветила его, и светильник его - Агнец." См. также: Лк 9:32; Откр 15:8; 21:10-11.

Варианты перевода слова "слава" в значении 2а: блеск/великолепие/присутствие Божие ярчайший свет, свет Божий яркое сияние В определенном контексте для перевода могут использоваться фразеологические выражения.

б. Другие выходящие за рамки обычного способа, которыми Бог знаменует Свое присутствие, подчеркивая сверхъестественность происходящего даже без появления особого сияния. Это может относиться к Иисусу Христу.

Ин 1:14 "... мы видели славу Его, как едиnorodного от Отца."

Деян 7:2 "... Бог славы явился отцу нашему Аврааму..."

Рим 1:23 "И славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся..." т. е. они служили (т. е. почитали за богов) изваяниям идолов, напоминающим по виду людей, животных или пресмыкающихся, вместо того, чтобы служить Богу (являющему величие Свое в сотворенном Им мире).

Рим 6:4 "... Христос воскрес из мертвых славою Отца..."

Рим 9:4 "То-есть Израильтян, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы..." т. е. они принадлежали к народу Израилеву, они были одними из тех, кого Бог сделал/избрал своими детьми, теми, кому было открыто величие Его присутствия, кому Он дал Свои заветы...

1 Кор 11:7 "Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава [в значении 1б] мужа." Мужчина, в определенном смысле, является воплощением присущих Богу черт. В чем-то он похож на Него, в чем-то нет. Аналогичным образом женщина является отражением мужчины. Природа этого феномена объясняется в стихах 8 и 9. Здесь может подразумеваться также и значение 3в.

2 Кор 3:18 "Мы же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа." т. е. наблюдая великолепие и всепобеждающую славу Божию, сама наша природа постепенно меняется, приобретая Его черты, так что мы все более начинаем походить на Него, отражая Его славу.

1 Петр 4:14 "Если злословя вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Божий почивает на вас: теми он хулится, а вами прославляется." т. е. Дух Божий, являющий великолепие Божие. См. также: Ин 2:11; 11:40; 12:41; Рим 9:23; 2 Кор 4:4, 6; Еф 1:12, 14, 17; 3:16; Флп 4:19; Евр 1:3; 2 Петр 1:3.

Варианты перевода существительного "слава" в значении 2б: величие, великолепие, чудесная сила (свидетельство), присутствие Божие, явление Божие поразительные/чудесные/великолепные проявления

в. Определение того исключительного способа, каким Бог наглядно продемонстрирует Свое всемогущество во время второго пришествия Иисуса Христа, когда Он сойдет на землю в окружении ангелов. В этом контексте может подразумеваться ярчайшее сияние. Таким образом, значения (а) и (б) пересекаются.

Мф 16:27 "Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими..."

Мф 25:31 "Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей."

Мк 8:38 "Ибо, кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами."

Лк 21:27 "И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою."

2 Фес 1:9 "Которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его." т. е. (а) Бог покарает их вечной гибелью; они навсегда будут лишены Его присутствия/отвергнуты от лица Его, являющего великолепие и могущество или (б) ... оказавшись в присутствии Божиим, увидя Его великолепие и могущество, они не выдержат этого зрелища и на веки погибнут. (более полный разбор этого стиха можно найти у Findlay, G.G., *The Epistles of Paul the Apostle to the Thessalonians*, Cambridge University Press, 1904, p.150)

Тит 2:13 "Ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа." См. также: Мф 24:30; Мк 13:26; Лк 9:26. Выражение "в славе" означает "в сиянии, в великолепии, невообразимо прекрасно" и зачастую ассоциируется со светом и присутствием Божиим (см. значения 2а и 2б выше), как например, в Лк 9:31 и Кол 3:4.

г. Одно из имен Бога

2 Петр 1:17 "Ибо он принял от Бога Отца честь и славу, когда от великолепной славы принесся к Нему такой голос: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение." т. е. когда Сам Бог во всем Своем великолепии/в славе заговорил с ним. Этот стих перекликается с описанием преображения Господня (Мф 17:5) и с явлением Божия присутствия через чудесное сияние ("слава" в

значении 2а). В том же смысле можно перевести Иак 2:1, хотя в некоторых версиях перевода этот нюанс отсутствует:

Иак 2:1 "... имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица." т. е. в Господе нашем Иисусе Христе явлена слава Божия, Бог явил в Нем Себя. По отношению к ангелам иногда употребляется также эпитет "славные", поскольку они ассоциируются с присутствием Божиим. См. раздел Б.2.

Варианты перевода существительного "слава" в значении 2г: тот, кому принадлежит слава Всемогущий Бог

3. Честь, похвала или высокое положение

а. Почитание или восхваление людьми Бога или кого-либо, кого они признают великим

Лк 2:14 "Слава в вышних Богу..."

Лк 19:38 "... мир на небесах и слава в вышних!"

Ин 7:18 "Говорящий сам от себя ищет славы себе..." т. е. каждый, кто учит только по собственной инициативе (а не исполняя возложенную на него миссию), стремится возвыситься над людьми, чтобы они воздавали ему почести и обращались с ним как с властью имеющим.

Ин 11:4 "... эта болезнь не к смерти, но к славе Божией..."

Рим 4:20 "[Авраам]... пребыл тверд в вере, воздав славу Богу."

Рим 11:36 "... Ему слава во веки. Аминь."

1 Кор 10:31 "... все делайте во славу Божию."

Евр 2:7, 9 "... славою и честью увенчал его, ... увенчан славою и честью Иисус..." См. также: Ин 5:41, 44; 8:50, 54; Деян 12:23; Рим 3:7; 15:7; 16:27; 2 Кор 1:20; 4:15; 8:19; Гал 1:5; Еф 3:21; Флп 1:11; 2:11; 4:20; 1 Фес 2:6; 1 Тим 1:17; 2 Тим 4:18; Евр 3:3; 13:21; 1 Петр 1:7; 2 Петр 3:18; Иуд 25; Откр 1:6; 4:9, 11; 5:12-13; 11:13; 14:7; 16:9; 19:7.

Варианты перевода существительного "слава" в значении 3а: честь, хвала, почитание, восхваление При выборе нужного варианта внимательно анализируйте контекст.

Особый случай употребления: "воздать славу Богу" (Ин 9:24) Это выражение обычно переводят в значении, имеющем оттенок 'исповедоваться' по аналогии с Ис.Нав 7:19. Однако в этом месте у Иисуса Навина и в сходном с ним в 1 книге Царств 6:5 описываются ситуации, когда люди обесчестили имя Божие и понесли за это наказание. Что же касается новозаветного текста, то здесь "воздать славу Богу" означает "сделать все необходимое, чтобы во имя Господня исправить поврежденное", "восстановить славу Божию." В Ин 9 речь идет о слепом, прославившем Иисуса как пророка; фарисеи же призывают его воздать Богу честь и уважение, которые должны воздаваться только Ему. Таким образом, эту фразу можно перевести: "Относись к Богу с должным благоговением!" или "Восславь Бога подобающим образом!" Везде, где встречается выражение "воздать славу", оно означает воздать Богу подобающую Ему хвалу, которой Он был лишен. См. Деян 12:23; Откр 11:12; 14:7; 16:9. Аналогичный смысл имеет глагол "восславить" в Мф 5:16 и Лк 23:47.

б. Положение, в котором кто-либо получает или разделяет с кем-то знаки почитания, особенно когда речь идет о Христе или христианах, приобщающихся к величию Божию Обратите внимание: когда существительное "слава" употребляется в этом значении, оно не всегда подразумевает нечто, ожидаемое в будущем. Как и пребывание в Царстве Божиим может происходить и в настоящем (в этом мире: Ин 17:22; 1 Фес 2:12), и в будущем, и подразумевать одновременно и настоящее и будущее (Евр 2:10). Здесь основной смысловой акцент делается на самом положении, а не на времени его достижения.

Лк 24:26 "Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?"

Ин 17:22 "И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им..."

Рим 2:10 "... слава и честь и мир всякому, делающему доброе..."

Рим 3:23 "Потому что все согрешили и лишены славы Божией." Это может означать, что все люди лишены "славы" или оправдания Божия (значение 3а). Другое толкование: все люди, согрешив, утратили "славу", которой обладал Адам, когда Господь сотворил его. Оба эти толкования могут пересекаться.

Рим 5:2 "... хвалимся надеждою славы Божией."

1 Фес 2:12 "... поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу."

1 Тим 3:16 "... [Он, Иисус Христос]... вознесся во славе." GNB ... вознесся на небеса" т. е. (а) вознесся туда, где пребывает слава (т. е. на небеса) или (б) вознесся осиянный славою. См. также: Мк 10:37; Ин 17:5, 24; Рим 2:7; 8:18; 9:23; 1 Кор 2:7-8; 15:43; 2 Кор 4:17; Кол 1:27; 2 Фес 2:14; 2 Тим 2:10; Евр 2:10; 1 Петр 1:11, 21; 4:13; 5:1, 4, 10.

Варианты перевода существительного "слава" в значении 3б: почетное положение; пребывание в Его свете/славе

в. Человек (или предмет), через которого честь переходит на кого-то еще; нечто, вселяющее гордость

Лк 2:32 "Свет к просвещению язычников, и славу народа Твоего Израиля." т. е. кто-то, благодаря кому люди удостоились чести принадлежать к народу Израильского.

1 Кор 1:15 "... если жена растит волосы, для нее это честь..." RSV ... слава..." т. е. благодаря этому она удостоивается чести, за это ее хвалят, это ее гордость.

2 Кор 8:23 "... это - посланники церквей, слава Христова." т. е. люди, благодаря которым другие люди воздают славу/хвалу Христу.

Еф 3:13 "Поэтому прошу (вас) не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава." т. е. благодаря страданиям, которые я за вас терплю, вы становитесь достойными прославления; вы можете гордиться тем, что я страдаю за вас.

Флп 3:19 "... слава их - в сраме..." GNB "Они гордятся тем, что достойно стыда..."

1 Фес 2:20 "Ибо вы - слава наша и радость" Из стиха 19 видно, что речь идет о чести и славе, которую апостол Павел получит от Господа Иисуса Христа в Его втором пришествии. Варианты перевода 1 Фес 2:20: Благодаря вам нам воздают честь " мы удостоиваемся почестей " нас прославляют и (благодаря вам) этому мы радуемся

Наиболее распространенные выражения: "воздать кому-либо славу/честь" В данном случае глагол "воздавать" не несет самостоятельной смысловой нагрузки. На многие языки это выражение можно перевести просто как "восславить кого-либо."

Б. СЛАВНЫЙ

Прилагательным "славный" часто переводится греческое слово *δ'οκσα*, когда оно употребляется как характеристика. Грамматическая конструкция, используемая в греческом оригинале буквально переводится как "(вещь) причастная славе, предмет прославления", т. е. предмет, достойный славы, достославный. В Лк 13:17 вместо существительного *δ'οκσα* использовано производное от него прилагательное *ἐνδοξος*, *ἑνδοξος*, которое также переводится как "славный." (Это прилагательное встречается в Новом Завете еще трижды и переводится как "роскошный" (Лк 7:25), "в славе" (1 Кор 4:10) и "святая" (Еф 5:27).)

1. Великолепный, поразительный, чудный, изумительный, по отношению к Богу и Его присутствию

Мф 19:28 "... когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей..."

Лк 13:17 "... и весь народ радовался о всех славных делах Его." т. е. о всех делах, которые Он совершил во славу Божию.

Рим 8:21 "... сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих." т. е. приобщиться к свободе и славе/чести, которой обладают дети Божии.

Еф 1:18 "... богатство славного наследия Его для святых." т. е. какое обилие поразительных даров обещал Он народу Своему!

Кол 1:11 "... по могуществу славы Его..." т. е. Его чудесной силы, беспредельно великой.

Кол 1:27 "Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне этой для язычников [NIV славное богатство тайны этой]." REB "Им благоволил Он открыть, какое богатство славы уготовано язычникам в этой тайне." т. е. Бог избрал их, чтобы через них открыть своему народу поразительную, великую правду/тайну о том, что Ему надлежит совершить среди всех народов.

1 Петр 1:8 "... веруя в Него, радуйтесь радостью неизреченного и прославленного." См. также: Мф 25:31; Еф 1:6; Флп 3:21; 1 Тим 1:11; Иуд 24.

2. Дважды в Новом Завете прилагательное "славный" употребляется как характеристика ангелов

Это определение в сочетании со словом "ангелы", которое само по себе ассоциируется с Богом, Его присутствием и отражением славы Его, иногда переводится просто как "высшие" или "высокие."

2 Петр 2:10 "... не страшатся злословить высших..."

Иуд 8 "Так точно будет с этими мечтателями, которые... злословят высокие власти."

В. СЛАВИТЬ

Глагол "славить" (греч. *δοξάζω*, *δοξάζω*) имеет следующие, зачастую пересекающиеся, значения:

1. Воздавать кому-то честь, особенно, когда речь идет о Боге, исповедовать или восхвалять Бога (во славу Его)

В этом значении греческий глагол часто переводится выражением "воздавать славу" или "хвалу", или глаголом "прославлять."

Мф 5:16 "Да светит свет ваш перед людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного."

Мф 9:8 "Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть людям."

Деян 4:21 "... потому что все прославляли Бога за происшедшее."

Рим 1:21 "Но как они, познавши Бога не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили..." В Евангелиях от Матфея, Марка и Луки это слово употребляется только в этом значении. См. также: Мф

6:2; Ин 8:54 (дважды); Деян 11:18; 13:48; 21:20; Рим 15:6, 9; Гал 1:24; 1 Петр 2:12; 4:11; Откр 15:4. В Деян 13:48 и 2 Фес 3:1 говорится о прославлении не непосредственно Бога, а чего-то от Него исходящего:

Деян 13:48 "Язычники... радовались и прославляли слово Господне."

2 Фес 3:1 "Итак молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось..." GNB "... принималось со славой..." В Откр 18:7 говорится, что Вавилон (олицетворяющая его блудница) "славится", т. е. прославляет сам себя. Употребление в данном случае слова "слава" придает этой фразе особый смысловой нюанс: он воздает себе то, что по праву принадлежит только Богу.

Откр 18:7 "Сколько славилась она и роскошествовала..."

Варианты перевода глагола "славить" в значении 1: восхвалять воздавать честь (Богу)

2. Возведение кого-либо в особо почетное положение, особенно, когда речь идет о Христе или христианах, разделяющих славу Божию

Ин 7:39 "... потому что Иисус еще не был прославлен." Речь идет о том времени, когда Иисус умер и воскрес из мертвых. По воскресении Своим Иисус вознесся в славу, где Он пребывал еще до сотворения мира (Ин 17:5). См. также Ин 12:16 и 12:23 (ниже).

Ин 12:16 "Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему." См. примечание о Ин 7:39 (выше).

Ин 12:23 "Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому." См. примечание о Ин 7:39 (выше).

Деян 3:13 "Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса..."

Рим 8:30 "... а кого оправдал, тех и прославил." См. также: Рим 8:17; Евр 5:5.

Варианты перевода глагола "славить" в значении 2: возносить кого-то до положения, в котором он приобщается славы Божией

3. Демонстрировать чье-либо величие, открыто признавать, что кто-то заслуживает почитания. Это значение смыкается со значением 2 (выше), особенно когда речь идет о Самом Иисусе Христе.

Ин 12:28 "Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба голос: и прославил, и еще прославлю."

Ин 13:31-32 "... ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем; если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его." В некоторых местах речь о том, что христианин должен жить так, чтобы вся жизнь его была свидетельством во славу Божию, чтобы, глядя на него, и другие люди тоже прославляли Бога, т. е. все, что он делает, должно делаться во славу Божию:

Ин 15:8 "Там прославится Отец Мой, если вы принесете много плода, и будете Моими учениками." GNB "Слава Отца Моего будет видна в ваших делах, если они принесут много плода..." т. е. добрые дела, которые вы совершаете - свидетельство во славу Божию.

Ин 21:19 "Сказал же это [Иисус], давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога..."

1 Кор 6:20 "... Поэтому прославляйте Бога и в телах ваших..." т. е. используйте ваши тела (или: ведите себя) так, чтобы, глядя на это, люди воздавали славу Божию.

2 Кор 9:13 "Ибо, видя опыт этого служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову..." GNB "И благодаря свидетельству вашего служения, многие воздадут славу Богу за вашу преданность Евангелию Христову..."

1 Петр 4:16 "... не стыдись, но прославляй Бога за такую участь." т. е. ... живи так, чтобы люди воздавали славу Богу. См. также: Ин 11:4; 14:13; 16:14; 17:1, 4-5, 10; 2 Фес 1:10, 12 (греч. *эндокс\'азо*)

Варианты перевода глагола "славить" в значении 3: свидетельствовать о славе/о высоком положении кого-то Там, где встречается пассивная форма ("быть прославленным"), лучше прибегайте к уточнениям.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Brucker K. A word study of doxazo in the Gospel of John NOT. 2.2, 1988, с. 41-46.

Fry E. Translating "glory" in the New Testament TBT. Vol. 27, October 1976.

СПАСАТЬ, СПАСЕНИЕ, СПАСИТЕЛЬ

Слова "спасать" и "спасение" могут подразумевать избавление как от физической опасности (например, от смерти или от попадания в плен к врагам), так и от опасности духовной и вечной (от порабощения греху и от суда Божия). Помимо мысли об избавлении от опасности, здесь присутствует также мысль о безопасности на будущее. В некоторых случаях какой-нибудь один из этих смысловых оттенков может доминировать. Анализ этой группы слов мы разбили на три раздела:

А. СПАСАТЬ, БЫТЬ СПАСЕННЫМ

1. Спасать

2. Быть спасенным

Б. СПАСЕНИЕ

В. СПАСИТЕЛЬ

Этими словами переводится соответствующая группа слов греческого оригинала: \hangindent 1.5em s'wzw, c'ozo - "спасать кого-либо, привести кого-то к спасению, спасти кому-то жизнь, вылечить кого-то от недуга." swthr'ia, coməp'ua - "спасение, избавление, сохранение жизни" swt'hr, com'əp - "спаситель" Есть также греческий глагол dias'wzw, diaac'ozo, родственный глаголу c'ozo и имеющий сходное с ним значение, и прилагательное swt'hrios, com'əprios, употребляющееся иногда вместо существительного coməp'ua в среднем роде.

А. СПАСАТЬ, БЫТЬ СПАСЕННЫМ

Глагольная форма в данном случае может быть либо активной (спасать), либо пассивной (получать спасение). Помимо мысли об опасности, от которой человек спасается, здесь всегда присутствует также желание обрести безопасность, причем, в зависимости от контекста, один из этих смысловых нюансов может выходить на первый план.

1. Спасать.

Мф 1:21 "Родит же Сына, и наречешь Ему имя: Иисус; ибо Он спасет людей Своих от грехов их."

Мф 14:30 "Но видя сильный ветер, испугался [Петр] и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня."

Мк 15:29-31 "Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий! Спаси Себя Самого и сойди с креста. Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти!" Примечание: В данном контексте выражение "других спасал" подразумевает, что Иисус исцелял больных и изгонял из одержимых бесов.

Лк 7:50 "Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя; иди с миром." т. е. за то, что ты поверила Мне, Бог спас (очистил) тебя от греха.

Лк 19:10 "Ибо Сын Человеческий пришел взыскать с спасти погибшее."

Ин 12:47 "... Я пришел не судить мир, но спасти мир."

2 Тим 4:18 "И избавит меня Господь от всякого злого дела, и сохранит для Своего Небесного Царства." NIV ... и спасет меня для Своего Небесного Царства."

Иак 1:21 "... в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души." т. е. примите благовествование, которое Бог дает вам и которым Он может спасти вас. В приведенных выше примерах спасает Бог или Христос. Однако в некоторых стихах говорится о верующем христианине, который спасает кого-то еще. В таких случаях подразумевается, что Бог с помощью слов и самой жизни христиан спасает других людей от греха. В других случаях утверждается, что каждый человек должен сам спасать себя. Это означает, что он должен жить и действовать таким образом, чтобы Бог захотел спасти его.

1 Кор 9:22 "... Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых."

1 Тим 4:16 "Вникай в себя и в учение; занимайся этим постоянно; ибо так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя." См. также: Деян 2:40; Рим 11:14; 1 Кор 7:16; Иак 5:20; Иуд 23. Есть одна фраза Иисуса, где слово "спасать" использовано в обоих смыслах: и в физическом, и в духовном.

Мк 8:35 "Ибо, кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее." т. е. кто заботится о своей безопасности, тот обречен потерять ее; а если кто-то пожертвует своей безопасностью во имя Мое и Евангелия, тот спасет себя. Выражение "сберечь свою жизнь" означает "оградить свою жизнь от опасности." Так Иисус учит, что тот, кто стремится обезопасить свою жизнь (например, собрать про запас побольше зерна, как в Лк 12:16-21, или отречься от Христа, чтобы избежать обвинений), тот этим самым и разрушит ее и будет осужден Богом, когда Он будет судить весь мир. Напротив, тот, кто добровольно отказывается искать собственной безопасности во имя служения Христу, благодаря этому и спасет свою жизнь и будет оправдан Богом. См. также: Мф 16:25; Лк 9:24. См. также статью ДУША, значение 1в.

2. Быть спасенным

Обратите внимание: выражение "получать спасение" может относиться к чему-то прошедшему (как в Еф 2:8), к чему-то, происходящему в настоящий момент (как в 1 Кор 1:18), или чему-то, что должно произойти в будущем (как в Мф 10:22). Это приводит к тому, что иногда переводчики в своей интерпретации греческого оригинала расходятся, относя событие, о котором идет речь либо к настоящему, либо к будущему.

Мф 10:22 "И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется." JBP ... обретет безопасность и покой." т. е. получит безопасную вечную жизнь.

Мф 24:22 "И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни." GNB ... никто бы не выжил..." Хотя некоторые комментаторы полагают, что здесь речь идет о вечном спасении, большинство переводчиков и исследователей все-таки склоняются к тому, что смысл данной фразы в том, что никто не смог бы выйти из испытаний тех дней живым.

Лк 13:23 "Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся?"

Ин 10:19 "Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет." NIV ... будет спасен (аналогично: JBP, JB, NEB)" Здесь использовано образное сравнение с овцой, которая ищет убежища в овчарне, чтобы спастись там от диких зверей.

Деян 15:11 "Но мы веруем, что благодатию Господа нашего Иисуса Христа спасемся, как и они." Нет! Мы веруем, что благодатию Господа нашего Иисуса Христа мы спасены, как и они. Деян 27:43-44 "Но сотник, желая спасти Павла [греч. диас'озо, активная форма], удержал их от этого намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю, прочим же спастись, кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля. И таким образом все спаслись [греч. диас'озо, пассивная форма] на землю."

1 Кор 1:18 "Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых - сила Божия." NEB ... для нас, находящихся на пути ко спасению... (аналогично JB)."

Еф 2:8 "Ибо благодатию вы спасены через веру, и это не от вас, Божий дар."

Варианты перевода слов "спасать" и "быть спасенным": Для перевода активной формы подходят слова и выражения, передающие смысл "спасать/избавлять (от опасности)", "привести ко спасению." При переводе пассивной формы на многие языки можно так перефразировать предложение, чтобы можно было использовать глагол в активной форме. Например, Мф 10:22 можно перевести так: "Что же до того, кто претерпит до конца, то Бог спасет его." Если в целевом языке есть существительное, передающее абстрактное понятие "спасение/избавление", пассивную форму "быть спасенным" можно иногда перевести нейтрально: "получить спасение." Можно также использовать какой-нибудь непереходный глагол, означающий "выскользнуть невредимым."

Другие слова для сравнения

Иногда в Новом Завете встречаются три другие греческие слова ("г'иомай, р'юмай, "ехаир'еу, экайр'эо и "арал'ассу, апалл'ассо). Их иногда переводят как "избавляться" или "избегать", "освободиться", "получать спасение."

Мф 6:13 "И не введи нас в искушение, но избавь нас (GNB: спаси) от лукавого."

Мф 23:43 "Уповал на Бога: пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Сын Божий."

Деян 7:34 "Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавь его... (GNB: освободить его)."

2 Тим 3:11 "Теперь ты видел меня... В гонениях, страданиях, постигших меня, ... и от всех избавил меня Господь." 2 Петр 2:7, 9/A праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил, ... знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения..."

Другие значения слова "спасать"

Греческий глагол с'озо употребляется также в значении 'исцелять (от болезни)', 'врачевать' или 'поправляться, исцеляться' (пассив) При переводе этого значения переводчики редко используют слово "спасать", предпочитая ему слово "исцелять."

Иак 5:14-15 "Болен ли кто из вас? пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазавши его елеем во имя Господне, - и молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он сделал грехи, простятся ему." Из контекста, особенно когда говорится "восставит его Господь" (от одра болезни), очевидно, что в данном случае речь идет именно о физическом здоровье.

Б. СПАСЕНИЕ

Существительное (греч. сотэр'иа) и прилагательное (греч. сол-т'э-ри-ос) в новозаветных текстах обычно подразумевают вечное спасение от греха, зла и смерти. Есть только два исключения (они разбираются в конце данного раздела).

Лк 2:30-31 "Ибо видели глаза мои спасение Твое, которое Ты приготовил перед лицом всех народов." т. е. я видела то средство, с помощью которого Ты собираешься спасти человечество от зла. См. также: Лк 3:6.

Лк 19:9 "Иисус сказал ему [Закхею]: ныне пришло спасение дому этому, потому что и он сын Авраама." Обратите внимание на персонификацию. Данная фраза означает, по-видимому, следующее: "Сегодня Бог пришел в этот дом, чтобы спасти этого человека." Другие примеры подобной персонификации: Рим 11:11; 13:11; Откр 12:10.

Деян 4:12 "Ибо нет другого имени под небом, данного людям, которым надлежало бы нам спастись." GNB "Только через Него можно получить спасение." т. е. никто кроме Иисуса не имеет власти спасти нас. См. также: Ин 4:22; Откр 7:10; 19:1.

Деян 16:17 "Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: эти люди - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения." GNB ... Они возвещают, как нам спастись."

Деян 28:28 "Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат." GNB ... благовествование Божие о спасении..."

Рим 1:16 "Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему..." GNB ... это - сила Божия могущая спасти всех верующих..." Другие стихи, в которых упоминается "путь к спасению" или "ведущий ко спасению": 2 Кор 7:10; 2 Тим 3:15; 1 Петр 1:5; 2:2.

2 Кор 1:6-7 "Скорбим ли мы, скорбим для нашего утешения и спасения (JBP: духовной защиты)... Утешаемся ли мы, утешаемся для вашего утешения..."

Еф 6:17 "И шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть слово Божие." GNB ... примите спасение как щит,..." См. также: 1 Фес 5:8-9; 2 Тим 2:10; Евр 1:14; 1 Петр 1:9.

Варианты перевода слова "спасение": См. варианты перевода слова "спасать" в разделе А. При переводе на многие языки понятия "спасение" приходится пользоваться глагольной формой. Кроме того, в Новом Завете есть два места, где греческое слово *com'ēria* означает быть спасенным в физическом смысле. В этих случаях оно обычно переводится с помощью какого-нибудь другого слова (не "спасение").

Деян 27:34 "Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы." GNB ... вам это необходимо, чтобы выжить..."

Флп 1:19 "Ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа." GNB ... Я знаю ... что получу свободу..."

В. СПАСИТЕЛЬ

Слово "спаситель" (греч. *swt'hr, com'ēp*) в Новом Завете, как правило, обозначает Того, "Кто спасает душу и тело от вечной смерти." Это может быть либо Бог, либо Иисус Христос. Например:

Лк 1:47 "И возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем."

Ин 4:42 "... ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира Христос."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Ellingworth P. *Salvation to our God TBT*. Vol. 34 (4), October 1983, с. 444-445. (7:10; 12:10; 19:1).

Foulkes I. W. *Two Semantic Problems in the Translation of Acts 4:5-20 TBT*. Vol. 29 (1), January 1978, с. 121-125.

Kilgour H. J. "Key Terms" for New Testament Translators, IX. *Save NOT* 86, с. 63-65.

СУББОТА

Субботой, по принятому и иудеев исчислению, назывался седьмой, последний день недели. Он начинался вечером в пятницу и продолжался двадцать четыре часа вплоть до субботнего заката. Само слово "суббота" происходит от древнееврейского *\Hebrew\tav\bet\shin, шабб'ат*. Суббота была установленным законом днем отдыха от обычных трудов, для которых были предназначены остальные шесть дней недели (Быт 2:2-3; Исх 20:8-11; 35:2). Это был особый день, когда полагалось собираться вместе для богослужения (Лев 23:1-3). В книге Исход суббота именуется "святым" днем (Исх 16:23; 20:8, 11; 31:14-15). Во времена земной жизни Спасителя евреи, населявшие Палестину, строжайшим образом соблюдали "субботу." Учителями Закона была разработана строгая регламентация проведения этого дня, включавшая список 39 видов работы, которыми запрещалось заниматься в субботу. Эти предписания должны были помочь верующим ни в чем не нарушить субботнего покоя. В Евангелиях суббота часто упоминается именно в связи с этими правилами, когда Иисус Христос "нарушает" их. В ряде случаев книжники пытались заманить Его в ловушку, выясняя, не нарушил ли Он субботы. Тогда они могли бы открыто обвинить Его в несоблюдении Закона. Он же заявлял, что Бог дал Ему власть решать, что позволительно делать в субботу.

Мф 12:8 "Ибо Сын Человеческий есть господин и субботы."

Мк 3:2 "И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его."

Ин 5:16 "И стали гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу." По иудейским традициям день начинается накануне вечером, после захода солнца. Таким образом, священная суббота продолжается от заката пятницы до заката субботы. Это чрезвычайно важный момент: он проясняет хронологию событий, связанных с распятием Христа.

Лк 23:54 "День тот был пятница, и наступила суббота," т. е. дело шло к закату, и поскольку вот-вот должна была начаться суббота, не оставалось времени, чтобы сделать все так, как они собирались. О "дне приготовления" см. раздел "Другие слова для сравнения."

Специальные выражения "хранить субботу" (Ин 9:16), "нарушать субботу" (Ин 5:18) "Хранить

субботу" означает соблюдать все предписания Закона относительно субботы, а "нарушать субботу" - напротив, нарушать эти регламентации, делая что-то недозволенное в этот день. "Субботный путь" (Деян 1:12) Это дистанция, которую разрешалось проходить в субботу, согласно предписаниям иудейского Закона. Она насчитывала не более 2000 шагов (это чуть меньше 1 км или примерно три четверти мили).

Варианты перевода слова "суббота": Большинство переводов используют слово "шаббат." Однако есть много языков, для которых транслитерация древнееврейского "шаббат" - не более, чем иностранный термин, ничего не говорящий местным жителям. Поэтому многие переводчики предпочитают в данном случае описательный перевод. В идеале выбранное вами выражение должно передавать и идею "отдыха, покоя", и оттенок "святости", чтобы было ясно, что этот день выделил из числа других дней недели сам Бог. В крайнем случае, можно ограничиться одним из этих смысловых нюансов. Например: покой/день покоя, принятый у евреев день отдыха. Будьте внимательны: передавая прямую речь Иисуса Христа или кого-нибудь из иудеев, не забудьте поменять "принятый у евреев день отдыха" на "наш день отдыха." В противном случае у вас получится, что Иисус не считал Себя иудеем. День, когда иудеи совершали богослужение День молитвы День Божий; день, посвященный Богу Можно также сочетать транслитерацию слова "шаббат" с пояснением, например: "шаббат, день отдыха у евреев" или "шаббат, день, когда иудеи собираются для богослужения." Если использовать слово "суббота", такой перевод не передает того, что "шаббат" для евреев особенный день. Евангелисты предполагают, что их читателям это ясно. Кроме того, суббота не является абсолютным эквивалентом "шаббат", поскольку "шаббат" начинается после захода солнца в пятницу. Тем не менее, там, где местная традиция сопоставима с иудейской, как например в мусульманских странах, можно переводить "шаббат" как "суббота." Прежде всего переводчику нужно внимательно изучить местную систему наименования и счета дней и недель и сопоставить ее с иудейской традицией. Во многих культурах нет семидневной недели. Наряду с тем, что нужно постараться максимально точно передать смысл этого термина в тексте, его нужно также включить в прилагаемый глоссарий с кратким пояснением относительно значения "шаббат" для иудеев и ее временных границ.

Другие слова для сравнения: день приготовления, день перед субботой Этим днем для иудеев был день накануне "шаббат", поскольку именно в этот день готовилась предназначенная на субботу еда и делались все остальные приготовления. См. Мф 27:62; Мк 15:42; Лк 23:54; Ин 19:14, 31, 42.

Варианты перевода выражения "день приготовления": день подготовки ко Дню покоя день накануне Дня покоя первый день недели Так называют иудеи день, следующий за "шаббат." См.: Мф 28:1; Мк 16:2, 9; Лк 24:1; Ин 20:1, 19; 1 Кор 16:2.

Варианты перевода выражения "первый день недели": день после Дня покоя [только не в 1 Кор 16:2] первый день недели у евреев воскресенье [если в целевом языке есть такое слово] Нужно внимательно анализировать конкретный контекст, в котором употребляется данное выражение. Так, при описании воскресения Христова можно использовать выражение "день, следующий за Днем покоя", поскольку "День покоя" уже упоминался в тексте. В 1 Кор 16:2 может подойти слово "воскресение", если в целевом языке есть соответствующее слово (например: "церковный день" или "день, когда мы собираемся вместе на богослужение"). В Деян 20:7 не совсем ясно, началось ли собрание верующих вечером в субботу и продолжалось до воскресного утра или оно началось вечером в воскресенье и продолжалось до утра понедельника.

Деян 20:7 "В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи." Если евангелист Лука подразумевает, что "первый день недели" начинается на закате того дня, что собрание верующих началось вечером в субботу. Такой интерпретации придерживается большинство современных переводчиков и комментаторов. Однако есть и такие, которые полагают, что автор считает началом дня не закат, а восход солнца - зарю. В таком случае описываемое собрание началось вечером в воскресенье. Правда такая точка зрения не вполне убедительна. Варианты перевода Деян 20:7: в первый день иудейской недели после завершения Дня покоя

Рекомендации для дополнительного чтения:

Dodd C. H. New Testament Translation Problems TBT. Vol. 27 (3) July 1976, с. 305-306. [Анализ выражения "первый день недели" в Деян 20:7.]

СУДИТЬ, СУД

Глагол "судить" и существительные "судья" и "суд" (греч. kr'inw, kr'ino, kr'ima, kr'uma, krit'hs, krit'\эс и родственные им слова) употребляется в Новом Завете в двух разных контекстах:

- в общепринятом смысле, когда подразумевается решение, принимаемое на основе свидетельств,

оценка, обдумывание, признание чего-либо;

- как юридический термин: судить кого-то (определять виновен ли он или нет), когда речь идет об отрицательном судебном разбирательстве.

В общепринятом смысле глагол "судить" был довольно широко употребим в разговорном греческом языке, однако в Новом Завете он гораздо чаще используется в качестве юридического термина.

Рассмотрим следующие значения этой группы слов:

А. ОБЩЕПРИНЯТОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ

1. Оценивать что-либо, определять плохо это или хорошо, взвешивать факты и приходиться к какому-то выводу.

2. Решать, приходиться к решению после анализа фактов и возможных альтернативных линий поведения.

3. Оценивать авторитетно, брать на себя функции судьи по отношению к кому-то.

4. Считать плохим, осуждать.

Б. КАК ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕРМИН

1. Обращаться к закону, проводить судебное разбирательство, взвешивать доказательства.

2. Выносить приговор, принимать решения в суде.

3. Обвинять, признавать виновным и выносить решение о необходимости наказания.

В. КАК ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕРМИН В ЗНАЧЕНИИ ПРАВИТЬ, УПРАВЛЯТЬ

Спектр значений глагола "судить" и существительного "суд" практически совпадает, поэтому в этой статье мы рассматриваем их вместе. Иногда греческий глагол переводится при помощи существительного, иногда существительное - с помощью глагола. Иногда при переводе существительного через глагол всю фразу приходится перестраивать. Примечание относительно греческого оригинала: чаще всего в интересующем нас значении используется глагол *κρῖνο*. В тех случаях, когда в оригинале употребляется какое-нибудь другое слово, это обозначается в скобках.

А. ОБЩЕПРИНЯТОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ

1. Оценивать что-либо, определять плохо это или хорошо, взвешивать факты и приходиться к какому-то выводу.

Лк 7:43 "... правильно ты рассудил." GNB ... ты прав."

Лк 12:57 "Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?"

Деян 15:19 "Поэтому я полагаю..."

Деян 26:8 "... Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?"

Рим 14:15 "Иной отличает день ото дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступает по удостоверению своему." См. также: Деян 4:19; 13:46; 16:15; 1 Кор 10:15; 11:13; 14:29 (греч. *διακρῖνω*, RSV - взвешивать).

1 Кор 2:14-15/Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что об этом надобно судить [греч. *ανακρῖνω* духовно]. Но духовный судит [греч. *ανακρῖνω*, NIV имеет суждение, NEB может оценить достоинства, GNB, JB в состоянии оценивать] о всем, а о нем судить [греч. *ανακρῖνω*] никто не может." Главная идея этого отрывка сводится к тому, что только через Духа Божия человек в состоянии понимать замыслы Божии и сознать значение того, что Он нам дает. Только когда, по воле Божией, благодать Святого Духа касается сердца человеческого, человек в состоянии понять то, что исходит от Бога. Мудрость, даруемая Богом не похожа на природный здравый смысл, и не имеет ничего общего со способностью человека принимать решения, исходя из собственных знаний. В этом контексте трижды использованное в 2:14-15 слово *ανακρῖνω* означает 'постигать по зрелом размышлении, верно оценивать'. Последний случай употребления глагола *ανακρῖνω* в 2:15, по-видимому, перекликается с его использованием в 1 Кор 4:3, где оно означает 'оценивать' и делает акцент на том, что никто не в состоянии оценивать действия тех, кто служит Богу (кроме Самого Бога). Эта мысль, высказанная в 2:15, продолжает развиваться в главе 4. Варианты перевода 1 Кор 2:14-15: Человек, не имеющий в себе Духа (Божия) не принимает того, что исходит от Духа "даров Духа, поскольку это кажется ему неразумным; он не понимает их ценности, поскольку в нем нет (того понимания, которое дает) Духа, помогающего человеку взвесить "оценить их ценность. А тот, кто имеет в себе Духа Божия (в состоянии) может постичь (истинную) цену всему, хотя его самого никто не может (в полной мере) понять/оценить. См. также: Мф 16:3 (RSV истолковывать); 1 Кор 11:31 (греч. *διακρῖνω*).

1 Кор 10:29 "... ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?" NEB ... "Разве может чужая совесть судить мою свободу?" - говоришь ты." Версии NEB, GNB и некоторые другие переводят это как риторический вопрос, обращенный к воображаемому собеседнику. Смысл его сводится к следующему: "Без сомнения мне незачем, взвешивая факты, принимать решение под влиянием суждений чьей-то чужой совести, как будто я не свободен поступать по собственной воле."

2. Решать, приходиться к решению после анализа фактов и возможных альтернативных линий поведения

Деян 20:16 "Ибо Павлу рассудилось миновать Эфес..."

1 Кор 7:37 "... решил в сердце своем..." См. также: Деян 3:13; 21:25; 25:25; 27:1; 1 Кор 2:2; Тит 3:12.

3. Оценивать авторитет кого-то, брать на себя функции судьи по отношению к кому-то

Лк 6:37 "Не судите, и не будете судимы [в значении Б.1]; не осуждайте [в значении А.4, греч. *katadik'azw*, катадик'азо], и не будете осуждены [в значении Б.3, греч. катадик'азо]..." В двух приведенных выше примерах можно толковать "судить" в смысле А.4 - 'осуждать, считать плохим', а не в смысле А.3. Это зависит от того, как понимать это предупреждение: имеется ли в виду осуждение (А.4) или принятие на себя функций судьи, присвоения себе права оценивать (А.3).

Рим 2:1 "Итак неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого; ибо тем же (судом), каким судишь [в значении А.3 или А.4] другого, осуждаешь [в значении А.4] [греч. *katakr'inw*, катакр'ино] себя, потому что судя [буквально: тот кто судит] другого делать то же." См. также: Рим 2:3.

1 Кор 4:3 "Для меня очень мало значит, как судите [греч. *anakr'inw*, анакр'ино] обо мне вы, или как судят другие люди; я и сам не сужу [греч. анакр'ино] о себе." Здесь "судить", скорее всего, означает 'исследовать, анализировать' или 'оценивать'. Речь идет о противопоставлении оценки человеческой и оценки Божией.

Рим 3:4 "... Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем." т. е. Все, что Ты говоришь, истинно, и, когда люди анализируют/оценивают Тебя (=взвешивают), Ты всегда доказываешь Свою правоту." (Однако Крэнфилд (Cranfield) считает, что в данном случае этот глагол означает, что Бог "судится" (в значении Б.1) с человеком и побеждает в этом "судебном разбирательстве.")

Иак 4:12 "... а ты кто, который судишь другого?"

Иуд 9 "Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: да запретит тебе Господь." РЕВ "Даже Архангел Михаил, оспаривая у диавола тело Моисея, не осмелился произнести в его адрес слов осуждения, и сказал только: да запретит тебе Господь." Большинство комментаторов и переводчиков считают, что выражение "укоризненный суд" означает 'осуждать, произнося обличительные слова' (как в версии РЕВ), как в сходном стихе в 2 Петр 2:11, где греческий оригинал буквально означает 'осуждение на поношение, поругание'. Однако в истории иудейского народа, на которую ссылается апостол Иуда, именно сатана оклеветал Моисея, сказав, что поскольку он однажды был осужден как убийца, то тело его по праву принадлежит диаволу. С другой стороны, некоторые полагают, что это выражение следует переводить "он не осмелился осудить его за клевету." Более полный анализ можно найти в статье R.J.Vauckham, *Word Biblical Commentary, Jude and 2 Peter, pages 43,60-64.*

4. Считать плохим, осуждать.

Деян 11:2 "... обрезанные упрекали [греч. *diakr'ino*] его..."

Рим 14:22-23 "Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, перед Богом. Блажен, кто не осуждает [в значении А.3] себя в том, что избирает. А сомневающийся, если ест, осуждается [греч. катакр'ино], потому что не по вере..." т. е. хорошо поступает тот, кто не нуждается в самоанализе с целью оправдать себя. А человек с двоящимися мыслями (=не уверен прав он или нет), осуждается тем, что он ест...

Гал 2:11 "... я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию [греч. *katagin'wskw*, катагин'оско]"

Кол 2:16 "Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питие..." Как отмечается в работе *Semantic Structure Analysis of Colossians*, невозможно помешать людям осуждать кого-то, но можно не заметить это осуждение. В этом пособии предлагается такой вариант перевода: "Не обращайтесь внимания на тех, кто осуждает вас...", т. е. не замечайте людского осуждения.

1 Ин 3:20-21 "Ибо, если сердце (наше) осуждает [греч. катагин'оско] нас, то насколько более Бог,.. если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу."

Б. КАК ЮРИДИЧЕСКИЙ ТЕРМИН

Такое употребление слов группы "судить/суд" для Нового Завета наиболее характерно. В этом значении они встречаются в нем более сотни раз. Иногда подразумевается суд человеческий, иногда - Божий. Правда, из контекста не всегда очевидно, что речь идет именно о Божием Суде. Однако чаще в тексте впрямую говорится о Суде последнего дня, Страшном Суде, когда Господь будет судить всех людей. Это ассоциируется со вторым пришествием Христовым. На Последнем Суде будут учтены и взвешены все факты и Бог оценит жизнь каждого человека по Своим меркам. Два наиболее часто используемых в этом значении в греческом оригинале слова - *kr'isis*, *kr'usis* и *kr'ima*, *kr'ima*. Причем, *kr'usis*, как правило, означает сам факт или процесс судебного разбирательства, а *kr'ima* - приговор, зачастую обвинительный. Однако из этого правила есть множество исключений, поэтому к нему нельзя

относиться как с совершенно непреложному. В Новом Завете глагол "судить" может означать как весь судебный процесс, завершающийся вынесением приговора, так и какую-то его часть. Поскольку в некоторых языках эти понятия требуют разного перевода в зависимости от контекста, мы предлагаем сгруппировать возможные варианты следующим образом:

1. Обращаться в суд, разбирать дело в суде, взвешивать свидетельские показания

2. Выносить приговор, объявлять решение суда

3. Осуждать, признавать виновным, подразумевая неизбежность наказания

1. Обращаться в суд, разбирать дело в суде, взвешивать свидетельские показания

В данном случае имеется в виду само судебное разбирательство, на котором подозреваемый в совершении преступления предстает перед судом, чтобы тот исследовал его дело и вынес приговор. Здесь не акцентируется внимание на характере приговора: он может быть и оправдательный, и осуждающий.

Мф 7:1-2 "Не судите (в значении А.3), да не судимы будете. Ибо каким судом судите (в значении А.3), таким будете судимы..."

Ин 3:18-19 "Верующий в Него не судится, а не верующий уже осужден, потому что не уверовал во имя едиnorodного Сына Божия. Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы." т. е. тот, кто верует в Сына, не подлежит суду (не должен будет предстать перед судом, а тот, кто не верует, над тем суд уже состоялся (здесь есть особый смысловой оттенок: в ходе рассмотрения дела в суде принято определенное решение, и человек, о котором идет речь, признан виновным). На основе этого "судебного разбирательства" Бог принимает Свое решение.

1 Кор 6:2-3 "Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела? [греч. krit'hgion, крит'\эрион]. Разве не знаете, что мы будем судить ангелов?" т. е. ... разве вы не в состоянии проводить судебное разбирательство незначительных дел?..

1 Кор 11:32 "Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными [в значении Б.3, греч. katakr'inw, катакр'\ино] с миром." См. также: Ин 5:22; 8:15-16; 9:39; 12:31; Деян 17:31; 23:6; 24:25; 1 Кор 6:7; Евр 9:27; Откр 14:7. 2. Выносить приговор, объявлять решение суда

Лк 23:24 "И Пилат решил [греч. epikr'inw, эпикр'\ино] быть по прошению их..." JBP "Пилат принял решение, что их требование должно быть удовлетворено." См. также: Ин 5:30. 3. Осуждать, признавать виновным, подразумевая неизбежность наказания Здесь смысловой акцент делается на обвинении.

Мф 12:7 "Если бы вы знали... то не осудили бы [греч. katadik'azw, катадик'\азо] невинных."

Лк 6:37 "Не судите [в значении А.4, греч. катадик'\азо], и не будете осуждены [греч. катадик'\азо]..."

Лк 19:22 "... твоими устами буду судить тебя..." т. е. я приведу твои собственные слова в свидетельство того, что ты заслуживаешь наказания...

Лк 23:40 "... или ты не боишься Бога, когда сам осужден [греч. kr'има] на то же? "

Ин 7:51 "Судит [NIV осуждает] ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?" Обратите внимание на персонификацию слова "закон." Не исключено, что передать ее средствами целевого языка невозможно, равно как и риторический характер вопроса, подчеркивающий сугубую негативность оценки и осуждение. Дело в том, что по иудейскому закону человек не мог быть официально осужден и приговорен к наказанию, не получив прежде возможности оправдаться. Такова была общепринятая практика. С другой стороны, глагол "судить" можно в данном случае истолковать в значении Б.2: "Согласно нашему закону, разве можно вынести человеку приговор, не предоставив ему прежде возможности сказать что-нибудь в свое оправдание?..."

Деян 25:15 "На которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения [греч. katadik'h, катадик'\э] его." т. е. ... требуя приговорить его к наказанию.

Рим 5:18 "... преступлением одного всем людям осуждение [греч. kat'akrīma, кат'\акрима]." т. е. грех, совершенный одним человеком, привел к тому, что все люди были осуждены, как виновные...

1 Кор 11:29 "Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение [греч. kr'īma, кр'\има] себе." GNB "Ибо тот, кто не сознает значения Тела и Крови Христовых, когда вкушает хлеб и пьет от чаши, сам навлекает на себя осуждение тем, что ест и пьет." т. е. тот, кто ест и пьет, не отдавая себе отчета в значении принесенной Христом жертвы, заслуживает осуждения от Бога. См. также статью **ТЕЛО**, в значении 1а.

1 Кор 11:32 "Будучи же судимы [в значении Б.1], наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными [греч. катакр'\ино] с миром."

1 Тим 5:24 "Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению [греч. kr'исис], а

некоторых открываются впоследствии." GNB "Грехи некоторых людей сразу видны, и эти грехи свидетельствуют против них на суде; грехи же других открываются впоследствии." Различные смысловые нюансы этого стиха вызывают у комментаторов полемику. Нас же интересует только выражение "явны и прямо ведут к осуждению." Какое осуждение имеется в виду?

а. Большинство аналитиков сходятся на том, что речь идет о решении, принимаемом главами церкви, относительно того, достоин ли тот или иной человек также стать одним из духовных руководителей, подразумевающим возможно, ссылку на Божий суд.

б. Другие считают, что в данном случае имеется в виду именно Божий суд. Скорее всего смысл сводится к тому, что тех людей, чьи грехи очевидны, судьи наверняка признают неподходящими на роль церковных лидеров.

Евр 13:4 "... блудников же и прелюбодеев судит Бог." ЛВ ... Бог обязательно накажет..." См. также: Мф 12:37; 27:3; Мк 14:64; Ин 8:10-11; Рим 13:2; 1 Кор 5:3-4.

Особый случай употребления глагола "осудить" В определенном контексте глагол "осудить" подразумевает "приводить к осуждению." Предположим некто А живет в равных или худших условиях, чем некто Б. В таком случае, если А поступает хорошо, а Б поступает плохо, добрые дела А, по контрасту, являются свидетельством против Б, который должен быть осужден. В Новом Завете подобным образом можно трактовать, по меньшей мере, четыре отрывка.

Мф 12:41-42 "Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят [греч. катакр\ино] его... Царица Южная восстанет на суд с родом этим и осудит [греч. катакр\ино] его..." И жители Ниневии и царица Южная приняли слово Божие, несмотря на то, что сами они были язычниками и слышали это слово из уст простого человека; тогда как те, кто слышал проповедь Иисусову, будучи иудеями, отвергли слово Божие, исходящее от Сына Его. Поэтому тот факт, что даже язычники приняли слово Его, послужит Богу на Суде Его свидетельством обвинения. См. также: Лк 11:31-32.

Рим 2:27 "И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?"

Евр 11:7 "... ею верою, благодаря которой Ной построил ковчег осудил [греч. катакр\ино] он (весь) мир..." НЕВ ... он показал, что мир был неправ..." Возможны, правда, и иные толкования. В случае с отрывками из Евангелий от Матфея и Луки, равно как и Рим 2:27, некоторые комментаторы предполагают следующие варианты: "встать и обвинить" или "выдвинуть против кого-то обвинение."

В. КАК ПОЛИТИЧЕСКИЙ ТЕРМИН В ЗНАЧЕНИИ ПРАВИТЬ, УПРАВЛЯТЬ

Греческое слово *kr'inw*, *кр\ино* может также означать 'править, управлять'. Некоторые версии перевода сохраняют в таком случае глагол "судить", иногда в сносках или комментариях поясняя, что в данном случае он употребляется в значении "управлять." Это перекликается с ветхозаветным пониманием царя как властителя, который правит, разрешая все спорные вопросы между своими подданными. Те версии перевода, которые, как версия стараются идти от смысла, и здесь придерживаются того же принципа.

Мф 19:28 "... сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых." GNB ... и вы сядете на престол, править двенадцатью коленами Израилевыми." См. также Деян 22:30.

Особые выражения, означающие день суда: Существует несколько устоявшихся выражений, означающих тот день, когда Христос снова придет, чтобы судить мир, в том числе: суд (Мф 12:41), день суда (Мф 10:15), последний день (Ин 11:24), тот день (2 Тим 4:8), день гнева (Рим 2:5). В этом контексте слово "суд следует понимать в значении Б.1 или Б.3.

Варианты перевода: на суде " в день суда " в тот день, когда Бог будет судить людей " в день гнева, когда Господь прольет гнев Свой на людей В данном случае слово "день" означает 'особое время'. В других выражениях встречается слово "час" (греч. "wта, 'ора), также в значении 'особое время'.

Мк 13:32 "О дне же том или часе никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец." Вариант перевода Мк 13:32: Но никто не знает того времени/того момента, когда это случится: ни Ангелы, ни Сын, но только Отец. См. также: Мф 24:36, 44; 25:13.

Откр 14:7 "... убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его..." Варианта перевода Откр 14:7: ... ибо время настало/пришло, и Бог начинает суд Свой... В Мф 27:19 и Ин 19:13 говорится, что Пилат сидел на "судейском месте" (греч. b hта, б\эма), т. е. на особом месте, предназначенном для правителя, на котором он сидит, когда исполняет обязанности судьи. В Деяниях это место однажды называется престолом и шесть раз местом судьи, причем дважды ассоциируется с Божиим судом.

Рим 14:10 "... Все мы предстанем на суд [греч. б\эма] Христов." Варианты перевода Рим 14:10: Все мы предстанем пред Богом, чтобы Он судил нас. в день, когда Он будет судить людей. См. также: 2 Кор 5:10.

Другие слова для сравнения: "суд" (греч. *kr'исис*) в значении 'правый суд', 'правосудие, справедливость', т. е. решение, принятое нелицеприятным судьей по справедливости, после рассмотрения представленных ему свидетельств. См.: Деян 8:33. "Правосудие" может также означать

`правый путь' или `справедливое правление'.

Мф 12:18, 20 "... возвестит народам суд. ... доколе не доставит суду победы." NEB ... объявит мой приговор народам." GNB ... Он пребудет до тех пор, пока не восторжествует справедливость." JB ... Он проповедует народам истинную веру." ... пока не добьется торжества истины." См. также: Мф 23:23; Лк 11:42. "возмездие", "воздаяние" (греч. "ekd'ikhsis, э́кд'икэ́сис") - акт наказания тех, кто совершил какой-либо проступок или причинил кому-то зло. По отношению к Своему народу Бог обещал Сам воздать ему за все по справедливости и предостерегал его, чтобы тот не принимал на себя функции судьи и никому не воздавал за зло сам. "наказание" (греч. d'ikh, д'икэ́, k'olasis, к'о́ласис, timwr'ia, тимо́р'иа и т. п.) Помимо этих слов в Новом Завете встречаются и другие юридические термины, такие, как "суд", "место заседания суда" (греч. krit'hrión, кри́т'э́рион, "agora'ios, а́гору'а́йос), "место судьи" (см. выше), "приговор", "решение суда" (греч. kr'ima, кри́ма), "обращаться к судье" (греч. epikal'ew, э́пикал'ео), "обвинять в преступлении" (греч. kathgor'ew, кате́гору'э́о), "предъявлять обвинение" (греч. a'it'iwma, а́йт'и́ома), "рассматривать, слушать в суде" (греч. anet'azw, а́нет'а́зо). Выбирая варианты перевода этих терминов, необходимо тщательно проанализировать существующие в целевом языке эквиваленты, используемые в местной традиции при судебном разбирательстве или в сходной ситуации.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Philipose J. Off the Beaten Track: Some Problems of Translation *TBT*, Vol. 28.3, July 1977, с. 312-326 [на страницах 318-321 анализируется Мф 5:21-22].

Schneider W. Judgement, Judge, Deliver, Judgement Seat *The New International Dictionary of New Testament Theology*, Vol. 2, с. 361-367.

СЫН ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ

Словосочетание "Сын Человеческий" почти всегда употребляется Иисусом Христом по отношению к Себе Самому. Это буквальный перевод древнееврейского идиоматического выражения, означающего "человек, некто." "Сын... (чей-то)" - распространенная в древнееврейском языке идиома, например "сыны грома." Но словосочетание "Сын Человеческий" в Новом Завете только три раза употребляется Иисусом (Евр 2:6; Откр 1:13; 14:14) и означает просто "человеческое существо." Правда Иисус говорил о Себе "Сын Человеческий" не просто, а с предваряющим его артиклем. Он подразумевал не просто определение "Человеческое существо", а конкретного "Сына Человеческого", о котором шла речь в Ветхом Завете. Таким образом, в устах Иисуса это выражение звучит как титул. Возможно этот оборот заимствован из видения пророка Даниила, описанного в Дан 7:13-14. Однако, по-видимому, для современных Иисусу Христу иудеев это выражение в целом не несло какой-то особой эмоциональной окраски, поэтому в интерпретации Иисуса оно обретало новый смысл и значимость. Понятие "Сын Человеческий" сопоставимо с понятием "Христос" или "мессия" (см. статью **ХРИСТОС**). Важно понять, почему Иисус называл Себя так, избегая именовать Себя "мессией." Похоже он вообще избегал каких-бы то ни было публичных заявлений относительно Своего мессианства, вплоть до того момента, когда Он предстал перед Судом Синедриона. На то могло быть три основных причины:

(1) Как только Он открыто признал бы это, народ оказался бы перед необходимостью явного выбора: нужно было бы либо открыто признать Его, либо отвергнуть. Но в то время многие просто не понимали еще сути "мессианства" и не были готовы принимать такие решения.

(2) Он и без того вызывал ненависть иудейских лидеров. Если бы Он открыто заявил о Себе, это лишь подхлестнуло бы их желание убить Его. Но Иисус знал, что "Его время" еще не пришло.

(3) Народ иудейский ждал Мессию, надеясь, что под Его предводительством они разобьют римских завоевателей и станут снова свободными. Иисус же знал, что Его задача вовсе не в этом. Напротив, Он все время говорил, что Ему предстоит пострадать и умереть, претерпев позор и будучи отвергнутым и народом и его лидерами. Разве могли они признать такого Мессию?

По этим причинам Иисус избегал слова "мессия" и предпочитал именовать Себя "Сыном Человеческим." А поскольку этот термин встречается в 7 главе книги пророка Даниила, те, кто слушал Христа, понимали, что он подразумевает, что имеет власть, данную Ему Богом. Но этим они и ограничивали свое понимание. На протяжении всего Своего служения Он, называя Себя "Сыном Человеческим", открывал им истину о Себе. В результате постепенно, так что даже Его ученики осознали это только после Его смерти и воскресения, выражение "Сын Человеческий" обрело новый смысл. Используя его, Иисус имел в виду:

(1) Свое священное происхождение, то, что Он послан Богом.

(2) Свое человеческое естество, ибо Он воистину был Человеком.

(3) Свое явление от Бога всему человечеству (а не только иудеям).

(4) Свое смирение, проявляющееся в том, что Он, будучи Сыном Божиим, отождествил Себя с людьми.

(5) Свою власть на небе и на земле как посланного Богом Мессии, особенно когда говорил о Своем втором пришествии во славе (26:64).

Вначале все это не было ясно даже ученикам Иисуса. Но главное, они понимали:

- (1) что Он говорит как власть имеющий и
- (2) утверждает, что власть эту Он получил от Бога.

Соображения по поводу перевода понятия "Сын Человеческий":

1. Иисус использовал это выражение по отношению к Себе и его слушателям оно было понятно. (Beekman 1965, pp.177-93). Поэтому из перевода должно быть ясно, что Иисус имеет в виду Себя. Если же в целевом языке говорящий никогда не обращается к себе в третьем лице, можно попробовать перефразировать предложение с использованием первого лица ("я"), во избежание неточности: "Я, Сын Человеческий..." В некоторых языках в определенных ситуациях допускается обращение к самому себе в третьем лице. Например, когда начальник говорит о себе самом. Однако и в этом случае необходимо быть чрезвычайно внимательным и всякий раз тщательно проверять, уместно ли такое обращение в третьем лице там, где упоминается Сын Человеческий. Обращайте внимание на следующие моменты:

а. Слушая ваш перевод, поймут ли носители языка, что Иисус говорил о Самом Себе?

б. К чему ведет этот прием - обращение к Себе в третьем лице? Зачем оратор им пользуется?

Соответствует ли Его мотивировка, вытекающая из вашего перевода, истинному смыслу библейского текста? Необходимо продумать, почему Иисус никогда не говорил: "Я Сын Человеческий." Возможно, одной из причин было желание заставить людей самостоятельно понять истину. Не забывайте, что обращение к себе в третьем лице в контексте языка и культуры вполне допускалось. Так, например, евангелист Иоанн говорит о себе как об "ученике, которого Иисус любил." Иисус по отношению к Себе употребляет и такой оборот: "Тот, Кого Он послал" (Ин 6:29). Реакция слушателей свидетельствует о том, что они отлично поняли, что Иисус говорил о Себе.

2. Там, где выражение "Сын Человеческий" встречается несколько раз подряд, возможно, имеет смысл в первом случае использовать именно это словосочетание, а потом перейти на местоимение, если структура целевого языка позволяет сделать это органично. Например, Мф 24:30-44 можно перевести следующим образом: Тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Меня, грядущего на облаках небесных... И Я пошлю Ангелов Своих... и соберут избранных Моих... .. О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; ... так будет и в пришествие Мое.

(3) Насколько необходимо при переводе пояснять выражение "Сын Человеческий"? Возможно, буквальный перевод не передает оттенок власти, полученной от Бога, который есть в оригинальном термине, заимствованном в Дан 7. С другой стороны, если при переводе слишком сконцентрировать на этом внимание, может создаться впечатление, что Иисус открыто исповедовал Себя как Мессию. Нужно выбрать такой термин, который частично прояснял бы смысл такого обращения и в то же время подчеркивал бы уникальность и святость того, к кому это обращение относится. Hill (1983, pp.42-44) анализирует Существуют определенные плюсы и минусы "буквального" перевода и перевода смыслового. В любом случае, каждый переводчик, сориентировавшись в обстановке целевого языка, должен каждый раз принимать индивидуальное решение. Выбранное вами слово или выражение должно быть коротким, иначе оно может сильно утяжелить перевод. Тщательно старайтесь избегать слов, которые могут привести к искажению смысла или неправильному пониманию. Например, если сказать "Сын человека", может создаться впечатление, что Иисус в буквальном смысле Сын какого-то человека, что противоречит догмату о Его рождении от Девы.

Варианты перевода выражения "Сын Человеческий": Человек, Которому Бог дал власть [варианты, отталкивающиеся от смысла] Я Тот, Которого послал Бог, Человек посланный Небом Старший Брат каждому из нас [более буквальные варианты] Чадо Человеческое по естеству Своему (т. е. подчеркивание в Богочеловеке Его человеческой, а не Божественной природы) Иногда полезно пояснить, что именно так Его называли: Тот, кого называют "Человеком по естеству Своему" Я, Которого называют Чадам Человеческим Некоторые полезные советы относительно перевода содержатся в статье Hill (1983). Приводимое ниже резюме, заимствовано из Приложения 1 к его статье. Иисус позаимствовал термин "Сын Человеческий" из видения пророка Даниила (Дан 7:13-14). Однако, по-видимому, для современных Ему иудеев оно не было наполнено слишком глубоким смыслом, поэтому Иисус сделал идеальный выбор, использовав это выражение как альтернативу слову "Мессия", которое могло вызвать у Его современников необоснованные политические надежды. Иисус был не тем Мессией, которого они ждали. В выражение "Сын Человеческий" Он включил смысл "Тот, на Которого Господь возложил грехи всех нас" (Ис 53). Его мессианство было в том, чтобы пострадать за всех. Исполнив все, что было должно на земле, Сын Человеческий воссел во славу до Своего второго апокалиптического пришествия, когда Он будет вершить последний суд. Когда Иисус говорит о Себе

"Сын Человеческий", в этом свидетельстве и Его Божественного происхождения, и Его человеческой природы, предстоящего Ему страдания за всех людей, и Его мессианского достоинства на земле и на небе. Многие из этих смысловых нюансов может прояснить контекст, тем более что для современников Иисуса выражение "Сын Человеческий" не слишком много значило, особенно вначале.

Вопросы, которые необходимо решить:

1. Возможно ли в контексте целевого языка, чтобы человек обращался к самому себе в третьем лице? Если да, то при каких условиях? Если нет, то смело используйте первое лицо, например: "Я, Сын Человеческий."
2. Можно ли в какой-нибудь ситуации перевести выражение "Сын Человеческий" буквально? Не исказится ли при этом смысл?
3. Если более предпочтительным окажется смысловой перевод, на каком из семантических компонентов следует сконцентрироваться в первую очередь?
4. Как сочетается ваше решение с тем, как вы перевели термины "Мессия" и "Христос"?
5. Приемлем ли выбранный вами вариант в любом контексте? Сравните стихи из каждой группы (синоптиков [см. Приложение 4 к статье Хилла] и Иоанна). [см. Приложение 3 к статье Хилла)]. Есть ли в них какое-нибудь расхождение по смыслу? Есть ли какое-нибудь смещение акцентов? Следует ли из контекста как понимали это выражение те, кто слушали Иисуса? Независимо от того, как переведено выражение "Сын Человеческий" в тексте, главное объяснение дается в глоссарии.

Другие выражения для сравнения "Сын Божий" Выражение "Сын Божий" (в единственном числе) подчеркивает тесную внутреннюю связь между человеком и Богом, подобную связи отца с сыном. В Новом Завете оно относится исключительно к Иисусу. Особенно важно с осторожностью подходить к переводу этого термина в исламских странах. Нужно устранить малейший намек на физический контакт. Более подробно эта проблема рассматривается у Kuiper and Newman (1977), Finlay and Sanneh (1979), Goerling (1990) and Goerling (1990). Множественное число - "сыны Божии" - в Новом Завете употребляется по отношению к людям, близко стоящим к Богу.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Austing J. Translating "The Son of Man" into Aboriginal Languages *NOT*, 75, 1979, с. 15-25.

Beekman J. "The Son of Man" relating to Notes on Translation with Drills. Santa Ana, California: SIL, 1965, с. 177-193.

Buth R. Comments on "Son of Man" relating to Notes on Translation *NOT*, 101, 1984, с. 42-48. Davis D. The Semantic Content of "Son of Man" *NOT*, Vol. 4 (3), 1990, с. 9-13.

Ellington J. "Son of Man" and Contextual Translation *TBT*. Vol. 40 (2), April 1989, с. 201-211. [В этой статье рассматривается также перевод этого термина в Ветхом Завете.]

Hill R. Translating the Son of Man *NOT*, 93, 1983, с. 35-51. [В статье дается более подробная библиография.]

Newman B. M. Towards a Translation of "The Son of Man" in the Gospels *TBT*. Vol. 21 (3), July 1970, с. 141-146.

Newman B. M., Stine P. C. *A Translator's Handbook on the Gospel of Matthew*. London: UBS. 1988, с. 246-247. [По проблеме перевода выражения "Сын Божий".]

Kuiper A. D., Newman B. M. Jesus, Son of God a Translation Problem *TBT*. Vol. 28 (4), October 1977, с. 432-38.

Finlay M., Sanneh L. O. Jesus, Son of God: A Translation Problem - Some further comments *TBT*. Vol. 30 (2), April 1979, с. 241-244.

Goerling F. Translation of "Son of God" into Jula *NOT*. Vol. 4 (3), 1990, с. 1-8.

ТЕЛО

Слово "тело" употребляется в Библии в следующих значениях:

1. Физическое тело человека или животного

- а. Часть тела, плоть
- б. Человек, живущий на земле
- в. Весь человек (не только физическая оболочка), личность

2. Человеческая природа, та часть человеческого существа, которая стремится к греху (= "плоть" в значении 3)

3. Группа людей, объединенных друг с другом; в Новом Завете употребляется в основном по отношению к Церкви Христовой

4. Мертвое тело человека или животного

5. Материальная форма неодушевленного предмета

В переводе слово "тело", как правило, соответствует либо греческому *s wma*, *с\ома*, либо (гораздо реже и только в первом и втором значениях) греческому *s'agx*, *саркс*.

В нижеприведенных примерах слово "тело" передает греческое *с\ома*, за исключением других случаев.

1. Физическое тело человека или животного

а. Часть тела, плоть

Мф 26:26 "И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое." См. также параллельные места: Мк 14:22; Лк 22:19; 1 Кор 11:23-24.

Мк 5:29 "И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни."

Мк 14:8 "... предварила помазать тело Мое к погребению."

Рим 7:4 "... умерли для закона телом Христовым." т. е. через смерть Христа, через смерть его тела.

1 Кор 6:18 "Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела."

1 Кор 11:29 "... кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем."

Фил 3:21 "Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его."

Кол 1:22 "... ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его." Откр 18:11-13/И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает. Товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных, и жемчуга, ... и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих." См. также: Ин 2:21; Рим 1:24; 4:19; 1 Кор 6:13; 7:4; 10:16; 11:27; Гал 6:17; Евр 10:5, 10; 1 Петр 10:24. В ряде отрывков можно обнаружить противопоставление всего тела с различными его частями:

Мф 5:29 ... ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну."

Рим 12:4 ... в одном теле у нас много членов..."

1 Кор 12:12 "Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос." В 1 Кор 12:14-26 Павел говорит о человеческом теле 14 раз, подчеркивая зависимость всех его членов. Апостол понимает Церковь как Тело Христово. См. значение 3.

Иак 3:3 "Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их."

Иак 3:6 "И язык - огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело." Другим греческим словом, которое также передается как "тело" в Синодальном переводе, является *q'ws*, *хрос*. Оно обозначает кожу или поверхность тела. В Новом Завете встречается лишь однажды.

Деян 19:12 "Так-что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни..." Физическое тело может противопоставляться также другим аспектам человеческого естества и духа.

Рим 8:10 "А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности."

1 Кор 5:3 "... я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом..."

1 Кор 7:34 "... незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом..."

Иак 2:26 "Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва."

Противопоставление "тело и душа/жизнь"

Мф 6:25 "Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?"

Мф 10:28 "... И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне." См. также параллельный отрывок в Лк 12:4. "тело и дух и душа"

1 Фес 5:23 "... и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа." Прилагательное "телесный" (греч. *соматик\ос*) и соответствующее наречие имеют значение, близкое к существительному *с\ома* в этом значении - "обладание физической формой, телом".

Лк 3:22 "... и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь..."

1 Тим 4:8 "... ибо телесное упражнение мало полезно..."

Кол 2:9 "... ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно..." т. е. в телесной форме, в теле.

б. Человек, живущий на земле

Выражение "быть в теле" (и другие подобные выражения) относится к жизни на земле.

2 Кор 4:10-11 "Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей..." т. е. во всем, что мы делаем в этом мире, мы поступаем как люди, которые умерли вместе со Христом, так чтобы можно было видеть жизнь Иисуса в нас, в наших делах.

2 Кор 5:6-8 "Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, - ибо мы ходим верою, а не видением, - то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа."

2 Кор 5:10 "ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое." т. е. соответственно тому, что он делал на протяжении своей жизни.

Евр 13:3 "Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле." т. е. поскольку мы, так же как и они, живем в этом мире (и подвержены тем же страданиям)

в. Расширенное значение: весь человек (включая не только физическую оболочку), личность

Мф 6:22-23 "Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то все тело твоё будет светло; если же око твоё будет худо, то все тело твоё будет темно." В приведенном отрывке из Евангелия по Матфею "тело" имеет прямое и переносное значение. Оно означает, во-первых, "физическое тело" и, во-вторых, "человека, личность." Греческое слово *σῶμα*, *анл'ус* означает "здоровый." Когда оно употребляется вместе со словом "глаз", то может переводиться как "чистый, незамутненный." Если же мы используем его в переносном значении для описания человека, то в этом случае лучшим переводом будет прилагательное "честный", а в некоторых контекстах "щедрый." Таким образом, греческое *анл'ус* имеет буквальное значение "чистый (глаз)" и переносное значение "честный (человек)." Вторичное значение "щедрый" также приемливо в данном контексте. Объяснение этого библейского стиха может быть следующим: если ты открыт и честен в отношениях с Господом и своими братьями, то будешь спасен. См. также: Лк 11:34, 36.

Рим 12:1 "...представьте тела ваши в жертву живую, святую, благогодную Богу..." Слово "тело" используется здесь как сравнение с телами (животных), которые были убиты и принесены в жертву.

Ефес 5:28 "Так должны мужья любить своих жен, как свои тела."

Фил 1:20 "...при уверенности и надежде моей, что... возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью." т. е. Христос будет прославлен всем, что я делаю, пока существую в этом мире, в жизни ли своей или в смерти.

2. Человеческая природа, та часть человеческого существа, которая стремится ко греху

Данное значение равнозначно третьему значению слова "плоть" (греч. *σαρκς*); см. статью **ПЛОТЬ**. Мы приводим расширенное значение слова, которое в основном присуще посланиям Павла, особенно в сочетании с такими понятиями как "грех", "плоть", или "смерть."

Рим 6:6 "...что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное..." Данная ссылка имеет в виду не физическое тело, но человеческую природу или характер, ту часть человека, которая склонна грешить. Естественное стремление человека неосвобожденного есть потребность грешить.

Рим 7:24 "Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?" т. е. Кто спасет меня от того, что заставляет меня грешить, и поэтому умирать? Здесь "тело смерти" относится к той части человеческого существа, которое мы называем "плотью." Павел говорит об освобождении не от физического тела, но от человеческой природы. В данном примере "тело смерти" относится к той части человеческого существа, которую мы называем "плотью." Павел говорит об освобождении не от физического тела, но от человеческой природы, которая склоняет человека ко греху и, следовательно, к смерти.

Рим 8:13 "...ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете." т. е. Если мы живем согласно своей природе, то обречены на смерть, если же нет, то благодатью Духа Святого нам будет дарована жизнь.

Кол 2:11 "В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым." т. е. только союз со Христом является свидетельством того, что вы действительно принадлежите Богу. Для Иудеев таким свидетельством было физическое обрезание. Знаком обновленного человека служит отречение от своей прежней греховной природы через союз со Христом.

3. Группа объединенных вместе людей; в Новом Завете - Церковь Христова т. е. группа людей, каждый из которых предан Христу.

Использование слова в таком значении вытекает из сравнения, которое Павел проводит между телом

человека и различными его частями и собранием всех христиан.

Рим 12:4-5 "...как в одном теле у нас много членов...так мы многие составляем одно тело во Христе..."

1 Кор 10:17 "...и мы многие одно тело..."

Еф 4:12 "...на дело служения, для созидания Тела Христова." См. также: 1 Кор 12:13, 27; Еф 1:22-23; 2:16; 4:4, 16; 5:23, 29-30; Кол 1:18, 24; 2:19; 3:15. 4. Мертвое тело человека или животного

Мф 27:52 "...и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли."

Мф 27:59 "...и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею."

Евр 13:11 "Так как тела животных... сжигаются вне стана." См. также: Мк 15:45; Лк 23:52, 55; 24:3, 23; Ин 19:38, 40; 20:12; Деян 9:40; Иуд 9; Откр 11:8-9.

Греческое слово *с\ома* используется во всех приведенных отрывках.

4. Кроме него в греческом есть еще два слова, означающих "мертвое тело", "труп."

Вот они: *κ\ωλον*, *κ\ολон* Его можно встретить в следующем отрывке:

Евр 3:17 "Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?" *pt wma*, *nt\ома* Это слово используется в случае, если речь идет о теле человека, умершего в результате насильственной смерти.

Мф 14:12 "Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его." См. также: Мк 6:29.

Мф 24:28 "...ибо, где будет труп, там соберутся орлы." Последнее относится к телу домашнего животного, убитого диким животным. Обратите внимание, что в Лк 17:37 греческое слово *с\ома* используется в параллельном месте. В данном контексте *с\ома* и *nt\ома* взаимозаменяемы и имеют одно и то же значение. Но в отличие от *с\ома* греческое *nt\ома* может употребляться в этом и только в этом значении.

5. Материальная форма неодушевленного предмета

1 Кор 15:37-38 "...когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно...Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело." т. е. семя, которое ты сеешь, не равноценно тому, что должно из него получиться. Но Господь решает, каким должно стать каждое семя.

1 Кор 15:40 "Есть тела небесные и тела земные." 1 Кор 15:42, 44/Так и при воскресении мертвых...Сеется тело душевное, восстает тело духовное." т. е. тело погребенное принадлежит этому миру, но Господь воскрешает его и облакает его в форму небесную (духовную).

Еще одно использование греческого "*с\ома*": В Кол 2:17 это слово употребляется в особом значении; по отношению не к тому, что тленно, но что вечно и непреходяще.

Колос 2:17 "... это есть тень будущего, а тело - во Христе." т. е. Это (пища, питье, праздник) всего лишь слабое представление о том, что грядет; истинное же можно найти во Христе.

См. также близкие по смыслу статьи **ПЛОТЬ**, **ДУША** и **ДУХ**.

ХОДАТАЙ, УТЕШИТЕЛЬ

Греч. существительное *πα\ακλητος*, *παρ\аклетос* в общем смысле обозначает "того, кто служит чьим-либо интересам", особенно того, кто говорит от имени кого-то другого. В Новом Завете оно используется в двух разных значениях: 1. В 1-ом послании Иоанна (1 Ин 2:1) Иисус назван "Ходатаем" перед Богом. Иными словами, это означает, что Иисус Христос обращается к Небесному Отцу от нашего лица, прося Его простить наши грехи.

1 Ин 2:1 ... если бы кто согрешил, то именем Ходатая перед Отцом, Иисуса Христа, Праведника." 2. То же самое греческое слово использовано в Евангелии от Иоанна для определения Святого Духа. Святой Дух действует от имени Божия, открывая нам волю Господа, наставляя и направляя нас. Он же обличает нас за наши грехи (Ин 16:8-11).

Ин 14:16 "И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек." Обратите особое внимание на слово "другой" в этом отрывке: "даст вам другого Утешителя..." "Другого" подразумевает, что Святой Дух должен взять на себя ту же роль, что и Сам Иисус-должен свидетельствовать об истине. То же самое слово как определение Святого Духа встречается и в других местах Евангелия от Иоанна - Ин 14:26; 15:26 и 16:7.

Варианты перевода 1 Ин 2:1: Если бы кто согрешил, Если бы кто из нас согрешил, то мы имеем Того, кто говорит от лица нашего перед Отцом (Богом), Того, кто просит Отца (Бога) нашего простить согрешения наши, Представителя наших интересов, адвоката защитника перед Отцом Иисуса Христа Праведника Безгрешного

Ин 14:26 "Утешитель же, Дух Святой, Которого Отец пошлет во имя Мое, научит вас всему, как Моего представителя и напомнит вам все, что Я говорил вам."

Смотрите также статью **ПОСРЕДНИК**.

УЧЕНИК

В греческом оригинале слово μαθητής, *матем*'эс означает "человек, который учится у кого-то", "ученик" или "последователь." В Новом Завете оно часто употребляется для обозначения преданных последователей Иисуса Христа (или какого-либо другого духовного вождя, см. ниже). Обратите внимание: значение слова "ученик" не равно значению слова "апостол."

Распространенная ошибка Широко распространено ошибочное мнение, что слово "ученик" может быть отнесено только к одному из двенадцати избранных учеников Христа. На самом же деле применение этого слова гораздо шире: оно означает любого из преданных последователей Христовых. Когда речь идет о двенадцати ближайших учениках, их называют "двенадцать", "двенадцать учеников" или "апостолов", или "двенадцать апостолов." В некоторых местах слово "ученик" относится к большой группе последователей Христовых:

Лк 6:17 "И сошедши с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа..."

Лк 19:37 "А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости многогласно славить Бога за все чудеса, какие видели они."

Ин 6:60-61 "Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?"

Ин 6:66-67 "С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?"

Деян 6:1-2 "В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот... Тогда двенадцать Апостолов, созвавши множество учеников, сказали..."

Деян 6:7 "И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме..." (Иногда словосочетание "Его ученики" допускает двойное толкование. Оно может относиться только к двенадцати ближайшим ученикам, а может подразумевать и всю совокупность учеников, включая и их самих.) Однако главное - определить разницу между значением слова "ученик" и значением слова "апостол." Таблица в конце этой статьи наглядно демонстрирует, чем отличаются друг от друга слова "ученик", "апостол" и "верующий." Кроме того, переводя слово "двенадцать", постарайтесь, чтобы ваш вариант не оставлял ощущения, что учеников было только двенадцать. Для этого в некоторых переводах Библии, где речь именно о группе самых близких учеников, слово "двенадцать" выделяют более крупным шрифтом.

Употребление слова "ученик" в Новом Завете

а. Слово "ученик" используется для обозначения преданных последователей того или иного учителя или духовного вождя. В библейские времена такие взаимоотношения, строящиеся по принципу ученик-учитель были явлением чрезвычайно распространенным. И греческие мыслители, и еврейские религиозные лидеры, как правило, собирали вокруг себя группу сопровождавших их повсюду последователей и учили их. В Новом Завете слово "ученик" в этом значении встречается: "ученики Иоанновы" Мф 9:14; 11:2; 14:12; Мк 2:18; 6:29; Лк 5:33; 7:18; 11:1; Ин 1:35, 37; 3:25. "ученики Моисеевы" Ин 9:28. "ученики" в общем смысле Мф 10:24-25; 6:40.

б. В Новом Завете словом "ученик" определяется, главным образом, последователь Христа. "Ученики" (если в тексте нет ссылок на то, чьи именно ученики имеются в виду) означает учеников Иисуса Христа. В Евангелии от Матфея (Мф 28:19) используется греч. глагол μαθητεύω, *матем*'эуо. Оно имеет общий корень со словом *матем*'эс ("ученик") и означает 'учить', 'приобретать учеников/последователей', т. е. делать какой-либо народ или все народы последователями своего учения. Обратите внимание: имеется в виду убеждение, а не принуждение. См. также: Мф 13:52; 27:57; Деян 14:21.

Мф 13:52 "... каждый книжник, наученный Царству Небесному..." RSV ... каждый книжник, которого готовили для Царства Небесного..." NIV ... каждый учитель закона, которого учили о Царстве Небесном..."

Мф 28:19 "Итак идите, научите все народы..."

Другие слова для сравнения: Для обозначения группы последователей Христовых употребляются и другие слова, например: "верующие" (греч. πιστός, *пист*'ос), дословно: те, кто верует, кто стал поборником данного учения. Часто употребляется в Деяниях для обозначения верных последователей Иисуса наряду со словом "ученики." См. сравнение слов "верующий" и "ученик" в таблице ниже. Разница между словами "ученик" и "верующий" заключается в том, что первое делает смысловой акцент на том, что данный человек является последователем кого-то и учится у него; тогда как второе делает основной упор на преданности; верующие - это те, кто, уверовав в Иисуса Христа, полностью отдали самих себя Ему. Однако, как отмечалось выше, оба термина употребляются для обозначения

одной и той же группы людей. "братья" (греч. "adelphos, *адельф\ос*) В Деяниях этим словом часто обозначают христиан. Оно прилагается к той же группе людей, что и слова "ученики" и "верующие" и употребляется наряду с ними. Если оно и предполагает некоторые отличные от них смысловые нюансы, так это сводится лишь к тому, что оно подчеркивает специфику взаимоотношений между верующими: все они - члены одной семьи, дети одного Отца. Обратите внимание: это - особый случай употребления слова "брат." Однако у этого слова есть и другие значения: - человек, рожденный от того же отца и/или матери, например, Мф 4:18: Петр и Андрей, брат его; - человек, находящийся в какой-нибудь иной степени близкого кровного родства; - человек из того же племени (рода, колена); в Новом Завете это может обозначать иудея, как, например, в Деян 22:1; 23:1; Рим 9:3. Каждый раз, чтобы определить в каком из перечисленных выше значений использовано это слово, нужно внимательно проанализировать контекст. Кроме того, переводчик не должен упускать из вида, что значения слова "брат" в целевом языке могут не совпадать с его значениями в Новом Завете. "святые" (греч. прилагательное *\агиос* в роли существительного), дословно: особые, отделенные, т. е. те, кто посвящены Богу, принадлежат Богу, народ Божий. В Деяниях это понятие встречается четыре раза (Деян 9:13, 32, 41; 25:10) и много раз в Посланиях и в Откровении. Во всех этих случаях им обозначаются верующие во Христа. Этот термин относится не к какой-то особой группе особо добродетельных людей. В Новом Завете он обозначает всех верующих во Христа вообще. Иногда в том же значении в переводах употребляется словосочетание "народ Божий." См. также статью **СВЯТОЙ**. "христиане", т. е. люди, принадлежащие Христу, Его последователи В Новом Завете это слово встречается только три раза. Вначале так называли последователей Христовых их противники.

Деян 11:26 "... и ученики в Антиохии в первый раз стали называться христианами."

Деян 26:28 "Агриппа сказал Павлу: ты не много не убеждаешь меня сделаться христианином."

1 Петр 4:16 "А если как христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую честь." Обратите внимание: апостол Петр цитирует здесь чужие слова, употребляя слово, которое использовал его противник.

Варианты перевода: ученик последователь Иисуса Христа/учащийся у Него человек из окружения Иисуса (Христа) "дитя", "чадо" (Иисуса) В некоторых языках существует специальный термин, обозначающий не кровное (семейное) родство, а взаимоотношения между духовным лидером и его последователями. человек, преданный Иисусу В этом случае будьте внимательны, чтобы выбранное вами слово не допускало двойного толкования и не могло быть отнесено к родственникам Иисуса по крови. верующий человек, который верит в Иисуса Христа, который возложил на Него свое упование. См. также статью **ВЕРИТЬ**. брат (в значении "христианин") Проверьте, передает ли выбранное вами слово, требующийся смысл; если существует опасность, что читатели поймут слово "брат" как обозначение родственника, возможно, необходимо будет пояснить словами "во Иисусе Христе", реально подразумеваемое здесь значение. См. анализ слова братья выше. друг-последователь (Иисуса Христа) Если в целевом языке трудно найти соответствующий однозначный эквивалент, можно воспользоваться тем же выражением, что и для перевода терминов "брат" и "верующий." святой человек Божий человек, которого Бог избрал/призвал/выделил из числа других См. также статью **СВЯТОЙ**. христианин Можно просто транслитерировать данное слово, если оно уже знакомо местным жителям. последователь Иисуса Христа человек Христов один из народа Христова В некоторых языках существует аффикс множественного числа, определяющий принадлежность к тому или иному конкретному лицу. В таких случаях можно использовать для перевода имя "Христос" с прибавлением этого аффикса.

ПРИЛОЖЕНИЕ Сравнительная таблица значений слов "апостол", "ученик" и "верующий"

Апостол Ученик Верующий

Основное значение слова

Действующий от имени другого лица; полномочный представитель; тот, кто послан с поручением от имени того, кто его послал, посланник. Тот, кто следует за учителем; тот, кто учится у другого. Тот, кто верит в кого-то; тот, кто предан кому-то.

Употребление этого слова в Новом Завете

а. По отношению к определенной группе людей: двенадцати ближайшим ученикам и некоторым другим, таким как Павел и Варнава. По отношению к более широкой группе людей, которые последовали за Иисусом; обозначает любого из Его последователей наряду со словом "верующий."

б. В евангельском тексте слово "апостол" встречается редко; оно употребляется по отношению к двенадцати ближайшим ученикам Христа. кроме того, евангелист Лука использует его по отношению к двенадцати ученикам и в некоторых других случаях (Лк 17:5; 22:14; 24:10). В Евангелиях слово "ученик" часто употребляется по отношению к двенадцати ближайшим ученикам Христа, а также по отношению к остальным, постоянно следовавшим за Ним людям (Лк 6:17; 19:37). Оно не является исключительно обозначением двенадцати. Слово "верующий" в Евангелиях не употребляется.

в. В Деяниях и Посланиях слово "апостол" встречается гораздо чаще. Теперь, когда апостолы выполняют миссию, возложенную на них Иисусом, их чаще называют именно апостолами, а не учениками. Этот термин определяет их особое положение и авторитет в Церкви. В Деяниях и посланиях слово "ученик" зачастую относится к любому последователю Христову. В книге Деяний, а также в апостольских Посланиях слово "верующий" также зачастую обозначает любого последователя Иисуса Христа. Таким образом, оно относится к той же группе людей, что и слово "ученики."

г. Апостолы были избраны самим Иисусом. Он возложил на них миссию быть Его представителями, а также посланцами и благовестниками. Они должны были действовать Его Именем и Его властью. Со всеми вопросами, касающимися вероучения, обращались именно к ним. Ни ученики, ни верующие не выполняют какой-либо особой миссии.

Более подробный анализ слова "апостол" см. в статье **АПОСТОЛ**.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Dodd C. H. New Testament Translation Problems *TBT*. Vol. 27.3, July 1978, с. 301-311.

ФАРИСЕЙ, САДДУКЕЙ

Фарисеи и саддукеи - две партии или ветви иудаизма.

А. ФАРИСЕЙ

Из Нового Завета и других источников о фарисеях известно следующее:

а. Они старались ввести в практику педантичное исполнение всего (вплоть до мельчайших деталей), чему из поколения в поколение учили учителя закона (книжники). Это были приверженцы традиции, основанной на толковании закона Моисеева и исполнении всех его предписаний в повседневной жизни. Фарисеи подчеркивали важность уплаты десятины и точного исполнения всех предписаний, касающихся Субботы и поста.

б. Это была наиболее влиятельная религиозная партия в иудейском обществе. Ее члены пользовались почетом и уважением у соплеменников, даже если те сами не слишком строго соблюдали религиозные правила. Среди фарисеев были и священники, однако в большинстве своем это движение состояло из людей не облеченных саном. Причем, в отличие от саддукеев, людей состоятельных и принадлежавших исключительно к "высшим слоям общества", партия фарисеев по своему составу была достаточно демократична. Правда возглавляли ее книжники, но большинство рядовых членов движения не были сколько-нибудь серьезно образованы: это были простые ремесленники и торговцы.

в. Они представляли собой группу, с самого начала крайне враждебно настроенную к Иисусу Христу, поскольку Его учение не было основано на их традиционном понимании закона. Более того, Иисус постоянно обличал их за излишнюю педантичность в исполнении внешних предписаний в ущерб пониманию истинного смысла закона.

г. Однако далеко не все фарисеи были лицемерами. Некоторые из них искренно стремились к Богу. Среди видных членов этого движения, упоминающихся в Новом Завете: Никодим - Ин 3:1; 7:50; 19:39. Гамалиил - Деян 5:34; 22:3. Павел - Деян 26:5; 3:5. В Новом Завете фарисеи зачастую упоминаются вместе с другими религиозными группами, например: "фарисеи и саддукеи"

Мф 3:7 "Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему, сказал им: поражения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?" См. также: Мф 16:1, 6, 11-12; Деян 23:6-8. "фарисеи и иродиане"

Мк 3:6 "Фарисеи вышедши немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его." Партию иродиан составляли иудеи, извлекавшие выгоду из соглашательской политики по отношению к римской власти. Ее возглавлял тетрарх Ирод (Ирод Антипа). Большинство иудеев, в том числе и фарисеи, считали иродиан предателями. См. также: Мк 12:13; Мф 22:15-16. "книжники и фарисеи"

Мф 5:20 "Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное." См. также: Мф 12:38; 15:1; 23:2, 13, 15, 23, 25, 27, 29; Мк 7:1, 5; Лк 5:21; 6:7; 11:53; 15:2; Ин 8:3.

Мк 2:16 "Книжники и фарисеи"

Лк 5:30 "Книжники же и фарисеи"

Деян 23:9 "книжники фарисейской стороны"

Обратите внимание: большинство книжников принадлежало к движению фарисеев, но были среди них люди и других убеждений. Но лидерами фарисейской партии были именно книжники. См. также статью **КНИЖНИК**. "первосвященники и фарисеи"

Мф 21:45 "И слышавши притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит." Обратите внимание на параллельный текст Лк.20:19; там эта группа определяется как "книжники и

первосвященники." См. также: Мф 27:62; Ин 7:32, 45; 11:47, 57; 18:3.

Б. САДДУКЕЙ

Партия саддукеев была очень близка к фарисеям, поскольку тоже настаивала на строгом соблюдении закона Моисеева. Различие заключалось в том, что саддукеи отвергали святость устной традиции, следовать которой требовали фарисеи. Саддукеи представляли собой немногочисленную группу людей, облеченных властью. Это были выходцы из самых знатных семей в стране. Среди них были священники, но в большинстве своем эту партию все же составляли люди, не облеченные саном. Возглавляли движение первосвященники и книжники. Главное различие между фарисеями и саддукеями заключается в том, что фарисеи верили, что все умершие однажды воскреснут, а саддукеи в это не верили. Они отвергали также само существование сатаны и ангелов. См. Мф 22:23; Мк 12:18; Лк 20:27 и Деян 23:8.

Варианты перевода: В большинстве переводов названия "фарисеи" и "саддукеи" просто транслитерируются, как имена собственные. Иногда оригинальная форма при этом слегка видоизменяется, обретая более естественный, легче произносимый для целевого языка вид. Например: фариси, садуси. Иногда имеет смысл предварить первое введение этих терминов каким-нибудь общим словом или выражением, особенно в евангельском тексте или там, где речь идет именно о фарисеях и/или саддукеях: (группа/партия (иудеев), называемая) фарисеи/саддукеи В определенном контексте можно дать описательный перевод: "иудейские религиозные лидеры, называемые фарисеями/саддукеями." Необходимо, однако, удостовериться, что выбранный вами эквивалент не имеет в целевом языке аналогов, с которыми его можно было бы спутать. Так например, слово фарисей переводится на один язык словом, чрезвычайно похожим на то, которое на этом языке означает "наездник." Во время апробации перевода обнаружилось, что слушатели считают, что речь идет именно о каком-то "наезднике." А на языке одной из народностей Северной Ганы транслитерация "фаренси" воспринималась слушателями как ссылка на "французов" (т. е. их соседей из Того).

Рекомендации для дополнительного чтения:

The New International Dictionary of New Testament Theology. Vol. 2, с. 810-814 - "*Pharisee*" (by D. Mueller); Vol. 3, с. 439-443, "*Sadducee*" (by J. Juilius Scott, Jr.), "*Herodian*" (by N. Hillyer).

ХРАМ, ДОМ БОЖИЙ, СВАТИЛИЩЕ

Храм - это здание, предназначенное для служения Божеству. В Библии словом "храм", как правило, обозначается Иерусалимский Храм, выстроенный так, как Бог Сам указал в особом откровении. Там священники от лица верующих приносили жертвы Богу. Иногда его называли еще Домом Божиим, ибо в нем незримо присутствовал Сам Господь, и люди приходили туда, чтобы поклониться Ему. Различные значения слова "храм" анализируются в разделе А, а выражение "дом Божий" - в разделе Б.

А. ХРАМ

- 1. Весь комплекс сооружений Иерусалимского Храма или отдельные его дворы**
- 2. Святилище, центральная часть Храма**
- 3. То священное место на небесах, где обитает Бог (в переносном смысле)**
- 4. Другие места, в которых присутствует Бог, особенно когда речь идет о Христе или о народе Божиим**
- 5. Языческий храм, алтарь**

Б. "ДОМ БОЖИЙ" И АНАЛОГИЧНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

- 1. Иерусалимский Храм**
- 2. Скиния**
- 3. Небо**
- 4. Участники домостроительства Божия; люди, верные Богу**

А. ХРАМ

Первый Иерусалимский Храм был построен царем Соломоном (см.: 1 Цар 5, 6 и 2 Пар 2, 3 и 4). Его восстановление началось за несколько лет до Рождества Христова по приказу Ирода Великого. И хотя эта реконструкция фактически так и не была завершена, при жизни Спасителя Второй Храм представлял собой величественное каменное сооружение, отделанное золотом и серебром (Лк 21:5) и декорированное дорогими занавесями.

В Храме было четыре двора, включенных один в другой. Самый большой из них назывался Двором язычников. Это была единственная часть Храма, куда допускались язычники (не иудеи). Второй двор - Двор жен. Сюда могли входить все иудеи, мужчины и женщины, совершившие обряд очищения. В этой части Храма располагалась сокровищница и ящики для сбора пожертвований, чтобы каждый входящий

мог опустить в них деньги (Мк 12:41; Ин 8:20). Женщины не имели права входить в ворота, ведущие в третий двор, ближайший к Храму, который назывался Двором священников. Обычно люди могли входить сюда только для того, чтобы принести свою личную жертву. План Иерусалимского Храма времен земной жизни Спасителя В центре Двора священников располагалась самая важная часть Храма, которую иногда называли "святилище." Оно представляло собой крытое сооружение, состоящее внутри из двух помещений. Ближнее ко входу называлось собственно Святилищем. Здесь священники всегда поддерживали горящий огонь, дважды в день воскуряли фимиам и каждую неделю вносили сюда двенадцать хлебов, называвшихся "хлебами предложения." Внутреннее помещение называлось Святое Святых. Входить в него имел право только первосвященник, да и то только один раз в году, в День Очищения, чтобы окропить Святое Святых кровью животных, принесенных в жертву за него самого и за весь народ. См. статью **СВЯТОЙ**.

Три раза в году стекался народ иудейский в Иерусалим на большие религиозные праздники: Праздник опресноков (Пасха), Пятидесятницу и Праздник Кушей. Все эти праздники торжественно отмечались в Иерусалимском Храме. Чем занимались в Храме помимо богослужения: Во внешнем дворе (Дворе язычников) тем, кто пришел принести жертву, продавали жертвенных животных. Здесь же располагались столы менял, у которых можно было обменять деньги на валюту, официально принятую для пожертвований в Храме. Во внутренних дворах книжники (учителя Закона) наставляли пришедших. Здесь же совершались молитвы и богослужения. Во Дворе священников на огромном жертвеннике приносились в жертву животные и птицы. Здесь приносились ежедневные жертвы за весь народ Израилев, а также личные жертвы за конкретных людей. В последнем случае человек, желающий принести жертву, сам убивал жертвенное животное, а священник кропил его кровью жертвенника, и затем сжигал на нем жирные части жертвы, отделенные от мяса. В жертву Богу приносились только самые лучшие, "не имеющие порока" животные. См. также статью **ЖЕРТВА**.

Обычно словом "храм" в значении Иерусалимский Храм переводятся два слова, используемых в греческом оригинале: *ie'ron*, *iep'on* и *na'os*, *na'os*. Как правило, слово *iep'on* означает весь комплекс сооружений Иерусалимского Храма, включая все дворы и Святилище. Слово *na'os* относится к Святилищу (2), хотя иногда употребляется и по отношению ко всему Храму в целом. В этом последнем случае оно является, практически, абсолютным эквивалентом слова *iep'on*.

1. Весь комплекс сооружений Иерусалимского Храма или отдельные его дворы

В данном случае слово "Храм" может подразумевать как весь священный архитектурный ансамбль, так и любую его часть в отдельности. В приводимых ниже примерах словом "храм" переводится использованный в греческом оригинале термин *iep'on*.

Мф 12:5 "Или не читали вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?"

Мк 11:11 "И вошел Иисус в Иерусалим и в храм..."

Лк 2:27 "И пришел он по вдохновению в храм."

Ин 2:14 "И нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей..." т. е. во внешнем дворе Храма.

Деян 21:28-29 "... притом и Еллинов ввел в храм, и осквернил святое место это. Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм." т. е. Они думали, что апостол Павел провел Трофима через ворота, отделявшие Двор язычников от внутренних дворов Храма.

Деян 25:8 "... я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря." По-видимому, здесь апостол подразумевает эпизод, описанный в Деян 21:27-30, когда его обвинили в том, что он провел язычника во внутренние дворы Храма, совершив тем самым преступление против него.

1 Кор 9:13 "Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища?" т. е. священники, кропящие жертвенник кровью жертвенных животных, воскуряющие фимиам и совершающие другие священнодействия, питаются мясом жертвенных животных (см. комментарий на это стих в статье **ЖЕРТВЕННИК**, в значении 1). Слово *iep'on* встречается в Новом Завете еще 65 раз и всегда означает либо весь Иерусалимский Храм в целом, либо его дворы. А теперь рассмотрим примеры, когда словом "храм" переводится греческий термин *na'os*.

Мф 26:61 "И сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его."

Мф 27:5 "И бросив серебрянники в храме, он вышел..." Иуда, по-видимому, бросил деньги во Дворе народа, поскольку во Двор священников он войти не мог, хотя не исключено, что подойдя к разделявшим эти два двора воротам, он швырнул монеты во Двор священников. Слово *na'os* в значении Храм (в целом) встречается также в Мф 27:40; Мк 14:58; 15:29; Ин 2:19-20.

Варианты перевода слова "храм" в значении 1: Дом Божий Место поклонения Богу Святое Место Жилище Божие Дом Жертвы Выбирая тот или иной вариант перевода слова "Храм" в значении 1, нужно не выпускать из вида и значение А.2 - "святилище", чтобы не возникло терминологической путаницы. Кроме того, нужно соотносить перевод этого слова с переводом слов "синагога", "кущи" и "небо."

Поскольку слово "Храм" может означать как весь комплекс Храма, так и какую-нибудь отдельную его часть, в некоторых случаях при переводе, возможно стоит уточнить, что именно имеется в виду. Например, в Ин 2:14 речь идет о продаже жертвенных животных во внешнем дворе Храма. Здесь можно при переводе ввести уточнение - "во дворе храма", чтобы не возникало ошибочного впечатления, что все это происходило в Святилище. В некоторых переводах Библии слово "Храм" пишется с заглавной буквы, если речь идет о Иерусалимском Храме. Это делается для того, чтобы подчеркнуть, что речь идет именно об этом месте. Переводчик сам должен решить, с какой буквы он будет писать слово "Храм", оба варианта приемлемы. Однако, выбрав один из них, нужно последовательно придерживаться принятого решения. (Чтобы не ошибиться, можно составить список всех слов и выражений, при переводе которых вы решили писать слово "храм" с заглавной буквы, и всегда держать его перед глазами. Этим приемом можно воспользоваться и при переводе слов "суббота" и "Писание").

2. Святилище, центральная часть ансамбля Иерусалимского Храма

Греческое слово *na'os* может также относиться исключительно к центральному сооружению иерусалимского храмового ансамбля, к тому помещению, в котором находились каменный жертвенник, стол (трапеза) с хлебами предложения и семисвечный светильник. Во многих переводах в этом случае данное понятие переводится как "святилище" (подразумевается, что это место, где незримо присутствует Бог).

Мф 23:35 "... которого вы убили между храмом и жертвенником."

Мк 15:38 "И завеса в храме раздралась на-двое, сверху до низу." По-видимому, здесь имеется в виду завеса, отделявшая Святилище от Святого Святых.

Лк 1:9 "... пришлось ему войти в храм Господень для каждения." Другие места, где слово *na'os* обозначает центральную часть Иерусалимского Храма: Мф 23:16-17, 21; 27:51; Лк 1:21-22; 23:45; 2 Фес 2:4.

Варианты перевода слов "святилище" или "храм" в значении 2: Место Божие Святое место Дом, поставленный во имя Божие Жилище Божие [попытайтесь избежать путаницы при переводе этих понятий и слова "небо"]

3. То священное место на небесах, где обитает Бог (в переносном смысле)

Слово "храм" употребляется в Откровении Иоанна Богослова, когда речь идет о Божием присутствии на небе. Это духовная реализация Скинии, а позднее - Иерусалимского Храма.

Откр 7:15 "За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его..."

Откр 14:15 "И вышел другой Ангел из храма..."

Откр 15:5 "И после этого я взглянул, и вот отверзся храм Скинии свидетельства на небе," НЕБ ... святилище небесной Скинии Завета отверзлось..." Вариант перевода слова "храм" в Откр 15:5: И после этого увидел я Жилище Божие, где Он обитает на небесах. И отворился передо мной вход в это Святилище. См. также: Откр 11:9; 14:17; 15:6, 8; 16:1, 17.

Откр 21:22 "Храма же я не видел в нем; ибо Господь Бог Вседержитель - храм его, и Агнец." Вариант перевода слова "храм" в Откр 21:22: И не увидел я там никакого здания, куда люди приходили бы воздать поклонение Богу, ибо Господь Бог Вседержитель и Агнец пребывали там (повсюду) с народом.

4. Другие места, в которых присутствует Бог, особенно когда речь идет о Христе или о народе Божием

В целом ряде стихов, особенно в посланиях апостола Павла, слово "храм" употребляется как метафора. В этих случаях оно относится к человеку или группе людей, среди которых присутствует Бог, с которыми Он находится в постоянном таинственном общении. В ветхозаветные времена постоянное присутствие Божие ассоциировалось со Скинией, а потом с Иерусалимским Храмом. Когда же Дух Святой сошел на общину уверовавших во Христа (церковь), Господь духовно пребывает в каждом христианине, иными словами, каждый верующий являет собой храм Божий (2 Кор 6:16).

Ин 2:19-20 "Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм этот и Я в три дня воздвигну его. (20) На это сказали Иудеи: этот храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? А Он говорил о храме Тела Своего." т. е. ... Он говорил о Своем теле.

1 Кор 3:16-17/Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас? Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот храм - вы." Вариант перевода 1 Кор 3:16-17: Вы, конечно, знаете, что Бог пребывает в вас, ибо Дух Святой обитает в вас (Вы - Дом/жилище Божие). И если кто разрушит Его Дом, того покарает Господь. Ибо место, где пребывает/обитает Бог, принадлежит Ему, и это место/этот дом - вы.

Еф 2:21 "На котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе," т. е. становится местом, где пребывает/обитает Бог. См. также: 1 Кор 6:19; 2 Кор 6:16; Откр 3:12.

5. Языческий храм, алтарь

Оба греческих слова - *иер'он* и *на'ос* - иногда используются для обозначения языческого храма или капища.

а. Здания языческих храмов

Деян 19:27 "А это нам угрожает тем, что ... храм великой богини Артемиды ничего не будет значить..." Варианты перевода Деян 19:27: Возможно, в данном случае следует употребить выражение, отличное от того, которым вы переводили слово "храм", когда речь шла о Иерусалимском Храме, чтобы не возникло смешения этих абсолютно разных понятий. Например: (1) используйте слово, которым на целевом языке обозначается капище, алтарь или священное место, посвященное какому-нибудь божеству или (2) перефразируйте оригинальный текст, например: "люди не будут больше поклоняться великой богине Артемиде в ее доме."

Рим 2:22 "... гнушаясь идолов, святотатствуешь?" В греческом оригинале Рим 2:22 использован глагол *hierosul'ew*, *иеросюл'ео*. У него тот же корень, что и у существительного *иер'он*. По-видимому, апостол Павел имеет в виду разграбление языческих храмов. Иудеям заниматься этим строго запрещал Закон (Втор 7:25); ср. Деян 19:37.

б. Языческие алтари

Деян 17:24 "Бог, сотворивший мир и все, что в нем, ... не в рукотворенных храмах [алтарях] живет..."

Деян 19:24 "Ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавшие серебряные храмы [алтари] Артемиды... " Это могли быть маленькие копии изображений богини Артемиды, установленных в местах поклонения ей. По-видимому, здесь при переводе можно использовать слово "идол."

Б. "ДОМ БОЖИЙ" И АНАЛОГИЧНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

В греческом оригинале Нового Завета несколько раз употребляется слово *'ойкос* в значении 'Дом Божий':

1. Иерусалимский Храм

Иногда словосочетание "Дом Божий" относится к Иерусалимскому Храму, независимо от того идет ли речь о всем храмовом комплексе в целом (как А.1) или только о Святилище (как А.2). Это наиболее часто встречающееся значение данного выражения.

Лк 11:51 "... до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом [букв.: домом]..." Здесь евангелист Лука подразумевает двор, примыкающий к Святилищу (в значении А.2, см. выше). В параллельном тексте евангелия от Матфея (Мф 23:35) использовано слово *на'ос*. См. 2 Пар 24:20-22.

Лк 19:46 "... дом Мой есть дом молитвы..." т. е. место, где люди молятся (в значении А.1). См. также: Мф 21:13 и Мк 11:17. Вариант перевода Лк 19:46: Мой дом предназначен для молитвы.

Ин 2:16-17 "... дома Отца Моего не делайте домом торговли... ревность по доме Твоем сдает Меня. " Варианты перевода Ин 2:16-17: Вы не должны (покупать и) торговать здесь, в доме Отца Моего. ... Я горю желанием защитить Твой дом.

Деян 7:46-47 "[Давид] обрел благодать перед Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова. Соломон же построил Ему дом [греч. *'ойкос*]."

2. Скинния

Мф 12:4 "Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения..." Речь идет о дворе перед Скиннией. См. также: Мк 2:26; Лк 6:4.

3. Небо

В греческом оригинале Ин 14:2 слово *o'ik'ia*, *ойк'иа*, родственное греческому слову "дом", употребляется в переносном смысле и означает 'небо'.

Ин 14:2 "В доме Отца Моего обителей много; а если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам."

4. Участники домостроительства Божия; люди, верные Богу

Иногда слово "Дом (греч. *'ойкос*) Божий" относится к участникам домостроительства Божия. Родственное слову *'ойкос* слово *o'ike'ios*, *ойк'ейос* ("домашние") также встречается в этом значении (Гал 6:10; Еф 2:19). Обычно это выражение употребляется по отношению ко всему народу Божию как некоему сообществу. Ср. слово "церковь" в значении 3 в статье **ЦЕРКОВЬ**, а также слово "храм" в значении А.4 в данной статье.

Гал 6:10 ... будем делать добро всем, а более своим по вере..."

Еф 2:19 "... вы уже ... сограждане святым и свои Богу,"

1 Тим 3:15 "Чтобы... ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живого..." т. е. как должен вести себя народ Божий.

1 Петр 2:5 "И сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный..." т. е. христиане должны вместе, духовно поддерживая друг друга, созидать общий дом, строительным материалом для которого служит каждый из них.

1 Петр 4:17 "Ибо время начаться суду с дома Божия..." т. е. Теперь Бог исследует, как живут

христиане. См. также: Евр 3:2, 5-6; 10:21.

Другие слова для сравнения

Для обозначения зданий, предназначенных для религиозных целей, у иудеев были еще слова "Скиния" и "синагога." Приводимая ниже таблица показывает смысловые различия между этими понятиями и дает дополнительную историческую информацию.

Храм Скиния Синагога

Был только один храм - в Иерусалиме. Исторически существовала только одна Скиния. Ее можно было переносить с места на место; переселяясь на новое место, народ Израилев увозил ее с собой. Синагог было много, практически, по одной в каждой деревне, а в больших городах даже по несколько. Первый Храм был построен царем Соломоном около 960 г. до Р.Х. Он был разрушен в 587 г. до Р.Х., а потом восстановлен. Храм, существовавший во времена земной жизни Спасителя, был разрушен в 70 г. по Р.Х. Данная Скиния существовала до тех пор, пока не был построен 1-й Иерусалимский Храм. После этого необходимость в ней отпала. Синагоги возникли во времена 2-го Храма и существуют по сей день. Святылище Храма представляло собой массивное сооружение, окруженное четырьмя дворами, самый большой из которых достигал 750 футов в длину. Святылище Скинии было гораздо меньше, чем Святылище Храма. Его окружал только один двор размером 150 на 75 футов. Синагоги, как и церкви, бывают самых разных размеров. В Храме совершалось ежедневное богослужение. Во дворах книжники наставляли верующих. Во внутреннем дворе священники от лица верующих приносили жертвы. Внутри Скинии ежедневно совершалось богослужение, а в ее дворе приносились жертвы. Иудеи использовали синагоги главным образом в религиозных целях, особенно в субботу. По субботам в синагогах иудеи читали Священное Писание (Тору) и толковали его, совершали богослужение и возносили молитвы. Помимо этого синагоги использовались иногда как место для судебных тяжб. "Бог символически присутствовал в Храме, особенно в самом сокровенном из его помещений, носившем название Святое Святых. До исчезновения в 587 г. до Р.Х. там хранился Ковчег завета. Скиния также, как потом и Храм, символизировала постоянное присутствие со Своим народом. В ней хранился Ковчег завета с заключенной в нем святыней (Евр 9:1-5). Синагога не является особым символом Божия присутствия."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Edersheim A. *The Temple - Its Ministry and Services as they were at the time of Jesus Christ* (Reprinted 1976. Eerdmans)

Fry E. *The Temple in the Gospels and Acts TBT*. Vol. 38 (2), April 1987, с. 213-221.

ХРИСТОС, МЕССИЯ

и другие термины, употребляющиеся по отношению к Христу Слова "Христос" и "Мессия" по смыслу одинаковы. Они означают 'человека, помазанного (т. е. предназначенного) Богом для особого служения'. Слово "Христос" употребляется в Новом Завете в двух различных значениях: (а) как звание (помазанника Божия), (б) как имя собственное в сочетании с именем Иисуса: Иисус Христос. Решая, как перевести слово "Христос", нужно ответить на два важнейшие вопроса: (1) В каких местах оно указывает на звание (помазанника Божия) и потому должно быть переведено, и где оно употреблено как имя собственное и потому должно быть передано через транслитерацию? (2) Как следует переводить это слово, когда оно обозначает звание (помазанника Божия)?

1. "Христос" как помазанник и как имя собственное

а. "Помазанник" как звание - *qr̄ist'os*, *xp̄ist'os* означает 'помазанный (Богом)'. Например:

Мк 8:29 "Ты - Христос" Иногда в таких случаях это слово переводится как "Мессия" (см. ниже).

Когда слово "Христос" передает звание, его значение "помазанный (Богом)" должно быть раскрыто на уровне перевода. См. другие варианты перевода ниже.

б. Имя собственное, часто в сочетании с именем Иисуса: Иисус Христос. Для евреев и тех, кто знаком с иудейской традицией, слово Христос, даже там, где оно употребляется как имя собственное, все равно удерживает определенный смысловой оттенок, связанный с понятием "помазанник", понимаемым как звание. Таким образом, это имя, имеющее особый смысл. И все же в текстах, где это слово используется как имя собственное, форма "Христос" должна сохраняться. (Если в целевом языке принято передавать имена собственные с помощью транслитерации, этот способ следует применить и в данном случае, например: *xp̄istos*, *xp̄ist*.) Подробный разбор различий двух значений слова "Христос" можно найти в следующих статьях: J.Smith and H.Fehdereu. "Translating Christ and Messiah in the New Testament." *The Bible Translator*, Vol.32, October 1981, pages 423-431. E.Deibler. "Translating the word "Christ." *Notes on Translation*, No. 86, 1981, pages 66-68.

В Евангелиях слово "Христос" преимущественно употребляется в значении 'помазанник', тогда как в посланиях оно обычно означает имя собственное. Однако это не правило, а лишь достаточно четко

прослеживаемая тенденция. В обеих упомянутых выше статьях приводится подробный список тех мест, где слово "Христос" употребляется в значении "помазанник." Авторы обеих статей, в основном, сходятся в своих рекомендациях, хотя ни в одной, ни в другой не рассматриваются все примеры. Дейблер делает основной упор на объяснение слова "Христос" в свете строго обусловленной традиции иудейского толкования этого термина. Франс же в своей статье отмечает следующее:

а. В Посланиях апостола Павла слово "Христос" чаще всего используется как имя собственное, хотя, например, в Рим 9:5 оно употребляется в значении 'помазанник'.

б. Апостол Петр обычно использует слово "Христос" как 'помазанник': 1 Петр 1:11.

в. Иоанн чаще употребляет его как имя собственное, хотя иногда использует и в значении 'помазанник': 1 Ин 2:22; 5:1.

Ниже вкратце анализируются случаи употребления слова "Христос" в значении 'помазанник'.

2. "Христос" - "Мессия"

Оба эти слова имеют одинаковое значение: "Христос" происходит от греческого *христ*'ос. "Мессия" - от древнееврейского *маш*'иах. Дословно оба они означают 'помазанник'. Чтобы лучше понять смысл этого выражения, нужно вникнуть в значение иудейского обряда помазания елеем в знак особого избранничества Божия и наделения в связи с этим помазуемого человека властью и ответственностью, особенно в случае помазания на царство или при возведении в сан Первосвященника.

Ветхозаветные примеры:

Лев 8:12 "И возлил елей помазания на голову Аарона, и помазал его, чтоб освятить как Первосвященника."

1 Цар 15:1 "И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем..."

2 Цар 2:4 "И пришли мужи Иудины, и помазали там Давида на царство над домом Иудиным."

3 Цар 1:39 "И взял Садок священник рог с елеем из скинии, и помазал Соломона. И затрубили трубою и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!"

3 Цар 19:15 "И сказал ему Господь: "... когда придешь, то помажь Азаила в цари над Сириею."

В новозаветные времена иудеи использовали это слово исключительно для обозначения особого избранника Божия, которого Господь, по обетованию Своему, помажет, чтобы Он спас их народ. Он, по их представлениям, должен был стать Царем, Пророком, Искупителем и Спасителем Израиля.

Варианты перевода слова "Христос" в значении "помазанник": Постарайтесь найти такое выражение, которое адекватно передавало бы смысл: а. тот, кто специально избран Богом, чтобы стать спасителем и Царем Для этого можно: - Передать слово *христ*'ос описательно (варианты см. ниже) или - если в данной местности знают слово Мессия (или родственные ему слова), перевести слово *христ*'ос с их помощью. Однако здесь нужно быть уверенным, что именно носители целевого языка вкладывают в интересующую нас лексическую единицу. В случае, если они употребляют ее в значении, противоположном тому, в котором она используется в Библии, пользоваться ею для перевода, естественно, нельзя. или - использовать слово *христ*'ос (в любой фонетически подходящей для воспроизведения на целевом языке форме), с добавлением описательной фразы, объясняющей его смысл. Если возможно, пусть в самом переводе будет так или иначе заложена информация о том, что эта фраза - пояснение к слову "Христос." Преимущество такого приема состоит в том, что носители целевого языка единожды усвоив значения слова "Христос" будут адекватно воспринимать его и в тех текстах, в которые уже не будет включена пояснительная фраза. (Христос), (есть именно тот) Спаситель, которого Бог избрал/назначил свыше" Царь, который послан/назначен Богом Упоминание о помазании елеем/растительным маслом следует сохранить лишь в том случае, если в местной культуре существует аналогичная традиция, имеющая то же значение, т. е. если помазание символизирует избрание кого-либо главой племени или его вождем. В противном случае лучше переводить менее тонко, но без опасности быть неправильно понятым, с помощью глаголов "избирать", "посылать" или "назначать" ("свыше" или "со стороны Бога/Богом"). Возможно, в культуре носителей целевого языка существует иное ритуальное действие, имеющее аналогичное символическое значение. Тогда именно его можно взять за основу при передаче смысла слов "Христос" и "Мессия." Например, на один из африканских языков их перевели как: Тот, Кого Бог пошлет/послал сидеть на седалище Вождя.

3. Иисус Христос и Христос Иисус

Как мы уже говорили, когда слово "Христос" стоит изолированно, переводчик должен, исходя из контекста, определить, использовано ли оно в значении "помазанник Божий" или как имя собственное. То же самое относится и к словосочетаниям "Иисус Христос" и "Христос Иисус." Если смысловой акцент ставился на том, что Иисус - Помазанник Божий, слово "Христос" следует переводить соответствующим образом: Иисус (Который есть) Христос, Спаситель... В другом контексте словосочетание "Иисус Христос" лучше транслитерировать как имя собственное. , например: Jesu Kraist, Yesu Kristi, Kristo. Здесь уместно еще раз напомнить об отмеченной выше тенденции: "Христос"

как "помазанник" чаще встречается в Евангелиях, а как имя собственное - в посланиях. Однако абсолютизировать эту тенденцию нельзя и всякий раз надо исходить из конкретного контекста. Примечание: словосочетание "Христос Иисус" встречается в некоторых посланиях как альтернативное сочетание (с обратным порядком слов по отношению к более распространенному "Иисус Христос"). Некоторые ученые утверждают, что такой порядок слов подчеркивает то, что Христос - это Мессия. Не исключено, что подобная интерпретация не лишена оснований, хотя далеко не все разделяют подобную точку зрения, что это всего лишь произвольная вариация. Этот нюанс подробнее разбирается в статьях Н.Даамса и Н.Ф.Миллер, включенных в список рекомендованной литературы в конце этой статьи. Прежде чем переводить, выясните: есть ли какая-нибудь смысловая разница при перемене порядка этих слов в целевом языке? Влечет ли она за собой смещение акцентов, как в греческом оригинале? Существует ли опасность искажения смысла? При переводе на некоторые языки изменение порядка слов ведет к тому, что меняется объект повествования. В некоторых переводах, где может произойти такое смещение смысла, предпочтительным представляется отражение только привычного порядка слов - "Иисус Христос", вместо редко встречающегося "Христос Иисус." Эта практика - вполне приемлема.

4. Примечание относительно выражения "во Христе":

Ознакомьтесь со статьей "The Meaning of Christ" in the Greek New Testament" С.В.Нале в *Notes on Translation*, N 52. В этой статье автор объясняет, что выражение "во Христе" переводится так или иначе исключительно в зависимости от контекста. Он разбирает разные примеры, анализируя греческий текст с точки зрения синтаксиса и предлагает несколько вариантов перевода. Исправленный и дополненный вариант этой статьи готовится автором к изданию.

Другие слова и выражения, употребляемые по отношению к Христу: "Сын Человеческий" - см. статью **СЫН ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ**. "Господь" (греч. существительное k'urios, κ'юриос) Греческое слово κ'юриос в общем смысле означает хозяина, господина, повелителя или владыку. Оно употребляется не только по отношению к Иисусу Христу или Богу, но и по отношению к любому уважаемому человеку. Однако в Новом Завете слово "Господь" часто пользуется как синонимичное по отношению к (а) Иисусу Христу или (б) Богу. Безусловно, во времена создания оригинальных текстов, люди уже хорошо понимали, что это слово приложимо - в зависимости от контекста - к Иисусу Христу или к Богу (мыслимому как Бог Ветхого Завета), поскольку в греческом переводе Ветхого Завета (Септуагинте) слово κ'юриос используется для передачи древнееврейского Имени Божия - Яхве. (Объяснение того, почему Имя Яхве было переведено в Септуагинте как κ'юриос см. в статье **БОГ**.) Вместе с тем κ'юриос может обозначать в Новом Завете и просто "хозяина." Проблема в том, что в некоторых случаях в Новом Завете, особенно в послания апостола Павла не всегда ясно, кто именно подразумевается под наименованием κ'юриос - Иисус Христос или Бог. И хотя между Ними существует реальное различие, апостол Павел явно не фиксирует на нем своего внимания, размывая, тем самым, четкие грани между названными Величинами. Переводчик может сохранить эту двойственность, используя при переводе на целевой язык такое слово, которое в равной мере может относиться и к Иисусу Христу, и к Богу. Однако в тех языках, где слово, являющееся эквивалентом слова Господь может также употребляться по отношению к человеку, имеет смысл для большей ясности и точности перевода использовать слова "Бог" и "Господь Иисус Христос", в зависимости от того, что больше подходит с учетом вдумчивого освоения контекста.

Варианты перевода слова "Господь":

а. Когда имеется в виду Иисус Христос, можно использовать слова "Наставник", "Глава", "Вождь", "Повелитель", "Владыка наш." Проверьте, понятно ли из вашего перевода, что выбранный вами термин относится именно ко Христу, а не к какому-либо иному вождю или господину. Повелитель наш Иисус Христос" Иисус Христос, наш Вождь/Царь/Владыка

б. Если же речь идет о Боге, при переводе на некоторые языки лучше просто употреблять само слово "Бог." Если же вы используете какой-либо иной термин, удостоверьтесь, будет ли ясно вашим читателям, что в данном случае имеется в виду именно Бог, а не просто высокопоставленный человек. "Наставник" (греч. "epistat'hs, *эпистат'*эс) Этот термин встречается в Новом Завете шесть раз и притом только в Евангелии от Луки: так обращаются к Иисусу ученики. (Обратите внимание на тот нюанс, что в этом Евангелии, с того момента, как ученики окончательно поняли, что Иисус действительно Мессия, они стали называть Его уже не "Наставник", а "Господь.")

Лк 8:24 "Наставник! Наставник! погибаем."

Лк 9:33 "... сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть..." См. также: Лк 5:5; 8:45; 9:49; 17:13.

Варианты перевода слова "Наставник": Используйте уважительное обращение типа "Государь", "Отец" или "Владыка." "Учитель" (греч. did'askalos, *дид'аскалос*) В библейские времена положение учителя в обществе было довольно высоким. Гораздо более высоким, чем положение школьного учителя в более современных культурах. Это слово употреблялось, в основном, по отношению к религиозным лидерам,

окруженным последователями (учениками). Чтобы человека назвали "учитель", он должен был снискать уважение, хотя и не обязательно пользоваться интимной приязнью со стороны своих - иногда формальных - приверженцев и быть связанным с ними какими-либо обязательствами. В Новом Завете слово учитель употребляется, главным образом, по отношению к Иисусу. Так Его называют и ученики (особенно в Евангелии от Марка), и другие люди. Однако в Евангелиях от Матфея и от Луки это слово употребляют не ученики Иисуса, а, как правило, совершенно посторонние и даже враждебно настроенные к Иисусу люди. (Список всех используемых в приложении к Христу слов приводится в статье K. Barnwell on "Vocative Phrases", *Notes on Translatio*, N 53). Выбирая эквивалент для перевода слова "учитель", постарайтесь подыскать выражение, передающее заложенное в этом обращении уважение. Это особенно важно при переводе прямого обращения (вокативных фраз). Перевод этого слова может практически совпасть с переводом слова "наставник", что нежелательно, но почти неизбежно. "Равви", "раввуни" Слово "равви" имеет почти то же значение, что и "учитель." (Оба слова - и "равви" и его вариант "раввуни" имеют древнееврейское или арамейское происхождение и дословно означают "великий господин мой.") Это почетное звание, которое давалось законникам во времена Иисуса. Этим же наименованием народ почтил Иоанна Крестителя и, в особенности, Христа. Равви переводится в Евангелии от Иоанна как "учитель":

Ин 1:38 "... Они сказали Ему: Равви, - что значит: учитель..."

Ин 20:16 "... Она обратившись говорит Ему: Раввуни! - что значит: Учитель!" Это слово, скорее всего, использовалось там, где ставилась цель особенно подчеркнуть уважение. В Ин 3:26 ученики Иоанна Крестителя обращаются к нему со словом "равви." Кроме этого случая и Мф 23:6-8 (ниже), такое обращение в Новом Завете используется только по отношению к Иисусу, причем, как правило, в форме прямого обращения.

Мф 23:6-8 "... любят предвозлежания на пиршествах и председателя в синагогах и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель! А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья."

Мф 26:49 "И тотчас подошедши к Иисусу, сказал: радуйся Равви!"

Мк 9:5 "(во время Преображения) При этом Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть..."

Мк 11:21 "И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! Ты - Сын Божий, Ты - Царь Израилев."

Варианты перевода слова "Равви": Некоторые переводы дают традиционную форму "Равви." Однако, если ее просто транслитерировать, в большинстве языков она утрачивает смысл, в связи с чем создается опасность неправильного понимания этого слова, которое незнакомые с иудейской традицией люди могут принять за имя собственное. Поэтому при переводе лучше использовать эквивалент, передающий глубокое уважение к человеку, к которому они обращаются, употребляя при этом столь почетный титул. Подыщите такой термин, который вызывал бы у произносящих его чувство почтения. В данном случае лучше использовать слова типа "Господь/Отец/Господин/Владыка", чем просто "Учитель."

Рекомендации для дополнительного чтения:

Barnwell K. Vocative Phrases *NOT*. # 53, с. 9-17, 1974. (includes discussion of titles which are used in direct address to Jesus)

Bruns P. C. Jesus Christ and Christ Jesus are one person, not two! *TBT*. Vol. 37, April 1986, с. 234-235.

Daams N. How to Translate Christ Jesus *NOT*. # 107, с. 15-19.

Deibler E. Translating the word "Christ" *NOT*. # 86, 1981, с. 66-68.

Hale C. B. The Meaning of "In Christ" in the Greek New Testament *NOT*. # 52, 1974, с. 1-49.

Miller N. F. Christ Jesus and Jesus Christ *NOT*. # 107, с. 19-23.

Motyer J. A., France R. T. "*Messiah*" *The New Bible Dictionary*.

Mueller T. Observations in some New Testament Texts *TBT*. Vol. 29.1, January 1978, с. 117-120. (Pages 119-120 discuss the meaning of John 4:2.)

Ott W. A New Look at the Concept of the Kingdom of God *NOT*. Special Edition. # 2, с. 3-84 Smith J.,

Fehderau H. Translating Christ and Messiah in the New Testament *TBT*. Vol. 32, October 1981, с. 423-431.

ЦАРСТВО БОЖИЕ, ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ

Выражение "Царство Божие" означает "Божие правление." Чтобы правильно понять смысл этого термина в любом библейском контексте, нужно хорошо представлять себе в каком смысле употребляли его иудеи во времена земной жизни Иисуса Христа и что он вообще представлял для иудеев в рамках их традиционного мышления и религиозных канонов. Поэтому вначале этой статьи мы предлагаем некую базовую информацию относительно обоих этих выражений: Царство Небесное и Царство Божие и пояснения относительно их использования среди иудеев в евангельские времена.

Смысл понятий "Царство Божие" и "Царство Небесное."

Как использовали иудеи понятие "Царство Небесное" (Небесное правление) во времена земной жизни Иисуса Христа.

Как использовал понятие "Царство Небесное" (Небесное правление) Иисус Христос.

Общие рекомендации при переводе понятий "Царство Божие" и "Царство Небесное." Выражение "Царство Божие" имеет одно основное значение, однако в разных словосочетаниях, в зависимости от контекста, смысловая нюансировка меняется. В разделе "Различные словосочетания с понятием "Царство Божие" (Божие правление)" эти смысловые оттенки классифицируются следующим образом:

1. Взаимоотношения между человеком и Богом, устанавливающиеся по мере того как Бог управляет жизнью человека

- а. Приобщение человека к числу тех, чьей жизнью управляет Бог
- б. Пребывание человека среди таких же, как он, избранных Божиим
- в. Иерархия тех, кто служит Богу как своему Царю
- г. Действия людей, направленные на то, чтобы лучше служить Богу как Царю
- д. Что ждет людей в грядущем Царстве Божиим

2. Наступление Божия правления

3. Проповедь, возвещающая о Божием правлении

- а. Проповедь Евангелия Царства
- б. Другие упоминания о высказываниях относительно царства
- в. Человек, провозвещающий Божие правление
- г. Тайна Божьего правления

4. Характер Божия правления

- а. Божие правление сравнивается с чем-то хорошо известным в обыденной жизни
- б. Описание природы Божия правления в апостольских посланиях Завершает статью примечание

относительно самостоятельного употребления слова "царство."

Смысл понятий "Царство Божие" и "Царство небесное" Понятия "Царство Божие" и "Царство Небесное" имеют одно и то же значение. Это становится очевидным при сравнительном анализе евангельских текстов. Евангелист Матфей предпочитает выражение "Царство Небесное" и только изредка использует "Царство Божие." В то же время в аналогичном контексте евангелисты Марк и Лука употребляют почти исключительно выражение "Царство Божие." Например:

Мф 4:17 "С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное."

Мк 1:15 "(Иисус пришел в Галилею)... говоря, что исполнилось время и приблизилось Царство Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие."

Мф 5:3 "Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное."

Лк 6:20 "... блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царство Божие." Употребление в евангельских текстах слов "Бог" и "Небо" как альтернативных вариантов объясняется языковыми и культурными различиями между иудеями и эллинами. В Ветхом Завете иудеи обращались к Всевышнему, называя Его Богом (евр. *\fmem\yud\he\lamed\aleph*, *Эло\ г\им*) или именем собственным (евр. *\Hebrew\he\vav\he\yud, й\`axve*). Со временем они перестали употреблять имя Яхве, считая его слишком священным, чтобы упоминаться людьми. Вместо него использовались слова "Бог", "Господь", "Небо" (см. Лк 15:18), "Святой", "Имя", "Благословенный" (Мк 14:61), "Сила" (см. Мк 14:62) и другие. А чтобы передать по-древнееврейски смысл понятия "Божие правление" стали употреблять идиоматическое выражение "Царство Небесное" (евр. *\fmem\yud\mem\shin\ \tav\vav\kaf\lamed\mem, мальк\`ут шам\`аим*), стараясь в то же время избегать словосочетаний типа "Царство Божие" или "Царство Яхве." С другой стороны, у эллинов не было принято использовать слово "Небо" как синоним имени Божия, ведь язычники греки верили во многих богов, а не в Единого Бога, Яхве. Поэтому те христианские авторы, которые писали, адресуясь к эллинской аудитории, вынуждены были передавать значение используемого иудеями слова "Небо" словом "Бог." По той же причине им пришлось отказаться от термина "Царство Небесное", который в этой аудитории не был бы правильно понят. Таким образом, оба выражения - "Царство Божие" и "Царство Небесное" являются альтернативными способами передачи одного и того же понятия. Это синонимы. Иудеи предпочитали последний термин, не-иудеи - первый. Многие переводчики отмечают, что в их языковой традиции слово "Небо" также не воспринимается как синоним слова "Бог." В таком случае не обязательно сохранять в тексте евангелиста Матфея понятие "Царство Небесное." Его можно перевести с использованием слова "Бог", стараясь максимально адекватно передать смысл.

Как использовали иудеи понятие "Царство Небесное" во времена земной жизни Иисуса Христа Для иудеев идея Божьего правления, передаваемая выражением "Царство Небесное", была особенно важна. Чтобы понять какой смысл они вкладывали в это выражение, имеет смысл обратиться к Ветхому Завету и другим древним иудейским текстам.

а. Ветхий Завет В Ветхом Завете содержатся две основные идеи Бога и Его правления: 1. Бог всегда правит миром как Царь (Пс 96:1). Это относится и к прошлому, и к настоящему, и к будущему Бог действует как Царь, когда делает что-либо на благо Своего народа (Исх 15:18). Как Царь Он защищает народ Свой и удовлетворяет его нужды. 2. В будущем должно наступить царство добра и справедливости. Иногда эту идею связывают с идеей Царя, который должен прийти, Мессии, Сына Давидова. См. Деян 7:22, где говорится о царстве святых; Михей 4:7, где утверждается, что царствовать будет Господь и Иер 23:5, предрекающего, что воцарится потомок Давида и будет "производить суд и правду на земле." Поскольку обе эти концепции развиваются в Ветхом Завете со всей очевидностью, необходимости вводить особое понятие "Царство Небесное" нет. Иногда употребляется выражение "Царство Яхве", но никакого отношения к упомянутым выше идеям оно не имеет, и обозначает вполне определенное историческое понятие - Царство Иуды (1 Пар 28:5; 2 Пар 13:8).

б. Религиозные секты Иудейской пустыни и ессеи Во времена земной жизни Иисуса Христа среди иудеев существовали отдельные религиозные группы, по-своему трактовавшие Ветхий Завет. Их средоточием была Иудейская пустыня. Они утверждали, что Господь истребит всех грешников в великой войне, а потом Сам воцарится в мире и станет воистину его "Царем." Себя же они считали истинно верующими и иногда словом "царство" определяли круг своих единомышленников. Они говорили о "царстве святых", о "царстве света", о "царстве правды." Неверующих и грешников они также объединяли в понятие "царство." Только в этом случае они говорили о "царстве тьмы" о "царстве греха." Здесь, как и в случае классического иудейского толкования Ветхого Завета, необходимо обратить внимание на то, что ессеи не пользовались выражениями "Царство Небесное" и "Царство Божие", предпочитая любые сходные словосочетания.

в. Литературное наследие раввинов и фарисеев В этой литературе встречается выражение "Царство Небесное" (евр. *мальк'ут шам'аим*). Обратите внимание: здесь нет прямого указания на грядущее Божие правление миром, будь то на небе или в потусторонней жизни. Эту мысль они передавали термином "будущий век" (см. Мф 12:32 и Лк 18:30 примеров использования этого выражения в Евангелиях). Выражение "Царство Небесное" крайне редко употреблялось и для обозначения царства или века Мессии. В этом значении чаще использовалось выражение "царство дома Давидова." В этой литературе понятие "Царство Небесное" означает, как правило, определенные взаимодействия между Богом и верующими. Когда человек признает Господа Бога Израилева своим Богом, Он становится для него и Царем. Для иудеев признать Яхве истинным Богом означало "принять Царство Небесное" - другими словами, отдать себя в волю Яхве, чтобы Он правил тобой, как Царь. Характер использования раввинами выражения "Царство Небесное" хорошо иллюстрирует древняя еврейская притча: "И они рассказали такую притчу: На что оно похоже? Один человек пришел в чужую страну и сказал населявшему ее народу: "Я буду править вами." Тогда местные жители спросили его: "Разве ты оказал нам какое-нибудь благодеяние, чтобы мы захотели призвать тебя править нами?" Что же сделал пришелец? Он выстроил стену, ограждающую город их и защищающую его от врагов, он открыл им источники водные и победил на поле брани всех их противников. И тогда снова сказал он народу тому: "Я буду править вами." И они отвечали: "Да! Да!" Вот так и Господь. Он вывел Израиль из Египта, разверз перед ним море, послал ему манну с неба, привел его к благоденствию, победил для него Амалика и тогда сказал: "Я буду править вами." И отвечали сыны Израилевы: "Да! Да!" и приняли в сердцах своих Небесное правление (*мальк'ут шам'аим*) с радостью. (*Мехильта рабби Ишмаэля* на Исх 20:2). , Norowitz edition, page 219) Вот еще несколько примеров использования раввином понятия "Царство (Небесное)": (Внук Гамалиила [Деян 5:34] говорит): "Я ни на минуту не хочу изменять Небесное правление даже на йоту" (Мишна Брахот, 2:5). (Бог говорит): "Раз вы признали над собой Мое правление - примите и заповеди Мои" (*Мехильта* на Исх 20:3). Подразумеваемая будущее: "пока не настанет правление дома Давидова" (Иерусалимский Талмуд, Нацир 56, 1, ??? Брахот 6). "Настало время установления Небесного правления" (Song of Songs Rabbah on 2:12 - сравните Лк.19:11). Слова, обозначающие движение времени, такие как "наступать", "приходить", и выражения типа "быть удостоенными", "наследовать" в раввинистической литературе никогда непосредственно с термином "Небесное правление" не сочетаются. В этих случаях всегда вводятся такие выражения, как "будущий век" и "царство дома Давидова." Это выявляют насколько по-разному подходили к употреблению понятия "Небесное правление" раввины и Иисус Христос. Иисус, взяв их терминологию, смело вводил ее в новые сочетания.

г. Другие древнееврейские письменные памятники Некоторые древнееврейские письменные памятники, созданные в промежутке между Ветхим и Новым Заветами традиционно приписываются некоторым известным авторам. В них иногда встречается выражение "Божие Царство", хотя принятая раввинами формула "Небесное правление" (Царство Божие) в этих источниках не употребляется. Пример такой ссылки на Божие Царство - Успение Моисея 10:1: "И тогда Царство Его распространится на все Его творения и не будет больше сатаны." Здесь речь идет о конце света и утверждении

мессианского царства, когда Бог окончательно и безраздельно воцарится над всеми людьми.

д. Общий культурно-исторический фон Итак, ко времени пришествия Иисуса Христа, традиционно существовало несколько концепций "царства", связанного с Богом. 1. Бог есть Царь мира, и все в мире находится под Его контролем. 2. В будущем Бог создаст справедливое общество и Сам будет править миром через Мессию и тех, кто уверует в Него. 3. Бог будет править миром Сам и Сам позаботится о каждом верующем. 4. Истинные верующие мистически составят особую общину - мистическое "царство" (Однако обратите внимание: в этом случае выражения "Царство Божие" или "Царство Небесное" не употребляются.) Согласно известным на сегодняшний день источникам, понятие "Царство Небесное" (Небесное правление) употреблялось, главным образом, для обозначения установления личных взаимоотношений между Богом и верующим (пункт 3, выше). Это не было просто некое вспомогательное понятие для обозначения грядущего царства, которое будет установлено после конца света (и который, таким образом, может относиться ко всему этому времени вообще). Многие читатели Библии ошибочно полагали, что это выражение относится только к последнему царству, выпуская из вида то, как трактовал Иисус Христос участие Божие в управлении этим миром.

Как использовал понятие "Царство Небесное" Иисус Христос

Для Иисуса Христа понятие "Небесное правление" означало отношение Бога к человеку. Установление взаимоотношений между Богом и человеком начинаются с того, что человек подчиняется Богу и признает, что Бог действует через Иисуса - Мессию. Те, кто признал Мессию, образуют духовную общину, через которую и для которой Бог продолжает творить благо вплоть до второго пришествия Мессии, когда Бог окончательно истребит всякое зло и грех. Иными словами, Небесное правление означает то, что Бог осуществляет через Мессию. Надо отметить, что Иисусу пришлось проповедовать это учение как нечто непривычное. В нем Он объяснял Своим последователям, что именно означает Небесное правление и как оно затрагивает их лично. То, чему учил Иисус, было ново для трактовки выражения "Небесное правление." Переводчик должен помнить об этом и не переводить этот термин так, как будто те, к кому Он обращался, уже знали его значение. Напротив, они постигали его смысл постепенно, по мере проникновения в учение Христово. Возьмем, например, слова Иисуса в Мф 4:17: "Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное." По сути дела Иисус здесь говорит о том, что Бог готов явить миру Мессию, но делает это не напрямую, "иносказательно", и понять Его могли лишь немногие из Его слушателей, те, кто были внутренне готовы воспринять "благовую весть." Но даже они понимали слова Иисуса не до конца. Поэтому было бы неверно переводить эту фразу как: "Покайтесь, ибо Бог готов явить Своего Мессию." Вполне возможно, что слушатели понимали ее именно так, но не исключено, что и нет. Несомненно лишь то, что Бог начинает или готов начать управлять людьми по-новому. И чтобы понять, как именно это будет происходить, нужно продолжать слушать учение Иисуса Христа, объясняющего то, о чем Он говорил притчами.

Общие рекомендации при переводе понятий "Царство Божие" и "Царство Небесное"

1. Понятие "Царство Божие" или "Божие правление" (греч. *\bg basile'ia to u jeo u, басил'ейя ту те'у* - эквивалент древнееврейского *мальк'ут шам'аим* - "Небесное правление"), относится к процессу Божия управления миром. В частности, он подразумевает личное воздействие Богом на тех, кто верует в Него.
2. "Божие правление" не эквивалентно "небу." Оно не подразумевает также какого-то конкретного земного государства. Это понятие нельзя рассматривать и просто как один из синонимов слова "церковь." Он подразумевает взаимоотношения между Богом и Его народом. В грядущем народ Божий должен в полной мере испытать на себе это присутствие Божие. Поэтому именно это упование на будущее следует особо подчеркнуть. Однако пришествие Христово уже положило начало Божию правлению и открыло людям путь к установлению таких отношений с Богом. Таким образом, понятие "Божие правление" относится как к прошлому, так и к настоящему и к будущему.
3. "Божие правление" не означает, что Бог оказывает давление на людей или полностью подчиняет их Своей воле, напротив, Он заботится о тех, кто по собственной воле служит Ему. Это может повлиять на выбор эквивалента при переводе этого выражения на целевой язык. Старайтесь избегать слов, подразумевающих управление с помощью оказания давления.
4. В тех языках, где они есть, можно использовать абстрактные понятия, типа "правление", "царство", "руководство." Во многих африканских языках существуют многочисленные синонимы, означающие понятия "правление" или "руководство." Все они могут подойти для перевода. В качестве альтернативного варианта можно использовать глагольное выражение, например: "то, как Бог управляет (и как заботится о) народом/народе Своим/Своем. Другие варианты перевода отдельных стихов мы приводим на следующих страницах.
5. Понятия "Царство Небесное" и "Царство Божие" можно перевести одним и тем же выражением, поскольку по значению они сходны.
6. Хотя, в зависимости от контекста, при переводе могут использоваться различные словосочетания и грамматические формы, нет смысла каждый раз настолько видоизменять это понятие, чтобы нельзя

было понять, что это, в принципе, одно и то же выражение. Обратите внимание: речь идет не о слове, имеющем несколько значений, которое требуется переводить по-разному, в зависимости от контекста. Иисус Христос всегда вкладывал в эти слова один и тот же смысл, раскрывая только все новые и новые его аспекты. Поэтому желательно использовать в разных контекстах сходные выражения и грамматические формы.

Различные словосочетания с понятием "Царство Небесное" (Божие Правление), встречающиеся в Новом Завете

В Новом Завете встречается много различных словосочетаний, имеющих значение 'Царство Божие' или 'Божие правление'. Все их можно подразделить на следующие категории:

1. Взаимоотношения между человеком и Богом, устанавливающиеся по мере того, как Бог управляет жизнью человека

2. Наступление Божия правления

3. Проповедь, возвещающая о Божием правлении

4. Характер Божия правления

К этому можно добавить, что слово "царство" иногда используется самостоятельно, безотносительно к понятиям "Царство Божие" и "Царство Небесное." Рассмотрим теперь каждую из этих категорий в отдельности.

1. Взаимоотношения между человеком и Богом, устанавливающиеся по мере того, как Бог управляет жизнью человека

Во многих стихах понятие "Божие правление" подразумевает, прежде всего, установление особых взаимоотношений между Богом и человеком, вверяющем себя Его воле и берущего на себя обязательство исполнять заповеди Божии.

а. Приобщение человека к числу тех, чьей жизнью управляет Бог Все рассматриваемые в этом разделе стихи обрисовывают то, как именно человек вступает в эти взаимоотношения. Чаще всего в Евангелиях для этого используется выражение "войти в Царство Божие." Проанализировать его значение помогает исследование Мф 19:16-17 и 23-30. Мф 19:23: "Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное." Обратите внимание на контекст: это комментарий к истории с богатым молодым человеком, который спросил: "Учитель Благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?" (Мф 19:16). В Мф 19:17 Иисус Христос употребляет практически то же выражение, причем, в оригинале оно звучит как "войти в жизнь." В стихах 16-17 и 23-30 встречаются следующие выражения, по-разному передающие одну и ту же идею: иметь жизнь вечную 19:16 войти в жизнь вечную 19:17 войти в Царство Божие 19:23 спастись 19:25 наследовать жизнь вечную 19:29 Все эти выражения относятся к человеку, вступающему с Богом в особые взаимоотношения, с помощью которых он приобщается жизни, исходящей от Бога. Однако это не означает, что все эти выражения по смыслу абсолютно идентичны - они делают акцент на разных нюансах этих взаимоотношений, хотя и подразумевают одно и то же понятие. Так выражение "войти в Царство Небесное" означает процесс установления личных взаимоотношений человека с Богом, которому он полностью себя подчиняет. Фразы "войти в Царство Небесное" или "войти в Царство Божие" чаще всего используются в Евангелиях по отношению к настоящему, т. е. к моменту установления с Богом взаимоотношений как с Царем мира (которые не прекратятся и после смерти). Крайне редко эти выражения употребляются по отношению только к будущему времени, когда верующий войдет во всю полноту своих взаимоотношений с Богом после своей смерти. Примеры употребления этих выражений для обозначения процесса предания себя в волю Божию, чтобы Он руководил человеком в этом мире.

Мф 19:23 "Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Божие." Варианты перевода: "Истинно говорю вам, что трудно богатому дойти до признания Бога своим Царем." предать себя в волю Божию." стать одним из тех, кто принадлежит к народу Божию. Примечание: Если в местной культуре существует институт главы какой-либо социальной структуры, в целевом языке может найтись идиома, употребляющаяся для обозначения правления этого административного лица.

Мф 12:34 "Недалеко ты от Царства Божия." Варианты перевода: Ты близок к тому, чтобы признать Бога своим Царем." предать себя в волю Божию.

Мф 10:15 "Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божия, как дитя, то не войдет в него." Варианты перевода: Если человек не подчиняется воле Божией подобно ребенку (находящемуся на Его попечении), то он никогда не сможет признать Бога своим Царем." стать одним из тех, кто "принадлежит к народу Божию, " которым Он правит." получить благодать/благословение жить с Богом. Примечание: В этом стихе (Мк 10:15) Божие правление упоминается дважды. Первое упоминание подразумевает акт личного волеизъявления человека уверовать в Бога и стать послушным Ему. Это выражение было принято у иудеев. Второе упоминание ("войдет в него") подразумевает не только установление особых взаимоотношений между человеком и Богом, но также и особое благословение,

которое получает этот человек в результате его стяжания. В большинстве случаев сам контекст, в котором употребляется выражение "Царство Божие", говорит об этом благословении, которым пользуются избранные Божии и в этом веке и в будущем, на небесах. Только в исключительных случаях "войти в Царство Божие" подразумевает исключительно будущее, когда наступит царство Мессии или Царство Небесное. Как правило же, это понятие относится и к настоящему, и к будущему. Случаи употребления выражения "войти в Царство Небесное" по отношению и к настоящему, и к будущему: Мф 5:20; 18:3; 19:23-24; 21:31; Мк 10:15, 23-25; Лк 18:17, 24-25; Ин 3:5. Мф 7:21; Мк 9:47; Деян 14:22; 2 Петр 1:11. Выражение "наследовать Царство (Божие)" несколько раз употребляется апостолом Павлом и один раз встречается у евангелиста Матфея:

1 Кор 6:9 "Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют?" Обычно слово "наследовать" означает "получить что-то, принадлежащее вашему отцу после его смерти." Однако, когда это слово употребляется по отношению к чему-то, исходящему от Бога, ничья смерть не подразумевается. В этом случае имеется в виду "получить что-то, что Бог обещал дать каждому при соблюдении им определенных условий."

Варианты перевода: Или не знаете, что те, кто творит зло " те, кто не следует путем Божиим не будут иметь "не получают "не узнают тех благ, которые дает Бог народу Своему. " тем, кто предался в волю Его." тем, кто признает Его как Царя. Другие примеры использования выражения "наследовать Царство Божие": Мф 25:34; 1 Кор 6:10; 15:50; Гал 5:21; Еф 5:5. См. также: Иак 2:5. Выражения "дать Царство" и "получить Царство", по-видимому, подразумевают получение благословения теми, кто предает себя в волю Божию.

Лк 12:32 "... ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство." Варианты перевода: Отец ваш хочет/желает дать вам те (благие) дары, которые уготовил Он тем, кто признает Его Царем." кто предает себя в волю Его.

Евр 12:28 "Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу." Варианты перевода: Возблагодарим Бога за то, что Он уготовил нам место среди тех, кто предал себя в волю Его " кто признает Его Царем ибо ничто не поколеблет/не победит Царство Его." Царство Его не поколеблется." Царство/правление Его будет вечно," и ничто не одолеет Его. Другие примеры выражений, означающих приобщение человека к числу тех, кто предал себя в волю Божию:

Мф 6:33 "Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам." Варианты перевода: Прежде всего пожелайте от всего сердца, " изо всех сил стремитесь, чтобы Бог стал вашим Царем, " Бог начал управлять вашей жизнью, и делайте то, что Ему угодно, и Он даст вам все, в чем вы испытываете нужду. См. также Лк 12:31.

Мф 6:19 "[Христос говорит Петру]: И дам тебе ключи Царства Небесного..." Выражение "дать кому-то ключ(и)" использовалось иудеями в смысле "наделить кого-то властью" (см. Ис 22:22, когда Елиакиму, слуге, отдается "ключ дома Давидова", что означает, что отныне Елиаким получает власть над этим местом). См. также: Откр 1:18; 3:7). В данном случае не объясняется какой именно властью наделяет Иисус Петра, возможно, имеется в виду, что он (и другие апостолы), как Божий представитель, должен отныне отвечать за народ Божий. "Ключи" символизируют власть, которой наделяет Господь Петра - власть возвещать людям волю Божию. Варианты перевода: Я дам тебе ключ(и), чтобы наделять тебя властью над " властью управлять/направлять " властью возвещать волю Божию теми/тех/тем, кто признает Бога своим Царем.

Мф 23:13 "Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное людям; ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете." Варианты перевода: Вы мешаете людям предать себя в волю Божию." Вы перекрываете людям путь и они не могут уже " признать Бога своим Царем. Вы сами не хотите признавать Его Царем, и не даете другим прийти к Нему.

Лк 9:62 "... никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царства Божия." Варианты перевода: Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся " Никто, идущий вперед и продолжающий оглядываться назад не достоин пребывать среди тех, кто поверил себя в волю Божию.

Лк 6:16 "... с этого времени Царство Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него." ... и всякий силой прокладывает путь в него." ... и толпы желающих стараются протиснуться внутрь." ... и всякий стремится пройти в него." Варианты перевода: ... все люди "... многие люди страстно" от всего сердца "изо всех сил стараются предать себя в волю Божию. "стремятся приобщиться к числу тех, "чьей жизнью управляет Бог. См. также примечание относительно Мф 11:12 в разделе 2 ниже.

Ин 3:3-5 "Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божия. Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие."

Комментаторы расходятся во мнениях относительно трактовки этого отрывка. Их разногласия касаются выражений "увидеть Царство Божие" в стихе 3 и "войти в Царство Божие" в стихе 5. Имеется ли в виду одно и то же понятие, или два различных. Одни полагают, что оба эти выражения подразумевают одно и то же, что Иисус просто вслед за Никодимом употребляет глагол "войти", лишь слегка перефразируя то, что Он уже говорил. Другие считают, что здесь прослеживается развитие мысли: в первом случае Иисус заостряет внимание Никодима на Царстве Божием как таковом, вызывая в нем желание увидеть его, а потом, когда Никодим заинтересовался и стал расспрашивать, Иисус рассказал ему, что необходимо сделать, чтобы вступить в такие отношения с Богом.

Кол 1:13 "Избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего." Варианты перевода: ... благодаря Ему мы стали избранныками " мы оказались под защитой возлюбленного Сына Его, нашего Царя.

1 Фес 2:12 "... достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу." Варианты перевода: ...достойно Бога, призвавшего вас принять Его как вашего Царя "предать себя в руки Его и разделить с Ним славу Его." и воссесть с Ним в славе Его.

2 Фес 1:5 "В доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царства Божия, для которого и страдаете." Точная интерпретация этого стиха все еще дискутируется, однако большинство комментаторов сходятся на трактовке слова "удостоиться" как "счесть достойным", а не "заслужить." Варианты перевода: Все это доказывает," То, что вы переносите сейчас страдания, свидетельствует, что Божий суд праведен. А в итоге Он объявит, что вы можете приобщиться к тем, для кого Он - Царь. "вы можете стать одними из тех, кто познает Его" как истинного Царя." вы относитесь к тем людям, " которые могут познать Его как Царя. И это потому, что Он/Бог - тот Царь " вы последовали за Богом как за Царем " вы подчинились Богу как Царю " вы, как народ Божий, и вы пострадали за Него.

2 Тим 4:18 "И избавит меня Господь от всякого злого дела, и сохранит для Своего Небесного Царства." Варианты перевода: Господь избавит меня от всякого зла, которое могло бы со мной случиться и сохранит меня " и защитит меня пока я не достигну того места, где Он правит как Царь.

б. Пребывание человека среди таких же, как он, избранных Божиих.

Мк 10:14 "... пустите детей приходиться ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие." т. е. Царство Божие принадлежит людям, подобно детям. Но слово "принадлежит", часто употребляемое при переводе этого стиха, вовсе не означает, что эти люди управляют этим Царством или имеют над ним власть, напротив, они признали Его своим Царем и поэтому пользуются всеми благами, которых удостоиваются те, кто отдает себя в волю Божию. Варианты перевода: (поскольку) только люди подобные этим детям являются подданными Царства Божия. "являются народом Божиим и признают Его Царем." признают Бога своим Царем. получают благословение жить с Богом." пользуются благами, которые Бог посылает тем," кто принимает Его как своего Царя. Чем же избранные Божии напоминают детей? Мнения комментаторов по этому поводу расходятся. Одни утверждают, что детям свойственно верить и принимать дары без лишних вопросов. Другие полагают, что дело вовсе не в том, что дети не испорчены и в полной мере наделены всеми присущими человеку от рождения добродетелями (ведь далеко не все дети, на самом деле, ими обладают), а скорее в том, что дети именно потому что они малы, легко становятся объектом управления и руководства со стороны взрослых.

Мф 5:3 "Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное." Варианты перевода: Те, кто предстают перед Богом с пустыми руками," Те, кто ничего не имеют, стоя перед Богом," Те, кто сознают, что они не имеют ничего, " что могли бы отдать Богу," Те, кто сознают, что (очень) нуждаются в Боге, правильно/хорошо поступают ибо они становятся подданными Царства Божия." они - избранные Божии, " признающие Его как своего Царя." они принимают Бога как Царя." они получают благословение жить с Богом." они получают блага, которые Бог дает тем, " кто принимает Его как своего Царя.] Сходные стихи: Мф 5:10; 19:14; Лк 6:20; 18:16. Выражение "сыны Царства" означает "принадлежащие к народу Божию, который предал себя в волю Божию", "подданные Царства Божия."

Мф 13:38 "Поле есть мир; доброе семя, это - сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого." Варианты перевода: ... доброе семя, это - те люди, которые приняли Бога как своего Царя. "предали себя Богу как своему Царю" говорят: "Да исполнится на нас воля Божия."

Мф 8:12 "(многие придут с Востока и запада и возлягут с Авраамом в Царстве Небесном); а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю..." В этом стихе слова Иисуса Христа звучат иронично. Здесь под "сынами царства" подразумевается народ Израилев, самонадеянно считавший, что находится под особым покровительством Божиим, в то время как на деле они, фактически, отвергли Его Царство, отказываясь подчиняться Его повелениям, и особенно, не приняв Его Мессию. Другие стихи, где содержится ссылка на то, что те, кто отвернулись от Бога, лишаются благодати, подобающей Божиим избранныкам, которую Господь переносит на других: Мф 13:41; 21:43. См. также: Лк 13:28. В

Откровении Иоанна Богослова слово "царство" иногда используется для обозначения людей, вверивших себя в волю Божию, признавших Бога своим Царем.

Откр 1:6 "(Христу) ... соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава!.." Варианты перевода: ... который сделал нас единым народом которым Он Сам правит " который признает Его как своего Царя и (также) служит Богу, Его Отцу, как подобает священникам... Чрезвычайно близок этому стиху другой стих Откровения - Откр 5:10. В Откр 1:19 высказывается та же мысль. Здесь идея соучастия в царствии" (причастность к тем, кто вверил себя воли Божией, к тем, кто признает Бога своим Царем) связана с идеей пребывания "во Христе" (т. е. соединения с Иисусом Христом), страдая вместе с Ним:

Откр 1:9 "Я Иоанн, брат ваш и соучастник скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа..."

в. В некоторых местах упоминается об иерархии тех, кто служит Богу как своему Царю

Лк 7:28 "Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Божием больше его." Варианты перевода: ... самый незначительный среди людей, предавших себя в волю Божию. " признающих Бога своим Царем. Другие стихи, в которых упоминается иерархия, существующая в Царстве Божием: Мф 5:19; 11:11; 18:1, 4.

г. В некоторых стихах описываются действия людей, направленные на то, чтобы лучше служить Богу как Царю.

Мф 19:12 "... и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного." "Скопец" использовано здесь в переносном смысле и означает того, кто отрекается от сексуальной жизни в любых ее формах. Варианты перевода: есть и такие, которые отказываются от женитьбы на женщине " искать себе жену потому что хотят лучше служить Богу." чтобы отдать себя целиком служению Богу как Царю. Другие стихи, где упоминаются подобные действия "во имя Царства Божия": Лк 18:29; Кол 4:11.

д. То, что ждет людей в грядущем Царстве Божием. Когда Христос во Своем втором пришествии установит последнее царство, те, кто войдут в него, получат многочисленные благословения. То, в чем это будет проявляться, описывается в нескольких местах, причем, зачастую, с помощью метафор.

Мф 8:11 "... многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном." Варианты перевода: ...когда Бог явно воцарится в мире," явит Себя как Царь, многие придут от востока и запада" со всего мира и воссоединятся " и воссядут рядом (с нашими предками) Альтернативный вариант: Когда Бог явит Царство Свое и предки наши Авраам, Исаак и Иаков воссядут (возлягут) за праздничную трапезу, многие придут со всех концов земли, чтобы воссесть с ними и разделить эту трапезу. Аналогичный стих - Лк 13:29. Анализ Мф 8:12 - в разделе 16. Другие стихи, где есть ссылки на вкушение пищи или питья в будущем Царстве: Мф 26:29; Мк 14:25; Лк 14:15; 22:16, 30. Они "воссияют как солнце" в Царстве Отца своего (Мф 13:43). Здесь смысл, очевидно, сводится к тому, что, когда Бог Отец окончательно воцарится в мире, они займут в Царстве Его особое почетное место.

2. Наступление Божия правления

Чаще всего при упоминании наступления эры Божия правления говорится о том, что Бог пошлет в мир Своего Мессию, чтобы он воцарился в нем и установил новое полновластное правление.

Мф 3:2 "... покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное!" Варианты перевода: ... Бог готов установить Царство Свое (новое и полновластное)" явить Себя как Царя " прийти и спасти народ Свой" прийти (как Царь) и защитить народ Свой" установить правление Свое во всем мире Также: Мф 4:17; 10:7; Мк 1:15; Лк 10:9, 11.

Лк 21:31 "Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царство Божие." Варианты перевода: ... знайте, что близок день, когда каждый увидит/признает, что Бог есть Царь" что Бог управляет (каждым из нас)" Бог явно воцарится в мире. В некоторых стихах говорится, что Царство Божие достигло до вас, т. е. вы его уже достигли.

Мф 12:28 "Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царство Божие." Варианты перевода: ... это свидетельствует Бог уже царствует "Бог уже стал Царем среди вас. Также: Лк 11:20. Комментаторы расходятся во мнениях относительно выражения "Царство Божие внутри вас" в Евангелии от Луки (17:21).

Лк 17:20-21 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: не придет Царство Божие приметным образом. И не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо, вот, Царство Божие - внутри вас." Выражение "внутри вас" подразумевает, что Царство Божие - нечто, существует в душе человеческой. Однако в других местах Иисус учит, что не Царство Божие входит в человека, а человек - в Царство Божие. Предлог, использованный в греческом оригинале, можно перевести и как "среди" и как "внутри, в центре" (если после него стоит существительное во множественном числе). Поэтому слова Иисуса Христа можно понять так, что им нет нужды искать где-то Царство Небесное, потому что Царство это уже среди них (примечания относительно значения термина "Царство Божие" в Лк 17:22,

см. ниже). В Мф 11:12 речь идет о распространении Царства Божия, т. е. Божия правления. (И хотя комментаторы расходятся в толковании этого стиха, по всей видимости, такая интерпретация наиболее верная).

Мф 11:12 "От дней же Иоанна Крестителя донныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его." Греческий глагол, переведенный как "силою берется", в активе может также означать:

а. "пробивать себе дорогу" или

б. "делать попытки пробиться" ...в Царство Божие пробиваются с усилием. ...в Царство Небесное не попадешь без напряженных исканий и нравственной работы над самим собой. Греческий глагол употребляется в активной форме "пробивать себе дорогу", несмотря на сопротивление. Это хорошо согласуется со всем, о чем говорится в этой главе до стиха 15. Там речь идет о распространении Царства, а не о борьбе с его врагами. Кроме того, активная форма глагола соответствует и тому, что говорится в Лк 16:16 (... с этого времени Царство Божие благовестуется, и всякий усилием входит в него). Таким образом, скорее всего в Мф 11:12 речь идет о распространении Божия правления среди людей с того дня, как Иоанн Креститель начал свою проповедь. Варианты перевода Мф 11:12: Со времен Иоанна Крестителя до наших дней Царство Небесное с трудом пробивает себе путь" Бог устанавливает Царство Свое употребляя усилие и избранные Его напрягают свои силы ради этого с радостью." люди делают усилие, чтобы принять его - " и в этом проявление свободы их воли Другие стихи, где грядущее Царство Божие упоминается в сочетании с глаголом, от которого зависит смысл всей фразы: "приходить" Мф 6:10, Лк 11:2 Да придет Царствие Твое. Варианты перевода: Воцарись надо всеми людьми. " Пусть все люди примут Тебя как Царя." Ты Царь. Прииди и правь нами.

Мк 9:1 "... есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие, пришедшее в силу." В то время, когда Иисус это говорил, событие, которое Он имел в виду, еще не произошло. Но Он предрекал, что наступит время, когда Царство придет в силу и некоторые из стоящих перед Ним слушателей увидят это. Варианты перевода: Есть среди стоящих здесь люди, которые не умрут пока не увидят наступления Божия Царства/правления которое придет "которое явит себя в силе

Откр 12:10 "... ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них перед Богом нашим день и ночь. Ныне настало спасение Божие! Ныне Бог являет силу Свою как Царь! Ныне Мессия Его показал Свою власть!.." Стихи, относящиеся к будущему:

Лк 17:20 "Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: не придет Царство Божие приметным образом." Варианты перевода: Когда фарисеи спросили (Иисуса) когда Бог явно утвердит Свое Царство/правление, " люди увидят воцарившегося Бога, Он отвечал им: "А что до времени, когда Бог явит Царство Свое, " Бог придет как Царь, то нет нужды ждать каких-то определенных событий, знаменующих это. Учитесь прозревать его пришествие в окружающей вас обыденной действительности."

Лк 22:18 "Ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, пока не придет Царство Божие." Варианты перевода: ... отныне и впредь Я не буду пить вина до тех пор пока Бог не утвердит явно Свое Царство/правление." Царство/правление Божие не станет явным." Люди не увидят Бога, грядущего как Царя. "открываться"

Лк 9:11 "... ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царство Божие." Варианты перевода: ... они полагали, что сейчас "в это самое время Царство Божие откроется им явно." все увидят Царство Божие." Бог явится им как Царь. "видеть"

Лк 9:27 "... есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие." Варианты перевода: ... которые не умрут, пока не увидят Царства Божия." Бога, грядущего как Царя. "ждать, искать"

Мк 15:43 "Пришел Иосиф из Аримафеи,.. который и сам ожидал Царства Божия." Также: Лк 23:51. Варианты перевода: ... ожидающий того времени, когда Бог придет как Царь." Царство Божие откроется явно. "явление царства"

2 Тим 4:1 "Итак заклинаю тебя перед Богом и Господом (нашим) Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явлении Его и Царства Его. ... потому что Он воцарится и будет править как Царь."

3. Проповедь, возвещающая о Царстве/правлении среди людей

а. Проповедь Евангелия Царства

Мф 4:23 "И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях." Евангелие Царства - это авторитетное свидетельство о том, что Бог отныне по-новому властно утверждает Свое правление.

Варианты перевода: ... возвещая" сообщая людям благую весть, что Бог отныне начинает править по-

новому " утверждает Царство/правление Свое Также: Мф 9:35; 24:14; Лк 4:43; 8:1; 16:16; Деян 8:12. См. также статью **ЕВАНГЕЛИЕ**.

б. Другие упоминания о высказываниях относительно Царства. проповедовать Царство (Божие) - Лк 9:2; Деян 20:25; 28:31. беседовать о Царстве Божиим - Лк 9:11; Деян 1:3. благовествовать Царство Божие - Лк 9:60. удостоверяя (GNB стараясь убедить их) о Царстве Божиим - Деян 19:8. излагать учение о Царстве Божиим - Деян 28:23. слушать слово о Царстве - Мф 13:19.

в. В Мф 13:52 говорится о человеке, провозвещающем о Царстве Небесном

Мф 13:52 "... всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое." Всякий учитель должен был знакомить людей с Законом Божиим (см. **КНИЖНИК**). Если же он узнавал новое учение о Царстве Божиим, то мог поделиться с другими и старыми и новыми знаниями. Иисус сравнивает его с хозяином дома, человеком, хранящим свои ценности в сокровищнице, из которой он, в случае необходимости, вынимает и то, что давно там лежит, и то, что положено недавно. (Причина, по которой он вынимает свои сокровища, не указывается. Возможно, они предназначены кому-то в подарок.)

г. Тайна Царства/правления Божия До пришествия Христова от людей было скрыто, каким образом Бог собирается утвердить Свое Царство/правление. Во время Своей земной жизни Христос открыл эту тайну Своим ученикам, оставив в неведении тех, кто не принял Его.

Мф 13:11 "... вам дано знать тайны Царства Небесного, а им не дано." Варианты перевода: Что же касается вас, то Бог позволил вам узнать/открыл вам сокровенные планы о пришествии Его как Царя..." тайны Царства/правления Божия..." [каким путем установит Свое правление/Царство... Также: Лк 8:10 и сходный с ним Мк 4:11.

4. Характер Божия правления

а. В Библии Царство/правление Божие часто сравнивается с чем-то хорошо известным в обыденной жизни. Многие Свои притчи Иисус начинает словами: "Царство Божие/Небесное подобно..." Здесь важно отметить, что Царство Божие сравнивается со всем, что составляет содержание притчи, а не только с первым упомянутым в ней предметом. Например, в Мф 25:1 оно подобно не самим десяти девам, а брачному пиру, описываемому в этой притче.

Мф 25:1 "... подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взявши светильники свои, вошли навстречу жениху..."

Варианты перевода: То, как Бог будет править (народом Своим)" То, как Бог утверждает Царство/правление Свое" То, как Бог будет царствовать над миром можно сравнить вот с чем: (Однажды был в одном месте брачный пир)." с брачным пиром. Десять девушек взяли свои светильники... Другие примеры: Мф 13:24, 31, 33, 44-45, 47; 18:23; 20:1; 22:2; Мк 4:26, 30; Лк 13:18, 20.

б. В двух стихах из апостольских посланий описывается природа Царства/правления Божия.

Рим 14:17 "Ибо Царство Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе."

Варианты перевода: Когда Бог управляет жизнью человека, это не означает, что человек этот должен следовать определенным правилам, относительно того, чего нельзя есть или пить. Нет, это означает, что он живет праведно/оправдан перед Богом, в мире с Ним, и Дух Божий наполняет его радостью.

1 Кор 4:20 "Ибо Царство Божие не в слове, а в силе."

Варианты перевода: Когда Бог управляет жизнью человека, это не означает, что Он начинает внедрять в его сознание прекрасные, пусть даже очень убедительные слова, - но, что в данном контексте близко к "мыслям." [это выражается не в словах, не в благих помышлениях, но исключительно в делах, опирающихся на непоколебимую веру.] это означает, что Бог Своєю властью действует через подобного человека." в делах его видна воля Божия." Бог, через него, являет силу Свою.

Слово "царство" как отдельный термин Там, где слово "царство" употребляется как самостоятельный термин, оно зачастую означает 'власть, позволяющая править', 'верховная власть'.

Мф 16:28 "Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем." GNB ... пока не увидят Сына Человеческого, грядущего как Царя."

Лк 22:29 "Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство..." GNB ... и Я, подобно Отцу Моему, передавшему Мне право управлять, теперь даю вам это право."

1 Кор 15:24 "А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу..." Варианты перевода: ... когда Он предаст Свое Царство " Свою царскую власть Богу Отцу. Другие стихи, где слово "Царство" употребляется в значении "царская власть", "царское достоинство": Мф 6:13; 20:21; Лк 1:33; 19:12, 15; 23:42; Ин 18:36; Деян 1:6; Евр 1:8; Откр 11:15.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Dalman G. *The Words of Jesus, Considered in the Light of Post-Biblical Jewish Writings and the Aramaic Language*, translated by D. M. Kay. Edinburg: T. and T. Clark, 1909, с. 91-147. (Originally in German: Die

Worte Jesu... Leipzig: Hinrichs 1898, pages 75-119). [Это одно из лучших исследований лингвистического фона выражения "Царство Небесное." Однако, поскольку оно написано до того, как были обнаружены рукописи Мертвого Моря, то иногда приводимые в нем древнееврейские источники рассматриваются как бы в отрыве от разговорного языка.]

France R. T. *The Church and the Kingdom of God: some hermeneutical issues* *Biblical Hermeneutics and the Church*. Exeter, England: Paternoster Press, 1984, and

Nashville: Nelson. Perrin N. *Jesus and the Language and of the Kingdom*. Philadelphia: Fortress Press, 1976.

[Это теологическое и герменевтическое исследование, рассматривающее "Царство Божие" как некий "символ." Автор явно находится под впечатлением идущей по этому слову полемики. Однако он не останавливается на детальном анализе использования этого термина раввинами.]

Philipose J. Off the Beaten Track: Some Problems of Translation *TBT*. Vol. 28, 3 July 1977, с. 312-326. (Страницы 323-324 посвящены разбору Мф.11:12).

Статьи, посвященные исключительно анализу терминов "Царство Божие" и "Царство Небесное":

Glover W. W. The "Kingdom of God" in Luke *TBT*. Vol. 29, April 1978.

Kassuhlke R. An Attempt at a Dynamic Equivalent Translation of Basileia tou theou *TBT*. Vol. 25, April 1974.

[В этой статье рассматриваются основные принципы перевода, использованные при переводе на немецкий язык Good News Bible, Die Gute Nachricht, представляющей пример эквивалентного перевода, учитывающего динамику языка.]

Mak C. "The Kingdom" *NOT.*, pages 215-223.

Newnan B. M. Jr. Translating "the Kingdom of God" and "the Kingdom of Heaven" in the New Testament *TBT*. Vol. 25, October 1974.

Newman B. M. Jr. The Kingdom of God/Heaven in the Gospel of Matthew *TBT*. Vol. 27, October 1976.

Newman B. M. Jr. Translating "The Kingdom of God" outside the Gospels *TBT*. Vol. 19, April 1978.

Ott W. A New Look at the Concept of the Kingdom of God *NOT*. Special Edition # 2, March 1984.

ЦЕРКОВЬ

Слово Церковь в его новозаветном смысле происходит от греч. существительного "ekklhs'ia, *эклес'иа* и означает группу людей, верующих в Иисуса Христа. (Обратите внимание, что в Новом Завете слово Церковь никогда не употребляется по отношению к зданию, а всегда только к группе людей.) В рамках этого широкого значения, слово "церковь" может подразумевать:

1. Группу верующих во Христа, живущих отдельной общиной

2. Собрание верующих

3. Все христианское сообщество, т. е. Церковь Христову в ее полноте, Вселенскую Церковь

1. Группа верующих, живущих отдельной общиной, часто в одном городе

Это наиболее часто встречающееся в Новом Завете значение слова "церковь."

Деян 8:1 "... произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме..."

Деян 11:26 "Целый год собирались они в церкви..." В данном случае из контекста ясно, что имеются в виду верующие из города Антиохии.

Откр 2:1 "Ангелу Ефесской церкви напиши..." Обратите внимание: иногда название города, в котором проживают верующие, о которых идет речь, упоминается, а иногда - нет.

Варианты перевода слова "церковь" в значении 1: группа верующих (в Иисуса Христа) верующие, собирающиеся на богослужение семья/народ Иисуса Христа Самое важное при переводе донести идею объединения людей в особую группу. Определения "церкви":

1 Кор 1:2 "Церкви Божией, находящейся в Коринфе..." Варианты перевода 1 Кор 1:2: Общине людей Божиих, проживающих в Коринфе." Жителям Коринфа, верующим в Господа." Жителям Коринфа, собирающимся вместе для богослужения.

1 Фес 1:1 "... церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе..." Варианты перевода 1 Фес 1:1: группе людей, верующих в Бога Отца и Господа Иисуса Христа, (и) проживающих в (городе) Фессалониках. или группе людей из (города) Фессалоник, предавших себя воле Бога Отца и Господа Иисуса Христа. Иногда подразумеваются все верующие, проживающие в различных городах более обширного региона:

1 Кор 16:19 "Приветствуют вас церкви Асийские..."

Гал 1:2 "... церквам Галатийским..." Вариант перевода Гал 1:2: группам верующих, проживающих (в городах) (в провинции) Галатия... Иногда из определений, даваемых церкви, можно почерпнуть некоторые сведения о тех, кто входит в эту группу верующих:

Рим 16:4 "... все церкви из язычников..." Варианты перевода Рим 16:4: все группы верующих (в

Иисуса), бывших ранее язычниками, (а не последователями иудаизма) Иногда слово "церковь" обозначает такую группу верующих, которые регулярно собираются в доме кого-нибудь из членов общины для совершения богослужения. Именно в этом смысле оно употребляется в Рим 16:4 "[Приветствуйте] ... домашнюю их церковь." В данном случае имеется в виду христианская община, собиравшаяся для богослужения в доме Прискиллы и Акилы (см. Рим 16:3).

2. Иногда слово "церковь" употребляется в значении "собрание верующих"

1 Кор 14:19 "Но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим..." Обратите внимание, что и в данном случае речь идет не о здании, а о собрании верующих. Варианты перевода слова "церковь" в Кор 14:19: когда я встречаюсь (во время богослужения)" с братьями-верующими..." когда верующие во Христа собираются вместе " (на богослужение)" в собрании верующих (во время богослужения)

3. Иногда слово "церковь" подразумевает все христианское сообщество в целом, т. е. всю Церковь Божию, а не какую-либо местную общину верующих

Гал 1:13 "... жестоко гнал Церковь Божию..." Вариант перевода Гал 1:13: Я жестоко преследовал все (общины/группы) людей, уверовавших во Иисуса Христа (всех тех, кто уверовал в Иисуса Христа).

Еф 1:22-23 "... и поставил Его выше всего, главою Церкви, которая есть тело Его, полнота Наполняющего все во всем." Варианты перевода Еф 1:22: над верующими в Иисуса, " надо всеми людьми которых можно уподобить Его телу, в то время как Он - глава. В Еф 5:23-32 слово "Церковь" подразумевает всех христиан. Народ Божий (все христиане в целом) сравниваются с Невестой, Жених который - Христов. Та же метафора встречается и в Откр 21:2.

Другие слова, которые могут служить синонимами слова "церковь": "ученики", "верующие", "христиане", "святые." Все эти понятия более подробно анализируются в статье **УЧЕНИК**.

Другие случаи употребления греческого слова "эκκλησία": В двух местах - Деян 7:38 и Евр 2:12 - греческое слово *ἐκκλησία* относится к ветхозаветному Израилю. В трех других стихах это слово подразумевает обычное собрание горожан (в частности - для разбирательства судебных дел), в отличие от собрания верующих: Деян 19:32, 38-39.

ЧИСТЫЙ, ОЧИЩАТЬ, ОЧИЩЕНИЕ

Общие соображения: чистый и нечистый Слово "чистый" и противоположное ему по значению "нечистый", когда используется для характеристики духовного или религиозного состояния человека или предмета, не подразумевает наличие или отсутствие материальной грязи. Оно лишь свидетельствует о том, соответствует ли он определенным религиозным требованиям. В культурах многих народов мира существует понятие "ритуальной чистоты" или "ритуальной нечистоты" тех или иных предметов, животных или людей. Разница между ними заключается в том, что чистый предмет или человек признается достойным находиться в присутствии Божиим и участвовать в богослужении (или быть пригодным для повседневного использования в каких-либо особых целях), а нечистый предмет или человек - нет. Определить, чистый тот или иной предмет или нечистый, можно лишь исходя из религиозных установлений данного общества, поскольку практикуемые в разных странах и у разных народов ритуалы сильно различаются. Большинство народов, подобно евреям, считают некоторые предметы изначально нечистыми, т. е. использование их в религиозной сфере раз и навсегда исключается. К нечистым, например, относят некоторые виды животных или птиц. Другие объекты считаются чистыми, но от соприкосновения с нечистыми объектами могут оскверняться. В таком случае для их очищения совершают определенный ритуал. Нечистые же так и остаются навсегда нечистыми. В Библии первое разделение на чистых и нечистых встречается в Книге Бытия 7:2, где говорится, что Ной взял с собой в ковчег по паре от всех видов чистых и нечистых животных. Никаких объяснений относительно того, каким образом Ной определял какие животные являются чистыми, а какие нет, не дается. Возможно, критерии деления животных на чистых и нечистых в те времена уже устоялись и пояснений не требовали. Чистые животные были нужны, главным образом, потому, что именно их приносили в жертву Богу (Быт 8:20). Законы, определяющие ритуальную чистоту или нечистоту, были переданы иудеям Богом через Моисея и зафиксированы в Книге Левит. В ней перечислены нечистые животные, а также описано каким образом человек может оскверниться: вкусив, например, нечистой пищи, вольно или невольно нарушив установления Моисеева закона, заболев определенными болезнями (особенно, проказой), став субъектом определенных физиологических выделений или произведя на свет ребенка. Подробный анализ всех этих установлений можно найти в G.J.Wenham, *The Book of Leviticus*, страницы 18-29. Наш дальнейший обзор в значительной степени базируется на этом исследовании. Чрезвычайно важно разобраться в различии значений слов "чистый" и "святой." "Святой" предполагает некоторую принадлежность Богу. Снабженные этим эпитетом

предметы могут быть дарованы Богом или быть предназначены для служения Богу, или (особенно если речь идет о человеке) наделены некоторыми свойствами, присущими Богу, будучи духовно чистыми. А "чистый" подразумевает пригодность для определенного ритуала, отсутствие какого-либо изъяна (поскольку это несовместимо с Божиим совершенством). Итак, слово "святой" воспринимается как сильная положительная характеристика, тогда как слово "чистый" отражает обычное состояние большинства вещей и самого народа Израильского. Слово "нечистый" свидетельствует об отклонении от нормы. См. также статью **СВЯТОЙ**. Все это можно представить в виде следующей схемы: [святой] [обычный: а) чистый б) нечистый] (1) Святой предмет (греч. "agios, ἅγιος) - это нечто, исходящее от Бога, или несущее на себе Божие благословение, или предназначенное для особого служения Ему. (2) Все, что нельзя определить как святое, относится к разряду "обычного" (греч. прилагательное κοιν'ος, κοιν'ος), т. е. "не святого." (3) Обычное может быть либо чистым, либо нечистым, в зависимости от того, отвечает ли оно требованиям, предъявляемым к чистым объектам. В Новом Завете слова "обычный" и "чистый" практически всегда употребляются как синонимы, их различают лишь немногие переводы. Предметы могут перейти из одной категории в другую: Понизив свой статус: - Святая вещь может утратить свою святость и стать обычной от соприкосновения с не-святым предметом. Другими словами, святыня "оскверняется" (единственное исключение представляет Сам Бог, Который, по самой природе Своей, не может не быть Святым. Его статус ничто не в силах изменить.) - Святая или обычная вещь становится нечистой от соприкосновения с чем-то нечистым или, если речь идет о человеке, через болезнь или грех. Повысив свой статус: - Нечистая вещь (если только она не является изначально и неизменно нечистой) может быть очищена с помощью ритуального омовения, жертвоприношения или того и другого вместе. - Вещь или человек могут стать святыми, если будут специально посвящены Богу. В Ветхом Завете любой чистый предмет от соприкосновения с чем-то в высшей степени святым, например, с жертвенником или находящимися на нем священными предметами (см. статьи **ЖЕРТВЕННИК** и **ЖЕРТВА**), сам тоже освящался, т. е. посвящался на служение Богу и не мог больше использоваться ни в каких иных целях. Согласно Новому Завету, человек считается оправданным (т. е. Бог принимает его в общение с Собой; греч. δ'ικαίος) и освященным (т. е. святым), главным образом, через крестную жертву Иисуса Христа и получение даров Святого Духа. Существуют, однако, некоторые сугубые виды нечистоты, требующие особого ритуала для очищения. Например:

Лев 11:28 "Кто возьмет труп их [нечистых животных], тот должен омыть одежды свои, и нечист будет до вечера; ..."

Лев 15:2 "... если у кого будет истечение из тела его, то от истечения своего он нечист." Такое истечение делает нечистым не только самого человека, но и все, к чему он прикасается, и всякого человека, прикасающегося к тому, до чего он дотрагивался. Когда выделения прекратятся, такой человек должен по истечении семи дней омыть свои одежды и свое тело в проточной воде. Тогда он снова очистится. А на восьмой день он должен принести двух горлиц или двух голубей, чтобы "священник принес за него искупительную жертву перед Господом, чтобы ему очиститься." Более подробно разница между "святым" и "обычным" см. в статье **СВЯТОЙ**. См. также статью **НЕЧИСТЫЙ**.

ЧИСТЫЙ, ОЧИЩАТЬ, ОЧИЩЕНИЕ

Остановимся подробнее на каждом из слов этой группы:

А. ЧИСТЫЙ (прилагательное)

1. Физически чистый, на котором нет грязи

- а. Омытый, очищенный от грязи
- б. Без какой бы то ни было примеси, неподдельный, настоящий
- в. Белая, если речь идет о льняной ткани

2. Ритуально чистый перед Богом, не находящийся "под клятвой" (табу, запретом)

- а. По отношению к предметам
- б. Духовно чистый, свободный от греха (по отношению к людям)
- в. Непорочный, целомудренный, девственный, не погрешивший против морали (в сексуальном плане)

Б. ОЧИЩАТЬ, ДЕЛАТЬ ЧИСТЫМ (глагол)

1. Очищать что-либо, отмывать, удалять что-то нежелательное

2. Добиваться чтобы что-либо было достойным находиться в присутствии Божиим, добиваться ритуальной чистоты, устранение осквернения или греха

- а. Объявлять что-либо достойным Бога через жертвоприношения или другие ритуальные действия
- б. Исцелять от проказы и снимать ритуальное осквернение, связанное с этой болезнью
- в. Избавлять от греха, от вины

В. ОЧИЩЕНИЕ (существительное)

1. Действие, с помощью которого что-либо или кто-либо делается достойным находиться в

присутствии Божиим (в соответствии со значениями А.2а и Б.2а или б)

2. Освобождение от греха или вины (в соответствии со значениями А.3б и Б.3в)

Г. ЧИСТОТА (существительное)

Словами "чистый" и "очищать" чаще всего переводятся слова греческого оригинала, имеющие корень *kajar-*, *катар-*. Иногда так переводятся слова с корнем "agn-", *агн-*, а также слова "ados, 'адолос, e'likrin'hs, *эйликрин'*эс и *pistik'os, пистик'*ос. Во всех приводимых в этой статье примерах, в том случае, где ссылка на греческий оригинал отсутствует, имеются в виду греческие слова с корнем *катар-*. В некоторых языках, например в английском, понятие "чистый" переводится по-разному, в зависимости от того, какое именно греческое слово стоит в оригинале. Слова с корнем *катар-* переводятся словом "clean" и производными от него, слова с корнем *агн-* словом "pure" и производными (в первом случае смысловой акцент делается на очищении от чего-либо негативного, удаление загрязнений, тогда как во втором - имеется в виду, что предмет или человек достоин находиться в присутствии Божиим). См. также статью **СВЯТОЙ**, особенно раздел "Другие слова для сравнения."

А. ЧИСТЫЙ Греческое прилагательное *kajar'os, катар'*ос наиболее адекватно переводится на другие языки как "чистый" и имеет следующие значения: - физически чистый, свободный от грязи (в значении 1а, разбираемом ниже); - свободный от каких бы то ни было примесей, неподдельный, настоящий (в значении 1б ниже) или белый (в значении 1б, разбираемом ниже); - ритуально чистый, не находящийся "под клятвой" (под запретом или табу) (в значении 2а, разбираемом ниже); - духовно чистый, свободный от греха (в значении 2б, разбираемом ниже). Важно чувствовать разницу между смысловыми нюансами этого слова, поскольку на целевой язык они могут переводиться разными словами.

1. Чистый, свободный от грязи, физически чистый

а. Очищенный, омытый от любой грязи В Новом Завете слово "чистый" употребляется в этом значении только в таком контексте, где присутствует какая-либо метафора или какое-либо иносказание. В этом случае там, где говорится о физической чистоте, подразумевается более глубокий смысл, моральная или духовная чистота, т. е. свобода от греха.

Ин 13:10 "Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты [в значении 2б], но не все." См. также анализ Мф. 23:26 на странице ???

б. Чистый, незагрязненный, без какой бы то ни было примеси, неподдельный, нефальсифицированный

Евр 10:22 "Да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистивши сердца от порочной совести, и омывши тело водою чистою." т. е. подобно тому, как священник входит в святилище, только омыв себя чистой водой, так и мы, приближаясь к Богу, истинно веруем, что Он простил нам все наши грехи. "Чистая вода" - это вода ничем не загрязненная. Согласно ритуалу, определенному для священников в Книге Левит, омовение тела символизирует освобождение души от греха и вины. (Во фразе "очистивши кроплением", главную смысловую нагрузку несет слово "кропление" - от греческого "rant'izw, *рант'*изо. Оно ассоциируется с обрядом очищения (в значении Б. 2а) от грехов через окропление кровью жертвенных животных; слово "сердца" в этом месте - то нравственное средоточие человека, которое должно быть безгрешным и свободным от вины). В новозаветном контексте это явное иносказание. Ведь христиане не должны совершать ритуальных омовений, они очищаются от греха верой в то, что смерть Христа была жертвой, достаточной для покрытия всех их несовершенств. См. также примечание относительно этого стиха в 6 разделе статьи **КРЕСТИТЬ**.

1 Петр 2:2 "... возлюбите чистое [греч. 'адолос] словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение." Словосочетание "чистое молоко" в данном случае имеет переносный смысл и означает истинное учение, без каких-либо искажений и лжи.

Откр 21:18 "... город был чистое золото, подобен чистому стеклу." См. также: Откр 21:21.

Мк 14:3 "... пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого [греч. пистик'\ос], драгоценного..." В Новом Завете греческое слово *пистик'\ос* употребляется только в этом контексте. Другое его значение (по отношению к людям) - "достойный доверия." И все-таки чаще всего оно переводится как "чистый" в Мк 14:3 и Ин 12:3, хотя не исключено, что в данном случае его следовало бы перевести как "настоящий", в том смысле, что это был действительно подлинный нард, а не какая-нибудь дешевая подделка.

в. Белая, если речь идет о льняной ткани, обработанной таким образом, чтобы довести ее до полной обесцвеченности.

Мф 27:59 "И взяв Тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею."

Откр 15:6 "... семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду..." т. е. сверкающую белизной/белоснежную

Откр 19:8 "... и дано было ей [Невесте Агнца] облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых."

Откр 19:14 "И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый."

2. Ритуально чистый перед Богом, достойный находиться в присутствии Божиим, не ничем не оскверненный по закону Моисееву, особенно тем, что требует ритуального очищения или пищей, считающейся нечистой, есть которую запрещено. Чтобы быть допущенным с ветхозаветной точки зрения к участию в богослужении, человек должен быть ритуально чистым. Вкушение какой-либо нечистой пищи или прикосновение к предмету, который может оказаться нечистым, оскверняет человека, делает его недостойным входить в святилище и участвовать в богослужении, даже приступать к трапезе. Вкратце иудейский обряд ритуального омовения объясняется в Мк 7:1-4. См. также раздел Б.2б (ниже), где рассматривается очищение от проказы.

а. По отношению к предметам Определение "чистый" подходит к любому предмету, соприкосновение с которым не лишает человека права участвовать в богослужении, т. е. к любому предмету, не запрещенному законом Моисеевым. Но в новозаветной ситуации эти запреты уже недействительны как нечто внешнее.

Рим 14:20 "Ради пищи не разрушай дела Божия: все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн." т. е. нет такой пищи, которая находилась бы под запретом, которая лишала бы человека милости Божией, но человек должен внимательно следить за собой, чтобы, вкушая ту или иную пищу, не ввести в соблазн своего ближнего.

Тит 1:15 "Для чистых [в значении 3] все чисто, а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть," т. е. для тех, на ком нет греха, нет ничего запретного, ничто, что бы они ни ели, до чего бы ни прикасались, не может сделать их недостойными Бога, для тех же, кто уже осквернен (грехом) и не имеет веры (во Христа), все, что бы они ни ели, до чего бы ни касались, делает их еще более нечистыми, лишая права общения с Богом. См. также: Лк 11:41.

Варианты перевода слова "чистый" в значении 2а: не находящийся под запретом (табу, клятвой) не запрещенный законом

б. Духовно чистый, свободный от греха (по отношению к людям) По отношению к людям определение с ветхозаветной точки зрения "чистый" употребляется тогда, когда речь идет о человеке, не осквернившим себя прикосновением к чему-то нечистому (т. е. к чему-то, запрещенному Законом Божиим) или нарушением какой-либо заповеди Божией и, следовательно, не имеющем на себе никакого греха, никакой вины. Только ритуально чистый человек может быть допущен к совершению богослужения или участию в нем. Определение "чистый" относится также к человеку, совершившему какой-либо грех, но после очищения получившему прощение и теперь снова свободному от вины.

Ин 13:10 "Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист [в значении 1а] весь; и вы чисты, но не все." Это пример двойного смысла, появляющегося благодаря сравнению омовения тела с очищением от грехов. Таким образом, слово "чистый" в первом случае подразумевает значение 1, а во втором - значение 2б. См. также: Ин 13:11.

Ин 15:2-3 "Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам." В английском языке используемое в этом случае слово "prune", которое означает "обрезать ветви." Садовник делает это для того, чтобы фруктовое дерево разрасталось и давало больше плодов. В греческом оригинале и глагол "очищать дерево от лишних ветвей" и прилагательное "чистый" строятся на общем корне *катар-*. Оба они в цитируемом тексте подразумевают избавление от чего-то лишнего, нежелательного. Таким образом, этот отрывок также имеет двойной смысл: слово "очищает", употребленное как технический термин, подразумевает очищение физическое (в значении 1), а слово "очищены" (собственно - "чисты") - очищение духовное (в значении 2).

Деян 18:6 "... кровь ваша на головах ваших; я чист..." RSV ... Кровь ваша на головах ваших! Я невиновен..." GNB ... Вы сами призываете на себя проклятие! Я не несу за это ответственность..." т. е. я сделал все возможное, чтобы предостеречь вас. Но вы отказались слушать. Что же, пеняйте на себя. Только вы сами несете за это ответственность. Вот если бы Павел не проповедовал Евангелие, он был бы морально ответственен за духовное омертвление этих людей и потому виновен и нечист перед Богом. См. также Деян 20:26-27.

2 Кор 7:11 "... По всему вы показали себя чистыми [греч. агн\ос] в этом деле."

Иак 1:27 "Чистое и непорочное благочестие перед Богом..." Это своего рода устойчивое выражение, переходящее в фигуральное. Стих можно перефразировать таким образом: Если человек хочет подлинно и непорочно послужить Богу/прославить Бога подлинным, т. е. должным способом, ему надлежит... Другие варианты перевода Иак 1:27: Перед Богом/Отцом (нашим), " Перед очами/лицом Господа/Отца (нашего), тот, кто действительно хочет угодить Ему должен поступать так. или: Человек

не служит действенным и искренним образом Богу, если он не делает следующее...

Иак 3:17 "Но мудрость, сходящая свыше, во-первых чиста (агн\`э), потом мирна, скромна..." т. е. мудрость, исходящая от Бога (или: даруемая Богом), делает человека непорочно-чистым, т. е. мирным, скромным... См. также: Фил 1:10 (греч. *эйликрин\`эс*); 1 Ин 3:3 (греч. *агн\`ос*).

Варианты перевода слова "чистый" в значении 2б: Возможно, в целевом языке можно использовать слово "чистый" в переносном смысле. Однако в этом случае необходимо убедиться, что оно будет нейтральным и в то же время нести необходимую нагрузку. Не исключено, что лучше дать более развернутый перевод, содержащий какие-то пояснения. Например: "свободный от греха", "очищены/освобождены вы от грехов ваших", "достойный стоять перед лицом Божиим."

Мф 23:26 "Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их." Ошибка фарисеев была в том, что они заботились главным образом о соблюдении внешних правил и предписаний. Иисус же учит, что сосредоточиться нужно на внутренней духовной жизни (на своих мыслях и побуждениях), и тогда вам дано будет поступать так, как угодно Богу. Таким образом, "очистить внутренность чаши" в переносном смысле означает исправить свои мысли и поступки; а выражение "чтобы чиста была и внешность" подразумевает, "чтобы в результате внешнее поведение также исправилось (и вы стали достойны милости Божией)." Здесь переплетаются несколько значений слова "чистый": омовение чаши от грязи (значение 1а), ритуальное очищение этой чаши (значение 2а) и освобождение человека от вины и греха (значение 2б).

Наиболее распространенные словосочетания (в значении 2б): "чистая совесть" Делать что-то с чистой совестью означает делать это с твердым сознанием того, что вы поступаете правильно. Это также подразумевает, что вы действуете от всего сердца, без какого-либо обмана.

1 Тим 3:9 "Хранящие таинство веры в чистой совести."

2 Тим 1:3 "Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистой совестью..." "чистое сердце" Слово "сердце" указывает на то, что имеется в виду духовное (в отличие от физического) очищение. Человек с "чистым сердцем" так преобразовал свою жизнь, что в ней нет больше места привычным грехам. Он с абсолютной искренностью предан Богу. См. также статью **СЕРДЦЕ**.

Мф 5:8 "Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят."

1 Тим 1:5 "Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры."

2 Тим 2:22 "Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца."

1 Петр 1:22 "Послушанием истине через Духа очистивши души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца."

в. Непорочный, целомудренный, девственный, не погрешивший против морали (в сексуальном смысле) [преимущественно по отношению к особям женского пола].

2 Кор 11:2 "... потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистой [греч. агн\`ос] девою."

1 Петр 3:1-2 "Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были, когда увидят ваше чистое [греч. агн\`ос] богобоязненное житие."

Б. ОЧИЩАТЬ, ДЕЛАТЬ ЧИСТЫМ (греч. *kajar\`izw, katar\`izo, "agn\`izw, агн\`изо*)

Подобно прилагательному "чистый", глагол "очищать" употребляется в трех разных значениях. Они соотносятся с соответствующими значениями прилагательного (очищать физически и духовно, делать достойным пребывание в присутствии Божиим).

1. Очищать что-либо, отмывать, удалять что-то нежелательное Также как и в случае с существительным, здесь часто подразумевается иносказание, сравнение физического очищения с очищением духовным. См. раздел А.1а (выше).

Мф 3:12 "Лопата Его в руке Его и Он очистит гумно Свое, и соберет пшеницу Свою в житницу..." т. е. Он отделит все ненужное и бесполезное от муки. См. также: Лк 3:17.

Иак 4:8 "... очистите [катар\`исатэ] руки, грешники, исправьте [агн\`изо] сердца, двоедушные." Здесь слово "руки" символизирует поступки, деяния, слово "сердца" - мысли. В этой метафоре глагол "очищать" (в значении 1) помимо буквального смысла подразумевает значение 2в (очищение от греха). См. также: 1 5:7 (Греческий оригинал: *ekkathairo*).

2. Ритуально очищать или освобождать от греха, объявлять что-либо чистым или свободным от греха

а. Признавать что-либо достойным - в качестве чистого - находиться в присутствии Божиим, объявлять, что определенные виды еды не находятся под запретом и могут употребляться в пищу по Закону Божию, а также ритуально очищать что-либо.

Мф 23:25-26 "Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда,

между тем как внутри они полны хищения и неправды. Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их." См. примечание относительно этих стихов в разделе А.1а (выше). См. также: Лк 11:39.

Деян 10:15 "... что Бог очистил, того ты не почитай нечистым." GNB ... не считай нечистым того, что Бог признал чистым." См. также: Деян 11:9.

Евр 9:23 "Итак, образы небесного должны были очищаться этим [т. е. пролитием крови] самое же небесное лучшими этих жертвами." См. также: Ин 11:55 (греч. *агн\изо*); Деян 21:24, 26 (греч. *агн\изо*); 24:18 (греч. *агн\изо*); Евр 9:22.

б. Исцелять от проказы и снимать ритуальное осквернение, связанное с этой болезнью В этом смысле исцеление от любой болезни можно уподобить исцелению от проказы. Согласно ветхозаветным установлениям, проказа делала человека "нечистым" перед Богом, т. е. недостойным находиться в Его присутствии и служить Ему. Таким образом, исцеление от этого недуга подразумевало не только восстановление физического здоровья, но и ритуальное очищение.

Мф 8:2-3 "И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистишься. И он тотчас очистился от проказы." См. также: Мф 10:8; 11:5; Мк 1:40-42; Лк 4:27; 5:12-13; 7:22; 17:14, 17.

Варианты перевода глагола "очищать" в значении 2б: При переводе на целевые языки здесь может возникнуть определенная проблема, поскольку во многих культурах понятие ритуального очищения от проказы просто отсутствует. Постарайтесь передать в переводе саму эту мысль: "Ты можешь исцелить меня и сделать снова достойным общения Божия."

в. Избавлять от греха, от вины, оправдывать (в приложении к людям, а не к предметам) В некоторых случаях здесь также используется метафора, когда физическое омовение символизирует очищение от грехов, нередко ассоциирующихся с зараженностью проказой.

Деян 15:9 "И не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их."

2 Кор 7:1 "Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святиню в страхе Божиим."

Еф 5:26 "Чтобы освятить ее [Церковь], очистив банею водною, посредством слова."

Тит 2:14 "Который дал Себя за нас, чтоб избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам."

1 Ин 1:7 "... и Кровь Иисуса Христа, Сына Его очищает нас." См. также: 2 Тим 2:21 (греч. *"еккаја\irw, эккат\айро*); Евр 9:14; 10:2; 1 Петр 1:22 (греч. *агн\изо*); 1 Ин 1:9; 3:3 (греч. *агн\изо*).

Варианты перевода глагола "очищать" в значении 3: При переводе на целевой язык здесь можно использовать какое-нибудь фигуральное выражение, например "омывать", "делать чистым." Нужно только тщательно проверить, соответствует ли оно местным реалиям. В качестве альтернативных вариантов можно использовать: "очистить от грехов", "смыть грехи", "оправдать."

В. ОЧИЩЕНИЕ (греч. *kajarism'os, катарисм\ос, kajar'oths, катар\отэс, "agnism'os, агнисм\ос*)

Существительное "очищение" употребляется в следующих значениях:

1. Действие, с помощью которого что-либо или кто-либо делается достойным находиться в присутствии Божиим (в соответствии со значениями А.2а и Б.2)

Мк 1:44 "... но пойдя ... и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им." См. также: Лк 5:14.

Лк 2:22 "А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить перед Господом."

Ин 2:6 "Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или три меры."

Ин 3:25 "Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с иудеями об очищении."

Евр 9:13-14 "Ибо, если кровь тельцов и козлов и пепел телицы через окропление освящает оскверненных, дабы чисто было тело, то тем более Кровь Христа ... очистит совесть нашу от мертвых дел для служения Богу живому и истинному!" В английском переводе выражение "через окропление освящает оскверненных" звучит как "the sprinling of defiled persons... for the purification of the flesh." Деян 21:26 "Тогда Павел... вошел в храм и объявил окончание дней очищения [греч. *агнисм\ос*], когда должно быть принесено за каждого из них приношение." т. е. он объявил в какой день истек срок ритуального очищения и теперь следовало сделать приношение/принести жертву (в ознаменование того, что все требования закона должным образом выполнены). Выражение "дни очищения" подразумевает семь дней, полагавшиеся для совершения этого ритуала. В Книге Левит перечислены различные требования к тем, кто его совершает, причем каждое из них подразумевает некоторый период времени, который должен пройти прежде, чем можно будет совершить жертву. Три варианта толкования того, о чем конкретно говорится в этом стихе, можно найти у I.H.Marshall, *Acts*, London, Tyndale, 1980, page 345.

2. Освобождение от греха или вины (в соответствии со значением А.3 и Б.3)

Евр 1:3 "... совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте."

2 Петр 1:9 "А в ком нет этого, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих."

Другие слова для сравнения: См. статью **СВЯТОЙ**, особенно список слов под заголовком "Другие слова для сравнения", помещенный в конце раздела А.

Г. ЧИСТОТА (греч. "agn'oths, агн'отэс, "agne'ia, агн'эйя)

Существительное "чистота" означает состояние свободы от греха и вины. Все приводимые ниже примеры, подразумевают именно свободу от греха (в соответствии со значениями А.2б и в, Б.2в и В.2). Часто смысловой акцент делается именно на нравственной чистоте и целомудрии в сексуальной жизни. (Многие лжеучители именно с этой точки зрения вели жизнь "нечистую" и не выступали против половой распущенности. Поэтому апостол Павел и подчеркивает этот момент).

2 Кор 6:4, 6 "Но во всем являем себя, как служители Божии,... в чистоте, в благоразумии..."

2 Кор 11:3 "Но боюсь, чтобы как змей хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты [греч. агн'отэс] во Христе."

1 Тим 4:12 "... но будь образцом для верных в слове, в жизни, в любви, в духе, в вере, в чистоте."

1 Тим 5:2 "[увещевай]... молодых, как сестер, со всякою чистотою."

Другие слова для сравнения: См. статью **СВЯТОЙ**, особенно список слов под заголовком "Другие слова для сравнения", помещенный в конце раздела А.

Рекомендации для дополнительного чтения:

Douglas M. *Purity and Danger*. London: Routledge and Kegan Paul, 1966.

Wenham G. J. *The Book of Leviticus*. Grand Rapids: Eerdmans, 1979.

ЧУДО, ЗНАК

В Новом Завете понятие "чудо" передается тремя словами: *shme ion, сэм'эйон, t'eras, т'эрас* и *d'unamis, д'юнамис*. Чудо - это нечто необычное, что можно приписать только особому действию Божию. Каждое из трех греческих слов, используемых в Новом Завете сфокусировано на различных аспектах понятия чудесного.

А. Знак, знамение (греч. сэм'эйон)

Греческое слово сэм'эйон подразумевает любые знамения, любые знаки, отличающие одну вещь от другой, или видимые проявления чуда. Однако, поскольку такие знаки бывают разными, слово "знамение" имеет несколько значений.

1. Чудесное знамение, свидетельствующее о том, что тот или иной человек - истинный посланец Божий. В Ветхом Завете Господь творил чудеса ("знамения"), чтобы показать, что Моисей действительно был Его посланцем. См. Исх 4:1-9; 7:3; 8:13; Втор 34:10-12. Поэтому иудеи ожидали аналогичных знамений от Иисуса в подтверждение того, что Он послан Богом. "Чудесам" эти знамения логически приравниваются особенно часто в Евангелии от Иоанна. Из некоторых стихов видно, что евангелист Иоанн хотел подчеркнуть ту мысль, что чудеса, творимые Иисусом, показывают Его мессианское достоинство.

Ин 2:11 "Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его."

Ин 2:23 "... многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его."

Ин 3:2 "... мы знаем, что Ты - Учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог."

Ин 6:14 "Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир."

Ин 7:31 "Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Этот сотворил?"

Ин 9:16 "... Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса?..." См. также: Ин 2:18; 4:54; 6:2, 26, 30; 10:41; 11:47; 12:18, 37; 20:30. Аналогичным образом Бог творит чудеса через апостолов и других христиан, чтобы показать, что они действительно возвещают исходящее от Него откровение. Причем, одним было достаточно этого свидетельства, другим - нет. См. Мк 16:17, 20; Деян 4:16, 22; 8:6 и ссылки, приводимые после "Выражения..." ниже. Противники Иисуса Христа не могли удовлетвориться теми чудесами, которые Он творил, и требовали особого чудесного знамения, которое доказало бы, что Он послан Богом.

Мф 12:38-40 "(38) Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение. (39) Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения;

и знамение не дается ему, кроме знамения Ионы пророка; (40) Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи." "Знамение Ионы", по-видимому, означает чудо подобное тому, которое сотворил Господь, чтобы показать, что Иона был воистину пророк Его. Стих 40 объясняет сравнение между Ионой и Иисусом. "В сердце земли" может означать "в аду" (см. статью **ПРЕИСПОДНЯЯ**). (Примечание) Почему именно в "аду", а не в служащей гробом пещере, т. е. в недрах земли. Идея сошествия во ад абсолютно приемлема с православной точки зрения, но у протестантских авторов удивляет та определенность, с которой они отождествляют нейтральное "сердце земли"="недра земли" с адом/преисподней в специализированном значении этих слов. (Прим. ред.) См. также: Мф 16:1, 4; Мк 8:11-12; Лк 11:16, 29. По поводу выражения "в сердце земли" в этих стихах см. статью **НЕБО**. Апостол Павел также сетует на пренебрежительное отношение иудеев к Евангелию:

1 Кор 1:22 "Ибо и Иудеи требуют чудес..." Иудеи хотят в доказательство чудес..." ... [иудеи] хотят знамения с неба в доказательство того, что Его проповедь истинна..." А вот в Лк 23:8 неясно, почему царь Ирод хотел, чтобы Иисус сотворил чудо:

Лк 23:8 "Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо." Обычно комментаторы объясняют это тем, что царь Ирод просто хотел развлечься представлением, словно Иисус был фокусником. Именно поэтому в современных переводах Библии эту фразу переводят как "посмотреть, как Он будет творить чудеса." Однако евангелист Лука использует слово *сэм/эйон* - "знамение", а не какой-либо другой синоним "чуда." Это дает основания предположить, что у Ирода на уме было нечто более важное, чем просто желание поразвлечься. Ведь именно он казнил Иоанна Крестителя, а потом пытался выяснить, не является ли Иисус воскресшим Иоанном (Лк 9:7-9; Мк 6:16). Возможно, он хотел, чтобы Иисус сотворил чудо, чтобы удостовериться, что тот действительно восставший из мертвых Иоанн Креститель. Тогда он смог бы перестать нравственно мучиться от лежащей на нем вины за казнь Иоанна. Выражения, в которых слово "знамение" (в значении 1) встречается в сочетании с другими словами, обозначающими "чудо." "знамения и чудеса" Ин 4:48; Деян 4:30; 5:12; 14:3; 15:12; Рим 15:19. "много чудес и знамений" Деян 2:43; 6:8; 7:36. "великие силы и знамения" Деян 8:13. "силы и чудеса и знамения" Деян 2:22. "знамения, чудеса и силы" 2 Кор 12:12. "знамения и чудеса, и различные силы" Евр 2:4.

Варианты перевода слова "знамение" в значении 1: Перевод должен передавать обе смысловые грани: "чудо" и "наглядное доказательство того, что тот, кто творит чудеса - посланник Божий." В некоторых стихах (например, в Ин 6:14) достаточно слова "чудо", поскольку остальное ясно из контекста. Однако в других случаях требуется уточнение смысла. Например, в Мф 12:38 не мешает пояснить, почему книжники хотели, чтобы Иисус сотворил чудо: ... мы хотели бы видеть какие-нибудь удивительные вещи, чтобы мы уверились, что" что-нибудь, что доказывает, что Ты пришел от Бога." с Тобой Бог. Подбирая слово или выражение, эквивалентное слову "чудо" (необычное, сверхъестественное явление), старайтесь избегать терминов, первое значение которых ассоциируется с чем-то отрицательным или разрушительным.

2. Чудеса и знамения, совершенные силой злых духов, чтобы создать иллюзию, что человек, совершивший их, послан Богом и тем ввести людей в заблуждение.

Мф 24:24 "Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных." Откр 13:13-14/(13) И [зверь, выходящий из земли] творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю пред людьми. (14) И чудесами, которые дано было ему творить пред [первым] зверем, он обольщает живущих на земле..." См. также: Мк 13:22; 2 Фес 2:9; 2 Откр 2:9; 16:14; 19:20.

3. Чудесные знамения, свидетельствующие о том, что в мире должно совершиться что-то важное.

Лк 21:11 "Будут большие землетрясения по местам, и голод, и мор, и ужасные явления, и великие знамения с неба." См. также: Лк 21:25; Деян 2:19.

4. Чудесные видения на небе, свидетельствующие о Божием присутствии. Это значение особенно часто встречается в Откровении Иоанна Богослова.

Откр 12:1 "И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна и на голове ее венец из двенадцати звезд." См. также: Откр 12:3; 15:1. О знамени на небе говорит и евангелист Матфей.

Мф 24:30 "Тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; ... и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою." "Знамение Сына Человеческого" может означать видение Сына Человеческого, грядущего во славе, равно как и любое другое видение на небе. Другие значения слова "знак/знамение" в Новом Завете:

1. Знак, отличающий одного человека от другого: Мф 26:48; Лк 2:12; 2 Кор 12:12.

2. Знак (но не чудо), подтверждающий что то, что говорит Бог - истина: Лк 2:12; Рим 4:11.

3. Знамение, предупреждающее о наступающих событиях (не обязательно чудесное): Мф 16:13; 24:3; Мк 13:4; Лк 21:7.

4. Предостерегающий знак: Лк 2:34; 11:30; 1 Кор 14:22.

Б. ЧУДО (греч. *т'эрас*)

Это удивительное, из ряда вон выходящее событие. В Новом Завете это слово обычно употребляется в сочетании со словом "знамение." См. Список ссылок, приводимых в разделе "Выражения..." в А.1. См. также: Мф 24:24; Мк 13:22 и 2 Фес 2:9 (раздел А.2) и Деян 2:19 (раздел А.3). Серьезных различий между выражением "чудеса и знамения" и словом "знамение" (в значении А.1, А.2 и А.3, в зависимости от контекста) нет. Добавление слова "чудеса" подчеркивает только сверхъестественный характер этих знамений.

Варианты перевода слова "чудо (чудеса)": При переводе, в большинстве случаев, можно рассматривать выражение "чудеса и знамения" просто как повтор и в качестве эквивалента воспользоваться тем же словом, которым переводилось слово "знамение" (в значении А.1, А.2 или А.3), убедившись, что оно передает оба аспекта смысла.

В. Чудеса/чудесные дела (греч. *д'юнамис*)

Греческое слово *д'юнамис* обычно означает "силу." Во множественном числе оно может означать "проявления силы", а в Новом Завете - чудеса.

Мф 7:22 "Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняем? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?"

Мк 6:5 "И не мог совершить там никакого чуда; только, на немногих больных возложив руки, исцелил их."

Деян 19:11 "Бог же творил немало чудес руками Павла." См. также: Мф 11:20-21, 23; 13:54, 58; Мк 6:2; 9:39; Лк 10:13; 19:37; 1 Кор 12:10, 28, 29; Гал 3:5 и ссылки в разделе "Выражения..." А.1.

ЯЗЫЧНИКИ

Словом "язычники" обычно переводится греч. *т'а "эјnh, та 'эtnэ* и производные от него. С точки зрения иудеев, "язычниками" были все люди, не исповедующие одной с ними веры и, следовательно, не принадлежащие к избранному Богом народу и не служащие Истинному Богу. С точки зрения христиан (особенно часто в посланиях апостола Павла), это слово, как правило, означает тех, кто не верует в Иисуса Христа. Кроме того, в определенном контексте он может просто означать 'все народы'. Хотя значения этого понятия часто смыкаются, их можно сгруппировать следующим образом:

1. Не иудей

2. Безбожники, те, кто не знают Истинного Бога

3. Все народы вообще

Слову "язычники" в греческом оригинале соответствуют следующие слова: *т'а "эјnh, та 'эtnэ* "язычники", дословно "народы" и родственные ему: *"эјnik'os, этник\ос* (прилагательное и существительное) "язычник" (как характеристика человека) *"эјnik ws, этник\ос* (наречие) "подобно язычникам" *"еллhn, 'эллен* (муж.), *"елл'hnis, элл'енис* (жен.), дословно "эллин, грек." Последнее слово встречается в Новом Завете в двух значениях. Во-первых, оно может употребляться по отношению к человеку, говорящему по-гречески и принадлежащему к греческой культуре. Причем, не обязательно, чтобы этот человек был выходцем из Греции. Во-вторых, оно может использоваться в пограничном значении по отношению к любому не-иудею. В новозаветные времена доминирующей не-иудейской культурой была культура греческая. Именно поэтому авторы новозаветных текстов часто называют любого не-иудея "эллином", даже если речь идет не о выходце из Греции. (Аналогичным образом во многих районах Африки любого белого человека называют "европейцем", хотя, на самом деле, большинство из них вовсе не являются выходцами из Европы.) Это более широкое значение слова *'эллен*, характерное для Нового Завета. Во многих переводах слово "язычник" подразумевает именно этот смысл. Понятие *'эллен* имеет менее негативную окраску, чем *та 'эtnэ* - "язычники" и производное от него *эtnик\ос* - "язычник." В отличие от *та 'эtnэ* и *эtnик\ос*, *'эллен* зачастую употребляется по отношению к язычникам, уверовавшим в Иисуса Христа, или к не-иудеям, слушающим проповедь евангельскую и желающим узнать правду об Иисусе Христе. Оба понятия - *та 'эtnэ* и *'эллен* - могут иметь как значение "безбожники", так и значение "народы." Как отмечалось выше, оба эти понятия употребляются в трех группах значений:

1. Не иудей

В большинстве случаев слово "язычник" употребляется в Новом Завете именно в этом значении. Иудеи были глубоко убеждены, что сами они являются избранным Богом народом и между ними и

язычниками лежит пропасть. Они презирали язычников, как людей, не удостоенных избранничества Божия, и, в отличие от иудеев, не знающих Бога и не исполняющих закона Моисеева. Понятие "язычник" часто противопоставляется понятию "иудей." В приводимых ниже примерах в греческом оригинале использовано слово *та 'этноэ*.

Деян 11:18 "... и прославили Бога, говоря: видно и язычникам дал Бог покаяние в жизнь."

Деян 26:17 "Избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников..."

Рим 3:29 "Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не язычников? Конечно и язычников..."

Рим 9:24 "Над ними, которых Он призывал не только из Иудеев, но и из язычников?..."

Рим 15:10-11 "И еще сказано: возвеселитесь язычники, с народом Его. И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его все народы." В примерах, приводимых ниже, в греческом оригинале использовано слово *'эллен*. Более буквальные переводы предлагают в качестве эквивалента слово "эллин." Однако в некоторых языках это слово применимо только по отношению к урожденным грекам. В таком случае это слово не передает важной смысловой окраски: что подразумеваются именно не-иудеи. Как уже говорилось выше, понятие *'эллен* не имеет такой негативной окраски, как понятия *та 'этноэ* или *этник'ос*, и часто употребляются для обозначения не-иудеев, уверовавших в Иисуса Христа или стремящихся узнать правду о Нем.

Мк 7:26 "А женщина та была язычница, родом Сирофиникийка..." GNB "А женщина та была язычница, родом из Финикии в Сирии..." Эта женщина говорила по-гречески и жила в традициях эллинистической культуры. Из разговора, описанного в следующих стихах (7:27-28), становится ясно, что она - не иудейка. В параллельном отрывке Мф 15:22 она называется Хананейкой, что так же подчеркивает тот факт, что женщина не была иудейкой.

Деян 11:20 "Были же некоторые из них Киприяне и Киринейцы, которые, пришедши в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса." NEB "Но были среди них урожденные Киприяне и Киринейцы, и они, прибыв в Антиохию, начали говорить с язычниками, благовествуя им Господа Иисуса."

Деян 14:1-2 "В Икони они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов. А неверующие Иудеи возбудили и раздражали против братьев сердца язычников [греч. *та 'этноэ*]." GNB "То же самое случилось в Икони: Павел и Варнава вошли в синагогу и говорили так, что большое число Иудеев и язычников уверовало. Но те Иудеи, которые не уверовали, стали возбуждать язычников и настраивать их против верующих." В этом отрывке использованы оба понятия - *'эллен* и *та 'этноэ*. Оба они относятся к людям, принадлежащим к одной культуре. Но слово *'эллен* обозначает тех, кто уверовал в Евангелие, а слово *та 'этноэ* - тех, кто не уверовал. Греческое слово *'эллен* в значении "язычник" встречается в следующих местах: Ин 7:35; 12:20; Деян 16:1, 3; 17:4, 12; 18:4; 19:10, 17; 20:21; 21:28; Рим 1:16; 2:9-10; 3:9; 10:12; 1 Кор 1:22, 24; 10:32; 12:13; Гал 2:3; 3:28; Кол 3:11. В большинстве этих отрывков слово *'эллен* переводится как "язычник" (Ин 7:35; 12:20; Деян 16:1, 3; 17:4, 12; 18,4; 1 Кор 1:22 и Гал 2:3, однако в некоторых версиях оно переводится и как "эллин"). Интересен в этом смысле пример 1 Кор 1:22:

1 Кор 1:22 "Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины [греч. *'эллен*] ищут мудрости; а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов [греч. *та 'этноэ*] безумие, для самих же призванных, Иудеев и Еллинов [греч. *'эллен*], Христа, Божию силу и Божию премудрость." Поскольку именно эллины славилась своей мудростью и познаниями, упоминание "мудрости" в первом случае позволяет предположить, что здесь слово *'эллен* означает "урожденный грек" или, по крайней мере, людей принадлежащих к эллинистической культуре, в противоположность всем другим не-иудеям. Обратите внимание на переход к *та 'этноэ* в стихе 23, где речь идет не о иудеях как таковых, и возвращение к *'эллен* в стихе 24, где оно обозначает уверовавших не иудеев.

Варианты перевода слов "язычник" и "эллин" в значении 1: люди, не принадлежащие к народу Израилеву/к иудеям не евреи "люди других национальностей" (там, где в контексте подразумевается противопоставление Иудеям) чужестранцы Нужно внимательно вчитываться в контекст, чтобы правильно выбрать эквивалентное выражение. Так например, в приводимых ниже отрывках "язычники" - это "не-иудеи." Здесь важно не упустить один смысловой нюанс: то, что и иудеям открыт путь спасения.

Деян 14:27 "Прибывши туда и собравши церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам."

Деян 15:3, 7 ... они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братьях... мужи братья! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтоб из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали."

2. Безбожники, те, кто не знают Истинного Бога

В этом значении *та 'этноэ* часто переводится как "язычники." Разница между значением 1 и значением 2 не всегда отчетливо заметна, поскольку для иудеев все язычники - это люди, не знающие Истинного

Бога. Бог даровал Свое откровение только иудеям. Поэтому слово "язычники" всегда имеет для них некоторый оттенок безбожия. Однако в приводимых в этом разделе примерах акцент делается именно на безбожии, поэтому здесь могут потребоваться иные варианты перевода, чем "язычники" в значении 1.

Мф 5:47 "И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?"

Мф 6:32 "Потому что всего этого ищут язычники..." GNB "Именно об этом всегда заботятся безбожники." Сравните параллельный отрывок Лк 12:30: "Потому что всего этого ищут люди мира этого [греч. *та* \\'этнэ]..."

Мф 20:25 "... вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими." GNB "Вы знаете, что князья язычников имеют власть над ними, и вожди их властвуют ими." См. также: Мф 4:15; 6:7; 18:17; Мк 10:42; Лк 21:24; 22:25; Откр 11:2. В апостольских посланиях слово "язычники" часто означает просто не христиан в самом широком смысле. Это сопоставимо со словом "Израиль", в широком смысле означающем не только иудеев, но и всех людей Божиих, как например, в Гал 6:16 и других местах. По-видимому, это наиболее употребимое значение слова "язычники" в посланиях (за исключением тех случаев, где из контекста следует, что язычники противопоставляются иудеям).

1 Кор 5:1 "Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего."

Еф 4:17 "Поэтому я говорю и заклинаю Господа, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего." GNB "Именем Божиим заклинаю вас: перестаньте жить как безбожники, помысли которых суетны."

1 Петр 2:12 "И право ждатель добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения."

1 Петр 4:3 "Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предавались нечистоте, похотям..." См. также: 1 Кор 10:20; 12:2; 1 Фес 4:5; 3 Ин 7.

Варианты перевода слова "язычник" в значении 2: люди, не знающие Истинного Бога люди, служащие идолам В некоторых языках, особенно в тех, которые находятся под сильным мусульманским влиянием, существуют особые понятия для обозначения тех, кто не является ни мусульманином, ни христианином. Иногда это тоже слово "язычник." Если же существует особое понятие, выясните какие точно значения он имеет, а также: кто им пользуется. Возможно, он не сможет адекватно заменить слово "язычник."

3. Все народы вообще

Греческое слово *та* \\'этнэ, который зачастую переводят как "язычники" в буквальном переводе означает "народы, нации." Иногда под этим подразумеваются вообще все народы мира, причем подчеркивается тот нюанс, что они еще не знают Истинного Бога, но в идеале - им предстоит Его познать. В таком контексте это слово переводят как "народы", но в некоторых версиях остается традиционный вариант перевода - "язычники."

Мф 12:18, 21 "... положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд... И на имя Его будут уповать народы."

Кол 1:27 "Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне этой для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы." NEB ... которым была воля Его показать, какое богатство и какую славу имеют они по сравнению со всеми народами. Тайна эта: Христос в вас и упование славы."

2 Тим 4:17 "Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники [NEB: весь языческий мир]." См. также: Рим 1:5; 16:26; 1 Тим 3:16; Откр 2:26; 15:4; 19:15; 20:3, 8; 21:24, 26; 22:2.

Варианты перевода слова "язычник" в значении 3: все народы народы всех стран, люди, говорящие на всех языках

Другие слова для сравнения (в значении "все народы"): "народы" (греч. *la'os*, *ла*\\'ос во мн.ч.). Во множественном числе это слово переводится именно в значении "все народы", т. е. все этнические группы мира. Тот же смысл передает выражение "всякий народ."

Лк 2:30-32 "Ибо видели глаза мои спасение твое, которое Ты приготовил перед лицом всех народов, свет к просвещению язычников, и славу народа Твоего Израиля."

Деян 4:25 "... что мятутся язычники и народы замышляют тщетное?" См. также: Рим 15:11; Откр 5:9; 7:9; 10:11; 11:9; 13:7; 14:6; 17:15.

Варианты перевода выражений "все народы" и "всякий народ": Будьте внимательны при переводе на такие языки, где, как в английском, существует разница между словом "народ" (people) в значении "много людей" и тем же словом во множественном числе (peoples) в значении "народы." "все народы" "народы всех стран" "люди, говорящие на всех языках мира" "племя" (греч. *ful'h*, *фюл*\\'э). Под

"племенем" может пониматься объединение людей, связанных родственными связями, в одну большую семью/род/клан, как в случае с двенадцатью племенами (коленами) Израилевыми. Однако в определенном контексте это слово может быть использовано в значении "народ." Обратите внимание, что в приводимом ниже отрывке из Откровения слова "племя" и "народ" используются как синонимы.

Мф 24:30 "... восплачутся все племена земные..."

Откр 5:9 "... ибо Ты был заклан и кровью Своею искупил их Богу из всякого колена, и языка, и народа, и племени." См. также: Откр 1:7; 7:9; 11:9; 13:7; 14:6. "семья", "семья", "отечество" (греч. *patri'a*, *патри\а*). Слово "семья" ("семья") означает более узкое родовое объединение в рамках племени, группу людей, имеющих общего предка (как в Лк 2:4, где слово *патр\иа* переводится как "род": Он был из дома и рода Давидова). Однако в определенном контексте это слово может иметь значение "народ":

Деян 3:25 "... в семени твоём благословятся все племена земные."

Еф 3:14-15 "Для этого преклоняю колена мои перед Отцом Господа нашего Иисуса Христа, от которого именуется всякое отечество [=племя и род] на небесах и не земле."

Другие слова для сравнения: "иноплеменник", "чужестранец", "варвар" (греч. *b'arbaros*, *б\арбарос*). Это слово употреблялось теми, кто принадлежал к эллинистической культуре и говорил по-гречески, по отношению к тем, кто принадлежал к культурам более примитивным и кого эллины считали по этой причине нецивилизованными. Во многих языках слово "варвар" имеет ярко выраженную негативную окраску, подразумевающую, что тот, кто его употребляет испытывает презрение к тому, кого он характеризует этим словом. Греческий оригинал также имеет некоторую негативную окраску, но не такую сильную. Это слово встречается в следующих местах:

Деян 28:2, 4 "Иноплеменники [NEB дикие островитяне; JB местные жители; GNB аборигены] оказали нам немалое человеколюбие: ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас... Иноплеменники, когда увидели висящую на руке змею, говорили друг другу..."

Рим 1:14 "Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам." NIV "Я должен и эллинам и не эллинам, мудрецам и невеждам."

1 Кор 4:11 "Но если я не понимаю значения слов, то я для говорящего чужестранца, и говорящий для меня чужестранец."

Кол 3:11 "Где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос." GNB "Поэтому нет больше никаких различий между язычниками и иудеями, обрезанными и необрезанными, варварами, дикарями и свободными, но все есть Христос и Христос во всем." Обратите внимание: для эллинов самыми нецивилизованными, дикими людьми были скифы.

Варианты перевода слов "иноплеменник", "чужестранец" и "варвар": В зависимости от контекста их можно перевести как: аборигены, местные жители, чужеземцы, люди, говорящие на других языках, необразованные люди. необрезанный в Рим 3:10; 4:9; Гал 2:7; Кол 3:11. Все иудеи мужского пола на восьмой день после появления на свет должны были пройти обряд обрезания, в ознаменование их принадлежности к народу Божию. Таким образом, слово "обрезанный" является синонимом слова "иудей." Следуя той же логике, слово "необрезанный" означает "язычник" и иногда, особенно в более современных версиях, так и переводится. "прозелит" (греч. *pros'hlyutos*, *прос\элютос*) в Мф 23:15; Деян 2:11; 6:5; 13:43. В Новом Завете этим словом обозначается язычник, принявший иудейскую веру, т. е. человек, который не будучи иудеем (евреем) по рождению, решил последовать учению Истинного Бога по преданию и писанию иудеев и подтвердил свое решение, пройдя обряд обрезания.